Từ Điển Thuật Ngữ Phật Học - Pāḷi Anh Việt (TK Đức Hiền dịch) - View 2 pages - thêm 1 trang trống (sau Mục Lục

Từ điển — tra cứu lẻ

³6DEEDGłQD'KDPPDGłQDMLQłWL´ ³%aWKt3KiSWKŸQJPЬLWKt´

0Ï148¬3+È3%Ë2 'KDPPDSDłNłUD

.tQKGkQJ

ĈĶQ

%POĮ.wO2Vh1IgQ#ĮPOhZ NPOHFKRÿ˛F
UKjQKWXSK˛FWKĖQYjWUtWX̧QK˛èOHVZÕOά

7Ъ

/HhZUIgOHOăP

MỤC LỤC TÓM TẮT Lời Giới Thiệu Của Ban Biên Soạn - Introduction Of Committee for Compiling ..... iii Lời Nói Đầu Của Dịch Giả - Preface Of Translator ..... ix Đôi Lời Cảm Nhận Của Độc Giả - Reader’s Acknowledgments ..... xi Cách Phát Âm Pāḷi..... xiii Bảng Đánh Vần Pāḷi ..... xv Các Chữ Viết Tắt ..... xvii Lược Đồ Tam Tạng Pāḷi ..... xviii A ..... 3 Ā ..... 69 I ..... 97 U .....105 E .....125 O .....129 K .....133 KH .....189 G

.....195 GH
.....209 C
.....213 CH
.....243 J
.....247 JH
.....255 Ñ
.....257 ṬH
.....263 T
.....263 TH
.....275 D
.....279 DH
.....315 N
.....331 P
.....351 PH
.....415 B
.....419 BH
.....447 M
.....459 Y
.....487 R
.....491
L.....503 V
.....511 S
.....547 H
.....645 Bổ Sung
..... 648 Chú Thích Từ Pāḷi-Việt - Pāḷi-English Glossary ..... 653 Sách Tham Khảo..... 708 Mục Lục Chi Tiết (các từ Pāḷi) ..... 709 Phương Danh Thí Chủ ..... 734 Phụ Bản (Hình Màu) 743

i

INTRODUCTION OF COMMITTEE FOR COMPILING On Friday, the 18th of November, 1994 at 3:00 p.m. a meeting was held at the Vijaya Maṅgala Congregation Hall, Kaba-Aye, of the Ministry of Religious Affairs, to have a preliminary discussion on a trilingual Dictionary of Buddhist Terms (Pāḷi-Myanmar-English). At that meeting, the Chairman, the Honourable Minister for Religious Affairs Lt-Gen Myo Nyunt explained the objectives of the project as follows: "The chairman of the State Law and Order Restoration Council Senior General Than Shwe had given instructions to the Minister that a dictionary containing Buddhist Terms is now needed for the use of those interested in propagating the Buddha's teachings, locally as well as abroad, and also for foreign visitors coming to the country to study Buddhism, some of whom also might take up bhikkhuhood or novicehood". A committee to carry out this project was

accordingly formed including the following persons: A. Patron Bhikkhu Elders: (1) BHADDANTA KUMĀRA, Secretary, State Saṅgha Mahā Nāyaka Committee, (2) BHADDANTA CANDIMA, Joint Secretary, S.S.M.N.C., (3) BHADDANTA PAṆḌITA, Paṇḍitārāma Kyaungtaik, Shwetaunggon Sāsanā Yeiktha, (4) BHADDANTA JĀNAKA, Chanmyay Yeiktha Meditation Centre, and (5) BHADDANTA PAÑÑĀDĪPA, World Buddhist Meditation Institute. B. Members of the Committee for Compiling the Dictionary: (1) MINISTER FOR RELIGIOUS AFFAIRS, Chairman, (2) DEPUTY MINISTER FOR RELIGIOUS AFFAIRS, Vice-Chairman, (3) U SAN LWIN, Director-General, Department of the Myanmar Language Commission, Secretary, (4) U ARNT MAUNG, Director-General, Department of Religious Affairs, Member, (5) U SANN LWIN, Director-General, Department for the Promotion and Propagation of the Sāsanā, Member, (6) U TUN TIN, Director, Department of the Myanmar Language Commission, Member, (7) U LAY MYINT, Pro-Rector, University of Distance Education, Member, (8) U TIN LWIN, Professor (Retd), Yangon University, Member, (9) U THAW KAUNG, Librarian, Yangon University, Member, (10) U WIN PE, Myanmar Language Commission, Member, (11) U KYAW HTUT, Adviser, Ministry of Religious Affair, Member, (12) U SAO HTUN HMAT WIN, Adviser, M.R.A., Member, (13) U AYE NAING, Adviser, M.R.A., Member, (14) U THAUNG LWIN, Adviser, M.R.A., Member, (15) U HTAY HLAING, Adviser, M.R.A., Member, (16) U MAUNG MAUNG LAY, Adviser, M.R.A.,Member, (17) U AUNG KHAING, Adviser, M.R.A., Member, (18) U BO MAUNG, Adviser, M.R.A.,Member, (19) DR. MEHM TIN MON, Adviser, M.R.A., Member, (20) DAW MYA TIN, Member of the Editorial Committee, D.P.P.S.,Member,

ii

LỜI GIỚI THIỆU CỦA BAN BIÊN SOẠN Vào thứ Sáu, ngày 18 tháng 11 năm 1994 lúc 3:00 chiều, một cuộc họp được tổ chức tại Hội Trường Vijaya Maṅgala, Kaba-Aye, thuộc Bộ Tôn Giáo, để thảo luận sơ bộ về cuốn Từ Điển Thuật Ngữ Phật Giáo tam ngữ (Pāḷi-Myanmar-English). Tại cuộc họp đó, Chủ tịch, Bộ trưởng Tôn giáo Trung tướng Myo Nyunt đã giải thích các mục tiêu của dự án như sau: "Chủ tịch Hội đồng Khôi phục Trật tự và Pháp luật Liên bang, Thượng tướng Than Shwe đã đưa ra chỉ thị cho Bộ trưởng rằng một cuốn từ điển về các Thuật Ngữ Phật Học hiện đang cần thiết cho việc sử dụng đối với những người quan tâm đến việc truyền bá giáo lý của Đức Phật, trong nước cũng như ngoài nước, và cả với các du khách nước ngoài đến đất nước (Myanmar) để nghiên cứu Phật Giáo, một vài người trong số họ cũng có thể trải nghiệm đời sống của vị tỳ khưu hoặc sa di". Một ban thực hiện của dự án này đã được thành lập bao gồm những vị dưới đây: A. Bảo Trợ Của Tăng Già: (1) BHADDANTA KUMĀRA, Thư Ký, Ban Giáo Hội Tăng Già- Tăng Thống, (2) BHADDANTA CANDIMA, Đồng Thư Ký, S.S.M.N.C., (3) BHADDANTA PAṆḌITA, Viện Chủ Tu Viện Paṇḍitārāma, Thiền Viện Shwetaunggon Sāsanā, (4) BHADDANTA JĀNAKA, Viện chủ Trung Tâm Thiền Viện Chanmyay, và (5) BHADDANTA PAÑÑĀDĪPA, Thiền viện Phật Giáo Quốc tế. B. Các Thành viên của ban Biên soạn Từ Điển: (1) BỘ TRƯỞNG BỘ TÔN GIÁO, Chủ tịch, (2) THỨ TRƯỞNG BỘ TÔN GIÁO, Phó Chủ tịch (3) U SAN LWIN, Tổng Giám Đốc, Hội đồng Ngôn ngữ Myanmar, Thư ký, (4) U ARNT MAUNG, Tổng Cục trưởng, Vụ Tôn giáo, Thành

viên, (5) U SANN LWIN, Tổng Giám Đốc, Cục Phát Triển và Truyền Bá Phật Giáo, Thành viên, (6) U TUN TIN, Giám đốc, Phân khoa Ngôn ngữ Myanmar, Thành viên, (7) U LAY MYINT, Phó Hiệu trưởng, Đại Học Giáo Dục Từ Xa, Thành viên, (8) U TIN LWIN, Giáo sư (Retd), Đại học Yangon, Thành viên, (9) U THAW KAUNG, Thủ thư, Đại học Yangon, Thành viên, (10) U WIN PE, Hội đồng Ngôn ngữ Myanmar, Thành viên, (11) U KYAW HTUT, Cố vấn, Bộ Tôn giáo, Thành viên, (12) U SAO HTUN HMAT WIN, Cố vấn, M.R.A., Thành viên, (13) U AYE NAING, Cố vấn, M.R.A., Thành viên, (14) U THAUNG LWIN, Cố vấn, M.R.A., Thành viên, (15) U HTAY HLAING, Cố vấn, M.R.A., Thành viên, (16) U MAUNG MAUNG LAY, Cố vấn, M.R.A., Thành viên, (17) U AUNG KHAING, Cố vấn, M.R.A., Thành viên,, (18) U BO MAUNG, Cố vấn, M.R.A., Thành viên, (19) TS. MEHM TIN MON, Cố vấn, M.R.A., Thành viên, (20) DAW MYA TIN, Thành viên Ban Biên Soạn, D.P.P.S., Thành viên,

iii

Introduction Of Committee For Compiling (21) U TIN U, Member of the Editorial Committee, D.P.P.S., Member, (22) U CHIT TIN, Mahāsī Training School for Foreign Buddhist Missions, Member, (23) DIRECTORS AT DIFFERENT LEVELS D.R.A., (24) DIRECTORS AT DIFFERENT LEVELS D.P.P.S. It was first intended that the dictionary should be published in three months' time. However, to produce a dictionary necessitates laying down certain principles for the end-product, illustrations for some of the terms and suchlike matters which need to be discussed and agreed upon. These deliberations took some time. The following three groups were formed to carry out the work: 1. Sub-committee for deciding on entries or headwords: (1) U ARNT MAUNG, Director-General, D.R.A., (2) U MAUNG MAUNG LAY, Adviser, M.R.A., (3) U THAUNG LWIN, Adviser, M.R.A., (4) U HTAY HLAING, Adviser, M.R.A. 2. Sub-committee to give definitions to the chosen entries or headwords: (1) U KYAW HTUT, Adviser, M.R.A., (2) U BO MAUNG, Adviser, M.R..A., (3) U AYE NAING, Adviser, M.R.A., (4) U AUNG KHAING, Adviser, M.R.A. 3. Sub-committee to translate the above: (1) DAW MYA TIN, Member of the Editorial Committee, D.P.P.S., (2) U TIN U, Member of the Editorial Committee, D.P.P.S., (3) U TIN NWE, Member of the Editorial Committee, D.P.P.S., (4) U SAO HTUN HMAT WIN, Adiviser, M.R.A., (5) U CHIT TIN, Mahāsī Training School for Foreign Buddhist Missions, (6) U TIN LWIN, Professor (Retd), Y.U., (7) DR. MEHM TIN MON, Adviser, M.R.A. The above three Committees were assisted in matters concerning the above two Sub-committees by a group of doctrinal advisers appointed by the State, who were in turn assisted by the following persons: (1) U KHIN KYAW, Assistant Curator, (2) U SOE TINT, Staff Officer, (3) U KO KO MYAING, Staff-in-charge, (4) U HLA THEIN HTUT, Staff-in-charge, (5) U HTAY SAUNG, Deputy Compiler, (6) U THU YA, Assistant Compiler. Regarding the work of the third Sub-committee, in translating into English from Pāḷi and Myanmar drafts, the following persons gave their services. (1) DAW MYAT PHYU SOE, Assistant Director, (2) U KHIN AUNG, Staff Officer, (3) U HLA TUN THEIN, Staff-in-charge. In the various consultations in carrying out the work all necessary aid, support and guidance were given by U Arnt Maung, Director General, D.R.A. and U Sann Lwin, Director General, D.P.P.S. The actual writing was started in

earnest on 28.2.1995. With a view to completing the task as early as possible, the following staff members of the two Departments also helped in the writing.

iv

Lời Giới Thiệu Của Ban Biên Soạn (21) U TIN U, Thành viên Ban Biên Soạn, D.P.P.S., Thành viên, (22) U CHIT TIN, Trường đào tạo Mahāsī dành cho Hoằng Pháp Phật Giáo nước ngoài, Thành viên, (23) CÁC GIÁM ĐỐC Ở NHỮNG TRÌNH ĐỘ KHÁC NHAU D.R.A., (24) CÁC GIÁM ĐỐC Ở NHỮNG TRÌNH ĐỘ KHÁC NHAU D.P.P.S. Dự kiến đầu tiên cuốn từ điển sẽ được xuất bản trong ba tháng. Tuy nhiên, để tạo ra một cuốn từ điển đòi hỏi phải đặt ra các nguyên tắc nhất định cho ấn phẩm hoàn chỉnh, các chú thích cho một số thuật ngữ và các vấn đề tương tự cần được thảo luận và thống nhất. Những sự cân nhắc này cần có thời gian. Ba nhóm sau đây được thành lập để thực hiện công việc: 1. Tiểu ban quyết định các mục từ hoặc tiêu đề: (1) U ARNT MAUNG, Tổng Giám Đốc, D.R.A., (2) U MAUNG MAUNG LAY, Cố vấn, M.R.A., (3) U THAUNG LWIN, Cố vấn, M.R.A., (4) U HTAY HLAING, Cố vấn, M.R.A. 2. Tiểu ban đưa ra định nghĩa cho các mục từ hoặc tiêu đề đã chọn: (1) U KYAW HTUT, Cố vấn, M.R.A., (2) U BO MAUNG, Cố vấn, M.R..A., (3) U AYE NAING, Cố vấn, M.R.A., (4) U AUNG KHAING, Cố vấn, M.R.A. 3. Tiểu ban dịch thuật phía trên: (1) DAW MYA TIN, Thành Viên Ban Biên Soạn, D.P.P.S., (2) U TIN U, Thành Viên Ban Biên Soạn, D.P.P.S., (3) U TIN NWE, Thành Viên Ban Biên Soạn, D.P.P.S., (4) U SAO HTUN HMAT WIN, Cố Vấn, M.R.A., (5) U CHIT TIN, Trường đào tạo Mahāsī dành cho Hoằng Pháp Phật Giáo nước ngoài, (6) U TIN LWIN, Giáo Sư (Retd), Y.U., (7) DR. MEHM TIN MON, Cố Vấn, M.R.A. Ba ban phía trên đã được hỗ trợ về các vấn đề liên quan đến hai Tiểu ban trên bởi một nhóm các vị cố vấn giáo lý do Nhà nước bổ nhiệm, luân phiên hỗ trợ bởi những vị sau đây: (1) U KHIN KYAW, Phụ Trách Trợ Lý, (2) U SOE TINT, Nhân Viên Văn Phòng, (3) U KO KO MYAING, Nhân Viên Phụ Trách, (4) U HLA THEIN HTUT, Nhân Viên Phụ Trách, (5) U HTAY SAUNG, Phó Biên Soạn, (6) U THU YA, Trợ Lý Biên Soạn. Về công việc của Tiểu ban thứ ba, khi dịch sang tiếng Anh từ các bản thảo Pāḷi và Myanmar, những vị sau đây sẽ hỗ trợ. (1) DAW MYAT PHYU SOE, Trợ Lý Giám Đốc, (2) U KHIN AUNG, Nhân Viên Văn Phòng, (3) U HLA TUN THEIN, Nhân Viên Phụ Trách. Trong nhiều cuộc thảo luận khác nhau về việc tiến hành biên soạn này, tất cả sự giúp đỡ, hỗ trợ và hướng dẫn cần thiết đã được hoạch định bởi U Arnt Maung, Tổng Giám Đốc, D.R.A. và U Sann Lwin, Tổng Giám Đốc, D.P.P.S. Việc biên soạn thực tế đã được bắt đầu một cách nghiêm túc vào ngày 28.2.1995. Nhằm hoàn thiện nhiệm vụ này càng sớm càng tốt, các nhân viên sau đây của hai Phân Khoa cũng đã giúp đỡ trong việc soạn thảo.

v

Introduction Of Committee For Compiling (1) U TUN SHWE, Staff Officer, (2) U HLA SANN WIN, Research Officer, (3) U THAUNG WIN, Assistant Compiler, (4) U HLA TUN, Editorial Assistant (Grade 1), (5) U HLA KYAING, Assistant Staff-in-charge. A total of 450 headwords written in Myanmar were translated by a group whose work was co-ordinated by U AUNG THEIN NYUNT, Assistant Director, D.P.P.S. The remaining headwords were translated into English by the Piṭaka Translation Editorial Committee

and the first draft of the Dictionary came out on 22.3.1995, as a computerized printing done by the Department of the Myanmar Language Commission. Being a first draft undertaken by three groups and done within a short period; it naturally contained certain flaws such as: repetition of some headwords, certain terms not deserving of entry into the Dictionary, and inadequate definitions. The first draft was scrutinized by the doctrinal advisers and the persons in charge of English translation; and the original entries were revised with certain additions, alterations or omissions. Then a meeting was called and the draft with these revisions was sent to the Department of the Myanmar Language Commission. There U SAN LWIN, D-G, and his staff went through the draft and comments thereon and produced a revised draft, which, with the addition of a Glossary, was submitted to the main Committee on 29.9.1995. At the meeting to review the revised draft it was agreed that the book was of a better form as a dictionary and was possible to become finished product after certain touches here and there. It was also considered necessary that certain headwords still needed to be weeded out, as well as some definitions needed to be rewritten. Therefore, the Committee considered it advisable to make these necessary amendments. The present work contains a fair amount of entries from which some significant knowledge can be gathered. It also comes out well in time for the Visit Myanmar Year. As these Buddhist Terms are rendered both in Myanmar and in English with their Pāḷi equivalents, a student of Buddhism has the advantage of studying the Pāḷi terms accurately and with certain authenticity. It is going to be quite a help for those who can read English. Today, there is an ever increasing population in all the world who has taken an interest in the teachings of the Buddha, this dictionary is going to be a real help for them. Since Theravāda Buddhism has been flowing in the veins of the Myanmar people for many centuries, an observer who goes through this book can get a fair inkling of Myanmar culture, traditions and customs, in addition to pure Buddhistic knowledge. Committee for Compiling A Dictionary of Buddhist Terms (Pāḷi-Myanmar-English) MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS

vi

Lời Giới Thiệu Của Ban Biên Soạn (1) U TUN SHWE, Nhân Viên Văn Phòng, (2) U HLA SANN WIN, Cán Bộ Nghiên Cứu, (3) U THAUNG WIN, Trợ Lý Biên Soạn, (4) U HLA TUN, Trợ Lý Biên Soạn (Cấp 1), (5) U HLA KYAING, Trợ Lý Nhân Viên Phụ Trách. Tổng cộng 450 mục từ được viết bằng tiếng Myanmar đã được dịch bởi một nhóm cộng sự của U AUNG THEIN NYUNT, Trợ lý Giám đốc, D.P.P.S. Các mục từ còn lại đã được dịch sang tiếng Anh bởi Ban Biên Soạn Dịch thuật Tam Tạng (Piṭaka) và bản thảo đầu tiên của Từ Điển này ra đời vào ngày 22.3.1995, như là một bản in trên máy tính được thực hiện bởi Hội đồng Ngôn ngữ Myanmar. Là một bản nháp đầu tiên được thực hiện bởi ba nhóm và hoàn thiện trong khoảng thời gian ngắn; đương nhiên sẽ có nhiều lỗi sai sót nhất định như: lặp lại một vài mục từ, các thuật ngữ không cần thiết liệt kê vào cuốn Từ Điển này, và định nghĩa không đầy đủ. Bản thảo đầu tiên được xem xét kỹ lưỡng bởi các cố vấn giáo lý và những người phụ trách dịch thuật tiếng Anh; và các mục từ ban đầu đã được duyệt lại với nhiều sự bổ sung, chỉnh sửa hoặc thiếu sót nhất định. Sau đó,

một cuộc họp đã được diễn ra và bản thảo với nhiều sự chỉnh sửa đã được gửi lên Hội đồng Ngôn ngữ Myanmar. Có U SAN LWIN, D-G, và chuyên viên của ông đã xem qua bản thảo, nhận xét lại và đưa ra một bản thảo được hoàn chỉnh hơn cùng với việc bổ sung bảng chú thích từ, đã được đệ trình lên Ban chính vào ngày 29.9.1995. Tại cuộc họp xem lại bản thảo sửa đổi đó, mọi người đã đồng ý về cuốn sách bây giờ có hình thức tốt hơn như một cuốn từ điển và có thể trở thành tác phẩm hoàn chỉnh sau nhiều lần chỉnh sửa chỗ này và chỗ khác. Và cũng là cần thiết để bỏ đi các mục từ nhất định, cũng như một vài định nghĩa cần phải viết lại. Do vậy, Ban Biên Soạn đã cân nhắc việc nên chỉnh sửa những lỗi cần thiết này. Công việc hiện tại chứa một số lượng lớn các mục từ liên quan đến một số kiến thức quan trọng có thể được thu thập. Cuốn từ điển này cũng ra đời đúng vào dịp Năm Mới Myanmar. Với các Thuật Ngữ Phật Giáo này được trình bày bằng cả tiếng Myanmar, tiếng Anh và tiếng Pāḷi tương đương sẽ trợ giúp sinh viên Phật Giáo có lợi thế trong việc nghiên cứu các thuật ngữ Pāḷi một cách chính xác và có tính trung thực nhất định. Nó sẽ giúp ích khá nhiều cho những người biết đọc tiếng Anh. Ngày nay, ngày càng có nhiều người quan tâm đến những lời dạy của Đức Phật trên toàn thế giới thì cuốn từ điển này sẽ là một sự trợ giúp thiết thực cho họ. Vì Phật giáo Theravāda đã tuôn chảy trong máu huyết của người Myanmar qua nhiều thế kỷ, một người học hỏi đọc qua cuốn sách này có thể hiểu được văn hóa, truyền thống và phong tục của người Myanmar, ngoài kiến thức Phật giáo thuần khiết. Ban Biên Soạn Từ Điển Thuật Ngữ Phật Học (Pāḷi-Miến-Anh) BỘ TÔN GIÁO MYANMAR

vii

PREFACE OF TRANSLATOR In 2002, we went to Myanmar to attend a course at International Theravāda Buddhist Missionary University (ITBMU) on the Hill of Dhammapāla, Mayangon district, Yangoon city. After a year of studying, we accidentally found some books on Buddhism written in Burmese and English and published in Myanmar. Among those, we liked two the bests. They were “A Dictionary of Buddhist Terms” published by the Religion Ministry of Myanmar in 2003 and “A Pāḷi-Myanmar-English Dictionary of the Noble Words of the Lord Buddha” compiled by U Myat Kyaw and U San Lwin in 2001. The Buddhism propagators in Myanmar wanted to compile a dictionary in Burmese and translate into English to help western students study more about Buddhism. Thanks to this, we could easily understand Pāḷi words through their English interpretations. Therefore, we wished to translate these books into Vietnamese to help people understand more about Pāḷi words and to share knowledge on Buddhism with Buddhist monks, nuns and Buddhists worldwide. After 15 years of nurturing (2005 – 2020), we have completed the Vietnamese versions of these two books to enrich the Buddhism resources. In early April, 2020, we finished the page layout in the size of 16 x (times) 24 with about 760 pages. Triple language of Pāḷi-English- Vietnamese are divided into parallel pages so that it can be easy to contrast and study the three languages. We wish to express our respectful thanks to Venerable Bhante Ho Niem, Venerable Bhante Minh Tan for providing of accommodation for more than two months at the Dai Niem Pagoda, hamlet 5, village 9, Dam Bri commune, Bao Loc city, Lam Dong province. We wish the two Monks good

health and peace. We wish to express our sincere thanks to the Buddhist family of Nguyen Viet Hao for suppplying us food throughout the two months at Dai Niem Pagoda. May your family live happily and harmoniously. We wish to show our thanks to the Buddhist monks, nuns and Buddhists worldwide who have raised funds and contributed financially for the completion of the publication. We wish to convey our particular thanks to Bhikkhu Chon Minh, Bhikkhunī Lieu Phap (Viditadhammā), lay-devotee Chon Phuc (Nguyen Thi Hong Nga), Upāsikā Gandhacitta, Upāsaka Phung Tan Luat, and many other Buddhists who have contributed to complete the manuscripts before they are printed. If there is any incomplete or even incorrect information in this Dictionary, we wish to get your further contributions and forgiveness. Finally, we hope this Dictionary will be the guideline for people to lead their religious lives by Righteous Dhamma, attaining Wisdom, realizing Nibbāna, no more rebirth. We wish the happiness and virtue generated from the compilation and translation of this dictionary could be transferred to the ancestors, father and mother, and all the living beings in the Three Realms. Wishing you all happy, healthy, wise, and advance in your religious ways in order to achieve a emancipation in the prospective day. Buddhasāsanaṃ ciraṃ tiṭṭhatu! May the Buddha Dhamma last long! Yours respectfully, Bhikkhu Mettāguṇa Dai Niem Monastery, Hamlet 5, village 9, Dam Bri commune, Bao Loc city, Lam Dong province, the 15th of June, 2020 (Lunar calendar the 24th of April, year of the Rat)

viii

LỜI NÓI ĐẦU CỦA DỊCH GIẢ Vào năm 2002, chúng tôi được du học sang Myanmar tại trường Đại Học Hoằng Pháp Phật Giáo Theravāda Quốc Tế (ITBMU) tọa lạc trên đồi Dhammapāla, Q. Mayangon, Tp. Yangoon. Sau một năm học, chúng tôi tình cờ tìm thấy một số cuốn sách về Phật Giáo viết bằng tiếng Miến Điện và tiếng Anh được xuất bản tại Myanmar. Trong số đó, chúng tôi thích nhất là hai cuốn: “A Dictionary of Buddhist Terms” (Từ Điển Thuật Ngữ Phật Học) do Bộ Tôn Giáo Myanmar xuất bản năm 2003 và “A Pāḷi-Myanmar-English Dictionary of the Noble Words of the Lord Buddha” (Từ Điển Các Từ Cao Quý của Đức Phật Pāḷi- Myanmar-Anh) do U Myat Kyaw và U San Lwin biên soạn năm 2001. Những vị hoằng pháp ở tại Myanmar cũng muốn biên soạn cuốn từ điển bằng tiếng Myanmar và dịch sang tiếng Anh để giúp cho những người học Phật Tây phương tìm hiểu thêm Phật Giáo. Chính vì vậy, những cuốn sách quý này đã giúp chúng tôi có tư liệu tốt để dễ dàng hiểu được ý nghĩa của các từ Pāḷi qua sự giải thích bằng tiếng Anh. Vì vậy, chúng tôi mong muốn dịch sang tiếng Việt để giúp cho mọi người hiểu rõ hơn về các từ Pāḷi và chia sẻ kiến thức Phật học này đến chư Tăng, Ni và Phật tử gần xa. Sau mười lăm năm ấp ủ (2005-2020), chúng tôi đã hoàn thành bản dịch hai tập sách này sang tiếng Việt để góp phần bổ sung và làm phong phú thêm tư liệu Phật học. Đầu tháng 4 năm 2020, chúng tôi đã hoàn thành việc dàn trang theo khổ 16x24 với khoảng 760 trang, tam ngữ là Pāḷi-Anh-Việt chia thành hai trang song song để thuận tiện cho việc đối chiếu và tra cứu tiếng Pāḷi-Anh-Việt. Chúng con thành kính tri ân Thượng tọa Hộ Niệm và Đại đức Minh Tấn đã tạo điều kiện trú xứ trong hơn hai tháng tại chùa Đại Niệm, xóm 5, thôn 9, xã Đam Bri, thành phố Bảo Lộc, tỉnh Lâm

Đồng. Chúng con kính chúc nhị vị Sư Cả được nhiều sức khỏe và an lạc. Trong thời gian ở lại chùa Đại Niệm, chúng tôi xin cảm niệm ân tình sâu sắc của gia đình Phật tử Nguyễn Viết Hào đã hộ độ vật thực cho chúng tôi trong suốt hai tháng. Mến chúc anh chị được thuận duyên trong cuộc sống. Chúng con/chúng tôi xin tri ân quý chư Tăng, Ni và Phật tử gần xa đã đứng ra kêu gọi và chung hùn tịnh tài để việc in ấn được thành tựu. Đặc biệt, chúng tôi chân thành tri ân Tỳ khưu Chơn Minh, Sư cô Liễu Pháp (Viditadhammā), PT. Chơn Phúc (Nguyễn Thị Hồng Nga), PT. Gandhacitta, PT. Phùng Tấn Luật, và nhiều vị khác đã chỉnh sửa bản thảo cho được hoàn thiện trước lúc in ấn. Trong quá trình chúng tôi soạn dịch tập Từ Điển này, nếu có chỗ nào thiếu sót, hay sai sót kính mong quý vị rộng lòng tha thứ và chỉ giáo thêm. Cuối cùng, chúng con/chúng tôi hy vọng cuốn Từ Điển này sẽ là kim chỉ nam luôn dẫn dắt quý vị trên con đường tu tập đúng theo Chánh Pháp, thành tựu Chánh Trí, chứng ngộ Niết Bàn, không còn luân hồi sanh tử. Ngưỡng mong phước báu phát sanh trong công việc soạn dịch tập Từ Điển này được thành tựu đến Thầy Tổ, song thân, và tất cả chúng sanh trong Tam Giới. Nguyện cho tất cả đều được an vui, sức mạnh, có trí tuệ, và tinh tấn tu tập ngõ hầu thành tựu cứu cánh giải thoát trong ngày vị lai. Buddhasāsanaṃ ciraṃ tiṭṭhatu! Chúc cho Phật Pháp bền lâu! Kính bút, Tỳ khưu Đức Hiền Chùa Đại Niệm, xóm 5, thôn 9, xã Đam Bri, thành phố Bảo Lộc, tỉnh Lâm Đồng Ngày 15/6/2020 (Âm lịch 24/4 Canh Tý)

ix

READER’S ACKNOWLEDGMENTS Reader: Ven. Chon Minh (Ho Phap Monastery – TCPĐ-Vung Tau) Secular Name: Le- Khac- Chieu Former Lecturer of HCMC English Foreign Language Center. University of Pedagogy. Former speaker of 2 International Vesak Conventions: (Bai Dinh: 2014) - (Tam Chuc: 2019) Editorial Member of Phatsuonline / Journalist of Vietnam Theravada Magazine

I have known about the work of compiling the Buddhist terminology Dictionary of Venerable Dr. Duc Hien many years ago, this is also an opportunity to help me refer to many rich Buddhist words in completing my discussion. to join the Vesak International Buddhist Forum in Tam Chuc with the topic "Maintaining a stable society through the Happiness Sutta" (Maintaining a Sustainable Society via Maṅgala Sutta). And so far, I have also been invited by the author to approve the draft of the completed dictionary to prepare for printing. • Each book is a wonderful picture of knowledge that opens up before us new horizons of knowledge with the knowledge of specialized languages in Buddhism. The author has worked hard to refer to documents in the form of knowledge of the reference language from works written in Pāḷi, Burmese and English (or in a language of other Buddhist countries). This Dictionary will become a guideline on the Buddhist path of all monks and nuns, Buddhist researchers or for those who want to understand deeply about this Liberation. • The 'A Dictionary of Buddhist Terms' is an inspiration to meet the research needs of scholars in general and monks in particular. It provides learners as well as users with a solid foundation of background knowledge when satisfying users when they want to find the "True" in terms of language and "straight line", the wisdom of Buddhism. •Through using this

Dictionary, I have learnt many Buddhist terms which I have been still confused about their origin and source before. The book is an indispensable item to help me equip myself with valuable knowledge about Buddhism. It is a valuable asset, not using money that can be bought, but having to spend time, effort, and assets to learn and get it. I always respect and promote the knowledge that I have acquired when using this valuable 'A Dictionary of Buddhist Terms' to get the right view when studying Buddhism. Each word the author has collected words from the world's vast linguistic repertoire, trying to trace Its origin to provide a complete and clear explanation of the context and the birth of words. I am looking forwards to the most intelligent scholars' more comments.

x

ĐÔI LỜI CẢM NHẬN CỦA ĐỘC GIẢ Độc Giả: Sư Chơn Minh (Chùa Hộ Pháp – TCPĐ-Vũng Tàu) Thế Danh: Lê- Khắc- Chiếu Nguyên Giảng viên Tiếng Anh Trung Tâm Ngoại ngữ ĐHSP-TpHCM Nguyên diễn giả 2 Đại lễ Vesak quốc tế: (Bái Đính: 2014) – (Tam Chúc: 2019) Thành viên BBT. Phatsuonline/ Phóng viên Tạp chí PGNT

Tôi biết đến công trình soạn cuốn từ điển Thuật ngữ Phật Học của Đại Đức Tiến sĩ Đức Hiền từ nhiều năm trước, âu đó cũng là một cơ duyên giúp tôi tham khảo nhiều từ vựng thuộc Phật học phong phú trong việc hoàn thành tham luận để tham gia diễn đàn Phật Giáo Quốc Tế Vesak tại Tam Chúc với Đề tài "Duy trì một xã hội ổn định thông qua Kinh Hạnh Phúc" (Maintaining a Sustainable Society via Maṅgala Sutta). Và cho tới thời điểm này tôi được tác giả mời duyệt bản thảo cuốn Từ Điển đã dần hoàn chỉnh để chuẩn bị in, tôi có những nhận xét xác quyết như sau: x Mỗi cuốn sách là một bức tranh kỳ diệu về kiến thức mở ra trước mắt chúng ta những chân trời tri thức mới với những kiến thức về ngôn ngữ chuyên môn trong Phật học. Tác giả đã dày công tham khảo tài liệu dưới dạng kiến thức về ngôn ngữ đối chiếu (Reference language) từ những tác phẩm viết bằng Tiếng Pāḷi, Tiếng Miến và Tiếng Anh (hay ngôn ngữ các nước Phật Giáo khác). Cuốn Từ Điển này sẽ trở thành kim chỉ nam trên con đường học Phật của tất cả những tu sĩ Tăng và Ni, những nhà nghiên cứu Đạo Phật hay cho những ai muốn hiểu sâu về Đạo giải thoát này. x Cuốn 'Từ Điển Thuật Ngữ Phật Học' là nguồn cảm hứng thỏa mãn được nhu cầu nghiên cứu của các học giả nói chung và tăng sĩ nói riêng. Nó cung cấp cho người học cũng như người dùng một nền tảng vững chắc về kiến thức nền khi thỏa mãn người dùng khi muốn tìm ra cái 'Đúng' về mặt ngôn ngữ và 'nét tối thắng', nét uyên bác của Phật học. x Qua việc dùng cuốn Từ Điển này, tôi đã tiếp thu được rõ ràng những kiến thức Phật Pháp mà trước đây tôi còn mơ hồ về nguồn gốc và xuất xứ của chúng. Cuốn sách như một hành trang không thể thiếu giúp tôi tự trang bị thêm cho mình những kiến thức quý báu về Phật học. Đó là thứ tài sản quý báu, không phải dùng tiền có thể mua được, mà phải bỏ thời gian, công sức, tài sản của mình ra để học hỏi và có được nó. Tôi luôn trân trọng và phát huy vốn kiến thức mà tôi tiếp thu khi dùng cuốn 'Từ Điển Thuật Ngữ Phật Học' giá trị này để có được chánh kiến khi học Phật. Mỗi từ tác giả sưu tầm được từ kho ngôn ngữ rộng lớn của thế giới , tác giả cố gắng truy tìm nguồn gốc để mang tới cách giải nghĩa đầy đủ và rõ ràng về hoàn

cảnh ra đời của từ ngữ. Ngưỡng mong các học giả cao minh góp thêm nhận xét.

xi

xii

CÁCH PHÁT ÂM PĀḶI Mẫu tự Pāḷi gồm có 33 phụ âm và 8 nguyên âm. * Các Nguyên Âm (Sara): Gồm có: a, ā, i, ī, u, ū, e, o được chia ra như sau: - Nguyên âm giọng ngắn (rassa): a đọc như "ả" tiếng Việt, i đọc như "ỉ" tiếng Việt, u đọc như "ủ" tiếng Việt. - Nguyên âm giọng dài (dīgha): ā đọc như "a" được kéo dài của tiếng Việt, ī đọc như "i" được kéo dài tiếng Việt, ū đọc như "u" được kéo dài tiếng Việt, e đọc như "ê" được kéo dài tiếng Việt, o đọc như "ô" được kéo dài tiếng Việt.

* Các Phụ Âm (Byañjana): Phụ âm Pāḷi được chia làm 2 nhóm: 1: Các phụ âm được sắp xếp thành Đoàn (Vagga): Gồm có 25 phụ âm được phân chia ra như sau: Độ vang Âm ít Âm ít Âm Âm vang Âm mũi vang & vang & vang & & gió (5) Vị Trí nhẹ(1) gió (2) nhẹ(3) (4) 1. Âm cổ k kh g gh ṅ họng 2. Âm nóc c ch j jh ñ họng 3. Âm uốn ṭ ṭh ḍ ḍh ṇ lưỡi 4. Âm răng t th d dh n 5. Âm môi p ph b bh m k đọc như k, như Tiếng Việt “cả”, kh đọc như kh, như Tiếng Việt “khả”, có gió, mạnh, g đọc như g, như Tiếng Việt“gả”, gh đọc như gh, như Tiếng Việt “gờ-hả”, có gió, mạnh, ṅ đọc như ṅ, như Tiếng Việt “nả”, nặng, âm mũi, c đọc như c, như Tiếng Việt “chả”, ch đọc như ch, như Tiếng Việt “chả”, có gió, mạnh, j đọc như j, như Tiếng Việt “chả” có gió, nhẹ,

xiii

Cách Phát Âm Pāḷi jh đọc như jh, như Tiếng Việt “chả”, có gió, mạnh, ñ đọc như nh ,như Tiếng Việt “nhả”, ṭ đọc như t, như Tiếng Việt “tả”, âm uốn lưỡi, nặng, ṭh đọc như th, như Tiếng Việt “thả”, có gió, ḍ đọc như d, như Tiếng Việt “đả” âm uốn lưỡi, nặng, ḍh đọc như dh, như Tiếng Việt “đờ-hả”, có gió, mạnh, ṇ đọc như n, như Tiếng Việt “nả” âm uốn lưỡi, nặng, t đọc như t, như Tiếng Việt “tả”, th đọc như th, như Tiếng Việt “thả”, có gió, mạnh. d đọc như d, như Tiếng Việt “đả”, dh đọc như dh, như Tiếng Việt “đờ-hả”, có gió, mạnh. n đọc như n, như Tiếng Việt “nả”, p đọc như p, như Tiếng Việt “pả”, ph đọc như ph, như Tiếng Việt “pờ-hả”, có gió, mạnh. b đọc như b, như Tiếng Việt “bả”, bh đọc như bh, như Tiếng Việt “bờ-hả”, có gió, mạnh. m đọc như m, như Tiếng Việt “mả”. Lưu ý: Một số phụ âm có đi kèm phụ âm “h” sẽ được phát âm mạnh và có gió; ví dụ như: kh (khả), gh (gờ-ha), ch (chả), jh (chả), ṭh (thả), ḍh (đờ-hả), dh (đờ-hả), ph (pờ-hả), bh (bờ-hả). 2: Các phụ âm còn lại gọi là Vô Đoàn (Avagga): Gồm có 8 phụ âm còn lại y, r, l, v, s, h, ḷ, ṃ: y đọc như y, như Tiếng Việt “giả”, r đọc như r, như Tiếng Việt “rả”, l đọc như l, như Tiếng Việt “lả”, v đọc như v, như Tiếng Việt “vả hay quả ”, s đọc như s, như Tiếng Việt “xả” (không đọc âm “s” của “sờ” gió trong Pāḷi), h đọc như h, như Tiếng Việt “hả”, ḷ đọc như l, như Tiếng Việt “lả”, âm uốn lưỡi, nặng, ṃ đọc như ăng, như Tiếng Việt “ăng”. Chú ý: Chữ Buddha được phát âm thành âm dài (----) và âm ngắn (+) ----- + Bud-dha ---- + ---- ---- + ---- ---- + Nat-thi-jhā-naṃ a–pañ-ñas–sa

Chú ý: ak (ắc), ag (ắc), aṅ (ăn), ac (ách), aj (ách-chờ), añ (anh), aṭ (át), aḍ (át), aṇ (ăn), ap (áp), ab (áp-bờ), aṃ (ang), al (an), il (iu), tvā (toa),... (tương tự các nguyên âm được ghép

lại phụ âm và cách đọc như nhau tùy thuộc vào nguyên âm).

xiv

BẢNG ĐÁNH VẦN PĀḶI

a ā i ī u ū e o ṃ k ka kā ki kī ku kū ke ko kaṃ kh kha khā khi khī khu khū khe kho khaṃ g ga gā gi gī gu gū ge go gaṃ gh gha ghā ghi ghī ghu ghū ghe gho ghaṃ ṅ ṅa ṅā ṅi ṅī ṅu ṅū ṅe ṅo ṅaṃ c ca cā ci cī cu cū ce co caṃ ch cha cha chi chī chu chū che cho chaṃ j ja jā ji jī ju jū je jo jaṃ jh jha jhā jhi jhī jhu jhū jhe jho jhaṃ ñ ña ñā ñi ñī ñu ñū ñe ño ñaṃ ṭ ṭa ṭā ṭi ṭī ṭu ṭū ṭe ṭo ṭaṃ ṭh ṭha ṭhā ṭhi ṭhī ṭhu ṭhū ṭhe ṭho ṭhaṃ ḍ ḍa ḍā ḍi ḍī ḍu ḍū ḍe ḍo ḍaṃ ḍh ḍha ḍhā ḍhi ḍhī ḍhu ḍhū ḍhe ḍho ḍhaṃ ṇ ṇa ṇā ṇi ṇī ṇu ṇū ṇe ṇo ṇaṃ t ta tā ti tī tu tū te to taṃ th tha thā thi thī thu thū the tho thaṃ d da dā di dī du dū de do daṃ dh dha dhā dhi dhī dhu dhū dhe dho dhaṃ n na nā ni nī nu nū ne no naṃ p pa pā pi pī pu pū pe po paṃ ph pha phā phi phī phu phū phe pho phaṃ b ba bā bi bī bu bū be bo baṃ bh bha bha bhi bhī bhu bhū bhe bho bhaṃ m ma mā mi mī mu mū me mo maṃ y ya yā yi yī yu yū ye yo yaṃ r ra rā ri rī ru rū re ro raṃ l la lā li lī lu lū le lo laṃ v va vā vi vī vu vū le lo laṃ sxả sa sā si sī su sū se so saṃ h ha hā hi hī hu hū he ho haṃ ḷ ḷa ḷā ḷi ḷ ḷu ḷū ḷe ḷo ḷaṃ ṃ --- --- --- --- --- --- --- --- ---

xv

xvi

CÁC CHỮ VIẾT TẮT

V., Vin Vinaya Tạng Luật S. Suttanta Tạng Kinh A. Abhidhamma Tạng Vi Diệu Pháp D. Dīghanikāya Trường Bộ DA. Dīgha-aṭṭhakathā Chú giải Trường Bộ M. Majjhimanikāya Trung Bộ An. Aṅguttaranikāya Tăng Chi Bộ S. Sayuttanikāya Tương Ưng Bộ SA. Sayutta-aṭṭhakathā Chú giải Tương Ưng Bộ It. Itivuttakapāḷi Phật Thuyết Như Vậy Nett. Nettipakaraṇapāḷi Cẩm Nang Học Phật Pts.M. Paṭisambhidāmagga Phân Tích Đạo Vibh. Vibhaṅgapakaraṇa Bộ Phân Tích Vis.M. Visuddhimagga Thanh Tịnh Đạo PTS Pāḷi Text Society Hội Kinh Điển Pāḷi (Anh) n. dt. noun danh từ adj. tt. adjective tính từ adv. trt. adverb trạng từ lit. vh. literature văn học(nghĩa đen) fr. from từ i.e. interchangeable in other words xem thêm viz. videlicet như là, tức là intj. injunction sự mệnh lệnh prn. đại pronoun đại từ pp. qkpt. past participle quá khứ phân từ Sk. Sanskrit tiếng Sanskrit p. trg. page trang dic. tđ. dictionary từ điển DR. TS. Doctor Tiến sĩ PT. lay devotees Phật tử NXB Publisher Nhà Xuất Bản # Opposite Ngược lại

xvii

LƯỢC ĐỒ TAM TẠNG PĀḶI (TIPIṬAKAPĀḶI) Lược đồ này được cập nhật lúc 10.35 p.m, 15/6/2020, Tạng Luật gồm có 9 cuốn, Tạng Kinh 36 cuốn và Tạng Vi Diệu Pháp 13 cuốn. Tam Tạng Kinh điển Pāi gồm 58 cuốn theo thứ tự sau:

Piṭaka Tạng Tên Pāḷi Tựa Việt Ngữ STT Pārājikapāi Phân Tích Giới Tỳ Khưu I 01 Pācittiyapāi bhikkhu Phân Tích Giới Tỳ Khưu II 02 Pācittiyapāi bhikkhunī Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni 03 Mahāvaggapāi I Đại Phẩm I 04 VINAYA

LUẬT

Mahāvaggapāi II Đại Phẩm II 05 Cullavaggapāi I Tiểu Phẩm I 06 Cullavaggapāi II Tiểu Phẩm II 07 Parivārapāi I Tập Yếu I 08 Parivārapāi II Tập Yếu II 09

Dīghanikāya I Trường Bộ I 10 Dīghanikāya II Trường Bộ II 11 Dīghanikāya III Trường Bộ III 12

Majjhimanikāya I Trung Bộ I 13 Majjhimanikāya II Trung Bộ II 14 Majjhimanikāya III Trung Bộ III 15

Sayuttanikāya I Tương Ưng Bộ I 16 SUTTANTA

Sayuttanikāya II Tương Ưng Bộ II 17 KINH

Sayuttanikāya III Tương Ưng Bộ III 18 Sayuttanikāya IV Tương Ưng Bộ IV 19 Sayuttanikāya V (1) Tương Ưng Bộ V (1) 20 Sayuttanikāya V (2) Tương Ưng Bộ V (2) 21

Aguttaranikāya I Tăng Chi Bộ I 22 Aguttaranikāya II Tăng Chi Bộ II 23 Aguttaranikāya III Tăng Chi Bộ III 24 Aguttaranikāya IV Tăng Chi Bộ IV 25 Aguttaranikāya V Tăng Chi Bộ V 26 Aguttaranikāya VI Tăng Chi Bộ VI 27

xviii

Lược Đồ Tam Tạng Pāḷi (Tipiṭakapāḷi) Piṭaka Tạng Tên Pāḷi Tựa Việt Ngữ STT Khuddakapāha Tiểu Tụng 28 Dhammapadapāi Pháp Cú - Udānapāi Phật Tự Thuyết - Itivuttakapāi Phật Thuyết Như Vậy - Suttanipātapāi Kinh Tập 29 Vimānavatthupāi Chuyện Thiên Cung 30 Petavatthupāi Chuyện Ngạ Quỷ - Theragathāpāi Trưởng Lão Kệ 31 KHUDDAKANIKĀYA * TIỂU BỘ

Therīgāthāpāi Trưởng Lão Ni Kệ - Jātakapāi I Bổn Sanh I 32 SUTTANTA

Jātakapāi II Bổn Sanh II 33 KINH

Jātakapāi III Bổn Sanh III 34
Mahāniddesapāi Đại Diễn Giải
35
Cullaniddesapāi Tiểu Diễn Giải
Paisambhidāmagga I 36
Phân Tích Đạo I
Paisambhidāmagga II 37
Phân Tích Đạo II
Apadānapāi I 38
Thánh Nhân Ký Sự I
Apadānapāi II Thánh Nhân Ký Sự II 39
Apadānapāi III Thánh Nhân Ký Sự III 40
Buddhavasapāi Phật Sử 42

Cariyāpiakapāi Hạnh Tạng -
Nettipakaraapāi Cẩm Nang Học Phật 43
Peṭakopadesapāi Tam Tạng Chỉ Nam 44
Milindapañhapāi Mi Tiên Vấn Đạo 45
Dhammasaganipakaraa Bộ Pháp Tụ 46
Vibhagapakaraa I Bộ Phân Tích I 47
Vibhagapakaraa II Bộ Phân Tích II 48
Kathāvatthu I Bộ Ngữ Tông I 49
VI DIỆU PHÁP
ABHIDHAMMA
Kathāvatthu II Bộ Ngữ Tông II 50 Kathāvatthu III Bộ Ngữ Tông III 51 Dhātukathā Bộ Chất Ngữ - Puggalapaññattipāi Bộ Nhân Chế Định 52 Yamakapakaraa I Bộ Song Đối I 53 Yamakapakaraa II Bộ Song Đối II 54 Yamakapakaraa III Bộ Song Đối III 55 Pahānapakaraa I Bộ Vị Trí I 56 Pahānapakaraa II Bộ Vị Trí II 57 Pahānapakaraa III Bộ Vị Trí III 58

xix

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

A AkaniṅhaĞGž žāGGāž
žā и
îsuddh¢v¢saÒ Ğ
îan¢g¢miÒG Ğ
āGî
ŢGTTTĞ Ğ āmah¢kappaÒG
Also see BhavasÄsa. ak¢likaĞGžžāā
Æ ā-

îDhammaguṭaÒG akiriyadiṭhiĞGž
žG Ğ Ğ - -îniyata-
micch¢diṭhiÒ æ
ŢGAhetukadiṭhi: ā 'GAkiriyadiṭhi:
ā ˛GNatthikadiṭhi:
G Ğ

æDz āāā
GāG ā Ğ
ā Gā
– Póraṭakassapa.
akusalaĞGā ÆG
ŕŢ' îakusalacittaÒæ Ğ ˛
îlobhamólacittaÒā Ğ

'

îdosamólacittaÒā Ğ'
îmohamólacittaÒG akusalakammapatha-
G Ğ
æ ɟ îk¢yakammaÒæ
ŢGP¢¶¢tip¢ta:āĞā
'GAdinn¢d¢na:îÒā ˛GK¢mesu
micch¢c¢ra: ā

'

Tт 0iЬn ThuCt Ngϕ PhCt Нбc.....A A A
AkanⁿhaĞG Ž0²ŢžāŽï²ž
и Ù ²îsuddh¢v¢saÒā
îan¢g¢miÒG Ù
¯ ¯ā¯× ĞĞGî
±ŢGTTT¯¯āmah¢kappaÒG Xem thêm
bhavasÄsa. ak¢likaĞGŽ žāØ ā ï
Æ À Â ×
¯ À îDhammaguⁿaÒG
akiriyadⁿhiĞGŽØžG Ğž
¯žîniyata-micch¢dⁿhiÒ × æ
ŢGAhetukadⁿhiæØā 'GAkiriyadⁿhiæØā
˛GNatthikadⁿhiæØG ĞØ
×¯ ā
¯æDz0 ā ā
× āGGGGØ × ¯GÀā
Ö āGGGG¯Ø¯ dz¯ ¯
Â¯Póraⁿakassapa G
akusalaĞGāØ¯¯ Æ¯G ɟ
×Ţ'îakusalacittaÒæ Ğ˛
£ îlobhamólacittaÒā Ğ'
£îdosamólacittaÒā Ğ' £
îmohamólacittaÒG akusalakammapatha- ¯G
Ğ×¯æ ɟ îk¢yakammaÒæ
ŢGP¢¶¢tip¢ta: ā 'GAdinn¢d¢na: ā ˛GK¢mesu
micch¢c¢ra:ā

6x̨FFɜXFiQKWKLrQ

'

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

ɟ îvacÄkammaÒæ ИGMus¢v¢da:î Òā
иGPisu₫¢-v¢c¢:ā GPharus¢-v¢c¢:G
GSamphappal¢pa:ā ɟ
îmanokammaÒæ ˛GAbhijjh¢: āā
ɔGVy¢p¢da:Ğāā ┬TGMicch¢di₫hi:G
akusaladh¢tu- îÒæ
┬GK¢madh¢tu:āā
'GVy¢padadh¢tu:Ğāā ˛GVihi₫sadh¢tu:āā
G akusalamóla- îÒæ ┬GLobha:ā
'GDosa:ā ˛GMoha:G
akappiyama₫saĞGā
Ğæ
┬GManussama₫sa:(not helpful for arousing faith)ā
'GHatthima₫sa:(a symbol of royalty)ā
˛GSÄhama₫sa:(danger from lions)ā
ИGByagghama₫sa:(danger from tigers)ā
иGDÄpima₫sa:(danger from leopards)ā
GAcchama₫sa:(danger from bears)ā
GAssama₫sa:(a symbol of royalty)ā
˛GSunakhama₫sa:(danger from dogs)ā ɔG Taracchama₫sa:
(danger from hyenas)ā
┬TGAhima₫sa:(danger from snakes)G Ğ ˛
Ğ æ ā ā
î
-ÒG(M. 55)G
Ğ˛āИāиāā˛ā ɔā┬T
–
G (Vinaya, Mah¢vagga, Book 4).

И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
ɟ îvacÄkammaÒæ ИGMus¢v¢da:×î×Òā
иGPisu₫¢-v¢c¢:××ā
GPharus¢-v¢c¢:× × ā
GSamphappal¢pa:×ØÀ ×Àā
ɟýîmanokammaÒæ ˛GAbhijjh¢:ā
ɔGVy¢p¢da:ā ┬TGMicch¢di₫hi:G akusaladh¢tu-
îÒæ ┬GK¢madh¢tu: ā 'GVy¢padadh¢tu:
ā ˛GVihi₫sadh¢tu: G akusalamóla- îÒ £æ
┬GLobha:ā 'GDosa:ā ˛GMoha:G
akappiyama₫saĞGØ¯ ±ā Ğ
¯üæ
┬GManussama₫sa:(dƏ làm mHt niЬIm tin)ā

'GHatthima‡sa:(biЬu tpнng cпa hoàng gia)ā
¸GSÄhama‡sa:(dƏ ba tHn công)ā ИGByagghama‡sa:(dƏ
ba tHn công)ā иGDÄpima‡sa:(dƏ ba tHn công)ā
GAcchama‡sa:(dƏ ba tHn công)ā GAssama‡sa:(biЬu
tpнng cпa hoàng gia)ā ¸GSunakhama‡sa: ×(dƏ ba tHn công)ā
ɔGTaracchama‡sa: (dƏ ba tHn công)ā
ŢTGAhima‡sa:(dƏ ba tHn công)G Ğ×¸²
£æ¯×¯ ā ¯ ā ×î
¯ ¯ ¿ÒG(M. 55)G Ğ¿
¿ ¸ā‰ā‰ā¸ā¸ɔāŢT Ø²£¿
×î¯
ïÆ£¿À À ï Ø¯×G(Vinaya,
Mah¢vagga, QuyЬn 4).

и

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

akappiye-kappiya-sañ ñit¢ĞGôŘ
G Also see alajjit¢. akkha‡avedhÄĞG

G agatiĞGŢG
Æ'G āāG Ğ
æ ŢGChand¢gati:ā
'GDos¢gati:ā ¸GBhay¢gati:ā
ИGMoh¢gati: G ag¢ravaĞG
āG aggapuggalaĞGG
aggas¢vakaĞGž ʒîāS¢riputta
Mah¢thera Moggal¢na Mah¢thera
ÒG
a‡gasamaĞGā
žʒG acala-saddh¢ĞGžʒG Also see saddh¢.
acelakaĞGž ʒāî Òā Ğ
Æ Æacelaka
paribb¢jakaG acinteyyaĞGGž
ā āGGGž ŢG
Æ Æ Æ
G Ğ
æ
ŢGŢGBuddhavisaya acinteyya: ā
ŢG'GIddhivisaya acinteyya1: ā ŢG¸G
Kammavip¢kaacinteyya: ā ŢGИG
Lokavisayaacinteyya:
îÒG

XQWKLQNDEOHUDQJHRIPHGLWDWLYHDEVRUSWLRQV(jhнnavisaya acinteyya)

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....A A akappiye-kappiya-sañ ñit¢Ğ G ôŘ- ² ¯ Ø²G
Xem thêm alajjit¢. akkha¶avedhÄĞG
¯×G agatiĞG┬G
Æ'Gā²ā ØG
Ğ²²¯ ¯ æ ┬GChand¢gati:
²¿ā 'GDos¢gati:²¿±ā
¸GBhay¢gati:²¿ā ИGMoh¢gati:²¿G
ag¢ravaĞGØ ÀāāÀG
aggapuggalaĞG ²G aggas¢vakaĞGšï
0£ʒî 0 ā ¯
S¢riputta¯ Moggal¢na¯
À 0 ÒG a¶gasamaĞG
× ¿āšÀʒG
acala-saddh¢ĞGšÀ¯ʒāØ G Xem thêm saddh¢. acelakaĞGšØʒāÙî¯ÂÒā
Ğ² ï ÂÙā¯ÂÙ
Æacelaka paribb¢jakaG acinteyyaĞGGš0Ø
Ø²ā ¿āGGGʒ ┬GØ ¯ Æ
¿Æ Ø ² Æ
¿¯×Â ýG Ğ—
¿¯ æ ┬G┬GBuddhavisaya acinteyya: ¿ā ┬G'GIddhivisaya acinteyya 1:Ø ¿ā
┬G¸GKammavip¢kaacinteyya: ¿ā ┬GИG Lokavisayaacinteyya:ñ ¿ îØÂ² ÒG

7KLJ̣QJL3LNK{QJWKĦQJKŧEjQ(jhнnavisaya acinteyya)

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

“Therefore, o monks, do not brood over the world as to whether it is eternal or temporal, limited or endless .... Such brooding, o monks, is senseless, has nothing to do with genuine pure conduct (¢dibrahmacariyakasÄla), does not lead to aversion, detachment, extinction, nor to peace, to full comprehension, enlightenment and Nibb¢na, etc”. (S.56.41). 'GāG aja¶k¢saĞ G

Ž ž̄ ā̄
Ġ Also see ¢k¢sa.
ajñaĞĠŽž̄āî ÒĠ ajjh¢saya (adhi + ¢ ξsi)
ĠŽž̄ā̄āĠ ajjhattaĞ Ġ Žž̄Æ
ā̄ ā̄
Ġ Also see b¢hira.
ajjhatikarópaĞĠĠ ôŘ
îcakkhuÒā̄
îsotaÒā̄îgh¢naÒā̄îjivh¢Òā̄îk¢yaÒ
ajjhatikarópa pas¢darópaî ÒĠ Also see b¢hirarópa.
aññataraĞĠ ÆĞā̄ ā̄
Ġ aññatitthiya [aññ + titthiya]Ğ Ġ
ā̄ Ġ Ğ
Ġ
Ğ
Ġ Ž žaññatitthiyaĠ
aññath¢bh¢vaĞĠ Ġ Also see n¢n¢bh¢va, vin¢bh¢va.
aññamaññaĞĠ ŢĠ ā̄ Ġ
'GôŘaññamaññ a-paccayoĠ

‘

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....A A “Do vCy, này các tü khpu, ¯тng có suy ngPm vЫ thЪ giйi có vÂnh cyu hay tЛm thкi, hфu hЛn hay vô hЛn... ViЮc suy ngPm nhp vCy, này các tü khpu, là vô nghÂa, không liên quan ¯Ъn giйi ban ¯Ou thxc hành phЛm hЛnh (¢dibrahmacariyaka-sÄla), không hpй ng ¯Ъn ly sân, ly tham, ¯oЛn diЮt, cñng không hpй ng ¯Ъn an tanh, thTng trí, giác ngз và NiЪt Bàn, v.v...” (S.56.41). 'Ġā̄ Ġ ajañ¢k¢saĞ Ġ Ø Ø
²ā̄ Ø ā̄ Ø
Ġ Xem thêm ¢k¢sa.
ajñaĞĠŽØ²×ž̄āîØÒĠ ajjh¢saya (adhi + ¢ ξsi) Ġ
Ž ž̄ā̄ ý ¯ā̄ ² ā̄ Ġ ajjhattaĞĠŽ
ŽÆ²¯ā̄² ā̄
²Ö Ġ Xem thêm b¢hira. ajjhatikarópaĞĠ
Ġ ôŘ £ £ îcakkhuÒā̄ îsotaÒā̄ ñ
îgh¢naÒā̄ îjivh¢Òā̄ îk¢yaÒ ¯ Ğ ajjhatikarópa
pas¢darópaî ÒĠ Xem thêm b¢hirarópa. aññataraĞĠ
¯×ÆØ ×£ā̄ ×
ā̄¯×ØÙĠ aññatitthiya[aññ a +
titthiya]ĞĠÀ î¯Òā̄¯Ġ
ĞÀ¯ ² ý 0 Ġ
Ğ× ý 0 Ġ ¯
Ž ¯ž̄aññatitthiyaĠ
aññath¢bh¢vaĞĠ Ġ Xem thêm n¢n¢bh¢va, vin¢bh¢va.

aññamaññaǴG ┬GāG
'GôŘaññamaññа-paccayoî²ÒG

ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

aññamaññapaccayoǴ G āG
G Ǵ ôŘ Cittacetasik¢ dhamm¢ aññamaññaą mah¢bhót¢
aññamaññą pąisandhikkhane vatthuvip¢k¢ aññamaññanti ca tividho hoti
aññamaññapaccayo. æ
Æ
Æ Ǵ
î Ò
ǴG aññ¢ątaǴ G ôŘ Š ǯÆ
G
Ǵ æ
┬GAlajjit¢:ā 'GAññ¢ąt¢: ā ¸GKukkuccapakat¢:
āā ИG Akappiye-kappiyasañńit¢:
ā иG Kappiye-akappiyesañńit¢:
ā
GSatisammos¢æāG Also see ¢patti.
ąhakal¢paǴGôŘŠ ǯā
ā æ ┬GPąhavÄ:îÒā 'G#po:î
Òā ¸GV¢yo:îÒā ИGTejo:î Òā
иGVąa:ā GGandha: ā GRasa:ā
¸GOja: G ąhakath¢ǴGŠ
ǯāÆG Ǵ
¢G
ąhakkhąaǴGG Ǵ

îGGāMaggaPhalaÒÆ
G

┬T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
aññamaññapaccayoǴ G ²ā ï ¯
×G Ǵ ôŘ Cittacetasik¢ dhamm¢ aññamaññaą mah¢bhót¢ aññamaññą
pąisandhikkhane vatthuvip¢k¢ aññamaññanti ca tividho hoti
aññamaññapaccayo.
²æ Æ¯
(mah¢bhóta)Æý £
ï G aññ¢ątaǴ
G ôŘ Š ²ǯÆ Ø ā Àā ² ā

ØG Ğ×²
¯æ ┬GAlijjit¢:Øā
'GAññ¢at¢:²ā ¸GKukkuccapakat¢: ×āā
îÒā ИG Akappiye-kappiyasañña¢: Ø × ×ā
иG Kappiye-akappiyesañña¢: × Ø ×ā
GSatisammos¢æØ ïýāØG Xem thêm ¢patti.
a¶hakal¢paĞGôŘŽ ǯā ×æ
┬GPa¶havÄ:¯î Òā 'G#po: îÀÒā
¸GV¢yo:×î¯Òā ИGTejo:î×Òā иGVa¶a: ā
GGandha:ā GRasa:ā ¸GOja: G
a¶hakath¢ĞGŽ ïǯāÀ ÆG
Ğ ï ýÂ ¯¢ î
ÒG a¶hakkha¶aĞG¯G
Ğ¯Ø × ¯0îMagga
PhalaÒÆ¯²G

TT

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

Ğ – -G

G Ğ æ
┬Gānirayaā
'GātiracchānaĀ
¸GĞ(peta)ā
(asurak¢ya)ā ИG
Ğ

ā иG
ā G(micch¢d¶hi)ā
G ā
¸G
ǯG
a¶halokadhammaĞGŽ ǯā
āāG
┬GL¢bha:ā 'GAl¢bhaæā ¸GYasa:ā ИGAyasa:ā
иGPasa¶s¢:ā GNind¢:ā GSukha:ā
¸GDukkha:G a¶ha¶gasÄlaĞG G ┬G
P¢¶tip¢t¢ verama¶Ä: G 'G
Adinn¢d¢n¢ verama¶Ä:
îÒG ¸G Abrahmacariy¢ verama¶Ä:
îĞ ÒG ИG Mus¢v¢d¢ verama¶Ä:
îGGā ÒG

Ƭ′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....A A Ğ
¯²¯ - ¯×Ꮆ×
¯ ¯0Ꮆ
Ğ¯æ ƬᎶ
¯² ā¯ ānirayaā 'Ꮆ
ï ātiracch¢naā ˛Ꮆ
(peta)ā ñ
ï¯āĞĞ(asurak¢ya)ā
ИᎶ ÙØ ×
Ù²ØîÒ ï Ø × ā
иᎶ0 ĞĞØ
îî²¯Òā Ꮆ (micch¢dı̄hi)ā
Ꮆ¯ Ø ×À¯
Øî¯āÀÒā ˛Ꮆ ¯
¯ ¯ À Øü0
Ꮆ
a‍lokadhammaĞᎶžžā
¯ā×¯ā£ ¯Ꮆ ƬᎶL¢bha:¯ ā
'ᎶAl¢bha:ā ˛ᎶYasa: ā ИᎶAyasa: ā иᎶPasa‍s¢:ā
ᎶNind¢: ²ā ᎶSukha: ā ˛ᎶDukkha:Ꮆ
a‍ha‍gasÄlaĞᎶāᎶ ƬᎶ P¢¢tip¢t¢ verama‍Ä:
î ï ÒᎶ 'Ꮆ Adinn¢d¢n¢
verama‍Ä: î Ø ÒᎶ ˛Ꮆ Abrahmacariy¢
verama‍Ä: î À ÒᎶ ИᎶ
Mus¢v¢d¢ verama‍Ä: ×î×ÒᎶ

Ƭ.

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

иᎶ Sur¢meraya-majja-pam¢da‍h¢n¢ verama‍Ä:
Ꮆ Ꮆ Vik¢labhojan¢ verama‍Ä:

îᎶᎶāÒᎶ
ᎶNacca-gÄta-v¢dita-visóka-dassan¢
m¢l¢-gandha-vilepanadh¢ra‍a-ma‍ana-vibhósana‍h¢n¢ verama‍Ä:
ā ā ā
āā
Ꮆ ˛Ꮆ Ucc¢sayana mah¢sayana verama‍Ä:
Ꮆ
a‍ha‍gikamaggaîariya-a‍ha‍gika-maggaÒĞᎶîÒ Ꮆ
ĞÆᎶ
Ğ æ ›(paññ¢)æ

┬GSamm¢dı̄hi:ā 'GSamm¢sa‡kappaæā
ɨ(sÄla)æ ¸GSamm¢v¢c¢æ ā
ИGSamm¢kammanta: ā
иGSamm¢-¢jÄva:ā ɨ (sam¢dhi)æ
GSamm¢v¢y¢ma: ā
GSamm¢sati:ā ¸GSamm¢sam¢dhi:
G Ğ
ādukkhaG a‡ajapa‡isandhiĞ G
î ā ÒG
atic¢raĞGžžÆž žG
atij¢ta-GžĞžāG -
Anuj¢taæžžāāā -
Avaj¢taæžĞžāG atim¢naĞG-
-āG atireka-bhattaĞGôŘā
G atireka-l¢bhaĞG- -ā
G atulaĞG āG ĞG
G

┬И

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....A A иG
Sur¢meraya-majja-pam¢da‡h¢n¢ verama‡Ä:
î¯ÒG G Vik¢labhojan¢ verama‡Ä:
£î £ ┬'¯ÒG G
Nacca-gÄta-v¢dita-visóka-dassan¢
m¢l¢-gandha-vilepanadh¢ra‡a-ma‡ana-vibhósana‡h¢n¢ verama‡Ä:
ïā°ā¯¯āïā¯
°ā¯āā¯G ¸G Ucc¢sayana
mah¢sayana verama‡Ä:
¯G a‡ha‡gikamagga îariya-a‡ha‡gika-maggaÒĞ
G îÒ 0 G Ğ0Æ¯G
Ğ0 ×æ ɨ(pañń¢)æ
┬GSamm¢dı̄hi: ā 'GSamm¢sa‡kappaæ ā ɨ
(sÄla)æ ¸GSamm¢v¢c¢æ ā ИGSamm¢kammanta:
ā иGSamm¢-¢jÄva: ā ɨ0(sam¢dhi)æ
GSamm¢v¢y¢ma: ā GSamm¢sati: ā
¸GSamm¢sam¢dhi: ¯G Ğ0¯
¯ ¯ādukkhaG
a‡ajapa‡isandhiĞG î Öā
ÒG atic¢raĞGžžÆž¿žG
atij¢taĞG ž îÀÒžā
î ¿G ĞAnuj¢taæžî
Òā ¯ā ā Ğ Avaj¢taæ ž
-î ± Òā

G atim¢naĞG£ā āG
atireka-bhattaĞGôŘ £ā G atireka-l¢bhaĞG
²ā G
atulaĞGØā¯G ĞG0
ØG

ƬИ

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

Atapp¢Ğ G Ž (devas)ža

ôĞîan¢g¢miÒ
'GTTTĞ
ŘG Also see suddh¢v¢sa.
attaĞGîƬÒÆāî'Òā G Ğ
G
attakilamathaĞGŽĞ žāāĞ
ā Ğ (Anta): - K¢masukhallik¢nuyoga 1 :
Ğ ô (hÄno)ā
(gammo)ā (pothujjaniko)ā
(anariyo)ā(anatthasa‍hito)]G - Attakilamath¢nuyoga 2 æ
Ğ ā ô (dukkho)ā
(anariyo)ā (anatthasa‍hito)ŘG attadi‍hiĞ G
Ž žā
îpañcakkhandhaÒ
G
attabh¢vaĞGŽžāā
āG attasamm¢pa‍dhiĞ G –
ā ĞG Also see catucakka-sampatti.
attahitaĞGŽžāG Also see parahita.
atthakaviĞGŽ žā G Also see
kavi. AtthadassÄĞ G

ƬTTGTTTG
KŁma:
pleasure; lust + sukha: happiness; comfort (kŁmasukha: happiness arising from sensual pleasures) + allika: clinging to, sticking to, indulge + anuyoga: practice of, devotion to, addiction to. $WWD ERG\VHOINLODPDWKD WLUHGQHVVexhaustion, fatigue ŁQX\RJD practice of, addiction to.

Ƭ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....A A
Atapp¢ĞG3Ø²(deva)ʒā£ Ù
² îÒ îan¢g¢miÒ¯ ¯
¿ î ¯ ² Ù
Ø Ö ¯'GTTT¯ā
ĞĞÒG Xem thêm suddh¢v¢sa. attaĞGîTÒ Æ
āî'ÒāG Ğ¯× ×
ā¯¿G attakilamathaĞGž±
ʒāā ā Ğ ¯ (Anta): -
K¢masukhallik¢nuyoga1:¯ ñ
ô°(hÄno)ā(gammo)ā (pothujjaniko)ā
Ø (anariyo)ā ØÀ (anatthasa¶hito)ŘG -
Attakilamath¢nuyoga 2 æ ¯ 2
āô¯(dukkho)āØ (anariyo)ā ØÀ
(anatthasa¶hito)ŘG attad¶hiĞGž
ʒā
ñîpañcakkhandhaÒ G
attabh¢vaĞGž ʒā Àā¿ā G
attasamm¢pa¶dhiĞGž¯¯ï¯ ʒā
±¿G Xem thêm catucakka-sampatti.
attahitaĞGžʒā¿G Xem thêm parahita.
atthakaviĞGžØ ʒāØ
ÂîÂýÒG Xem thêm kavi. AtthadassÄĞG 0
ā¯ ¿
¯
î
Ò¯ TTTGTTT£G
KŧmaUHGLFDWLRQ
dфc; tham + sukha: an lÈc; hÈnh phúc (kŧmasukha: hÈnh phúc khoi sanh tъ tham dфc) + allika: dính mЎc, dán vào, say ўЎm + anuyoga: thèc hành, nhiЦt tâm vP, ham mê vP.
$WWD WKkQWKĦFiLWDNLODPDWKD PЧWQKăFNLЧWVəFNKəVй DQX\RJD thèc hành, nhiЦt tâm vP, ham mê vP.

T

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

atthipaccayoĞG Ğ G Ğ ôŘ

î
ā
ÒG
atthakkh¢yiĞGā
āā

Ɠ adosaĞƓĞƓ ƮƓĞîmett¢ÒƗ
'Ɠ îadosa cetasika -
Ʈɔ sobhaƫa dh¢raƫa cetasikaÒƓ
adhiƫhasah¢yaĞƓ ƗƓ
adinn¢d¢naĞƓƗƗîÒƓ
Ğ æ ƮƓParapariggahita:
îÒ Ɠ
'ƓParapariggahita-sannÄta: Ɠ
ˌƓTheyya-cittaæƓ
ИƓUpakkamoæƓ иƓTena haraƫa:
îÒîÒ Ɠ Ğ

æ
ƮƓƗ 'ƓƗ
ˌƓƗ
ИƓƗ
иƓƓ
ƓƗ Ɨ
Ɨ Ɨ Ɠ adhikaraƫaĞƓ ƮƓ
Ɨ Ɨ 'ƓƗ ƗƗ Ɨ
Ɠ

Ƭ.

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....A A
atthipaccayoĞƓ²Ɠ ĞôŘ
£²
ïØ ¿ î
¯Ɨ ï
²ÒƓ
atthakkh¢yiĞƓ¯À Ɨ
¯¿Ɨ× ¿¯¿
Ɨ¯²Ɠ adosaĞƓØƓ ƮƓîmett¢ÒƗ
'Ɠ Ø îadosa cetasika – Ʈɔ
sobhaƫa dh¢raƫa cetasikaÒƓ
adhiƫhasah¢yaĞƓƗ Ɠ adinn¢d¢naĞƓ
Ɨ£Ɨ¯ î¿ ÒƓ Ğ ×и
æ ƮƓParapariggahita: × ¿Ɠ
'ƓParapariggahita-sannÄta:Ù × ¿Ɠ ˌƓ Theyya-cittaæ
×ýÂ Ɠ ИƓUpakkamoæ Ɠ иƓTena haraƫa: ¯
Ɠ Ğ
Ƭ
æ ƮƓ°Ɨ
'Ɠ¯ Ɨ ˌƓ¯×Ɨ

ИGØ ā иGØ¯
G G
×¿¯£î
ñāāā G
adhikara‡aĞG ┐G¯¯ā¯ ā 'Gāā
ā²āā ¯ G

┐G ā¯ Ù ā¯
ā¯×āï G'Gā¿
°G¸GØ À ñ¯ GИGÀ
ñ¯ ā¿ā ā
ā¯ GиGØ
×££ G

┐ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

Ğ ┐æ
┐GViv¢d¢dhikara‡a: ā
'GKicc¢dhikara‡a: ā
¸G#patt¢dhikara‡a: ā
ИGAnuv¢d¢dhikara‡a: G
adhicittaĞG┐Gā'G G Also see
adhisÄla; adhipañ ñ¢. adhipatiĞG ┐GÆÆG 'G
ā ā
îÒG Ğ
G ā

ā
G
-adhipatiG Also see adhipatipaccayo.
adhipatipaccayoĞG- Ğ -G ĞôŘ'И
(paccaya)Æā
(iddhip¢da)æ ┐G chanda: ā 'G citta:
ā ¸G viriya: āИGvÄma‡s¢:îÒG
adhipañ ñ¢ĞGā G Also see
adhisÄla, adhicitta. adhimuttiĞ G ā ā
ā ā āG
adhimuttiñ¢‡aĞGG
adhimuttimara‡aĞG

Ġ
9,,
,,, ,9 0,,

'Ţ

Ţт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
Ğ×ţæ
ţĠViv¢d¢dhikara‡a:²¯
îÒā
'ĠKicc¢dhikara‡a:²¯ î
£Òā ˛Ġ#patt¢dhikara‡a:²¯ā
ИĠAnuv¢d¢dhikara‡a: ² ¯ Ġ
adhicittaĞĠţG£ā'Ġ¯Ġ Xem thêm adhisÄla;
adhipañń¢. adhipatiĞĠ ţG ïÆÆ ¯ā
Ġ 'Ġ āā¯
î ÒĠ Ğ ¯
Ġ0¯
ā°î
āüýÂ Ġ
-adhipatiĠ Xem thêm
adhipatipaccayo. adhipatipaccayoĞĠ²ā£²Ġ
ĞôŘ'И²(paccaya)Æ¯ ¿ ¯
² Ğýï
(iddhip¢da)æţĠchanda: ā'Ġcitta:ā˛Ġviriya: ā
ИĠvÄma‡s¢:îÒĠ adhipañń¢ĞĠ-ÀāÀĠ
Xem thêm adhisÄla, adhicitta.
adhimuttiĞĠāý¯āā¯ ā²ā
Ġ adhimuttiń¢‡aĞĠÀāÀ
Ġ adhimuttimara‡aĞĠā¯ Ğ
îÒ Ù¯
À ÙāḀ
Ğ ÙØ ×À
¯ îĞĞÒ ¿Ġ
9,,
,,, ,9 0,,

'Ţ

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

adhimokkhaĞĠā ā āĠ
Ğ îadhimokkha cetasikaÒ
îcetasikaÒ
îsa‡kh¢rakkhandhaÒĠ adhisÄla (adhi + sÄla)

G – ā Æ
Ğadhicittasikkh¢:
ā adhipaññ¢sikkh¢: ā adhisÄlasikkh¢ţ:
ā Ğ
îcatup¢risuddhisÄlaÒG adhogamaĞ G ā
îadhogama v¢ta: ĞÒG
adhov¢taĞGîÒG adhīh¢naĞG
ţGāā 'G
îadhīh¢na-p¢ramÄÒā ˛GôŘ
G adhīh¢nap¢ramÄĞ G
îĞ Òā āG
Ğ –
G Also see p¢ramÄ. adhammaĞGţG
āāāîakusala) 'G G
adhammar¢gaĞGî ÒG
adhammav¢dÄĞG– ā
āÆG adhivaraĞ G ā
ā ā δanadhivara- āεG
G
anamatagga'ĞGG ţG
ā 'G
G
V. I.70;
D. I.174; III.219; An. III.133; IV.25; DhA. I.334; PvA. 207 DQDPDWDDJJD
"

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
adhimokkhaĞGā¯āā G Ğ
¯ îadhimokkha cetasika ţ)
îcetasikaÒ × îsaīkh¢rakkhandhaÒG adhisÄla(adhi +
sÄla)ĞG£ā¯ Æ ĞØ
×˛adhicittasikkh¢: £ ā adhipaññ¢sikkh¢:
£ āadhisÄlasikkh¢': £ ā
Ğîcatup¢risuddhisÄlaÒG
adhogamaĞGā¯îadhogama v¢ta:×
āÒG adhov¢taĞG×îÒG
adhīh¢naĞG ţG ¯ā ā
'G¯ĞĞîadhīh¢na-p¢ramÄÒā
˛GôŘG adhīh¢nap¢ramÄĞ G
¯ ĞĞ î Òā ² āG Ğ
Ø¯ ¯À ¯
0ĞĞG Xem thêm p¢ramÄ. adhammaĞ G ţG
ā ¯ ā Ø ¯ ¯ ā ā

îakusala)′GG adhammar¢gaĞG î
² ÒG adhammav¢dÄĞG
-ā
ā² ÆG
adhivaraĞG-ā ā-āδanadhivaraĞ-ā
ØεG 0 ¯ G
anamatagga¸ĞGØ¯ G
ŢGÖØ ×¯ā
′G¯ØÂG

7kPVя7KxQJJLпЬL V. I.70; D. I.174; III.219; An. III.133; IV.25; DhA. I.334; PvA. 207 DQDPDWDDJJD

′
′

anattaĞGĞ-āĞ-āĞ-ā-āG
GG ĞƷ G ĞSabbe dhamm¢
anatt¢:ĞG(M.35, Dhp. 279) Ğ
Anatt¢-lakkha¶asuttaā –
Ğ-ā ā
G Ğ
Ğ îanatt¢nupassan¢Ò
îsuññat¢-vimokkhaÒG
A¶gulim¢laĞG ā-ɔɔ
ɔɔɔĞ G
ŢGTTT G
AnavatattaĞG G
Also see Anotatta. anavajjaĞG-ā-āG
An¢gatava¶saĞG- Ʒā
ArimetteyyaîMetteyyaÒG
an¢gata¶sa-ñ¢¶aĞGG
an¢g¢mÄĞGĞG Ğ
(k¢maloka)G Ğ

(samathavipassan¢) An¢g¢mimaggaG Ğ
(maggacitta) ¢¢ (An¢g¢mi-phala)
G An¢g¢mi-phala
An¢g¢miā
G
Ğ-āи Ţ
(sa¶yojana)ā î

ā suddh¢v¢saÒā
î Ò ¢Ģ

SHUVRQDOLW\EHOLHI(sakkłya-diΞΞhi)
VFHSWLFDOGRXEW(vicikicchł) FOLQJLQJ
WRPHUHUXOHVDQGULWXDO(sŮlabbata-parłmłsa)
VHQVXRXVFUDYLQJ(kłma-rłga) LOOZLOO(vyłpłda)

′И

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
anattaĞĢØ ā̄Ø × āØ × ØāØ ×
āĢĢĢ Ğ ¿¯× ¿Ģ ĞSabbe
dhamm¢ anatt¢┐: Ø Ģ Ğ Anatt¢-lakkha▪asuttaā
-Ø - 0 ¯
£¯¯² ¿Ģ ĞØ
îîanatt¢nupassan¢Ò¯
Øîsuññat¢-vimokkhaÒĢ
A▪gulim¢laĞĢ ¯² ¯ ɔɔɔ¯
²¿ɔɔɔ×Ģ ¿¯
×¯┐ĢTTT×¿¯ 0 £ ×Ģ
AnavatattaĞĢ² ï Ğ ĞĢ Xem
thêm Anotatta. anavajjaĞĢØāØāØ ×Ģ
An¢gatava▪saĞ Ģ Š ā̄ ²
0 ArimetteyyaîMetteyyaÒ′Ģ
an¢gata▪sa-ñ¢aĞĢ£ Ģ an¢g¢mÄĞĢ
dzĢ ĞØ Ù
(k¢maloka)Ģ Ğ¯² ¯ ¯
¯ 0
(samathavipassan¢) ¯ 0(An¢g¢mimagga).
0 (maggacitta) ā
(An¢g¢mi-phala)²Ģ
ā ¯× ā Ø Ö
ÙĢ
Ğ¯и(sa▪yojana)ā
î ² Ùā
suddh¢v¢saÒāØ Ù ¯
Ģ

0'KS Öɔ 0
ýā¯×æ ¢ā ā ¢
î² Òā ĞĞ ¢ îÄÄÒā ĞĞØ Äā
ā ĞĞØ ā ¢¢ ï¢Ģ
WKkQ NLƑQ (sakkłya-diΞΞhi) KRjL QJKL (vicikicchł) JL3L F℗P

NKLQK WKI (sŰlabbata-parŁmŁsa) GɵFiL(kŁma-rŁga) VkQKɣQ(vyŁpŁda).

′и

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

и ĞPuggalapaññattiҭG an¢g¢mÄphalaĞGGAn¢g¢miGG Ğ Ğ îGGG

¢ÒG an¢g¢rikaĞGGǯʒā Æ Æ Æ G Also see ¢g¢rika. an¢daraĞGG āîGÒ G Also see ¢dara. an¢massa (an¢m¢sa)GG ā̄ îāāā ÒG aniyataĞGG G ҭG āāG ′GGôŘ G P¢r¢jik¢ Dhamm¢ā Saᵭgh¢dises¢-p¢ᵭmokkhaā Aniyataā Nissaggiy¢p¢cittiy¢ā P¢cittiy¢-p¢ᵭmokkhaāPatidesanÄy¢āSekhiy¢ p¢ᵭmokkha. aniy¢maĞGG ā̄ G anug¢mikaĞGGǯʒÆ āǯʒ îÒG anuj¢taĞ G ǯ ʒā̄ āG Also see atij¢ta avaj¢ta. anuthera (anu + thera)GGā̄ G anup¢disesanibb¢naĞG¢ā̄ Ğ′ ¢æ ҭGKilesa-parinibb¢na: ā̄ sa-up¢di-sesa-nibb¢na î G ИҭÒā̄ GG ǯ¢ ʒ î¢ÒG

ā̄′îariya-puggalaÒG KWWS ZZZSDOLNDQRQFRPHQJOLVKZWEDDQDJDPLKWP RQHZKRKDVDWWDLQHGKLJKHUZLVGRP(dve imŁ cakkhumŁtŁ pakŁ-sitŁ) ′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A ×и PuggalapaññattiҭG an¢g¢mÄphalaĞGG Ğ¯ îÀ

¯ÒG an¢g¢rikaĞGGž
ÂØžā¯
Øā¯ÂāÂā¯ÂG
Xem thêm ¢g¢rika. an¢daraĞGØāîGÒØ ÀG Xem
thêm ¢dara. an¢massa (an¢m¢sa)GØ¯ ¯ā
üØ¯ î āāāGGGGÒG
aniyataĞG¯G îŢÒØ āØ ¯āG
î′ÒGôŘ¯ā¯G ¯
æP¢r¢jik¢ Dhamm¢ā Sa‡gh¢dises¢-p¢‡mokkhaā
Aniyataā Nissaggiy¢p¢cittiy¢ā P¢cittiy¢-p¢‡mokkhaāPatidesanÄy¢āSekhiy¢
p¢‡mokkha. aniy¢maĞGØ āØ² G anug¢mikaĞ
G G ž¯ žÆ ¯ ā ž žˇ
×ØØî¯ÒG
anuj¢taĞGžîžā ×¯ À
¿ā ¯G Xem thêm atij¢ta avaj¢ta. anuthera (anu +
thera) G - ā ü
£îāÒG anup¢disesanibb¢naĞ G Ø
ā ĞĞ ¯ ā¿Ø Ö×G
Ğ×′æ ŢG Kilesa-parinibb¢na:
ā î ¯ ā
Òā ñsa-up¢disesanibb¢naî Òî GИŢÒā
ž Ö (up¢di) ñ
G 0 îariya-puggalaÒ¯ ĞĞ′G
KWWS
ZZZSDOLNDQRQFRPHQJOLVKZWEDDQDJDPLKWP
YIÿmFKəQJÿнWWKχQJWUt(dve imI cakkhumItI pakI-sitI)
′

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

′G Khandha-parinibb¢na:
ā an-up¢di-sesanibb¢na (It.41, An.IV.118)ā GGā ž¢
žāā ā
žĞĞ ž Ğ
G G Also see
sa-up¢disesanibb¢na. anupañňattiĞGôŘā
îÒā æ ŢG #pattikara-anupañňatti:

ā ′GAn¢pattikara-anupañňatti:
ā
¸G #patti-upatthamkara-anupañňatti:
G Also see
mólapañňatti. anupassan¢ ĞG āā

Ƭ

Ɠ

Ğ æ

ƮƓAnicc¢nupassan¢: ā

Ɠ

'Ɠ Dukkh¢nupassan¢: ā

Ɠ

ˌƓAnatt¢nupassan¢: Ğā

Ɠ

ИƓ Nibbid¢nupassan¢: ā

Ɠ

иƓVir¢g¢nupassan¢: ā

Ɠ

ƓNirodh¢nupassan¢: ā

Ɠ

Ɠ Pa¶nissagg¢nupassan¢:

āƓ(Pts.M. I, p. 58)Ɠ

DQX¥GLVD

'

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A

'ƓKhandha-parinibb¢naæîñÒ ā

Öan-up¢di-sesa-nibb¢naîØÒ (It.41, An.IV.118)ā

Š ĞĞ Ø Öñ×ǯā×

ā¯ ā ŠØ Ö ǯ

Ɠ0×¯ ĞĞƓ Xem thêm sa-up¢disesanibb¢na.

anupañññattiĞƓôŘ ¯²ā¯²ā¯

¯æ ƮƓ#pattikara-anupañññatti: ¯² ¢patti

îÒā 'Ɠ An¢pattikara-anupañññatti: ¯ ² ¯ Ø

¢pattiā ˌƓ #patti-upatthamkara-anupañññatti: ¯ ²

¯ ¯

¯×Ɠ Xem thêm mólapañññatti. anupassan¢ Ğ Ɠî-ā ā

² Ƭ

¯ ¯Ɠ

Ğæ

ƮƓAnicc¢nupassan¢:îØā

ý ÖƓ

'ƓDukkh¢nupassan¢: î ā

ý Ġ
¸ĠAnatt¢nupassan¢:îØ ā́ý
ØĠ
ИĠ Nibbid¢nupassan¢: î ā
À Ġ
иĠVir¢g¢nupassan¢: îØā
Ġ
ĠNirodh¢nupassan¢: îā
¯ Ġ
ĠPa¶nissagg¢nupassan¢: îā
ÀĠ(Pts.M. I, p. 58)Ġ

DQX¥GLVD
'ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

anum¢naǨĠ ÆÆĠ
anumodan¢ǨĠîŢÒÆ ÆîˈÒ
Ġ anulomañ¢¶a- ĠĞā
ǨĠ ŽǨǨ
žā ɔ Ǩ îvipassan¢-ñ¢¶aÒ

Ǩpa¶pad¢ñ¢¶adassana-visuddhiî āɔÒĠ anulomacittaǨĠ
Ǩā И
îjavanaÒ
(jh¢na) îariya-puggala -
ÒĠ ǨИæ
ŢĠParikamma:ā ˈĠUpac¢ra: ā ¸ĠAnuloma: ā
ИĠGotrabhóæĠ
anuvattakaǨĠāā Ġ
anusayaŢǨĠ -ā
āā Ǩ æ ŢĠ
K¢mar¢g¢nusaya: ā
ˈĠBhavar¢g¢nusaya:
ô îrópalokaÒǨ
îarópalokaÒŘā ¸Ġ Pa¶gh¢nusaya:
ā ИĠM¢n¢nusaya:
ā иĠD¶h¢nusaya: ā
Ġ Vicikicch¢nusaya: î
Òā ĠAvijj¢nusayaǨ

Ġ anus¢sanaĞĠā ā Ġ
anus¢sanÄĞĠ Æ āĠ

0\DQPDU VFKRODU WUDQVODWHG DV ODWHQW GHILOHPHQW A
P¶-Myanmar-English Dictionary of the Noble Words of the Lord Buddhaā
āĠ′ии

,Ť

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
anum¢naĞĠÆÆý×Ġ
anumodan¢ĞĠîŢÒāî
îÒÆî′ÒĠ anulomañ¶a-
ÀÖāÀîĠ
ŠÀ ýžā ɔ
îvipassan¢-ñ¶aÒ Ğ
pa¶pad¢ñ¶adassana-visuddhiî āɔÒĠ
anulomacittaĞĠāÖā
¸И¯ îjavanaÒŢ
¯ (jh¢na) îariyapuggala - ÒĠ
Ğ0И¯ æ ŢĠParikamma: ā 'ĠUpac¢ra:
ā ¸ĠAnuloma: ā ИĠGotrabhóæ Ġ
anuvattakaĞĠÀ¯āā¯Ġ anusaya 'Ğ Ġ – ā
î ²ā ā £Ġ
Ğ×æ ŢĠK¢mar¢g¢nusaya: ā
'ĠBhavar¢g¢nusaya:ô Ù
îrópalokaÒ ÙØ îarópalokaÒŘā
¸ĠPa¶gh¢nusaya:ā ИĠM¢n¢nusaya: ā
иĠD¶h¢nusaya:ā
ĠVicikicch¢nusaya:î Òā
ĠAvijj¢nusaya:ØĠ anus¢sanaĞĠ
ā²£āĠ anus¢sanÄĞĠ²Æ
ā²£Ġ
7URQJ
OжÿхFĈнRÿəQJOчFWKLҶQKöSWUt[XѽWKLҶQKD\ViWQD
W\WKHRQJжзL ¯ ā
A P¶-Myanmar-English Dictionary of the Noble Words of the Lord Buddhaā² āĠ′иĠ

,Ť

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

anusandhÄĞĠ
Ġ Ğ æ ŢĠ Pubb¢nusandhi:

ā 'GPar¢nusandhi:
G anussatiĞ G- -ā
ā ā ā
Ğ
æ
îA.VI.10, 25; D.33)æ ┬G Buddh¢nussati:
î ÒĀ 'G Dhamm¢nussati:
î ÒĀ
¸G Sa‡gh¢nussati: î
āAriyasÒĀ ИGSÄl¢nussati:
ā иG C¢g¢nussatiæ
îž
ÒĀ G Devat¢nussatiæ
î devasbrabmasÒG An.I.21
(PTS: I, xvi) An.I.27 (PTS: xx. 2) И æ
G Upasam¢nussatiæ î
Nibb¢naÒĀ ¸GK¢yagat¢nussati:
î,' ÒĀ
ɔGMara‡¢nussati: ā ┬TG#n¢p¢n¢nussati:
ĞĞ G Ğ
GG āVis.M.
VIIIG anekaj¢tisa‡sara‡ĞG-sa‡s¢raG
,'
Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
anusandhÄĞGā×ā²ý
¿¯ × G Ğ×À æ ┬G Pubb¢nusandhi:
¿ ¯ × ā
'GPar¢nusandhi:¿¯G anussatiĞ G -î
-ā ā ï ā ï ² ā ² G Ğ
×îæ ×î¯
ØîAn.VI.10, 25; D.33)æ ┬GBuddh¢nussati: î
À¯ ÒĀ 'GDhamm¢nussati: î ¯
0 ā¯ ÒĀ ¸G Sa‡gh¢nussati: £ î À
¯ £ÒĀ ИGSÄl¢nussati:ā
иGC¢g¢nussatiæÀî ÀÒĀ G
Devat¢nussatiæ ² î ¯
²²ÒG An.I.21 (PTS: I, xvi)An.I.27 (PTS: xx. 2)
×î æ GUpasam¢nussatiæîî
ÒĀ ¸GK¢yagat¢nussati: î,' ÒĀ
ɔGMara‡¢nussati: ā ┬TG#n¢p¢n¢nussati:
G Ğî¯²¯ À
ÙGG ā Vis.M. VIIIG anekaj¢tisa‡sara‡Ğ G

AnotattaĞƓ Ɠ
Ğæ ƬƓAnolattaā 'ƓKaąamuąaā ˛ƓRathak¢raā
ИƓChaddantaā иƓKuą¢laā ƓMand¢kinÄā ƓSÄhappap¢taƓ Also see
Anavatatta. anodhisamett¢Ğ Ɠ
ĞāƓĞā
æ ƬƓSabbe
satt¢:ā 'ƓSabbe p¢¶¢:ā
˛ƓSabbe bhót¢: ā ИƓSabbe puggal¢:ā иƓ
Sabbe attabh¢vapariy¢pann¢: î
ÒāƓ Sabb¢ itthiyo: ā Ɠ Sabbe puris¢:
ā ˛Ɠ Sabbe ariy¢: ā ɔƓ Sabbe anariy¢: ā ƬT.
Sabbe dev¢: ā ƬƬƓ Sabbe manuss¢: ā Ƭ'Ɠ Sabbe
vinip¢tik¢: Ɠ Also see odhisa mett¢.
anodhisaka pharąa mett¢ĞƓĞ ĞƓ Ğ
Ğ
Ɠ
ĞĞîmett¢Ò
āƓ
AnomadassÄĞ Ɠ
îdukkaracariy¢Ò ƬT ā
î
ÒƬTTƓTTTƓ anagghaĞƓ Ɠ

˛И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
AnotattaĞƓ² ² Ğ ĞƓ
Ğ æ ƬƓAnolattaā 'ƓKaąamuąaā ˛ƓRathak¢raā
ИƓChaddantaā иƓKuą¢laā ƓMand¢kinÄā ƓSÄhappap¢taƓ Xem thêm
Anavatatta. anodhisamett¢ĞƓØāØ²Øā
Ø²î ×æ
ƬƓSabbe satt¢: ï × ā 'ƓSabbe p¢¶¢:
ï ×Øā ˛ƓSabbe bhót¢: ā ИƓSabbe
puggal¢: ā иƓSabbe attabh¢vapariy¢pann¢: ï ×
ā Ɠ Sabb¢ itthiyo: ā Ɠ Sabbe puris¢:
ā ˛Ɠ Sabbe ariy¢: ā ɔƓ Sabbe anariy¢:
ā ƬƓ Sabbe dev¢: ²ā ƬƬƓ Sabbe manuss¢:
ā Ƭ'Ɠ Sabbe vinip¢tik¢: ï ¯
î¯ āāï āĞĞÒƓ Xem thêm odhisa mett¢.

anodhisaka pharaṇa mett¢ĞGØG
ĞØ G
Ğîmett¢Ò – —
ïÖ ā̆ÀāGGGG AnomadassÄĞG
0 – îdukkaracariy¢Ò┐Tā̆
– 0–
┐TTGTTT£G anagghaĞGØG

ˌи

aniccaĞG G “All conditioned things are impermanent” (Sabbe saṅkh¢r¢ anicc¢).(M. 35, Dhp. 277). animittavimokkhaĞG
îÒā
G Ğ
G Ğ
¢

îÒ – – îanimittavimokkhaÒG
aniccat¢ropaĞGôŘ ā̆
Æ
G Also see lakkhaṇarópa.
aniṅh¢rammaṇaĞG ā̆ G Also see
iṅh¢rammaṇa. anuttaraĞG
ā̆ÆG ┐GĞG
'G G î И
Ğmaggaā̆ И Ğphalaā̆ Nibb¢naā̆
ɔÒG
anantaĞGÆÆÆā̆æ
┐G#k¢sa-ananta: ā̆ 'GCakkav¢-ananta:
ā̆ ˌGSattav¢-ananta:îÒā̆
ИGÑ¢ṇa-ananta:î
ÒG anantaraĞG ┐G
ā̆ā̆G
'Ganantara-paccayo: G anantarapaccayoĞG
G Ğ ôŘ
ā̆ (paṭisandhi viññ¢ṇa)

î
ā̆ Ğ ÒG

‘

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....A A
aniccaĞGØG “THt cM các hành ¯ЬIu vô thpкng” (Sabbe sa‡kh¢r¢
anicc¢).(M. 35, Dhp. 277).
animittavimokkhaĞGØāØ
G Ğ¯ ¯ ² ¯
ÀØG Ğ
0 ²¯
ÀØîØ ×Ò¯ -Ø
-ianimittavimokkhaÒ┐G aniccat¢ropaĞGôŘ Øā
Æ ¿ G
Xem thêm lakkha‡arópa. an‡h¢ramma‡aĞG ýā
ØÖG Xem thêm ‡h¢ramma‡a.
anuttara′ĞGØāØāØ ×¿ G
┐GØÂî0 ÒG 'G îÒGî
×И¯Ğmaggaā 4 Ğphalaāā
×ɔÒG anantaĞGØ²āØ
îÆØ¯ÆØāæ ┐G#k¢sa-ananta:ØØ²ā
'GCakkav¢-ananta:Ø²ā ¸GSattav¢-ananta:
ïØ²î¯Òā
ИGÑ¢‡a-ananta:ÀØ²îÀ²Ø² 0
ÒG anantaraĞG ┐G²āā¯×G 'G
anantara-paccayo: Ø²G
anantarapaccayoĞGØ²î²² āØ¯ÒG
ĞôŘ²āÀ
î Ğpa‡sandhi viññ¢‡aÒ î
Ò² ¯îÀ
£Ø
¿āÒG

$SSDQLKLWDYLPRNNKD Y{QJX\Ɋ QJLпLWKRiWVXxxDWDYLPRNNKD
NK{QJWiQKJLпL WKRiWDQLPLWWDYLPRNNKD
Y{WжжQJJLпLWKRiW DQXWWDUD

‘

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

anantarikammaĞ. - -ā
ā Ğ æ ┐GM¢tugh¢taka:
ā 'GPitugh¢taka: ā ¸GArahantagh¢taka: ā
ИGLohitupp¢daka: îÒā
иGSa‡ghabhedaka: G Ğ
Ä
îniraya)ā G Also see pañc¢nantariyakamma.

andhak¢raĞGîÒG ĞG
ŢGŢИā 'Gā
¸Gā ИG
G Ğ
andhak¢raG antarakappaĞGG Ğ
ā 'kappa' – –
Ğ
G Ğ Ğ æ ŢGMah¢-kappa:
Ğ ā 'GAsaṃkheyya-kappa:
ā ¸GAntara-kappa: ā ИG#yu-kappa:
G Ğ ǫ Saṃyutta āā
Ğ
ŢG

“Suppose, monks, there were a great mountain of rock a league long, a league wide, a league high, uncracked, uncavitied, a single mass and a man would come along once every hundred years and rub it once with a KasƯ cloth. More quickly would that great mountain of rock waste away and be consumed by that effort, but not the eon. Suppose there were an iron fortress a league long, a league wide, a league high full of mustard seeds packed tight, and a man would come along once every hundred years and take from it a single mustard seed. More quickly would that great heap of mustard seed waste away and be consumed by that effort, but not the aeon. (AnamataggasaKyutta)

“
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
anantarikamma ŢĞGØāи
¿ā - £¯×æ ŢGM¢tugh¢taka: ā 'GPitugh¢taka:
ā ¸GArahantagh¢taka: ĞĞā ИGLohitupp¢daka:
ā иGSaṃghabhedaka: £ ïG
Ğ ā
Ù¯ ĞüĞAvÄciîniraya)G Xem thêm pañc¢nantariyakamma.
andhak¢raĞG¯î āÒG ĞG
ŢG¯²¸T îŢИ Ò £ā
'G¯²ā ¸Gā ИGîîG
Ğ 0² ¯ ¯ ² ¯ ¯
andhak¢raG antarakappaĞGG Ğ
ā'kappa'Â ü ǯā¯
¯ —

üG Ğ× ü¯ æ
ŢGMah¢-kappa: ¯ā 'GAsaṃkheyya-kappa:
Ğ£Ğü(vô lpнng kiЪp)ā ¸GAntara-kappa: ā
ИG#yu-kappa: G ĞîI

üÒǫSa¶yutta ā ā0 ¯
Öï¯ ¯'Ɠ

ŀQDQWDULNDNDPPD “Ví nh˳, này ch˳ tƓ kh˳u, có mĩt hòn núi ÿá lƞn, mĩt do tu̱n b̨ dài, mĩt do tu̱n b̨ rƞng, mĩt do tu̱n b̨ cao, không có khe h̬, không có l̲ hƞng, mĩt tu̱ng ÿá thu̱n ÿ̿c. Rï mĩt ng˳i ÿ̲n, cŀ sau mĩt trăm năm l̩i lau hòn ÿá ˷y mĩt l̨n vƞ t̩m v̩i Khusi. Hòn núi ÿá lƞn ˷y ÿ˳c làm nh˳ vy có th̯ ÿi ÿ̲n ÿoṇ tn, ÿoṇ dĩt mau h˯n là mĩt kip. Ví nh˳, có mĩt thành bn̨g st, dài mĩt do tu̱n, rƞng mĩt do tu̱n, cao mĩt do tu̱n, chŀa ÿ̷y hĩt c̩i cao nh˳ chóp khăn ÿ̲u. Mĩt ng˳i tƮ n˯i ch̲˷y, sau mi trăm năm l̷y ra mĩt hĩt c̩i. Ĉng hĩt c̩i ˷y ÿ˳c làm nh˳ vy có th̯ ÿi ÿ̲n ÿoṇ tn, ÿoṇ dĩt mau h˯n là mĩt kip”.(T˳ng ˷ng Vô Th̓)

˷ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

antarav¢sakaĞG'under-robe'āĞā ā
G ĞôŘ(ticÄvara) æ
ƮGAntarav¢saka:Ğā 'GUttarasa¶ga: ā
˷GSa¶gh¢¶i: Gî æɔИĞ'˷ɔÒG Ğ
ā
îsa¶kacchik¢ÒĞ îudakas¢¶ik¢Ò(Vin II: 272)
-G
Ğ
G antar¢yaĞGā G -
ƮTîÒVin I.112, 169āG
ƮGR¢jaĞantar¢ya:ā
'GCoraĞantar¢ya:ā
˷GAggiĞantar¢ya:ā
ИGUdakaĞantar¢ya:ā
ѡGManussaĞantar¢ya:ā
GAmanussaĞantar¢ya:Ğā
GV¢¶aĞantar¢ya:ā
˷GSiri¶sapaĞantar¢ya:ā
ɔGJÄvitaĞantar¢ya:ā
ƮTGBrahmacariyaĞantar¢ya: G
antara¶hakaĞG ā
î ÒG antimaĞGāG antev¢sikaĞG-
-āGŽ î
ÒŽāāā G Ğ
Æ¢
Ğ æ ƮGPabbajjantev¢sika:
¢G 'GUpasampadantev¢sika:
G ˷GDhammantev¢sika:
G

ИGNissayantev¢sika: G

ИT

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
antarav¢sakaĞG'y nɜi'ā̆ā̆āG ĞôŘ
×(ticÄvara)æ ┬GAntarav¢saka:ā 'GUttarasaga:
îÒā ˛GSagh¢ī: £²(y kép)Gî
æɔИĞ'˛ɔÒG Ğā̆ü ñ
² × îsakacchik¢Ò îudakas¢ik¢Ò (Vin II:
272)ā ×£G ü²
¯ G antar¢yaĞGā¯
G - ×┬Tî¯ Ò¯ ²
(Vin I.112, 169)ā̆æ ┬GR¢jaĞantar¢ya:ā
'GCoraĞantar¢ya:ā
˛GAggiĞantar¢ya:ā
ИGUdakaĞantar¢ya:Ö ā
иGManussaĞantar¢ya:ā
GAmanussaĞantar¢ya:ā
GV¢aĞantar¢ya:ïā
˛GSirīsapaĞantar¢ya:ā
ɔGJÄvitaĞantar¢ya:ā
┬TGBrahmacariyaĞantar¢ya: ¯ G
antaraāhakaĞG î¯Øā
î0ÒG antimaĞG îā îG
antev¢sikaĞG¯ā̆GžîÒžā
ā Öā¯ÀG Ğ0
Æü ¿G
Ğ×¯æ ┬GPabbajjantev¢sika:
¯G 'GUpasampadantev¢sika: —
¯ üG ˛GDhammantev¢sika: —
¯ ýG ИG Nissayantev¢sika: Ö ¯
¿G

И┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

antev¢sikavattaĞGôŘ G
andhaputhujjanaĞG ÆG Also see kalyāa puthujna.

anussatiĞG ā ā̆ā̆ G
Ğ (anussatīh¢n¢ni) æ
┬GBuddh¢nussati: ā 'G
Dhamm¢nussati: ā
˛GSagh¢nussati: ā̆

ИGSÄl¢nussati: ā иGC¢g¢nussatiæ
– ā GDevat¢nussati:
ā GMara¶¢nussati: ā
¸GK¢yagat¢sati:ā ɔGUpasam¢nussati:
îNibb¢naÒā ┐TG #n¢p¢nassati:
îG Ğ ĞÒG
apac¢yanaĞGā ā ā
î ten meritorious deedsÒG Also see puñňakiriyavatthu.
apad¢naĞG î
Ğapad¢napHиiÒG Aparagoy¢naĞ G –
ā ¢Ä ā
G Also see JampudÄpa;
Pubbavideha; Uttarakuru. Apar¢jita-palla¶ka1 Ğ G G–ā
G
apar¢pariya-vedaniya-kamma2ĞG
ā
G aparih¢niyadhamma3ĞG Ğ ā
G
(a +
parHjita + para+aTka)pallaoyka DVRID DFRDFK
DFURVVOHJJHGVLWWLQJ DSDUHSDUL\D HYHUIROORZLQJ
VXFFHVVLYH 5HMDDSDULKHQL\DGKDPPH
IDFWRUVRI1RQGHFOLQHRI.LQJV MahHparinibbHnasuttaV, D. II, sutta 3

И′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
antev¢sikavattaĞGôŘ —
¿G andhaputhujjanaĞGā¯G Xem
thêm kaly¢¶a puthujna. anussatiĞGîā ïāā
G Ğ0î(anussati¶h¢n¢ni)æ
┐GBuddh¢nussati:î¯ Òā
'GDhamm¢nussati:î¯ Òā
¸GSa¶gh¢nussati:£î¯ £Òā ИGSÄl¢nussati:ā
иGC¢g¢nussati:Àā GDevat¢nussati: ²ā
GMara¶¢nussati: ā ¸GK¢yagat¢sati:ā
ɔGUpasam¢nussati: îÒā
┐TG#n¢p¢nassati:îGÒG apac¢yanaĞG
ÀāØāØÀā¯Ø î¯
¯mpк thiHOn nghiHOpnhân sanh phpйcÒG Xem thêm
puñňakiriyavatthu. apad¢naĞG
îý¸ɔĞИ┐Ğ apad¢napHиiÒG Aparagoy¢naĞG
×ā² 0 Ğ mah¢dÄpaā
À ïĞîÒ ┐G Xem thêm JampudÄpa; Pubbavideha;

Uttarakuru. Apar¢jita-pallaƖka 2 Ğ Ɠ Ɠ – ¯ ā ¯
0 ¯ Ɠ
apar¢pariya-vedaniya-kamma3Ğ Ɠ –
ā ¯×

Ɠ aparih¢niyadhamma 4ĞƓ
Ø¯ā
£Ɠ

;HPWKrPKWWSV
GX\OXFWKLHQZRUGSUHVVFRPWD\QJXXKRDFKDX
RGDX
(a + parĿjita + para+aTka)pallaoyka JKĿV{IDJKĿEăQJQJěLNLĿWJLj

DSDUĿSDUL\D OX{QG}LWKHRNĿWѳF

5ĿMDDSDULKĿQL\DGKDPPĿ SKiS%ѡW7KæLFӧD4XæF9ѫѫQJ
MahĿparinibbĿnasuttaV, D. II, sutta 3
И,

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

Ğ æ
ŢƓ Abhƕha Ɩsannipƈt¢ sannip¢tabahul¢:
ā 'Ɠ Samagg¢ sannipatanti, samagg¢
vuƕhahanti: ā ,Ɠ
Apañña tta ƖƕƖna pañña penti, pañña tta ƖƕƖna samucchindanti, yath¢pañña tte porƈe sam¢d¢ya vattanti:
ā
ā
ā ИƓ Mahallak¢ sakkaronti garuƖƕkaronti m¢nenti pójenti tesañca sotabbaƖ
Ɩƕmañña nti: ā ā
ā ā
иƓ Y¢ kulitthiyo kulakum¢riyo, t¢ na okkassa pasayha v¢senti:
ā Ɠ Y¢ni cetiy¢ni
abbhantar¢ni ceva b¢hir¢ni ca, t¢ni sakkaronti garuƖƕkaronti m¢nenti pójenti tesañca dinnapubbaƖƕkatapubbaƖƕdhammikaƕ baliƖƕno parih¢penti: ā
ā ā
ā
ā
î
ā Ɠā

ā G Arahantesu dhammik¢ rakkh¢vara‡agutti susa‡vihit¢
kinti an¢gat¢ ca arahanto vijita‡ ¢gaccheyyu‡, ¢gat¢ ca arahanto vijite ph¢su vihareyyunti: ā

Ž
ā Ž
G

ИИ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....A A
Ğ×£ æ ŗG Abhi‡ha‡ sannip¢t¢
sannip¢tabahul¢: ư ² ư ¯Ø¯
yā 'G Samagg¢ sannipatanti, samagg¢ vu‡hahanti:
Ö Öā ¸G
Apañña‡ta‡ pañña‡penti, pañña‡ta‡ samucchindanti, yath¢pañña‡tte por¢‡e sam¢d¢ya vattanti:Øư ‖Ɛ Ɛ Ø¯
ư ā Ø ‖ Ɛ Ɛ ¯‖ ¯ ư
ā ¯y y ¯‖ ¯ ư
ā ИG Mahallak¢ sakkaronti garu‡karonti m¢nenti pójenti tesañca sotabba‡mañña‡nti: y Øư āÇy ā¯ ā y
ư y Ɛ ‖ ¯ —
ā иG Y¢ kulitthiyo kulakum¢riyo, t¢ na okkassa pasayha v¢senti: y Ø × ư ‖ y ‖ư
‖ā GY¢ni cetiy¢ni abbhantar¢ni ceva b¢hir¢ni ca, t¢ni sakkaronti garu‡karonti m¢nenti pójenti tesañca dinnapubba‡katapubba‡dhammika‡ bali‡no parih¢penti: y ư Øư āÇy ā¯ ā y
ư y ư ư Çư
āØ ¯‖ y ưy ā¯‖ ư ưy ¯y
yy ā G Arahantesu dhammik¢ rakkh¢vara‡agutti susa‡vihit¢
kinti an¢gat¢ ca arahanto vijita‡ ¢gaccheyyu‡, ¢gat¢ ca arahanto vijite ph¢su vihareyyunti: y Ɛ ā ā Ɛ ¯y y
y y ĞĞy Çưā y ĞĞy
¯ ‖ ¯ yảư ‖ Ğ Ğy ¯‖ ¯
‖ G

Ии

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

ap¢yaŗĞGÆG
Ğ āā
ŗGNiraya:ā
'G Tiracch¢na-yoni: ā
¸GPet¢: ā

ИGAsur¢: G appakaĞGāāG
Also see yebhuyyu.
appa¶hita-vimokkha′ĞGžžā
G
Ğā¢
ĞîanattaÒG
Also see vimokkha.
appa¶¢Ğ G žžÆ G
Jh¢nópac¢raæG
appa¶hitaĞGÆG
appam¢¶abh¢Ğ G îÒ î
rópalokaæ žĞ ž
ÒG
Also see Tiloka.
appam¢daĞGā
āāG
Ğ
G
G
G
Appam¢do amatapada¶, pam¢do maccuno pada¶ appamatt¢ na mÄyanti, ye pamatt¢ yath¢ mat¢¸.
Heedfulness is the path to the deathless (Nibb¢na),
Heedlessness is the path to death.
The heedful do not die;
The heedless are like the dead.
Appam¢dena samp¢dethaИ- Strive on diligently!
Also see pam¢da.

DSD¥L ³JRLQJDZD\´

Ïæā āāG

9HUVH$SSDPłGD9DJJD+HHGIXOQHVV'KDPPDSDGD

'

И

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A ap¢yaтĞG¯ ÆG Ğ×

¯æ ┐GNiraya:¯ ā 'G Tiracch¢na-yoni: ï
ā ¸GPet¢: ā ИGAsur¢: ĞĞG appakaĞG
ïÀāāÀG Xem thêm yebhuyyu. appa¶hita-vimokkha
ĞGØā¿Ø '

G
Ğ0ā ¯
²¯ À Ø îanattaÒG
Xem thêm vimokkha.
appa¶¢Ğ G Š ¯ž Æ ï ¯ ā ¯ G
Jh¢nópac¢ra: ¯ G appa¶hitaĞGŠØžÆØ
Ö G
appam¢¶abh¢ĞGØî²Òî¯
–ārópaloka, ¯
¯ G²
×Øā ×И¯Ğ¯ÒG
Xem thêm Tiloka.
appam¢daĞGØ×ā ïýā ā
² G
ĞØ×¿ ×
ÀG0¯Â G0
À G
Appam¢do amatapada¶, pam¢do maccuno pada¶ appamatt¢ na mÄyanti, ye pamatt¢ yath¢ mat¢¸.
Không phóng dCt, ¯pкng srng,
Phóng dCt là ¯pкng chЪt,
Không phóng dCt, không chЪt,
Phóng dCt nhp chЪt rдi.(Dach viIOt HT Minh Châu)
Appam¢dena samp¢dethaИ- Hãy nhiIOt tâm tinh cOn!
Xem thêm pam¢da.

DSD¥L ³UʒLNKäL´

Ïæā ¯ā ý¯āG

9HUVH$SSDPIGD9DJJD+HHGIXOQHVV'KDPPDSDGD

'

И

appamañ‌ñ¢ [brahmavih¢ra:]Ğ ā ā
ā‌G ĞИæ
ҭ‌GMett¢:Ğā 'GKaru‌¶¢: ā
¸‌GMudit¢: ā
И‌GUpekkh¢: ā Ž
žāAppamañ‌ñ¢‌G appameyyaҭ‌æ‌Gā
‌G appar¢jitaĞ‌G ‌G apposukkaĞ ‌G
ā ā Æ ‌G abrahmacariy¢Ğ ‌G
ā ā îG‌Gā
ÒG‌ Ğ
‌G î Ò
‌G ā
ā ā
Uposatha SÄla
SÄla ‌G
abhayad¢na‌¶Ğ‌GÆ‌G
abh¢vapañ‌ñattiĞ‌GĞ ‌G abhidhammaĞ‌G
‌G îabhiĞ Ï dhammaĞ
āā Abhidhamma‌Ž žÒG
ĞAbhidhammapi‌¶aka pi‌¶akaāā ‌G
æ
ҭ‌GDhammasa‌¶ga‌¶Äæ –
îÒ ‌G
'GVibha‌¶gaæ‌G
ā ā
Ä‌G ¸‌GDh¢tukath¢æ
‌G
ā ‌G

DSDUD¥PЊ

И¸

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....A A
appamañ‌ñ¢ [brahmavih¢ra: ï]ĞØāØ²āØā
Ø‌G Ğ×ïæ ҭ‌GMett¢:ā 'GKaru‌¶¢:ā
¸‌GMudit¢:ā ИGUpekkh¢:ā ¯
ØāAppamañ‌ñ¢‌G
appameyyaҭ‌æ‌GØ¯ āØ¯ āØ
¯ ‌G appar¢jitaĞ‌G ‌G apposukkaĞ ‌G
Ø ā Ø ² ā Ø £
¯ÆØ‌G abrahmacariy¢Ğ‌Gā

Ø ýā
ā±î¿ ÒG Ğ
¯Ø —
°G ü ü
²GÀ ñ ¿
² ý¯
ā
(Uposatha SÄla)G
abhayad¢na‡ĞGØïÀÆÈÀG
abh¢vapañ ñattiĞGØ ¯āØG
abhidhammaĞGG îabhiĞ ²ā Ï dhammaĞ
ā ýā ² AbhidhammaÒG Ğ
îAbhidhammapi‡aka) ¸ā
îTipi‡akaÒGæ
ŗGDhammasa‡ga‡Äæ-ÆØ
ýîÒ²¯ G 'G Vibha‡gaæ –
À -G À ï ² āā
Øā
¯āÄG
¸GDh¢tukath¢æG¯ ² ²
îā ā Ò ²ā ¯ À
G

DSDUD¥PĦ

ИɔA Dictionary of Buddhist Terms.....A

ИG Puggalapañ ñattiæ – -G
Š ŽG

G
иGKath¢vatthuæG
ā

ā āG G Y¢makaæ –
-G
Æ
ā
¢¢G GPa‡h¢naæ-
-G
ÄG
abhiy¢cakaĞGŗGā'GāG abhisekaĞG

ÆÆāîÒG
abhijjh¢ĞG ā lobha. Ğ
ÆÆ
ǯG
Ğǯabhjjjh¢G
abhujjh¢k¢yaganthaĞ G ôŘ –
Æ
G Also see gantha. abhiññ¢Ğ G
ā ā G
Ğ æ ┬GIddhividha-abhiññ¢:
ā

иT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A ИG
Puggalapaññattiæ – 0G
ā┬T
G² ┬И′ G
îî Ò¯ À
ý × G
G
иGKath¢vatthuæØG
¯ ýā ¯
² 0
ā î′┬£0
Òā Ø²îÒG
GY¢makaæ0G¯
¯× ¯ØG ┬T
£(Kusala)ā£(Akusala)ā ñ ā
ā ā (Sa¶kh¢ra)ā (Sacca)ā î
² (Anusaya)ā (Citta)ā(Dhamma)ā£(Indriya)G¯
¯¯ā
×²G
GPa¶h¢naæÀGā
G
×²G×
G abhiy¢cakaĞG┬G
ā′G āG abhisekaĞG
ïāā āîÒG
abhijjh¢ĞGā¯Âlobha. ĞÆ
ýÆ ¯ G Ğ
×¯ abhjjjh¢G
abhujjh¢k¢yaganthaĞGôŘ Æ×
¯×¯ÖØG Xem thêm gantha.

abhiññ¢ĞGØāÀāØ¯ G
Ğ×Øæ ┬GIddhividha-abhiññ¢:ï
ØāØ × ×±ā

и┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

'GDibbasota-abhiññ¢: ā
¸GCetopariya-abhiññ¢:
ā
ā paracittaviyanana-abhiññ¢ā
ИGPubbeniv¢s¢nussati-abhiññã:
ā
ā иG Dibbacakkhu-abhiññ¢:
ā G #savakkhaya-abhiññ¢:
abhabbapuggala ┬ Ğ
G ôŘ
G abbh¢na 'G
ā
îpariv¢saÒ (Vin I.49)G Ğ ôŘ

sa¶gh¢disesa¢ppati
ā
G
abbhok¢sikadhuta¶ga¸ĞGā

G Ğæ "Channañca
rukkhamólañca pa¶kkhip¢mi, abbhok¢sika¶ga¶sam¢diy¢mi" "I refuse a roof as well as the root of a tree; I observe the open-spacer's practice"G Also see dhuta¶ga.
abbhantaraĞG
G

abhabba (adj.): XQDEOHQRWSURILFLHQW

DEKLł\DQDRIł¥\ł ¥L

GKXWDJD YROXQWDU\DVFHWLFSUDFWLFH
XQGHUWDNHQYROXQWDULO\QRWHQMRLQHG
XSRQWKHsagha
и'

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
'GDibbasota-abhiññ¢:²ÂØāØ ×

ā ²ā
¸ĠCetopariya-abhiññ¢:ØāØ × £¯ ¯
ā ñ paracittaviyanana-abhiññ¢,
ИĠPubbeniv¢s¢nussati-abhiññã: ï Øā Ø
×£¯ ā иĠ Dibbacakkhu-abhiññ¢:
² Øā Ø ×¿ āĠg
Ġ#savakkhaya-abhiññ¢:ØîØÒĠ
abhabbapuggala1ĞĠôŘ¯ā ×ТТ¯Ø
ü¿
[KШ có c£n không ¯Oy ¯п. KШ trзm tpйng mЛo (tü khpu). KШ bв theo
ngoЛi ¯Ло. Loài thú. KШ giЪt mЧ. KШ giЪt cha. KШ giЪt A-la-hán. KШ làm nhи tü khpu
ni. KШ chia rЩ hзi chúng. KШ làm chMy máu 0cc PhCt. KШ lpмng c£n]Ġ
abbh¢na2ĞĠ ā ü¯
¿ îpariv¢saÒ × (Vin I.49)Ġ
£¿£¸¯æ
ï(pariv¢sad¢na) (m¢nattad¢na)
(abbh¢na)Ġ ĞôŘ ¿ î¯ ü¯
£îsa▮gh¢disesa-¢ppatiÒā
¸¯ïîpariv¢sad¢naÒā
îm¢nattad¢naÒ îabbh¢naÒ¿¯
£ ïĠ abbhok¢sikadhuta▮gaĞĠ¯¯
ā ¯¯Ø¿¯
× Ø î
Ġ Ğ ¯ æ
"Channañca rukkhamólañca pa▮kkhip¢mi, abbhok¢sika▮ga▮sam¢diy¢mi" "Tôi khpйc
tт chж có mái che và grc cây, tôi nguyЮn thб trì hЛnh cp ngo ngoài chж trrngdzĠ
Xem thêm dhuta▮ga.
abbhantaraĞĠýîï Ğ
ĞĠ

abhabba (tt.): NK{QJWKĦJNK{QJWKXçQWKɵF

DEKLĦ\DQDRIĦ¥\Ɨ ¥L
и¸
A Dictionary of Buddhist Terms.....A
amataĞĠ ┬ĠNibb¢naā 'ĠĠ Ğ ¢

āāĠ
aman¢paĞĠĠ ama▮galaĞ Ġ î
æ DzThe king is deaddz āDzThe king has departed
to the realm of Godsdz ÒĠ

ammaĞGĞĶāG - amma t¢ta
u‖hetha:āāĶ
ayanaĞGāāāæ
┐GDakkhĥ¢yana:ā
'GUttar¢yana:ā
ayyaĞGÆÆGîGÒG Ğamh¢ka‖
‖ayyoæG Ğayy¢: āāî
ÒG ayyeĞ G Š Ķžā
G ayonisomanasik¢raĞ G
Š ž Š ž î
ÒG -
Yonisomanasik¢raæŠîā Ò
žŠ žG ¢ramma‖aĞGîÒ
āîÒĞ æ ┐GRópa: ā
'GSadda:ā ¸GGandha:ā ИGRasa:ā иGPhassa: ā
GDhamma:G arahattamaggaĞG–G Ğ
И (magga) И
(phala)G ĞИæ
┐GSot¢pattimagga:Ğā
'GSot¢pattiphala:Ğā
¸GSakad¢g¢mimagga: Ğā
ИGSakad¢g¢miphala: Ğā
иGAn¢g¢mimagga:Ğā
GAn¢g¢miphala:Ğā

иИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A
amataĞG ┐GNiЦt Bànā 'GG
ĞÂā
āā G aman¢paĞG× G
ama‖galaĞGî×æ“0cc vua ¯ã b£ng hà”ā¯×
¯ā Ö×æ “0cc vua ¯ã tái sanh vào cMnh giй̆i chp
Thiên”ā¿¯×¯ï ÒG
ammaĞGĞĶāî¯G - amma t¢ta u‖hetha:ā
ā¯Ķ ayanaĞG ¯ā¿ā
¯āÀæ ┐GDakkhĥ¢yana:
ā 'GUttar¢yana:
G ayyaĞGýāāGîGÒ
ýG Ğamh¢ka‖ ‖ayyoæ ý ØG - ayy¢: ý
āýāî¯ ÀÒG
ayyeĞGŠ²Ķžā¯ î ¿G
ayonisomanasik¢raĞGŠØý ýîý ýžÒž Š
ýÀžî¯¯ ×ÒG -

Yonisomanasik¢raæžý ýž ž ý ×Àž
¢ramma‡aĞGîÒ áîÒ¯ æ
ŢRópa: ā 'Sadda:ā ¸GGandha:ā ИRasa:ā
иPhassa:ï ā Dhamma: arahattamaggaĞ
ĞĞ¯ Ğ×¯(magga)
(phala) Ğ ×И¯Øæ ŢSot¢pattimagga:
¯ā 'Sot¢pattiphala: ā
¸Sakad¢g¢mimagga: ¯ā ИSakad¢g¢miphala:
ā иAn¢g¢mimagga: ¯ā
An¢g¢miphala: ā

ии

Arahattamagga:îÒā
¸Arahattaphala:îÒ
ĞāИ(ariya-puggala)
arahaddhajaĞîÒā(cÄvara,
arahaddhaja, k¢s¢ya, k¢s¢va) arahantaĞ
 Araha‡
ArahantaĞ
 ā (sa‡yojana)ā
#savasā ¢
ArimetteyyaĞ
 Also see Metteyya. a
riyaĞîŢÒā
 ÆîÒ æ
Ţ Sot¢pattimagga‡h¢na-ariya: Ğā '
Sot¢pattiphala‡h¢na-ariya:
Ğā
¸Sakad¢g¢mimagga‡h¢na-ariya: Ğā
ИSakad¢g¢miphala‡h¢na-ariya:
Ğā и An¢g¢mimagga‡h¢na-ariya:
Ğā An¢g¢miphala‡h¢na-ariya:
Ğā Arahattamagga‡h¢na-ariya:
 î Òā
¸Arahattaphala‡h¢na-ariya:
î Ò
ariya-Gî'Ò
Ğ

ap¢ya Ţ Sot¢panna: Ğ
 ā Ğ
(maggacitta) Ğ (phalañ¢‡a)

Parinibb¢naā ā
G

и

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....A A
GArahattamagga: ĞĞ¯ā ˛GArahattaphala:
ĞĞG Ğ ā × (ariya-puggala)G

arahaddhajaĞ G îG- ĞĞÒā ü
(cÄvara, arahaddhaja, k¢s¢ya, k¢s¢va)G arahantaĞG ¯ ¯
ā ¯ Ø Ö G Araha‡ ArahantaĞ G
ïG ¯ ¯ ² ¯ā ¯ ┐T
(sa‡yojana)ā (¢sava) ¯ G
ArimetteyyaĞG 0 ¯ā£
î ²¯ G Xem thêm
Metteyya. ariyaĞ G î┐Ò ā ¯
¯ Æ ×˛ ¯ æ
┐GSot¢pattimagga‡h¢na-ariya: ¯ā
'GSot¢pattiphala‡h¢na-ariya: ā
˛GSakad¢g¢mimagga‡h¢na-ariya: ¯ā
ИGSakad¢g¢miphala‡h¢na-ariya: ā
иGAn¢g¢mimagga‡h¢na-ariya: ¯ā
GAn¢g¢miphala‡h¢na-ariya: ā
GArahattamagga‡h¢na-ariya: ĞĞ¯ā
˛GArahattaphala‡h¢na-ariya: ĞĞG

ariya- Gî'Ò G Ğ (Ariya)
¯ GØ
Ö¯ Ù(ap¢ya)G ┐G Sot¢panna:
¯ ÖÀ ¯ā ¯
¯(maggacitta) (phalañ¢‡a)
(Parinibb¢na)ā G

и

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

'GSakad¢g¢mi: Ğ
(maggañ¢‡a)

(parinibb¢na)G ˛GAn¢g¢mi:Ğ

Ğ (rópaloka) Ğ
(arópaloka) G ИG Arahanta:

(parinibb¢na). ariyadhana-G

îÒæ ┬GSaddh¢:ā 'GSÄla:ā
¸GHiri:ā ИGOttappa:ā иGSuta:ā
GC¢ga:ā GPañ ñ¢:G
ariyamaggaĞGNibb¢naG
ariyasaccaĞGîÒG
┬GDukkha-ariyasacca:ā
'GDukkhasamudaya-ariyasacca: ā
¸GDukkhanirodha-ariyasacca: ā
ИGDukkhanirodha-g¢minÄ pa¶pad¢ ariyasacca [magga- ariyasacca]:
G
ariyas¢vakaĞG ā
ā G ā
(Maggañ¢¶a)ā
(Phalañ¢¶a)ā Ariya-s¢vakasG
ariya-attha¶gika-maggaĞGĞæ ┬GSamm¢di¶hi:
ā 'GSamm¢sa¶kappa: ā ¸GSamm¢v¢c¢:
ā

и،

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....A A 'G
Sakad¢g¢mi: ¯ ¯
0(maggañ¢¶a) Ù
(parinibb¢na)G ¸GAn¢g¢mi:
¯ ¯ 0 ā
(rópaloka) Ø ┬(arópaloka)
G ИGArahanta: ĞĞ ¯ ¯
îÒ (parinibb¢na)G
ariyadhana- G îÒî Òæ
┬GSaddh¢:Àā 'GSÄla:ā ¸GHiri:îÒā
ИGOttappa:ýî²Òā иGSuta:£'ā GC¢ga:Àā
GPañ ñ¢:G ariyamaggaĞG¯î¯ÒG
ariyasaccaĞGîÒ¯G ┬G Dukkha-ariyasacca:¯ā
'GDukkhasamudaya-ariyasacca:¯ā
¸GDukkhanirodha-ariyasacca:¯ā ИGDukkhanirodha-g¢minÄ
pa¶pad¢ ariyasacca [magga-ariyasacca]: ¯
î0¯ÒG ariyas¢vakaĞG¯G Ğ ×
¯ 0 (Maggañ¢¶a)ā
(Phalañ¢¶a)ā¯ ¯(Ariya-s¢vaka)G
ariya-attha¶gika-maggaĞG¯î0Òæ
┬GSamm¢di¶hi: ā 'GSamm¢sa¶kappa: ā
¸GSamm¢v¢c¢: ā

QĶXYIÿyFKəQJÿχFFiFWçQJWKLЈQ

YKÿmÿнжöFOxQJQJKHKăFKjQK

иɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

ИGSamm¢kammanta: ā иGSamm¢-¢jÄva: ā
GSamm¢v¢y¢ma: ā GSamm¢sati: ā
¸GSamm¢sam¢dhi: G ariyópav¢da-kammaĞ G
ā
(ariya)G
aruaĞGTGÆ'G îĞÒā
-G
arópajh¢naĞGĞjh¢naG
ĞĞJh¢naæ TG
Ak¢s¢nañc¢yatana-jh¢na: the sphere jh¢na of boundless spaceā
¢ Ğā 'G Viññ¢nañc¢yatana-jh¢na:
the sphere jh¢na of boundless consciousnessā
¢Ğā ¸G #kiñcañń¢yatana-jh¢na: the sphere
jh¢na of boundless nothingnessā ¢
Ğā ИGNevasañń¢-n¢sañń¢yatana-jh¢na: the sphere
jh¢na of neither-perception-nor-non-perceptionā
¢ĞG
arópabrahmalokaĞîÒĞæ
TG#k¢s¢nañc¢yatana: ā
'GViññ¢añc¢yatana: ā
¸GAkiñcañń¢yatana:ā ИG Nevasañń¢n¢sañń¢yatana:
Ğ Ğ ĞĞ G
araññav¢saĞGāG
all¢pasall¢pa1ĞG G avigatapaccayoĞGôŘĞ
-ā Ğ
îatthipaccayoĞ
ÒG Avih¢Ğ G ā

(suddh¢v¢sa)Ğ(rópaloka)G Also see
tiloka.
ŀOŀSDVDOOŀSD ŀOŀSD OLWWDONLQJWR

T

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....A A
ИGSamm¢kammanta: ā иGSamm¢-¢jÄva: ā
GSamm¢v¢y¢ma: ā GSamm¢sati: ā
¸GSamm¢sam¢dhi: ¯G ariyópav¢da-kammaĞG
ā G

aruꞑaĞGꞇG¯ØÆ'G¯î¯ ¿Ò̄ā
¯ ±G arópajh¢naĞGØ G
Ğ×Ø æ ꞇG Ak¢s¢nañc¢yatana-jh¢na: thiЬIn không vô
biên xcā̄ ñ¯ Ù Ø G
'GViññ¢nañc¢yatana-jh¢na: thiЬIn thcc vô biên xcā̄ ñ ¯
ÙØ G ˛G #kiñcañ ñ¢yatana-jh¢na:
thiЬIn vô sл hфu xcā̄ ñ ¯ ÙØ ā̄
ИG Nevasañ ñ¢-n¢sañ ñ¢yatana-jh¢na: thiЬIn phi tpлng phi phi tpлngā̄ ñ¯
ÙØ ā̄ arópabrahmalokaĞîÒ
Ù²Ø æ ꞇG#k¢s¢nañc¢yatana:î
ÙÒØØ²ā̄ 'GViññꞑañc¢yatana:î ÙÒ Ø²ā̄
˛GAkiñcañ ñ¢yatana:î ÙÒØā̄ ИG Nevasañ ñ¢n¢sañ ñ¢yatana: î
ÙÒ G araññav¢saĞG
ā̄G all¢pasall¢paꞇĞG ¯G
avigatapaccayoĞGôŘ²ā̄
ÀØ ï¯ ¯×î
atthipaccayoĞ²ÒG Avih¢ĞG
ÙØ²îØ0²Ò̄ā̄ Ùñ
(suddh¢v¢sa)² Ù (rópaloka)G Xem thêm tiloka.

ŁOŁSDVDOOŁSD ŁOŁSD YKYLꞮFQyLÿƵQ

Ꞇ

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

AvÄci [avÄciniraya]ĞG
ā̄î
ā̄ ÒG
avijjam¢na-pañ ñattiĞ G Ž Ğžā̄
Žā̄žG
avijj¢ĞG G Ğ G
(avijj¢) (taꞑh¢)
(saꞑs¢ra)G Avijj¢ya nivuto
loko: G
aviññꞑakaĞGā̄ G Also see saviññꞑaka: animate being.
avatthaꞇĞG¢ā̄GŽžG asadisad¢naĞG
G asaꞑkhatadh¢tuĞG G
G Ğ
ÆGGā̄
(kamma)ā̄(citta)ā̄ (utu) (¢h¢ra)ā̄
ā̄
¢G asaꞑkheyyaĞ G ā̄ ā̄
î ꞇИꞇ ÒG

asmi-m¢naĞGGæ- -Ğ ā̆ž̆Ğ ž̆ā̆Ğ
ÆG
asubhaĞGÆā̆ā̆āîGÒ G
- Asubhakamma¶h¢na: îGGā̆
ÒĞ ā̆æ ┬GUddhum¢taka:
ā̆ 'GVinilaka: ā̆ ¸GVipubbaka: ā̆
ИGVicchiddaka:Ğ Ğ ā̆ иGVikkh¢yitaka:
ā̆ GVikkhittaka: ā̆
GHatavikkhittaka: ā̆
¸GLohitaka: ā̆
ɔGPu¶uvaka: ā̆ ┬TGA¶hika:G

6NDSHVWDDSDHVWD
'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....A A AvÄci
[avÄciniraya]ĞG¯ Ğüā̆² ¯
îā̆¯ ¯
îØ × ²²
ā̆¯¯ÒG avijjam¢na-pañ̃ñattiĞGž̆
¯ž̆ā̆ ž̆ā̆ž̆
¯ āØ G
avijj¢ĞGØG
ĞØ0GÀØ(avijj¢)
(ta¶h¢) ¯Ö(sa¶s¢ra). Avijj¢ya
nivuto loko:ØG
aviñ̃ñ¢¶akaĞGØÀā̆Øā̆G Xem thêm
saviñ̃ñ¢¶aka: kIII có trí. avattha1ĞGā̆Gž̆ž̆G
asadisad¢naĞGØÀG asa¶khatadh¢tuĞGØG
ô0² Ö îsa¶khatadham
maÒā̆Øîasa¶khatadhammaÒ Ö
Øîasa¶khatadh¢tuÒŘG² G

ĞØØ²²æ(kamma)ā̆
(citta)ā̆×(utu) (¢h¢ra)ā̆×
Â ā̆² ÖG
asa¶kheyyaĞGĞ£Ğüā̆×¯ā̆Øā̆Ø¯ ¯
î ¯ ²┬И┬TÒG
asmi-m¢naĞGGæØĞ ā̆ž̆ Ø ž̆ā̆
Æ¯G
asubhaĞGØ¯āÀā̆ā̆îGÒG
- Asubhakamma¶h¢na: î ÒĞ
×æ ┬GUddhum¢taka:ty thi trpиng lên

îÒā 'ĠVinilaka:ty thi xanh ¯en îÒā
¸ĠVipubbaka:ty thi npȑc vàng chMy ra îÒā ИĠVicchiddaka:ty
thi nát thri î¯Òā иĠVikkh¢yitaka:ty thi ba thú £nî
Òā ĠVikkhittaka:ty thi ba cTn xé rMi rácîÒā
ĠHatavikkhittaka:ty thi ba cTn xé nhiЬIu phOn î ¯Òā
¸ĠLohitaka:ty thi còn dính máu î¯Òā ɔĠPuɖuvaka:ty thi ba dòi
¯oc îîÒā ɽTĠAɖhika:bɜ xpиngî ÒĠ

6NDSЬVWDDSDЬVWD

‘

asubhadassanaĞĠ Ġ Ğ
Ġ Ğ

(khandha)Æ
Æ

ā
Æ ā
ā ā
āĠ
asurak¢yaĞ. asuraĞĠ
Ġ
ĞDevasTAsura
¢
-dev¢sura-saɖg¢maɽĠ
ĞAsura Ǯ
Ǯ (ap¢y¢)ā Ġ nirayaā
tiracch¢na-yoniāpet¢pettivisayaāasur¢Ġ AsurindaĞ Ġ ¢ā
Ġ ¢
ИĠ¸TT ' Æ ɽĠ'TT
Æ TT Æ
¸TT Æ
иT ā
иTÆ
¸TTā 'TT
¸TTā ¸TTÆ
¸TTÆ ɔTT
Æ¸TTĠ asekh¢ dhamma-
îÒæ - ɽĞ¸ariya
aɖhaɡika-magga:ā -

ɔsamm¢ñ¢aæā - ɼTsamm¢vimuttiæ
Ɠ asekkha Ɠ
ā Ğ ĞāArahantaƓ Also see arahanta.

',, 6$,
DPHDVXUHRIOHQJWKZKLFKLVDERXWPLOHV

И

Tт 0iьn ThuCt Ngϕ PhCt Нбc.....A A
asubhadassanaĞƓƓ Ğ
Ɠ Ğ0 ×¯ ¯
(khandha)ā¯ × À
¯ Æ¯ ×¯ ý Â
² ïā
¯ Æ
×¯ ×
¯¯Â ¯ ¯¿ -Ɠ
asurak¢yaĞ ĞĞ.
asuraĞƓĞĞāĞĞ
ïĞ(Sineru)Ɠ Ğ
²ĞĞ ñ¯ ¯
¢ ¯ Ø À
¯ ¯-dev¢sura-saʛg¢maɼƓ Ğ
ĞĞ¯
¯ (ap¢y¢, niraya)ā ï (tiracch¢na-yoni)ā(pet¢,
pettivisaya)ā ĞĞ(asur¢)Ɠ AsurindaĞ Ɠ ² ï
ĞĞ ¢ î ¢ĞÒƓ ¿ ²
¢Ğ ×
ИƓ¸TTĞÆɼƓ′TTĞ′Æ Ö
¿ ×TTĞîÖ ÒÆ′ā′
¸TTĞÆ×ѡTĞÆ
′ØѡTĞÆ ×¯
À¸TTĞā ′TTĞ
¸TTÆ¸TTĞÆ ¯ɔTTĞÆ
ñ¸TTĞƓ asekh¢ dhamma- îÒØ æ
ĞɼĞ¸ariya aʛhaʛgika-maggaæ¯ā - ɔsamm¢ñ¢aæ
Àā - ɼTsamm¢vimuttiæ Ɠ asekkha Ɠ ¯
Ø Ö ² ā Ø ā ĞĞƓ Xem thêm
arahanta.
',, 6$, ÿRFKLJ¸XGjLNKRɪЬQJGhP

и

A Dictionary of Buddhist Terms.....A

AsokaĞ G " GG ′„ GG
G– Ğ-G
G Æ
ā̆
G ā̆ ā̆
¢ G

G- -ā̆
G
ā̆ G
G
G asa‡khataĞG-
-ā̆ā̆¢G asañña sattaĞG-
-ā̆
Ğ(rópa-loka). Also see Tiloka.
assaka‡aĞG Sineruî
-ÒG
assataraĞGîÒG
assasaĞGā̆ĞGôassasati:
ā̆ ā̆ G δε passasati:
ā̆ îpass¢sa: ā̆ĞÒŘG
asambhinnaĞGÆG
ahirikaĞGGîGÒG ahiv¢trogaĞG
G ahetukaĞGÆ G
Ğ ā̆
î
duggati ahetuka
sugati ahetukaÒG

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....A A
AsokaĞG0¯ £″¯′„G
Â¯0 ñGØ ÖĞ
-G Ù0G×0
Æ î
0 ¿ā̆0
G0¯¯ ¿ü
ĞĞ ü¢¯
îÀ ÒG ¯×ā̆ ¯ × ¯
0G0¯
– -ā̆¯ ²¯
¯²£¿GW¯ ā̆
¯£¯ ¿G0¯¯

ï
¯GW ÖØ¯
¯ÀG asa‡khataĞGØåØ
åG asañña sattaĞG
ïØā² ï Ù
(rópa-loka)G Xem thêm Tiloka. assaka‡aĞ G ï ā
ï Ğ (Sineru)î¯ ¿¯ ×
×¿ÒG assataraĞG î
¯ ÒG assasaĞG āGôassasati:
āāGδε passasati1: āÀîpass¢sa:
ā ÀÒŘG
asambhinnaĞGØÆØ¯îØÒG
ahirikaĞGØGîGÒØ ×îØÒG
ahiv¢tarogaĞG G ahetukaĞGØ
£āØGôØ(Ahetuka citta)Ø ×āā
āØāØØŘG ĞØ
×āî
Ğ duggati ahetukaā Ù ÙÂsugati
ahetukaÒG Duggati ahetuka puggala:Ø £
ÙîØÒ ï
Ù¿ îpatisandhiÒ² ×
£Øîalobha ÒāØîadosaÒØîamohaÒG
ÖSugati Ahetuka Puggala: Ø £ Ùî
ØÒ ï¯ Ù
Ù Ùā
G
SD¥VDV WKī

A Dictionary of Buddhist Terms.....#
ahetukadi‡hiĞG ā
Ğ ¢

G Also see natthikadi‡hi:
hililistic view; akiriyadi‡hi: non-action view. ahosikammaĞGdefunct kammaā
G # ¢k¢saĞG āāG Ğ#k¢sa: Ž
žāā āæ
┬GParicchinn¢k¢saparicched¢k¢sa: ā 'GAnant¢k¢sa:
îGGā Òā
A‡has¢linÄžajat¢k¢sažāžžāGGā
G ¢k¢saga‡gaĞG G ¢k¢sadh¢tuĞG

ā Ɠ Ǧ Æ
Æ Æ āƓ Ǧ
Dh¢tuvibha‡gasuttaā Uparipa‡as¢p¢¶ (M.140)ā
āā ┬ƓPa‡havÄ-dh¢tu:
ā 'Ɠ#po-dh¢tu: ā ˛ƓTejo-dh¢tu:
ā ИƓV¢yo-dh¢tu: ā иƓViññ¢a-dh¢tu:
Ɠ#k¢sa-dh¢tu: Ɠ
¢k¢s¢nañc¢yatanabhómiǦƓôŘ
ā ┬
îarópalokaÒā 'TƓTTTǦ Ɠ
¢k¢sa‡hadeva┬ǦƓƓ ¢kiñcañń¢yatanabhómiǦƓ ôŘ

ā
TƓTTT Ǧ
Ɠ
ŧkŧsaɵɵha:VLWXDWHGRUOLYLQJLQWKHVN\

‘
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....#
ahetukadi‡hiǦƓØā Ǧư y ØƐ ư
Ɛ y Ɛ Ā ¯
æDz y Ɛ Ɛ ‖
¯ư ư á Ɛ ư ¯ Ɛ
Ɛ ā y Ɛ Ɠ y Ɛ
Ɛ á¯ ư ư Ɛ ¯
–Ɠư Ǧ
Ø(S¢mañña‡phalasutta)āÂ¯¢ ×ư
¯ æDzƐ y
Ç‖ ư Ɛ y Ɛ dzƓ Xem thêm
natthikadi‡hi: vô hφu tà kiЬn; akiriyadi‡hi: vô hành tà kiЬn.
ahosikammaǦƓvô hiŀOu nghiŀOpāØƓ #
¢k¢saǦƓØāØāƓ Ǧ#k¢sa: ŽØžā
ï¿ ×æ ┬ƓParicchinn¢k¢sa paricched¢k¢sa:
Øā 'ƓAnant¢k¢sa:
Ø²ØîñØÒā¯ ¯
ï(A‡has¢linÄ)Žajat¢k¢sažā ŽØ£žā
Ø£ Ɠ
¢k¢saga‡gaǦƓ²îÖØ ÙÒƓ
¢k¢sadh¢tuǦƓØ¯āØƓ Ǧ
ØÆØ ¯¿æÆ
ØāƓ
ǦDh¢tuvibha‡gasuttaāUparipa‡as¢p¢¶(M.140)ā0 ¯
¯æ ┬ƓPa‡havÄ-dh¢tu: ¯ā 'Ɠ#po-dh¢tu:

ā ¸GTejo-dh¢tu: ā ИGV¢yo-dh¢tu: ā
иGViññ¢a-dh¢tu: ā G#k¢sa-dh¢tu: ØG
¢k¢s¢nañc¢yatanabhómiĞGôŘ ÙØØ²ā¯
ÙØ îarópalokaÒā ×
'TGTTT¯G ¢k¢sa¢hadevaŢĞG
²²ØG ¢kiñcañń¢yatanabhómiĞGôŘ
ÙØā ²ā Ø ×
TGTTT¯G

ŀkŀsaɵɵha:WăDOнFKRhFFлQJɵWUrQKлNK{QJ

ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

¢gamaĞG ŢG ā ā āā
āā 'G G
¢g¢rikaĞGāîGÒG Also see anagarika:
vh. ‘one who does not live in a house’, an ascetic.
¢gantukabhattaĞGôŘîĞ āÒā
îÒG ¢gantukavattaĞGôŘā
G
¢gh¢taŢĞGāÆG
-¢gh¢taGāāžʒ îgh¢ta T
gh¢tetiÒāĞāā G Do not regard anyone with
hatred. ¢gh¢tavatthuĞGÆ
ĞÆ'æ ŢG
æDz dzā 'G
æDz dzā ¸G
æDz dzā ИG
æ Dz
dzā иG
æDz
dzā G
æDz
dzā G æDz
dzā ¸G
æDz
dzā ɔG
æDz
dzā ŢTG
G ¢cariyaĞG
āāG
Ğ æ ŢGPabbajj¢cariyaæ

Ħ¥KDQ NLOO 99 $Q,9

Ƭ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....#

¢gamaĞƓ
ƮƓāāā Ā
£ā£āĞā 'Ɠ£¯
ÖƓ ¢g¢rikaĞƓ āîƓÒ ØƓ
Xem thêm anagarika: vh. ‘ngpкi sгng không nhà’, bCc Пn sÂ.
¢gantukabhattaĞƓôŘ ¯ā
ü¯Ɠ ¢gantukavattaĞƓôŘ
ā ü Ɠ ¢gh¢taƮĞƓÖîā
āî±Ɠ - ¢gh¢taƓÂ
Øāā Š ʒîgh¢ta T gh¢tetiÒ ā
āā Ɠ 0тng ¯гi xy bHt kü ai bУng lòng thù hCn. ¢gh¢tavatthuĞ
Ɠ¯ î Æ îÆ × À'îæ
ƮƓ îÂæDz ¯ dzā 'Ɠ
îÂæDz ¯dzā ˛Ɠ
îÂæDz dzā ИƓ
îÂæDz ¯ ¯ ²
dzā иƓ îÂæDz ¯¯
² dzā Ɠ îÂæDz
¯² dzā Ɠ
îÂæDz ¯ î dzā ˛Ɠ
îÂæDz ¯ î dzā ɔƓ
îÂæDz î dzā
ƮTƓîØ ×ýƓ
¢cariyaĞƓîĞĞ²Òāā £À
Ö¿Ɠ Ğ×£æ
ƮƓPabbajj¢cariyaæ¯ā
Ɠ 'ƓUpasampad¢cariyaæ ï ā
¯²üƓ

Ħ¥KDQ JLЈW 99 $Q,9

Ƭ

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

˛Ɠ Nissay¢cariyaæ ā
Ɠ ИƓUddes¢cariya

(dhamm¢cariya)æ îÒā
иGOv¢d¢cariyaæ G
¢cariyapara¶paraĞG G ¢cariyamu¶hi-G
G Ğ

G
¢cariy¢v¢daĞG G
¢cariyavattaĞG āî Ò
–G ¢c¢ra ┬ ĞGÆ ā ā îG
Ž žā ŽžÒG ¢c¶akamma′ĞGôŘ
āG ¢j¢nÄyaĞG
āG
ĞG
G ¢jÄvaĞGāÆ
āGæ - Micch¢jÄva: ā
ā - Samm¢-¢jÄva samm¢jÄva:
ā G
¢jÄva¶hamakasÄlaĞG ā
G Ğ
æ ɟ î┬Ğ¸Ò¸
îk¢yaducaritaÒā
ɟîИĞÒИîvacÄducaritaÒā
ɟî¸Òîmicch¢-¢jÄvaÒG ¢dara [¢ + dara]ĞG
ā āÆîGÒ G - an¢dara:
āā G
¢dikaly¢¶aĞGāG
Ł + ¥car
′¢ + c¶aāG¢caratiæ
āāîÒG
┬G(P¢¶¢tip¢ta)ā′G(Adinn¢d¢na)ā¸G
(K¢mesu micch¢c¢ra)G ┬G (Mus¢v¢da)ā ′G ā
(Pisu¶¢v¢c¢)ā ¸G
(Pharusav¢c¢)āИG(Samphappal¢pa)G
′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....#
¸GNissay¢cariyaæî Òā
¯ G Ā ИGUddes¢cariya
(dhamm¢cariya)æā
ā G иG Ov¢d¢cariyaæ ā
² ā G
¢cariyapara¶paraĞGG ¢cariyamu¶hi-G
G Ğ

£¯ ¯
¿ ā ¯
¯× G ¢cariy¢v¢daĞG¯²
G ¢cariyavattaĞGî
üÒ¯ ¿G
¢c¢ra1ĞGÆā î¯ Ž
¯ïžāž¯žÒG
¢c¶akamma2ĞGôŘāG
¢j¢nÄyaĞG ÖÙā G Ğ G
× ¯ï ¯ G
¢jÄvaĞGØāā¯āāG
æ - Micch¢jÄva:āā - Samm¢-¢jÄva
samm¢jÄva: ā G
¢jÄva¶hamakasÄlaĞG ā ¯
G Ğ × æ
ŋîŢĞ¸Ò¸ îk¢yaducaritaÒā ŋîИĞÒИ
îvacÄducaritaÒā ŋî¸Òîmicch¢-¢jÄvaÒG ¢dara [¢ +
dara]ĞGØāÖØÀāÀýÆîGÒ
ÀG - an¢dara: Øā āØØÀG
¢dikaly¢¶aĞG¯ ¯ā ¯G
Ł + ¥car
¢ + c¶aāG ¢caratiæ ā āî×Ò¯²G
ŢG (P¢¶¢tip¢ta)ā 'G (Adinn¢d¢na)ā ¸G
(K¢mesu micch¢c¢ra)G ŢG × (Mus¢v¢da)ā 'G ×
(Pisu¶¢v¢c¢)ā ¸G × ¯ (Pharusav¢c¢)āИG×ØÀ
(Samphappal¢pa)G

‘

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

Ğ¸îÒDhammaæ
ŢG#dikaly¢¶aæîsÄlaæÒ
'GMajjhekaly¢¶aæîsam¢dhiæ ÒG
¸GPariyos¢nakaly¢¶aæîpaññ¢æÒG
¢dÄnav¢nupassan¢-ñ¢¶aĞG-
-G ¢diccaĞG(¢dicco vuccati suriyo).
¢diccaj¢tiĞGG
¢diccava¶saĞGÆ G ¢n¢p¢na [¢na +
ap¢na]-GĞĞāT G
ĞžāžāG

GĞ Ğ

ĞĞG
¢n¢p¢nassatiĞGĞĞĞā

И
(jh¢na)G Ğ
ĞSatipa¶h¢na Sutta(M. 10, D.
22)āИ ā
G –
– î#n¢p¢nasatisuttaāM.
118ÒŢ ā
ИG
(samatha) Ğ (vipassan¢)ā
G

(jh¢na)G Ğæ ŢG DÄgha¶v¢ assasanto,
‘dÄgha¶assas¢mÄ’ti paj¢n¢ti, dÄgha¶v¢ passasanto, ‘dÄgha¶passas¢mÄ’ti paj¢n¢ti.
æ Ž
žÆ æž
G

И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....#

Ğ ×¸æ
ŢG#dikaly¢¶aæ ¯îĞsÄlaÒG Ā
'GMajjhekaly¢¶aæ î¯Ğsam¢dhiÒG ¸G
Pariyos¢¶akaly¢¶aæ î ĞpañÑ¢ÒG
¢dÄnav¢nupassan¢-ñ¢¶aĞG¯āÀ
î¯
ÒG ¢diccaĞG(¢dicco vuccati suriyo)G
¢diccaj¢tiĞGÖÙ G
¢diccava¶saĞGÖÙ āÖ G ¢n¢p¢na
[¢na + ap¢na]-G¯āG
ĞØ ×ā
¿ØÀ ¯
±¯² ¯××ÀG¯×ā
× ¯× ×←
G
¢n¢p¢nassatiĞGîÒā
¯ ¯

¯(jh¢na)G ĞĞSatipa¶h¢na
Sutta(M. 10, D. 22) āИ ¯ ¯ā
ñ × G –

– î#n¢p¢nasatisuttaāM. 118Ò £ ×┬
ā¯ И×Ɠ×¯²¯ À
¯(samatha) (vipassan¢)ā
¯×× ï×¯
Ɠ× ¯ ¯
¯(jh¢na)Ɠ Ğ×æ ┬Ɠ DÄghaą ¶v¢ assasanto, ‘dÄghaą ¶assas¢mÄ’ti paj¢n¢ti, dÄghaą ¶v¢ passasanto, ‘dÄghaą passas¢mÄ’ti paj¢n¢ti.Øā
ÙæDzØ¯ØdzÆā
ÙæDzØ¯dzƓ

и

A Dictionary of Buddhist Terms.....# 'Ɠ Rassą ¶v¢ assasanto, ‘rassą ¶assas¢mÄ’ti paj¢n¢ti, rassą ¶v¢ passasanto, ‘rassą passas¢mÄ’ti paj¢n¢ti. æ Ž
ŽÆ æŽ
ŽƓ ˛Ɠ ‘Sabbak¢yapaąisaą¶vedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati, ‘sabbak¢yapaąisaą¶vedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Ž
îĞÒ
ŽāÆŽ
îĞÒ Žā
Ɠ ИƓ ‘Passambhayą ¶k¢yasaąkh¢ra ¶assasiss¢mÄ’ti sikkhati, ‘passambhayą k¢yasaąkh¢ra passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Ž
Žā Æ Ž
Žā
Ɠ Ğ æ иƓ ‘PÄtipaąisaą¶vedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘PÄtipaąisaą¶vedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Ž
Žā
ÆŽ Žā
Ɠ Ɠ ‘SukhapaąisaąvedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘SukhapaąisaąvedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Ž
āŽÆ Ž
ŽāƓ Ɠ
‘CittasaąkhąrapaąisaąvedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘CittasaąkhąrapaąisaąvedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Ž
Žā ā Ž
Žā Ɠ ˛Ɠ ‘Passambhayą ¶cittasaąkh¢ra ¶assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Passambhayą cittasaąkh¢ra passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Ž
Žā Æ Ž
Žā dzƓ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....#

'GRassa‍ ‍v¢ assasanto, ‘rassa‍ ‍assas¢mÄ’ti paj¢n¢ti, rassa‍ ‍v¢ passasanto, ‘rassa‍ ‍passas¢mÄ’ti Ā
paj¢n¢ti.ØāÙæDzØ
¯ØdzÆā
ÙæDzØ¯dzG ˛G ‘Sabbak¢yapa‍isa‍vedÄ assasiss¢mÄ’ti
sikkhati, ‘sabbak¢yapa‍isa‍vedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. æDz
āØØdzÆæ Dz
āØdzG ИG ‘Passambhaya‍ ‍k¢yasa‍kh¢ra‍
‍assasiss¢mÄ’ti sikkhati, ‘passambhaya‍ k¢yasa‍kh¢ra‍ passasiss¢mÄ’ti
sikkhati.DzāØ
ØdzÆæDzāØdzG
Ğ×æ иG ‘PÄtipa‍isa‍vedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati.
‘PÄtipa‍isa‍vedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Dz
āØØdzāGDzāØ
ādzG G ‘Sukhapa‍isa‍vedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati.
‘Sukhapa‍isa‍vedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati.Dz
āØØdzāGDz āØ
dzāG G ‘Cittasa‍kh¢rapa‍isa‍vedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati.
‘Cittasa‍kh¢rapa‍isa‍vedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati.Dz
āØ ØdzāGDz
āØdzā G ˛G ‘Passambhaya‍ ‍cittasa‍kh¢ra‍
‍assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Passambhaya‍ cittasa‍kh¢ra‍ passasiss¢mÄ’ti sikkhati.
Dz ā Ø
ØdzāGDzāØdzā
G

A Dictionary of Buddhist Terms.....#
Ğæ ɔG ‘Cittapa‍isa‍vedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati.
‘Cittapa‍isa‍vedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati.Ž
-ā Æ Ž
ŽāG ┐TG
‘Abhippamodaya‍ citta‍ assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Abhippamodaya‍ citta‍
passasiss¢mÄ’ti sikkhati.Ž ŽāĀ
Æ Ž
āžG ┐┐G ‘Sam¢daha‍ ‍citta‍
‍assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Sam¢daha‍ ‍citta‍ ‍passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Ž
ā ÆŽ
ŽāG ┐'G
‘Vimocaya‍‍citta‍‍assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Vimocaya‍‍citta‍‍passasiss¢mÄ’ti sikkhati.
Ž -ā

Æ- -ā
G Ğæ ┐G ‘Anicc¢nupassÄ assasiss¢mÄ’ti
sikkhati. ‘Anicc¢nupassÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Š
Žā ÆŠ
ŽāG
┐ИG ‘Vir¢g¢nupassÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Vir¢g¢nupassÄ passasiss¢mÄ’ti
sikkhati. Š Žā
Æ Š
ŽāG ┐иG ‘Nirodh¢nupassÄ assasiss¢mÄ’ti
sikkhati. ‘Nirodh¢nupassÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Š
Žā ÆŠ
ŽāG ┐G
‘Pa‍tinissagg¢nupassÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Pa‍tinissagg¢nupassÄ passasiss¢mÄ’ti
sikkhati. Š -ā
Æ Š
ŽāGdz Also see anussati: mindfulness,
recollection.

`

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....#

Ğ×æ ɔG ‘Cittapa‍isa‍vedÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati. Ā
‘Cittapa‍isa‍vedÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Dz
āØØdzāGDz ā
ØdzāG ┐TG ‘Abhippamodaya‍ citta‍ assasiss¢mÄ’ti
sikkhati. ‘Abhippamodaya‍ citta‍ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Dz
ā Ø
ØdzāGDzāØdzā
G ┐┐G ‘Sam¢daha‍ ‍citta‍ ‍assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Sam¢daha‍ ‍citta‍
‍passasiss¢mÄ’ti sikkhati.Dz
¯ÂāØØdzāGDz¯
ÂāØdzāG ┐′G ‘Vimocaya‍ ‍citta‍ ‍assasiss¢mÄ’ti
sikkhati. ‘Vimocaya‍ ‍citta‍ ‍passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Dz
āØØdzāGDz
āØdzāG Ğ×æ ┐G ‘Anicc¢nupassÄ
assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Anicc¢nupassÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. DzØ
āØØdzāGDzØāØ
dzāG ┐ИG ‘Vir¢g¢nupassÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati.
‘Vir¢g¢nupassÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Dz
āØØdzāGDzāØ
dzāG ┐иG ‘Nirodh¢nupassÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati. ‘Nirodh¢nupassÄ
passasiss¢mÄ’ti sikkhati. Dz
¯āØØdzāGDz¯āØ

dzāG ┐G ‘Pa¶nissagg¢nupassÄ assasiss¢mÄ’ti sikkhati.
‘Pa¶nissagg¢nupassÄ passasiss¢mÄ’ti sikkhati.
DzāØØdzāGDzāØ
dzāG Xem thêm anussati: chánh niłOm, sx quán niłOm.

ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

¢nubh¢vaĞGā āāāā
āG ¢nantariyakammaĞGG Ğ
G
Also see pañc¢nantariyakamma: five (heinous) crimes which bring immediate results.
ap¢yaĞGÆG
Ğāæ ┐G Asuraæā 'G
tiracch¢naæā ¸G petaæ Ğā ИG
nirayaæ G ¢podh¢tuĞG Ǯ ǯā Æ î
ĞMah¢bhótaÒ Also see
mah¢bhóta: the (four) great elements. ¢pattiĞG ôŘ
G Ğ
æ ┐GP¢r¢jika-¢patti:
Sa¶ghaā 'GSa¶gh¢disesa-¢patti:
Sa¶ghaā
¸GThullaccaya-¢patti: ā ИG P¢cittaya-¢patti:
ā – иG P¢¶idesanÄya-¢patti:
ā G Dukka¶a-¢patti: ā G
Dubbh¢sÄ-¢patti: G ¢bhidhammikaĞG
î
ÒāāGāāGĀā ā
¢bhogaĞGÆā āāG

¸T

Tт 0iЬn ThuCt Ngϕ PhCt Нбс.....#

¢nubh¢vaĞGÂ¯āāîÂā²ā ā
āîG Ā

¢nantariyakammaĞGØG Ğ¯
ā Xem thêm pañc¢nantariyakamma: ngñ vô gián ác nghiłOp.

ap¢yaĞG¯ ā ¯G
Ğ×Ù-ā0æ ┐G Asura:ĞĞā
'G tiracch¢na: ï ā
¸G peta: ā
ИG niraya: ¯ G

¢podh¢tuĞG¯Æ¯ ÀÀî¯ Ğ
Mah¢bhótaÒ
Xem thêm mah¢bhóta: ¯Лi chıng.
¢pattiĞGôŘî¯ÒG

Ğ×¯ æ
ꞁGP¢r¢jika-¢patti: ā
'GSa‡gh¢disesa-¢patti: £ā
ˌG Thullaccaya-¢patti: ā
ИG P¢cittaya-¢patti: ā иG P¢‡idesanÄya-¢patti:
ā
G Dukka‡a-¢patti: ā
G DubbhasÄ-¢patti: G
¢bhidhammikaĞG Öî
Òā ²¯îÒāØ ²
G

¢bhogaĞGāā±ā¯āG

ˌꞀ

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

#bhassaraꞁĞGā
Ğ (mah¢kappa) î
Ğjh¢naÒG
‘Monks, after a great length of time, this world-system will collapse. When that happens, beings are often reborn in the #bhassara realm. They live there, mind-made, feeding on delight, enveloped by an aura of radiating light, moving through the air, existing in a glorious state. They remain there for a long time’G (Brahmaj¢la Sutta, The Discourse on Brahma's Net) Also see Tiloka. ¢mabhanteĞ G ā
Æ ā Æ ā î ÒG
¢misaĞGāāÆGîGÒG
ĞôŘîÒĞcatu-paccayaG
Ğ
(cÄvara)ā Ğ (pi‡ap¢ta)ā
(sen¢sana) (gil¢na)G
¢mis¢nuggahaĞG Æ
(dhamm¢nuggaha). ¢me‡taĞG ā
Æā ꞁGBhaya:ā 'GKodha:ā ˌGPasa‡sa:ā
ИGTurita:ā ā иGKotóhala: āāā
GAcchara:āāā GH¢sa:āā
ˌGSoka:āā ɔGPas¢da: āG
¢yatanaĞGÆĞ ÆĞÆ Æ

Æ

GGæ

ŧEKŧ

OLJKW UDGLDQFH¥bhŧs: to shine, be bright.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....#

#bhassara ┐ĞG Ù ²ā Ù²

×ā ×¸ Ā

(mah¢kappa) î ¯ Ğjh¢naÒG ‘Này

các tü khpu, có mɜt khi quM ¯aa cOu này vì quá lâu ¯кi mà phMi tiêu hoЛi mɜt lOn. Trong khi quM ¯aa cOu ¯ã ba tiêu hoЛi thì phOn nhiЬIu chúng sanh ¯ЬIu sanh vЬI cõi trкi STc giйi tên là Quang Âm Thiên (#bhassara Brahma) do tâm thiЬIn ¯anh, có phЯ lЛc làm vCt thxc, có hào quang trong ngpкi тва ra, bay trên hp không, л trong ¯ЬIn ¯ài ¯Чp ¯ЩJ, srng thCt lâu ¯кi’G (Brahmaj¢la Sutta, Kinh PhЛm Võng)G Xem thêm Tiloka.

¢mabhanteĞGā 0 ØāāÆ

ãî ¯ýØÒG

¢misaĞG āāā GîGÒ G

ĞôŘî üÒĞcatu-paccayaG

Ğ×¯ 0 ± ü

(cÄvara)ā (pĭap¢ta)ā ï (sen¢sana)

(gil¢na)G ¢mis¢nuggahaĞGîï¯

ÒÆ îï¯ Ò(dhamm¢nuggaha)G

¢meĭtaĞG²āØÆ¿æ ┐GBhaya: ā

'GKodha:ā ¸GPasaĭsa:ā ИGTurita: ā

¯ā иGKotóhala:ā°ā ā GAcchara:

²ā¯üāüā GH¢sa: ā ¯îā

¸GSoka:× āā

ɔGPas¢da:āÀ G ¢yatanaĞGā

ïā £ā Æ²±

Æ £ î £Ò

²îÒāÀæ

ŧEKŧ

iQKViQJ KjRTXDQJ¥bhŧs: tЮa sáng, sáng chói.

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

-îajjhattika┐Òæ

┐GCakkh¢yatana:îÒāā

'GSot¢yatana:āā

¸GGhan¢yatana:āā

ИGJivh¢yatana:ā̆ā̆ иG K¢y¢yatana:
ā̆ Ğā̆
GMan¢yatanaĞĞā̆ -îb¢hiraÒæ
GRóp¢yatana: ā̆ ˛GSadd¢yatana: ā̆
ɔGGandh¢yatana: ā̆ ŢTGRas¢yatana: ā̆
ŢŢGPhơ̈habb¢yatana: ā̆ ţ′G Dhamm¢yatana:
Ğ ā̆ и′ ā̆ţ
Nibb¢naG ¢yasam¢/¢yasm¢ĞG ā̆
ā̆ Gā̆ î ÒG
¢yukappaĞGā̆G
ŢGMah¢kappa:ā̆ 'GAsa̋kheyyakappa:
ā̆ā̆ ˛GAntara-kappa:ā̆
ИG#yukappa:ā̆ иGH¢yanakappa: ā̆
GVaddhanakappa: G
¢yudÄgha/¢yuvahanaĞGā̆G ¢yusa̋kh¢raĞG
ā̆ ā̆
îŠ¢yusa̋kh¢raž
– ¢ÒG
¢yukkhayaĞG ā̆
– G
¢r¢maĞGŢGā̆Æ'GÆ˛GG
¢rañña-GĞG
ĞÆ
ĞG

SHUVRQDO LQZDUG

˛И

Тт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....#

-îajjhattikaţ ¢yatanaÒî £Òæ ŢGCakkh¢yatana: ā̆ Ā
'GSot¢yatana:Âā̆ ˛GGhan¢yatana:ña̋
ИGJivh¢yatana:ā̆ иGK¢y¢yatana:ā̆
GMan¢yatana:ýā̆ -îb¢hira ¢yatanaÒî Òæ
GRóp¢yatana: ā̆ ˛GSadd¢yatana:ā̆
ɔGGandh¢yatana:Àā̆ ŢTGRas¢yatana:ā̆
ŢŢGPhơ̈habb¢yatana:ï ā̆
ţ′GDhamm¢yatana:ā̆и′ā̆ţ G
¢yasam¢/¢yasm¢ĞGā̆ā̆GGGGîØÀ
ÒG
¢yukappaĞGā̆¯ā̆ā̆G
ŢGMah¢kappa:¯'ā̆
'GAsa̋kheyyakappa:îĞ£ĞüÒā̆

¸GAntara-kappa:ā ИG#yukappa:ā
иGH¢yanakappa:ā GVaddhanakappa:£G
¢yudÄgha/¢yuvahanaĞGāā£G
¢yusa‡kh¢raĞ G ā ¯ ā
îž¢yusa‡kh¢ra’ ¯
¿¯ ¯¢ÒG ¢yukkhayaĞ
G ā (ıyukkhaya-mara‡a)G
¢r¢maĞG┳G āÆ'G Ø²Æ¸Gāā
îG ¢rañña-GāïG Ğü
Æ
î¯¸ÒG

FiQKkQ KʁʒQJQʑkL DWăQJNGNLĶSPəLÿʜLNLĶSJĕPWUX
QJNLĶSOjNLĶSWKjQK(viva‡a-kappa)NLĶSWUɵ (viva‡a‡hłyi-kappa)
NLĶSKRʜL(sava‡akappa)YjNLĶSGL┻W(sava‡a‡hłyikappa)

¸и

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

¢rañña‡gaĞG ā Ğ
- ĞǣDzG¢manta
sen¢sana‡ pa‡kkhip¢mi, ¢rañña‡ga‡ sam¢diy¢midzā “I reject dwelling on the fringe of a village; I take upon myself the practice of the forest-dweller”. Also see dhuta‡ga: austere practice. ¢ramma‡aĞGĞ G
ĞǣG┳GRóp¢ramma‡a: ā
'GSadd¢ramma‡a: ā ¸GGandh¢ramma‡a: ā
ИGRas¢ramma‡a: ā иGPho‡habb¢ramma‡a:
ā GDhamm¢ramma‡a:Ğ G ĞĞ
îdhamm¢ramma‡aÒ ā ā
ā G и Ğ
Ğ îrópakkhandhaÒG ¢ramma‡apaccayoĞG Ğ
ā ā ā
G ā

îžĞʒÒā
sine qua non Ğ (cakkhu-viññ¢‡a)ā
GÆîÒ Ğ (sot¢-viññ¢‡a)ā
GÆā
Ğ (mano-viññ¢‡a)G Ğ
(dhamm¢ramma‡a) ā
āā āG Also
see paccayo. ¢lapanaĞGā ā G Ğ
bhante! Ǩā ¢yasm¢!

Ǩā ¢vuso! Ǩā bho! Ǩābha‍e!Ǩ

‵

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....#

¢rañña‍gaǨG¯ïāîÒï G
Ā Ǩ ¯ æ DzG¢manta
sen¢sana‍‍pa‍kkhip¢mi, ¢rañña‍ga‍sam¢diy¢midzā DzTôi xin khpйc tт trú xc л
xóm làng, tôi xin thб trì hЛnh trú л rтngdzG Xem thêm dhuta‍ga: khe hЛnh ¯Ou ¯à.
¢ramma‍aǨG î Ò £āî ÒG ┬

Ǩ ×æ ┬GRóp¢ramma‍a: ā 'GSadd¢ramma‍a: ā
‚GGandh¢ramma‍a: ā ИGRas¢ramma‍a: ā
иGPho‍habb¢ramma‍a: ï ā GDhamm¢ramma‍a: G
Ǩîdhamm¢ramma‍aÒ × ā
ā ā G£ ²
îrópakkhandhaÒG ¢ramma‍apaccayoǨG ²ā¯
¿¯×ā ¯ ā²
Gā
ā¯ î× Ò
(cakkhu-viññ¢‍a)āGGGÆ ² Â
(sot¢-viññ¢‍a)āGGGGÆā ü
²¯² ý (mano-viññ¢‍a)G
(dhamm¢ramma‍a) × ¿
āā ā G Xem thêm paccayo.
¢lapanaǨG× āÖ āØ G
Ǩ × bhante!
Ǩā¢yasm¢!Ǩā¢vuso!¯Ǩābho!
²Ǩābha‍e! ¿¯Ǩ

ÿæLWʁ̈öQJ

‵

A Dictionary of Buddhist Terms.....# î
Òāsamma! Ǩ┬
ām¢risa!Ǩ' āayyaǨ¸ āayye!Ǩāamma! ǨИāt¢ta!
Ǩās¢mi!ǨîÆs¢minÄ, Òā bhadde!
Ǩā bhaginÄ! Ǩāje! Ǩ Ǩиāre! Ǩā G.G ¢laya
[¢ + ξÄ (lÄyati)]ǨG ┬G ā Æ 'G ā
Æ¸G G ¢l¢pasall¢paǨGāG
¢lindaǨG āāG
¢v¢savattaǨGG Also see: s¢ma‍eraG ¢v¢sikavattaǨG
ôŘ G ¢v¢ha [¢ +
vah]ǨG G Ǯ ǯ î ǯ ǯā

ā ā
ÒG Also see viv¢ha. ¢v¢ha viv¢hamatgala-G
Æ
G ¢vusoĞG î Òā Ǩ Ǩ î
ā
ÒG ¢vetkagutaĞG ā
G ĞŢ¸æ ŢGAtÄtatse buddhassa
bhagavato appatihatat ñ¢tat:
āG 'GAn¢gate
buddhassa bhagavato appatihatat ñ¢tat:
āā
¸GPaccuppanne buddhassa bhagavato appatihatat ñ¢tat:

āā
XVHGE
\HTXDOVRUE\DVXSHULRUWRDQLQIHULRUP\JRRGVLUIULHQG
DVUHVSHFWIXOWHUPRIDGGUHVV
DVDSROLWHIRUPRIDGGUHVV VLUORUGPDVWHU 'DXJKWHU/
DG\0DGDPXVHGE\DVRQRUGDXJKWHUWRDPRWKHUE\DIDWKHU
WRKLVGDXJKWHU
WRDGGUHVVDVODYHZRPDQRUDZRPDQRIORZJUDGH
'ŮJKDQLNł\D¢3ŁWKLNDYDJJD.LQK¢Ä¢S
0\DQPDU376

‘‘
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....#
î ¯ ¯
¿Òāsamma! Ø Ǩ Ţ ām¢risa! Ǩ ′ āayya Ā ý
Ǩ¸āayye! ý Ǩāamma! ǨИāt¢ta! Ǩās¢mi! Ǩ
Ǩ î¯ æ s¢minÄ, ²Ǩ î¯
Òā bhadde! ² ýǨābhaginÄ!
Ǩāje!ǨǨиāre!²ǨGg ¢laya [¢ + ξÄ (lÄyati)]ĞGŢG
ïāïā′Gā À Æ¸GG
¢l¢pasall¢paĞG ×ā× G ¢lindaĞG
¯ āāā²G ¢v¢savattaĞG
ïG Xem thêm s¢matera. ¢v¢sikavattaĞGôŘ
ā ü G ¢v¢ha [¢ +
vah]ĞGGš¯ʒî ØāāØā
¯ï Ø ïÒG Xem thêm viv¢ha.
¢v¢ha viv¢hamatgalaĞG¯¯ ¯ Øā ¯
ï G ¢vusoĞGîØ
Òā¯ǨǨîØ

üā ü× üÒG
¢ve¶kaguṭaĞG ¯ ā¯ ¯ 0 G
Ğ×Ţ¸ ¯ æ ŢGAtÄta¶se buddhassa bhagavato appa¶thata¶
¶ñ¢¶a¶: āØÀØØ
Àā 'GAn¢gate buddhassa bhagavato appa¶thata¶
¶ñ¢¶a¶: āØÀØØ
Àā ¸GPaccuppanne buddhassa bhagavato
appa¶thata¶ ¶ñ¢¶a¶: āØÀØØ
Àā
ÿʁöFG
QJYɜLQJʁʒLQJDQJQKDXKRhFEīLQJʁʒLOɜQKʁQÿæLYɜLQJʁʒLQK
äWKʁD TXêQJjL1j\EнQ QKʁOjWȳFKMVҷW{QWUăQJ
QKʁOjOæLQyLOIFKVҷ WKʁD{QJWKʁDQJjLWKʁDWKç\ 1j\
FRQJiL1j\FKI7KʁDEjÿʁöFVÿGѳQJNKLFRQWUDLKD\FRQJiLÿæL
[ÿYɜL QJʁʒLPɵKD\QJʁʒLFKDÿæL[ÿYɜLFRQJiLPuQK
ÿĦQyLFKX\ҶQYɜLQJʁʒLKçXKD\QJʁʒLSKѳQýFѽSWKѽS 'ƯJKDQL
NЋ\D¢3ЋWKLNDYDJJD.LQK¢Ä¢WU0\DQPD
U 376

¸ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

ИGSabba¶ k¢yakamma¶ ñ¢¶apubba¶gama¶ ñ¢¶¢nuparivatti:
ā иG Sabba¶
¶vacÄkamma¶ ¶ñ¢¶apubba¶gama¶ ñ¢¶¢nuparivatti:
ā GSabba¶
manokamma¶ ñ¢¶apubba¶gama¶ ñ¢¶¢nuparivatti:
ā GNatthi chandassa
h¢ni: ā ¸GNatthi dhammadesan¢ya h¢ni:
ā ɔGNatthi vÄriyassa h¢ni:
ā ŢTGNatthi sam¢dhissa h¢ni: ā ŢŢGNatthi
paññ¢ya h¢ni: ā Ţ'GNatthi vimuttiy¢ h¢ni:
ā Ţ¸GNatthi dav¢:
ā ŢИGNatthi rav¢: ā ŢиGNatthi
apphu¶na¶:
ā ŢGNatthi veg¢yitatta¶:
ā ŢGNatthi aby¢va¶amano: ā
Ţ¸GNatthi appa¶sa¶kh¢nupekkh¢ti:
G

¢ve¶kadukkha ŢĞGG ā
îm¢tug¢moÒG Ğîpañcim¢ni m¢tug¢massa ¢ve¶k¢ni
dukkh¢niÒæ ŢG Patikula¶gaccham¢na: -
ā îm¢tug¢mo daharova sam¢no patikula¶gacchati, ñ¢takehi vin¢

hoti:ā
ā ž
GÒG

mHtugamasaVyuttaV, HveW̄ikadukkhasuttaV, PTS, IV, 238.

ɔT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....#

ИGSabba¶ k¢yakamma¶ ñ¢¶apubba¶gama¶ ñ¢¶¢nuparivatti:
À ¯ Ā ¯ ā иG Sabba¶ ¶vacÄkamma¶
¶ñ¢¶apubba¶gama¶ ñ¢¶¢nuparivatti: À ¯
¯ ā GSabba¶ manokamma¶ ñ¢¶apubba¶gama¶ ñ¢¶¢nuparivatti:
ý À ¯ ¯ ā GNatthi chandassa
h¢ni: Ø ā ¸GNatthi dhammadesan¢ya h¢ni:
Ø ā ɔGNatthi vÄriyassa h¢ni:
Ø ā ┬TGNatthi sam¢dhissa h¢ni:
¯Ø ā ┬┬GNatthi paññ¢ya h¢ni:
ÀØ ā ┬′GNatthi vimuttiy¢ h¢ni:
Ø ā ┬¸GNatthi dav¢:
ØØ ā ┬ИGNatthi rav¢: Ø
Ø±ā ┬иGNatthi apphu¶na¶: Ø ×¯¿Ø
±îÀÒÀ ±ā ┬GNatthi
veg¢yitatta¶: Ø ×¯ ā ┬GNatthi aby¢va¶amano:
Ø¯ýØ × ý ā

┬¸GNatthi appa¶isa¶kh¢nupekkh¢ti ┬: À G
¢ve¶kadukkha ′ Ğ G G - ¯ -ā
îm¢tug¢moÒG Ğ × и ² îpañcim¢ni
m¢tug¢massa ¢ve¶k¢ni dukkh¢niÒæ ┬G Patikula¶ gacchami¢na:
ā îm¢tug¢mo daharova sam¢no patikula¶ gacchati, ñ¢takehi vin¢ hoti:
ï ¯ ¯ āØ × ÒG

&yKjQK[пЪWUtWKæLFKX\ЂJQ mHtugamasaVyuttaV, HveW̄ikadukkhasuttaV, PTS, IV, 238.

ɔ┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....#

′GUtunÄ:îm¢tug¢mo utunÄ hoti:
ÒāG GabbhinÄ: îm¢tug¢mo
gabbhinÄ hoti: Òā ИG Vij¢yana:
îm¢tug¢mo vij¢yati: Òā иGPurisassa
p¢ricariya¶ upenta: -G
îm¢tug¢mo purisassa p¢ricariya¶ upeti:

GÒG
¢vajjanaĞGāāā
Ž ž ā
îviññ¢a-kiccaÒG Ğ
и ā
ŽĞ žîpañca dv¢r¢vajjanaÒÆ
ā ŽĞ ž îmano- dv¢r¢vajjanaÒG #va¶aga¶gaĞ G

G
¢sabhaĞGāāāG
¢savaĞGîGÒā āā -ā
G Ğ(as in D. 16, Pts.M., Vibh.)æ
ŗGK¢m¢sava: Ğā 'GBhav¢sava:
ā ˛GD¶h¢sava: ā
ИGAvijj¢sava: G
ĞĞā
ÆĞā
ĞÆā
G - KhÄn¢savaā Ž
žā Ž
Ğžā G
¢savakkhayaā –
-G ¢savakkhayañ¢aĞG
G Also see vijj¢, ñ¢a. ¢s¢vatiĞG
¢¢
G (J¢taka, chakkanip¢ta, av¢riyavagga, 5. #sa¶kaj¢taka).

ɔ′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....#

'GUtunÄ:îm¢tug¢mo utunÄ hoti:
×Òā Ā ˛G GabbhinÄ: îm¢tug¢mo gabbhinÄ hoti:
Òā ИG Vij¢yana: îm¢tug¢mo
vij¢yati: Òā иG Purisassa p¢ricariya¶
upenta: £ × G îm¢tug¢mo purisassa p¢ricariya¶
upeti: ¯ØÒG
¢vajjanaĞGā ā ïýāž ïýž
¯ ā —¿
îviññ¢a-kicca: £ ÒG Ğ¯ и
£ā ŽñØ žîpañca
dv¢r¢vajjanacittaÒÆ ý
£āžýØžîmano-dv¢r¢vajjanaÒG #va¶aga¶gaĞG ²
ÖØ ï G ¢sabhaĞGÖ¯

ā ýā Â¯ā ¯G
¢savaĞGîGÖÒā āāØā²G
Ğ× (D. 16, Pts.M., Vibh.)æ ┐GK¢m¢sava: ā
'GBhav¢sava: ā ¸GD‡h¢sava: ā ИGAvijj¢sava:
ØG Ğ²¯ ā ¯
¯ Æ ² ¯ ā ¯ ¯ ā
²¯ ĞĞāØ¯ ¯G -
KhÄn¢savaāš žā š Ø Ö žā ²
ĞĞ G
ĞĞ¢savakkhayaāā Ø -G
¢savakkhayañ¢‡aĞGG Xem thêm vijj¢, ñ¢‡a. ¢s¢vatiĞ G
ā ² ¢
Ù¢î ÙÒG (J¢taka, chakkanip¢ta, av¢riyavagga,
5. #sa‡kaj¢taka).

ɔ¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....# î#s¢vati n¢ma lat¢, J¢t¢ cittalat¢vane, Tassa vassasahassena, Eka‡nibbattate phala‡æ
#¢¢ā
ÒG ¢sÄsan¢ [= ¢si‡san¢]ĞGāāā
G ¢sevanaĞG ┐G ÆÆā
Æ ÆG 'GôŘ¢sevana-paccayo: Ğ
G ¢sevanapaccayoĞGĞ G
ĞôŘ#sevanapaccayo ā

(javana-citta)
āā
ā
G ¢ci‡akamma-GG
┐GGarukamma: weighty kammaā 'G #ci‡akamma bahula-kamma: habitual kammaā ¸G Mara‡¢sanna-kamma:death-proximate kamma, ИG Katattakamma: stored-up kammaG î┐ā 'Ò (garuka) (bahula)

G î¸Ò Ğ
(mara‡¢sanna) kamma Ğ GGā
ā

(kamma)ā
(kamma-nimitta)ā
(gati-nimitta)Ğ G îИÒ

āĞ(katatt¢) kamma
G ¢h¢raĞ G ā G

¢ž asita,
ÆpÄta,Æ kh¢yita, Æs¢yita,Ǥ
ĞИā æ
ŢǤKabalink¢r¢h¢ra:Ǥ

îǤǤāpa¶havÄĞā¢poĞātejo
Ğāv¢yoĞāva¶aĞ āgandhaĞā
rasaĞoj¢Ğ āôRópa-kal¢pa,
ŘÒÆ o¶¢riko Ğ ā ā sukhumoĞǤ

ɔИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngϕ PhCt Hбc.....# î#s¢vati n¢ma lat¢, J¢t¢ cittalat¢vane, Tassa vassasahassena, Eka¶nibbattate phala¶æ
#¢
×¢ā Ā ā£
×ÒǤ ¢sÄsan¢ [= ¢s¶san¢]ĞǤāā
āǤ ¢sevanaĞǤ
ŢǤÆÆ¯ā¯ā
Æ¯Ǥ 'ǤôŘ ¢sevana-paccayo:
²î£²ÒǤ
¢sevanapaccayoĞǤ²î£²ÒǤ ĞôŘ#sevanapaccayo
ā ×
(javana-citta) Ø
¯ ²ā
ÖāØ ¯² ā ¯
Ö ² Ǥ
¢c¶akamma-ǤǤ ŢǤGarukamma: trбng nghiƗpā
£ 0ā
ā × £ À
Ǥ¿£¯ ā
āāĞĞā āÖ
£Ǥ ×
£ Ǥ 'Ǥ #c¶akamma
bahulakamma: thpĸng nghiƗp, hoЦc huân nghiƗpā ² ¿À
ñÀØ
¯×Ǥ
Ǥ ¸Ǥ Mara¶¢sannakamma (asannakamma):cCn ty nghiƗpā
ï Ǥ ×
æ kamma îÒā kammanimitta î Òā
gatinimitta îï ÒǤ ý ï¯
¯Ǥ
¯î¯Ù¯
Ǥï

Ġ ИĠ Katattakamma: tích lñy nghiƗOp, hoЦc khinh thiЬu
nghiƗOpā ïÀ
ØāÂØ × ý ñ ×
£Ø¯āØ
ĠØ
²¯±Ġ ¢h¢raĞ Ġ ā
Ġ ¯ Â ¢
asitaā £Æ pÄtaā Æ kh¢yitaāÆs¢yitaāĠ
Ğ× æ
ŢĠKabalink¢r¢h¢ra:¯ Ġ ¿
āāāGg
¸îpa¶havÄĞ ā¢poĞ ā tejoĞ
×ā v¢yoĞ ¯ā va¶aĞ ā gandhaĞ î ā rasaĞ
ā oj¢Ğ ā ôRópa- kal¢paæ ŘÒÆ o¶¢rikoĞ
Øā ā sukhumo ĞĠ

ɔи

A Dictionary of Buddhist Terms.....I 'Ġ
Phass¢h¢ra: Ġ

‘

îāÒÆ
ā ā Gā phassacetasika,
Ġ ¸Ġ Manosañcetan¢h¢ra: Ġ
îɑÒācetan¢-cetasikaā
Ġ ИĠViñña¶¢h¢ra:
Ġ îĞÒ
în¢ma-ródaÒ (Vis.M. XI)Ġ
¢h¢rapaccayoĞĠĞ Ġ Иāalso see
¢h¢ra: nutriment. ¢h¢re pa¶kólasañń¢ĞĠ
-Æ ā
ĠĠ āĠ ā ā ā
Ġ I
itthindriyaĞĠ Ġ Ğ
îĠĠāÒ
Ġ ï¶h¢ramma¶aĞ Ġ ā ô
(ani¶h¢ramma¶a)Ř iddhi1ĞĠā
Ġ Ğ

îabhiññ¢ÒĠŢT æ
ŢĠAdhi¶h¢niddhi:the power of determinationāĠĠā
ā
7KHUH
DUH WHQ NLQGV RI LGGKL PDJLFDO SURFHVVHV GHILQHG LQ

VRXUFHV VXFK DV Pa¶isambhidaVisuddhimaggaDQGAtthasalinƯ
$GKLKQHLGGKL PDJLFE\YLUWXH
RIDQDFWRIZLOO9LNXEEDQHLGGKL
PDJLFRIERGLO\WUDQVIRUPDWLRQ0DQRPD\H LGGKL FUHDWLRQRI
DSK\VLFDOERG\WKHGRXEOHRIQHVHOIHDYLSSKHUHLGGKL
PDJLF UHVXOWLQJ IURP DQ LQWHUYHQWLRQ RI NQRZOHGJH
6DPHGKLYLSSKHUHLGGKL PDJLFUHVXOWLQJIURPDQLQWHUYHQWLRQRI
WKHPLQGLQFRQFHQWUDWLRQ$UL\HLGGKL QREOH PDJLF
.DPPDYLSINDMHLGGKL PDJLF UHVXOWLQJ IURP WKH UHWULEXWLRQ RI
DFWLRQV 3XxxDYDWRLGGKL PDJLF EHORQJLQJ WR WKH
GHVHUYLQJ SHUVRQ 9LMMHPD\HLGGKL PDJLF RI WKH VFLHQWLILF
RUGHU UHVXOWLQJ IURP SURJUHVV LQ WKH
VFLHQFHV7DWWKDWDWWKDVDPPHSD\RJDSDFFD\H
LMMKDQDKHQDLGGKL PDJLFWKH VXFFHVVRIZKLFKLVDVVXUHGE\
DFRUUHFWXQGHUWDNLQJLQVXFKDQGVXFKDUHDOP

ɔ

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....I
'GPhass¢h¢ra:ï Gï £
× £ ā
²îāāÒāphassacetasikaā ï G
¸GManosañcetan¢h¢ra: G ý
î Òā Ø I
ïG ИGViñña¶¢h¢ra:
G ā
în¢ma-rópaÒ ¯ îï (Vis.M. XI)G¯
¯ācetan¢-cetasikaāG

¢h¢rapaccayoĞG ²G Иā xem thêm ¢h¢ra: dinh
dpмng. ¢h¢re pa¶kólasaññ¢ĞG-Æ
āØ¯GG āG
āî ā² ×G
I itthindriyaĞG £îÒG Ğā× ×¯
À ¯ ×ā
£tính cách nфî ā ā gÒG
- À-(itthibh¢varópa)G

¶h¢ramma¶aĞG āô (an¶h¢ramma¶a)ŘG

iddhiтĞGØā£ ²²ā ā£ G Ğ
Ø À
(abhiññ¢)G×тTØæ тGAdh¶h¢niddhi:thOn thông do
chú nguyHOnā Ø¿ā
&yPжʒ

LORнLWKçQWK{QJÿнxöFÿЛĮF¥SWURQJWURQJPa¶sambhidнmagga
3KkQWtFK ĈнR Visuddhimagga 7KDQKWIQKĈнR YjAtthasнlinƯ
$GKLKнQнLGGKL 7KçQ WK{QJGRFK~QJX\ҶQ9LNXEEDQнLGGKL
7KçQWK{QJGRELЈQKyD0DQRPD\Н LGGKL
7KçQWK{QJGRêWнRfнDYLSSKнUнLGGKL
7KçQWK{QJGRWUtFDQWKLҶS 6DPнGKLYLSSKнUнLGGKL
7KçQWK{QJGRÿIQKFDQWKLҶS$UL\нLGGKL 7KçQ
WK{QJWKXжFYЛĮE¥F7KiQK.DPPDYLSнNDMнLGGKL
7KçQWK{QJVLQKOrQGRTXпЂ QJKLҶS 3XxxDYDWRLGGKL 7KçQ
WK{QJGRFySKнxзFEiX 9LMMнPD\нLGGKL 7KçQ WK{QJ GR FK~
WKX¥W 7DWWKD WDWWKD VDPPнSD\RJDSDFFD\Н¶[
LMMнKDQDKHQDLGGKL
7KçQWK{QJYзLêQJKfDWKjQKWчXGRGX\rQэQJGѳQJÿ~QJ

ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....I

'G Vikubban¢-iddhi: the power of transformationå GGå
ā ¸GManomaya-iddhi:the power of
spiritual creationāGGå
ā ИG Ñ¢a-vipphara-iddhi: the power of
penetrating knowledgeå GGå
ā иG Sam¢dhivipphar¢-iddhi: the power of penetrating
concentrationā ā GAriy¢-iddhiæthe power of the
Noble onesā GKammavip¢kaj¢-iddhi:the power of the retribution of actionsG
¸GPuññavato-iddhi:the power of the deserving personā ɔGVijj¢may¢-iddhi:the
power consisting of magicā ҭTGTattha tattha samm¢payogapaccay¢ ijjhama¶hena-
iddhi:
G Ğ
Vis.M. XII; Pts.M., Vibh(Visuddhimagga
and Saddhammapak¢sini)G iddhip¢daĞG ā
î Òā ā
å G ĞНddhiŽ
žā̈p¢daŽžҭG ҭGôŘ

ā
æ ҭGҭGChandiddhip¢da: ā
ҭG'GViriyiddhip¢da: ā ҭG¸GCittiddhip¢da:
ā ҭGИGVÄma¶siddhip¢da:
ā 'G
G
'U0HKP
7LQ0RQ7KH(VVHQFHRI%XGGKD$EKLGKDPPD3XEOLVKHU0HKP7D\

=DU0RQ<DGDQDU0LQ/WHUDWXUH
8:LVDUD4U'DJRQ<DQJRQ0\DQPDU S

ɔ¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....I

'ǤVikubban¢-iddhi:thOn thông do biЪn hóaā
Ø ā ¸ǤManomaya-iddhi:thOn thông do ý tЛo (ý sanh
thân thOn thông)āØ
ā I ИǤ Ñ¢a-vipphara-iddhi: thOn thông do tuЮ quánā £
(ñ¢a)Ø ā иǤ
Sam¢dhivipphar¢-iddhi: thOn thông do ¯anh can thiЮpā
î²ā GAriy¢-iddhi:thOn thông thuɜc vЬI các bCc Thánh,
¯ ā Ǥ Kammavip¢kaj¢-iddhi: thOn thông
sanh lên do quM nghiЮpā ¸Ǥ Puññavato-iddhi: thOn thông do có phpйc báuā
£ À ñ¯ Ø¯ ā
ɔǤVijj¢may¢-iddhi:thOn thông do chú thuCtā
ïîÒā ┐TǤ Tattha tattha samm¢payogapaccay¢
ijjhama¶hena- iddhi:thOn thông vйi ý nghÂa thành txu do duyên cng dong
¯úngā Ø ¿ ¯ï¯Ǥ Ğ
Ø ¯ ² Ù Vis.M. XII; Pts.M., Vibh.îVisuddhimagga
và Saddhammapak¢sini)Ǥ iddhip¢daĞǤýï ā
¯¯ā āØ
ā ï Ǥ ĞIddhiÂž ǯāp¢da-
ŽǯТǤ ┐Ǥ ôŘ ¯
¯ ā² ¯¯æ
┐Ǥ┐ǤChandiddhip¢da: ýï ā ┐Ǥ'ǤViriyiddhip¢da: ýï ā
┐Ǥ¸ǤCittiddhip¢da:ýï ā ┐ǤИǤVÄma¶siddhip¢da:ÀýÏ
ā 'Ǥ ¯ ØüǤ
'U0HKP
7LQ0RQ9L'LЧX3KiS&ăQ%пЂQ1;%0HKP7D\=DU0RQ<DGDQDU
0LQ/LWHUDWXUH 8:LVDUD4U'DJRQ<DQJRQ0\DQPDU
WU

ɔɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....I

DzWhosoever, o monks, has missed the 4 psychic powers, he has missed the right path leading to the extinction of suffering; but whosoever, o monks, has reached the 4 psychic powers, he has reached the right path leading to the extinction of sufferingdz(S. LI, 2)Ǥ
iddhip¢da┐Иāæ(A¶guttara nik¢ya 9,
iddhip¢davagga, 83. Sikkhasutta) ┐ǤChanda-sam¢dhi:
ā Bhikkhu

chandasam¢dhipadh¢nasa¶kh¢rasamann¢gata¶ iddhip¢da¤ ¶bh¢veti.

ā Ġ
'ĠViriya-sam¢dhiæ ā Bhikkhu vÄriyasam¢dhi
padh¢nasa¶kh¢rasamann¢gata¤ ¶iddhip¢da¤ ¶bh¢veti.
ā
Ġ ¸ĠCitta-sam¢dhi: ā
Bhikkhu cittasam¢dhi padh¢nasa¶kh¢rasamann¢gata¶ iddhip¢da¤ ¶bh¢veti.

ā Ġ 4ĠVima¶sa-sam¢dhi:
ā Bhikkhu
vÄma¶s¢sam¢dhipadh¢nasa¶kh¢rasamann¢gata¶ iddhip¢da¤ ¶bh¢veti.

ā Ġ IndaĞĠ ¢ā
Ġ ind¢vudhaĞĠĠ indriya'- Ġ – -ā
ā ā indriya
"ā ā̆ā̆

Ġæ

9LV0;,,
OLWµEHORQJLQJWRWKHUXOHU¶LHJRYHUQLQJUXOLQJ

┬TT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....I

DzVйi nhфng ai bгn nhp ý túc ba thгi thHt, này các Tü khpu, vйi nhфng ngpкi Hy, ba thгi thHt là Thánh ¯Ло ¯pa ¯Ъn chип chánh ¯oЛn diЮt khe ¯au. Vйi nhфng ai bгn nhp ý túc ¯pнc thxc hiЮn, này các Tü khpu, vйi nhфng ngpкi Hy, ¯pнc thxc hiЮn là Thánh ¯Ло ¯pa ¯Ъn chип chánh ¯oЛn I diЮt khe ¯au.dz(S. LI, 2)ĠTpиng Bng Bз, Sa¶yutta Nikhюya, Hòa thpнng Minh Châu dach ViЮt, TCp V - Thiên ĐЛi PhПm, Chpиng VII, Tpиng Bng Nhp Ý Túc, PhПm Chюphюla, 2.II. Thгi ThHt iddhip¢da┬ ×Иæ(A¶guttara nik¢ya 9, iddhip¢davagga, 83. Sikkhasutta)
┬ĠChanda-sam¢dhi:doc ¯anhā¯ ā Bhikkhu
chandasam¢dhipadh¢nasa¶kh¢rasamann¢gata¶ iddhip¢da¤ ¶bh¢veti.
üýï ¯ Ġ
'ĠViriya-sam¢dhiætHn ¯anhā¯ ā Bhikkhu
vÄriyasam¢dhi padh¢nasa¶kh¢rasamann¢gata¤ ¶iddhip¢da¤ ¶bh¢veti.
üýï ¯ Ġ
¸ĠCitta-sam¢dhi: tâm ¯anhā¯ā Bhikkhu
cittasam¢dhi padh¢nasa¶kh¢rasamann¢gata¶ iddhip¢da¤ ¶bh¢veti.
üýï ¯ Ġ
ИĠVima¶sa-sam¢dhi: tp duy ¯anhā¯ ā Bhikkhu

vÄma¶s¢sam¢dhipadh¢nasa¶kh¢rasamann¢gata¶ iddhip¢da¶ ¶bh¢veti.
üýï ¯ Ɠ
IndaĞƓ ¢ā0À Ɠ ind¢vudhaĞƓ Ɠ indriya′- Ɠ–
£ā ā £²ā ā indriya
×″ā ā ¯ ¯
¯ ñ Ɠïæ

9LV0;,, YKµWKXжFYЛQJжʒLFDLWUI¶QKжOjVчÿLЛXKjQK
VчFDLWUI

ҐTҐ

A Dictionary of Buddhist Terms.....I

(¢yatana): îҐÒCakkhundriyaæ ā
î′ÒSotindriya: ā î¸ÒGh¢nindriya:
ā îИÒJivhindriya:
ā îиÒK¢yindriya: ā
îÒManindriya: Ɠ (bhava):
îÒItthindriya: ā î¸ÒPurisindriya:
ā îɔÒJÄvitindriya:
Ɠ и (vedan¢): îҐTÒ
Sukhindriya: ā
îҐҐÒDukkhindriya: ā
îҐ′ÒSomanassindriya: ā
îҐ¸ÒDomanassindriya: ā
îҐИÒUpekkhindriya: ā
и (bala): îҐиÒSaddhindriya:
ā îҐÒViriyindriya: ā
îҐÒSatindriya: ā
îҐ¸ÒSam¢dhindriya: ā
îҐɔÒPaññindriya: Ɠ ¸
(TÄ¶ndriy¢ni): î′ҐÒAññ¢tañ-ñass¢mÄt'indriya: æš
Ǩž î′ҐÒAññindriya:
ā î″ÒAññ¢t¢vindriya:
Ɠ ɨ îҐĞиā Ğ¸Ò
(rópa-indriya)Æ îɔÒ Ɠ
(n¢ma-indriya)Ɠ

ҐT′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....I
£(¢yatana)æ îҐÒCakkhundriyaæ ā £
Ɠ ā î′ÒSotindriya:
Âā£ Ɠ

Âā îˌÒGh¢nindriya: ā£
ÀG ā I îИÒJivhindriya:
ā£ G
ā îиÒK¢yindriya: ā £
ï G ā îÒManindriya: ýā
£ ā ¯G ā
À(bhava)æ îÒItthindriya:ā £À
G ÀāÎˌÒPurisindriya:
ā£À G
ÀāîɔÒ JÄvitindriya: ā £ ¿
Ö
G ā
и(vedan¢): îҐTÒSukhindriya: ā £
²āG ā
îҐҐÒDukkhindriya: ā£
× Gā
îҐ′ÒSomanassindriya: ā£ ¯ ¯
Gā îҐˌÒDomanassindriya:
ā£
±Gā îҐИÒUpekkhindriya:
ā£ ×
Gā и (bala): îҐиÒSaddhindriya:
Àā£ ¯
¯GÀā îҐÒViriyindriya:
ā£ ¯ ×
ā£ G ā
îҐÒSatindriya: ā £ï
¯ ÙGā
îҐˌÒSam¢dhindriya: ¯ā£ï
¯ ²¯Gā
îҐɔÒPañññindriya: ā£ï
¯GÀā
ˌ²(TÄindriy¢ni) : î′TÒAññ¢tañ-ñass¢mÄt'indriya:
ā À × £ G0
ñÀÀ¯ā îˈҐÒAññindriya:
Âā À ¯ G
0À¯ îÀ
¯¯Òā îˈˈÒAññ¢t¢vindriya:
āÀ¯
¯¯G¯ÀG ɟîҐĞиāĞˌÒ
(rópa-indriya)ÆîɔÒ¯ G Ö
(n¢ma-indriya)G

ɟîТИÒîupekkhindriyaÒîα
adukkha-m-asukh¢ vedan¢ā GGā –
-Ò
îα tatramajjhattat¢ā GGā Ž
žā Òā upekkh¢
îsa¶kh¢rakkhandhaÒG ɟ
î′TÒ ¢Ğ
îsot¢patti-maggaÒā î′ТÒ ¢Ğ
îsot¢patti-phalaÒā î″Ò Ğ
îarahatta-phalaÒG Ğ ā îÒ î¸Òā
′И îpaccayaÒG indriya-paropariyatti-ñ¢¶aĞ
G G Also see
ñ¢¶a: wisdom; insight. iss¢ĞGāG Ğ
Ž
G issaranimm¢¶aĞG G Ğ
¢ G
¢
issarak¢ra¶a-v¢daî
Òissarakuttika-v¢da
îÒG ТG
Pubbekata-hetu-d¶hi: belief in fatalismā
G 'G
Issaranimm¢na hetu-d¶hi: belief in Almighty Godā
G ¸G
Ahetu-apaccaya-d¶hi: belief in no causeā
G
iriy¢pathaĞGāÆā
æāāāG E U
uggaha-nimittaĞG G Also see nimitta: object, sign, ...

ТТИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....U

ɟ îТИÒ îupekkhindriyaÒ îα adukkha-m-asukh¢
vedan¢āØØ ÒØî
îαtatramajjhattat¢āGGāŽžā
¿Òā ñupekkha (Ò, ×
îsa¶kh¢rakkhandhaÒGɟî′TÒ
– îsot¢patti-maggaÒā î′ТÒ –
îsot¢patti-phalaÒā î″Ò – ĞĞ U îarahatta-phalaÒG

Ğ £ãîÒî¸Òã′И
²îpaccayaÒG indriya-paropariyatti-ñ¢aĞG
£Àã¯ £ G Xem thêm ñ¢a: tuИO, trí.
iss¢ĞG¯ãG Ğ
Ø
×¯G issaranimm¢aĞG×G
Ğ¯× ¯0
²G¯ ¯0 ²ã
¯ × ┬ ã issarak¢ra a-v¢da: ¯ ×
ã issarakuttika-v¢da: ¯×G
┬GPubbekata-hetu-dⅱhi:tiЬIn ¯anh kiЪnã¯
ï ¯
¯ G 'GIssaranimm¢na hetu-dⅱhi:tЛo
hóa kiЪnã¯
¯
0G ¸GAhetu-apaccaya-dⅱhi:vô nhân kiЪnã¯
DzØ ×ãØ ×²dz G
iriy¢pathaĞGã ¯¯Æãæ
¯ã¯ãG E U
uggaha-nimittaĞG¿îØÒG Xem thêm nimitta: ¯ЫI
moc, tpйng, ...

7нR+yD7iF7KX\ЏW

┬Tи

A Dictionary of Buddhist Terms.....U

ucc¢sayanaĞG G Ğ

îGGã′ Ò G -
mañca:ãucc¢sayanaæÆmañcaka:Æ
onaddhamañcaæG

ucchedadⅱhiĞGĞã
G ĞĞ
Ğ
ã ã
ã G Ğ
'T Ğ (sakk¢yadⅱhi)ã
И
и (khandha) ãã
ã æ ┬G So rópa ⅱattato
samanupassati, rópavanta ⅱv¢ att¢na ⅱattani v¢ rópa, rópasmi ⅱv¢ att¢na.
ãã

ā Ġ ′Ġ So vedanā ‍attano samanupassati,
vedan¢vanta‍ v¢ att¢na ‍att¢ni v¢ vedana‍, vedan¢ya v¢ att¢na‍.
ā ā
ā Ġ ¸Ġ So saññā ‍attano
samanupassati, saññavanta ‍v¢ att¢na ‍att¢ni v¢ saññā‍, saññ¢ya v¢ att¢na‍.
ā ā
ā Ġ ИĠ So sa‍kh¢ra
attano samanupassati, sa‍kh¢ra vanta ‍v¢ att¢na ‍att¢ni v¢ sa‍kh¢r¢, sa‍kh¢rasu v¢
att¢na‍. ā
ā
āĠ

ŢT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....U

ucc¢sayanaĞĠ î ÒĠ Ğ
× ¸Ġи¸ ¿¯ Ġ
- mañca: ā ucc¢sayanaæ Æ mañcaka:
Æonaddhamañcaæ Ġ

ucchedadi‍hiĞĠ¯ā ¯āØ
× Ġ U - 0 ×
À ¯ ×
¿¯×ā¿ā
ā¯¯¯Ġ Ğ×′T(sakk¢yadi‍hi),
×¯ И и(khandha)
āāā Ġ ŢĠ So ropa ‍attano samanupassati, ropavanta ‍v¢
att¢na ‍att¢ni v¢ ropā‍, ropasmi ‍v¢ att¢na‍. æ
ā ā ā (Tà
kiЬn chHp ngã do nриng nhк trong sTc uПn).

′ĠSo vedanā ‍attano samanupassati, vedan¢vanta ‍v¢ att¢na ‍att¢ni v¢ vedana‍,
vedan¢ya v¢ att¢na‍. æā
ā āî
ÒĠ

¸ĠSo saññā ‍attano samanupassati, saññavanta‍ v¢ att¢na ‍att¢ni v¢ saññā‍,
sañn¢ya v¢ att¢na‍. æā
āā î
ÒĠ

ИĠSosa‍kh¢ra attano samanupassati, sa‍kh¢ravanta ‍v¢ att¢na ‍att¢ni v¢
sa‍kh¢r¢, sa‍kh¢rasu v¢ att¢na‍.
æā ā
āî
ÒĠ

иG So viññ¢ta¶attano samanupassati, viññ¢tavanta¶v¢ att¢na¶ ;att¢ni v¢ viññ¢ta¶ viññ¢tasmi¶ ¶v¢ att¢na¶.
ā ā
ā G (M.44; S.XXII.1). Also see
di¶hi, sassata-di¶hi: eternity-belief. u¶h¢nasampad¢ĞG
G u¶alomaĞG
G
u¶haĞGāGG Also see thÄta: cold. u¶h¢guĞGG
ujuĞGÆĞā G utuĞGā î
ÒG Also see hemanta-utu: cold season;
gimh¢na-utu: hot season; vassana-utu: rainy season. utusapp¢yaĞG
ā Æ G Also see sapp¢ya: suitable,
desirable, advantageous. UttarakuruĞ G
îÒāG ĞPubbavideha:
ā Ğ Aparagoy¢na:
¢Ä ā ĞJambódÄpa:
ĞÆGGāG
uttarasa¶gaĞGG
ĞžG
Ğ
uttarasa¶gaG
uttar¢pathaĞG î ÒG Also see
dakkhi¶¢patha: the southern route or country (in India)G uttar¢yanaĞ G
G
G Also see
dakkhi¶¢yana: the southern course of the sun. The half of the year when the sun moves to the south of the equator.

 иGSo viññ¢ta¶attano samanupassati, viññ¢tavanta¶v¢ att¢na¶ ;att¢ni v¢ viññ¢ta¶ viññ¢tasmi¶ ¶v¢ att¢na¶. æ ā
ā ā î
ÒG

(M.44; S.XXII.1). Xem thêm di¶hi, sassata-di¶hi: thpкng kiЪn. U
u¶h¢nasampad¢ĞG ØG
u¶alomaĞG āØ 0
G u¶haĞG ×āG×G Xem thêm thÄta: lЛnh.
u¶h¢guĞGG ujuĞGā¯ā

Ġ utuĞĠîāÀî¯ ×îÒĠ Xem thêm
hemanta-utu: mùa ¯ông; gimh¢na-utu: mùa hЛ; vassana-utu: mùa mpa.
utusapp¢yaĞĠÀ
āÀØÖÆÀĠ Xem thêm sapp¢ya: thích hнp,
thích thú, thuCn lнi. UttarakuruĞĠ ā²
À ïĞîÒā¯À Ġ
ĞPubbavideha: 0Øā ² À0Øā Ğ
Aparagoy¢na: ×ā² ¯
(mah¢dÄpa)ā Ğ JambódÄpa: ā
Æ 0Ġ uttarasaꞇgaĞĠāĠ Ğ
ü ²² Ġ Ğü
¯ Ö ²× Ġ
uttar¢pathaĞĠ¯À î¯ ÒĠ Xem
thêm dakkhiꞇ¢patha: tuyЪn ¯pкng phía Nam (n 0з).
uttar¢yanaĞĠÀ Ġ£¿
À ¯À ¯Ġ Xem thêm
dakkhiꞇ¢yana: hpй́ng quay спа mЦt trкi vЫ phía Nam. Cc nya n£m thì mЦt trкi di
chuyЪn vЫ phía Nam спа ¯pкng xích ¯Ло.

ꞁTɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....U

udayaꞁĞĠ Ġ
ÆÆ Æ ÆîÒĠ
ud¢na′ĞĠꞁĠ ā Ġ′Ġ
(Tipiꞇaka)Ġ
udayabbaya-ñ¢ꞇaĞĠ
Ġ Also see vipassan¢-ñ¢ꞇa:
insight-knowledge. uddesaĞĠĠ upak¢ra¸ĞĠ ꞁĠ
āā′ĠāāĠ upakkilesaĞ Ġ ā
ā ā Ġ
Ġ UpaguttaĞ Ġ
îÒ
Ġ upaghatakakammaĞ Ġ
ôŘ Ġ
Ġ Also see janakakamma; upatthambhakakamma; upapilakakammaĠ
upac¢ra Ğ Ġ ā ā Ġ
И

îÒ ā Ġ Ğ

Ġ

upac¢raā ¢ā

upac¢raG upac¢rajh¢naĞ G ôŘ

(k¢macchandanÄvara‡a)ā Ğ (by¢p¢da-
nÄvara‡a), Gā

(appan¢ sam¢dhi)G

XG¥L XGHWL ULVHJURZWK LQFUHPHQWLQFUHDVH
XG¥DQ WREUHDWKH EUHDWKLQJRXW upakłraΨ
karoti:WRGRDIDYRXU PRPHQWRIDFFHVV

ТТT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....U

udaya1ĞGïÀ G
²ā²ā£²āāî Ò ud¢na
ĞG┐G × ï ā ā G 2

'Gā
(Tipi‡aka)G udayabbaya-ñ¢aĞG
-āÀ G Xem thêm
vipassan¢-ñ¢a: tuIO minh sát. U uddesaĞG× G upak¢ra3ĞG ┐G
āÖā'G À āï¯ā ¯G
upakkilesaĞGā ā ¿ā
G ØG UpaguttaĞ
G² £îĞĞÒ Ø
G upaghatakakammaĞGôŘ¯ā
Ö ñ G
Xem thêm janakakamma, sinh nghiIOp; upatthambhakakamma, trì nghiIOp; upapilakakamma, chpй́ng nghiIOpG upac¢ra ĞG āā
GîÒ ā 4

¯G Ğ0
¯ ¯Gñ Ø
ØØ¿¯ upac¢raā
¯ ¯î ¯Òā0āMagga āPhala¯
upac¢raG upac¢rajh¢naĞGôŘ ¯ā ¯ ¯
¯ ¯

(k¢macchanda- nÄvara‡a)ā (by¢p¢da-nÄvara‡a)
Gg¯ ¯ — (appan¢
sam¢dhi)G
XG¥L XGHWL PăFOrQOзQOrQ
WăQJWUжйQJWăQJWKIQK XG¥DQ WKй WKйUD
upakłraΨ karoti:OjPPжWkQKXЧ ViWQDFуQKjQK

TTT

A Dictionary of Buddhist Terms.....U

upac¢rabhavan¢ĞG

(paṭibh¢gha-nimitta)-
G
upac¢rasam¢dhiĞG Ğ ā

ājh¢nas.
(k¢m¢vacara). Also see upac¢rabh¢van¢, appan¢bh¢van¢.
upanidh¢-paññattiĞG ā
ā
ā ā dÄgha-
-ārassaāā . (KhpA:N 110.19). -
vijjam¢na paññatti: ā asaṭkhata paññatti:
ā saṭkhata paññatti: G upaniss¢yaĞG
ŢGāāā ā
'Gupanissaya-paccayoG upanissaya-paccayoĞG Ğî
Ò āæ ŢG #rammanópanissaya-paccaya:
, 'GAnantarópanissaya-paccaya:
, ¸G Pakatópanissaya-paccaya:
G Ğ
G ŢG ā ā
ā āā
ā ā ā
ā G
ā ā
Æ ā G

ā ā
Ğ āāā G

TTʹ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....U

upac¢rabhavan¢ĞG ā ¯ ¯
¯ × (paṭibh¢ga- nimitta)
¯ ¯G

upac¢rasam¢dhiĞG ¯ā ¯
¯(jh¢na)G¯ (k¢m¢vacara). Xem thêm
upac¢rabh¢van¢, appan¢bh¢van¢. U
upanidh¢-paññattiĞGÀā²

À¯ā¯ Ø ¿¯×
¯²× ā̆ā̆ dÄgha-
-ā̆ rassa-– -ā̆ GGGG (KhpA:N 110.19). - vijjam¢na
pañ̃ñatti: ¯ā̆asa¶khata pañ̃ñatti: Ø ¯ā̆sa¶khata
pañ̃ñatti: ¯G

upaniss¢yaĞG ┐G£ā̆ ā̆ā̆¯ ā̆
'Gupanissaya-paccayo, ²G

upanissaya-paccayoĞG ²ā̆¯ ×¸
æ ┐G#rammanópanissaya-paccaya: ²,
'GAnantarópanissaya-paccayo:Ø ²,
¸GPakatópanissaya-paccayo: ². Ğ
²¯À À
¯²G ┐G
¯¿ā̆ā̆
ā̆ ā̆ × ¯
Ö ïā̆
¯ā̆ ï —
ØýG¯
Â ï¿ ï ¯
Æ Â ¯ï¯¿
×¯G —
×² ¯Ø ¯ ¯ ¯
ñ ¯ ¯ā̆ ā̆
ā̆ ¯ā̆Gg

TT.

A Dictionary of Buddhist Terms.....U

'G G ¸G ā̆ā̆ Gā̆
-ā̆ ā̆ ā̆ Gā̆
- ā̆ Ğ
G
ā̆ā̆ GÆ ā̆
Æ ĞÆ
G
upap¢tikaĞGā̆
î ā̆

ÒG upapÄ¶akakammaĞG G
Ğ æ ┐GJanaka-kamma:
î Ò, 'GUpatthambhaka-kamma:
î Ò, ¸G UpapÄlaka-kamma:

î Ò, ИG Upagh¢taka-
upacchedaka-kamma: îÒ.
upam¢ĞGÆÆ G
upam¢jotakaĞGG
upam¢naĞG G upameyyaĞG
ā G
upar¢j¢ĞG Æ G Also see mah¢-upar¢j¢.
upav¢dakammaĞ G ô
(ariya)ŘG upasam¢nussatiĞG
¢ā ┳T (anussati)G ‘Aya┓kho,
bhikkhave, ekadhammo bh¢vito bahulÄkato ekantanibbid¢ya vir¢g¢ya nirodh¢ya upasam¢ya abhiññ¢ya sambodh¢ya nibb¢n¢ya sa┓vattatÄ’. “This one thing, o monks, when developed and cultivated, leads solely to disillusionment, dispassion, cessation, peace, insight, awakening, and Nibb¢na”.(An.IV.34)G

┳┳И

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....U 'G¯
²G ˛G0 ā¯
ā̊Gg ā
Àā ā̊GGGG ²
×¯×Ö
¯î²Ò²¯G 0
×ï ¯ ² Àā¯
¯°ā̊ GGGGÆ¯
ā¯ U Æ ÀØÀ
±Æ°¯£
¯ G upap¢tikaĞG×ā̊Ø ×
ā ¯ ü ² î ï
¯ ā̊ā̊ Ù ² Ù²¯
×ÒG upapÄ┓akakammaĞG G
Ğ²¯ £ ïā̊æ
┳GJanaka-kamma: , ×£
. 'GUpatthambhaka-kamma: ¿, ×£
¿¯ ¯±G
˛GUpapÄlaka-kamma: , ×£
G ИG Upagh¢taka-
upacchedaka-kamma: ¯ ā̊ ×£
ā̊ G
upam¢ĞGā̊Àā̊G
upam¢jotakaĞGÀā̊ýÂā̊î
G upam¢naĞGā¯ G
upameyyaĞGÀā̊
ñG

upar¢j¢ĞG×ā̆G Xem thêm mah¢-upar¢j¢.
upav¢dakammaĞGô¯ (ariya)ŘG
upasam¢nussatiĞGā̆î
ā̆î îŢTî(anussati)G ‘Aya¶ ¶kho,
bhikkhave, ekadhammo bh¢vito bahulÄkato ekantanibbid¢ya vir¢g¢ya nirodh¢ya upasam¢ya abhiññ¢ya sambodh¢ya nibb¢n¢ya sa¶vattatÄ’. A¶guttara nik¢ya, xvi.
PhΠm mɜt pháp, NiЮm PhCt “Chính mɜt pháp này, này các Tü khpu, ¯рнс tu tCp, ¯рнс làm cho sung mãn, ¯pa ¯Ъn nhHt hpй̆ng nhàm chán, ly tham, ¯oЛn diЮt, an tanh, thTng trí, giác ngɜ, NiЪt Bàn".(An.IV.34)G

ŢТИ

A Dictionary of Buddhist Terms.....U

up¢d¢naĞG ā̆ā̆ ā̆G ĞИ
ā̆catt¢ro up¢d¢n¢,æ ŢGK¢mup¢d¢na:
Ğā̆ 'GD¶hup¢d¢na: ā̆
¸GSÄlabbatup¢d¢na: ā̆
ИGAttav¢dup¢d¢na: ĞG
up¢d¢nakkhandhaĞ G ā̆
иŽ ŽG Ğ
ā̆
up¢d¢nakkhandhaā̆
(dukkhasacca). up¢d¢pañ̃atti Ğ G
G up¢y¢saĞGîŢÒā̆G
ĞÆ G up¢y¢saĞG
î'Òā̆ā̆ā̆ G
Ğā̆ā̆ā̆
ā̆ G
upasampad¢ĞGG
ĞîĞ
bhikkhuÒG Ğ
G up¢d¢ropaĞG
G
ĞG Ğ
Ğ G
G Also see
sukhumarópa. up¢yaĞGÆÆ G Ğ
æ ŢGDa¶aĞup¢ya:ā̆
'GBhedaĞup¢ya:ā̆
¸GS¢maĞup¢ya:ā̆ ИGD¢naĞup¢ya:
G up¢sakaĞGG
Ğ ā̆up¢sakaG
ā̆ā̆ up¢sakasG

ТТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....U

up¢d¢naĞG ā āÀ ā²G
Ğ×И ācatt¢ro up¢d¢n¢,æ ТG K¢mup¢d¢na: ā 'G
Dhup¢d¢na:ā ¸G SÄlabbatup¢d¢na: ā
ИGAttav¢dup¢d¢na: G up¢d¢nakkhandhaĞG(ngñ) uПn thпā
иžG U Ğñ¯
ā¿ îñÒ up¢d¢nakkhandhaā ¯ ¯
¯ (dukkhasacca)G up¢d¢pañňattiĞG¯G
up¢y¢saĞGîТÒā¯G Ğ0
îāG up¢y¢saĞG
î'Òā¯ā¯¯Ø îā î G Ğ
ā āāāā G
upasampad¢ĞG²
²āüî¯ÒG
Ğü¯¯×îü
¯¯ÒG Ğ£
їИ²ü ¯G
up¢d¢ropaĞG ā ¯G Ğ
¯ (Mah¢bhóta)G Ğ×'И ā
ї² ¯GXem thêm[Bб Sung 1] Xem thêm
sukhumarópa. up¢yaĞG ¯āā G
Ğ× ¯ Øæ ТGDaaĞup¢ya:
¿ā 'GBhedaĞup¢ya: îîÒā
¸GS¢maĞup¢ya: ¯ā ИGD¢naĞup¢ya:
î¯ї×ÒG up¢sakaĞGā ÂāĞ¯ ¿¯
up¢sakaG ā¯up¢sakaG

ТТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....U
up¢sikaĞGG Ğ
ā
up¢sik¢Gāā up¢sik¢sG
upp¢taĞGāāāG
upp¢daĞGÆ ÆG
uposathaĞG G
ТGā ā 'G ôŘ

ɔÆ
æ 'GТGSaagha-uposatha:

ā 'Ģ'ĢĢa‡a-uposatha:
ā
'Ģ¸ĢPuggala-uposatha:
ā

ā 'ĢИĢSuttuddesa-uposatha:
ā
'ĢиĢParisuddha-uposatha:
ā
ā
'ĢĢAdhĦh¢na-uposatha:
Æ
æ 'ĢĢ┬ĢCatuddasi-uposatha:
┬Иā 'ĢĢ'ĢPannarasÄ-uposatha:
┬иā 'ĢĢ¸ĢS¢maggÄ-uposatha:
Ģ Ğ ā
æ
Ģ î┬Ò

Ģ î'Ò
P¢timokkha ĞĞĢ

TT.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....U
up¢sikaĞĢÀā Âā Ģ ĞÀ¯
¿¯ up¢sik¢Ģ
ā¯up¢sik¢Ģ
upp¢taĞĢ²ā£āØ£āĢ
upp¢daĞĢ²ā ¯āĢ
uposathaĞĢāĞĢ
┬Ģ¿ā Àā 'ĢôŘ¯
ü U ×¯
üɔ Æ î
£æ 'Ģ┬Ģ
Sa‡gha-uposatha:£ĞāĞÀ
ü²ā 'Ģ'ĢĢa‡a-uposatha:×ĞāĞ
¯ üā 'Ģ¸ĢPuggala-uposatha: Ğā
¯ ¯ üĞāØ
ñØā ¿¿
æ ajja me uposatho (nay là ngày lƏ phát lд sám hгi cпa tôi)ā
'ĢИĢSuttuddesa-uposatha:¯ ü ²ā
'ĢиĢParisuddda-uposatha: ü ×
¿ā ¯

× ×ā
'GGAdhi‍h¢na-uposatha:Ğ ïā Ğ ¯
ü ā Ø ñØ
¿Æ ×¸æ 'GGTGCatuddasi-uposatha:
Ğ TИ î£Öā£Òā
'GG'GPannarasÄ-uposatha: Ğ Tи
î£Öā£Òā 'GG¸GS¢maggÄ-uposatha: Ğ
£ ît£ng hòa br-tátÒG Ğ×ā
×ā Â
î ā̇üÒG
îTÒ¿ Â
ā¯ýG
î'Ò¯ P¢timokkha
üTИTи£Ö ¸TT
G

TTↄ

uposathadivasaĞG Ğ Uposatha ā

uposatha îÒ
Æ
p¢timokkhaG Ğ
ā
uposathadivasauposatha
G

G Ğ uposatha
ā

G

uposathasÄlaĞG G Ğ
G Ğ
Æ TG P¢¢tip¢t¢
verama‍Ä: ā 'GAdinn¢d¢n¢
verama‍Ä: ā ¸G Abrahmacariy¢
verama‍Ä: ā ИGMus¢v¢d¢ verama‍Ä:
ā иG Sur¢merayamajjappam¢da‍h¢n¢
verama‍Ä:
ā G Vik¢labhojan¢ verama‍Ä:
ĞĀ GNaccagÄtav¢ditavisó kadassanam¢l¢

gandhavilepanadh¢ranama‡da‡avibhó sana‡h¢n¢ verama‡Ä:
ā ā ā ā
ā ¸GUcc¢sayanamah¢sayan¢ verama‡Ä:
āā G

Ţ′Ţ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....U
uposathadivasaĞGG Ğ Ğ
¯ ¯ Â
Æ ¯ £¯
p¢timokkhaG
ĞāĞ¿
¿ ¯ uposathadivasaG î
££Ö ÆÎ U ā
£
£ G
Ğ£ Ğāuposathaā£
£Ö ā ñ
££ G

uposathasÄlaĞGāĞG
Ğ ¿G
Ğ×¸¯ Æ ŢGP¢¶¢tip¢t¢
verama‡Ä:ā

'GAdinn¢d¢n¢ verama‡Ä: ā

¸GAbrahmacariy¢ verama‡Ä: Ţā

ИGMus¢v¢d¢ verama‡Ä: ×ā
иGSur¢merayamajjappam¢da‡h¢n¢ verama‡Ä:
Ø ā

GVik¢labhojan¢ verama‡Ä: £ā

GNaccagÄtav¢ditavisó kadassanam¢l¢ gandhavilepanadh¢ranama‡da‡avibhó sana‡h¢n¢ verama‡Ä: ïā°ā
¯āïā¯°ā¯
āā¯ā
¸G Ucc¢sayanamah¢sayan¢ verama‡Ä:
¯G

$EUDKPDFDUL\ꞑ SKLSKнPKнQK

ŦŕŦ

A Dictionary of Buddhist Terms……U

upekkh¢Ğ GāāāāGĞGĞ(p¢ramÄs)-(brahmavih¢ra)G -Upekkh¢

æāāāāGUpekkh¢āāGupekkh¢p¢ramÄĞGGĞGĞāGupekkh¢sambojjhaągaĞGĞāāGĞāāGĞ(maggañ¢ąa)GĞ

ǯÆǯÆupekkh¢sambojjhaągaGupacchedaka-kammaĞGāîÒGAlso see maraąupatti. upajjh¢yaĞGāGĞÆGĞbhikkhu

¢ upajjh¢yaG

Ŧ″

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc……U

upekkh¢ĞG¿ā¿āØÀāGĞGĞĞĞ(p¢ramÄ)-ï(brahmavih¢ra)G

ĞUpekkh¢¿¯
¯ ¯æ¯
ā ā ²āG U Upekkh¢ ñ ¿
ï Ø ¿ À
²ØÀ G

upekkh¢p¢ramÄĞGĞĞāĞĞG Ğ
ĞĞG Ğ
ĞĞ Â × ¿¯
ā ²G

upekkh¢sambojjha‡gaĞG G
ĞāØā¿āØÀ G Ğ
¯ 0 ā (maggañ¢‡a)G Ğ ¿
¿ ² ± ¯¯×
À¯×Øā
¿¿²¿²
Ø ā
Æ¯×¯î²Ò¯ ā
upekkh¢sambojjha‡ga.

upacchedaka-kammaĞG¯ā¯î
ÒG Xem thêm
mara‡upatti.

upajjh¢yaĞG¯āG
Ğā
Ö¿¯G Ğü
ü ¿¯
¯āupajjh¢yaG

Ť′

A Dictionary of Buddhist Terms.....E

upa‡h¢kaĞ G ā ā ā
G upatthambhaka-kammaĞ
GôŘā G Also see
janakakamma; upatthambhaka-kamma; upapilakakamma. upaddavaĞ G
Æ Æ ā ā
G ubhatobyañjanakaĞGÆ
G ummattakaĞG
āāG ĞîỊÒ
æ ŢGK¢mumattaka:ā
'GKodhummattaka:ā
ˌGD‡hummattaka:ā
ИGMomóhummattaka:ā иG Yakkhummattaka:

ā

GPittummattaka: ā

GSurummattaka: ā

¸GByasanummattaka:G

usabhaǍGGTGîÒÆ

ÆTИT G

uss¢haǍGāāāǍāG p E

ekac¢raǍGGTGā′GG

ekamantaǍGGÆî ÒG Ǎ

ā

āāāž ā

G

G Ǎ

ā

ž G

G ek¢sanikaǍGG

T′И

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....E

upa‽h¢kaǍG ā²ā ā

£× G

upatthambhaka-kammaǍGGôŘ¿ā

G Xem thêm janakakamma; upatthambhaka-kamma; upapilakakamma.

upaddavaǍGGÆā¯ā

¯āG

ubhatobyañjanakaǍGGÀÆ × ÀG E

ummattakaǍGGÀāØā¯²G

Ǎ×¸¯² ¯ Øæ TGK¢mumattaka:¯²

ā 'GKodhummattaka: ¯² ā

¸GD‽hummattaka:¯² ā ИGMomóhummattaka:¯²

²ā иGYakkhummattaka:¯² Ǎ ā

GPittummattaka:¯² îÒā

GSurummattaka:¯² ā ¸GByasanummattaka:¯²

G usabhaǍGTG Ö¯ ¯¯î

À ÒÆ ýÆ TИT îα¸TT

ÒG uss¢haǍG ā ā ā ā G p

E ekac¢raǍGGTG¯ ā′G¿G

ekamantaǍG²Æ²îÀ ÒG

Ǎ¯¯¯ À0 ā ā

£ā āā À¿ ² À

- Ek¢sanika-dhuta‰ga:
G Ğæ
“#n¢sanabhojana‰ ‰pa‰kkhip¢mi; ek¢sanika‰ga‰ ‰sam¢diy¢mi”. DzI reject eating at various sittings, I take upon myself the practice of the one-sitting eaterdzG Also see dhuta‰ga. ekaggat¢ĞGĞā G ד

cittassakaggataāā ′G ôŘ
î
Ğsabbacittas¢dh¢ra‰acetasikaÒG
Ğ (sabbacittas¢dh¢ra‰a
cetasika)æ דGPhassa: ā ′GVedan¢:ā
ˏGSaññ¢: ā ИGCetan¢:ā
иGEkaggat¢:Ğā GJÄvitindriya: ā
GManasik¢ra:G ekacciyaĞG
āāžž G
Ğˏ(ticÄvara) ā ædigu‰a
sa‰gh¢‰:î
žÒāekacciya uttar¢sa‰ga:āekacciya antarav¢saka:
G etadaggaĞG ā Ğ ā
ā ā Ğ
G
er¢pathaĞGG
Also see virópakkha; chaby¢putta; ka‰hagotamaka. ehibhikkhuĞG
Ř

-ehi bhikkhuĞ
-ìÓÓ¢ÓÓ
ÒG

ד′

- Ek¢sanika-dhutaga:¯ G Ğ ¯
æ “#n¢sanabhojana paikkhip¢mi;
ek¢sanikaga sam¢diy¢mi”. “Tôi khpйc tт sx £n л chж khác, tôi nguyЮn thб trì hЛnh thб thxc tЛi mзt chж”. Xem thêm dhutaga.
ekaggat¢ĞGā¯G ТG¯²¯
ñ¯ E cittassakaggataāā 'GôŘ
î Ğsabbacittas¢dh¢rana cetasikaÒG
Ğ(sabbacittas¢dh¢rana cetasika)æ ТGPhassa:ï
ā 'GVedan¢:ā ˛GSaññ¢:ā ИGCetan¢:ā
иGEkaggat¢:ā GJÄvitindriya: £ā
GManasik¢ra: ýG
ekacciyaĞGāÀā¯ăŠžG Ğ×˛
(ticÄvara) üāæ digua
sagh¢ī:£ĞĞ²āekacciya uttar¢saga:
āekacciya antarav¢saka: G etadaggaĞ
G À㲃āā ²
¯ ¯G er¢pathaĞG²
ИÖ ïG Xem thêm virópakkha; chaby¢putta; kanhagotamaka. ehibhikkhuĞGüŘü¯
× Âü²
0 æ ehi bhikkhuĞ ü Ř- îü
ÓÓ¢ÓÓ¯ 0
ü ÒG

Т′

OghaĞG ТGā Æā 'GôŘ îÒ
ā îÒ

æ 'GТG K¢mogha:
î
Òā 'G′GBhavogha:
î

Òā 'G˛G Dīhogha:
î Òā 'GИGAvijjogha:
î ÒG
ojaĞGā ī′˛
ĞnipphanarópaÒG
Ğ G
ottappaĞGāG ТGôŘ

îhiriĞ ā

ālokap¢laÒā 'Ɠ ottappa-cetasika:

îƮɔ ā̆
sobha‡asadharana cetasikaÒƓ odhisamett¢Ğ Ɠ Ğ
æ ƮƓSabb¢
itthiyo:ā̆ 'ƓSabbe puris¢:ā̆ ˛ƓSabbe
ariy¢:ā̆ā̆ ИƓSabbe
anariy¢:ā̆ иƓSabbe dev¢:ā̆ ƓSabbe
manuss¢:ā̆ ƓSabbe
vinip¢tik¢:Ɠ obh¢saĞƓ ƮƓ
ā̆ā̆ 'Ɠ
î
vipassanópakilesa, also see visuddhiÒƓ

Ƭ˙

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....O O
oghaĞƓ ƮƓ ā̆Ö ā̆Ö ā̆
'ƓôŘîÒ ā̆îÒÖ Ø ± ï
À × ¯ ï
Ù¯æ 'ƓƮƓK¢mogha: ôÀ
îñÒ Řā̆ 'Ɠ'ƓBhavogha: îÀ ¯
¯² Ù
ÙØ Òā̆ 'Ɠ˛ƓD‡hogha: î
Òā̆ 'ƓИƓAvijjogha: Ø î¯ ¿ØÒƓ O
ojaĞƓ ā̆ î'˙
(rópa)¯¯¯ Ğnipphanarópa1ÒƓ Ğ
× î¢h¢rarópa- ÒƓ Xem thêm [Be Sung 2]
ottappaĞƓ² Ɠ ý

ƮƓôŘ² î î
hiriĞā̆¯¿
ālokap¢laÒā

'Ɠ ottappa-cetasika: ² ý î Ʈɔ
ā̆sobha‡a-sadharana cetasikaÒƓ
odhisamett¢ĞƓ¯æ ƮƓSabb¢
itthiyo: ā̆ 'ƓSabbe puris¢: ā̆ ˛ƓSabbe
ariy¢: ā̆ ИƓSabbe anariy¢: ā̆ иƓSabbe
dev¢: ²ā̆ ƓSabbe manuss¢: ā̆ ƓSabbe
vinip¢tik¢: ï¯Ɠ

obh¢saĞƓ ƮƓ ×ā̆ā̆
'Ɠ î
ƮT î ā̆ vipassanópakilesa, xem thêm

visuddhiÒG

nipphanarnjpaVxFWKɣW FyVxFYjanipphannarnjpaVxFSKLWKɣW FyVxF

ɽ′ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....O
obh¢sakammaĞG G
orasaĞGāāĞG
ov¢daĞGÆîÒ āā G
ov¢dap¢timokkhaĞ G p¢timokkha ā

M¢ghaG ĞæKhantÄ paramaɽ
ɽtapo titikkh¢, Nibb¢naɽ ɽparamaɽ ɽvadanti buddh¢, Na hi pabbajito parópagh¢tÄ, Nasamaɽo hoti paraɽ ɽviheɽhayanto.
G
æG
Æ
āG Sabba-p¢passa akaraɽaɽ, Kusalassa upasampad¢, Sacitta-pariyodapanaɽ, Etaɽɽbuddhɽcna s¢sanaɽ.
Ğā -ā
-ā – G Anópav¢do anópagh¢to, Pɽɽimokkheɽcaɽsaɽvaro, Mattañña¢ɽcaɽbhattasmiɽ, Pantañcaɽsayanɽcsanaɽ, Adhicitte ɽca ¢yogo, Etaɽɽbuddhɽcna-s¢sananti.
āîÒā
ā ā
ā ā
– G Also see aɽ¢p¢timokkkha.
olarikarópaĞGāɽ′ –
îGG

ŽžÒG Also see sukhumarópa.

ɽ′T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....O
obh¢sakammaĞG¯ý ¿¯×G orasaĞG
²ā ÀāG
ov¢daĞGāā āG
ov¢dap¢timokkhaĞ G ā ×
0 M¢gha1G - 0
¯ üæ KhantÄ paramaɽɽtapo titikkh¢,
Nibb¢naɽ ɽparamaɽ ɽvadanti buddh¢, Na hi pabbajito parópagh¢tÄ, Nasamaɽo hoti paraɽ ɽviheɽhayanto. Âā

Âā
Ø ā
ØĞØG Sabba-p¢passa akara‡a‚, O Kusalassa upasampad¢,
Sacitta-pariyodapana‚, Eta ‡buddh¢na s¢sana‚. Ø ¯ ā
ā ¿ā 0
G Anópav¢do anópagh¢to, P¢‡imokkhe ca sa‡varo, Mattañña¢ ca
bhattasmi‚, Pantañca sayan'¢sana‚, Adhicitte ca ¢yogo, Eta ‡buddh¢na-s¢sananti.
Ø ²ā ï ā
×¯ā ā ² ï£ā
0 G Xem thêm a‡¢p¢timokkkha. olarikarópaĞG
Øā ó ā Ţ′ Øāî
£ ï £ ï
×¯×¯ ŽžÒG Ţ′
ØæĞ£ āĞ æ
āÀāï îā ×ÒÙG Xem thêm
sukhumarópa.

5ŢPWKiQJkPOIFKKD\FzQJăLOjWKiQJ0LЧW(M¢gha)

Ţ.Ţ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K K
kakkha‡aĞGāāG
Ğ G
KakusandhaĞGîā
¢ā ā ā Ò
î

ÒîÒG ka‡att¢kammaĞG
ā Ğ ā
Ğ
G
ĞæŢGGaruka-kamma:ā 'G#cinnaka-
bahula-kamma:ā ‚GMara‡¢sanna-kamma:
Ğā ИGKatatt¢-kamma: Ğ.
ka‡hagotamakaĞG
G Also see virópakkha;
chavy¢putta; er¢patha. katayugaĞG
Æ G Also see
yuga. katañña¢ĞG ā ā
–G ka‡hinacÄvaraĞGG Ğ
Ka‡hinacÄvaraÆ sa‡gha ¢
G

Ğ¢
Ꮆ

ꮆĞ
î Ồā
Ğ ā
îỒ ¢
Ꮆ
Ꮆ
Ꮆ
Ꮆ
Ğ
sÄm¢ sa▪gha

Ꮆ

Ƭ′

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

K kakkha▪aĞꮆØāā āꮆ Ğ² ×¯
À Ꮆ KakusandhaĞG²
ииā ¢ā ā
ā Ồ И ¯ ²¯
î¯ 0Ồꮆ
ka▪att¢kammaĞꮆÀ ñāā¯ À
ñ Øýꮆ
Ğ0æ
ꮆꮆGaruka-kamma:ā 'Ꮆ#cinnaka-
bahula-kamma:ā ˛ꮆMara▪¢sanna-kamma: ā
ИꮆKa▪att¢-kamma: À ñ.
ka▪nagotamakaĞꮆ ï¯×¯
Ꮆ Xem thêm virópakkha; chaby¢putta; er¢patha. K
katayugaĞꮆü¯²ü
Æü Øꮆ Xem thêm yuga.
katañña t¢ĞꮆÖāā ×¯Ö
Ꮆ ka▪hinacÄvaraĞꮆ¢Ꮆ Ğ ¢
ï ¯ £ ¢Ꮆ
Ğ ï¢×ü ¯
îꮆ0 ¯ ±
ï¯ ¯ £ā¯
Ꮆ ɔ
îꮄTỒā¯
îꮄỒ¯ ±¢Ꮆ ï¯

Ġ ü Ø¯ ²
ï À ¿Ġ ¢¯
ï²£ ¯Ø¯ ï²ü
ü Ġ ¢¯ ¯
£¯ î £¯
Ä¢ā¯×¯ ¿² £
²¯ü Ġ

Ţ„

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

Ğ
Ġ
Ğ¢æ
ŢĠî
Ò
î ÒĠ
'Ġ
Ġ ˛Ġ
sa‡gha
Ġ ИĠ
ç Ġ иĠ ¢
ÀĈ̃Ġ Ğ
ā ¢
æ ŢĠ
Ġ 'Ġ
Ġ
˛Ġ
Ġ ИĠ
Ġ иĠ
Ġ
kappiyaĞĠĠ
ĞĠ
kaba‡Äk¢r¢h¢raĞĠ ā ā ā
îĠ - -ā ĠĠā
ÒĠ Ğ
ā
kaba‡Äk¢r¢h¢raĠ kamaĞĠā ā āāĠ
Ğ æ ŢĠUppattikkama: ā

Ţ˛И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

Ğ ï¢£ À
À ñG Ğ
ü¢æ ┬GüØ
¿±Î¿ £ ïÒ¯
¯ î ¿¯×ÒG 'GØ
¯ ¯G
¸Gü¯ î î×îИü
²ÒāîÀ Ø À G ИGü ×
îÒ ¢G
иGü¯ ×¢¯ ±
ü ï¯£ ïG ĞñāÀ
¢ £æ ┬GØ
× K ¯G 'G
Øî ïG ¸G
× £Ø × £¯ G ИG
¯

²G иG À
¯ G
kappiyaĞGāā£G
Ğ¿ üG
kaba‡Äk¢r¢h¢raĞG¯ ā ā ā
ā £îG ¯ Öā
£¯ ā 0ÒG Ğ
¯ î ï ¿ ¯ ¯
ākaba‡Äk¢r¢h¢raG kamaĞGā¿ā× āÀ ā
G Ğ×£æ
┬GUppattikkama:²ā×æDz ²Æ
ā ×ÆGGGdz

┬¸И

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

'GPah¢nakkama: ā ¸GPa‡pattikkama: ā
ИGBhómikkama: ā иGDesanakkama:
G karajak¢yaĞG
ÆG - î
ÒG[A.P. Buddhadatta Mahıthera] karu‡¢ĞGôŘ
┬G ā 'G Ğkaru‡¢bh¢van¢G
Ğ G
kalalaĞGî ÒG
kal¢paĞGāā ā
ā
æ ┬GPa‡havÄ:ā 'G#po:ā ¸GTejo:ā

ИGVa‡a: ā иGGandha:ā GRasa:ā GOja:
G kaliyugaĞ G ā GGā
G Also see yugaG kaly¢‡aĞ îGÒ
Æ G îGÒ ā ā
āāG ┬G
– G ┬G┬G#dikaly¢‡a:
î
ÒÒā ┬G'GMijjhekaly¢‡a:
î ÒÒā
┬G¸GPariyos¢nakaly¢‡a: î
¢ ÒG
'GG 'G┬GKes¢kaly¢‡a:
ā

┬

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K
'GPah¢nakkama:ā ×æDz ¯
Æ ¯ dzG
¸GPa‡pattikkama:ā ×æDz ¯
ā¯GGGdz ИGBhómikkama:
ā ×æDz ā ā Ø dzG
иGDesanakkama:ā×æDzā
GGGdzG karajak¢yaĞGØ¯
¿ÆØG -
îÒG[A.P. Buddhadatta Mahhъthera]
karu‡¢ĞGôŘ ┬G¿āā
'GĞkaru‡¢bh¢van¢G Ğï ×Ö
¯ ï¯G kalalaĞGØî
× ÒG kal¢paĞGā¯ā×
ā¯ Ø ā¯
¿ î ā rópa-kal¢pa
¯ā catu-dh¢tu, ¯āup¢d¢-rópa┬)æ K
┬GPa‡havÄ:¯ā 'G#po: ā ¸GTejo:ā ИGVa‡a:ā
иGGandha:îā GRasa:ā GOja: G
kaliyuga'ĞGāā
¯ îü G
ÖÀ ¯ —
āāÖā G Xem thêm yugaG
kaly¢‡aĞîGÒÆ¯ GîGÒ ¯āÖā
¯ ā¯ āï G ┬G 0
G ┬G┬G #dikaly¢‡a: ¯ ¯ î
¯Òā ┬G'GMijjhekaly¢‡a:¯î¯
Òā ┬G¸G Pariyos¢nakaly¢‡a: ¯ î

0¯ ÒG
'G×£¯ G 'GтGKes¢kaly¢¶a:×
¯ā
VxĻFQj\[XœWSKiWWȳKD\QʁʁQJYjREæQÿʜLFKëQJ
WKʒLNKæQNKə Kali >P@YɣQ[œXWʞLOəLVϋEXĕQUçX yuga
WXəLWKăORjLQJʁʒL

Ţ.

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

'G'GVayakaly¢¶a: ā
'G¸GMa¶sakaly¢¶a:ā
'GИGA¶hikaly¢¶a:ā
'GиGChavikaly¢¶a: G

kaly¢¶a puthujanaĞ G ā
ā
ā āG Also
see andhaputhujana. kaly¢¶amittaĞG
āāG
Ğæ
тGSÄla:î Òā
'GSam¢dhi:ā ā ā ¸G Paññ¢: Æ
Æ î
Òā ИG Dhammad¢na:
î
Òā иGPeyyav¢c¢: î Òā
GAtthacariy¢:ā ā
GSam¢natthat¢т:āG Ğ
Æ Æ
ā ʒ
G ā
¢G
kaviĞGîтÒĀāāG Ğ
æ тG Cint¢kavi: î
Òā 'G Sutakavi: î
Òā ¸G Atthakavi: î
Òā ИG
Pa¶bh¢¶akavi: î
ÒG

Sam¢nattat¢

Ƭ.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K

'G'GVayakaly¢¶a:ā

'G¸GMa¶sakaly¢¶a:× ¯ā

'GИGA¶hikaly¢¶a:£¯ā

'GиGChavikaly¢¶a:¯G

kaly¢¶a puthujanaĞG ×¯ ā

ā¯

ā £ā ¯G Xem thêm andhaputhujana.

kaly¢¶amittaĞGā ýā

G Ğ ×¯ ¯ ýæ

ƬGSÄla:î¿ Ồā 'GSam¢dhi:¯Âā

ïā¿Âā

¸GPañ ñ¢:Àāāî² ¯

À Ồā ИGDhammad¢na: Àî

×£ K Ồā иGPeyyav¢c¢:×¯²î

×£Ồā GAtthacariy¢:ā ā G

Sam¢natthat¢ Ƭ : Ø ā ¯ ¯× À¿G

Ğ¯Æ¯Æ

¯ï¯ā ×—

¯×G ā¿

¯ ¯À 0

G kaviĞGîƬỒ

āÂāāÂG Ğ×Âæ ƬG

Cint¢kavi: Â î Â × ¿ Ồā

'G Sutakavi: Â î Â

Ồā ¸GAtthakavi:ÂýîÂ ×À

¯ï ýỒā

ИGPa¶bh¢¶akavi:ÂîÂ ×À

ï×ỒG

Sam¢nattat¢

Ƭ.Ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

kavi-Gî'ỒîỒæ ƬG

Cint¢kavi:ā 'GCutakavi:ā

¸GAtthakavi:ā

ИGKavipa¶bh¢¶a:G

kasiṇaĞîGÒÆGîGÒ G Ğ

–

(parikamma-nimitta)ā GG

ā ā

ā Gā ā

āā (uggaha-nimitta)G ā

-ā

Ğ (paṭibh¢ganimitta)ā

Ğ (upac¢ra-sam¢dhi) G

ā

Ğ

āā

ā GGā

ד(jh¢na)G Ğ

æ דGPaṭhavÄkasiṇa: ā 'G#pokasiṇa: ā

¸GTejokasiṇa: ā ИGV¢yokasiṇa: ā

иGNÄlakasiṇa: ā GPÄtakasiṇa: ā

GLohitakasiṇa: ā ¸GOdata kasiṇa: ā ɔGOk¢sa

kasiṇa: ā דTG#loka kasiṇa: G - Kasiṇa

И (jh¢na).

kasiṇaparikammaĞ G kasiṇa î

ÒG

דИT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K

kaviĞGî'ÒîÒæ דG Cint¢kavi:ā

'GCutakavi:ā

¸GAtthakavi: ā

ИGKavipaṭibh¢a:ï×G

kasiṇaĞîGÒāGîGÒ¯ G

Ğ×¯Ø

²¯ ¯ ¿

(parikamma-nimitta)ā À æ ¯ ¯Â

ā ¯ā ¯×āGGGG

¯ î¯ ā ā

¿ ā ¿ Ø

(uggaha-nimitta)G ā

— ā × ²

¯ Ø ¯ā Ø ü
(pa‡bh¢ga-nimitta)ā ï K
¯²¯ ā ¯(upac¢ra-sam¢dhi) ¯
¯G²¿¯²¯ ā
î¯¯ £āØ
ÖāāØ Ö ā
(jh¢na)G Ğ¯
¯æ ┬GPa‡navÄkasĭa: ¯ ¯ā 'G#pokasĭa:¯
ā ¸GTejokasĭa:¯ ā ИGV¢yokasĭa:¯ ×ā
иGNÄlakasĭa:¯ ā GPÄtakasĭa:¯ ā
GLohitakasĭa:¯ ¯ā ¸GOdata kasĭa:¯ ā ɔGOk¢sa
kasĭa:¯ Øā ┬TG#loka kasĭa:¯ G - Kasĭa
² ¯ Ù¯ā ¯
¯ (jh¢na)brn bCc thiЬIn sTc giйi (róp¢vacara jh¢na).

kasĭaparikammaĞG ¯ kasĭaî
¯²²¯ ÒG

┬И┬

kasĭama‡alaĞ G î

ÒG
k¢maĞGÆāāÆ ā
æ ┬G āŠĞžÆ 'G
āĞ G (1)
āĞā Ğ
āæ ┬G┬ K¢macchanda: ā
и înÄvara‡aÒā ┬G' K¢mar¢ga: ā
┬T îsa‡yojanaÒā ┬G¸ K¢mata‡h¢: ā
, îta‡h¢1Òā
┬GИK¢mavitakka:ā¸
îmicch¢sa‡kappa2ÒG ┬GиĞ
î¢savaÒ îup¢d¢naÒG î'Ò
ā ā k¢magu‡aāŠ
îÒžG "There are 5 cords of sensuality: the visible objects, cognizable by eye-consciousness, that are desirable, cherished, pleasant, lovely, sensuous and alluring; the sounds ... smells ... tastes ... bodily impressions cognizable by bodyconsciousness, that are desirable .... " (D.33; M.13, 26, 59, 66).
Ğk¢ma ā
┬Gkilesak¢maāGGāk¢ma îchanda:
r¢ga: Òā 'Gvatthuk¢maāGGāk¢ma
ĞG

ĞĞ
Ğ(An¢g¢mi)Ġ

NłPDWDoKł VHQVXDOFUDYLQJEKDYDWDoKł WKHFUDYLQJIRUH[LVWHQFHYLEKDYDWDoKł WKH FUDYLQJIRUQRQH[LVWHQFH(D.22) NłPDYLWDNND VHQVXRXV WKRXJKW E\ŁSłGDYLWDNND KDWLQJ WKRXJKW DQG YLKLΨVłYLWDNND FUXHOWKRXJKW

ҀИ′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

kasɪamaɪalaĞĠÖÖW̄î× ×
Ø Ù ¯ ÒĠ
k¢maĞĠ ā āā ā
À ā æ ҀĠ £ ā-Æ ′Ġ
ā£¯ îñÒĠ (1) £ā
¯ñā¯ Âæ ҀĠҀ K¢macchanda:
ā и înÄvaraɪaÒā ҀĠ′ K¢mar¢ga: ā
ҀT îsaɪyojanaÒā ҀĠ,K¢mataɪh¢:
ā,îtaɪh¢1Òā ҀĠИ K¢mavitakka: ā ,
K îmicch¢saɪkappa2ÒĠ ҀĠи ñ
î¢savaÒ îup¢d¢naÒĠ î′ÒĠ
¯ ¯ k¢maguɪa £ā × ā
Ø¯ ā Ġ "Có 5 doc trói buзc: các sTc hфu hình, ¯рнc nhCn biЂt bУng nhãn thcc, ¯ó là tham murn, yêu thpиng, dЭ chau, ¯áng yêu, gнi cMm và lôi curn; âm thanh ... ngyi ... nЂm ... xúc chЛm nhCn biЂt bУng thân thcc, ¯ó là tham murn... " (D.33; M.13, 26, 59, 66). Ğ āk¢maāæ
ҀĠkilesak¢ma: îchanda: ār¢ga: À Òā
ïÀ
¯× ×À (lobha)¯À Ġ
(iss¢)ā(arati) (asantuɪhi) là c
ï ïĠ ′Ġvatthuk¢ma: ā
À āāā āï ï
î ¯Ġ Ğ î ¯ ¯
(An¢g¢mi)Ġ

NłPDWDoKł GөFiLEKDYDWDoKł KýXiLYLEKDYDWDoKł Y{KýXiL(D.22) NłPDYLWDNND GөFWçPE\ŁSłGDYLWDNND VkQWçPYjYLKLΨVłYLWDNND KнLWçP

ҀИ,

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

k¢maguꞑaĞGā G
ĞĞ ā
ꞇGRópa: ā
'GSadda: ā
ˌGGandha: ā
ИGRasa: ā
иGPhoꞑhabba: ā k¢maguꞑaG k¢macchandaĞ
G ā и înÄvaraꞑaÒG
ĞG
Also see nÄvaraꞑa.
k¢macittaĞG G
ĞиИ
æ
Ğꞇ'akusalacitta: ā
Ğꞇˌahetukacitta: ā
Ğ'Ик¢m¢vacarasobhaꞑacitta:Ğ
G k¢majavanaĞG'ɔиИ

G
Ğ æ
Ğꞇ'akusalacitta: ā
Ğꞇsomanassa sahagata hasitupp¢dacitta: Ğ
ā
Ğˌmah¢kusalacitta: ā
Ğˌmah¢kiriyacitta: ꞇG k¢mataꞑh¢ĞG
ÆG

k¢madh¢tuĞ G
G
Also see k¢mabhómi.
k¢mabhómiĞGā
ĞꞇꞇG
Also see k¢m¢vacara, k¢madh¢tu.

JUHDWIXQFWLRQDOUHVXOWDQWFRQVFLRXVQHVV
ꞇИИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

k¢maguɲaĞG Ø¯ ā ā £G
Ğ£ £ā
ʈGRópa: ā
'GSadda: ā
ˌGGandha: ā
ИGRasa: ā
иGPhoɲhabba: ï ā
¯ Ø¯ āk¢maguɲaG k¢macchandaĞG
āи înÄvaraɲaÒG
Ğ îñÒG
Xem thêm nÄvaraɲa.
k¢macittaĞG G
Ğ×иИ¯ æ
Ğʈʹakusalacitta: ā
K
Ğʈˌahetukacitta: Øā
ĞʹИk¢m¢vacarasobhaɲacitta: G
k¢majavanaĞG¯ āиИ
×ʹɔ¯² ï ¯G
Ğ ×îʹɔÒæ
Ğʈʹakusalacitta: ā
Ğ ʈ somanassa sahagata hasitupp¢dacitta:
ā
Ğˌmahkusalacitta:¯ā
Ğˌmahkiriyacitta:¯ G
k¢mataɲh¢ĞG G

k¢madh¢tuĞG ā Ù G Xem thêm k¢mabhómi.

k¢mabhómiĞG ā Ù ĞטTT Ù
G Xem thêm k¢m¢vacara, k¢madh¢tu.

ʈИи

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

k¢mayogaĞ G Ğāāā

G Also see saṁyojana.
k¢mar¢ganusayaĞGā
ā
G Also see anusaya. k¢maloka-
îÒæ ŀ┬ĞGdevaloka:ā
ŀGmanussaloka:ā ŀ¸Gasuraloka:ā
ŀɔGpetaloka:ā
ŀ┬TGtiracch¢nayoni:ā ŀ┬┬Gniraya:G
k¢mavitakkaĞGā ā
G Also see
vy¢p¢davitakka, vihiṁsa vitakka. k¢masukhallik¢nuyoga-GĞ
ā
āā
ā - K¢masukhallik¢nuyoga '
îattakilamath¢nuyogaæ Ğ ā
ĞÒG Also see majjhima-paṭipad¢.
k¢masugatipaṁsandhiĞ G
ā (paṁsandhi viññ¢a)
G
k¢masugatibhómiĞG ā
î Æā
ÒG

┬И

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....K

k¢mayogaĞG ā ā ² ï
¯G Xem thêm yoga.
k¢mar¢gaĞG ā¯ñ G k¢mar¢gasaṁyojanaĞ G
ā ×
ïā¯× ï ï
ā¿£ G Xem thêm saṁyojana.
k¢mar¢ganusayaĞG î²ā
Øý ï
× G Xem thêm anusaya. k¢maloka- î┬Ò æ ŀ┬ĞGdevaloka:
Ù ²ā ŀGmanussaloka: Ùā K ŀ¸Gasuraloka: ÙĞĞā
ŀɔGpetaloka: Ùā ŀ┬TGtiracch¢nayoni: Ùï ā
ŀ┬┬Gniraya:¯ G k¢mavitakkaĞG ā
ā À ñG
Xem thêm vy¢p¢davitakka, vihiṁsa vitakka.
k¢masukhallik¢nuyoga-Gā² ñ
āÀ ñā¯
ñā - K¢masukhallik¢nuyoga ¯

îattakilamath¢nuyogaæā¯± Ò
ü² G Xem thêm majjhima-pa‰pad¢.
k¢masugatipa‰sandhiĞ G Ù ā
(pa‰sandhi viññ¢a) ¯ Ù G
k¢masugatibhómiĞG Ù ā î Ù ŢÆ
Ù Ù ÒG
&}LQJ
ʁʒL(manussa)F}LWUʒL7ëÿʜLYʁʁQJ(catummahɬrɬjɬ)F}LWUʒL%DPʁʁLED (tɬvatisa)F}LWUʒL'ʜPD(yɬmɬ)F}LWUʒL+yDOʜFWKLrQ(nim mɬnarati)F}LWUʒL7KD KyDWʯWʜL(paranimmitavasavattư)

ŢИ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

k¢m¢vacaraĞG Also see k¢mabhómi. k¢m¢vacarakusalaĞ
G ā
G
Ğ¸k¢m¢vacarakusalacitta: ŢG Somanassa-sahagata‰ñ¢asampayutta‰
asa‰kh¢rika‰eka‰citta‰. ā ā
āG 'G Somanassa-sahagata‰ñ¢asampayutta‰
sasa‰kh¢rika‰eka‰citta‰. ā ā
āG ¸G Somanassa-sahagata‰ñ¢avippayutta‰
asa‰kh¢rika‰eka‰citta‰. ā ā
āG ИG Somanassa-sahagata‰
ñ¢avipayutta‰sasa‰kh¢rika‰eka‰citta‰. ā
ā āG ıG Upekkh¢-sahagata‰
ñ¢asampayutta‰asa‰kh¢rika‰eka‰citta‰. ā
ā āG G Upekkh¢-sahagata‰
ñ¢asampayutta‰sasa‰kh¢rika‰eka‰citta‰. ā
ā āG G
Upekkh¢-sahagata‰ñ¢avippayutta‰asa‰kh¢rika‰eka‰citta‰. ā
ā āG
¸G Upekkh¢-sahagata‰ñ¢avipayutta‰ sasa‰kh¢rika‰ eka‰ citta‰.
ā ā
āG

ŢИ¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

k¢m¢vacaraĞG G Xem thêm k¢mabhómi.
k¢m¢vacarakusalaĞG ā¯
G Ğ×¸ Ğk¢m¢vacarakusalacitta: ŢG
Somanassa-sahagata‰ñ¢asampayutta‰ asa‰kh¢rika‰ eka‰ citta‰.
āÀāØ G 'G

Somanassa-sahagata‡ ‡ñ¢‡asampayutta‡ sasa‡kh¢rika‡ ‡eka‡ ‡citta‡.
ā À ā ¯ G ˛G
Somanassa-sahagata‡ ‡ñ¢‡avippayutta‡ asa‡kh¢rika‡ ‡eka‡ ‡citta‡.
ā Ø À ā K Ø G И G
Somanassa-sahagata‡ ‡ñ¢‡avipayutta‡ sasa‡kh¢rika‡ ‡eka‡ ‡citta‡.
ā Ø À ā ¯ G и G
Upekkh¢-sahagata‡ ‡ñ¢‡asampayutta‡ asa‡kh¢rika‡ ‡eka‡ ‡citta‡.
ā À ā Ø G G
Upekkh¢-sahagata‡ ‡ñ¢‡asampayutta‡ sasa‡kh¢rika‡ ‡eka‡ ‡citta‡.
ā À ā ¯ G G
Upekkh¢-sahagata‡ ‡ñ¢‡avippayutta‡ asa‡kh¢rika‡ ‡eka‡ ‡citta‡.
ā Ø À ā Ø G ˛G
Upekkh¢-sahagata‡ ‡ñ¢‡avipayutta‡ sasa‡kh¢rika‡ ‡eka‡ ‡citta‡.
ā Ø À ā ¯ G

T И ɔ

k¢m¢vacarakammaĞGG Ğ′T
kamma æ
Ƴ′ ā ƴ˛
G k¢m¢savaĞG ĞG
Ğ(as in D.16, Pts.M., Vibh.)æ TGK¢m¢sava:
Ğā ′GBhav¢sava: ā
˛GD‡h¢sava: ā И GAvijj¢sava:
G Also see ¢sava. k¢mup¢d¢naĞ G
ā
G Also see
up¢d¢na. k¢mesumicch¢c¢raĞ G ā
G Ğ

ā ā Æ
îÒ
G Ğ
æ TG āap¢yaā
′Gā ˛G
ā И Gā и G
ā
ā G
ž ā Gā
˛G ā
ɔGā
TTGž ā TTGā
T′Gā

ƬĢā ƬИĢā
ƬиĢĢ k¢moghaĞ Ģ
ā
Ģ

ƬиƬ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K
k¢m¢vacarakammaĞĢ Ģ
Ğ×′Tæ ƬʹĀ
ʮ¸Ģ k¢m¢savaĞĢ Ģ Ğ×æ(xem trong
D.16, Pts.M., Vibh.)æ ƬĢK¢m¢sava: ā ′ĢBhav¢sava:ā
¸ĢD‡h¢sava:ā ИĢAvijj¢sava:ØĢ Xem
thêm ¢sava. k¢mup¢d¢naĞĢ ā¯ñ
× Ģ Xem thêm up¢d¢na.
k¢mesumicch¢c¢raĞĢā ¿
Ģ Ğ¯Ø ×¿
K ¯ × Ø
ÖØ āā āĢg
¯ Ø ×¿
¯ØØ ¿Ģ Ğ
æ ƬĢ
Ùā̄ap¢yaā ′Ģ
¯ā ¸Gîā
ИĢ±ā иĢ×£
¿ ā ā
Ģ×£ ¿ ¯²ā ĢÀā
¸ĢØ ×£ Àā
ɔGïā ƬTĢØ¯¯
ā ƬƬĢā Ƭ′Ģ
ā Ƭ¸Ģ¿²ā ƬИĢ¯î
Ồā ƬиĢ ¯ îĢ k¢moghaĞ Ģ
ā Ö ×
¿¯×¯ ÙĢ

ƬиƬ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

Ğ(ogha)æ
ƬĢK¢mogha:Ğā
′ĢBhavogha: ā
¸ĢD‡hogha:ā
ИĢAvijjogha: Ģ k¢macchandanÄvara‡aĞĢ
ā Ğ

¢G Also see nÄvara‡a. k¢yaĞGÆ
æ ┐G Sasambh¢rak¢ya:
ā̆ î
ˏ
ā̆Ğā̆Ğ ā̆ GÒā̆ 'GPas¢dak¢ya:
î Òā̆ ˏG Copanak¢ya:
î ÒG
Ğ(k¢ya)
G k¢yakammaĞG G
k¢yakammañña t¢ĞGā̆ Ğ

G k¢yagat¢satiĞGG
┐Gˏ G 'G

ˏ'G k¢yadasakaĞ G ôŘ
ā̆ æ ĞôîTÒk¢yapas¢darópa
î Òā̆ îˏÒavinibbhogarópa
î Òā̆ î┐ÒjÄvitarópa îÒŘ Ğ

ā̆
ā̆ā̆ā̆ ā̆
G î ÒG

┐и′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K

Ğ× (ogha)æ ┐GK¢mogha: ā̆
'GBhavogha: ā̆ ˏGDĪhogha: ā̆
ИGAvijjogha:Ø G k¢macchandanÄvara‡aĞ G
ā̆ G Ğ £
–

¯G Xem thêm nÄvara‡a.
k¢yaĞGÆæ ┐G Sasambh¢rak¢ya:
ā̆ ¯ˏ′ î ¯
ˏ'× ā̆ Øā̆ā̆GgÒā̆ 'G Pas¢dak¢ya:
ā̆ î K Òā̆
ˏGCopanak¢ya:î £ý ÒG Ğ ü
² (k¢ya) G
k¢yakammaĞGG k¢yakammañña t¢ĞGÀ ā̆
Ğ£À
G k¢yagat¢satiĞGā̆G ┐G
²ˏ G 'G²¯

¯ ï²¸ G k¢yadasakaĞ G ôŘ
ā ×æ
ĞôîŢÒk¢yapas¢darópa î Òā î¸Òavinibbhogarópa î
Òā îŢÒjÄvitarópa î ā ÒŘ
Ğ0Ø ā ×
¿āîāā ā
Gî0 ÒG

Ţи¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

k¢yaducaritaĞG Æ G
Ğ æ ŢGP¢n¢tip¢ta:ā
'GAdinnad¢na:ā
¸GK¢mesumicch¢c¢ra: G k¢yadv¢raĞ G
ā
G k¢yadv¢ravÄthiĞ G
Ğā
G Also see
k¢yaviññ¢avÄthi. k¢yadv¢rikacittaĞG
ā ôŘ И

îk¢yaviññ¢avÄthiÒÆæ ŢG Pañcadv¢r¢vajjana:
Ğ ā
ôŢŘæ 'GK¢yaviññ¢acitta:
ā

ô'Řā ¸GSampa¶icchana:
ā
ô'Řā ИG SantÄra¶a:
ā
ô¸Řā
иGVo¶hapana: ā

ôŢŘā G K¢majavana: ā
ô'ɔŘā
GTad¢lamba¶a:Ğ ā ā

ô¸ŘG

ŢиИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

k¢yaducaritaĞGG
Ğ×æ ┐GP¢n¢tip¢ta:ā
'GAdinnad¢na: ā
¸GK¢mesumicch¢c¢ra:G k¢yadv¢raĞG
Øā £Ø ¯× G
k¢yadv¢ravÄthiĞGØ¿ā¿
£ï ²G Xem thêm k¢yaviññ¢avÄthi.
k¢yadv¢rikacittaĞ G Øā ôŘ И
Ølɜ thân thccîk¢yaviññ¢avÄthiÒÆæ
┐GPañcadv¢r¢vajjana:ñØā¯ K
¯×£ £¯î ÒôŗŘæ
'GK¢yaviññ¢acitta: ā¯ ×
¯ î Ò Ø ï £ô'Řā
¸GSampa¢icchana: ā ā¯
ñ £ô'Řā
ИGSantÄra¢a:¯ā¯
¯ ô¸Řā иG Vo¢hapana: ¯
¯ ā ¯ ¯
¯² ôŗŘā GK¢majavana:
ā¯ ā ¯ Ù ¯
ā ā ¯¯ô'ɔŘā
GTad¢lamba¢a:¯£ýā ā¯
²ā¯

ô¸ŘG

┐ии

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

k¢yadh¢tuĞ G ā ā
G
Ğ(a¢h¢rasadh¢tu)ā и
æ (k¢yadh¢tu)ā
(pho¢habbadh¢tu)ā Ğ (k¢yaviññ¢adh¢tu).
Also see dh¢tu. k¢yap¢guññat¢-G ā
ā ā
G k¢yapassaddhiĞ G
ā
ā
G k¢yamudut¢Ğ G
ā ā

G
k¢yalahut¢Ğ G ā ā

Ġ
k¢yaviññ¢acittaĞ Ġ ā̆
æ ┬Ġ

ā̆
′Ġ
Ġ
k¢yaviññ¢adh¢tuĞĠ Ğ ā̆ Ğ
ā̆
Ġ
k¢yaviññ¢aĞĠĞ Ġ Ğ
Ġ Ğ ā̆Ğ
Ġ

┬и

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....K

k¢yadh¢tu┬ĞĠā̆À
£ Ġ
Ğ×┬¸′(a¶h¢rasadh¢tu)ā̆×иæ
(k¢yadh¢tu)Æ ï (pho¶habbadh¢tu)Æ
(k¢yaviññ¢adh¢tu). Xem thêm dh¢tu.

k¢yap¢guññat¢Ğ Ġ ā̆ ā̆
ā̆ Ġ

k¢yapassaddhiĞĠā̆ ā̆
² ¯¯Â
Ġ

k¢yamudut¢ĞĠā̆ā̆ £ā̆
ā̆¯ K
Ġ

k¢yalahut¢ĞĠā̆ £¯ ā̆À
Ġ

k¢yaviññ¢acittaĞĠ ā̆
æ ┬Ġ
ā̆² î × ï
¯ØÖā̆ ′Ġ
ā̆² î
ï ¯ Ġ

k¢yaviññ¢adh¢tuĞĠ ā̆ā̆
¿Â
ï Ġ

k¢yaviññ¢¶aĞG G
Ğ ï G
Ğ²ï ï ā²
G

7KkQYɣWWəFOjWKçQNLQKWKkQOjFѫTXDQWKkXEҳWFпъQK[~F

JLəL FăQWUçQWKəF
ҭи
A Dictionary of Buddhist Terms.....K
k¢yaviññ¢¶avÄthiĞG ā
G Also see
k¢yadv¢rikacitta.
k¢yaviññattiĞGāÆ
ā ā
G k¢yaviññattinavakaĞ G ā ôŘ
- - Š ǯāGG
(avinibbhoga rópa): ôîҭÒ
(pa¶havÄ)āî'Ò
(¢po)āî¸Ò (tejo)ā îИÒ T
(v¢yo)āîиÒ (va¶a)ā îÒ
(gandha)āîÒ(rasa)î¸Ò(oj¢)Řîɔ Ò
Š ǯāGGā
G ôk¢yaviññattirópaĞҭ, avinibbogarópaҭĞ¸ārópakal¢paĞɔā
k¢yaviññattinavaka-kal¢paĞҭācittajarópakal¢paĞҭîÒŘ k¢yavatthuĞ G ôŘ
Ğā î Òā
G Also see vatthu.
k¢yas¢maggiĞGôŘ
ā
G
k¢yasa¶saggaĞGôŘ ā
ҭGG 'G
G k¢y¢nugataĞG
æ ҭGThÄta: ā 'G¶ha:ā
¸GJighacch¢:ā ИGPip¢s¢:ā иGUcc¢ra: ā
GPass¢va:ā
GThÄnamiddha':āT

ā ҭG pa¶havÄæ ā 'G ¢poæ ā

¸G tejoæ î ÒāИGv¢yoæāиGva‡aæ
āGgandhaæāGrasaæ ā¸Gojaæ G
thÄdamiddha

ҭи¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

k¢yaviññ¢‡avÄthiĞG ā¿ ā
¿ï ï G Xem thêm
k¢yadv¢rikacitta.
k¢yaviññattiĞGāýÆ ā
āØ G
k¢yaviññattinavakaĞG× ÀāôŘ× À
-Š ža¯×æ Ğ
(avinibbhogarópa): ôîҭÒ ¯ (pa‡havÄ)ā î'Ò (¢po)ā î¸Ò
(tejo)āîИÒ×(v¢yo)āîиÒ(va‡a)āîÒî(gandha)ā
îÒ(ras¢)āî¸Ò (oj¢)Řîɔ̈Ǒža¯×
Ø G ôk¢yaviññattirópaĞҭ,
avinibbogarópaҭĞ¸ārópakal¢paĞɔā
k¢yaviññattinavaka-kal¢paĞҭācittajarópakal¢paĞҭîÒŘ
k¢yavatthuĞGôŘā î
ÒāÀ¯× ² K
ïG Ğ × æ
(k¢yavatthu)ā ï (pho‡habb¢ramma‡a)ā Ø(thaddha)
ý(manasik¢ra)G Xem thêm vatthu. k¢yas¢maggiĞGôŘ
£ ï
ÖÖ¯ÀҭGҭ'и±ā¯
¯ G k¢yasa‡saggaĞGôŘï ï
G ҭG G 'G²
¯×G k¢y¢nugataĞG × æ
ҭGThÄta:ā 'GU‡na:×ā ¸GJighacch¢:¯×ā ИGPip¢s¢:ā
иGUcc¢ra:¯ā GPass¢va:ā
GThÄnamiddha':Ø²ā

āҭGpa‡havÄæ¯ā'G¢poæ
ā¸Gtejoæî×āÒāИGv¢yoæ×āиG va‡aæ
āGgandhaæÀāGrasaæā¸Gojaæî ÒG
thÄdamiddha

ҭиɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

¸GJar¢:ā ɔGVy¢dhi:ā ҭTGMara‡a:

ā îPaccekabuddhaÒ
îArahantaÒ G
k¢yanupassan¢satipaṭh¢naĞ G
ā
ā ā
ā ā G Also see
satipaṭh¢naG k¢y¢yatana-G ā
G Also see ¢yatana.
k¢yikadukkhaĞGā āG
k¢yikasukhaĞGā ĞG k¢yindriyaĞ
G ā
Æ
G k¢yujukat¢Ğ G ā
G k¢lad¢naĞ G ā
æ
ŢG#gantukad¢na:ā
'GGamikad¢na:ā
¸GGil¢nad¢na: ā
ИGDubbhikkhad¢na: ā
иGSÄlavantanavaphalad¢na:î Ò
G k¢lavipattiĞ G ā
ā G k¢lasuttaĞG
ā ā
Gā
āTāā
G
ā ā
K¢lasutta G

ŢT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K
¸GJar¢:ā ɔGVy¢dhi:ā ŢTGMaraṭa:
¯Ø Ø¯ × £
ï
ā0 (Paccekabuddha)
ĞĞ(Arahanta) ñØG
k¢yanupassan¢satipaṭh¢naĞGā
² ā¯
¯ā¯āāG Xem thêm satipaṭh¢naG
k¢y¢yatana-GŢā G
(k¢ya-pas¢da) £ (k¢y¢yatana)
——ï ï ¯
¯G Xem thêm ¢yatana.

k¢yikadukkhaǦGā¯ ā î ā¯×G

k¢yikasukhaǦG ā G

k¢yindriyaǦGāï K
Æ £G k¢yujukat¢ǦG
ā ā G
k¢lad¢naǦ G À ā À ¯ï ¯ £ ¯
æ ŢG#gantukad¢na:À¯ ā
'GGamikad¢na:À¯¯ā
¸GGil¢nad¢na:À¯ā
ИGDubbhikkhad¢na:À¯¯×ā
иGSÄlavantanavaphalad¢na:À¯î¯
×¯ G k¢lavipattiǦG
²āüāü
āüØ ×Æü
Æü £G k¢lasuttaǦG¯
ā¯ ¯ā
¯¯G
¯°āā ā
×¿¯
G¯×ā ¯Ø ¯
¯ ¯ ¯ ¯ā ² × ¯ K¢lasutta
¯ î¯ÒG

1ӁL[ǝJěPFy Cakkh¢yatana:QKmQ[ǝSadd¢yatana: QKf[ǝGh¢n¢yatana:
Wьı[ǝJiv¢yatana: WKLЧW[ǝK¢y¢yatana:WKkQ[ǝ

TT

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

k¢lasampattiǦGāāG
ŢGKłla-sampatti:- ā 'GJ¢ta-sampatti:
ǍāGKula-sampatti: ā ИGDesa
-sampatti: ā иGDǂhi-sampatti:
ā G Upadhi-sampatti:
G k¢likaǦG ā ôŘ
æ
ŢGY¢vak¢lika:î
Òā 'G Y¢mak¢lika 1 :
î Ò ā î

Òā
¸GSatt¢hak¢lika:îā

Ồā
ИGY¢vajÄvakak¢lika:î

ÒG k¢lenadhammas¢kacchaĞ G
î
ÒG
k¢lenadhammassavanaĞG
î ÒG
kiriyacittaĞG G ôŘ
Æ Ğ
Æ î
'T
ÒG ô20kiriyacittaæ ahetuka kiriyacittaĞ, î
ÒÆk¢m¢vacara sobha‡a
kiriyacittaĞ,îĞ
Òāróp¢vacara kiriyacittaĞи î Ğ
Òā aróp¢vacara kiriyacittaĞИî Ğ
ÒŘG

DIWHUQRRQDQGLQWKHQLJKW

Ţ′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K

k¢lasampattiĞGü²āü¯āüG
ŢGKła-sampatti:¯ ü 0 ā
'GJ¢ta-sampatti:¯ ā ,GKula-sampatti:¯
¯¿ā ИGDesa -sampatti:¯
ā иGD‡hi-sampatti: × ,
GUpadhi-sampatti:¯ G
k¢likaĞG¯ïāôŘîā ±
ü¯ î ¯ ¯æ
ŢG Y¢vak¢lika: î ¯ ā ¯ î ñ
¯ ï ¯ î Òā
'GY¢mak¢likaŢ:î¯²î
×¯ K ï ï
ï¯ØÒā
,GSatt¢hak¢lika:îî¯Àā ¯
×¯ î Öï
ïÒā ИG Y¢vajÄvakak¢lika: î ¯ î
×¯ ï ¯

ïÒG
k¢lenadhammas¢kacchaĞG¯ï¯îï

¯ïÒG
k¢lenadhammassavanaĞG¯ï îï
¯ÒG
kiriyacittaĞG G ôŘ
ÆØ Æî ×0
¯ ĞĞ ×ā
×'TÒG ô20kiriyacittaæahetukakiriyacittaĞ¸îØ
ÒÆk¢m¢vacarasobha‰akiriyacittaĞ¸î
Òā́róp¢vacarakiriyacittaĞиî
Òā́aróp¢vacarakiriyacittaĞИîØ ÒŘG

WȳFKLJ̨XÿĶQKĶWÿrP

T,

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

kilesaĞGā́Ğ ÆG
ĞĞ æ
TGLobha:ā́ 'GDosa:Æā́ ¸GMoha: ā́ ИGM¢na:
ā́ иGD‰hi:ā́ GVicikicch¢: ā́
ā́ GThÄna:ā́ā́
¸GUddhacca:ā́ ā́ ɔGAhirika:ā́
TTGAnottappa: ā́ G
kilesak¢ma-G G kilesaparinibb¢naĞ G
ā́
Ħ(sa-up¢disesanibb¢na)î GИTÒā́ GGā́
Ž¢ ž
(up¢di)G ā́
(ariya-puggala)G Also see Nibb¢na.
kilesava‰aĞGG Ğ ô (avijj¢)ā́
(ta‰h¢) (up¢d¢na)ā́
ŘG Also see va‰a. ku‰Ğ G TG ā́
ā́ 'G î ÒÆvaccaku‰i îÒG
kuladósakaĞGîG ÒGôŘ
îÒž
æ TGā́ 'Gā́
¸G ā́ ИGā́
иG ā́ Gā́
Gā́ ¸G G kusalaĞîGÒ
ā́î Òā́ā́ GîGÒ
G

TИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K
kilesaĞG ā̆āG
Ğ ¯ ²æ ┐GLobha:ā̆
'GDosa:ā̆ ¸GMoha:ā̆ ИGM¢na:ā̆ иGD‡hi:ā̆
GVicikicch¢:ā̆ GThÄna:Øā̆ ¸GUddhacca: ā̆
ɔGAhirika:ØāØā̆
┐TGAnottappa:ØýāØ²G kilesak¢maĞG
ā̆ Ö ā̆ ¯ G
kilesaparinibb¢naĞG ā̆ ñ¯
(sa-up¢disesanibb¢na)î GИ┐Òā̆ā̆ž̆
Ö(up¢di)G K
²¯ ¯ ĞĞā̆
(ariya-puggala)G Xem thêm Nibb¢na. kilesava‡aĞG
ā̆ G ĞôØ(avijj¢)ā̆(ta‡h¢Ò
(up¢d¢na)ā̆ ¯Ö
ØŘG Xem thêm va‡a. ku‡ĭĞ G ┐G ² ā̆ ā̆ 'G
î ü ÒÆvaccaku‡ îÖÒG
kuladósaka┐ĞGîGØ ÒG
ôŘîüÒ¯
±æ ┐G ā̆ 'G ā̆ ¸G
neem¯£ā̆ ИG ā̆ иG ā̆ G
Âā̆ G ā̆ ¸G î ïG kusalaĞîGÒ
ā̆ î ÀÒā̆ ¯ ā̆¯ ¯GîGÒ±±G
9IWG
NKиXOjP[ѡXWѳFJLD(kuladósaka)JLзLWăQJWjQÿLJ̣XWKэ

┐и

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

kusalakammaĞG ā̆ G
kusalakammapathaĞG ā̆ Ğ
(dasa-kusalakammapatha)ā̆GG ┐GP¢‡¢tip¢t¢ verama‡Ä:
ā̆ 'GAdinn¢d¢n¢ verama‡Ä:
ā̆ ¸G K¢mesumicch¢c¢r¢ verama‡Ä:
ā̆ ИGMus¢v¢d¢ verama‡Ä: ā̆
иGPisu‡av¢c¢ verama‡Ä: ā̆ GPharusav¢c¢
verama‡Ä: ā̆
GSamphappal¢pav¢c¢ verama‡Ä: ā̆
¸GAnabhijjh¢:Ğ ā̆ ɔGAby¢p¢da:ĞĞā̆
┐TGSamm¢d‡hi:ā̆
G
Ækammassakat¢samm¢d‡hi (Right View Regarding Karma)G
kusalacittaĞGôŘ æ Ğ

ā̆k¢m¢vacarakusalacittaā̆ Ğ и

ā̆róp¢vacarakusalacittaā̆ Ğ И

ā̆aróp¢vacarakusalacittaā̆ Ğ
И ā̆ lokuttarakusalacittaG
kusalakammaĞG G Ğ
G Ğ îd¢naÒā̆
îsÄlaÒ îbh¢van¢Ò G kó¶aĞ G
ā̆
æ ┐G Tul¢kó¶a: î
Òā̆

Т

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

kusalakammaĞGā̆¯G
kusalakammapathaĞG¯ā̆ ¯ā̆
Ğ(dasa-kusalakammapatha)¯×æ ┐GP¢¶¢tip¢t¢
verama¶Ä:ā̆ 'GAdinn¢d¢n¢
verama¶Ä: ā̆ ¸GK¢mesumicch¢c¢r¢
verama¶Ä:ā̆ ИGMus¢v¢d¢
verama¶Ä:×ā̆ иGPisu¶av¢c¢
verama¶Ä:×¯ × ā̆ GPharusav¢c¢
verama¶Ä:×Ø ā̆ GSamphappal¢pav¢c¢
verama¶Ä:×ØÀ ā̆ ¸GAnabhijjh¢:Øā̆
ɔGAby¢p¢da:Øā̆ ┐TGSamm¢di¶hi: × ā̆ K
Àā̆
¯ × ý Æ kammassakat¢samm¢di¶hi
(chánh kiЪn sл nghiЮp).

kusalacittaĞGôŘæ
Ğ ¸ ā̆k¢m¢vacarakusalacittaā̆
Ğ и ā̆róp¢vacarakusalacittaā̆
Ğ ИØ ā̆aróp¢vacarakusalacittaā̆
Ğ И²ā̆lokuttarakusalacittaG
kusalakammaĞGG
Ğ¯G
Ğ À îd¢naÒā̆ îsÄlaÒ îbh¢van¢Ò
G
kó¶aĞ G ā̆ ¯
¯æ ┐GTul¢kó¶a:

¯î Ồā

Ƭ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

'Ɠ Kaʂsakóʃa: î
Ồā ˛ƓM¢nakóʃa:î
ỒƓ
kesacchedanaĞƓāƓ
ĞƓ Ğ
Ɠ
ĞĞ ā
¢ækes¢Ğ
ālom¢Ğānakh¢Ğādant¢ĞātacoĞƓ
Ğ˛'
Ɠ

Æ
Ɠ kom¢rabrahmacariyasÄlaĞƓ
Ɠ Ğ
Ɠ
ā
(abrahmacariy¢ veramaʃÄ)
(k¢mesumicch¢c¢r¢
veramaʃÄ)Ɠ kom¢rabrahmacariyaƓ
kol¢halaĞ Ɠ îā ā Ồā ā
Ɠ - æ
ƬƓKappakol¢hala:î
ƬTTƓTTT
Ồā 'Ɠ Cakkavattikol¢hala:
î
ƬTTỒā ˛Ɠ
Buddhakol¢hala: î

ƬƓTTTỒā ИƓ Maʃgalakol¢hala:
ô

(Maʃgalasutta) Ṛā

Ƭ.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

'ƓKaʂsakóʃa: îỒā
˛ƓM¢nakóʃa: ¯î¯ ỒƓ

kesacchedanaĞG × ā × G Ğ¯
G Ğ ¯
G ¯
¯ и¢ækes¢Ğ×
ālom¢ĞØā nakh¢Ğ×ādant¢Ğ£ātacoĞG
Ğï ¸′ āî¯
Ø ¯ ¯ À G
×¯ĞĞ¯ —
Æ ×
ĞĞü 0 G K
kom¢rabrahmacariyasÄlaĞG ¯ ¿G
Ğñ²¯ ¿²
¯¿G ¿ñā
(abrahmacariy¢ veramaṭÄ)
(k¢mesumicch¢c¢r¢ veramaṭÄ)G ¿ ¯
kom¢rabrahmacariyaG

kol¢halaĞGîāāÒā¯²¯ā
² ¿¯×G - ²æ
ҭGKappakol¢hala:²¯¯î²æ
ҭTTGTTT£āÒā
′GCakkavattikol¢hala:²¯ î² æ
ҭTT £ ā Òā
¸GBuddhakol¢hala:²¯î²æ
ҭGTTT£ā¯Òā ИG Maṭgalakol¢hala: ² ¯
¯ ï ô² æ ҭ′ £ ā 0
ï (Maṭgalasutta)Ṛā

ҭɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

иG Moneyyakol¢hala: î

ā -ā
ÒG kukkuccaĞGāG
ҭGôṚ ā
′GôṚā
¸GôṚÆ G kukkuccapakatat¢Ğ G ôṚ

ô ā
(alajjit¢)ā (añña¢ṭat¢)ā
(kukkuccapakatat¢)ā
(akappiyekappiyasañit¢)ā
(kappiyeakappiyasañit¢)ā

(satisammosa)ŘG kaḵkh¢ĞGā
G kaḵkhavitaraḵavisuddhiĞ G
îā ā GÒG
koḵh¢saĞGG Ğ,′ ā
æ ┬GKes¢:ā ′GLom¢:ā
¸GNakh¢:ā ИGDant¢:ā иGTaco:ā
GMaḵsaḵ:ā GNah¢runh¢ru:āā ¸GAḵhi:ā
ɔGAḵhimiñjaḵ:ā ┬TGVakkaḵ:ā ┬┬GHadayaḵ:ā
┬′GYakanaḵ:ā ┬¸GKilomakaḵ:ā ┬ИGPihakaḵ:ā
┬иGPapph¢saḵ:ā ┬GAntaḵ:ā

┬T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K

иG Moneyyakol¢hala: ² ¯
î²æ£0 ā
ü ×²
ÀÒG kukkuccaĞGāāG
┬GôŘāā££¯ ā
′GôŘ¯ā
¸GôŘāG kukkuccapakatat¢ĞGôŘ¯
ô
² ×Ø
(alajjit¢)ā Ø (aññ¢ḵat¢)ā ¯ ¯
(kukkuccapakatat¢)āÂ¯ ±Ø
¯ ± (akappiyekappiyasañit¢)āÂ¯Ø
¯ ± ¯ ± (kappiye-akappiyasañ̃it¢)ā
(satisammosa)ŘG K kaḵkh¢ĞG
āG
kaḵkhavitaraḵavisuddhiĞG¯ā
î0 ā āGgÒG
koḵh¢saĞGā×G
Ğ×,′ î Òāæ
┬GKes¢:× ā
′GLom¢:Øā
¸GNakh¢:×ā
ИGDant¢:£ā
иGTaco:ā
GMaḵsaḵ:ā
GNah¢runh¢ru:ā
¸GAḵhi:ā
ɔGAḵhimiñjaḵ:ā

ТTGVakkaā
ТТGHadayaā
Т′GYakanaā
Т¸GKilomakaā
ТИGPihakaā
ТиGPapph¢saā
ТGAntaā
ТТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

ТGAntaguāaā Т¸GUdariyaā
ТɔGKarÄsaā 'TGMatthaluāgaā 'ТGPittaā
"GSemhaā '¸GPubbo:ā 'ИGLohitaā 'иGSedo:ā
'GMedo:ā 'GAssu:ā '¸GVas¢:ā
'ɔGKheāo:ā ¸TGSīgh¢īk¢: ā
¸ТGLasik¢:ā ¸'GMuttaā:G Ğ
¸' 'Dhhʊtuæ
ТĞPaāhavÄdh¢tu:'Tā
Kes¢îÒMattaluāgaā īÒG 'Ğ #podh¢tu:
Т' ā PittaāīÒMuttaāīÒG
KoāaññaĞG ТG '
ТT ā
ā 'G
îGGā
Nibb¢naÒ –
G kosall¢ĞG Æ G(D.III.220; Vbh.325.)
Ğ æ ТG #yakosall¢:
ā ā 'G Ap¢yakosall¢:
ā ā
¸GUp¢yakosall¢: ā
G kant¢raĞ
Gāā G

Т′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

ТGAntaguāa:îÒā
Т¸GUdariyaā ā
ТɔGKarÄsaā ā
'TGMatthaluāgaā:× ā
'ТGPittaā:ā
"GSemhaā:¯ā

′¸GPubbo:ā
′ИGLohita‡:ā
′иGSedo:Øā
′GMedo:¯ ā
′GAssu: ā
′¸GVas¢:ā
′ɔGKhe¶o: ā
¸TGSĭgh¢¶ik¢: ñā
¸ΤGLasik¢: ā
¸′GMutta‡: G
Ğ¸′ ×′Dh¢tuæ
K ΤĞ Pa¶havÄdh¢tu: ¯ ¯ × ′T ā Kes¢ î× Ò
¯Mattalu‡ga¶î× ÒG
′Ğ #podh¢tu: ¯ × Τ′ ā Pitta¶îÒ ¯Mutta
¶î ÒG
Ko¶añña Ğ G ΤG ′¸

ΤT ā ¯
°0ā
′G² ¯¯²î
Ö¯Ò
¯² 0
G kosall¢ĞGāØG(D.III.220; Vbh.325.)
ĞØæ
ΤG#yakosall¢:£À āØ
×ā
′GAp¢yakosall¢:āØ
¯¯āā
¸G Up¢yakosall¢: ā Ø
G kant¢raĞGā ā
×£î
¯G
Τ.
A Dictionary of Buddhist Terms.....K
ĞиîÒæ ΤG Corakant¢ra:
î
Òā 'G V¢¶akant¢ra:
î
Òā

¸ĠNirudakakant¢ra:î
ÒāĀ
ИĠAmanussakant¢ra:î
ÒāĀ иĠ
Dubbhikkhakant¢raappabhakkhakant¢ra:
îÒĠ kappaĞĠ
ŢĠāĀ āÆ
Ġ
ŢĠŢĠ#yukappa:Æ ŢĠ′ĠAntarakappa:

ŢT
ŢT Æ
ŢĠ¸ĠAsa‡kheyyakappaĞ ИantarakappaÆ
ŢĠИĠMah¢kappa:
Иasa‡kheyyakappaĠĠæ ŢĠИĠŢĠ Viva‡akappa: –
-āĀ î
ÒāĀ ŢĠИĠ′Ġ Viva‡a‡h¢yikappa: –
-āĀ î
āĠĠāāĀ
Ġ ÒāĀ
ŢĠИĠ¸Ġ Sa‡va‡akappa:– -āĀ
Ġ āĀ
āāĀ ā

ŢИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K
Ğ×и î ¯Òæ ŢĠCorakant¢ra:
¿ î
î¯ Ø
² × ÒāĀ ′Ġ V¢‡akant¢ra: ï
¿ ï î î¯ Ø
ï£ÒāĀ ¸ĠNirudakakant¢ra: Ø
¿Ø × î îØ ×
ÒāĀ ИĠ Amanussakant¢ra: ¿ î
î¯ Ø ĞÒāĀ
иĠ Dubbhikkhakant¢raappabhakkhakant¢ra: ¯×
¿Ø × î î¯ Ø
×¿¯£ÒĠ kappaĞĠ ŢĠ āĀ
üāØÆ K
¿ ¯Ġ

ꞁGꞁG#yukappa:ā Æ
ꞁG′GAntarakappa:ā üā
×¯× ï ꞁ Ğ£ĞüØ £
¯ ꞁT
£ā£¯×
£ꞁT£¯ØĞ£Ğü£Æ ꞁG¸GAsaṃkheyyakappa:
Ğ£Ğü ā ¯Иantarakappaæ
ꞁGИGMah¢kappa:¯ā ü
Иasaṃkheyyakappa¯æ ꞁGИGꞁG Vivaṭakappa:
– -ā ¿ î
ü ¿Ồā ꞁGИG′G
Vivaṭaṭh¢yikappa:ā
î £ā
ü ā×
G0× ¯ ¯ ¿Ồā ꞁGИG¸G
Saṃvaṭakappa: -ā ¿ ¯
G 0²ā āñā
× ā

ꞁи

ꞁGИGИG Saṃvaṭaṭh¢yikappa: –
-ā ā
G 'G
î AntarakappaỒæ
'GꞁGSatthantarakappa:ā
îĞsatthaỒā 'G′GRogantarakappa:
ā (roga)ā
'G¸GDubbhikkhantarakappa: ā
(dubbhikkha)G
ĞKappaîỒžž (suññakappa)ā
āžĞž
(asuññakappa)žžž(Buddhakappa)ā
Gžž,
asuññakappaæ ĞS¢rakappa ā
ĞMaṭakappa ā ĞVarakappa
ā ĞS¢ramaṭakappa
ā Ğ Bhadda-kappa mah¢bhadda-kappa
G Ğ kappa
Bhadda-kappaÆ ā G
ā ¢ā ā îỒā
G

ĞĞG
ꞀGS¢ramaꞄakappa: îꞀāʹā
ˌāИÒāāāāÄā
ʹGS¢rakappa: îиÒāÓÓā
ˌGS¢ramaꞄakappa: îā
ā ˌāɔÒāāāāā ИGVarakappa:
îꞀTāꞀꞀā ꞀʹÒāÄāā¢ā иG
S¢rakappa: îꞀˌÒā ā

Ꞁ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

ꞀGИGИG SaꞄvaꞄꞄh¢yikappa:-Ø-ā ¿
ā ¯G
ʹG×îÒæ
ʹGꞀGSatthantarakappa:¯āü
îñÀĞsatthaÒā ʹG′GRogantarakappa:
āü (roga)ā
ʹGˌGDubbhikkhantarakappa: āü
¯×(dubbhikkha)G ĞîKappa)
×ŽØž(suññakappa)ā Ø ×ā
ŽØž(asuññakappa) Ž0 ž
(Buddhakappa)ā × G ×
£ Ž Ø ž, asuññakappaæ ĞS¢rakappa
×ā K ĞMaꞄakappa
×ā ĞVarakappa
×ā ĞS¢ramaꞄakappa
×ā ĞBhaddakappa
mah¢bhaddakappaî¯Ò £G
Ğbhaddakappa îÒā ×£
¯ ā¯×æā
¢ā ā îÒā
£ G Ğ
¯ ²G ꞀG S¢ramaꞄakappa
î ²Ò: × îꞀā ʹā ˌā ИÒā
ā āāÄā
ʹGS¢rakappa îÒ: × îиÒāÓÓā ˌG
S¢ramaꞄakappa î ²Ò: ×
îāāˌāɔÒāāā
āā ИGVarakappa îÒ:
×îꞀTāꞀꞀā
ꞀʹÒāÄāā¢ā иG S¢rakappa î
Ò: × îꞀˌÒāā

GMaţakappa: îţИāţиÒā
ā¢ā GVarakappa: îţāţā
Ţ.ÒÄāÄāÄā ¸GS¢rakappa:
îţɔÒāā ɔGMaţakappa:
î″Tā′ţÒā āā ţTGS¢rakappa:
î″ÒāÄā ţţG Maţakappa:
î′¸ā ′ИÒāÄāóā ţ′G Bhaddakappa:
î′иā
′ā′ā′¸ā′ɔÒā G
ā ¢ā ā
îÒāG
kappabindhuĞG G Ğ ôŘ

G
kappiĞG G - ôŘ
G î

ā

ÒG
kappiyak¢rakaĞGôŘG
kappiyakuţĞGā - ôŘ îИÒ
æ ţG Gahapatikuţ:
î

Òā ′G Sammutikuţ:
î
ÒāG
¸GGonis¢dik¢kuţ: ā ИG Uss¢vanantik¢kuţ:
î
ā “kappiyakuţkaroma” Dz
dzÒG

Ţ.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....K
GMaţakappa îïÒ: ×
îţИāţиÒāā¢ā GVarakappa îÒ:
×îţā ţā Ţ.Òā Äā
Äā Äā ¸G S¢rakappa î Ò: ×
îţɔÒāā ɔGMaţakappa îïÒ:

× î′Tā′ƬÒāāā
ƬTGS¢rakappa îÒ: ×
î″ÒāÄā ƬƬGMa‴akappa îïÒ:
× î′¸ā′ИÒāÄāóā
Ƭ′GBhaddakappa îÒ: ×£î′иā ′ā′ā′¸ā′ɔÒ
×£¯ ā¯×
æā¢āā
îÒā£ G
kappabindhuǴG ¯ G K - ôŘ¿
Ö¯ ¯×
—
¯ïG kappiǴGG - ôŘ¯²
¿¯× ï¯
üGôÀ ï
¯ï¿î āāÒ ¯
ā ï £ āî Ò
îÒ¯ ²ŘG
kappiyak¢rakaǴGôŘî üÒG kappiyaku‴ǴG
²À āā - ôŘîИÒ ï¯
±æ ƬG Gahapatiku‴: ¯¿ î
ï ¯ ¯ ¯
ï î À Òā
′GSammutiku‴:î ï¯ ¯ À
î îïÒā
¸GGonis¢dik¢ku‴:Øā ИG Uss¢vanantik¢ku‴:
² î ï ¯ ²²
ü ā “kappiyaku‴ ‴karoma” Dzï Ø
À dzÒG

Ƭɔ

kappiyavatthuǴGîÒG
kappiye-akappiya-sañña-sañña-sañña

'GĎĞ
Va‡aka J¢taka,
¸G ¢ ā
ИG
ĎĞ
G kamma îTÒĞG
TGôŘāāā 'GôŘ
Æā ¸G

T' (akusalacitta)ā¸
(mah¢kusalacitta) и
(rópakusalacitta)
G kamma î'Ò-G
āā ā Ğ
æ TGKusala kamma: ā
Æ 'G Akusala kamma:
ā
G

T.T

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

kappiyavatthuĞGÀ î üÒG
kappiye-akappiya-saññit¢Ğ G ôŘ ¯ ²
Ø²G Ğü ×²æ
TGAlajjit¢:î¿ÒØā
'GAññ¢‡at¢:î¿ÒØā
¸GKukkuccapakatat¢:î¿Òā
ИGAkappiyekappiyasaññit¢:î¿Ò²
¯Ø²ā
иGKappiye-akappiyasaññit¢:î¿ÒØ
²¯²ā GSatisammos¢æî¿Ò ²G
Xem thêm kukkaccapakatat¢.
kappa‡hitiĞG±āÂ ü
æ TG¿ ï²£ā K 'G ï
Ğ ï
ïØ¯ ¯
ï(Va‡aka J¢taka)ā ¸GØ Â
¢Ø × × ā ИG ¯
Ø ×¯Ğ
ï¯ ²G kamma îTÒĞG TGôŘ Ø
āāā 'G ôŘ ¯ × ý ¯
Æā ¸G î

Ƭ′
(akusalacitta)ā¸¯(mah¢kusalacitta)и
(rópakusalacitta) Ɠ
kamma î′Ò-Ɠ¯ā ā¯ × ýā Ğ
×¯ æ ƬƓ Kusala kamma:
ā ¯ ¯ £¯Æ
′ƓAkusala kamma: ā¯¯
£¯Ɠ

Ƭ.Ƭ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

Ğ æ ƬƓK¢yakamma: ā
′ƓVacÄkamma: ā ¸ƓManokamma: Ɠ
kammajakal¢paĞƓĞ Ɠ
ĞôŘƓ
Ğ
ā ā
Ğæ ƬƓCakkhudasaka kal¢pa: ¢Ƭā ′ƓSotadasaka
kal¢pa: ¢ā ¸ƓGh¢nadasaka kal¢pa:
¢ā ИƓJivh¢dasaka kal¢pa: ¢ā иƓK¢yadasaka
kal¢pa: ¢ā Ɠ Itthibh¢vadasaka kal¢pa:
¢ ā Ɠ Pumbh¢vadasaka kal¢pa:
¢ ā ¸ƓVatthudasaka kal¢pa:
¢ā ɔƓJÄvitanavaka kal¢pa:¢Ɠ
kammajarópaĞƓĞ ā
Ɠ kammanimitta- Ɠ î Òā
Ɠ Ğ
Ɠ Ğ
ā
ž
kammanimittaƓ ā
ā
ž
kammanimittaƓ - Kammanimittaæ ƬƓ
Upaladdha-kammanimitta: - -ā
ž ā

DJURXSRIHOHPHQWDU\SDUWLFOHVVXEWOHHOHPHQW

Ƭ.′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

Ğ×æ

ŢGK¢yakamma:ā
'GVacÄkamma:ā
¸GManokamma:ýG
kammajakal¢paĞG× ×G ĞôŘ
G Ğ
¯×¯ā¯ā ²
îæ ŢGCakkhudasaka kal¢pa:× £ā
'GSotadasaka kal¢pa:× Â £ā ¸GGh¢nadasaka
kal¢pa:× £ā ИGJivh¢dasaka kal¢pa:×
£ā иGK¢yadasaka kal¢pa:× £ā GItthibh¢vadasaka
kal¢pa:× ā K G Purisabh¢vadasakapumabh¢vadasaka
kal¢pa: × ā ¸G Vatthudasaka kal¢pa: ×
Ø £ý (hadaya vatthu)ā

ɔGJÄvitanavaka kal¢pa:× £G

kammajarópaĞG G

kammanimitta-Gî ï Ồā ā
Ğ¯î Ồ
ï G Ğ¯ā
ý À ¿

¯kammanimittaGā¯ ï
ā ý Àā¿ ï
¯× ñ kammanimittaG
×æ āāÀāāā×āā ā £āîā
¯G

- Kammanimitta ×æ
ŢGUpaladdha-kammanimitta:- -ā
ā

Ţ.

A Dictionary of Buddhist Terms.....K
'GUpakaraa-kammanimittaŢ:ā
ǯ G
kammapathaĞGǯ ǯā
G kammapaccayoĞGĞ G Ğ ôŘ
Æ
āGGā
ā

G
ĞĞiĞākamma-cetan¢ā

Ò î Ò и
Ğā Ğ ā
Ğ G
kammabhavaĞ G Š žā
îupapattibhavaĞ
ÒG - Upapattibhavaæ ┬GK¢mabhava:
ā 'GRópabhava: ā ¸GArópabhava:
ā ИGSañññÄbhava: ā
иGAsañññÄbhava: ā G
NevasañññÄ-n¢sañññÄbhava: Ğ ĞĞ Ğ
ā GEkavok¢rabhava:Ğ form aggregateā
¸GCatuvok¢rabhava:Ğ mental aggregateā
ɔGPañcavok¢rabhava:Ğ G ĞôŘ
ā
G Also see kammava╠a.
kammav¢c¢ĞG Š žā ā
¢ ā
G Ğ
G

upakaraɔa = help, service, support, means of existence, livelihood.

┬.И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....K

'GUpakara╠a-kammanimitta┬÷ -ā ²
G kammapathaĞ G
Š ¯žā G
kammapaccayoĞG²G ĞôŘ
Æ ²

ā¯
ā
G
Ğîākamma-cetan¢ā
Ò²îÒ ñ £ā ā
¯ G
kammabhavaĞGŠžā £À K
×²¯îupapattibhavaĞÒG - Upapattibhava ×
Àæ ┬GK¢mabhava: ā 'GRópabhava: ā
¸GArópabhava:Ø ā ИGSañññÄbhava:'ā
иGAsañññÄbhava:Ø²Øā
GNevasañññÄ-n¢sañññÄbhava:ā

GEkavok¢rabhava:sTc uΠnā
¸GCatuvok¢rabhava:danh uΠnā
ɔGPañcavok¢rabhava:ñG ĞôŘ¿ā
¯ × ý
G Xem thêm kammava‰a. kammav¢c¢Ğ G Š² Øžā
ā ² Ø ¢ ¯ ¯ ā
¯ ¯ G Ğ ¯ 0
±¯ £G

upakaraɔoa = sè giúp ÿp, sè phϕc vϕ, sè hж trт, phψφng thшc sinh tвn, sanh kO. QK ýQJFK~QJVDQKūKDLPжжLFKtQF}LQJRнLWUȳQKýQJF}L3KLWжūQ JSKLSKLWжūQJ

Ƭ.ʁ

A Dictionary of Buddhist Terms.....K

Ğ ā
ā ā
ka‰hinaĞā ka‰hinaĞā
sÄm¢ā G
G Ğ
kammav¢c¢sæ ĞDubbaca
kammav¢c¢æ

G (Also see samgh¢disesa 12)G Ğ Kuladósaka
kammav¢c¢æ
– G (Also eee saTgh¢disesa 13)G ĞÑatti
kammav¢c¢æsaTgha G
kammava‰aĞGŠžāŠ žā

G Also see va‰a.
kammasakaĞ G Š – žā Š
žā
îGGā
ÒG kammassakath¢ñ¢‰aĞG
G
Ğ āā
Š
ākammassakath¢ñ¢‰aG kammassakath¢samm¢di‰iĞ G
G
Ğ ā
āG Ğ
ā

G kammakkhayaĞG3
ʒā
G Also see mara uppatti. kamma h¢naĞGG
ā ā G

T.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....K

Ğ 0 ā ×£ ¯î
ï îüÒā
Ka hin¢, thu hвi ¯ Ka hin¢ā sÄm¢ā Gg
¯ Ø £ Ö£
¯G Ğ²Ø(kammav¢c¢)î
ýæ ĞDubbaca× kammav¢c¢æü
ā ¯ü£×Ø ¯ ¯
¯ ×G (Xem thêm samgh¢disesa 12)G Ğ Kuladósaka
kammav¢c¢æ ¯ ü—
Â(Xem thêm saTgh¢disesa 13)G ĞÑatti
kammav¢c¢æ²£¯ ïü ¿¯×G
kammava aĞG3ʒā3ʒā K
¿ îÒ
G Xem thêm va a. kammasakaĞG3
ʒā3 À¿ʒā î
¯× À ¿î ×
¯ ¯ÒG
kammassakath¢ñ¢aĞGÀ G
ĞÀÙ ×āØ ×
ākammassakath¢ñ¢aG
kammassakath¢samm¢di hiĞG G
Ğ
G Ğ
ā¿G
kammakkhayaĞG3¯ʒā
¯ G Xem thêm mara uppatti.
kamma h¢naĞGGā¯ ā¯G

kuladnjsaka QJʁʒLOjPKRHQæJLDÿuQKNKiF

T.

A Dictionary of Buddhist Terms.....KH

Ğ
(jh¢na)
G

ā Ɠ
æ ƬƓ Samatha-kammaṭṭh¢na:
ā
'ƓVipassan¢-kammaṭṭh¢na:
Ɠ KassapaĞƓ
ƬƓ
ā

'ƬƓƬƬƬā 'Ɠ¢
Æ¢Ɠ KH
kham¢pana- Ɠ ǯ ā ā
Ɠ Ğā
ā ā

Ɠ
ā ā
ā î¢Ò
î ÒƓ
ā

Ɠ
Ɠ khayavaya- Ɠ ǯǯā ǯǯā
ā
ā ā Ɠ
khalupacch¢bhattika¢ga-dhuta¢gaĞƓƓ -

Ɠ

Ƭ..

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....KH

Ğ¯ — ï ¯
(jh¢na) ¯ À
Ɠā
ñ ¯ Ɠ 0 × ¯ æ ƬƓ
Samatha-kammaṭṭh¢na: ¯ ¯ā ¯
— ā 'Ɠ
Vipassan¢-kammaṭṭh¢na: ¯ ā
¯ 0 Ɠ
KassapaĞƓ ƬƓ и¯
²ā¯ ¯
0 ¯ 'ƬƓƬƬ£ā

'G ¯ Ö À
ü0¯²Æ¢G KH KH
kham¢pana-G ¯×ā̄ā̄¯G ǦǦ0
¯ ¯—×
¿² î££
G¯ Øā̄
ā̄ ¯
¢ā̄ 0° î £ Ö
ā̄ ŢŢÒG
¯ ¯×ā̄ × ×¯
¯ G¯
£
×G khayavayaǦG ǯ
ǯā̄ǯǯā̄
ā̄ ā̄ Gg
khalupacch¢bhattika‡ga-dhuta‡gaǦ G ¯ ¯ Ø £ G
Ǧü ²
î ¯ Òā̄ î ¯ Ø ¯
¯ G

Ţ.ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....KH

Ǧæ “Ajjatagge atirittabhojana‡ ‡pa‡ikkhip¢mi. Khalupacch¢bhattika‡ sam¢diy¢mi”. DzFrom this day, I refuse food left over, I undertake refusing all further food”. Also see dhuta‡ga.
khemaǦGā̄ ā̄ ā̄āNibb¢naG
khettaǦGā̄ā̄
ā̄ ā̄ā̄
ā̄ā̄ G
ǦBuddhakkhettaîÒ Vis.M.
414æ ŢGJ¢tikhetta:ǯǦǯā̄ǯ
ǯā̄ (cakkaval¢)

ā̄ 'G #‡¢khetta: ǯǦǯā̄

ā̄
¸GVisayakhetta:ǯǦǯā̄
– G
khattiyaǦG ŢG
îÒā̄ Br¢hma‡a î
ÒāVessa îÒā̄ Sudda îÒG 'G
āG khantiǦG ā̄

ā G Ğ

(dasap¢ramÄ)G

khantip¢ramÄĞG G Ğ

Æ G Ğ

Ä¢Ä

¢G Ä¢Ä

Ğ G

G Also see

p¢ramÄ.

ТЭТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....KH

Ğ ¯ æ “Ajjatagge atirittabhojana‍pa‍ikkhip¢mi. Khalupacch¢bhattika‍sam¢diy¢midzG DzKЬ тт hôm nay, tôi chri тт vCt thxc còn thта lЛi, tôi thб trì hЛnh không £n vCt thxc dâng saudzG Xem thêm dhuta‍ga. khemaĞGā¿ā¿āØ

Ö¯ā îÒG khettaĞG

¯ā¯āÀ āā

ÙāāāG Ğ × Ž ž ā Ž ¯ž

(Buddhakkhetta,)Vis.M. 414æ

ТGJ¢tikhetta:Ž žāž ¯žāž ¯ 0

Ğ¯žā Т (cakkaval¢)

¯ ¯ ¯ 0 'G

'G#‍¢khetta:Ž žāž ¯žā

£ 0 ¯

ā ¸GVisayakhetta:Ž žāž ¯žāØ

KH 0 ¯¯G

khattiyaĞG ТG î ïÒā

ĞĞØîBr¢hma‍a), (Vessa), Ø (Sudda)G

'GāÖG

khantiĞGāāG

ĞĞĞ

(dasap¢ramÄ)¯ G khantip¢ramÄĞ

GĞĞG Ğ

ĞĞÆ ¯G Ğ 0 ā

ā Â Ä¢Ä¯

¯Ø ¢G Â Ä¢Ä

Ø × Ø Ö ¯

ØG0 À ¯²

ĞĞG Xem thêm p¢ramÄ.

PжWWKЏJL3LJěPFyEDF}LGөFJL3LVχFJL3LYjY{VχFJL3L F
NJQJQKижO~F1JjLJLiFQJжO~F1JjLTX\ЏWўIQKQKχSGLЧWYjO~F1Jj
LYjR1LЏW%jQ

ТЭТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....KH

khandhaparinibb¢naĞG Ž
ŽāĀ
¢Æ
G
khandhaĞGāāāG -
G ĞиæĀ
ТGRópakkhandha: ā
'GVedanakkhandha:ā ˛GSañña kkhandha:
ā
ИGSa‡kh¢rakkhandha:Ğā
иGViññ¢‡akkhandha: G khandhakavattaĞG
G Ğ G
Ğ Mah¢vagga
Có‡avaggaVinayapi‡aka
(Khandhakavatta)Gæ ТG#antukavatta: î
ā
GÒā 'G#v¢sikavatta: î ā ā
ā
Æ
ā
Òā ˛G Gamikavatta:
î

ā ā
GÒā ИGAnumodan¢vatta:
ā иGBattaggavatta: ā G
Pi‡¢c¢rikavatta: Ğā G
#rañña kavatta: î
ā ā
ā
Òā

Тэ'

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....KH

khandhaparinibb¢naĞGŽñžā¯ñ
¯ — ā

G
khandhaĞGāā¯ā×G - G
Ğ×и¯æ ┐GRópakkhandha: ā
′GVedanakkhandha:ā ¸GSaññakkhandha:ā
ИGSa¶kh¢rakkhandha:ā иGViññ¢¶akkhandha: G
khandhakavattaĞG ā G Ğ¯
— üG Ğ
ü¯ ²Mah¢vagga Có¶avagga
(Vinayapi¶aka)¯
(Khandhakavatta)Gïæ ┐G#antukavatta:
îāüÒ î£ā £
± āGgÒā KH ′G #v¢sikavatta: ¿ ï
î ā ü Òî¿ ¯×À ¯×
££ā Æ £
¿ ¿ ā
¯×Òā ¸GGamikavatta:
¯î ā £Òî £ ¯×
² ¿ā À ±
¯²¯āGgÒā ИGAnumodan¢vatta:
À ā иGBattaggavatta:
¯î ā üÒā GP¶¢c¢rikavatta:
¯ î ā üÒā G#rañ ñikavatta:
î ā üÒî
ā¯°ā ¯ ā
ïý¯ ¿Òā

┐Ɔ,

A Dictionary of Buddhist Terms.....G

¸GSen¢sanavatta: î
Òā
āā ɔGJant¢gharavatta:
ā ┐TGVaccaku¶ivatta:
îÒā
┐┐GUppajjh¢yavatta:ʒ ā ┐′G
Saddhivih¢rikavatta:
ā ┐,G #cariyavatta: ʒ
î
ā
Æā
ā ā
GÒā ┐ИG Antev¢sikavatta: ʒ
G G gatiĞGîGšʒÒāš

ʒāāG Ğ ā
GИ æ ┐G
Devagati: Š -ā
ā
'GManussagati:Šāā
¸GNirayagati:Šāā ИG Petagati: Š
ʒā ā
иGTiracch¢nagati:Šʒā îGAsuragatiæŠʒÒG
ĞĞG
G
gatinimittaĞGG Ğ
Æ Æ
æ ┐G Upalabhitabba gatinimitta:
ā 'GUpabhoga gatinimitta:
î Ò
G

┐ɔИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....G ¸G
Sen¢sanavatta: î² ā Ò î
āüÒā ¯ ā±
āÖā ɔGJant¢gharavatta:
î ā üÒā ┐TGVaccakuվvatta:
î āüÒā
┐┐GUppajjh¢yavatta: ¯î āüÒā
┐'G Saddhivih¢rikavatta: ¯ ¯
¯îüÒā ┐¸G#cariyavatta:
āü¯ î¯
¿ā À
¯£ Æ ï£ā î
¯ ān £āGgÒā ┐ИGAntev¢sikavatta:
¯ā ÖG G
gatiĞGîGŠ ¯ʒÒāŠ
ʒāā¯îÒG Ğ
ï ā G×и
îï┐Òæ ┐GDevagati:Š²ïā Ù
²²ā 'GManussagati:Šïā Ùā G
¸GNirayagati:Š¯ ïā Ù¯ ā
ИGPetagati:Šïʒā Ù ¯×ā
иGTiracch¢nagati:Šï ïʒā îGAsuragati:ŠĞĞïʒÒG
Ğ ÙG
G gatinimittaĞGïG
Ğ0āÆ

×æ ┬G Upalabhitabba gatinimitta: ï
ā̆ î ′ā
ÒÒā ′GUpabhoga gatinimitta:ï ā̆
î Ò G

&KўµWK~¶QJKťDOj FKнЋ\PjO◙\
FпЂQKVxFFпЂQKWKLQKFпЂQKNKtFпЂQKYIFпЂQK[~FFпЂQKSKiS

┬Зи

A Dictionary of Buddhist Terms.....G

Ğ
G Ğ
ā̆ ā̆
ā̆ ǯ
ā̆ā̆ Gā̆
ā̆gatinimittaG ganthaĞ G î┬Ò ā̆
ā̆
G
Ğæ
┬GAbhijjh¢-k¢yaganthaт: ā̆
GGā̆ ǯ ā̆
′GBy¢p¢da-k¢yagantha:
ā̆GGā̆ā̆ ,G
SÄlabbatapar¢m¢sa-k¢yagantha ′ :
î
ÒÒā ИGIda¶sacc¢bhinivesa-k¢yagantha:
ǯG –
ā̆
(Vis.M. XXII, 54)G ganthaĞGî′Ò
┬Gā̆ā̆ā̆ ′Gô¢ā̆GŘ
ā̆ā̆î G ā̆
ā̆ÒG ĞÆ
Æ G
gandhama¶anaĞGG
ĞG Ğ
G ā̆
Gā̆G

G gamikavattaĞG
G Also see khandhakavatta

NЋ\DJDQWKD ERGLO\IHWWHU sÄlabbatapar¢m¢sa:

FOLQJLQJWRUXOHDQGULWXDO E\S¢

ŢƆ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....G Ğ
¿ ×
¯×G Ğ ¿
²ā ¯ā ā
ā ² ¿
¯ ā āGg¯ ïā
ākatinimittaG ganthaĞGîŢÒ× ā
ā× ï Ö¯G
Ğ×× æ ŢGAbhijjh¢-k¢yaganthaŢ:×
ā ā
'GBy¢p¢da-k¢yagantha: × ā
ā ¸G SÄlabbatapar¢m¢sa-k¢yagantha ′ : ×
î× ²
ÒÒā ИG Idą¶sacc¢bhinivesa-k¢yagantha: ×
¯G→×× ï
–(Vis.M. XXII, 54)G ganthaĞGî'Ò G ŢG×
ā āï ā ā£ā 'G ô¢ ā
GŘ ā £ā îØ
× î
¯ā ¯
ÒG ĞG£ Æ Æ¯G
gandhama¶anaĞ G ¯ î ¯
ÒG

Ğ¿¯ ¯ G
Ğ ¿ G¯
ākg¯ G
Â² ¯¿ ¿
G gamikavattaĞG
îāüÒ ¯G
Xem thêm khandhakavatta.

NH\DJDQWKD WKkQSKʁöF

sÄlabbatapar¢m¢sa: JL3LF‰PWKë E\S¢

ŢƆ

A Dictionary of Buddhist Terms.....G

garukammaĞGā -
Æ ¢nantariya-kamma ┬ æ Ž
žā Ğ
(avÄci)ā niyatamicch¢d‡hiæ Ž
žā
, mahaggata-kamma: Ž
žā
(rópaloka)ā
(arópaloka)kammaG

garukakammaĞGG Ğ G
Ğ ā garukakammaā
ā G æ
┬GKusalagarukakamma: ā
'GAkusalagarukakamma: G

garudhammaĞGāG ┬G
æ
┬G┬GP¢¶¢tip¢t¢verama‡Ä:ā ┬G'G
Adinn¢d¢n¢verama‡Ä: î
Òā ┬G¸G K¢mesumicch¢c¢r¢verama‡Ä:
ā
┬GИGMus¢v¢d¢verama‡Ä:ā
┬GиGSur¢meraya majjapam¢da‡h¢n¢verama‡Ä:
î
ÒG 'G A‡ha garudhamma:
ā î¸Ò
(bhikkhunÄ)æ

QDDQWDUł QRWLQEHWZHHQ RIVSDFH WLPH
LPPHGLDWHO\IROORZLQJ XQLQWHUUXSWHG

┬Ɔ¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....G

garukammaĞGā -
Ø¯ü Æ
¢nantariya-kamma ┬ æ ŽØ žā £
¿ ¯ ¯ Ø (avÄci)ā
niyatamicch¢d‡hi:Ž ¯žā ¯
¯ ā ¯× mahaggata-kamma: Ž
¯ — žā ¯
¯ (rópaloka) Ø
(arópaloka) ¿ G

garukakammaĞGG Ğ ¯¯G
Ğā̄garukakammaā̄
G ×æ ┐GKusalagarukakamma:
ā̄ 'GAkusalagarukakamma:
G G garudhammaĞGā̄¯ ¯
G ┐Gñæ
┐G┐GP¢¶¢tip¢t¢veramaą̈Ä:ā̄ ┐G′G
Adinn¢d¢n¢veramaą̈Ä: î Ø Ò̀ā̄
┐G¸GK¢mesumicch¢c¢r¢veramaą̈Ä:ā̄
┐GИGMus¢v¢d¢veramaą̈Ä:×ā̄ ┐GиGSur¢meraya
majjapam¢daą̈h¢n¢veramaą̈Ä: Ø
G 'G Aą̈ha garudhamma: ā̄ ¯
¯ ü(bhikkhunÄ)æ

QDDQWDUł NK{QJ₴JLýD YЛ¸NK{QJJLDQYjWKʒLJLDQ
QJD\VDXÿyNK{QJEI JLiQÿRнQ

┐ɔɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....G
'G┐GVassasatópasampann¢ya bhikkhuniy¢ tadahupasampannassa bhikkhuno abhiv¢danaą̈ paccuą̈h¢naą̈ ą̈añjalikammaą̈ ą̈s¢mÄcikammaą̈ k¢tabbaą̈. Dz
îÒ̀
ā̄ ā̄ ā̄
dzG 'G′G Na bhikkhuniy¢
abhikkhuke ¢v¢se vassaą̈ vasitabbaą̈.Dz
dzG 'G¸GAnvaddham¢saą̈ ą̈bhikkhuniy¢
bhikkhusaą̈ghato dve dhamm¢ pacc¢sÄsitabb¢ uposathapucchakañca, ov¢dópasaą̈kamanañca. Dz
æîÒ̀
ā̄ dzG 'GИG
Vassaą̈vuą̈h¢ya bhikkhuniy¢ ubhatosaą̈ghe tÄhią̈h¢nehi pav¢retabbaą̈ ą̈dią̈hena v¢, sutena v¢, parisaą̈k¢ya v¢. Dz ŠŽ
ǣ
ā̄ā̄ dzG 'GиGGarudhammaą̈
ajjh¢pann¢ya bhikkhuniy¢ ubhatosaą̈ghe pakkham¢nattaą̈ ą̈caritabbaą̈.Dz ā̄
ā̄ ¢ î
Ò̀ dzG 'GG Dve vass¢ni
chasu dhammesu sikkhitasikkh¢ya sikkham¢n¢ya ubhatosaą̈ghe upasampad¢ pariyesitabb¢. Dzā̄ ā̄
ā̄
dzG 'GG Na bhikkhuniy¢ kenaci
pariy¢yena bhikkhu akkositabbo paribh¢sitabbo. Dz
G 'G¸G Ajjatagge ovaą̈o

bhikkhunÄna‰ ‡bhikkhósu vacanapatho, anova‡o bhikkhóna‰ ‡bhikkhunÄsu vacanapatho. Dz
ā
dzG

'TT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....G
'G†GVassasatópasampann¢ya bhikkhuniy¢ tadahupasampannassa bhikkhuno abhiv¢dana‡ paccu‡h¢na‰ ‡añjalikamma‰ ‡s¢mÄcikamma‡ k¢tabba‡.Dzü¯ ² ²£ £²
¯ā¯ā ā̂îÒ¯À
¯ü² ²ØdzG 'G'G Na
bhikkhuniy¢ abhikkhuke ¢v¢se vassa‡ vasitabba‡.DzüØ²
î ïØ ×üdzG 'G¸GAnvaddham¢sa‰ ‡bhikkhuniy¢
bhikkhusa‡ghato dve dhamm¢ pacc¢sÄsitabb¢ uposathapucchakañca, ov¢dópasa‡kamanañca. Dzü ²
ï ü
¯¯î¯ÒdzG 'GИGVassa‡vu‡h¢ya bhikkhuniy¢
ubhatosa‡ghe tÄhi ‡h¢nehi pav¢retabba‰ ‡di‡hena v¢, sutena v¢, parisa‡k¢ya v¢.
Dzü ¯ î î Ò ² ¢¢
ï ²æ¯ ā ¯ ā
¿dzG 'GиGGarudhamma‡ ajjh¢pann¢ya bhikkhuniy¢ G
ubhatosa‡ghe pakkham¢natta‰ ‡caritabba‡.Dzü
²² ¿
¢ ïdzG 'GG Dve vass¢ni chasu
dhammesu sikkhitasikkh¢ya sikkham¢n¢ya ubhatosa‡ghe upasampad¢ pariyesitabb¢.
DzØ¯
£² ² ²
ïdzG 'GG Na bhikkhuniy¢ kenaci pariy¢yena bhikkhu akkositabbo paribh¢sitabbo.DzüØ¿ ²¿¯
± ° üdzG 'G¸G Ajjatagge ova‡o bhikkhunÄna‰ ‡bhikkhósu vacanapatho, anova‡o bhikkhóna‰ ‡bhikkhunÄsu vacanapatho.DzØā ² ü ¯
ü £ ā ² ü ¯ ü
Ø£ dzG

'T†

A Dictionary of Buddhist Terms.....G

garubha‡aĞG Š žā ā
ā ĞôŘ

G

ÆāĀ
Æ ā ā
Æ Æ ā
ā ā ā Æ
G Also see lahubhaa. garurópaĞGGž
žāÆ
îpaavÄÒ î¢poÒG gahaĞGā
ĞæSuraîÒāCandaîÒāAg¢ra îÒā
Budha î Òā JÄva î Òā Sukha îÒā
AsitaîÒāR¢huîÒāKetuîÒG
gahapatikuiĞGžžG -
ôŘ
– G Also see
kappiyakui. gahapatimah¢s¢laĞ G ž žā
ž žāÆ
ИTT
и amnaaî¸T
ÒkumbhaîTÒ
G Also see Mah¢s¢la. g¢makhettaĞG ž žā
– G
g¢masÄmaĞGžžā
Ğ- G g¢ravaĞG
ÆG g¢vutaĞG Æ
ā
Ğyojanaī G g¢haĞG G î-

-ÒG
$yojanaLVDERXW±NP

'T'

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....G

garubhaaĞGžžāā¯
G - ôŘ £Ø
² üG× ¯
Æ î² Òā¯ ¯
Æ¯āÆ¿
Æā ×ā
ā ¯±Æ ¯î¯ G Xem
thêm lahubhaa. garurópaĞGGž žā
×Æ îpaavÄÒÀî¢poÒG
gahaĞGā Ğ×
ÀØæSuraîÒāCanda î £Òā

A¶g¢ra î ÒÅ Budha î ÒÅ JÄva î
ÒÅSukhaîÒÅAsitaîÒÅR¢huî
Å²ÒÅKetuî ÒG gahapatiku¶iĞGŠ
ÂŽÅ G - ôŘ Â ¯ ï
¯ £À
ï¯ î¯ ¯ïG Xem thêm kappiyaku¶i. G
gahapatimah¢s¢laĞGŠ îŽÅŠ¯ïÅ
¯ ×Å
ИTT × ²¯иamna¶aî¸TҐÒ¯
kumbhaîTÒ¯ G Xem thêm
Mah¢s¢la. g¢makhettaĞGŠýŽÅ
G g¢masÄmaĞ G Š
ŽÅ ¯ ¯
G g¢ravaĞG ÀÆ¯G
g¢vutaĞGýî¸ÅИÅÒÆ¯Å
¯¯ Ґyojanaî Ґ ҐÒG
g¢haĞGGî Ø± ¯
¯ -ÒG
KRhF
ÿœX OjÿѫQYIÿĦÿRQJWKyF

'T¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....G

gimh¢naĞutu-GG Also see hemanta-utu, vassana-utu.
gil¢naĞGÅ ÅÅ G
gÄtaĞGҐGÅ'GG
Ğ
G gehapavesanama¶galaĞ G
îG ÒG Ğ
Å
G Ğ Å
Å Å

G gocaraĞG Å Å
G
gocarag¢maĞGÅ
îÒG
ĞĞÆ
ĞĞG
ĞĞ
æÅÅ
Å Å

bhikkhunÄsG GotamaĞG ŢG
ā 'G
G Gotama BuddhaĞ G
îÒ
G
gonis¢dik¢kuſĞGôŘ G Also see kappiyakuſ.
gopakaĞGÆ ĞāÆ
G gop¢lakanimittaĞG Š
žāĞ î

ÒG

'TИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....G

gimh¢naĞutuĞG î°G Xem thêm hemanta-utu, vassana-utu.
gil¢naĞG¯āāØāG
gÄtaĞGŢGÖā'G G Ğ Â¿
ÀØ² G
gehapavesanamaſgalaĞGāîG
Ø¯ÒG
ĞØā¯
ØG
ĞāØ
ā¯ā ï
£°¯îÒG gocaraĞG À
āÖÖāÖÖ¯ ¯
ü¯ ïG
gocarag¢maĞGÀ āØ ü ×
î ÀÒG Ğ ā
Ø ü ¯ G Ğ
ü¯ ¿Ø¯ ±—
æ ā ¯ā ×ā
ā ā G üG
GotamaĞG ŢG ¯ À ā
'G Ö G Gotama BuddhaĞG0 ¯

0£¯
G gonis¢dik¢kuſĞGôŘ² Ø ×G Xem thêm kappiyakuſ. gopakaĞGÆ ā
£× Æ G gop¢lakanimittaĞ G Š £
Öžā £ Ö × ² ¯ ¯ îÀ ā

£Ö × ¯× ï¯ ² Ø ¿ ¯ × ÒG

'Tи

A Dictionary of Buddhist Terms.....G

gop¢laka-uposathaǴ G ǯ ǯā G gaṯgeyyaтǴG Ǵ G gijjhakóṯaǴG-ā Æ ¢ G gotrabhóǴGǯîÒǯā GGāG - GotrabhóǴ (puthujjan¢)ariyaG

G gotrabhócittaǴG -Ǵā Ǵ

(ariy¢puggala). gotrabhópuggalaǴG -Ǵā G ganthadhuruǴG ǯ ǯā Tipiṯaka î ÒG Also see vipassan¢dhura: G gandhadh¢tuǴG ǯ ǯā ôŘ G Also see dh¢tu. gandh¢yatanaǴ G ǯ ǯā ôŘ Æ

ā

G gandh¢rammaṯa ' ǴG G ā ǯǴ ǯāÆG gandhabbaǴG Æ G - ā G EHORQJLQJWRWKH HV GLF ŦUDPPDoD µIRXQGDWLRQ¶VXSS RUWKHOSFRQGLWLRQJURXQGFDXVHPHDQVHVS DFDXVHRI GHVLUHRUFOLQJLQJWROLHDEDVLVIRUWKHZRUNLQJRIWKH PLQG LQWHOOHFW LHVHQVHREMHFW

'T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....G

gop¢laka-uposathaĞGž £Öžā¿
¯ £ÖG gaŋgeyyaтĞG²
×î G
gijjhakóŋaĞGïāï¯ ×¿
Æ² £¯ï±
¢G gotrabhóĞGž¯ Ö î
Ò žā G -
Gotrabhó (puthujjan¢)
(Ariya)G×Ö Ö
ýā G
gotrabhócittaĞGž žā
î Ö
Öā (ariy¢puggala)G gotrabhópuggalaĞG
¯ ā ¯ ¯
G ganthadhuruĞ G ž
žā ü (TipiŋŋaKa)
î× ÀÒG Xem thêm vipassan¢dhura:
G gandhadh¢tuĞGžÀžāôŘ
Ħā G î
ïG Xem thêm dh¢tu. gandh¢yatanaĞGžÀžāôŘ
£ØÆ ¯ îÀ À £
āØØ ØÀ
ïā ¿
¯ G gandh¢rammaŋa'ĞGG
āž ÀžāîÆï îG
gandhabbaĞG ā ā Â²
îĞĞÒG - ² Ø
²¯ïā ñG

WKXжFFiFGzQJV{QJ ¢ Wÿ ĦUDPPDoD µQJQWпQJ
VчKəWUöVчJL~SÿйÿLJXNLЧQPhWÿѡWQJX\rQQKkQ SKлж
жQJWLЧQÿhFELЧWOjQKkQFëDWKDPiLKRhFFKѡSWKѳYjRNLЈSV
æQJQжLVDQK NKлLFëDWkP WUt WэFOjFпQKWUçQ

'T

A Dictionary of Buddhist Terms.....GH

GH ghanaĞGā āāā G Ğ
ā
(ghanasañń¢)āИæ тG #rammaŋaghana:

ā Ž žā
ā 'Ģ Santatighana:
ā Ž žā
ā ā ¸Ģ
Kiccaghana: ā Ž
žā ā

ā ИĢ Samóhaghana: ā Ž
îÒžā

ā
(pa‍havÄ)ā(¢po), Ģā
āĢ
gh¢naǴĢā ā Ģ
gh¢nadasaka kal¢paǴĢž ǴžĢ Ǵ ôŘ
Ǵ (gh¢nadasaka kal¢pa)ā
ó(avinibbhoga rópa)ā
Ǵ(gh¢nappas¢da) (jÄvitindriya)Ģ
gh¢nadv¢raǴĢžǴžā Ǵ ôŘ
Ģ
gh¢nadv¢ravÄthiǴĢôŘžǴ žĢ ┐Ģ

Æ pañcadv¢r¢vajjanaā žǴ
ž
ā 'Ģgh¢naviññaa‍cittaî
Ò
– ā

'T¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....GH

GH ghanaǴĢ ā À āā¯ ā Ģ Ǵ
¯ î² ā ² Ò (ghanasañ¢)
×Иæ ┐G#ramma‍aghana:î Ò¯¯ā
ž žā
×ā 'ĢSantatighana:î
Ò¯² āž ² žā
² ā
¸ĢKiccaghana:î Ò¯āž
£žā ā
¯²

ā ИĢ Samóhaghana: î
Ò ¯ ā ž¯îÒžā

× ¯ ā ¯ ¯ (pa‡havÄ)ā
¯ (¢po)ā G GGG Ø ¿
ā G gh¢naĞGñā
î £ā G gh¢nadasaka kal¢paĞGž×
£žG GH ĞôŘ× £(gh¢nadasaka
kal¢pa) (avinibbhoga rópa)ā £
(gh¢nappas¢da)W £ (jÄvitindriya)G
gh¢nadv¢raĞGžØžG ĞôŘ
£ ² ¯× ×î ¯
G gh¢nadv¢ravÄthiĞGôŘž¿ØžG
ŢG¿ï £
î ÀÆ ¿ ¯ žñ Ø
ž(pañcadv¢r¢vajjana)¯îîÒā
'GŽ ž (gh¢naviñña‡acitta)¯
× ¯ï
ÀîîÒ £ ā

'Tɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....GH

¸GSampa‡icchana:î Ò
ā ИGSantira‡a:îÒ
ā
иGVo‡hapana:îÒ
ā G K¢majavana:î ĞÒ
ā G Tad¢lamba‡a:
îÒ
G
gh¢nadv¢rikacittaĞGž ĞîÒžG Ğ
ôŘ И
Æ ŢGPañcadv¢r¢vajjana:ž
žā
ā 'GGh¢naviñña‡acitta:ž
žā '
ā ¸GSampa‡icchana:ž
žā' ā
ИGSantira‡a:žžā¸
ā иG Vo‡hapana: žžā
ā
GK¢majavana:žîÒĞžā ā
'ɔ ā G
Tad¢lamba‡a: žžā ā ‘

Ġ gh¢nadh¢tuĞĠ
îỒĠ - ôỀ
Ġ gh¢napas¢daĞĠžžĠ -
ôỀ Æî
– ỒĠ
gh¢naviññ¢acittaĞĠž žĠ
gh¢naviññ¢adh¢tuĞ Ġ
Ġ

'ŢT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....GH

¸ĠSampa¢icchana:îỒ¯¯² ¯
ā ИĠ Santira¢a:î ¯ Ồ ¯ À
¯ îîỒ¯ ¿¯ ā
иĠVo¢napana:î¯Ồ¯ ¯
îîỒ¯ ¯ā Ġ K¢majavana:î
¯ Ồ ¯ ¯ îî Ồ ¯
± ² îÀ ØÀ ā
Ồā Ġ Tad¢lamba¢a: î¯£ ý Ồ ¯ £
î¯ £ Ġ
gh¢nadv¢rikacittaĞĠžØžĠ ĞôỀ
×И²ØÆ ŢĠ Pañcadv¢r¢vajjana:
žñ Ø žā ¯£
£¯ î ÀỒā 'Ġ Gh¢naviññ¢acitta: ž žā
× ' £ ā
¸ĠSampa¢icchana:žžā ×'
¯ā ИĠSantira¢a:ž¯žā
×¸¯ ā GH
иĠVo¢napana:ž¯žā²¯
¯¯ā ĠK¢majavana:ž žā ×'ɔ
¯ ā Ġ Tad¢lamba¢a: ž¯£ ý ¯
žā × ¯Ġ
gh¢nadh¢tuĞĠîñỒĠ - ôỀ¯ À
£îĠ gh¢napas¢daĞĠž žā Ġ -
ôỀ Æî î
×¿× ²² ñỒĠ
gh¢naviññ¢acittaĞĠž žĠ gh¢naviññ¢adh¢tuĞĠ
Ġ

'ŢT

A Dictionary of Buddhist Terms.....C

gh¢naviññ¢¶avÄthiĞ Ǥ Ž Ğ ž̄ā

Ǥ Also
see gh¢nadv¢ravÄthi. gh¢navatthuĞǤŽ žǤ
ĞôŘ î Ò
Ǥ C
cakkav¢¶aĞǤā̄å Ǥ Ğ
ā̄ ā̄
î Ò Ǥ ā̄ ā̄
ā̄ ¢Ǥ
ā̄ Ǥ ¢
îcakkav¢¶apabbataÒǤ Cakkav¢¶asǤ
cakkhu-Ǥā̄ā̄å Ǥ
Ğиæ ┐Ǥ Ma¶sacakkhu
(pas¢dacakkhu): – – îÒā̄ 'ǤDibbacakkhu
(abhiññ¢):ā̄ ˛ǤÑ¢¶acakkhu
(paññ¢cakkhu):ā̄ ИǤ Buddhacakkhu:
'ā̄ ā̄

ā̄ ā̄
(¢say¢nusaya-ñ¢¶a)

(indriya-paropariyatti-ñ¢¶a)ā̄ Ǥā̄ иǤSamantacakkhu (sambañ̃ñutañ¢¶a):
Ğ –
ā̄ îDhammacakkhu: Ž žā̄
ÒǤ
cakkhuviññ¢¶aĞǤĞ Ǥ ĞĞ

ĞǤ

'Ţ'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C
gh¢naviññ¢¶avÄthiĞǤž¿ žā̄¿
£ï ÀîîÒǤ Xem thêm
gh¢nadv¢ravÄthi. gh¢navatthuĞǤŽ žǤ┬

ĞôŘ îØÒ¯× £
ïǤ C
cakkav¢¶aĞǤā̄ñā̄Ǥ
Ğ¯ā̄ ×¯ā̄ ×Ö¯ î
¯Ò¯ïîĞÒ'ā̄ ā̄ ²
² ïā̄ (cakkav¢¶a)Ǥ¯
ï¯

îcakkav¶apabbataÒG × Ø (cakkav¶a)G
cakkhuĞG ā ā ā G
Ğ×£ŽžˉæG Ma¶sacakkhu
(pas¢dacakkhu):- -ā îÒā 'GDibbacakkhu:²
-ā ¸GÑ¶acakkhu (paññ¢cakkhu):- -ā ИGBuddhacakkhu: Ž
žāā À
ïā (asaya)āz î
² À î¢say¢nusaya-ñ¶aæ À Ù À À
² ïÒā£ Àîindriya
paropariyatti-ñ¶atuЮ biЪt rõ c£n cиæÀ Ù ¿ ¯
£ Àā ā ā¯āÒāGGGGā C иG
Samantacakkhu (sambañññutañ¶a): - -ā
À ¿ î ¸Òā
îDhammacakkhu: Ž žā À
Ù0ÒG cakkhuviññ¶aĞG G Ğ
² ï £G
7ЬЫYУ
WFzQJăLOjWKçQNLQK7ЬЫOjWLQKFK₪WFөDWэўнLOjFѫTXDQ
WKXEҳWFҧQKPL 1~L7XGLYзLFKXYLGRWXçQ(yojana),
YX{QJYэFYзLGRWXçQFKuPGиѫзLQиѫзF ELҤQYjGRWXçQWUěL
OrQWUrQ%ЛWUrQFөDQ~L7XGLFyF}L¢YзLFKXYL
QтцPJLýDGRWXçQFөDGRWXçQ
QK₪WWKLҦWFKөQJWUt(sabbañññuta-ñ¶a)WK₪XVXæWEDF}L

'Т,

A Dictionary of Buddhist Terms.....C
cakkhundriyaĞGĞ G ĞĞ(cakkhupas¢da)
Ğ
G catucakkasampattiтĞG æ
тGPatirópadesav¢sa: ā 'GPubbe ca katapuññat¢:
ā ¸GAttasamm¢pa¶dhi:
ā ИGPa¶t¢nañca sevan¢:
G catujarópaĞG
(rópakhandha)āæ тG Kamma: Žžā
ā
'GCitta:Žžā ā
¸GUtu:Žžā
ИG#h¢ra:Žžāā G catup¢risuddhisÄlaĞG
Ž žā
æ тG P¢timokkhasa¶varasÄla:
Ž -žā
p¢timokkha,
'GIndriyasa¶varasÄla:Ž žā

ā
¸G#jÄvap¢risuddhisÄla:Ž
ŽāĀ ā
ИG PacayasannissitasÄla:Ž îÒ
ŽāĀ
āGGā
āā

G Ğ

ā G Also see
BhikkhusÄla. catumadhuĞGŽŽā
āā G catumah¢r¢jika
deva ĞG ā
āæ
ŢGDhataraâha, 'GVirópakkhaā¸GVirópakaИGKuveraG
catulokap¢laĞG Ž ŽāĀ

Catumah¢r¢jikaG

sampatti: fortune; happiness; success; attainment.

'ŢИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C
cakkhundriyaĞG G Ğ
(cakkhupas¢da) £ ¿¯×¯
G catucakkasampattiŢĞGæ
ŢGPatirópadesav¢sa: ïÀ ā 'GPubbe ca katapuññat¢: Ø¯
¯ ā ¸GAttasamm¢paâdhi: ¿ ā
ИGPaât¢nañca sevan¢: ÀG
catujarópaĞGî Ò ²æ
ŢGKamma:ŽŽā ¯ ā
'GCitta:ŽŽā ā
¸GUtu:ŽŽā¯ā ИG#h¢ra:Ž
ŽāĀā G
catup¢risuddhisÄlaĞGŽŽā
ü²æ ŢG P¢timokkhasaâvarasÄla:
Ž ï ŽāĀ ï
¯ p¢timokkha, 'GIndriyasaâvarasÄla:Ž £ï
ŽāĀï £ £ý £¯¿¯ ā
¸G#jÄvap¢risuddhisÄla:Ž ŽāĀ ×
¯ ¯ Ø ā ИG
PacayasannissitasÄla:Ž ŽāĀ ¯ ¯ï

¯ ā ā
² ¯ ¯ ¿
ýG Ğ ¯
ü ¿ ² ā Ø ü C
¯G Xem thêm BhikkhusÄla.
catumadhuĞGž×¯ž̄ā¯ ā̄ā̄
À°G catumah¢r¢jika
devaĞG0²ā£′² ï
Ù 0²ā¯×æ ŢGDhataraṭha,
′GVirópakkhaā̧GVirópakha,ИGKuveraG
catulokap¢laĞGžžā ²¿
Ù0²(Catumah¢r¢jika)G

sampatti: vḰn may; hÈnh phúc; sè thành tèu; sè chɯng ÿў̆c.
WçQJWKəWʁOj'ʜ[RDWçQJWKəEDOj&ʁXEjQWUj .XPEKDQGD
WçQJWKəKDLOj.LPVt ÿLĦX *DUXGD
WçQJWKəQK◙WOj/RQJ9ʁʁQJ GʁəLFKkQQ~L0HUXOj$WXOD

′Ţи

A Dictionary of Buddhist Terms.....C
catusaccaôcatu-ariyasaccaŘĞG
āG
Ğā̄ā̄æ
ŢGDukkhasacca: žžā G
ā̄ ā̄
ā̄ā̄
ā̄ dukkhasaccaG ā̄
khandhasā̄dukkhaG
′GSamudayasacca:žžā
G
Dukkha samudayasaccaG ¸G Nirodhasacc¢:
ž žā
DukkhaG
Dukkhaā̄ nirodhasaccaG ИGMaggasacca:
žîÒžā
Dukkhaā̄ (maggañ¢ṭa)ā̄
ā̄dukkhaā̄maggasaccaG
catuddasÄ-uposathaĞG
îGGā̄ŢИÒG
catumah¢padesaĞGā G
Ğ ž
G Ğ
¢Ä¢(DN

ii.123ff.)ā îŢÒ
ÆîĭÒ
theraāîˌÒ
– TipiakaÆîИÒ
TipiakaG Idha bhikkhave bhikkhó evaṃ vadeyya: “sammukhā metaṃ vuso bhagavato sutaṃ, sammukhā paṭiggahitaṃ, ayaṃ dhammo ayaṃ vinayo idaṃ satthus¢sananti” tassa bhikkhave bhikkhuno bh¢sitaṃ neva abhinanditabbaṃ na paṭikkositabbaṃ. T¢ni ce sutte ot¢riyam¢n¢ni vinaye sandassiyam¢n¢ni sutte ceva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭhamettha gantabbaṃ: addh¢ idaṃ tassa bhagavato vacanaṃ. Imassa ca bhikkhuno suggahitanti. Imaṃ bhikkhave paṭhamaṃ mah¢padesaṃ dh¢reyy¢tha.
āā: "I have heard this directly from the
Blessed One, friends, directly I learned it: 'This is the Teaching, this is the Discipline, this is the Teacher’s Dispensation'".ž āā
ā G
ā
ā ā
ā
æ"Certainly this is the Blessed One’s word, it is well-learned by that monk".āā
G Also see DÄgha Nik¢ya’s
Mah¢parinibb¢na Sutta

′Ţ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C
catusaccaôcatu-ariyasaccaŘĞG0ā0G
Ğ0¯ îÒæ
ŢGDukkhasacca: ž0žā¯Gāā
āāā ā¯ 0
(dukkhasacca)G××ñ(khandha)G
′GSamudayasacca:ž0žā0²
G¯ñ ā¯
samudayasaccaG ˌGNirodhasacc¢:
ž0žā0G
ā¯ nirodhasaccaG ИGMaggasacca:
ž00žā0 ¯ ā
À0(maggañ¢a) ¯ā¯
maggasaccaG catuddasÄ-uposathaĞG
′ɔ îˌT ÒG
catumah¢padesaĞG¯ ā¯ G
Ğ¯ 0
¯À ²0 G
Ğ0ā¢ā ā

Ä¢(DN ii.123ff.)ā £²¯ ¯
ïîҐÒ¯ 0 ÆîʹÒ¯
£ ïā × - -āî¸Ò¯
× - -
ØÆîИÒ¯
ØG Idha bhikkhave bhikkhó eva
vadeyya: “sammukh¢ meta ¢vuso bhagavato suta, sammukh¢ pa iggahita, aya
dhammo aya vinayo ida satthus¢sananti” tassa bhikkhave bhikkhuno bh¢sita
neva abhinanditabba na pa ikkositabba. T¢ni ce sutte C ot¢riyam¢n¢ni vinaye
sandassiyam¢n¢ni sutte ceva otaranti vinaye ca sandissanti, ni hamettha gantabba:
addh¢ ida tassa bhagavato vacana. Imassa ca bhikkhuno suggahitanti. Ima
bhikkhave pa hama mah¢padesa dh¢reyy¢tha. üā ×
×ü×æ"Này HiЬIn giM, tôi tx thân nghe tт kim khПu спа 0cc ThЪ Tôn,
tx thân lãnh thб, nhp vCy là Pháp, nhp vCy là LuCt, nhp vCy là lкi dЛy спа bCc ĐЛo
Sp"G üā
Ø²āØ²×
üG ¯ā¯¯
ā ïî ā ā
× æ “ChTc chTn nhфng lкi này phMi là lкi dЛy спа 0cc
ThЪ Tôn, và va tü khpu Hy ¯ã thб giáo chит chánh”G
üā ā
¿GXem thêm Kinh 0Лi Bát NiЪt Bàn thuзc Trpкng Bз

ʹҐ

A Dictionary of Buddhist Terms.....C
catur¢rakkhakamma h¢naĞGG
ĞG
æ ҐGBuddh¢nussati:
ā ʹGAsubhakamma h¢na:
ā ¸GMara ¢nussati:
ā
ИGMett¢bh¢van¢:ĞG
carimabhavaĞG Ž žā
îarahantaÒÆ antimabhava: Æ pacchimabhava:
G caritaĞG Ž žāā
G Ğ GG
æ
ҐGR¢gacarita:ĞîÒā
ʹGDosacarita:ĞîÒā
¸GMohacarita:Ğî Òā
ИGSaddh¢carita:Ğā
иGBuddhicarita:Ğā
GVitakkacarita:ĞG cariyaĞG

ā ā G - æ
ҭGLokatthacariya:ā
'GÑatatthacariya:ǯā
ā ā Gā ˛G Buddhatthacariya:
G c¢gaǴG ā ā G
c¢g¢nussatiǴG ǯ ǯā
G Also see
anussati. c¢rittaǴGā ā G
c¢rittasÄlaǴG ā G Ǵ
G

æ ā ā ā
ǯ
āG
ā c¢rittasÄlaG

'Ţ.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C

catur¢rakkhakamma h¢naǴG¯ G
ǴG×æ
ҭGBuddh¢nussati: ¯ ā 'GAsubhakamma h¢na:
ā ˛GMara ¢nussati: ā
ИGMett¢bh¢van¢:ÖG carimabhavaǴGǯ
×ǯā î
ǴǴÆantimabhava, pacchimabhava: ×G
caritaǴGǯǯā ÀÀ
G ǴGG ² ×æ
ҭGR¢gacarita:ā 'GDosacarita:ā
˛GMohacarita:ā ИGSaddh¢carita:Àā
иGBuddhicarita: ā GVitakkacarita:ā cariyaǴG
ā āG - ×æ ҭGLokatthacariya1:
À ā 'GÑatatthacariya: ¯¿ā
ā² āGgā ˛G Buddhatthacariya:
G c¢gaǴGÀā āG
c¢g¢nussatiǴGǯÀǯā ¯ ÀÀ
À ï¯ G Xem thêm anussati.
c¢rittaǴG ā ā¯¯G C
c¢rittasÄlaǴG¯ ×ā¯G
Ǵ ×Â Â² ¯
G¯¯ ā ×
¯ ¯ ¿æ Àā
¯×ā ā Ø £ ×

×¯ā
G – –
×(c¢rittasÄla)G

3KiSVжж7K{QJ.KDPGIFKQKжжVDX
JL~SÿйQJжжзLÿзLJL~SÿйTX\ЬQWKXжFJL~S ÿй3KɣWWÿ

′ꓕↄ

A Dictionary of Buddhist Terms.....C

cutiĞGāāG cuticittaĞGž
žG ĞôŘ G
Ğꓕↄ æ ꓲ ‵
(mah¢vip¢kacitta), ꓲ ꓕ
Ğ
(akusalavip¢ka upekkh¢sah¢gata santÄra‍a citta)ā ꓲ ꓕ
Ğ
(kusalavip¢ka upekkh¢sah¢gata santÄra‍a citta)ā ꓲ и
(rópavip¢ka citta), ꓲ И
(arópavip¢ka citta)G Ğ

G cuditakaĞG ÆG
có‍asot¢pann¢Ğ G îSot¢pann¢Ò

îkī‍kh¢vitara‍a visuddhi:
Òāā
ā G cetan¢ĞG
ꓕGāāāāāG 'G

(sabbacittas¢dhara‍a cetasika)ā (phassa)ā
(vedan¢)ā (saññ¢)ā
(cetan¢)āĞ(ekaggat¢)ā
îjivitindriya)ā(manasik¢ra)G Ğ
îGGā Ò An.
VI, 13æ ‘I say, monks, kamma is volition.’ (cetan¢ha‍ ‍bhikkhave kamma‍
vad¢mi)Æā ā
ā GCetan¢
G

″ꓔ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....C

cutiĞG¯ā āG cuticittaĞG žžG
ĞôŘ î G

Ğ×ƬƆ¯ ²æ
ɟ¸¯(mah¢vip¢kacitta)ā ɟƬ¯
(akusalavip¢ka upekkh¢sah¢gata santÄra‡a citta)ā
ɟƬ¯ (kusalavip¢ka
upekkh¢sah¢gata santÄra‡a citta)ā ɟи (rópavip¢ka citta)ā
ɟИØ (arópavip¢ka citta)G Ğ
î² ¯×¯
G

cuditakaĞG ā G

có‡asot¢pann¢ Ğ G ¯ ² îSot¢pann¢Ò
¯ îkï‡kh¢vitara‡a visuddhi:
¯ÒāØ Ö
āāGGGG

cetan¢ĞG ƬGý¯āýāý ÀāāýāÀ ¯À G 'G
C (sabbacittas¢dhara‡a
cetasika)ā ï (phassa)ā (vedan¢)ā (saññ¢)ā (cetan¢)ā
(ekaggat¢)ā(jivitindriya)ā ý(manasik¢ra)G Ğ
² ¯ ý î Ò¯
¯(An. VI, 13)æ ‘Này các tü khpu, Nhp Lai gбi
tác ý là nghiƗOp.’ (cetan¢ha‡ ‡bhikkhave kamma‡ ‡vad¢mi)ā¿
ýā¯ā
ýGCetan¢¯ (kamma)¿¯×
î G

″Ƭ

- Cetan¢æ
ƬGPubbacetan¢:ǯǯā
ā
'GMuñcacetan¢:ǯǯā
ā
¸GAparacetan¢:ǯǯā
G cetasikaĞG
ā āG Ğ ôŘ
(citta)G
и′ (cetasika)æ
ɟ¸añña samana cetasika: ‘ ǯā ɟƬИakusala
cetasikaî Òā ɟ′иsobha‡a cetasika
î Ò. cetasikadukkhaĞGG
cetiyaĞGāāāā G Ğ
ā

ā Ġ
Ğ
cetiyasĠ
Ğcetiyaæ ŢĠ Paribhogacetiya:
ā ǯ ā
ā ā Ğ Æ

î Ồā 'Ġ Dh¢tucetiya:
ā ǯ ā ¸ĠDhammacetiya:
ā Ğā Ġā
ǯ ā
ИĠUddesikacetiya:ā
ā
-ā Ġ
‴

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C

- Cetan¢ ×æ ŢĠPubbacetan¢:ǯǯā ý
Àā

'ĠMuñcacetan¢:ǯǯā ý¯Àā

¸ĠAparacetan¢:ǯǯā ý¯ ÀĠ

cetasikaĞĠāĠ Ğ ôŘ ²
î (citta)Ġ (Abhidhamma) ² и′
æ ³ Ţ¸añña samana cetasika: ā
³ŢИakusala cetasika: ā ³′иsobha‡a cetasika:
.

cetasikadukkhaĞĠĠ

cetiyaĞĠā¯ā¯ā¯Ġ Ğ¿¯×¯
ØāØÀā ²²Ġ
Ğ ¯ ¯
× —— (cetiya)Ġ
Ğ×cetiyaæ ŢĠ Paribhogacetiya: ā
¯× 0 ā¯ C
āāā¿¯ Øā ñ
00 ¯ ¯ î ¯Ồā
'ĠDh¢tucetiya:ā 0 ¯
Øā ¸ĠDhammacetiya: ā ×
āĠg²¯× ý 0 ¯
±îỒ Øā
ИĠUddesikacetiya:Øā¯×¿

ā 0 ñ¯ Ø 0
āGGGG

"‘

A Dictionary of Buddhist Terms.....C

cetokhilaĞGž- ā
ā Ğ
G Ğ æ
ŢGBhikkhu satthari ka‰khati vicikicchati n¢dhimuccati na sampasÄdati. A bhikkhu has doubt, perplexity, uncertainty, and lack of clarity concerning the Teacher (i.e., the Buddha). 'GBhikkhu dhamme ka‰khati vicikicchati n¢dhimuccati na sampasÄdati. A bhikkhu has doubt, perplexity, uncertainty, and lack of clarity concerning the Dhamma. ¸GBhikkhu sa‰ghe ka‰khati vicikicchati n¢dhimuccati na sampasÄdati. A bhikkhu has doubt, perplexity, uncertainty, and lack of clarity concerning the Sa‰gha. ИGBhikkhu sikkh¢ya ka‰khati vicikicchati n¢dhimuccati na sampasÄdati. A bhikkhu has doubt, perplexity, uncertainty, and lack of clarity concerning the practice of training oneself. иG Bhikkhu sabrahmac¢rÄsu kupito hoti anattamano ¢hatacitto khilaj¢to. A bhikkhu is irritated by his fellow monks, displeased with them, aggressive toward them, ill disposed toward them. î
GāTāG„ÆGŢGÒG cetopariyañ¢aĞG
ž - žā
G Also paricittavij¢nanañ¢a.
codan¢ĞGÆ Æ āG
codakaĞGāāG cakkabyóhaĞG

Æ G cakkav¢aĞGĞ
ÆāG cakkavattÄ (cakkavattir¢ja)Ğ G
Ğ ā îÒ
ā G Ğ
ž G

G

"И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....C

cetokhilaĞGžžā āG Ğ
ü ¯ ¯G
Ğ×£ æ ŢGBhikkhu satthari ka‰khati vicikicchati n¢dhimuccati na sampasÄdati. Va tü khpu nghi ngк bCc ĐЛo Sp, do dx, không quyЪt ¯oán, không có tanh tín. 'GBhikkhu dhamme ka‰khati vicikicchati n¢dhimuccati na sampasÄdati. Va tü khpu nghi ngк Pháp, do dx, không quyЪt ¯oán, không có tanh tín. ¸GBhikkhu sa‰ghe ka‰khati vicikicchati n¢dhimuccati na

sampasÄdati. Va tü khpu nghi ngк T£ng, do dx, không quyЪt ¯oán, không có tanh tín. ИGBhikkhu sikkh¢ya ka¶khati vicikicchati n¢dhimuccati na sampasÄdati. Va tü khpu nghi ngк các Hбc pháp, do dx, không quyЪt ¯oán, không có tanh tín. иG Bhikkhu sabrahmac¢rÄsu kupito hoti anattamano ¢hatacitto khilaj¢to. Va tü khpu phPn nз ¯ri vйi các va ¯дng PhЛm hЛnh, không có hoan hч, tâm tp chrng ¯ri, ccng rTn.î

A.V, 206, D. 33; M. 16.ÒG cetopariyañ¢aĞGžØžā£ ¯ Â

G Xem thêm paricittavij¢nanañ¢a. C codan¢ĞG āā āG codakaĞG²
î¯²Òā × ā G cakkabyóhaĞG
— Æ
G cakkav¢aĞGñāāG
cakkavattÄ (cakkavattir¢ja)Ğ G ā
îÒā G Ğ
0 ² G
–

ā¯¿ñG

"и

A Dictionary of Buddhist Terms.....C

cakkh¢yatanaĞGôŘžžā
Æ (cakkhupas¢da)G Also see
¢yatana. cakkhudasaka kal¢paĞG ôŘ Ğ ā
îтÒcakkhupas¢da āî¸Ò
îavinibhogarópaÒ îтÒ
îjÄvitarópaт)G cakkhudv¢raĞG ôŘ žĞžā

G Also see dv¢ra. cakkhudv¢ravÄthiĞG Ğ
ā
G Also see cakkhuviññ¢avÄthi.
cakkhudv¢rikacittaĞG Ğ ā ôŘ И

āæ тGpañcadv¢ravajjana
îĞÒ: Ğ

ā 'G ï'Ò cakkhuviññ¢acitta î
Òā

ā ¸Gï'Òsampa¶icchana î
Òā
ā ИG î¸Ò santÄra¶a
îÒā ā

Æ иG
vơ̈hapanaîỒ
ā GîʹɔỒk¢majavana ô
îỒĞ ŘāĀ ā
ā̄

/LIHIDFXOW\(jƯvitindriya rnjpa)

″

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C

cakkh¢yatanaĞGôŘŽ £ž̄ā Æ
(cakkhupas¢dathn̰ kinh nhãn)G Xem thêm ¢yatana. cakkhudasaka
kal¢paĞGôŘ× £ā̄ îтỒ
(cakkhupas¢da) ā̄ î¸Ò
(avinibhogarópa) (jÄvitarópaт)G
cakkhudv¢raĞGôŘŽ Øž
G Xem thêm dv¢ra. cakkhudv¢ravÄthiĞG
Øā̄¿² ï
£î ỒG Xem thêm cakkhuviññ¢avÄthi.
cakkhudv¢rikacittaĞG ØāôŘ ×И ×²
¯¿ ā̄ ¯×æ тG
Pañcadv¢ravajjana îñ Ø Ò: т ā̄ ñ Ø
² î Òā̄
'GCakkhuviññ¢acitta î Òā̄ ′ ¯
× ¯ î Ò ï
î £Òā̄ ¸GSampa¶icchana: î Òā̄ ′ ¯
¯ ² î Òā̄
ИGSantÄra¶a:î¯Òā̄¸¯ À C
¯î Ò¯ ¿ ¯ ā̄
иGVơ̈hapana:î¯Òт¯
¯ î Ò ¯ ¯ā̄ GK¢majavana: î
¯ Òā̄ ′ɔ¯
¯î Ò¯ ± ² îÀ
Ø À ā̄ Òā̄

6xFPнQJFăQ(jƯvitindriya rnjpa)

″

A Dictionary of Buddhist Terms.....C

G î¸Ò tad¢lamba¶a îỒā̄
ā̄

G

cakkhudh¢tuĞGžžā
ĞôŘ (cakkhupas¢da)
G
cakkhupas¢daĞGGāāž
žā
G cakkhuviññ¢acittaĞ G ž
Ğžā

G
cakkhuviññ¢adh¢tuĞG ž Ğ žā
G
cakkhuviññ¢avÄthiĞG Ğ G Also see
cakkhudv¢ravÄthi. cakkhuvatthuĞGžĞžāĞG Ğ ôŘ
(cakkhupas¢da)
G Also see vatthu.
cakkhundriyaĞG
āG catt¢lÄsakamma¢h¢naĞG
îИTÒ æ ÒТT
kasĩa îÆā Ò:
ТGPa¢havÄkasĩa:kasĩaā 'G #pokasĩa:kasĩaā
¸GTejokasĩa:kasĩaā ИGV¢yokasĩa:kasĩaā
иGNÄlakasĩa:kasĩaā GPÄtakasĩa:kasĩaā
GLohitakasĩa:kasĩaā ¸GOd¢takasĩa:kasĩaā
ɔG#k¢sakasĩa: kasĩaā ТTG#lokakasĩa:kasĩaG
ÒТT asubhaîāÒæ
ТGUddhum¢taka: ā 'GVinÄlaka: ā

"`

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....C

GTad¢lamba¢a:î¯£ý¯Òā¸¯
£ ¯ £ G
cakkhudh¢tuĞGž žā Ğ ôŘ (cakkhupas¢da)
¯ £G cakkhupas¢daĞGGā āž
žā
îÖ¯ÒG
cakkhuviññ¢acittaĞGž žāÀ À
²
¯¯î ÒG cakkhuviññ¢adh¢tuĞGž
žā¯ À
£¯À À G cakkhuviññ¢avÄthiĞG
G Xem thêm cakkhudv¢ravÄthi. cakkhuvatthuĞGž žā
£G ĞôŘ (cakkhupas¢da) £

×Ɠ Xem thêm vatthu. cakkhundriyaĞƓ
£ ā £Ɠ catt¢lÄsakammaḥ¢naĞƓ¯
āæ ÒƮT¯ (kasiṇa)æ
ƮƓPaṭhavÄkasiṇa:¯ ¯ā 'Ɠ #pokasiṇa:¯ ā
ˌƓTejokasiṇa:¯ ā C ИƓV¢yokasiṇa:¯ ×ā
иƓNÄlakasiṇa:¯ ā ƓPÄtakasiṇa:¯ ā
ƓLohitakasiṇa:¯ ¯ā ˌƓOd¢takasiṇa:¯ ā
ɔƓ#k¢sakasiṇa:¯ Øā ƮTƓ#lokakasiṇa:¯ Ɠ
ÒƮT¯ (asubha)æ ƮƓUddhum¢taka:
āā 'ƓVinÄlaka:Àā

"ɔ

ˌƓVipubbaka: ā
ИƓVicchiddaka: ā
иƓVikkh¢yitaka: ā
ƓVikkhittaka: ĞĞ ā
ƓHata-vikkhittaka: ĞĞ ā
ˌƓLohitaka: ā
ɔƓPuṭapaka:Ğ ā
ƮTƓAṭhika:Ɠ
ÒƮT ā (anussati)æ
ƮƓBuddh¢nussati: ā
'ƓDhamm¢nussati: ā
ˌƓSaṅgh¢nussati: ā
ИƓSÄl¢nussati: ā
иƓC¢g¢nussati: ā
ƓDevat¢nussati: ā
ƓUpasam¢nussati: ā
ˌƓMaraṇ¢nussati: ā
ɔƓK¢yagat¢sati: ā
ƮTƓ#n¢p¢nasati: Ɠ
ÒtИ
îbrahmavih¢ra)æ
ƮƓMetta-appamaññ¢:Ğā
'ƓKaruṇ¢-appamaññ¢: ā
ˌƓMudit¢-appamaññ¢:ā
ИƓUpekkh¢-appamaññ¢:Ɠ
Ò Ʈ¢h¢repaṭikulasaññ¢: ā

Ò ┬
(catudh¢tuvavatth¢na┬)æ
┬GPaѳhavÄdh¢tu: ā
'G#podh¢tu: ā
¸GTejodh¢tu: ā
ИGV¢yodh¢tu:G
ÒИ (arópa-jh¢na) æ
┬G#k¢s¢nañc¢yatana: G
Ğ ā æ '#k¢so ananto' 'Infinite is space'ā arópa-jh¢na.

vatthнna: DQDO\VLV
'¸T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C

¸GVipubbaka: ā
ИGVicchiddaka:¯ā
иGVikkh¢yitaka:ā
GVikkhittaka: ¯¯ā
GHata-vikkhittaka: ± ā
¸GLohitaka:ā
ɔGPu¶apaka: ×Öā
┬TGA¶hika: ÖG
Ò┬T¯ î(anussati)æ
┬GBuddh¢nussati:ā
'GDhamm¢nussati:ā
¸GSa¶gh¢nussati:£ā
ИGSÄl¢nussati:ā
иGC¢g¢nussati:Àā
GDevat¢nussati:²ā
GUpasam¢nussati: ā
¸GMara¶¢nussati: ā
ɔGK¢yagat¢sati:ā
┬TG#n¢p¢nasati:G
ÒИ¯ Ø(brahmavih¢raphЛm trú)æ
┬GMetta-appamaññ¢:Øā
'GKaru¶¢-appamaññ¢:Øā
¸GMudit¢-appamaññ¢:Øā
ИGUpekkh¢-appamaññ¢:ØG

ÒТ¯ (¢h¢repa¶kulasaññ¢)Ԍ
Ò Т ¯ À À ¯ À ¯
(catudh¢tuvavatth¢naТ)æ C
ТԌPaɵhavÄdh¢tu: ¯¯ā
′Ԍ#podh¢tu:¯ā
ˌԌTejodh¢tu: ¯ā
ИԌV¢yodh¢tu:¯Ԍ
ÒИ¯ Ø îarópa-jh¢na) làæ
ТԌ#k¢s¢nañc¢yatana: ØØ²Ԍ
Ğ¯ ā¯æ‘#k¢so ananto’ȝHp không
là vô biên’, ¯
¯ Ø Ԍ

vatthнna: SKkQWtFK TXiQFKLƷXWəÿнLWURQJWKkQWKĦ

′ˌТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....C

′ԌViññ¢¶añc¢yatana: Ԍ Ğ
arópa-jh¢naæ ‘Viññ¢¶a¶ananta¶‘ ¶Infinite is
consciousness’ā arópa-jh¢na.
ˌԌ#kiñcaññ¢yatana:Ԍ Ğ
arópa-jh¢na æȝNatthi kiñci’ ‘There is
nothing whatever’āarópa-jh¢na. ИԌ
Neva-saññ¢-n¢saññ¢yatana: Ğ ĞĞĞ
Ԍ Ğ arópa-jh¢na
æ‘Eta¶santa¶eta¶pa¶Äta¶‘ ¶This is peaceful, this is excellent’,
arópa-jh¢na. cittaĞԌ ТԌ
ā ā ā
′Ԍи
Ğcittaî
arópavip¢kacittaТT
dvipañcaviññ¢¶aā
ˌɔ
ÒԌ
ĞԌ
Ԍ ā
Ԍ ā Ԍ
cittakammaññataĞԌȝžā
ĞôŘ Ԍ
cittajakal¢pa1ĞԌĞ ā Ğ

æ ┬G Suddha▯haka kal¢pa: Ž ž̄ā
Žž î¸Ò
(mah¢bhóta)ā̄ (va▯a)ā̄ (gandha)ā̄
(rasa) (oja)ā̄ 'GViññ¢▯añc¢yatana:
Ø²G
NDOłSD
JURXSXQLWVXEWOHPDWWHU
''
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....C
Ğā̄ïā̄æ ŽViññ¢▯a▯
▯ananta▯‘ ▯Thcc là vô biên’ā̄ ¯ ¯ Ø
G ¸G#kiñcañ ñ¢yatana:ØG ĞÏ²¯
Ø ā̄ æŽNatthi kiñci’‘Vô sл hфu’,
‘Không có cái gì cM’ā̄ ¯ ¯ Ø .
ИGNeva-sañ ñ¢-n¢sañ ñ¢yatana: Ø²G
ĞïØ ¯ ā̄
æ‘Eta▯ ▯santa▯ ▯eta▯ ▯pa▯Äta▯‘ ▯0iЬIu này vTng lЦng, ¯iЬIu này quý
báu’, ¯ ¯ Ø . cittaĞG
┬G ā̄ā̄À × ïā̄
'G²¯ ¯ ² ×и
Ğcittaî¯¯ Ø
Ğarópavip¢kacitta,┬T ² ý
ñ Ğ dvipañcaviñ ñ¢a┬ ñ £
¸ɔÒG Ğ ï¯ G
ï ¯G āG
×ā̄ G cittakammaññataĞGŽÀ
žā̄ C Ğ ôŘÀ G
cittajakal¢pa ' Ğ G ā̄
ā̄æ ┬GSuddha▯haka kal¢pa:
Ž×
žā̄Ø ž
× Àā̄ ¯ (mah¢bhóta)ā̄
(va▯a)ā̄ î (gandha)ā̄
(rasa) (oja)ā̄

WэFQăPWkPTXпЪWKLЧQYjQăPWkPTXпЪE⍟WWKLЧQ

NDOłSD QKyPÿжQYIVχFYLWЏ
'“

A Dictionary of Buddhist Terms.....C 'Ԍ
K¢yaviññattinavaka kal¢pa:
ā̆îɔÒ
ā̆ ˛ԌVacÄviññattidasaka
kal¢pa: ā̆ îꞀTÒ
ā̆
ИԌLahut¢dek¢dasaka kal¢pa: ā̆
îꞀꞀÒ ā̆
иԌ K¢yaviññattilahut¢di-dv¢dasaka kal¢pa:
ā̆ îꞀ'Ò
ā̆ Ԍ
VacÄviññattisaddalahut¢di-terasaka kal¢pa:
ā̆ îꞀ˛Ò
Ԍ
cittarópaĞԌĞā̆ æ
ꞀԌAvinibbhogarópaꞀ: îꞀĞ˛Òā̆
'Ԍ#k¢sadh¢tu: îɔÒā̆ ˛Ԍ
îꞀTĞꞀИÒvik¢rarópaî Ò
æ ˛ԌꞀԌLahut¢:ā̆ ˛Ԍ'ԌMudut¢:ā̆
˛Ԍ˛ԌKammañña:ā̆ā̆
˛ԌИԌK¢yaviññatti':ā̆
˛ԌиVacÄviññatti˛:ā̆
ИԌsadda:îꞀиÒā̆î15Ò Ԍ
cittapaguññat¢ĞԌž̆ ž̆Ԍ ĞôŘ
– î
Ꞁɔ Ğ sobha‍as¢dh¢ra‍a cetasikaÒԌ
cittapassaddhiĞԌԌ - ôŘ
îꞀɔ
Ğ sobha‍as¢dh¢ra‍a cetasikaÒԌ

(mah¢bhóta)ā̆
(va‍a)ā̆(gandha)ā̆(rasa) (oja)Ԍ body
language. vocal communication.

'˛И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C

'Ԍ K¢yaviññattinavaka kal¢pa: × À î ¯
À Òā̆

˛Ԍ VacÄviññattidasaka kal¢pa: × î
¯ Òā̆

ИG Lahut¢dek¢dasaka kal¢pa: ×
î ÒÅ

иG K¢yaviññattilahut¢di-dv¢dasaka kal¢pa: ×
î
ÒÅ

G VacÄviññattisaddalahut¢di-terasaka kal¢pa: ×
î
ÒG cittarópaĞG Å
Åæ

ŗGAvinibbhogarópaŗ:× îŗĞ¸ÒÅ

'G#k¢sadh¢tu: ØîɔÒÅ

¸G×£ ¯ À Å Âvik¢raróp a
îŗTĞŗИÒæ
¸GŗGLahut¢:Å
¸G'GMudut¢:Å
¸G¸GKammañña ta:À Å Å
¸GИGK¢yaviññatti':Å
¸GиVacÄviññatti¸:Å

ИGsadda:îŗиÒÅ ×£î15ÒG C
cittapaguññat¢ĞGŽžG ĞôŘ
î ŗɔĞsobha‡as¢dh¢ra‡a
cetasikaÒG cittapassaddhiĞGŽžāā²ÂG -
ôŘ × î ŗɔ
Ğ sobha‡as¢dh¢ra‡a cetasikatâm sл tanh hMo biЪn
hànhÒG
Bao gвm là:(1) ÿЄt (pathavf), (2) nψкc (hυpo), (3) lьa (tejo), (4) gió (vhυyo), (5) màu (vaФФa), (6) mùi (gandha), (7) vЪ (rashυ), (8) dψpng chЄt (ojhυ). thân biTu tri. khJu biTu tri.

'¸и

A Dictionary of Buddhist Terms.....C

cittamudut¢-G Å G Ğ
ôŘ
G î ŗɔ
Ğsobha‡as¢dh¢ra‡a cetasikaÒG cittalahut¢ĞG
G ĞôŘ
î ŗɔ
Ğ sobha‡as¢dh¢ra‡a cetasikaÒG

cittavisuddhiĞGôŘā G
cittavippall¢sacittavipall¢saĞGžžG Ğ
(saññ¢- vipall¢sa),
(dukkhe
sukha-saññ¢)ā (anicce
anicca-saññ¢)ā (asubhe subha-saññ¢)ā
Ğ (anatte atta-saññ¢)GŢ
Ğ,žžžvipall¢sa'āG
ŢGSaññ¢vipall¢sa: ā
'GCittavipall¢sa: ā
¸GDthivipall¢sa:G Also see vipall¢sa.
citt¢dhipatiĞGžžā
G Also see adhipati citt¢nupassan¢ satipaţh¢naĞ G ž

žā Æ
G
cittajukat¢ĞGžžā G ĞôŘ

îŢɔ Ğ
sobhaţas¢dh¢raţa cetasikaÒG cittiddhip¢daĞG ž
žā ž žā
G Also see iddhip¢da.
2QHSH
UFHLYHZKDWLVLPSHUPDQHQWDVSHUPDQHQFHZKDWLVVXIIHULQJD
VKDSSLQHVV ZKDW LV QRQVHOI DV VHOI ZKDW LV IRXO DV
EHDXW\ $Q,9 Anicce nicca saññino dukkhe ca sukha saññino anattani ca attI
ti asubhe subhasañññino ...

′
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C

cittamudut¢ĞGžžāG ĞôŘ
× î
ŢɔĞsobhaţas¢dh¢raţa cetasikaÒG

cittalahut¢ĞGžžāāG
ĞôŘ × î
ŢɔĞsobhaţas¢dh¢raţa cetasikaÒG

cittavisuddhiĞGôŘāG

cittavippall¢sacittavipall¢saĞGž¯²¯ā žG
Ğ ¯²¯(saññ¢-vipall¢sa)
(dukkhe sukha-saññ¢)ā
Ø(anicce anicca-saññ¢)ā

(asubhe subha-saññ¢)ãØ (anatte atta-saññ¢)ҭG
Ğ×¸Ž¯²¯ž‘vipall¢sa’ãæ
ҭGSaññ¢vipall¢sa:¯²¯ã 'GCittavipall¢sa:¯²¯ã
¸GD‼hivipall¢sa:¯²¯G Xem thêm vipall¢sa.

citt¢dhipatiĞGŽžã£G Xem thêm adhipati

citt¢nupassan¢ satipa‼h¢naĞ G Ž žã
²ãG C cittajukat¢Ğ G Ž žã Ž
žã îÒG ĞôŘ
× î
ҭɔĞsobha‼as¢dh¢ra‼a cetasikaÒG

cittiddhip¢daĞGŽï žŽýï žã
¯G Xem thêm iddhip¢da.
9I@\W
ʁ¤QJWULY{WKʁ¤ʒQJOjWKʁ¤ʒQJWʁ¤QJWULNKəOjOнFWʁ¤QJWU
LY{QJmOjQJm Wʁ¤QJWULE@WWIQKOjWIQK $Q,9 Anicce nicca
sañ̃ñino dukkhe ca sukha sañ̃ñino anattani ca attЫ ti asubhe subhasañ̃ñino ...

′

A Dictionary of Buddhist Terms.....C
cittupp¢da(citta + upp¢da)-GîҭÒŽĞžã
Æī'Ò (cittam'eva cittupp¢do)Æ
î¸Ò G ҭGK¢yasam¢c¢ra: ã
'GVacÄsam¢c¢ra: ã ¸GManosam¢c¢ra: ã
ИGCittupp¢da:î Òã
иGSañ̃¢pa‼l¢bha: ã
GD‼hipa‼l¢bha: ã GAttabh¢vapa‼l¢bha:
G cint¢kaviĞG Ž žã
G Ğ Sa‼yuttanik¢ya(An. I.
553) æ ҭGCint¢kavi:
ãã 'GSutakavi:
ãã ¸GAtthakavi:
ã ã ИGPa‼bh¢akavi:
ã
cint¢ma‼ĞGGãŽĞžã
G cint¢mayaĞG Ž
žã Ž žã G
cint¢mayañ̃¢a‼aĞG ã
G
cint¢mayapañ̃¢ĞGG -
Cint¢mayapañ̃¢
æ ҭGCint¢maya pañ̃¢:ã 'G

Sutamay¢ pañ ñ¢: îÒā ¸G
Bh¢van¢maya pañ ñ¢: G
cÄvaraĞGG Ğbhikkhuss¢ma‡erasG
Ğ Š
šā Arahattadhajaā
ā k¢s¢vaG
ā Ğ
Ğ ā
ā
G
'‛
Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....C
cittupp¢da(citta + upp¢da)-GîŢÒŠšā
Æî'Òý (cittam'eva cittupp¢do)ÆîˌÒ G
ŢGK¢yasam¢c¢ra: ā 'GVacÄsam¢c¢ra:ā
¸GManosam¢c¢ra:ýā ИGCittupp¢da:îÒā
иGSañ ñ¢pa‡l¢bha:¯ ā¯ ā
GDi‡hipa‡l¢bha:¯ ā¯ ā GAttabh¢vapa‡l¢bha:
¯ ā¯ G cint¢kaviĞGŠ šā
×£ýG Ğ(An. I. 553)
æ ŢGCint¢kavi:
āā 'GSutakavi:
¯āā
¸GAtthakavi:ā ā
ИGPa‡bh¢akavi:¿ā îÒG
cint¢ma‡ĞGGāšý šā ï ü
¿G cint¢mayaĞGŠÂ šāŠšā ¯×
×¯ ÂG
cint¢mayañ ñ¢aĞGÀāÀ ×¯
G cint¢mayapañ ñ¢ĞGÀ²G -
Cint¢mayapañ ñ¢À æ
ŢGCint¢maya pañ ñ¢:À²ā 'GSutamay¢
pañ ñ¢:À²î Òā C ¸GBh¢van¢maya
pañ ñ¢:À²îÒG cÄvaraĞG G
Ğ ü (bhikkhu) (s¢ma‡era) G
Ğ ñ¯ Š
ĞĞšĞArahattadhajaā¯ ā
ï¯ k¢s¢vaG ý
¯
ñÀ¯ā ¯×
ā¯ ñ¯¯ ²
¯G

′,ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....C

Ğ

Ġ Ğ

Ġ

ā̆

Ġ

ā̆

ā̆

ĞĠ Ğ

ā̆

ā̆ā̆

Ġ Ğ

æ antarav¢sakaā̆

uttar¢saṅga saṅghatiĠ

TecÄvarika-dhutaṅga

Ġ Ğ ā̆

Ġæ

ҭĠAntarav¢saka cÄvara:ā̆ 'ĠUttar¢saṅga

cÄvara:ā̆ ¸ĠSaṅgh¢ṁi cÄvara: ā̆

ИĠVassikas¢ṁika cÄvara: ā̆ иĠNisÄdana cÄvara:

ā̆ ĠPaccattharana:Ğā̆ Ġ

Kaṁhuppaṁicch¢di cÄvara: Ğ îĠĠā̆

Òā̆ ¸ĠMukhuñjana cÄvara:

ā̆ ɔĠParikkh¢racoṁa cÄvara: Ġ

Camp¢magaraĞĠ ¢î ÒĠ

cammakhaṁaĞĠĠ

'ИТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....C

Ğ Â¯ ¯ĞĞ¿Ø Ö ×

— ²¿ À ¯

Ø î ¯×G Ğ
ñ G
¯× ×¯
²¯

üā¯×²¯ØÀā
G ¯À Ø À
× ×ā² ¯
î ×¯ ¯ā ²
¯

ā±
¿Ø ¯ïG ĞØ ×
¯ā¿¯ ±¯ Ø¯
āā ïG
Ğ Â ×æ¯
antarav¢sakaāuttar¢sa‡ga£ĞĞ²î
×Ò sa‡ghatiG ¯¯ ¿
(TecÄvarika-dhuta‡ga)āØ ×
£ £G ĞāO ±
ÀÀ¯ üGï¯ ²æ
ТGAntarav¢saka cÄvara:ā 'GUttar¢sa‡ga
cÄvara:îÒā C ˛GSa‡gh¢‡ cÄvara:£ĞĞ²ā
ИGVassikas¢‡ka cÄvara:îÒā иGNisÄdana cÄvara:
ā GPaccattharana:ā GKa‡huppa‡icch¢di
cÄvara:£ î
āÒā ˛GMukhuñjana
cÄvara:£ā ɔGParikkh¢raco‡a
cÄvara:îîîÒG
Camp¢magaraĞG¢î ÒG
cammakha‡aĞG¯G

'ИТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....CH CH
chak¢m¢vacaraĞG îdevalokaÒāæ ТG
Catumah¢r¢jika: Š žā
Æ
'GT¢vati‡sa:Š„ žā -
ā ˛GY¢m¢:Š Ł
žā ā ИG Tusita: Š
À žā ā иG
Nimm¢narati: Š
žā ā G
ParanimmitavasavattÄ: Š - žā
G

chaby¢puttaĞG ā

G Also see ka‍hagotamaka, virópakkha, erapatha.
cha‍¢bhiññaĞGžžG -
æ ┬G Iddhividha-abbhiññ¢: Ž
žî ÒāĀ
'G Dibbacakkhu-abbhiññ¢: Ž žā ¸G
Dibbasota-abbhiññ¢: Ž žā ИG
Cetopariya-abbhiññ¢: Ž žā
иG Pubbeniv¢sanussati-abbhiññ¢: Ž
žā G #savekkhaya-abbhiññ¢: Ž
žG cha-as¢dh¢ra‍añ¢‍aĞ G
ā
ā āæ
┬GIndriyaparopariyattiñ¢‍a:
┬ā

WKHNQRZOHGJHRIWKRXJKWVDQGLQWHQWLRQVRIRWKHUV

'И'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....CH

CH chak¢m¢vacaraĞG Ù îdevalokaÒāæ
┬GCatumah¢r¢jika:0²ā²Æ 'G
T¢vati‍sa:0 ²î ²Òā ² Ù
ā ¸GY¢m¢:Ğ²î Ù ×¯
¯Òā ИG Tusita: 0 ² î Ù
ï Òā иGNimm¢narati: × ²î Ù À
×¯Òā GParanimmitavasavattÄ: ×²î
Ù ¯ ×
ÒG chaby¢puttaĞG² ïā ï
¯ G Xem thêm ka‍hagotamaka,
virópakkha, erapatha.
cha‍¢bhiññaĞGžÀžāžÀžG - 0×æ
┬GIddhividha-abbhiññ¢:Žï ØÀžî ×
¿ ÒāĀ
'GDibbacakkhu-abbhiññ¢:Ž² ØÀžā
¸GDibbasota-abbhiññ¢:Ž²ÂØÀžā
ИGCetopariya-abbhiññ¢:ŽØÀžā CH иG
Pubbeniv¢sanussati-abbhiññ¢: Žï Ø ÀžāĀ
G#savekkhaya-abbhiññ¢:ŽØÀžG
cha-as¢dh¢ra‍añ¢‍aĞG ¯ ā¯ ¯ 0
ā Ø × ¯ ¯ ā¯×æ

ҭGIndriyaparopariyattiñ¢a: £Àā

'И¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....CH

'G#say¢nusayañ¢a:
ā ¸GYamakap¢ih¢riyañ¢a:
ā ИGMah¢karu¢sam¢pattiñ¢a:
,
иGSabbaññuta-ñ¢a: ā
G An¢vara¡añ¢a:
î Ñeyyadhamma:
Ò chandaǴGā
Gāāāи'
ā Ǵchandacetasika G
chandar¢gaǴGG
chandagatiǴGG
chand¢dhipatiǴGžžā
G chandiddhip¢daǴGž žG chabbaggÄǴ G
ž žā
āæ ҭGAssajiā 'GPunabbasukaā ¸GMettiyaā
ИGBhummajakaā иGPa¡ukaā GLohitakaG
chabba¡ara¡sÄǴGžG Ǵ
žæ
ҭGNÄlara¡sÄ: ā 'GPÄtara¡sÄ:
ā ¸GOd¢tara¡sÄ: ā ИGLohitara¡sÄ:
ā иGMañji¡hara¡sÄ: ā
GPabhassarara¡sÄ:
î ÒG

'ИИ

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....CH

'G#say¢nusayañ¢a:î²Àҭā

¸GYamakap¢ih¢riyañ¢a:ØÀā

ИGMah¢karu¢sam¢pattiñ¢a: ¯Àā

иGSabbaññuta-ñ¢a: ÀÀā

G An¢vara¡añ¢a: Ø À îÑeyyadhamma Â и

²ÒG chandaĞG ā
¯¿āýāā
и'ā ĞchandacetasikaG
chandar¢gaĞG G
chandagatiĞG¿ā²¿G
chand¢dhipatiĞG ǯā ¯°±
G chandiddhip¢daĞGǯ ýï ǯG
chabbaggÄĞGǯ× ǯā×ü
0 ā¯×æ ┬GAssajiā
'GPunabbasukaā
¸GMettiyaā
ИGBhummajakaā иGPa¶ukaā
GLohitakaG
chabba¶ara¶sÄĞG 0 G
Ğ×æ
┬GNÄlara¶sÄ:ā CH
'GPÄtara¶sÄ:ā
¸GOd¢tara¶sÄ:ā ИGLohitara¶sÄ: ¯ā
иGMañjı̄hara¶sÄ: ā GPabhassarara¶sÄ:
£ ²î ÒG
7UtWX
ЧWK◙\U}SKLЈQQmRQJ◙PQJçPYjWKLЧQQJKLЧSiFQJKLЧSFëDPəLF
K~QJVLQK
'Ии
A Dictionary of Buddhist Terms.....J
J janakakammaĞG ǯ ǯā
(pa¶isandhi viññ¢¶arebirth
consciousness)G
jarat¢ropaĞGǯ ǯā ôŘ
ÆG jar¢ĞGā āG
Ğ āā Ğ
G 'Jar¢ti pi dukkha¶, 'Ageing is suffering'.
jar¢dubbalaĞGG jal¢bujaĞG
āG javanaĞG îG javati, Òæ
ǯǯā ā
ā (citta-vÄthi; viññ¢¶a-kicca)
ā G
ā GGā

GG
(lokiya citta)ā ┬
(lokiya kusala citta) ┬'(akusala
citta) G ā
ā āîGGāĞ
ÒÒā
(kiriya citta)G ā Ğ lokuttara
citta javanaG javanañ¢aĞG Ž
žā ā Æ
ā ā GāG
javanav¢raĞG Ž žā Ž žā
G Also see avanavÄthi.
javanavÄthiĞGŽ žG Also see javanav¢ra.
j¢takaĞGŽžāj¢taka
G

'И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....J

J janakakammaĞGŽžā îÒ ×¯
(pañisandhi viññ¢a)G jarat¢ropaĞGŽ žā
ôŘ¿ × Æ¯G
jar¢ĞGāāG Ğ ā
ïā £ G 'Jar¢ti
pi dukkha¶ā'Già là khe'. jar¢dubbalaĞGG
jal¢bujaĞGāG javanaĞGîjavati,ï
±ā ÒæŽ¯ žā
ā¯Ù¯¿ā £
(citta-vÄthi; viññ¢a-kicca)²ï ¯ ¯ ×ā
¯× ÙGÀ
¯ā¯ ā
²¯ ¯×
¿G ¿ × ¯ G
(lokiya citta)āü┬
(lokiya kusala citta) ┬' (akusala citta)¯
×²¯ G ²ā ¯
ĞĞā ¯ Ø î
£Òā (kiriya
citta┬)Gā¸²îИ¯āИÒ
£¯ G javanañ¢aĞGŽ ÀžāŽžā¯×
Æ£ ā
ýāGg G javanav¢raĞGŽ¯

ǯāǯ¯ ǯā¿ ²¯¯Ɠ Xem thêm
avanavÄthi. javanavÄthiĞƓǯ¯ ǯƓ J Xem thêm javanav¢ra.
j¢takaĞƓǯ ǯîāï Ồā
jЪtaka 0 Ɠ

NK{QJFyKLЧXOчFYЛSKжжQJGLЧQQJKLЧSEiR

'И

A Dictionary of Buddhist Terms.....J

Ğ J¢taka иTT
î иИ

ǯMah¢nip¢taтǯÂỒƓ
j¢tarópaĞƓƓ ĞājtarópaāƓ
j¢tiĞƓǯǯā
Æā
sa‡s¢ra î Ồā
(khandha)Æ
Ɠæ
тƓA‡aja:āāāā 'Ɠ
Jal¢buja: ā ā āā
ā Ɠā ¸Ɠ Sa‡sedaja: ā
ā
ā
ИƓOpap¢tika:îƓ Ồā
ā îdeva)ā (asura),
(peta), Ɠ Ğ (kamma)Ɠ
ājtipi dukkh¢Ɠ j¢tikhettaĞƓǯĞǯƓ
ĞBuddhakhettaîỒ Vis.M.
414æ тƓ J¢tikhetta: ǯĞǯā ǯ
ǯā (cakkaval¢)

ā
'Ɠ#¢khetta:ǯĞǯā
ā ¸Ɠ
Visayakhetta:ǯĞǯā
– Ɠ Also see
khetta.
JUHDWVHFWLRQ

'И¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....J

- JhutakaиTT 0 î
× иИ ¯× × ²¯
× Ğ¯ ŠMah¢nip¢taŢžÂ
À 0 ÒG j¢tarópaĞGG
Ğāj¢tarópa ¯
¯ G j¢tiĞGŠžā¯
¯Æ¯ā ²
(sa‰s¢ra)Æ
(khandha)ā¯
G×ŠžæŢGA‰aja:
āā
Öîāā āGGGGÒā
'GJal¢buja:āā
ā ¯
îāÖāGGGGÒā
¸GSa‰sedaja:ā ā ā
ØîîāāāGGGGÒā
ИGOpap¢tika:×îG²žÒā
×ā üā ²
(deva),āĞĞā¯ āGg
Ğ(kamma)Gā j¢tipi dukkh¢G
j¢tikhettaĞGŠ ¯žG Ğ×
(Buddhakhetta)Vis.M. 414æ ŢG J¢tikhetta:Š -āŠ
¯0 Ğ ¯ žā
îcakkaval¢Ò ¯ 0 0
'ā 'G#‰¢khetta:Š žā £
0 ¯ ā J ¸G Visayakhetta:Š žā Ø
0
¯G Xem thêm khetta.

FKжжQJOзQ FNJQJQKжO~F1JjLJLiFQJжO~F1JjLTX\ЬWÿIQKQKу
SGLЧWYjO~F1JjLQKуS1LЬW%jQ

'Иɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....J

j¢ticaritaĞGG j¢ticittaĞG Š
žā G
j¢tiñ¢‰aĞGG j¢tim¢naĞGŠ
žā- G j¢tirópaĞG
ā î
upacayaj¢tirópa Ţ ā

santatij¢tirópa′ā
ÒG j¢tissarañ¢¶aĞG Ž
Ž ā – G
jÄvabhattaĞG G Also see
jÄvitabhatta. jÄvitanavakaĞGôŘā
(jÄvitindriya)
(avinibbhogarópa)G
jÄvitabhattaĞG G
jÄvitad¢naĞGŽžāā
ā
G
jÄvitarópaĞGŽžāā
Æ
G jÄvitindriyaĞG ā
ā
Ğrópa-jÄvitindriya
Ğn¢ma-jÄvitindriyaG
ŗGJÄvitarópa:Žžā
(rópa-jÄvitindariya) ĞrNJpaā
′GJÄvitindriyacetasika:Ž žā
(n¢ma-jÄvitindariya)
îGGā Ğcitta ĞcetasikaÒG
jivh¢ĞGGôŘ î
āpas¢daŗ
ānipphanna rnjpaÒG

upacaya: KHDSLQJXSJDWKHULQJDFFXPXODWLRQKHDS santati:
FRQWLQXLW\GXUDWLRQVXEVLVWHQFH

′иT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....J

j¢ticaritaĞGÀ G
j¢ticittaĞGŽžā × ï ï
G j¢tiñ¢¶aĞGÀā j¢tim¢naĞGŽ
žā²G j¢tirópaĞG ā ï
î0
Ğupacayaj¢tirópaŗā ¿ ¿
Ğsantatij¢tirópa′ÒG
j¢tissarañ¢¶aĞGŽÀÙžā £
ā ×£Ùā ŗ¯ā
£ (sañń¢cetasika)¯ £
G jÄvabhattaĞG À

Ġ Xem thêm jÄvitabhatta. jÄvitanavakaĞĠôŘ £
ā £
(avinibbhogarópa)Ġ jÄvitabhattaĞĠ ï
Ġ jÄvitad¢naĞĠš žā×
ā
ā¯Ġ jÄvitarópaĞĠš
£žā¿ –
¿Æ Ġ jÄvitindriyaĞ Ġ £ā
ā × Ğ rópa-jÄvitindriya
Ğ n¢ma-jÄvitindriya. ŢĠ JÄvitarópa: š žā
(rópa- jÄvitindariya)¿ - rNJpaā
'Ġ JÄvitindriyacetasika: š žā
(n¢ma-jÄvitindariya)Ø
îĞcittaÒĠ J jivh¢ĞĠ
GôŘî£
āpas¢da Ţ ā nipphanna
rnjpaÒĠ
upacaya: VҬWtFKWUўFK◙Wÿ{QJOнL santati:
VҬOLrQWѳFVҬNpRGjLVҬWĕQWнL

'иŢ

A Dictionary of Buddhist Terms.....J

jivh¢dasaka kal¢paĞĠôŘ Ğî
Ğ ājivh¢pas¢darópaā
Â avinibbhogarópa: И (1) earth (paΞhavſ), (2)
water (hυpo), (3) heat (tejo), (4) wind (vhυyo)āîиÒ
(vaΦΦa)āîÒ(gandha)ā îÒ (rashυ) î Ò
(ojhυ)ā ājÄvitarópaĠ jivh¢dv¢raĞĠ
ôŘ
Ġ jivh¢dv¢ravÄthiĞĠ ôŘ
Ğ ā

ā ŢĠ
pañcadv¢r¢vajjana î иĞÒā
žš ā 'Ġ
jivh¢viññ¢aîĞ Ò
š
ā ,Ġsampa¶icchanaî Ò
ā
ИĠsantÄra¶aŢîÒ
ā иĠvo¶hapana îÒā Ġ kammajavana î
ĞÒ

ā

Gtad¢lamba‡aîÒ

G jivh¢dv¢rikacittaĞG

G Ğ ôŘ И

Ææ

ŗGPañcadv¢r¢vajjana: ŗāîĞ Òā

'GJivh¢viññ¢‡acitta: 'āîĞ Òā

saΨ (all,

together) + tƯraoa (decision; judgement, investigation).

'и'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....J

jivh¢dasaka kal¢paĞGôŘ×

£× î×æ

Ğjivh¢pas¢darópaā¸ Âavinibbhogarópa: (1) ÿЄt

(paΞhavf), (2) nψкc (hυpo), (3) lЬa (tejo), (4) gió (vhυyo), (5) màu (vaΦΦa), (6) mùi (gandha), (7) vЪ (rashυ), (8) dψpng chЄt (ojhυ)ā ĞjÄvitarópaG

jivh¢dv¢raĞGØāôŘØ

¯× —G

jivh¢dv¢ravÄthiĞGôŘØ¿ā¿

² ï £

îÒā ŗG ¯ pañcadv¢r¢vajjana îñ Ø

Òā¯×ñ £¯î Òā 'G

jivh¢viññ¢‡aî Ò ¯ ×

¯î Ò ï

ā ¸Gsampa‡icchanaîÒ¯

¯ ²î Ò¯ ā

ИGsantÄra‡a1î¯Ò¯À × ¯

¯ā иGvo‡hapana î¯Òā G kammajavanaî

Ò ¯ ï ¯ ±²

îā Gtad¢lamba‡aî¯£ý¯²Ò¯

¯×¯ £ G

jivh¢dv¢rikacittaĞGØG J ĞôŘ

×И² £Æ²æ

ŗGPañcadv¢r¢vajjana: ŗāîñØÒā 'GJivh¢viññ¢‡acitta:

'āî Òā

saΨ (tЄt

cЪ, cùng) + tƯraoa (quyOt ÿЪnh, phán quyOt, thJm sát).

'и¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....JH

¸ĞSampa¶icchana:'ā̆îÒā̆ ИĞSantÄra¶a:
¸ā̆î ÒĀ̆ иĞVơ¶hapana: ┐ā̆ î
ÒĀ̆ Ğ Kammaj¢vana: 'ɔā̆ î Ğ
ÒĀ̆ ĞTad¢lamba¶a:¸ā̆î ÒĞ
jivh¢dh¢tuĞĞā̆Ğ Ğ
ôŘ –
Ğ jivh¢yatanaĞĞā̆Ğ Ğ
ôŘ Â
jivh¢p¢sada, Â
jivh¢viññ¢¶acitta Ğ Also see ¢yatana.
jivh¢viññ¢¶adh¢tuĞĞĞ Ğ
ĞôŘ Ğ Also see dh¢tu.
jivh¢viññ¢¶avÄthiĞĞ Ğ - ôŘ
–
Ğ Also see jivh¢dv¢ravÄthi.
jivh¢vatthuĞĞĞ - ôŘ
Ğ Also see vatthu.
jeĞĞî ¢ÄÒĞ
jiccandhaĞĞā̆ Ğ
JambudÄpaĞĞôŘā̆
ĞîÒĞ
jambónadaĞĞā̆
ĞĞ JH
jh¢naĞĞā̆ Ğ
Ğ
Ğ (nÄvara¶a)
Ğ

'иИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....JH

¸ĞSampa¶icchana:'ā̆îÒā̆ ИĞSantÄra¶a: ¸ā̆î¯Òā̆
иĞVơ¶hapana:┐ā̆î¯Òā̆ ĞKammaj¢vana: 'ɔā̆î
Òā̆ ĞTad¢lamba¶a:¸ā̆î¯£ý¯²ÒĞ
jivh¢dh¢tuĞĞĞ ĞôŘÀ
À À î ÒĞ
jivh¢yatanaĞĞā̆ £Ğ Ğ ôŘ ñ ¯
Ğ jivh¢p¢sadaā̆ ²
Ğ jivh¢viññ¢¶acittaā̆Ğ Xem thêm
¢yatana. jivh¢viññ¢¶adh¢tuĞĞ Ğ ôŘÀ
¯ Ğ Xem thêm dh¢tu.
jivh¢viññ¢¶avÄthiĞĞ Ğ ĞôŘ¿
ï À À Ğ Xem thêm

jivh¢dv¢ravÄthi. jivh¢vatthuĞGG
ĞôŘ –
îG Xem thêm vatthu.
jeĞGî¯î¯Ø
¢ÄÒG jaccandhaĞGîï
ãîG JambudÄpaĞ G ôñ Ř
ã ² îÒG
jambónadaĞ G ã –
ÖØ G JH
jh¢naĞG¯ãG JH
Ğ¯£ –
G (nÄvara‍a)
¯°±¯G

'ии

A Dictionary of Buddhist Terms.....Ñ

jh¢napaccayoĞG ôŘôvitakkaåvic¢raåpÄtiå sukhaå
ekaggat¢Ř ã ã
îvitakka:
Ğ Òã îvic¢ra: ã
Òã îpÄti: Òã å
îsukha: Ò
îekaggat¢: Òã
îjh¢na)G jh¢nal¢bhiĞG ¢Ğã
îjh¢naÒG
Jh¢nasam¢pattiĞ G Š žã
G
jh¢na-abhiññ¢ĞGŠžã

G jh¢n¢disa‍kilesañ¢‍aĞG
ã jh¢naã
G - Jh¢n¢di sa‍kilesa vod¢navu‍h¢na ñ¢‍a: Knowledge of the defilements, purity and rising with regard to jh¢na, concentration. Also see ñ¢‍a.
jh¢na‍gaĞG jh¢naã G Ğ
G Ğ
æ ŢGVitakka:
ã 'GVic¢ra:
ã ¸GPÄti: ãã
ИGSukha:ã ã
иGEkaggat¢:Ğ
G Ñ ñ¢‍aĞG ŢGã
ã ãã 'G

(dasabala-ñ¢¶a) ā ā æ

′и

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....Ñ

jh¢napaccayoĞ Ģ ² ôŘ ôvitakkaā vic¢raā pÄtiā sukhaā
ekaggat¢Ř£ ¯ā āîҐÒ¯
²¯ îvitakka: ÒāīʹÒ¯ îvic¢ra:
āÙ¯ ā¿¯ ÒāîˌÒ îpÄti:
ÒāîИÒÖāîsukha: ÒîиÒ ¯ ² ¯
îekaggat¢: ¯ā ÒāĀ ¯×
±¯¯îjh¢naÒĢ jh¢nal¢bhiĞĢ ā¯
¯ ¯îjh¢naÒĢ
jh¢nasam¢pattiĞĢšˉžā ¯ ï
±¯Ģ
jh¢na-abhiññ¢ĞĢšˉÀžā£
²¯ ¯Ģ jh¢n¢disa¶kilesañ¢¶aĞ Ģ
À Ù Ø ā ¯(jh¢na). Ğ
Jh¢n¢di sa¶kilesa vod¢navu¶h¢na ñ¢¶a: Trí biЪt rõ nhфng pháp ô nhiЭm, sx thanh tanh và sx sanh khлi сла ¯anh (jh¢na). Xem thêm ñ¢¶a. jh¢na¶gaĞG
ā Ģ Ğ ¯¯Ģ
Ğ×£ ¯æ
ҐGVitakka:îÒ¯²¯ ā
′GVic¢ra:îÒ²¯ ā
ˌGPÄti:îÒÖïāā
ИGSukha:î ÒÖāā
иGEkaggat¢:î¯Ò¯²¯ ï²
²¯Ģ Ñ ñ¢¶aĞG ҐGā
āāÀā ′Ģ À(dasabala-ñ¢¶a) 0
ā æ Ñ

′и

A Dictionary of Buddhist Terms.....Ñ
′GҐG¶h¢n¢¶h¢nakosalla-ñ¢¶a: š
žā
ā āā
′G′GKammavip¢ka-ñ¢¶a:š(kamma)žā

ā
′GˌGSabbattha-g¢minÄ-pa¶ipad¢-ñ¢¶a: –
ā
ā
′GИGAnekadh¢tu-n¢n¢dh¢tu-ñ¢¶a:

ā
ā
'GиGN¢n¢dhimuttikat¢-ñ¢a:

ā
'GGIndriyaparopariya-ñ¢a:
ā 'GG
Jh¢n¢disa¶kiles¢di-ñ¢a (jh¢navimokkh¢di-ñ¢a):
ā
ā
ā
'G¸GPubbenniv¢s¢nussati-ñ¢a: ā
'GɔGDibbacakkhu-ñ¢a: ā
îCutópap¢ta-ñ¢a:
–
Ồā 'GТTG
#savakkhaya-ñ¢a:
ā G
ñ¢acakkhuĞGG
Ğ æ
(ñ¢acakkhu) (ma¶sacakkhu1)G
Ğ(ñ¢acakkhu)æ ТG Buddhacakkhu:
ā
ā

ā
L WKHSK\VLFDOH\HEDOOWKHFRPSRVLWHH\H(sasambhłracakkhu)
LL WKHVHQVLWLYH H\H(pasłdacakkhu)

'и¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....Ñ
'GТG¶h¢n¢¶h¢nakosalla-ñ¢a: À ā
Ù ¯ï ā£ À
¯ï ā Ø āā
'G'GKammavip¢ka-ñ¢a:À āÙ
ïā ¯
ā 'G¸G Sabbattha-g¢minÄ-pa¶pad¢-ñ¢a: ï À
āÙ ¯ā Ù
— ï –
ā 'GИG Anekadh¢tu-n¢n¢dh¢tu-ñ¢a:
À āÙ āÙ ²
æ¯ā ā×āā Ø
āGGGGā 'GиGN¢n¢dhimuttikat¢-ñ¢a: À ā

Ù ï × À° ā
'GGIndriyaparopariya-ñ¢a: £À ā Ù
ï £ ¯ ā 'GG Jh¢n¢disa‰kiles¢di-ñ¢a
(jh¢navimokkh¢di): À
āÙ ā
'G¸GPubbeniv¢sa-ñ¢a:ï À āØ
āÙ ¿
ïØØ²āÖ
Ùā²¿ā¿ā¯
ÙØāGGGGā 'GɔGDibbacakkhu-ñ¢a:² À ā
Ù
ï¯² ā 'GTG
#savakkhaya-ñ¢a:À āÙ
î ï ¿¯
ØÒ āØ
²G ñ¢acakkhuĞG G Ğ ²ā ï ¯
æ (ñ¢acakkhu)
(ma‰sacakkhu1). - (ñ¢acakkhu) ×£æ
TGBuddhacakkhu: āÀÀÀ²
ï ā À £ ¯ ā
L
QKmQFçXPχWKöSWKjQK(sasambhŁracakkhu) LL
VχFWKçQNLQKQKmQ(pasŁdacakkhu). Ñ

'ʜɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....Ñ

'GDhammacakkhu:ā
–(Ariyasacca)ā ¸G Samantacakkhu:
ā – ā
ИGDibbacakkhu:ā
î
Òā
ʜGÑ¢acakkhuæāĞ
–
āāĞā G Also see cakkhu.
ñ¢adassanaĞGā ā
G ñ¢adassana-vissuddhiĞGž
žā G
Ğ
āsÄlavissuddhiā ā
cittavissuddhiā Gā À
G Ğ æ TG

Sot¢pattimagga-ñ¢adassana-vissuddhi:
Ğā
'GSakad¢g¢mimagga-ñ¢adassana-vissuddhi:
Ğā ,G
An¢g¢mimagga-ñ¢adassana-vissuddhi:
Ğā ИG
Arahattamagga-ñ¢adassana-vissuddhi:
āGGā
āArahantaG
ñ¢avippayuttaĞGā G
Also see ñ¢asampayutta. ñ¢asampajaññaĞG
ā ā
G ñ¢asampayuttaĞG Ž
žā ā āā G Also see
ñ¢avippayutta. ñ¢tatthacariyaĞGžžž
ā āG Also
see cariya.

'T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....Ñ

'GDhammacakkhu: ā À
Ù0(Ariyasacca)ā ,G Samantacakkhu: ā À
0 ā ИGDibbacakkhu:²
āÀ î¿
¯ ïÒā иGÑ¢acakkhu: ā
×¯ ¯ ØāāØ āGg
Xem thêm cakkhu. ñ¢adassanaĞGG
ñ¢adassana-vissuddhiĞGžžG
Ğ — ¯
Ğ sÄlavissuddhiā ā cittavissuddhiā
GGGG¿G
Ğ×æ ┐GSot¢pattimagga-ñ¢adassana-vissuddhi:
0ā 'G Sakad¢g¢mimagga-ñ¢adassana-vissuddhi:
0ā ,G
An¢g¢mimagga-ñ¢adassana-vissuddhi:
0ā
ИGArahattamagga-ñ¢adassana-vissuddhi: ĞĞ
0ā ¯¯ ābCc
A-la-hánG ñ¢avippayuttaĞGÀāØ ÀG Xem thêm
ñ¢asampayutta. ñ¢asampajaññaĞGÀ
āÀÙā ×£ À G ñ¢asampayuttaĞGž
ÀžāÀG Xem thêm ñ¢avippayutta.

ñ¢tatthacariyaĞG ž¯ ž¯¿À
¯¿ G Xem thêm cariya. Ñ

′T

A Dictionary of Buddhist Terms.....‡H, T

ñeyyadhammaĞG
îÒG Ğ
иæ ┐GSa‡kh¢ra:
′GVik¢ra:
ž ¸G Lakkha‡a:
îž
ÒžИGNibb¢na:ž
иGPaññatti:
G
ñattiĞG ž G
‡H ‡hapanaĞGžG
‡h¢pan¢ĞGG Ğ G Ğ
ž
G ‡h¢n¢‡h¢nakosalla-ñ¢‡aĞ G
ž
ž
žG Also see ñ¢‡a.
‡hitiĞGÆÆ G T tacapañcakaĞG
tacaž G kes¢
îĞÒžlom¢îĞÒžnakh¢îÒždant¢îÒž
tacoîÒž′ G Also see ko‡hasa.
tacapañcaka kamma‡h¢naĞ
G ta‡h¢ĞG
žžž žG
Ğ æ ┐GK¢mata‡h¢:
ž
P ž ′G Bhavata‡h¢:
ž ž

″

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс..... ‡H, T T
ñeyyadhammaĞGž ²¯ ž
ÀÙ î 0 ÒG
Ğ×иæ ┐GSa‡kh¢ra: žž┐
ž ′GVik¢ra:¯žžž
À ¸ –

Ï'îÒā ˛GLakkha¶a:āā¯
ÀîāāāāĀ И
Òā
ИGNibb¢na:āØā0G иG
Paññatti: ¯ ¯ ā Â ¯
¯Øā¯G

ñattiĞG²Øā²ā G

¶H
¶hapanaĞGāāG
¶h¢pan¢ĞGG
Ğ¯ ¯î Ò ØG
Ğ²ØÀ
¯Ø¯G
¶h¢n¢¶h¢nakosallañ¢¶aĞGžÙ ¯ï
žā£ À¯ïā
ØāG
Xem thêm ñ¢¶a.
¶hitiĞG āā±G

T tacapañcakaĞG×£ï tacaā¯×ækes¢ î×
Òālom¢îØÒānakh¢î×Òādant¢î£ÒātacoîÒā
˛' G
Xem thêm ko¶hasa.
tacapañcaka kamma¶h¢naĞ×£
G ta¶h¢ĞGāā
āÀ ā¯G
Ğ×æ ┐G K¢mata¶h¢: ā
ñ î āāāāï Òā
'GBhavata¶h¢:ā
G
', ṬH

A Dictionary of Buddhist Terms.....T

˛G Vibhavata¶h¢: Ğ î
ÒG Ta¶ha¶karaĞG
î Ò
G
tatramajjhattata ┐ ĞG ā ā îGā

Ž ŽG ôŘ î Ò
î T Òā
ÆtatramajjhattatC cetasikaÆ
ꜗɔ Ğ sobha‡as¢dh¢ra‡a
cetasikaG
Tath¢gataĞGāā
Æ îG
Ğtath¢ + ¢gataāĞtath¢ + gataÒG tad¢lamba‡aĞG ôŘ
îÒ
javanaîÒ î
Ğ mah¢vip¢kacitta
Ğ
santÄra‡acittaāꜗÒG tada‡gapah¢na′ĞG
āи
îpah¢naÒG Also see pah¢na. tapaĞG ā ā
ĞÆ
tapassÄĞG
āāāîGÒG Tapussa
BhallikaĞG
ā (Also see dvev¢sika sara‡agamana)ā
Ğ
etadagga, îupasakas
upasikasÒG
î Ğ
ā

ĞĞcha‡¢bhiññaÒG
NHHSL
QJLQWKHPLGGOHRIDOOWKLQJVLVPRVWO\NQRZQE\WKHQDPHup
ekkhH. overcoming by the opposite (Buddhist Dictionary, S¢).
&KLHISODFHSUHHPLQHQFHWKHEHVW

′И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....T T
GVibhavata‡h¢:î²¯ ÒG
Ta‡ha‡karaĞG 0 ā¯
G
tatramajjhattataꜗĞG¿ā£ā¿îGā Ž
¯ŽGôŘîÒ¿î
¯Òā¿tâm sл quân bìnhĞ
tatramajjhattat¢ cetasikaÆ ꜗɔ
Ğsobha‡as¢dh¢ra‡a cetasikaG Tath¢gataĞG¯ ā
ā Æ ¯ ¯ ² ¯ýîGŽ0

Ğ tath¢ + ¢gataā¯Ğtath¢ + gataʒÒG
tad¢lambaąaĞGôŘî¯£ýÒ ²Ö
¯ Ğjavanaî×¸
¯Ğmah¢vip¢kacitta¸¯santÄraąacittaā
ŢŢÒG tadaągapah¢na′ĞG¯
āи ¯îpah¢naÒG Xem thêm pah¢na.
tapaĞGā ā Ö
ØG tapassÄĞGÂā¯ÂāÂāîG
ÒG Tapussa BhallikaĞG²
Ø¯ ² ¿
0 (Xem thêm dvev¢sika saraąagamana)ā ¯× ¯
Â- etadagga¸ Â
G0 ñ¯ × ¯¯ î
Âā
¯× ¯ ĞĞ
ÀĞchaą¢bhiññaÒG

YLĻFJLýPăLWKəīJLýDKçXQKʁÿʁöFELĶWÿĶQYɜLWӯupekkhH.
ÿoÈn trъ nhм sè ÿai lḰp (Buddhist Dictionary, S¢).
1ʁLFKtQKʁXYLĻWWæWQKɷW

′и

A Dictionary of Buddhist Terms.....T

taruąavipassan¢ñ¢ąaĞGā
G
Ğ
āā ŢG N¢marópa-paricchedañ¢ąa:
ā
′GPaccayapariggahañ¢ąa:
ā ¸GSammasanañ¢ąa1:
î ÒāИG Udayabbhayañ¢ąa:
î ÒG t¢taĞG -
-ā - -ā Gā
G
t¢diguąaĞGî
Òā

āāĞ
āā G t¢pasaĞGG Also
see tapassÄ. t¢vak¢likad¢naĞGG Ğ ôŘ

G

T¢vatı̄saĞG ā-
-ā
G tikaĞG āG tikam¢tik¢ĞG
Paramattha Dhammaî
ÒG ticÄvaraĞG¸āG
ŗGAntarav¢saka cÄvara:Ğā 'GUttar¢saṅga
cÄvara:Ğā ¸GSaṅgh¢ṇi cÄvara:G Also see
cÄvara. tipiṭakaĞG æ
ŗGVinayapiṭaka: ā

µFRPSUHKHQVLRQ¶H[SORULQJGHWHUPLQLQJ
′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....T T
taruṇavipassan¢ñ¢ṇaĞG Öā
¯G Ğ×
¯ ¯²ā ā
ŗGN¢marópa-paricchedañ¢ṇa: ā
'GPaccayapariggahañ¢ṇa: ²ā ¸GSammasanañ¢ṇa1:
ā ИGUdayabbhayañ¢ṇa: G t¢taĞG
²ā ²āGGGGî¿
ÖG t¢diguṇaĞG ×¯
¯î¯ Òā ×
Ø ā ā
ï ā ñ Ø
¯¯×ā ā À ¯G
t¢pasaĞG¯ÂG Xem thêm tapassÄ. t¢vak¢likad¢naĞGÀG
ĞôŘÀ ïØ î¯
ÂÀ ¯ ü
¯ ï² G T¢vatı̄saĞG
Ù Ù ā- Ù
²ā ²¯ï ¯
î0À āÒG
tikaĞGāG
tikam¢tik¢ĞG¯¯ā¯Paramattha Dhammaî
0ÒG ticÄvaraĞGî üÒā¯×æ
ŗGAntarav¢saka cÄvara:ā 'GUttar¢saṅga
cÄvara:āā ¸GSaṅgh¢ṇi cÄvara:£ĞĞ²G Xem
thêm cÄvaraG tipiṭakaĞG æ ŗGVinayapiṭaka:ā

µWKѡXVXæW¶NKiPSKiSKkQÿIQK
′

'GSuttapiṭaka: ā
¸GAbhidhammapiṭaka: Æ
Æ G
TipiṭakadharaĞGTipiṭakaîÒā
G
tiracch¢nakath¢ĞGžžā(niratthakath¢)ā
ā
G
Ğî¸'Ò æ
ŗGR¢jakath¢:ā
'GMah¢mattakath¢:ā
¸. Corakath¢:ā
ИGSen¢kath¢:ā
иGBhayakath¢:Àā
GYuddhakath¢:ā
GAnnakath¢: Àā
¸GP¢nakath¢: ā
ɔGVatthakath¢: ā
ŗTGSayanakath¢: ā
ŗŗGM¢l¢kath¢: ā
ŗ'GGandhakath¢: ā
ŗ¸GÑ¢tikath¢:ā
ŗИGY¢nakath¢: ā
ŗиGG¢makath¢: ā
ŗGNigamakath¢:ā
ŗGNagarakath¢: Àā
ŗ¸GJanapadakath¢: ā
ŗɔGItthikath¢:ā
'TGPurisakath¢: ā
'ŗGKum¢rakath¢: ā
"GKum¢rÄkath¢:ā
'¸GSnjrakath¢: ā
'ИGVisikh¢kath¢:ā
'иGKumbaṭh¢nakath¢: ā
'G Pubbapetakath¢: ā
'GN¢nattakath¢:ā
'˛

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....T T
'GSuttapiṭaka:ā ¸GAbhidhammapiṭaka:
î ÒāÀ
¯Æ²ý G TipiṭakadharaĞ G ¿
(Tipiṭaka)ā ü Ö
¯G tiracch¢nakath¢Ğ G ŠïŠā ×
Ø À (niratthakath¢)ā× ā×
Ø¯ ¯ ¯ G
Ğ×î¸'Ò× æ ꜀GR¢jakath¢:×
ā 'GMah¢mattakath¢:× îÒā ¸.
Corakath¢:× ā ИGSen¢kath¢:×
¯ā иGBhayakath¢:× ā
GYuddhakath¢:× ā GAnnakath¢: ×
ā ¸GP¢nakath¢: × ¯ā ɔGVatthakath¢:
× × āā ꜀TGSayanakath¢: × ā
꜀꜀GM¢l¢kath¢: × āÖā ꜀'GGandhakath¢: ×
îāā ꜀¸GÑ¢tikath¢:×
āÖā ꜀ИGY¢nakath¢: × ā ꜀иGG¢makath¢: ×
×ā ꜀GNigamakath¢:× ïā
꜀GNagarakath¢:× îÒā
꜀¸GJanapadakath¢:× āā ꜀ɔGItthikath¢:×
¯ā 'TGPurisakath¢: × ¯Øā
'꜀GKum¢rakath¢: × ā "GKum¢rÄkath¢:×
Øā ¸GSnjrakath¢: × îā
'ИGVisikh¢kath¢:× ¯ā 'иG Kumbaṭh¢nakath¢: ×
î Òā 'G Pubbapetakath¢: ×
¯ ¯ā 'GN¢nattakath¢:×
Àā

'ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....T

'¸GLokakkh¢yika:ā
'ɔGSamuddakkh¢yika: ā ¸TG Itibhav¢bhavakath¢:
Ğ ā
¸꜀GArañña kath¢:ā ¸'GPabbatakath¢:
G tihetukaĞGāā
Ğ (tihetuka paṭisandhi)æ
ĞAlobhaîĞÒā - AdosaîĞÒā -
AmohaîĞÒāñ¢ṭasampayutta cittaŠ
ŠG ĞĞ Ğ Tihetuka
cittaā И æ ɟ꜀'k¢m¢vacara sobhaṭa ñ¢ṭasampayutta citta î
Ğ Òā

ɟ′mahaggata cittaîĞ ÒĀ ɟ¸lokuttara
cittaî ÒG tihetukapuggalaĞG
Ā G TusitaĞ G–
-Ā

Santussitaî Ā
ÒG tecÄvarika▯gadhuta▯gaĞG ĞĞ-
Ā
GGĀG
Ğæ “CatutthakacÄvara▯ ▯pa▯ikkhip¢mi,
tecÄvarika▯ga▯ ▯sam¢diy¢mi” “I refuse the fourth robe, I undertake the practice of three robes”. Also see dhuta▯ga. tejodh¢tuĞG Ā Ğ
Ā G ┐G
U▯hatejodh¢tu:
Ā ′G SÄtatejodh¢tu:

G

′T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....T T
′¸GLokakkh¢yika:× ¿Ā ′ɔG
Samuddakkh¢yika: × ¿ ¯Ā
¸TGItibhav¢bhavakath¢: × Ā
¸┐GArañña kath¢:× Ā ¸′GPabbatakath¢: × ïG
tihetukaĞGĀ £Ā
(tihetuka pa▯isandhi)æ ĞAlobha îØÒĀ ĞAdosa
îØÒĀ Ğ Amoha îØÒĀñ¢▯asampayutta cittaƷ
ÀƷG ĞĞ Tihetuka citta,Иæ
ɟ┐′k¢m¢vacara sobha▯a ñ¢▯asampayutta citta î Ā
ÀÒĀ ɟ′mahaggata cittaî¯Ò Ā ɟ¸lokuttara
cittaî²ÒG tihetukapuggalaĞGĀ
×À G TusitaĞG ÙîĞÒÙ
² ï -Ā Ù Ù ²
² Santussitaî Ā Ğ
– – ÙÒG
tecÄvarika▯gadhuta▯gaĞG¯Ğ¯ Ā
±G Ğ –
æ “CatutthakacÄvara▯ ▯pa▯ikkhip¢mi,
tecÄvarika▯ga▯ ▯sam¢diy¢mi” “Tôi xin khpйc tт chiЬc y thc tp, tôi xin thб trì hЛnh mЦc tam y”. Xem thêm dhuta▯ga. tejodh¢tuĞGG Ğ ×
À ×G ┐G U▯hatejodh¢tu:× ×
Ā ′G SÄtatejodh¢tu:£ ×
À

×Ġ

′Ţ

A Dictionary of Buddhist Terms.....T
tevijjapattaĞĠā
Ġ ŢĠPubbeniv¢s¢nussati-ñ¢a:
ā ′Ġ Dibbacakkhu-ñ¢a:
ā
ā ˛Ġ#savakkhaya-ñ¢a:
ā Ġ Ğ
Tevijjaā
TevijjaĠ tebhómakaĞĠ
ā ā î Ò
ā Ğ (k¢maloka)ā
(rópaloka) (arópaloka) î

dukkhasaccaāÒĠ
tev¢sikasara¶agamanaĞĠ ā
Ğ ā
ž āæ Buddha¶sara¶a¶
¶gacch¢mi, Dhamma¶ ¶sara¶a ¶gacch¢mi, Sa¶gha¶ ¶sara¶a ¶gacch¢mi. Dutiyampi,
tatiyampi. I take refuge in the Buddha, I take refuge in the Dhamma, I take refuge in
the Sa¶gha. For the second time, for the third time.
Ğî

āā ÒĠ Also see
dvev¢sikasara¶agamana. TakkasÄla- Ġ ŢĠŢā
ā ′ĠĠ ta¶kha¶uppattiñ¢aĞĠ
ā Ġ tu¶hibh¢vaĞĠ
ā Ġ Ğ ¢ā (ariya
tu¶hibh¢va) – ā
samathavipassan¢Ġ

1RZLQ3DNLVWDQLWKDVWKLVQDPHWRR
″

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....T T
tevijjapattaĞĠ ¯ ā
Ġ ŢĠPubbeniv¢s¢nussati-ñ¢a: ï āØ
āÙ ¿
ï ØØ²āÖÙ
ā²¿ā¿
ā¯ÙØāĠĠĠā

'GDibbacakkhu-ñ¢a: ² āÙ ï
î ā ¸G#savakkhaya-ñ¢a:
āÙ G
Ğ¯ TevijjaĞĞ¯
TevijjaG tebhómakaĞG ā
²¯ ÙāîÒ ÙāĞ
(k¢maloka)ā (rópaloka)Ø (arópaloka)î
¯ ¯ dukkhasaccaā¯ÒG
tev¢sikasara¶agamanaĞG¯¯Øî Òā
0 ā £ā
¯ ²æ Buddha¶sara¶a¶gacch¢mi, Dhamma¶sara¶a¶gacch¢mi, Sa¶gha¶
sara¶a¶gacch¢mi. Dutiyampi, tatiyampi. Con xin quy y PhCt, Con xin quy y Pháp, Con xin quy y T£ng. LOn thc nhì, lOn thc ba. Ğî
Â¯²ā0 ā
×ā ā Øā ²
ÒG Xem thêm dvev¢sikasara¶agamana. TakkasÄla- G
┐G┐ā² À 0ā 'G¯ G
ta¶kha¶uppattiñ¢aĞG ¯ ā
² ¿G
tu¶hibh¢vaĞGāÀG
Ğ¯¢ā ý(ariya tu¶hibh¢va) Ø
×Âš× šā ×Â ¯
(samatha)(vipassan¢)G

+L┚QJL3ӣ3DNLVWDQQyY┒QÿѫöFJLýQJX\rQWrQJăLQj\

′
A Dictionary of Buddhist Terms.....TH

titthiyaĞGĞ ā ā G
G TissaĞ G
ā

î ÒG tret¢yugaĞG

Æ
G Also see yuga. TH
th¢varaĞG ┐Gā ā 'Gā Ğā
G
th¢varapuññaĞGG
ĞG Ğ

Gæ ┐G#r¢maropad¢na: ā

ā ′Ɠ Vanaropad¢na:
ā
ā ˛ƓSetuk¢rakad¢na:
ā
ā ИƓ Pap¢d¢na: î
ÒÆ ā
иƓ Udap¢nad¢na: ā ā
ā
ƓUpassayad¢na:ā
ā Ɠ

′И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....TH

titthiyaĞƓ¯Â¯ā¯āƓ
¯ 0 Ɠ TH TissaĞƓ0
ā ¯
¯ Ɠ
tret¢yugaĞƓ ü²Â¯
Æü
²Ɠ Xem thêm yuga. TH
th¢varaĞƓ ┬ƓÂāā ′ƓØ
ā±ā¯Ɠ th¢varapuññaĞƓ Ɠ
ĞÀ × Ø¯ Ɠ Ğ×À ×À
¯ ÀƓ0×æ ┬Ɠ#r¢maropad¢na:
À Ø² ā £
îā ′ƓVanaropad¢na: À ā
× £¯ā ˛Ɠ
Setuk¢rakad¢na: À ā ¯
¯ā ИƓPap¢d¢na: À î²¯¯
ñ ¯¯Òā
²¯ā иƓUdap¢nad¢na: À ā
¯ ā
Ø î²Òā
ƓUpassayad¢na:À À āÀ² ¯
£āƓƓƓ

′и

A Dictionary of Buddhist Terms.....TH

thÄnamiddhaĞƓ ┬ƓÆ ā
′Ɠ thÄnacetasikaāmiddhacetasikaî
┬Иakusalacetasikaā ÒƓ
thÄnamiddhanÄvaraaĞƓ Ɠ Also see

nÄvara‡a. thutiĞGā G
thópaĞGāā
G thópavu‡saĞGG
theyyacittaĞGG theyyasa‡v¢sakaĞ G
ā
îÒā

Gæ
┬GLi‡gathenaka:ā
– ā
'GSa‡v¢sathenaka: Ğ ā
ā
¸G Ubhayathenaka: îÒā
G
theraĞGÆÆ┬T
¢î ÒG ┬GôŘ
┬
G Ğ æ
GAnuthera:āā
┬T(vassa)ā
GMajjhimathera:ā
┬Tā'T (vassa)ā
GMah¢thera:ā
'TG 'Gā
æ
GJ¢tithera:Ğā
'

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....TH

thÄnamiddhaĞG ┬GØ²Æ ¯ā TH
'GthÄnacetasika ÂØāmiddhacetasika Â ²
î¯ ×
┬Иakusalacetasikaā ÒG thÄnamiddhanÄvara‡aĞG
Ø² G Xem thêm nÄvara‡a.
thutiĞGāG
thópaĞGāā¯ ¯ØÀ
G thópava‡saĞG āýG
theyyacittaĞG ý£G
theyyasa‡v¢sakaĞG¯²ā
î üÒā
ü¿ ¯ ¯ ¯¿Ø²
üG0×æ

ŢĠLi‡gathenaka:ā Ø ¯ ¯
¯ïā ′Ġ Sa‡v¢sathenaka: ¯ ïā
²¯ ¯ ü ü
Àā ¸ĠUbhayathenaka: î Ồā
¯ ²² üĠ
theraĞĠā āü¯ ï
îupasampad¢tu² ²ỒŢT£Ġ
ŢĠôŘÀ¯ ï
£Ġ Ğ×üæ ĠAnuthera:
ā0¯ āüŢ ¯ŢT(vassa)ā
ĠMajjhimathera: āā
ü²ŢT¯′T(vassa)ā Ġ Mah¢thera: 0
ā Ö ā ü ¯ ×′T²ŢĠ
′Ġā¯æ
ĠJ¢tithera: āÖÙ ýî Ồā
Й9LЧ
W1DPYIĈнLÿəFSKпЪLWӯӲЏQWXəLKнYI7KжöQJWăDSKпЪL
WӯӲЏQ
WXəLKнYI+zDWKжöQJSKпЪLWӯWXəLKнWUйOrQ
′

ĠDhammathera: ā
ĠSammutithera: Ġ Therav¢daĞ Ġ
Ž ŽÆ ā

¢ î
¸ И
ỒÆ Ġ
therÄĞĠî
TT
ỒĠ thoman¢ĞĠā āĠ thullaccaya
¢pattiĞĠôŘ Ġ Ğhъpattiî Ồæ
ŢĠ (phъrhъjika)Ġ ′Ġ
æ ′ĠŢĠGaruka ¢patti: ā
Ć̃(saTghhъdisesa)ā ′Ġ′Ġ Lahuka ¢patti: ā
æthullaccayaî Ồā phъcittiya î
Ồā p¢‡idesanÄya î Ồāî
Ồā dubbh¢sita î ỒĠ D
dakkhi‡odakaĞĠĞā Ġ ŢĠ
ā ā
Æ ĞĠ

Ġ
Æ
Ġ
Ğ Ğ Äā
Ġ ó
Äž ĞĠ
'
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D

ĠDhammatheraҭ: āØ
î ¿Ồā ĠSammutithera:
¯ ā ÀØĠ
Therav¢daĞĠžý žÆā D
0 ¯ ¿
¢
0î¯
ˌИ0 ỒÆ
î ²ỒĠ therÄĞĠ
î²āü¯ 0
TT£ỒĠ thoman¢ĞĠ ā
āĠ thullaccaya ¢pattiĞĠôỞĠ
Ğ×hɒpattiîỒæ ҭGØ
îphɒrhɒjikaā ā ỒĠ 'Ġ ×¯
æ 'ĠҭĠGaruka ¢patti: ā £
ïĞSaʭgha îsaTghhɒdisesaā £Ồā 'Ġ'ĠLahuka ¢patti:
ā ü
æthullaccayaîØỒā phɔcittiyaî
¯Ồāp¢ʭdesanÄyaî Ồā dukkaʭa î
Ồā dubbh¢sitaî ỒĠ D
dakkhʭodakaĞĠÀ ā ï Ġ ҭĠ
ïā ï ¿¯×ā ²
Æ¯× ï Ġ0 ¯
Ġ
ï¿Ø¯ ¯
ïÆ ¯×¯ ¿¯Â
ï¯ Ġ0 Ø
À Ä×
ā¿üó ¯ā
î¯ ïĠ

&yFKLSKiSÿҶWUʬWKjQKYIDhammathera

%ɣFFyJLɜLKʜQKWURQJVʜFKÿç\ÿö %ɣFÿDYăQW~FWUtKă
FQKLĻXKLĦXUӂQJ%ɣFFKəQJÿχFWəWKLĻQ%ɣF7KiQK$OD
KiQ ÿmGLҶWÿRʜQWX\ҶWPăLSKLĻQQmR

′ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

′ǴĞ
Ǵ Ǵ
¢
ā̆Ğ
Ǵ ˛ǴĞ
Ǵ ИǴ
Ğ
Ǵ dasakaĞǴ ҭǴ
ÆǴ
î˛Ồæ ҭǴҭǴ Cakkhudasaka-kal¢paî Ğ
Ồ: (cakkhupas¢da)Ï ˛
(avÄnibbhogharópa) Ï
(jÄvitarópa)ā̆ ҭǴ′Ǵ Sotadasaka-kal¢paî Ğ
Ồ: (sotapas¢da) Ï ˛
(avÄnibbhogharópa) Ï
(jÄvitarópa)ā̆ ҭǴ˛ǴGh¢nadasaka-kal¢pa:îĞ
Ồā̆ (gh¢napas¢da) Ï
˛ (avÄnibbhogharópa) Ï
(jÄvitarópa)ā̆ ҭǴИǴ Jivh¢dassaka-kal¢paî Ğ
Ồ: (jivh¢pas¢da) Ï
˛(avÄnibbhogharópaÏ
(jÄvitarópa)ā̆ ҭǴиǴK¢yadasaka-kal¢paîĞ
Ồ: (k¢yapas¢da) Ï
˛ (avÄnibbhogharópa) Ï
(jÄvitarópa)ā̆ ҭǴǴItthibh¢vadasaka-kal¢paîĞ
Ồ:(itthibh¢varópa)Ï ˛
(avÄnibbhogharópa) Ï
(jÄvitarópa)ā̆

′˛T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....D

′ǴÀ À² ÀǴ 0×
× ï Ǵ ¢
ï ²0 ā̆ Ø¯ À²
0 Ǵ D ˛ǴÀ × À
— À Ǵ ИǴÀ

× î ¯ Ò
ïG

dasakaĞG ┬G×Æ× G×î¸Ò×ā¯×æ
┬G┬GCakkhudasaka-kal¢pa î× £Ò:
(cakkhupas¢da) Ï ¸ (avÄnibbhogharópa)Ï
£(jÄvitarópa)ā ┬G′GSotadasaka-kal¢pa î× Â £Ò :
Â (sotapas¢da) Ï ¸ (avÄnibbhogharópa)Ï
£(jÄvitarópa)ā ┬G¸GGh¢nadasaka-kal¢paî× £Ò:
(sotapas¢da) Ï ¸ (avÄnibbhogharópa)Ï
£(jÄvitarópa)ā ┬GИG Jivh¢dassaka-kal¢pa î×
£Ò: (jivh¢pas¢da) Ï ¸
(avÄnibbhogharópa)Ï £(jÄvitarópa)ā
┬GиGK¢yadasaka-kal¢paî× £Ò:
(k¢yapas¢da) Ï ¸ (avÄnibbhogharópa)Ï
£(jÄvitarópa)ā ┬GG Itthibh¢vadasaka-kal¢paî× À
Ò: À (itthibh¢varópa) Ï ¸
(avÄnibbhogharópa)Ï £(jÄvitarópa)ā

′┬

┬GGPurisabh¢vadasaka-kal¢paî Ğ
Ò:(purisabh¢varópaÏ¸
(avÄnibbhogharópa)Ï
(jÄvitarópa)ā ┬G¸G Hadayadasaka-kal¢paî Ğ
Ò:Ğ(hadayavatthurópa)Ï ¸
(avÄnibbhogharópa) Ï (jÄvitarópa)ā
ôjÄvitanavaka kal¢pa î Ò: ¸
(avÄnibbhogharópa) Ï (jÄvitarópa)ŘG 'G
îÒ î ÒG ┬T
(vassadas¢)æ 'G┬GMandadasaka:
îÒĞ ā 'G′GKhi¢dasaka:
îÒîGGā
┬TžāG┬TĞ′T āVis.M.
619.Òā ā 'G¸GVaḍadasaka:
îÒĞ ā 'GИGBaladasaka:
îÒĞ ā 'GиG Paññ¢dasaka:
îÒ Ğ ā 'GG
H¢niyadasaka: îÒ îā
ÒĞ ā 'GG Pabbh¢radasaka:
îÒ î
ÒāĞ ā
'G¸GVaḍkadasaka: îÒ ā

Ğ ā 'GɔG
Momóhadasaka: îÒ îā
ÒĞ ā 'GTG
Sayanadasaka: îÒ îÒĞ
G
'
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....D

TGGPurisabh¢vadasaka-kal¢paî× À Ò:
À(purisabh¢varópa)Ï (avÄnibbhogharópa)Ï
£(jÄvitarópa)ā TG GHadayadasaka-kal¢paî×
ýÒ: ý (hadayavatthurópa) Ï D
(avÄnibbhogharópa)Ï £(jÄvitarópa)ā ôjÄvitanavaka kal¢paî×
£Ò: (avÄnibbhogharópa) Ï £
(jÄvitarópa)ŘG
'GîüÒ£î¯ÒG
(vassadas¢) ¯×æ 'GTG Mandadasaka: î üÒ £
Ğ ¯²ā 'G'GKhi¢dasaka:îüÒ£
î TT£ ¯ā TTĞ'T
āVis.M. 619.Òāā
'G GVaadasaka:îüÒ£ ¯ā
Ğā
'GИGBaladasaka:îüÒ£ ā
Ğā 'GиGPañ ñ¢dasaka:îüÒ£
Àā¯ ā Ğ£ā
'GGH¢nidasaka:îüÒ£ î ¯ā
£ À ÒĞ ā
'GGPabbh¢radasaka:îüÒ£ î
Òā ×Ö¯Ğ ā 'G G
Vakadasaka: î üÒ £ Ö ā ×ā
ā Ğ ā
'GɔGMomóhadasaka:îüÒ£ ïā
²āÀ Ğ Àā
'GTGSayanadasaka:îüÒ£
ā¯ā²Ğ G
'
A Dictionary of Buddhist Terms.....D

DasabalaĞ G ā ā
ā

Ğ

æ
ŗG‡h¢n¢‡h¢nakosalla-ñ¢‡a:
ā
'GKammavip¢ka-ñ¢‡a:
ā ā
¸GSabbattha-g¢minÄ-pa‡ipad¢-ñ¢‡a:
ā
ИGAnekadh¢tu-n¢n¢dh¢tu-ñ¢‡a:
ā
иGN¢n¢dhimutti-ñ¢‡a:ā
GIndriyaparopariya-ñ¢‡a:
ā G Jh¢n¢disa‡kiles¢di-ñ¢‡a:
ôjh¢navimokh¢diñ¢‡a:
îjh¢naÒā
îvimokkhaÒŘā
¸GPubbeniv¢sa-ñ¢‡a: ā
ɔGDibbacakkhu-ñ¢‡a: ā
ŗTG#savakkhaya-ñ¢‡a: G

'¸И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....D
DasabalaĞG ā0
ā ¯
ï À(dasabalañ¢‡a) hay Nhp Lai lxc trí
(Tath¢gatabalañ¢‡a)¯ ²¯æ ŗG ‡h¢n¢‡h¢nakosalla-ñ¢‡a:
À ā D ¯ï î¯
Ù ā ¿ ×
¿ØÒā 'GKammavip¢ka-ñ¢‡a:À
āÀ î¯ Ù
ï ā ¯ ǫ
¯ ǫÒā ¸GSabbattha-g¢minÄ-pa‡ipad¢-ñ¢‡a:ïÀ
āÀ¯ïî¯ Ù
¯ Ù
ÙāÙ¯¯À āÀ
À ÒāИGAnekadh¢tu-n¢n¢dh¢tu-ñ¢‡a:
À āÀā¯ î¯
Ù ×
¯āā ÒāиG
N¢n¢dhimutti-ñ¢‡a: À ā À
î × ï ā ×
ï ā ā
Ò ā GIndriyaparopariya-ñ¢‡a:
£À āÀ £î × £¿¯ā

× £ā ×À×ā ×Àā ×£
Ø Òā
GJh¢n¢disa‡kiles¢di-ñ¢‡ajh¢navimokh¢di-ñ¢‡a:
À ā À Ğ Ğ ¯î¯
ÙØā ā
¯ā¯Òā ¸GPubbeniv¢sa-ñ¢‡a:ï
À ā À ï î¯
×À À
ā±¯ ¯Òā
ɔGDibbacakkhu-ñ¢‡acutópap¢ta-ñ¢‡a(trí sanh tπ):² À
āÀ² î¯ ²
²Ù ïÆ
ï¯ ° āÀ
¯āï ¯āGï¯
¯îÒā ┬TG #savakkhayañ¢‡a: À āÀ
¯ î¯
¿Øā ¯
GÙ¯ ÒG

′¸и

A Dictionary of Buddhist Terms.....D
dasabalañ¢‡aĞGā
G Also see dasabala.
dasasÄlaĞG ā æ
┬GP¢‡¢tip¢t¢verama‡Ä:ā
′GAdinn¢d¢n¢verama‡Ä:
ā ¸GAbrahmacariy¢verama‡Ä:
î ā Òā
ИGMus¢v¢d¢verama‡Ä:ā
иGSur¢merayamajjapam¢da‡h¢n¢verama‡Ä:

ā G Vik¢labhojan¢verama‡Ä:
ā GNacca gÄta v¢dita visóka dassan¢verama‡Ä:
ā ā ā
ā ¸GM¢l¢gandha vilepana dh¢ra‡a ma‡ana
vibhósana‡h¢n¢verama‡Ä:
āā āā ɔGUcc¢sayana mah¢sayan¢
verama‡Ä: ā
┬TGJ¢tarópa rajata pa‡iggaha‡¢verama‡Ä:
āG
d¢tabbavatthuĞGÆāG
d¢naĞG ÆG Ğ
и æ

ҭGÒVa‡anissitad¢na:
ā Ò
Viva‡anissitad¢na:
Nibb¢naā 'GÒ#misad¢na:
Ğ ā ā Gā
ÒDhammad¢na:
ā
ā
ā Gā
'
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....D
dasabalañ¢‡aĞG ÀāÀ î Ò
0 G Xem thêm dasabala. dasasÄlaĞGā¯×æ
ҭGP¢¶¢tip¢t¢verama‡Ä:ā D
'GAdinn¢d¢n¢verama‡Ä: ā
¸GAbrahmacariy¢verama‡Ä:ā
ИGMus¢v¢d¢verama‡Ä:×ā иG
Sur¢merayamajjapam¢da‡h¢n¢verama‡Ä:
Ø ā GVik¢labhojan¢verama‡Ä:
£ā G Nacca gÄta v¢dita visóka dassan¢verama‡Ä:
ï¯°āï¯°ā
¸GM¢l¢gandha vilepana dh¢ra‡a ma‡ana vibhósana‡h¢n¢verama‡Ä:
¯ā ā¯ā
ɔGUcc¢sayana mah¢sayan¢ verama‡Ä:
¯ā ҭTGJ¢tarópa rajata pa‡iggaha‡¢verama‡Ä:
‖ ư G d¢tabbavatthuĞG²À
ïÆÀā¯ ïG d¢naĞG¯ÀÆ
ïG Ğ À ×¯ и ¯ æ ҭG
ÒVa‡anissitad¢na: î À Ò À ¯À
Ù ÙāÒ Viva‡anissitad¢na:
î À Ò À ¯À
Ö ¯ ā
'GÒ#misad¢na: î ÀÀÒÀ
āāGgā ÒDhammad¢na: î À
À Ò À ýā
¯ā ā
¯āGg î
Òā
'

A Dictionary of Buddhist Terms.....D
¸GÒPuggalikad¢na:ā Ò
Sa‡ghikad¢na: ā ИG
ÒAggad¢na:
ā
ÒUch‡had¢na:-
Ğā иGÒSakkaccad¢na: ā
ÒAsakkaccad¢na: Æ
′ æ иG┐G ÒHÄnad¢na:
ā ā
ā ÒMajjhimad¢na:
ā
ā ÒPa‡Ätad¢na:
¢G
иG′GÒD¢nad¢sa:
ā ÒD¢nasah¢ya:
-ā
ÒD¢nas¢mi:
-G d¢nakath¢ĞG
ā ĞŠ
ŠŠ Š (anupubbi-kath¢),

ā (catt¢ri ariya-sacc¢ni)G
Ğ æ ┐GD¢nakath¢:ā
′GSÄlakath¢:ā ¸GSaggakath¢:
ā
ИGK¢m¢dÄnavakath¢:ā иG
Nekkhamm¢nisa‡sakath¢: G
d¢nap¢ramÄĞG G Ğ
ā

ā ā
G

′
‟
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D ¸GÒ
Puggalikad¢na:î ÀÒÀ¯ ¯×ā
ÒSa‡ghikad¢na:î£ÀÒÀ¯ £ā
ИGÒAggad¢na:îÀÒÀ¯ ²
D î Öā
ÒUch‡had¢na:î°ÀÒÀ¯ £
— ¯ā иGÒSakkaccad¢na: î
ÀÀÒÀ¯ Àā

ÒAsakkaccad¢na:îÀÀÒÀ Ø ÀÆ
× ¯æ ʁGƬG ÒHÄnad¢na: î ÀÒ À
¿ ¯ ā̆ā̆ ā̆
ÒMajjhimad¢na: î ¿ ÀÒ À ü
ā̆ ¯ ā̆ ²ā̆
ÒPa‡Ätad¢na:îîÀÒÀî ¯ ¯À
¯ G ʁG′GÒD¢nad¢sa:îØ
ÀÒÀ¯ ±¯Øā̆
ÒD¢nasah¢ya:îÀÒÀ ¯
¯ ā̆ ÒD¢nas¢mi:î
ÀÒÀ¯À ï¯
¿G d¢nakath¢ĞGÀā̆ Ğ × £
Ž ž Ž¿ ž (anupubbi-kath¢)ā̆
0 ¯
Âā̆ î
0(catt¢ri ariya-sacc¢ni)G Ğï ×¯
²æ ƬGD¢nakath¢:Àā̆
′GSÄlakath¢:¿ā̆ ¸GSaggakath¢: Ùā̆
ИGK¢m¢dÄnavakath¢: ā̆
ʁGNekkhamm¢nisa‡sakath¢:À G
d¢nap¢ramÄĞGÀĞĞG
ĞÀĞĞā̆
À ¿ā̆ ¯
āØ G

′ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

d¢nayugaĞGā̆ Ğ
Therag¢th¢ā̆ - (Buddhashʊsana)
æ ƬGVimuttiyuga: ā̆
′GSam¢dhiyuga: ā̆
¸GSÄlayuga:ā̆
ИGSutayuga:îÒā̆
ʁGD¢nayuga:G
d¢navattaĞG G
d¢navatthuĞGā̆G Ğ

ā̆æ îÒVinayaî
Òā̆æ
ƬGP‡ap¢tad¢na:Ğā̆
′GCÄvarad¢na: ā̆
¸GSen¢sanad¢na:ā̆

ИGBhesajjad¢na: G îÒSuttantaî
Òåæ ┬GAnnad¢na:
îÒå 'GP¢nad¢na: åîÒå
¸GGharad¢na (¢vasathad¢na): å
Gå ИGVatthad¢na: å Æå
иGY¢nad¢na:
î åå GÒå
GM¢l¢d¢na:åå
GVilepanad¢na:Æ Æå
¸GSeyyad¢na:å åå Gå
ɔGGandhad¢na:åå
┬TGPadÄpeyyad¢na:Ǧå G
îÒAbhidhammaî Òåæ
┬GRópad¢na: å
'GSaddhad¢na:å
¸GGandhad¢na:å
ИGRasad¢na:å иG
Phơhabbad¢na:
åå
GDhammad¢na:
G

'ɔT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....D

d¢nayugaǦGüÀå Ǧ ï
£(Therag¢th¢)å¿ 0 (Buddhashʊsana)¯
£¯æ
┬GVimuttiyuga:üå D
'GSam¢dhiyuga:ü¯å ¸GSÄlayuga:üå
ИGSutayuga:ü² å иGD¢nayuga:üÀG
d¢navattaǦGÀG d¢navatthuǦGÀå
ï¯G ǦÀ¯¯
¯¯ ï ¯ £å æ
îÒ(Vinaya)å ×Àæ
┬GPĭap¢tad¢na:ÀÀ ï å 'GCÄvarad¢na:ÀÀ
ï å ¸GSen¢sanad¢na:ÀÀ ï å
ИGBhesajjad¢na:ÀÀ ï G
îÒ(Suttanta)å ×Àæ
┬GAnnad¢na:À îå åGgÒå 'GP¢nad¢na:À
î å Òå ¸G Gharad¢na (¢vasathad¢na): À
î å åGgÒå ИGVatthad¢na:Àî
ååGgÒå иGY¢nad¢na:À

ā±îāGgÒā GM¢l¢d¢na:ÀÖî
ØÒā
GVilepanad¢na:ÀîāāGgÒā
¸GSeyyad¢na:À îā¯āGgÒā
ɔGGandhad¢na:Àî āāGgÒā
ɼTGPadÄpeyyad¢na:À¯°î¯¯°āGGGGÒG
îÒ(Abhidhamma)ā ×Àæ
ɼGRópad¢na:À ā 'GSaddhad¢na:Àā
¸GGandhad¢na:Àā ИGRasad¢na:Àā
иGPhơ̈habbad¢na:Àï ā GDhammad¢na:ÀG

'ɔɼ

d¢h¢dh¢tuĞGĞ ā ĞĞ
ā
Ğ¢Æ
Ğ ¢ Æ Ğ
¢ÆĞ
nag¢G
d¢yakaĞGād¢yik¢ĞG Ğ G ā
G
bhikkhusbhikkhunÄsG d¢y¢daĞG
āā G Ğ G Ğ
Àæ ɼG#misad¢y¢da:
ā 'GDhammad¢y¢da:
ǯ G d¢yik¢ĞGG
d¢yajjaĞGG DÄpa̋karaĞ G
î
Ò
îÒîÒ
G dukaĞG Ædukam¢tik¢:G
Also see tika. dukam¢tik¢-Gā
G Also see tikam¢tik¢.
dukkaracariy¢ĞG G Ğ
G Ğ ĞĞ
G ducaritaĞG
G ɼG
(k¢ya)æ ɼGɼGP¢̈¢tip¢ta:ā
ɼG'GAdinn¢d¢na:ā ɼG¸GK¢mesumicch¢c¢ra: ā
'G (v¢c¢)æ
'GɼGMus¢v¢da:ā 'G'GPisűav¢c¢: ā

'ɔ'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....D

d¶h¢dh¢tuĞG£ā Ğ£ 0
ā£À² ²¯ Ø
Ù¢îÒÆ £ À ²
¯ Ø ¯
¢Æ£À²²¯ ØÀ D
¢Æ£À²¯ ØÀ Ù
(nag¢)G
d¢yakaĞG¯îÒād¢yik¢Ğ¯G
ĞGï¯åÀG Â¯
ü(bhikkhu)ü(bhikkhunÄ)G
d¢y¢daĞGāG Ğ 0 G Ğ0
¯ ¯æ
ŢG#misad¢y¢da:ā 'GDhammad¢y¢da:
G d¢yik¢ĞG¯G d¢yajjaĞGG
DÄpa¶karaĞG 0 ā¯
0G dukaĞG
¯ØÆdukam¢tik¢: ¯¯G Xem thêm tika. dukam¢tik¢Ğ G ¯ ¯
ā À 0G Xem
thêm tikam¢tik¢. dukkaracariy¢ĞGG Ğ
G Ğ0 Ğ¯ ²¿
£ Ø¿
×¿¯ G ducaritaĞG G ŢG×
(k¢ya)æ ŢGŢGP¢¶tip¢ta:ā
ŢG'GAdinn¢d¢na: ā ŢG¸GK¢mesumicch¢c¢ra:ā 'G×
(v¢c¢)æ 'GŢGMus¢v¢da:×ā
'G'GPisu¶av¢c¢:×¯ ā

'ɔ¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

'G¸GPharusav¢c¢: ā 'GИGSamphappal¢pa:ā
¸G(mano)æ ¸GŢGAbhijjh¢ (somanassa) :
îÒā ¸G'GBy¢p¢da:Ğā
¸G¸GMicch¢di¶hi:G dur¢jÄvaĞG
G deyyadhammaĞG
ʒāāG devaĞG
āÆÆG
Ğæ ŢG Sammutideva: ā
ā
ā 'G Upapattideva: ā
ĞÆGGā ā
¸GVisuddhideva: ā āGGā G

devat¢ĞGāāāG devat¢nussatiĞG
ā –
G
devadótaĞGî ¢¢āÒÆ
G Ğǣ
ҐGJ⁋a:ā 'G#b¢dhikaby¢dhita: ā ˛GMata:ā
ИGD¢rara: ā иGKammak¢ranappatta:G
devada⁋aĞGG Devadatta-G
ā ô
Niccala⁋hiîavÄciÒŘG
devadhammaĞG æ hiriî Ò
ottappaîÒā
Ælokap¢ladhammaG

(S¢ra Dhamma)G
devar¢j¢ĞGāG

'ɔИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D

'G˛GPharusav¢c¢:×Ø ā 'GИGSamphappal¢pa:×ØÀ
ā ˛G× ý(mano)æ ˛GҐGAbhijjh¢ (somanassa)
:îÒā ˛G'GBy¢p¢da:ā D ˛G˛GMicch¢d⁋hi:G
dur¢jÄvaĞGG deyyadhammaĞGž² ǯāā
ïG devaĞG ²āā¯āG
Ğ× ²æ ҐG Sammutideva: î ¯ ²Òæ
0 ā āāØ ïā 'G Upapattideva: î×
²Ò ² ²ā ˛G Visuddhideva:
î ²Ò ā0 G
devat¢ĞG ²ā ā G
devat¢nussatiĞG²ā²
— Ù²G
devadótaĞG²î Ğ²Â ¢¢ÒÆ¯
ā G Ğ×£²æ
ҐGJ⁋a:ā 'G#b¢dhikaby¢dhita:ā ˛GMata:
ā ИGD¢rara:ā
иGKammak¢ranappatta:¿G devada⁋aĞG¿
²G DevadattaĞG ² ü¯ ¯0
ô¯Ø¯ Niccala⁋hiîavÄciÒŘG
devadhammaĞG²æhiriîÒottappaî²
Òā¿Ælokap¢ladhammaG
0¿ ²
ā £

£×Ɠ
devar¢j¢ĞƓ²ā̃î0À ÒƓ

'ɔи

A Dictionary of Buddhist Terms.....D
devalokaĞƓ ā̃ĞƓ Ğ
æ ┐ƓC¢tumah¢r¢jika:
ā̃ 'ƓT¢vati‡s¢:
Ğ ┐
Æ ā̃ ā̃ ˛ƓY¢m¢:
ā̃ ИƓTusit¢:
ā̃ иƓ
Nimm¢narati:
ā̃
ƓParanimmitavasavattÄæ
Ɠ devindaĞƓ
ā̃ î¢ÒƓ
desac¢rÄĞƓƓ Ğæ ┐Ɠ
Mah¢ma‡aladesac¢rÄĞ ā̃
ā̃
ā̃

ā̃ 'Ɠ Majjhimama‡aladesac¢rÄĞ
ā̃

ā̃
ā̃ ā̃
˛ƓAntima ma‡aladesac¢rÄĞ

ā̃

ā̃ æ ┐Ɠ
Turitac¢rika-desac¢rÄĞ ┐TTƓ'TTā̃
Ɠā̃
ā̃
7KH\RXQJ%UDKPLQ.XOłYDND-ŁWDND

'ɔ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D
devalokaĞƓ²ā̃ ÙƓ Ğ× Ùæ
┐ƓC¢tumah¢r¢jika: Ù0²ā̃ 'ƓT¢vati‡s¢:
Ù²ā̃ Ù ×
¿²¯ D ¯ ¯

Æ î0 À Òā ²ā ˛GY¢m¢:
ÙĞā¯ ï ā ИGTusit¢:
Ù0Ğā ² Ù
ā иGNimm¢narati: Ù × ²ā Ù ² À
× ïā G Paranimmitavasavattīæ Ù
× ā Ù ²¯
¿ā ² Ù
Ù ² ā¯ ý
²×¯²G devindaĞG²
ā (Devindar¢ja,)G
desac¢rÄĞGï 0 G Ğæ ŢG
Mah¢maṭṭaladesac¢rÄ: À ā¯
î¯¯î£ ā0 î£
ï ā āØ×
ïā 'G
Majjhimamaṭṭaladesac¢rÄ:
ā ¯ Ø¯
À¯ā¿
¯î¯¯î£ ā
²ā ˛GAntima maṭṭaladesac¢rÄ: ¯
×£ā ï ¯
£ā² îā
¯îï± Öā À
æ ŢG Turitac¢rika-desac¢rÄ:
ŢTTG'TTGg ×
¯¯¯ À ā

'ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

'G Atutac¢rika-desac¢rÄ: ā
Ţ '

G desan¢-G -
î ž āž
ÒG Ğæ ŢG#n¢desan¢ Ţ : Š
žā (Vinayapiṭaka)ā
(Vinaya Desan¢),
'GVoh¢radesan¢: Š žā
î Òā suttantapiṭaka
G ˛G Paramatthadesan¢:
ā
ā

æ ┬GPaññattidesan¢ (sammutidesan¢): ‘
ǯā
ā ā
āāā 'GParamatthadesan¢:
Ǧ ā
ā ā ā G
desan¢g¢minÄǦGǯ ǯôŘ

(desan¢g¢minÄ-¢patti). desabh¢s¢ǦG ā
G desan¢ñ¢aǦG
āG desan¢vil¢saǦG ā
ā G
desanakkamaǦG ā
G desavoh¢raǦG
îÒÆ G desiyaǦG G
desanta rabahusutaǦGG

3ŦΨLŦnŦDXWKRULW\FRPPDQGSRZHU

'ɔ

Tт 0iьn ThuCt Ngϕ PhCt Нбc.....D
'GAtutac¢rika-desac¢rÄ:
Øā ┬ ' ā
À¯À ï
¿¿G D desan¢-G
î 0 ā ÒG ǦÏ¯
²æ ┬G#n¢desan¢┬:Ǯ ×ǯā
(Vinayapiaka)ā × × Â ¯£
×¯ ¯0 Ø(Vinaya desan¢)ā
'GVoh¢radesan¢:ǮØǯā
Ø ā (suttantapiaka)¯
ý î ¯ǦsamuttiÒā ˛G Paramatthadesan¢: Ǯ
¯ ¯ǯā
(abhidhammapiaka)¯×¿
²¯ Â
¯ā À æ ┬GPaññattidesan¢ (sammutidesan¢):
Ǯ ǯā ¿ ×
× ā ²ā üā
ā āā 'GParamatthadesan¢:
Ǯ ¯¯ǯā ¿
āýā À āÀ
āGg desan¢g¢minÄǦGǮǯôŘ
× ô ¯

Ğ desan¢g¢minÄ-¢patti, P¢r¢jika Sa¶gh¢disesaŘG
desabh¢s¢ĞGāØ¯G
desan¢ñ¢¶aĞG×î ïÒāÀG
desan¢vil¢saĞG ā ×²
ā ×G
desanakkamaĞG ā ¿
ýG desavoh¢raĞGØØÆØ G
desiyaĞG¯G desanta rabahusutaĞG
î¯ G

3ĦΨLłnĦTX\ЈQKнQPЧQKOЧQKTX\ЈQOчF

′ɔɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....D
domanassaĞGāāāG Also see vedan¢.
dosaĞG ┐GāĞā ā ′G
āāā ¸Gdosacetasika:
ā ┐И
G Ğ
G
Ğ
G
dosajavanaĞGāG
dos¢gatiĞG G Also see agati. dakkhi¶¢pathaĞG
ā ā G
dakkhi¶¢s¢kh¢-G G ┐G
ā
′G î
ÒG dakkhi¶ay¢naĞG

G dukka¶¢pattiĞG ôŘ ā

G dukkaracariyaĞG Ğ ā
Æ

G dukkha-G ┐G
ā ā
′GÆĀÆÆ G Also see vedan¢.
dukkhavedan¢ĞGāG
dukkhasaccaĞGG G
duggatiĞG
āāG
Ğæ ┐GNiraya:ā

'GTiracch¢na:ā
¸GPeta:āā
ИGAsurak¢ya:ā G

¸TT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D
domanassaĞGāØÖā¯ā îG Xem thêm
vedan¢. dosaĞG ┐Gā ýā ¿ā
'Gñāāā D ¸Gdosacetasika:
ā┐И G
Ğ G Ğ0 ¯

G dosajavanaĞG¯ ā
G dos¢gatiĞG²¿±G Xem thêm agati.
dakkhĥ¢pathaĞG¯Àā¯ ā
ÀG dakkhĥas¢kh¢ĞG ÀG ┐GÀ
00¯ ā 'G¿ 0 ¯
À î ñ¯¯
ÒG dakkhĥ¢y¢naĞG¯
À ²G
dukkaĥ¢pattiĞGôŘ ā
¯ îÒ¯ G
dukkaracariyaĞGā Æ
×
¯ G dukkha-G ┐GÀ ¯ ×
Ù ā Ø ā
'G¯Æ¯ÆÆØG Xem thêm vedan¢.
dukkhavedan¢ĞGā ¯¯G
dukkhasaccaĞG¯G0×0¯²G duggatiĞG
ā Ùāā Ğ æ
┐GNiraya:¯ ā 'GTiracch¢na:ï ā ¸GPeta:î
ï¯×Òā ИG Asurak¢ya: Ù ĞĞā Ù îØ
× ā Ø × ÒG

¸T┐

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

dĥaĞGîGpassatiÒÆÆGîGÒG
dĥidhammaĞGÆÆ- G Ğ
(dĥidhamme sukha
vih¢ra)GSaĥyutta nik¢ya 47, 1. ambap¢livagga, 8. Sódasutta
dĥadhammavedaniyaĞG
G Also see dĥadhammavedaniyakamma. Ğ

ā
ā
ŢGMallik¢ā
ā

ā
'GPu aā

ā ¢ā
¸GEkas¢akapu aā
ā ИG
Suman¢

ā
иGSuppiy¢ā
ā Ğ
ā
GGop¢lam¢t¢devÄā

ÓÓā
ā
G dhamamgala-G
ā G Also see sutamgala
(hearing is auspicious), mutamgala (sniffing is auspicious).
dh¢nugatiĞGG

¸T'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D

dhaĞGîG passatiÒ¯ Æ¯ ¿Æ¯ ¯ GîGÒ
¿āG
dhidhammaĞGïāÆ
¯×G Ğ ï(dhidhamme sukha vih¢ra)G Sayutta
nik¢ya D 47, 1. ambap¢livagga, 8. Sódasutta dhadhammavedaniya
(kamma)ĞGG Xem thêm dhadhammavedaniyakamma.
Ğ×¯ ¯ 0
ā ŢG
Mallik¢ā¯
Ø¯ ï
ï¯0 ā ×ï ¯×ā 'G Puaā
ĞĞØ Ø ¿ ¯ Ø ï
¯

¢²¯

ā ˛GĞĞØEkasc̄akapuc̄aā
×¯ × Ø
ï£ĞĞ²²0 ā ИG Sumanc¢ ñ ¯
× Ø ï
ā иGSuppiyc¢ā¯ ¯î
¿ ² ü ¯ × ²
ā¯ Ø
Ø¯ā GGopc¢lamc¢tc¢devÄā Ø¯
ï× ² ¯¿—
²ü ÓÓā À
ï ¯×ā Ø ¯ G
dn̄hamac̄galaĞG ¯ ï ā¯ ¿¯ï G
Xem thêm sutamac̄gala (nghe ¯рнс là hЛnh phúc), mutamac̄gala (ngyi ¯рнс là hЛnh phúc). dn̄h¢nugatiĞGāG

˛T˛

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

dn̄h¢nusayaĞG G Also see anusaya.
dn̄h¢savaĞG G Also see ¢sava.
dn̄hiĞGîÒāG - micch¢dn̄hi-GG
dn̄hijukammaĞGžî
Òā G Ğ
ā ā

ž G
žākammassakatañc̄aā
dn̄hijukammaG Ğ
G
G
āžG
dn̄hiyogaĞG ôŘ Ğā
ā
G Also see yoga. dn̄hivisuddhiĞG
ā Æ ā -
- (n¢marópc̄na
y¢th¢vadassanac̄ dn̄hivisuddhi n¢ma)G Also see visuddhi. dn̄hivippall¢saĞ
G ā À ā
GGā î
Ò ā ā
ā
āāĞG Also see vippall¢sa.
dn̄hisac̄yojanaĞGā

G Also see saƗyojana. dÎhup¢d¢naĞG
ā G Also see up¢d¢na.

¸TИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D

dÎh¢nusayaĞGG Xem thêm anusaya.
dÎh¢savaĞGG Xem thêm ¢sava.
dÎhiĞGîÒāG D - micch¢dÎhi-GG
dÎhijukammaĞG î
ÒāG Ğ ÀāĀ²
¯ā ý ýÀ ×—
G kammassakatañ¢Ɨaā ñ ¯
dÎhijukammaG Ğ Ø
Ø î ¯ G
× ¯ À
¯ ¿G ¯×ā²¿¯ À¯
×¯ Ø ¿G
dÎhiyogaĞGôŘ ā ā×
ï¯ÖG Xem thêm yoga.
dÎhivisuddhiĞ G ā Ù ā ā ¯
¯ Â - Ù × ¯ - (n¢maróp¢naƗ
Ɨy¢th¢vadassanaƗ ƗdÎhivisuddhi n¢ma)G Xem thêm visuddhi.
dÎhivippall¢saĞG¯²¯ā ā
ā ā
ā ØāĀ Ø G
Xem thêm vippall¢sa. dÎhisaƗyojanaĞGā×
ïG Xem thêm saƗyojana.
dÎhup¢d¢naĞGāÀ
G Xem thêm up¢d¢na.

¸Tи

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

dÎhoghaĞGG Also see ogha. daƗaĞG ƮG
ā ā ā ā 'G ā
āG
ƮG
æ ƮGƮG Pharusavedan¢: -
-ā ā
ƮG'GH¢ni:- -āĀ
ƮG¸GSarÄrabhedana:-āĀĀ GĀ ƮGИG
Garuk¢b¢dha: - -ā
ā ƮGиGCittakkhepa:-ā ā

ТGGR¢jópasaggaːā ā
ТGG D¢ruabbhakkh¢naː- -ā ā
ТG¸GÑ¢tiparikkhayaːā
ā ТGɔGBhogapabhaguːā
ā
ТGТTG#g¢raggiduyhanaːā -
G 'G î
ā
ā GÒ
G dantapoaǍGGǍ
îÒG ТG ā 'GôŘ
î
ÒG dibbacakkhuǍGG
ā G
Also see abhiññ¢. dubbacaǴGÆG
ТG Æā
'GôŘ
G

¸T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....D

daghoghaǍG G Xem thêm ogha. daaǍGТG āā
āā'G¿āā G
ТG¿ ── D
æ ТGТG Pharusavedan¢:- - -ā
- - ā ТG'GH¢niːāā
ТG¸GSarÄrabhedanaːāā¯ îāGgā
ТGИGGaruk¢b¢dhaːā ā
ТGиGCittakkhepaːÀā¯²ā
ТGGR¢jópasaggaː- ïā ïā
ТGGD¢ruabbhakkh¢naː- -ā Ø
Øā ТG¸GÑ¢tiparikkhayaː- -ā¯¿
ā
ТGɔGBhogapabhaguːāā
ТGТTG#g¢raggiduyhanaːØ -āØ
G 'G×¿ î £
ü ¯ ï ā ā GgÒ
ï ¿G
dantapoaǍGG££î ÒÎ £ÒG
ТG¯£¯ ¯ £ā 'GôŘ¯
²──£¯ ──£î¯×
üØ¯ î £ ÒG

dibbacakkhuĞG² ā
G Xem thêm abhiññ¢. dubbacaĞG ¯ā×G
ŢG ×Æā 'GôŘ¯
¯×G

ˏT

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

dubbh¢sita-¢pattiŢĞGôŘ ā
G
dubbhikkhaĞGā G
dubbhikkhantaraĞGāG
ŢGDubbhikkhantara kappa:ā 'G Satthantara kappa:
î Òā ˏGRogantara
kappa: G Also see kappa.
dullabhaĞG āā G Ğ
æ
ŢGBuddhupp¢dadullabha:
ā
'GManussattapaļl¢bhadullabha: ā
ˏGSampattidullabha:
ā ИGPabbajjitabh¢vadullabha:
ā
иGSaddhadhammassavana-atidullabha:

G
dussÄlaĞGā āG
dvattiļsavara-lakkhaļa [dvattiļsa mah¢purisalakkhaļa]ĞG Ğ
G Ğ ¢æ ŢG
Suppatiөөhitapado:ā 'G Heļh¢p¢datalesu cakk¢ni
j¢t¢ni, sahass¢r¢ni sanemik¢ni san¢bhik¢ni sabb¢k¢raparipór¢ni:
ā Ğ
āā ā
ˏG#yatapaөhi:ā
ИGDÄghaļguli:ā
иGMudutaluļahatthap¢do: ā

JHWWLQJLQWR

ˏT˛

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D

dubbh¢sita-¢pattiŢĞGôŘ ā À
¯ ¿

¯²¿ G dubbhikkhaĞG¯×±ā̆À
× G dubbhikkhantaraĞG¯×ā̆¯×
G D ┐GDubbhikkhantara kappa:¯×ā̆ 'GSatthantara
kappa:¯î Ồā̆ ˛GRogantara
kappa:G Xem thêm kappa.
dullabhaĞGā̆ā̆×G Ğ£
ü ×æ ┐G Buddhupp¢dadullabha: ×
¯ā̆ 'G Manussattapa▯l¢bhadullabha: ¯ ā̆
˛GSampattidullabha: ×¯ ā̆
ИGPabbajjitabh¢vadullabha:¯ £ ïā̆ иG
Saddhadhammassavana-atidullabha: × À¿¯
0 ¯ ¯
G
dussÄlaĞGā̆ā̆Ø ýG
dvatti▯savara-lakkha▯a [dvatti▯sa mah¢purisalakkha▯a]G
0 G Ğ¢Ψæ ┐G
Suppati▯hitapado:Ö î¯¯Ồā̆ 'G
He▯h¢p¢datalesu cakk¢ni j¢t¢ni, sahass¢r¢ni sanemik¢ni san¢bhik¢ni
sabb¢k¢raparipór¢ni:
×¿ā̆ £ ā̆ā̆
¯¯ā̆ ˛G#yatapaohi: ×× ā̆
ИGDÄgha▯guli:×ā̆× ā̆ иGMudutalu▯ahatthap¢do:
ā̆

ÿɵQJÿƄQSKнPÿƄQ

˛Tɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

GJ¢lahatthap¢do:ā̆ GUssankhap¢do:
ā̆
˛GE▯ja▯gho:ž̆ā̆ ɔG ▯hitako anonamanto ubhohi
p¢▯italehi ja▯uk¢ni parimasati parimajjati:
G
┐TGKosohita-vatthaguyho: G ┐┐GSuva▯ava▯o,
kañcanasannibhataco: ā̆ ā̆
┐'GSukhumacchavi, sukhumatt¢ chaviy¢ rajojalla▯ k¢ye na upalimpati:
ā̆ ┐˛G Ekekalomo,
ekek¢ni lom¢ni lomakópesu
j¢t¢ni: ā̆ ┐ИG
Uddhaggalomo, uddhagg¢ni lom¢ni j¢t¢ni nÄl¢ni añjanava▯¢ni ku▯al¢va▯¢ni
dakkhi▯¢va▯akaj¢t¢ni:
ā̆ā̆

Ğā ā
ā
ТиGBrahmujjugatto:¢žā
ТGSattussadoæ î ā
GGā′ ā′ā′
Òā
ТGSÄhapubbaddhak¢yo: žā
Т¸GCitantara‡so:G ТɔG
Nigrodhaparima‡alo, y¢vatakvassa k¢yo t¢vatakvassa by¢mo y¢vatakvassa by¢mo t¢vatakvassa k¢yo:
æ
ā
′TGSamava‡akkhandhoæî
Òā ′TGRasaggasaggÄæ ā
″GSÄhahanu:ā
′¸GCatt¢lÄsadanto:ā

¸ТT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D

GJ¢lahatthap¢do: ×ā GUssa‡khap¢do:
Ö Öā ¸GE‡ja‡gho: ²ā ɔG‡hitako
anonamanto ubhohi p¢‡talehi ja‡uk¢ni parimasati parimajjati: ¯ ā D
Ø ×¯ ā
ТTGKosohitavatthaguyho: ā ТTG Suva‡ava‡o,
kañcanasannibhataco: ¯ā ā Т′GSukhumacchavi,
sukhumatt¢ chaviy¢ rajojalla‡ k¢ye na upalimpatiæāØ
À²ā Т¸G Ekekalomo, ekek¢ni lom¢ni lomakópesu
j¢t¢ni: Ø ā Ø ×Øā
ТИG Uddhaggalomo, uddhagg¢ni lom¢ni j¢t¢ni nÄl¢ni añjanava‡¢ni ku‡al¢va‡¢ni dakkhi‡¢va‡akaj¢t¢ni: Ø
²āØ¯ā ¯ Ø
ā ² Öāā
ТиGBrahmujjugatto:¿ ²ā
ТGSattussadoæ ¯¯ā æā
ā¯Ø 0 ā ТGSÄhapubbaddhak¢yo:
ā Т¸G Citantara‡so: Ø × Ù
ā ТɔG Nigrodhaparima‡alo, y¢vatakvassa k¢yo t¢vatakvassa by¢mo y¢vatakvassa by¢mo t¢vatakvassa k¢yo: ¯ Æ
ā
ā
′TGSamava‡akkhandhoæÖā ′TGRasaggasaggÄæ

±ā "GSÄhahanu: ā
'¸GCatt¢lÄsadanto: £ā

¸TT

A Dictionary of Buddhist Terms.....D

'ИGSamadanto:ā 'иG Avira‡adantoæ
î Ò̄ā 'GSusukkad¢‡ho:ā
'GPahótajivho:ā '¸GBrahmassaro,
karavÄkabh¢‡Ä: karavÄkaʒā
'ɔGAbhinÄlanetto:ā
¸TGGopakhumo:Ğā ¸TGU‡¢
bhamukantare j¢t¢, od¢t¢ mudutólasannibh¢:
ā
Ğā ¸'G U‡hÄsasÄso: unhisa
G dv¢raĞG TGāāā 'G

bhava‡ga

G dvipaduttamaĞG(dvipada + uttama)G TGā 'GG
dvihetukaĞGā TG
alobhaîĞ Ò adosaîĞÒ lobhaîÒ
mohaî ÒÆdvihetukacittaā 'G
alobha îĞÒ
adosaîÒādvihetukapuggalaG
dvev¢sikasara‡agamanaĞG
Ğî
ÒG Also see Tapussa and Bhallika.

¸T'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....D

'ИGSamadanto:£¯ā
'иGAvira‡adantoæ£Øî£² Òā
'GSusukka-d¢‡ho:£ ×ā
'GPahótajivho:ā D '¸G Brahmassaro, karavÄkabh¢‡Ä:
× Ğ£ĞĞ(karavÄka)ā
'ɔGAbhinÄlanetto:¯ā ¸TGGopakhumo:Ø
Ö ā ¸TGU‡¢ bhamukantare j¢t¢, od¢t¢ mudutólasannibh¢:
Ø × Ø ²ā
Øā ¸'GU‡hÄsasÄso: ²¯G dv¢raĞG TGØā
āā ā 'G
ǯbhava‡gaʒ

² ¯×¸
×G dvipaduttamaĞG(dvipada + uttama)
ā̈ï ØG ┐G0 ā
'GG dvihetukaĞGā
┐G²alobhaîØÒadosaîØ Ò
lobhaîÒ moha îÒÆ Ğ
dvihetukacittaā 'G ×'alobha
îØÒadosaîØÒ ā
Ğ Ğ dvihetukapuggalaG
dvev¢sikasara¶agamanaĞG0 îï
¯×£ ï ¯ ÒG Xem thêm Tapussa và Bhallika.

¸T¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....DH

DH dhajaĞGāÆÆG “Mama¶hi vo dhajagga¶ ¶ullokayata¶ ¶ya¶ ¶bhavissati bhaya¶ ¶v¢ chambhitatta¶ ¶v¢ lomaha¶so v¢, so pahÄyissati”. “If you look up at the crest of my banner, any fear, panic and creeping of the flesh that may have arisen will be overcome”.
dhajathambhaĞGĞāĞÆG
ĞĞG dhatara¶haĞG
┐G ā 'Gā ¸G
(C¢tummah¢r¢ja)
(Lokap¢la)G dhamakara¶a (dhamakaraka
┐)ĞGā G dh¢tu
î┐ÒĞGÆ āG ┐G
ÆÆā 'G

îparinibb¢naÒ
G dh¢tu î'ÒĞā G
æ
┐GPa¶havÄ-dh¢tu:îÒā
'G#po-dh¢tu:î Òā
¸GTejo-dh¢tu:î Òā
ИGV¢yo-dh¢tu:îÒG ┐¸

ā̈æ
┐GCakkhu-dh¢tu:îÒā
'GSota-dh¢tu:îÒā
¸GGh¢¶a-dh¢tu:î Òā
ИGJivh¢-dh¢tu:îÒā
иGK¢ya-dh¢tu:î Òā
GRópa-dh¢tu: ā GSaddh¢-dh¢tu:

ā ˛GGandha-dh¢tu: ā

GKDPPDkaraka

˛TИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....DH

DH dhajaĞGā ā ā G “Mama¶hi vo dhajagga¶ullokayata¶ya¶bhavissati bhaya¶v¢ chambhitatta¶v¢ lomaha¶so v¢, so pahÄyissati”. “Khi các Ông nhìn lên ¯Ou ngбn cк cпa ta, thкi sн hãi, hoMng hrt hay lông tóc dxng ngpнc sШ biЂn mHt”. dhajathambhaĞG ā Æ G
DH Ğ ï ¯Ø îG
dhatara¶haĞG ŢGā 'G ïā
˛G² 0²(C¢tummah¢r¢ja) ¿
(Lokap¢la)G dhamakara¶a (dhamakaraka)ĞG ā
üG dh¢tu îŢÒĞGā² āā £
ā ŢG ÀÆ À ×Æ²ā 'G
Ö
îparinibb¢naÒ 0 ýG dh¢tu
î'ÒĞā G ×0æ
ŢGPa¶havÄ-dh¢tu:¯î Òā
'G#po-dh¢tu:¯î ÀÒā ˛GTejo-dh¢tu:¯î
× Òā ИGV¢yo-dh¢tu:¯î ¯ÒG
×Ţ˛ £ā ā æ ŢGCakkhu-dh¢tu:
î āÒā
'GSota-dh¢tu:ÂîÂāÒā
˛GGh¢¶a-dh¢tu:îāÒā
ИGJivh¢-dh¢tu:îāÒā
иGK¢ya-dh¢tu:îāÒā GRópa-dh¢tu:
ā GSaddh¢-dh¢tu:ā ˛GGandha-dh¢tu:ā

GKDPPDkaraka

˛Tи

A Dictionary of Buddhist Terms.....DH
ɔGRasa-dh¢tu: ā ŢTGPho¶habba-dh¢tuŢ:
Ğā ŢŢGCakkhu-viññ¢¶a-dh¢tu: Ğ ā
Ţ'GSota-viññ¢¶a-dh¢tu: Ğ ā
Ţ˛GGh¢¶a-viññ¢¶a-dh¢tu:Ğ ā
ŢИGJivh¢-viññ¢¶a-dh¢tu:Ğ ā
ŢиGK¢ya-viññ¢¶a-dh¢tu: Ğ ā
ŢGCitta-viññ¢¶a-dh¢tu:ā ŢGMano-dh¢tu:Ğ
îdhamma-dh¢tu: Ğ Òā

ҭ̣Ġmano-viññ¢a-dh¢tu:Ğ ĞĠ
î
M.115ỒāˌĞæ
ҭĠK¢ma-dh¢tu:ā
'ĠRópa-dh¢tu:Ğā
ˌĠArópa-dh¢tu:Ġ
dh¢tu-vavatth¢naĞĠĠ
ĞîИỒæ ҭĠThaddha-lakkkha:
Ğā 'Ġ#bandhana-lakkkha:
ā Ğā
ˌĠParip¢cana-lakkkha: î
ỒāĞā ИĠ Vitthambhana-lakkkha:
āĞĠ
dh¢tucetiyaĞ Ġ î
ỒĠ dh¢tuparinibb¢naĞĠ
ā Ġ
dhuta gaĞ Ġ ā
Ġ
Ğ ā
æ æ
(cÄvarapa isa yutt¢)æ ҭĠ Pa sukóla-dhuta ga: ôĞĞʒ
ỊRî Ğ Ò
ā
kŀyena
phoɵɵhabbaΨ phusitvŀ.

ˌҬ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....DH

ɔĠRasa-dh¢tu:ā
ҭTĠPho habba-dh¢tuҭ: ï ā
ҭҭĠCakkhu-viññ¢a-dh¢tu: ā
ҭ'ĠSota-viññ¢a-dh¢tu: Â ā
ҭˌĠGh¢a-viññ¢a-dh¢tu: ā
ҭИĠJivh¢-viññ¢a-dh¢tu: ā
ҭиĠK¢ya-viññ¢a-dh¢tu: ā
ҭĠCitta-viññ¢a-dh¢tu: ā DH
ҭĠMano-dh¢tu:ýîdhamma-dh¢tuæỒā
ҭ̣ĠMano-viññ¢a-dh¢tu:ý Ġ
× î¯ ²M.115Ồā
¯ ¯ˌæ
ҭĠK¢ma-dh¢tu: ā

'GRópa-dh¢tu: ā
¸GArópa-dh¢tu:Ø G

dh¢tu-vavatth¢naĞG À 0 G ĞÀ îИÒ¯æ
ŢG Thaddha-lakkkha‡a: ¯ À Ø ¯ ¯
²ā 'G #bandhana-lakkkha‡a: ¯ À À À
ā¯ā ¸G Parip¢cana-lakkkha‡a: ¯ À î À
²Òā¯ ×ā ИG Vitthambhana-lakkkha‡a: ¯ À
¯ā¯ ¯G
dh¢tucetiyaĞGî ýÒG
dh¢tuparinibb¢naĞGG
dhuta‡gaĞG0¯îÒāü
0¯¯ ¯ÖG
Ğ×0¯ā¯ ×æ ×
æ 0 ¯ ² ¯ (cÄvarapa‡isa‡yutt¢)æ ŢG
Pa‡sukóla-dhuta‡ga: î 0 ¯ Ò ¯
î Òā
kłyena
phoɵɵhabbaΨ phusitvł.

¸Ţ

A Dictionary of Buddhist Terms.....DH 'G
TecÄvarika-dhuta‡ga: ôĞ ʒ ŘÎ

ÒîSaTghati –
āÒā æ
Ğ (pī‡ap¢tapa‡isa‡yutt¢)æ ¸G Pī‡ap¢ta-dhuta‡ga:
ôĞ ĞʒŘ î
Ò ā
ИG Sapad¢nac¢rika-dhuta‡ga: ô ĞĞ Ğ ʒ Ř
î
Ò
ā иGEk¢sanika-dhuta‡ga:ôĞʒ
Ř î Ò
-ā GPattapī‡ka-dhuta‡ga:ôĞ
Ğʒ Ř î
ĞÒ -ā G
Khalupacch¢bhattika-dhuta‡ga: ôĞ Ğ ʒ
ŘÎ Ò
ā
æ
(sen¢sanapa‡isa‡yutt¢)æ ¸G #rañña-dhuta‡ga: ô Ğʒ

Ř î Ò

ā ɔG Rukkhamólika-dhutaṅga:
ôĞĞʒ Řî
Ò
ā
ŗTGAbbhok¢sika-dhutaṅga: ôĞĞʒ Ř î
Ò
ā
ŗŗGSus¢nika-dhutaṅga:ôĞʒ Ř
î Ò
ā

ˌŢ.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....DH

'GTecÄvarika-dhutaṅga:î 0¯Ò
î£ĞĞ²āÒā × æ
0 ¯ ² ¯ (pīap¢tapaīsaīyutt¢)æ
ˌGPīap¢ta-dhutaṅga:î 0¯¯ Ò
¯ ¯ ā DH ИG Sapad¢nac¢rika-dhutaṅga: î 0 ¯
Ò ¯ ¯ ā Ø
ā иGEk¢sanika-dhutaṅga:î
0¯ Ò î ā
GPattapīika-dhutaṅga:î 0¯£ Ò î
¿ ¿ā G Khalupacch¢bhattika-dhutaṅga: î 0 ¯
Ø ² Ò ²
ā × æ 0 ¯ ² ¯ ï
(sen¢sanapaīsaīyutt¢)æ ˌG #rañña-dhutaṅga: î 0 ¯
Ò Ø
À±G ɔGRukkhamólika-dhutaṅga:î 0¯
Ò ¯ ā
ŗTGAbbhok¢sika-dhutaṅga:î 0¯Ò
ā ā ŗŗGSus¢nika-dhutaṅga:î 0 ¯
Â¯Ò ā

ˌŢɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....DH
ŗ'GYath¢santhatika-dhutaṅga: ôĞĞʒ Řî
Ò
ā æ
(viriyapaīsaīyutt¢)æ ŗˌGNesajjika-dhutaṅga:
ôʒ Řî ā

Ồ
ā Ġ
"The monk training himself in morality should take upon himself the means of purification, in order to gain those virtues through which the purity of morality will become accomplished, to wit: fewness of needs, contentedness, austerity, detachment, energy, moderation, etc."(Vis.M. II)Ġ dhuraĞĠĠîdve dhur¢niæỒ
ĞæĻĠ Ganthadhura:
Tipiṭaka ā
'ĠVipassan¢dhura:Ġ
dhurabhattaĞĠāîỒ
Ġ
dhuttaĞĠĻĠāā ā āÆ āĠ'Ġ
ā ā Ġ Ğ

Ġ
(ap¢yamukha)æ ĻĠSur¢dhutta:
ā 'ĠItthÄdhutta:āā
ˌĠAkkhadhutta:ā ИĠP¢pamitta: Ġ
dhammaĞĠāāāā ā
āÆā āĠ
dhammakath¢ĞĠā Ġ
dhammakathikaĞĠ îỒ ā
Ġ Ğ
ā
ā āā
Ġ Ġ

ˌ'T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....DH
Ļ'ĠYath¢santhatika-dhutaṅga:î 0¯ ñ ¯ Ồ
Ø × ā × æ
0 ¯ ² ¯ (viriyapaṃsaṃyutt¢)æ
ĻˌĠNesajjika-dhutaṅga: î 0 Ø ā 0 ¯
Ồ ‘
¯ā¯āāØĠ DH “Va tü khpu gìn
giф mình trong giйi ben nên tx mình nTm lHy các phpиng tiЮn thanh lбc, ¯Ь có ¯рнс các phПm hЛnh trt mà тт ¯ó giйi thanh tanh sЩ ¯рнс thành txu, ví nhp: biЪt tiЪt ¯з, tri túc, khe hЛnh, không dính mTc, tinh tHn, chтng mxc, v.v...”(Vis.M. II).
dhuraĞĠĠîdve dhur¢niæỒ
Ğ× üæ ĻĠ Ganthadhura:
(Tipiṭaka)ā
'ĠVipassan¢dhura:Ġ

dhurabhattaǴG ²ā̄î À Ò
À ï ¯ £²G
dhuttaǴG┐G¯² ā̄×¯ ā̄ā̄ā̄
¯Æ¯ ā̄ā̄′G × ¯¯ā̄Ø
ā̄G Ǵ¯¯
ü G²
(ap¢yamukha) æ ┐GSur¢dhutta: °ā̄
′GItthÄdhutta:¯¯ā̄²ā̄ ¸GAkkhadhutta:² ā̄
ИGP¢pamitta: G
dhammaǴG¿¿ā̄² ¯ï¯ā̄
ā̄ ā̄ýā̄ Øā̄ ýā̄¯ ā̄ā̄
G dhammakath¢ǴGā̄
¯ýG
dhammakathikaǴG²ýîÒā̄
îÒG Ǵ ü ¯
Ù £ā̄¿À
ā̄¿¯ā̄¯× À G ¯×¯
î ² ÒG

′T

dhammakammaǴ ā̄ ā̄
G dhammaghosakaǴG
ā̄
G dhammacetiyaǴG ┐G -
ā̄ ′GTipiaka G
DhammacakkaǴGā̄

¢¢Ä îÒG (majjhimapaipad¢)

G
dhammacakkhuǴGā̄
G dhamm¢cariyaǴGš dhamma’ā̄ ā̄
ā̄ ā̄ ┐G
ā̄ ¢ (Tipiaka),
îAhakath¢Òā̄ ik¢Òā̄ G ′G
dhamm¢cariya î Ò
dhamm¢cariya ā̄ G
dhammad¢naǴG ā̄
G
dhammadótaǴGā̄ā̄

ÆîÒG
dhammadesakaĞG G Ğ
Ž dhammadesaka
îαdhammakathikaÒG dhammadesan¢ĞGŽ
G ┐G ā ′G G Ğ
Ž
ā
G DhammadassÄĞ G
Ğ ā
ā
G

‘″

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....DH

dhammakammaĞ¯ïāā¯
G dhammaghosakaĞG ¯
ā ² G dhammacetiyaĞG ┐G
î Òā
′GØÀ0(TipiΞaka)G DH
DhammacakkaĞGā¯ ¯² 0
¯ ¯£
¯¢¢ÄîÒG
0(majjhimapaⁿipad¢)ā¯× ¯
(Ariya) × 0 0G
dhammacakkhuĞG ā£¯ G
dhamm¢cariyaĞGŽ Žā ā
ā ýā ┐G
0(Tipiⁿaka)ā
ïîAⁿhakath¢Òā ï ⁿik¢ÒāGGGG ′G dhamm¢cariya
î Ò ¯ ¯ ü dhamm¢cariyaā¯²
¯ G
dhammad¢naĞGÀāÀï ý¯G
dhammadótaĞGā¯²
āýÆîÒG
dhammadesakaĞG G
Ğ¿dhammadesaka îα
dhammakathikaÒG dhammadesan¢ĞGG ┐G
ýā ′G¯ ±G Ğ 0
× ïā²
¯ G
DhammadassÄĞG ā ¯
¯ ā

ÖG

,'

A Dictionary of Buddhist Terms.....DH
dhammadh¢tuǍ G Ǎ ā̆
G Ǎ ɔ
и′ (cetasika)ā̆┬
(sukhumarópa) Nibb¢naG Also see dhamm¢yatana.
dhammapój¢Ǎ G Dhammaā̆
ā̆ Ǎ(pója)æ
┬G #misa-pój¢: ā̆ 'G Dhamma-pój¢: î
Ò. “Etadaggaą ¶m¢saą ¶dvinnaą ¶pój¢naą ¶yadidaą dhammapój¢”.
“The worship through (practice of) the Dhamma is the better of the two”(An. II).
Ǎ dhammapój¢Â sikkh¢
ā̆ (sÄla)ā̆ (sam¢dhi)(pañń¢)G
dhammabh¢¶akaǍG ā̆
G Ǎ (dhammakathika)G
dhammabhą¶¢g¢rikaǍGā̆
ā̆ G Ǎ
ǯ
G dhammar¢jaǍG
┬Gā̆ā̆
'GG dhammaladdhaǍG
ā̆G Also see dhammiyaladdha. dhammav¢cakaǍ
G ā̆ ¢
G Also see dhamm¢cariya.
dhammavadÄǍGÆ G dhammavattaǍ G
ā̆ Æ G
dhammas¢l¢ǍG G ┬Gā̆
'G G
dhammasen¢patiǍ G ǍǍ dhamma
î
¢ÒG

,'И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....DH

dhammadh¢tuǍGā̆ À ×
²G Ǎ
×ɔæи′(cetasika)ā̆┬
(sukhumarópa)(Nibb¢na)G Xem thêm dhamm¢yatana.
dhammapój¢ǍG ïā̆ ā̆
¯ØÀG Ǎ× ï(pója)æ DH ┬G

#misa-pój¢: ï ā 'G Dhamma-pój¢:
ïî Ò. “Etadagga¶ ¶m¢sa¶ ¶dvinna¶ ¶pój¢na¶
¶yadida¶ dhammapój¢”. “ViƗOc cúng dpкng (bƳng sx thxc hành) Pháp là thù thTng
hиn trong hai sx cúng dpкng”(An. II). Ğ0
ïÂdhammapój¢,
(sikkh¢)æ(sÄla)ā¯(sam¢dhi) (paññ¢)G
dhammabh¢¶akaĞG¯ î¯ÒāG
ĞîÒ(dhammakathika)G
dhammabha¶¢g¢rikaĞG ¿ā
ā ¿¯ā ¿G
Ğ#¯ 0
¿¯ îÒG
dhammar¢jaĞG ┐G0 ā0 ā 'G
G dhammaladdhaĞG¯ā ×¯ ¯ïG Xem
thêm dhammiyaladdha. dhammav¢cakaĞG¯
ā¢ îG Xem thêm dhamm¢cariya.
dhammavadÄĞGÆ ×¯¯ G
dhammavattaĞGā²ā
×G dhammas¢l¢ĞG ¯ā¯G ┐G ¯
ā 'G¯
¯G
dhammasen¢patiĞG āî¯
¢ÒG

¸'и

dhammasa¶vegaĞG dhammaî
dhammaÒā
G - Sa¶vega-vatthu
î ÒāĄæ ┐ĞИGāāāā
иG ā
G ā
G ā ĄG
G(Vis.M.
III.)G dhamm¢cariyaĞG G ┐G P¢¶
ādhammav¢cakaā 'G
G dhammad¢saĞGG Ğ
æ
┐G ā
'G ā ¸G
ā ИG
ā ā

G dhamm¢dƒh¢naĞ G
G Compare with puggal¢dƒh¢na,
G dhamm¢nupassan¢satipaƒh¢naĞ G
ā Ğ
G
dhammavicayasambojjha„gaĞG
G Ğ
(maggañ¢ƒa)G Ğ
ā Ğ ā Gā
ā
ā
ā ā
Ğ ā
Æ
dhammavicayasambojjha„gaG
′
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....DH
dhammasa„vegaĞG¯ï¯îï
¯ÒāÀÙ
î ÒG - Sa„vega-vatthu
ïî¯Ò ×¸ ¯æ ┐ĞИGāāā
ā иG¯ ā
G ā DH
G Ö ā
¸G¯¿ G(Vis.M.
III.)G dhamm¢cariyaĞGG
┐G¯(P¢ƒ)ādhammav¢cakaā 'G¯
¯üdhamm¢cariyaî ÒG
dhammad¢saĞG G Ğ×À ¯
¯æ ┐GØØ
¯0 ā 'GÀÀØ ¯
ā ¸GØÀØ ¯£ïā ИG
Ø ¿ ñ ā Ø Àā
À ¿G dhamm¢dƒh¢naĞ G
¿ î¿
¯Âā ¯ÒGSo sánh
vйi puggal¢dƒh¢na - ¿ ¯
ā ¯. dhamm¢nupassan¢satipaƒh¢naĞ
G ā G
dhammavicayasambojjha„gaĞG G
ĞÀ 0

(maggañ¢a)G Ğ ¯ ā
£āGg
ā¿À
¯āØ āñ
Àā £ ā ¯ À
Æ ¯ ² dhammavicayasambojjha aGa
'
A Dictionary of Buddhist Terms.....DH

dhammassavanaĞG G Ğ
ā G
Ğ ā
ā
DhammassavanaG
ā

ÆG
dhamm¢nuggahaĞGG T
ā 'G
G dhamm¢nussatiĞ G ā
G Also see
anussati. dhamm¢bhisamayaĞ G ā
G
dhamm¢yatanaĞGĞ ĞîИ'Ğcetasika Ğ ā
TĞsukhumarópa ĞāNibb¢naÒG Also see ¢yatana.
dhamm¢r¢maĞG
G
ĞÄGîBu.viii.29; BuA.145)G
dhamm¢ramma aĞ G Ğ ā
ô Ğ (pas¢darópa)ā
(sukhumarópa)ā (citta)ā
(cetasika)āNibb¢na (paññatti)ŘG dhamm¢sanaĞ G
ā
ā G
dhammikaĞGāā G
dhammikad¢naĞG G 7KHUH LV
FODVVLILFDWLRQ RI WKUHH DhammikadĿna GHVFULEHG LQ WKHVinaya
ParivĿra7H[WVDQGLWVFRPPHQWDU\YL]æ T
(Sa gha)
ā 'G
(ceti)
ā ,G

(puggala)
Ġ

′‵

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....DH

dhammassavanaĞĠ ÀĠ Ğ ¯
ā Ġ Ğ
À
¯ā¯ ¯ï ¯
DhammassavanaĠ ¯×ā ¯ ²
Ø¯²¯ 0
ā ² ā DH
À ïĠ
dhamm¢nuggahaĞĠ¯Ġ ŢĠ î¯Ồā
′ĠÀ ï ¿¯Ġ
dhamm¢nussatiĞĠā ²
¯ Ġ Xem thêm anussati.
dhamm¢bhisamayaĞĠā ¯ Ġ
dhamm¢yatanaĞ Ġ îи′Ğcetasika Ğ ā Ţ Ğ sukhumarópa
Ğ āNibb¢naỒĠ Xem thêm ¢yatana.
dhamm¢r¢maĞĠā ¯
¯ ÀĠ Ğ0
Ä¯ ïG(Bu.viii.29; BuA.145). dhamm¢rammaṇaĞĠ
ā¯ô ā
(pas¢darópa)ā (sukhumarópa)ā (citta)ā
(cetasika)ā (Nibb¢na) (paññatti)ỒĠ
dhamm¢sanaĞĠā ü
ā Ġ dhammikaĞĠā
ā¯Ġ dhammikad¢naĞĠÀā
À¯Ġ Ğ×Dhammikad¢na
îÀỒ¯ ¯ Vinaya Pariv¢raî Ồ
ïæ ŢĠ À ¯ £ (Saṅgha) ¯ ²
ï¯£ā ′Ġ À ¯ (ceti) ¯
² ï¯ā ˛ĠÀ¯
(puggala)¯ ² ï¯ Ġ

˛′ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....N

dhammiyaladdhaĞĠ Ġ Also see dhammaladdha.
dhammakkhandhaĞ Ġ ā
– Ġ
Ğ˛ИĠTTT æ ɟ′ŢĠTTT

Vinaya Pi‡akaā
ā › 'ҐGTTT Suttanta Pi‡akaā
ā ›И'GTTT Abhidhamma
Pi‡akaā G dhammantar¢yaĞ G
ā
– G dhammantev¢sikaĞ G

āG -
Antev¢sikaÆÆ
G
ĞPabbajjantev¢sika:
G ĞUpasampadantev¢sika:G
ĞDhammantev¢sika:ʒ G
ĞNissayantev¢sika:G N
narakaĞGāG Also see niraya
navamakha‡aĞG
îBuddhupp¢da-navamakha‡aÒÆ G
nava‡gasÄlaĞG G î
Ğ
āuposathasÄlaā ÒG
“Mett¢sahagatena cetas¢ sabb¢vanta‡loka‡pharitv¢ vihar¢mi ҂ ” “I will live radiating my loving-kindness towards all sentient beings in the world”.

“yath¢bala‡mett¢sahagatena cetas¢ sabb¢vanta‡loka‡pharitv¢ vihar¢mi”“To my best, (I) will dwell (will spend my time) spreading all over the world with metta-associated mind”.

„T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....N

dhammiyaladdhaĞG¯G Xem thêm dhammaladdha.
dhammakkhandhaĞ G ā
¯(TipiΞaka). Ğ ×
¸ИGTTTæ › 'ҐGTTT Vinaya Pi‡akaā
 Â ā ›'ҐGTTTSuttanta
Pi‡akaāÂ ā ›И'GTTT
Abhidhamma Pi‡akaā Â
îî ¯ÒG N dhammantar¢yaĞG
ā ý 0 G
dhammantev¢sikaĞ G Ö ý 0
ā¯ G - Antev¢sika
¿āā ÖG æ
ĞPabbajjantev¢sika: Ö¯

îÒG Ğ Upasampadantev¢sika: Ö
ü î ï ÒG ĞDhammantev¢sika: Ö
0 G ĞNissayantev¢sika:
Ö¯ G N narakaĞG ā¯ G
Xem thêm niraya navamakha‡aĞ G À × 0
îBuddhupp¢da-navamakha‡aÒÆü ¯G
nava‡gasÄlaĞG ÀG
î¯¿ā
uposathasÄlaā¿ ÀÒG “Mett¢sahagatena cetas¢ sabb¢vanta‡
‡oka‡‡pharitv¢ vihar¢mi” Â “Con xin hành rMi tâm tт ¯Ьn tHt cM chúng sanh
trên thЬ gian(theo n£ng lxc thiЮn tâm) hнp vйi tâm tт”. [“Tôi xin rMi tâm tт ¯Ьn tHt
cM chúng sanh trên thЬ gian(theo scc lxc mình)”].

„Т

A Dictionary of Buddhist Terms.....N

nava‡gasatthus¢sanaĞž¢¢ā
Ğ G
Ğ(a‡ga)ž æ ┬GSutta:
ā ā 'G Geyya: ā
î
ĞSag¢th¢kavagga
ĞSa‡yutta Nik¢yaÒā ¸GVeyy¢kara‡a:ā
ā ā
ИGG¢th¢:ā îDhammapada,
Therag¢th¢āGgÒā иG Ud¢na: ā
ā G Itivuttaka:Ğā
ā ā DzVutta‡
‡h'eta‡ ‡bhagavat¢” Dzdzā G
J¢taka:āā ¸G
Abbhótadhamma: ā ā
ā ɔG Vedalla:ā

(Cólavedalla, Mah¢vedalla, Samm¢d‡hi). n¢thaĞG
ā G Ğ ā
G āG n¢n¢dh¢tuñ¢aĞG

G Also see
Dasabalañ¢a. n¢n¢bh¢vaĞGîāÒG
┬Gā 'G
ā ā ā G Also see
vin¢bh¢va, aññath¢bh¢va. n¢maĞG ┬G (citta)Æ
(cetasika)ÆNibb¢na, 'GÆG

navaaagasatthus¢sanaĞ À ý 0 ā À
0 G ĞÀ(aaga) ý 0 æ
┐GSutta:ā £Øā
'GGeyya:ïïāÒā£Ø
ā × ¯
£Øô ĞSag¢th¢,
ĞSaayutta Nik¢yaŘā
¸GVeyy¢karaa:ýāÀ ā £
Øā¯ î0
Òā N ИG G¢th¢: ā
îDhammapada, Therag¢th¢āGgÒā иGUd¢na: ā
¯ ² ā
GItivuttaka:ā ¯ ¯
āDzVuttaa haeta bhagavat¢” Dz0¯ ¯ 0
Ø×¯dz(Khuddaka Nik¢ya)ā G J¢taka: ā
¯ 0 ¯ (Khuddaka Nik¢ya)ā
¸GAbbhótadhamma:ā ¯îü ā
² ¯ ü ā ā ×ā ɔG
Vedalla: ā À
¯ (Cólavedalla, Mah¢vedalla, Samm¢dihi)G n¢thaĞG
¿āG Ğ¿¯¿ā¯ 0
G ïG
n¢n¢dh¢tuñ¢aĞGÀ îÒG Xem
thêm Dasabalañ¢a. n¢n¢bh¢vaĞGîÀ¯āÒG
┐G Öā 'G
ā Ğā ² ¿ Gg Xem thêm vin¢bh¢va,
añña th¢bh¢va. n¢maĞG
┐Gýā(citta)Æ(cetasika)Æ(Nibb¢na), 'G²ā
¯G

„‟
A Dictionary of Buddhist Terms.....N

n¢makaraamaagalaĞGĞ ā
G n¢mak¢yaĞGG
Ğ
Æ G Also see rópak¢ya
(physical body). n¢mapaññattiĞG
ĞĞā G n¢yakaĞGā
āG n¢yakaguaĞGG Ğæ

ҭGKham¢: ā ā ā 'GJ¢gariya:
āā ˛GU‡h¢na: āā
ИGSa‡vibh¢ga:āā
иGDay¢:āÆ ā
GIkkhan¢:ā G
N¢radaĞG
î ÒîÒ
îdukkaracariyaÒG
nik¢yaĞGÆ Æ ā
G Ğ
æ ҭGDÄghanik¢ya:
ā æ
ҭGҭGSÄlakkhandhavaggap¢‡ā ҭG'GMah¢vaggap¢‡ā ҭG˛GP¢thikavaggap¢‡ā
˛И ā 'GMaijhimanik¢ya:
Ğ æ
'GҭGMólapa‡as¢p¢‡ā 'G'GMajjhimapa‡as¢p¢‡ā
'G˛GUparipa‡asap¢‡ā ҭи' ā
˛GSa‡yuttanik¢ya:
(mahИthera) æ ˛GҭGSag¢th¢vaggap¢‡ā

„И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....N

n¢makara‡ama‡galaĞG¯²ā ²G
n¢mak¢yaĞGG Ğ À
Æ× G Xem thêm
rópak¢ya (sTc thân). n¢mapañ ñattiĞG ¯ā²¯ ¯
G n¢yakaĞG ¯āā G
n¢yakagu‡aĞG¯ À ¯G ĞæҭGKham¢:āÖā ¯ā N
'GJ¢gariya:ā ā ˛GU‡h¢na:²£ā ā
ИGSa‡vibh¢ga: ā îÀÒā
иGDay¢:Öā×āÖā GIkkhan¢:
×¿āG N¢radaĞG 0 ā¯
¯ 0
îdukkaracariyaÒG
nik¢yaĞG×ÆÆā ¯
0 G Ğ×£¯
¯æ
ҭGDÄghanik¢ya:āæ
ҭGҭGSÄlakkhandhavaggap¢‡ā ҭG'GMah¢vaggap¢‡ā ҭG˛GP¢thikavaggap¢‡ā
×˛Иā
'GMaijhimanik¢ya:āæ

′GҐGMólapaąas¢p¢ą̄ā ′G′GMajjhimapaąas¢p¢ą̄ā ′G¸GUparipaąasap¢ą̄ā
×ҐИ′ā ¸G Saąyuttanik¢ya: ā ¯
²æ ¸GҐGSag¢th¢vaggap¢ą̄ā

„И

A Dictionary of Buddhist Terms.....N
¸G′GNid¢navaggap¢ą̄ā ¸G¸GKhandhavaggap¢ą̄ā
¸GИGSaą¢yatanavaggap¢ą̄ā ¸GиGMah¢vaggap¢ą̄ā
GҐ ā ИGAągutaranik¢ya:
æ
ИGҐGEka-ąguttarap¢ą̄ā ИG′GDuka-ąguttarap¢ą̄ā
ИG¸GEk¢dasakanip¢ta-ąguttarap¢ą̄ā ҐҐ
ɔGи ā иGKhuddakanik¢ya:
Ґɔ æ
иGҐGKhuddakap¢ąhap¢ą̄ā̆ā
иG′GDhammapadap¢ą̄ā̆ā иG¸GUd¢nap¢ą̄ā
ā иGИGItivuttakap¢ą̄ā̆Ğā
иGиGSuttanip¢tap¢ą̄ā ā
иGGVim¢navatthup¢ą̄ā̆ā
иGGPetavatthup¢ą̄ā ā
иG¸GTherag¢th¢ā̆ā
иGɔGTherÄg¢th¢p¢ą̄ā̆ā иGҐTG
J¢takap¢ą̄ā̆ā иGҐҐGMah¢niddesap¢ą̄ā
ā иGҐ′GCóąaniddesap¢ą̄ā̆ā
иGҐ¸GPaąisambhid¢vaggap¢ą̄ā ā
иGҐИGApad¢nap¢ą̄ā̆ā иGҐиGBuddhavaąsap¢ą̄ā
ā̆ā иGҐGCariy¢pįąakap¢ą̄ā ā̆ā
иGҐGNettipakaraąap¢ą̄ā ā̆
иGҐ¸GPeąakopadesap¢ą̄ā ā̆
иGҐɔGMilindapañhap¢ą̄ā̆′Ҭ
Suttasaągahap¢ą̄ı G
n¢gaĞGҐGā̆¢Æ′GG
Ğā̆Ğā̆
TG ā̆
îdevat¢Ồā̆
ā̆îGaruąasỒҐG
',
6„„

“

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....N
¸G′GNid¢navaggap¢ą̄ā ¸G¸GKhandhavaggap¢ą̄ā
¸GИGSaą¢yatanavaggap¢ą̄ā ¸GиGMah¢vaggap¢ą̄ā

×GтаИG A‡gutaranik¢ya: £ ā ¯
æ ИGтGEka-a‡guttarap¢¶ā
ИG′GDuka-a‡guttarap¢¶ā ИG¸G
¯Ek¢dasakanip¢ta-a‡guttarap¢¶ā ×тт эGиā N
иGKhuddakanik¢ya:ā
²тэæ иGтGKhuddakap¢¶hap¢¶āā
иG′GDhammapadap¢¶āïā иG¸GUd¢nap¢¶āā
иGИGItivuttakap¢¶āā
иGиGSuttanip¢tap¢¶āā
иGGVim¢navatthup¢¶ā²ā
иGGPetavatthup¢¶āā иG¸GTherag¢th¢ā ā
иGэGTherÄg¢th¢p¢¶ā ā иGтTG J¢takap¢¶āā
иGттGMah¢niddesap¢¶ā0 ā
иGт′GCó‡aniddesap¢¶ā ā
иGт¸GPa‡sambhid¢vaggap¢¶āÀ 0ā
иGтИGApad¢nap¢¶āýā
иGтиGBuddhava‡sap¢¶āā иGтGCariy¢pi‡akap¢¶ā ā
иGтGNettipakara‡ap¢¶ā ā
иGт¸GPe‡akopadesap¢¶āā
иGтэGMilindapañhap¢¶ā²0ā′T ¯
²Suttasa‡gahap¢¶ā G n¢gaĞGтG ïā
ï¢ā′G ýG
Ğ0×Öā À ā ×£
üT G ¯ ā¯
× ² î
devat¢Òā¯Øā¯Ø
îî Garu‡aÒтG
',
6,,,

“
A Dictionary of Buddhist Terms.....N
Ğ
æ тGN¢ga:ā
′GGaru‡a:āā ¸GKumbha‡a:
Yakkhasā Rakkhasas Asuras т
ā
ИGYakkha:îÒā иG Gandhabba:
ā Ğ
C¢tummah¢r¢jika G′
Niga‡ha ĞG ā ā¢ā ¸

(D I.57)Ɠ Ğ

-î
ÒƓ
nigaṭha-uposathaĞƓ nigaṭha î
ā̆ā̆ ƓÒƓ
Nigrodh¢r¢maĞƓƓ Ğ înigrodha:
ÒāƓ
nip¢taĞƓ┬Ɠā̆′Ɠ ā̆¸Ɠ ā̆
ā̆ T āИƓ
ā̆ иИ
Ɠ nimittaĞƓÆÆÆ
Ɠ ┬Ɠ ā̆ā̆

ā̆
′ƓÆÆƓ æ
′Ɠ┬ƓParikamma-nimitta:ā̆ Æ

6,, ',, $Q,, ni + gaoөhi (a tie),freed from all ties.

‟‘
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....N

Ğ×£ × æ
┬ƓN¢ga: ïĦā̆ ′ƓGaruṭa: À¯ā̆
¸ƓKumbhaṭa:KumbhaṭaîÒā̆ ×
îĞĞYakkhaā̆Ğ Ğ Rakkhasa ĞĞ Ğ
Asura À À ā̆
ИƓYakkha:Ğā̆ иƓGandhabba:ĞĞā̆
N ²¯ Ù0²
ĞC¢tummah¢r¢jika┬Ɠ Nigaṭha′ĞƓ¯ÂÙā̆²
0 îüĞÒā̆ ¯¢(D I.57)Ɠ Ğ²
² × ¯ ¯ ï
0 îÂ ×²¿
²¿¯ ñ ØÒƓ
nigaṭha-uposathaĞƓ¯ ¿ ¯Â
Ù nigaṭha î ā̆ ā̆ Ɠgā̆ÒƓ
Nigrodh¢r¢maĞƓî 0ÒƓ Ğ înigrodha:
0Òā̆ ¯ Ɠ
nip¢taĞƓ┬Ɠā̆′Ɠā̆¸ƓîÒā̆
ā̆²TāИƓ
ā̆иИ 0
Ɠ nimittaĞƓā̆ā̆

ā ā²Ɠ ƬƓ î
ā ā
¯Â¯
²¿¯ Âā
'Ɠ¯ Æ Æ ¿ Ɠ
æ 'ƓƬƓ Parikamma-nimitta: ā ā
¿¯Æ

',, $Q,, ni + gaʘθhi (trói buиc),thoát khƗOi mЬi trói buиc.

„ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....N

'Ɠ'ƓUggaha-nimitta:Ğā Æ 'Ɠ¸Ɠ
Pa¶bh¢ga-nimitta: ā ā
Ɠ ¸ƓôŘ
ā ИGî

Ğā ÒƓ
niy¢maĞƓā ā Ɠ Ğ

Ɠ
æ ƬƓBÄjaniy¢ma:
À ā ƓƓā ā
ā ā 'Ɠ Utuniy¢ma:
À ā ƓƓā
ā ā Æ
¸ƓKammaniy¢ma: À ā ƓƓā
ā ИƓ
Cittaniy¢ma: À ā ƓƓā
Ğ À Ğ îcakkhupas¢daÒ
Ğ îrópaÒ
îcakkhuviññ¶aÒā иƓ Dhammaniy¢ma:
À
āƓƓā
ā
ā Ɠ
ʒ ā

î¢¢ÒƓ

¸ИТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....N

'G'GUggaha-nimitta:¿ā¿
ÀÆ
'G¸GPaībh¢ga-nimitta:ā
ā¿ î ¯ ¯G ¸GôŘ¯
¿¯×ā ИG î¯
0 î ¯
² Ò ¯ ñ
²× ï ÒG
N niy¢maĞG²ãñā¿²G
Ğ²¿Ø
Ø À×G×£À
²æ ┐GBÄjaniy¢ma:¯ îÒāÀ
² ā
'GUtuniy¢ma:¯îÒāÀ
ā ×
¯ ü ×ā
¸GKammaniy¢ma:¯î¯ÒāÀ
¯îÒ ¯
¯ ā ИGCittaniy¢ma:¯îýÒāÀ
(cakkhupas¢da) (rópa)
(cakkhuviññ¢Фa)ā иG Dhammaniy¢ma: ¯
î Òā ²
ØÖā ²² Øā
ØāGg
¯ 0 ā ²
(Dhammacakkasutta) (Mah¢parinibb¢na)
¯ ¯ ¯G

¸ИТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....N
nirayaĞG ā Ğ
ÆÆ î ‘
Т'¸ÒG Ğ
ānirayaā
G
āā
G

ā
G nirodhaĞGÆNibb¢naG

nirodhasamm¢patti/nirodhasam¢pattiĞG î
Ò
G Ğ ā
ā
îPaccekabuddhaÒ
îArahantaÒĞîAn¢g¢miÒG Also see samm¢patti.
nirodhasaccaĞG
āNibb¢na. niv¢taĞGāāG n
isÄdanaĞG┬GÆ'GôŘîÒ
G nÄvara▪aĞG ā G Ğ Æ

(jhЪna)ā
(VipassЪnañhu Φa)ā(Magga) (Phala)G Ğ
æ ┬GK¢macchanda-nÄvara▪a: ā
'GBy¢p¢da-nÄvara▪a: Ğā
¸GThÄnamiddha-nÄvara▪a: ā ИG
Uddhacca-kukkucca-nÄvara▪a: ā
иGVicikiccha-nÄvara▪a: ā G
Avijj¢-nÄvara▪a: î AriyaÒG
NeruĞG ┬Gā 'GG

¸И'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....N

nirayaĞG Ù¯² āØ ×ï ÆÆ
0 î¸¯ ┬'¸¯ ÒG
Ğï Ù¯ Ğnirayaā²
×£G
¯Ø ¯ ā¿ ¯
G
¯ Ùā ×
Ù G nirodhaĞG ÆNibb¢naG
nirodhasamm¢patti/nirodhasam¢pattiĞG ¯ N
î¯Òā¯G Ğ
ā ¯ ¯
ā 0 (Paccekabuddha)ā ĞĞ
(An¢g¢mi)G Xem thêm samm¢patti. nirodhasaccaĞG¯ā
ý āNibb¢na.
niv¢taĞG²ā²āG nisÄdanaĞG┬G
Æ'GôŘ¯î Ò¯ ü ²G
nÄvara▪aĞG ā G Ğ £ Æ
£ ¯ ¯ ¯
0(jhЪna)ā(Vipass¢nañ¢▪a)ā

0(Magga)(Phala). Ğ× ¯×æ
ҭGK¢macchanda-nÄvaraāa: î ¯Ồā
'GBy¢p¢da-nÄvaraāa: î Ồā ˛G
ThÄnamiddha-nÄvaraāa: Ø Ğ ² î
Ồ ā ИGUddhacca-kukkucca-nÄvaraāa:
Ğ î Ồā

иGVicikiccha-nÄvaraāa: î Ồā
GAvijj¢-nÄvaraāa:Ø î
¯ỒG NeruĞG
ҭG¯ïîĞỒā 'Gï²G

˛И˛

A Dictionary of Buddhist Terms.....N
nesajjikaāga-dhutaāgaĞ G
îā
ỒG Ğæ “Seyyaā
āpāikkhip¢mi, nesajjikaāga āsam¢diy¢mi” “I shall abstain from lying down. I undertake the sitter's practice”. Also see dhutaāga. nekkhammaĞG
ҭGāā ā
'GG nekkhammap¢ramÄĞG
G Ğ Æ
G
Ğ

G Also see p¢ramÄ.
niccabhattaĞG Ğā
G niccasÄlaĞG
ā (PañcasÄla
niccasÄla)G Ğ æ ҭGP¢¶¢tip¢t¢
veramaāÄ:ā 'GAdinn¢d¢n¢
veramaāÄ:ā ˛GK¢mesumicch¢c¢r¢
veramaāÄ: ā ИGMus¢v¢d¢
veramaāÄ:ā иG Sur¢meraya
majjham¢daāh¢n¢ veramaāÄ: G Also
see niccagaru-dhammsÄla, pañcasÄla. natthikadāiāhiĞG ā
Ğ (akiriyadāi)ā

āG natthipaccayoĞG ā
ĞôŘ āā
ā G
G ā
(dassana)

(sampaticchana) Ġ

ˌИИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....N

nesajjikaąga-dhutaągaĞĠ 0¯î0¯
ãØÒĠ Ğ ¯
æ “Seyyaą ąpaąkkhip¢mi, nesajjikaągaą
ąsam¢diy¢mi” "Tôi ng£n oai nghi nУm, tôi nguyЮn thб trì hЛnh ngдi". Xem thêm
dhutaąga. nekkhammaĞĠ
ŢĠāāā 'Ġ¯Ġ
nekkhammap¢ramÄĞĠĞĞĠ Ğ
¯ā N À
Ġ ĞO ¿¯
ïÂ¯
ĞĞĠ Xem thêm p¢ramÄ. niccabhattaĞĠ
² ā ï ²¯
üĠ niccasÄlaĞ Ġ ā ñ ¯
(PañcasÄla niccasÄla). Ğñ ×æ ŢĠP¢¶¢tip¢t¢
veramaąÄ: ā 'ĠAdinn¢d¢n¢ veramaąÄ:
ā ˌĠK¢mesumicch¢c¢r¢
veramaąÄ:ā ИĠMus¢v¢d¢
veramaąÄ:×ā иĠ Sur¢meraya majjham¢daąh¢n¢
veramaąÄ: Ø Ġ Xem thêm
niccagaru-dhammsÄla, pañcasÄla. natthikadiąhiĞĠØÀØ
ãØ ×
(akiriyadiąhi)ãØ ×
ñØ × ¯Ø Ġ
natthipaccayoĞĠØîÒ²ā ĞôŘñï
¿×ā î
¯ ¿
Ġ0×² Øā Ø
×ĠÀ (dassana) ²
(sampaticchana)
ØîÒ²Ġ

ˌИи

A Dictionary of Buddhist Terms.....N

niddesaĞĠ ā ā
Ġ
NandamólakaĞĠ ¢ ā
NandavanaĞĠ
¢Ġ nibb¢naĞĠ îÒā

ā̆G
Ğ îÒG
¢ îNibb¢na¶ta¶hakkhaya¶ÒG
îsa¶s¢raÒ
¢G
Ğ„Ła̅
ꞀGAsa¶khata: ā̆
′GAnta:Æ ā̆
ˌGAn¢sava:ā̆ā̆
4. Sacca:ā̆
иGP¢ra:ā̆
GNipu¶a¶:ā̆
GSudu ddasa¶: ā̆
ˌGAjajjara:ā̆
ɔGDhuva:ā̆
ꞀTGApalokita:ā̆
ꞀꞀGAnidassana: ā̆ ā̆
Ꞁ′GNipp¢pa:ā̆
ꞀˌGSanta: ā̆ ꞀИG Amata¶:ā̆
ꞀиG Pa¶Äta:ā̆
ꞀGSiva: ā̆ ā̆
ꞀGKhema: ā̆
Ꞁˌ GTa¶hakkhaya: ā̆
ꞀɔGAcchariya:îÒā̆
′TGAbbhuta:ā̆
′ꞀGAnÄtika:ā̆
″GAnÄtikadhamma:ā̆
′ˌGNibb¢na: ā̆
′ИGAby¢pajjha: ā̆ ā̆
′иGVir¢go:ā̆
′GSuddhi:ā̆
′GMutti: ā̆
′ˌGAn¢layo:Ğ ā̆
′ɔGDÄpo: îÒā̆
ˌИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс……N

niddesaĞGØā̆À ā̆
×G

NandamólakaĞG² ¯²¯ ¢
ï Ğ Ğā
NandavanaĞG² ² Ù¢G
nibb¢naĞGî ÒāāïG
Ğ0îÒG¯ ¯
îNibb¢na¶ta‍hakkhaya‍ÒG
Øîsa‍s¢raÒ ñG
Ğ×„¯Âæ
ŢGAsa‍khata:Øā N
'GAnta:0À îā
¸GAn¢sava:Øā
4. Sacca:āýā
иGP¢ra:²ā
GNipuța‍:ā
GSudud‍dasa‍:×0 ā
¸GAjajjara:Ø ā
ɔGDhuva: ā
ŢTGApalokita:Ø ā
ŢŢGAnidassana: ØāØ ā
Ţ'GNipp¢pa:Øā
Ţ¸GSanta: ā ŢИG Amata‍:ā
ŢиGPa‍Äta:îā
ŢGSiva: ā
ŢGKhema:ā
Ţ¸GTa‍hakkhaya: 0
ŢɔGAcchariya:¿îÒā
'TGAbbhuta: āā
'ŢGAnÄtika:Ø ā
"GAnÄtikadhamma:Ø ā
'¸GNibb¢na: 0ā
'ИGAby¢pajjha:Ø0ā
'иGVir¢go:ā
'GSuddhi:ā
'GMutti: ā
'¸GAn¢layo:ØîØÒā
'ɔGDÄpo: 0î¯°Òā
¸И

¸TGLe¶a:ā ¸ŢGT¢¶a:ā ā
¸'GSara¶a:ā „G Par¢yana:
G (SaKyutta Nikhɔya 43)
nibb¢nadh¢tuĞG¢āNibb¢naG
nibbid¢ñ¢¶a / nibbindañ¢¶a ĞG ā
ā ā
G Also see
vipassan¢ñ¢¶a. nibbutaĞG Æ āNibb¢naG
Nimm¢naratiĞG
ā

G
niyatamicch¢di¶hiĞGāĞ
G Ğ æ
ŢGNatthikadi¶hi:āĞ
ā 'G Ahetukadi¶hi: ā
ā ¸GAkiriyadi¶hi:
Ğā
āG nissayaĞG
ŢGā āā
'G¢G nissaya-paccayoĞ G
ā G ôŘ

î

ÒG

¸И¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....N

¸TGLe¶a:ā ¸ŢGT¢¶a:0ā ¸'GSara¶a:
ā „GPar¢yana:0G (SaKyutta Nikhɔya 43)
nibb¢nadh¢tuĞGā G nibbid¢ñ¢¶a /
nibbindañ¢¶aĞG îÒā
Ù¿ ā
G N Xem thêm vipassan¢ñ¢¶a.
nibbutaĞGā²¯ÂāNibb¢naG
Nimm¢naratiĞG Ù × ²ā Ù
²À × ¯ā² Ùи ā
² ××²¿ ¯
²G niyatamicch¢di¶hiĞG
¯ā¯G Ğ×æ
ŢGNatthikadi¶hi:ØØāØā

¯ü¯îÒØ × ¿ā
'GAhetukadiṭṭhi: ØØā ¯ Ø
×¯ā ¸GAkiriyadiṭṭhi:
ØØāØā ¯
Ø ×G nissayaĞG ŢG
¿¯×¯ā āā 'G
£¢G nissaya-paccayoĞG²ā
²GôŘ ¿¯× ×
×¯¿ î
¯

×ÒG

¸Иɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

P pakatiĞGÆGÆÆG
pakatig¢maĞGš žā
G Also see g¢makhetta (village
boundaries). pakatipurisaĞ G ôŘ ô
ɔ
(majjhimapurisa)Ţ, ŘG
pakatisabh¢vaĞGG pakatis¢vakaĞG
îÒG Ğaggas¢vaka î
ÒÆmah¢s¢vaka î ÒG
pakatattaĞGāGôŘ
Æ
G pak¢saniyakammaĞG
ā
(saTgha)ĆāĴ î

ÒG pakṭṭhakaĞG ŢG Æ G 'G
G
Ğpakṭṭhaka cetasikaæ ŢG Vitakka:
ā
ā 'GVic¢ra:āā ¸G Adhimokkha:
ā
ā ИGViriya:āā
иGPÄti:āā
GChanda:ĞĞā
G pam¢daĞGā ā
āG Ğ
(pam¢do maccuno padaṭṭ Dhp21)āGGā
G

pañcavaggiyaĞĠāĠ
Ğ Ġ
Koṇaññaā Vappaā Bhaddiyaā Mah¢n¢maAssajiĠ

ˌиT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

P pakatiĞĠ ÆĠ £²ÆÆ²Ġ
pakatig¢maĞĠžýžā Ø ý
Ø¯×Ġ Xem thêm g¢makhetta (ranh giйi làng).
pakatipurisaĞĠôŘ¯Ø × ¿ô
0 ā ¯ И ± ¯ Ø ×
¿ (majjhimapurisa) ±
¿ŘĠ pakatisabh¢vaĞĠ Ġ
pakatis¢vakaĞĠ¯¿î 0 Òā
£¿Ġ Ğ aggas¢vaka î ï ¯ ā
£ÒÆmah¢s¢vaka î¯¯ÒĠ P pakatattaĞ Ġ
ā Ġ ôŘ ü Ø ü¯
ā Æü Ġ
pak¢saniyakammaĞĠî²Òā²Ø
££ ïāî
ü¯ ÒĠ
pakṇakaĞĠ ŢĠā ā 'Ġ
Ġ Ğ× Ğpakṇaka
cetasikaæ ŢGVitakka:ā¯ (kasiΦa)¯
²ā 'GVic¢ra:āî Òā ˌĠ Adhimokkha:
î ¯Òā ¯ ¯ ¯¯ À ā
ИGViriya: ā î² Òā
иGPÄti:ā ¯ ā GChanda:
ā¯ Ġ
pam¢daĞĠØā×ā ā āØĠ
Ğ× ¯ (pam¢do maccuno padaṇā
² ÖØĠ
pañcavaggiyaĞĠ×£îÒā ×£îÒĠ
Ğ××£¯¯² 0
Ġ ¯×üKoṇaññaā
VappaāBhaddiyaāMah¢n¢maAssajiĠ

ˌиŢ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

pattaĞĠĞĠ Ğ Ğ
ĞĠ
patthan¢ĞĠāāāāĠ

Ğ ā
Ğ G
ā
G
paṭighasaṁyojanaĞGĞG Also see
saṁyojana. paṭigh¢taĞGā āG
paṭigh¢nusayaĞG ā
ĞG paṭiniddesaĞG
ā G
paṭipadĦĞG ā āG
ŢG3ž3ž3žÆ dukkhanirodha-g¢minÄ-paṭipad¢,
– -îαИ
ÒÆmajjhima-paṭipad¢,3žG
'G3žGИ3ž æ 'GŢG
Dukkh¢-paṭipad¢dandh¢bhiññ¢: ā
'G'GDukkh¢-paṭipad¢khipp¢bhiññ¢:
ā 'G¸G Sukh¢-paṭipad¢dandh¢bhiññ¢:
ā 'GИG Sukh¢-paṭipad¢khipp¢bhiññ¢:
G paṭipad¢ñ¢a-dassana-visuddhiĞ G
G Ğ

(udayabbayañ¢a) (anulomañ¢a)
æ
(anicca)ā(dukkha) Ğ Ğ(anatta).

¸и'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....P
pattaĞG¿ā Ğ
üî¿¯ G patthan¢ĞG
î Òāāā ā¯ā
G Ğ¯ ¯£¯×ā îÒ
¯ ×¯×
Gñāü¯£ ¯×
× ĞĞG
paṭighasaṁyojanaĞGG Xem thêm saṁyojana.
paṭigh¢taĞGîÒā ā±G
paṭigh¢nusayaĞGü²āî²ā
āîG paṭiniddesaĞG ā
P ×G paṭipadĦĞG
ā ā G ŢG 30žā 3 ¯žÆ À
3dukkhanirodha-g¢minÄ- paṭipad¢',3

———ʒîα
0ÒÆmajjhima-pa¶pad¢‚Š0ʒG
'GŠʒG×ИŠʒæ
'G┬GDukkh¢-pa¶pad¢dandh¢bhiññ¢: ¿¯ ā ×
ÀāÎ ¿ ¯ Òā
'G'GDukkh¢-pa¶pad¢khipp¢bhiññ¢: ¯ ā ×
ÀāÎ¿ ¯ Òā
'G¸GSukh¢-pa¶pad¢dandh¢bhiññ¢: ¿¯ ā
ÀÎ¿ ¯ Òā
'GИGSukh¢-pa¶pad¢khipp¢bhiññ¢: ¯ ā
ÀÎ¿ ¯ ÒG(Kinh
Tx Hoan Нч)
pa¶pad¢ñ¢a-dassana-visuddhiĞG0ā¯
G Ğ¯ ¯
Ø ÀÀ
¯²À Ù²
(udayabbayañ¢a)À
ÖÀÀÀÎ(anulomañ¢a)
æØ(anicca)ā(dukkha) Ø
(anatta)G

¸и¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

pa¶pakkhaĞîGÒāGîGÒāG
Ğ î
āā
āÒG pa¶patti-G ā
āā G Ğ
, G Ğ

(vipassan¢ñ¢a)āÎariya-maggaÒā
Îariya-phalaÒ Înibb¢naÒā
G Also see pariyatti (studying); pa¶vedha
(attainment, comprehension). pa¶pattis¢sanaĞG
î Òā
ā G Also see
s¢sana (teaching). pa¶bh¢ganimittaĞG G Ğ ā

ʒG
ĞnimittaÎÒæ
┬GUggaha-nimittaæā
Îparikamma-nimittaæÒā 'GPa¶bh¢ganimittaæ

ā ¸ĞKha¶kasam¢dhiæ Ğ
pa¶bh¢nakaviĞĞ ā
Ğ “Catt¢rome bhikkhave kavÄ. Katame catt¢ro? Cint¢kavi sutakavi atthakavi pa¶bh¢nakavi”. [An. I. 553] “Monks, these are four kinds of poet. What are the four? Poet who composes a poem after thinking (romantic poets), poet who composes a poem after listening (classicist poets), poet who composes a poem after considering a meaning (objective poets), and poet who composes a poem by intuition (subjective poets)”. pa¶bh¢naña¶aĞĞ
Æ ā
Ğ pa¶rópaĞĞî ÒÆî ÒĞ

¸иИ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

pa¶pakkhaĞîĞÒ ā¯GîĞÒîā ¯Ğ
Ğ¯ ¿¯×¯î
Ù ā ā
ā ÒĞ pa¶patti-Ğ ā ā
āĞ ĞÀ ýā
¯Ğ Ğ£ îÒ
¯ (vipassan¢ñ¢a)ā
0 (ariya-magga)ā (ariya-phala)
0înibb¢naÒā¯× × ¯
Ğ Xem thêm pariyatti (pháp hбc); P pa¶vedha (pháp thành, sx sáng surt).
pa¶pattis¢sanaĞĞ ā ý ā
0 ²¯ ý Ğ Xem thêm s¢sana (PhCt giáo).
pa¶bh¢ga-nimittaĞĞîÀÒĞ Ğ0
ā
ÀĞ
Ğ×Ž¯ž(nimitta)æ
ŢĞUggaha-nimittaæ¿ ā îparikamma-nimittaæ
Òā
'ĞPa¶bh¢ga-nimittaæā
¸ĞKha¶kasam¢dhiæ¯Ğ
pa¶bh¢nakaviĞĞā ×
ÀØĞ “Catt¢rome bhikkhave kavÄ. Katame catt¢ro?
Cint¢kavi sutakavi atthakavi pa¶bh¢nakavi”Ğ[An. I. 553]“Này các Tü khpu, có brn hЛng nhà thи này. ThЬ nào là brn? Nhà thи sáng tác mзt bài thи sau khi suy nghÂ (nhà thи lãng mЛn), nhà thи sáng tác mзt bài thи sau khi lTng nghe (nhà thи ce ¯iЬn), nhà thи sáng tác mзt bài thи sau khi xem xét mзt ý nghÂa (nhà thи khách quan), và nhà thи sáng tác mзt bài thи bYng trxc giác (nhà thи chп quan)”.
pa¶bh¢naña¶aĞĞÀāÀ
îÀØÒĞ pa¶rópaĞĞîîÒÆÀ

î ÒG

¸ии

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

paṭiloma ĞG┬Gā ā′G
Ž ž anuloma GGā
T G paṭivedha ĞGā
āî
Ğpaṭivedha-dhamma ÒG Also see s¢sana.
paṭisaṃkh¢ñ¢a ĞG G
Ğ āā
(anicca) ā (dukkha) (anatta)
ā G Also see Vipassan¢ñ¢a
paṭisandh¢ra ĞGîÒÆG paṭisandhi ĞG
ā āG Ğ
æ ┬G Gabbheyyaka-paṭisandhi / jal¢buja-paṭisandhi: î
Ò - î
aṭaja-
paṭisandhi ĞîÒ Æ
Jal¢buja-paṭisandhi ĞŽ Ž
žā ā Òā
′G Saṭsedaja-paṭisandhi: î Ò
ā ¸G Opap¢tika-paṭisandhi:î
À Òā
GĞ ā
¢ î
Kamma ÒG paṭisambhid¢ĞG
ā ā G Ğ
æ ┬GAttha-paṭisambhid¢:
ā 'GDhamma-paṭisambhid¢:
┬ÀîÒā

Ò āîÒariya-maggaāîÒ
P¢ṭ āîÒkusaladhammasāîÒakusaladhammasG

¸и

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

paṭiloma ĞG┬G āā′G
Ž žanuloma TîG
paṭivedha Ğ G ā Ùā ¯ î
Ğpaṭivedha-dhamma ÒG Xem thêm s¢sana.
paṭisaṃkh¢ñ¢a ĞGG Ğ æ

Ø (anicca)ā (dukkha) Ø
(anatta)¿ā î āÒG Xem thêm
Vipassan¢ñ¢a pa¢sandh¢raĞG Æ G
pa¢sandhiĞG¯ ā
āāG Ğ×æ P
┐GGabbhaseyyaka-pa¢sandhi / jal¢buja-pa¢sandhi: î À
Ò î
Ù a¢aja-pa¢sandhiĞ î Ò Ø ¿
ÆJal¢buja-pa¢sandhiĞž
žā¯ ā
Òā 'G Sa¢sedaja-pa¢sandhi: î À
Ò¯î
ïā ¸G Opap¢tika-pa¢sandhi:î× À× Òā
× ¿ G
ï¯ ā ²ā
²×î£ Ø ¿ ÒG
pa¢sambhid¢ĞGÀ āÀ āÀ
G ĞÀ æ ┐GAttha-pa¢sambhid¢: Â ¯
Øā Ø ÂýāDhamma-pa¢sambhid¢: ┐ ¯
Øā Ø î£Òā
┐îÒ
āîÒĞariya-maggaāîÒ¿£P¢¶āî
Ò

Ğkusala dhammaāîÒĞakusala dhammaG

¸и

A Dictionary of Buddhist Terms.....P
¸GNirutti-pa¢sambhid¢:
āā ИGPa¢bh¢a-pa¢sambhid¢ ┐ :
G
pa¢icca-samupp¢daĞGG
ĞÆG Ğ
ā
G

G
‘ida¢ ¶sati aya¢ bhavati’(when this exists, that arises)ā
ėî
ā Òā
ĞėĞî ā
ÒG Ğ
æ ┐GAvijj¢:î

¢Ồ ā
'ĠSa‡kh¢r¢:îỒ ā ˛Ġ
Viññ¢‡a: î ā
ỒîĞỒ ā ИĠN¢marópa:î
āỒ ĞĞā
иĠSa‡¢yatana:îĞĞāỒ
Ğā Ġ Phassa: î
Ğā Ồ ā ĠVedan¢:î
āỒā
˛ĠTa‡h¢:îāỒ ā
ɔĠUpadd¢n¢:î āỒ ā
ϒTĠBhava:î îĠĠākamma bhava,
Ồā
ϒϒĠJ¢ti:ā
ϒ'ĠJar¢mara‡a: ĞĠ
îsoka)Æ îparidevaỒÆ îdukkhaỒÆ
îdomanassaỒÆ îup¢y¢saỒā

Ġ
ϒ˛Ġ

˛и˛

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

˛ĠNirutti-pa‡isambhid¢: ¯ Øā Ø
ØāÂ ИĠPa‡bh¢a-pa‡isambhid¢ ϒ : ¯ Øā
Ø Ġ pa‡icca-samupp¢daĞĠ²Ġ
Ğ0²Æ¯Ġ Ğ
ý²ý
Ġ ý
îỒ²¯ £² ¯Ġ
ý¯ Ø ¯ 'ida‡‡sati aya‡
‡bhavati'(khi cái này có, thì cái kia sanh)ā ×¯
Ğ ė P î¯ ×ā²
Ồ ¯ĞėĞî¯Ø
×āØ ×²²ỒĠ Ğ×²æ
ϒĠAvijj¢:î ¢²ỒØā
'ĠSa‡kh¢r¢:îỒā ˛ĠViññ¢‡a:
î²Ồ îỒā ИĠN¢marópa:î²
Ồā îỒā иĠSa‡¢yatana:î² Ồā
îỒā ĠPhassa:î² Ồāï îỒā
ĠVedan¢:î²ï ỒāîỒā
˛ĠTa‡h¢:î²ỒāîỒā

ɔGUpadd¢n¢:î²ÒāîÒā
ɼTGBhava:î²ÒāîÒāî kamma
bhava:ā¯ Òā
ɼɼGJ¢ti:î²ÒāîÒā
ɼ′GJar¢mara‴a:î²Òā îÒG îsoka)Æ
îparideva ÒÆ îdukkha ÒÆ îdomanassa ÒÆ îup¢y¢sa Òā
¯ ¯× × Ø ¯
²G

ɼØ¯ ²G

ˌʁɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P pathavÄ (pa‴havÄ)ĞG
ɼGāîMah¢bhótarópas Òā
′Gā(pa‴havÄ-dh¢tu)G pa‴hama-buddhavacanaĞG
G Anekaj¢tisa‴s¢ra‴sandh¢vissa‴anibbisa‴ Through countless births in sa‴s¢ra I have wandered without finding gahak¢raka‴gavesanto: dukkh¢ j¢ti punappuna‴. the housebuilder I was seeking: born and suffering again and again. Gahak¢raka di‴hosi! Puna geha‴na k¢hasi: O housebuildercraving, now you are seen! You will not build the housebody again: sabb¢ te ph¢suk¢ bhagg¢, gahakó‴a ‴visa‴khita‴, all your rafterspassions have been broken, and the ridgepoleignorance has been destroyed, visa‴kh¢ragata‴citta‴, ta‴h¢na‴khayamajjhag¢’ti. my mind has reached the unconditioned, and craving's end has been achieved. pa‴havÄdh¢tuĞGG Ğ
Æ
G
padakkhi‴akammaĞG ā G Ğ
ā
G padakkhi‴akara‴aĞG
G Ğ G Ğ
ā ā
G
pad¢lat¢ĞG
îÒG
PadumaĞG
ā î
ÒîÒ G
padum¢san¢ĞGāpadum¢sanaG
PadumuttaraĞG

îÒG

pathavÄ (pą̈havÄ)ĞG ┐G ā̈î
0ĞMah¢bhótarópaÒā 'G¯ā¯¯(pą̈havÄ-dh¢tu)G
pą̈hama-buddhavacanaĞGØ¯²î ÒG
Anekaj¢tisą̈s¢rą̈sandh¢vissą̈anibbisą̈ Lang thang bao kiЪp srng, Ta0cc PhCt tìm nhpng chΦng gЦp, gahak¢raką̈gavesanto: dukkh¢ j¢ti punappuną̈. Ngpĸi xây dxng nhà này, khe thay, phMi tái sanh. Gahak¢raka dą̈hosi! Puna gehą̈na k¢hasi: Hмi ngpĸi làm nhà kiatham ái! Nay Ta ¯ã thHy ngpиi! Ngpиi không làm nhàthân nфa. sabb¢ te ph¢suk¢ bhagg¢, gahakóą̈visą̈khitą̈, Đòn tayái doc ngpиi ba gPy, kèo cзtvô minh ngpиi ba tan, P visą̈kh¢ragatą̈citą̈, tą̈h¢ną̈khayamajjhag¢'ti. Tâm ta ¯Лt tach diЮt, tham ái thMy tiêu vong. pą̈havÄdh¢tuĞG0G Ğ0
×¯ À Æ¯×² ¯À
À G padakkhą̈akammaĞG¯
ā̈¯¯ G Ğ
×ā̈ý
¿ G padakkhą̈akarą̈aĞG
¯ ¯G Ğ0 ¯î
ÒG ĞÖØÀî¯Ò
0ā̈¿
¯ ¯îÖÒG
pad¢lat¢ĞG ¯
²²¯î ×îÒG
PadumaĞG 0 ā̈¯ ‘
ā̈ ¯ 0 ¯
££G
padum¢san¢ĞG²ā̈
padum¢sanaG PadumuttaraĞG 0 ā̈¯
¯ ¯

0 ¯ ££G

padesapaññattiĞG ôŘ î Ò
G padesar¢jaĞG ĞāG padą̈h¢naĞG ā̈
G Also see lakkhą̈a; rasa; paccupą̈h¢naG
papañcaĞG ā̈
āG Ğ
G Ğ
(tą̈h¢)ā̈

(m¢na)ā(dīhi)G pam¢daĞG ā
ā āG Also see appam¢da (diligence).
Paranimitta-vasavattÄĞ G
G
param¢uĞG āô ŘG
paramatthaĞGāG
Ğ æ ┐GCitta:
ā 'GCetasika: À ā ¸GRópa: ā
ИGNibb¢na: G paramattha-p¢ramÄĞG ā
Ğ
–
G
Ğ¢Äî Òæ ┐G
P¢ramÄ: î Òā the ordinary perfectionā
ā āā Gā 'G Upa-p¢ramÄ: î
Òā the superior
perfectionāāā Gā
¸GParamattha-p¢ramÄ:îÒthe supreme
perfectionāG paramatthasaghaĞG

îGGā

Nibb¢naÒG paramatthasaccaĞGG Ğ
æ
îSammutisaccaÒ îParamatthasaccaÒG
¸'
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P
padesapaññatti┐ĞGôŘ¯ G
padesar¢jaĞGā ā
¯×G padaīh¢naĞG ²ā ¯G Xem thêm
lakkhaīa; rasa; paccupaīh¢naG papañcaĞG ā
ā±G Ğ
±ÖG
Ğ±Ö(taīh¢)ā(m¢na)ā
(dīhi)'G pam¢daĞG×āā ā¯ ÀG
Xem thêm appam¢da (tinh cOn). Paranimitta-vasavattÄĞ G Ù
Ù ā ²¯× ¿ ²
×G param¢uĞG
²āô²ŘG paramatthaĞG
¯ā¯G P Ğ ¯æ
┐GCitta:ā 'GCetasika:ā ¸GRópa: ā
ИGNibb¢na:î¯ÒG

paramattha-p¢ramÄĞGĞĞāĞĞ G
Ğ¯ ĞĞ
î ¯×¯
ĞĞG Ğ× ¯
ĞĞĞp¢ramÄæ ┬GP¢ramÄ: î ÒāthpĸngBa-la-mCtāÀ ā āGgā 'GUpa-p¢ramÄ: î Ò
thpнng Ba-la-mCtāÀ āāGgā
¸GParamattha-p¢ramÄ:î ÒthTng Ba-la-mCtā À
¿G paramatthasa╗ghaĞG ā¯ ¯
î ü0²
¯ĞNibb¢naÒG paramatthasaccaĞG ¯G
Ğ×0î ýāÒ¯ ¯
îÒæ 0îSammutisaccaÒ
0îParamatthasaccaÒG
&KýJăL
FKXQJQKýQJKăFJL3LÿжöFÿəF3K¥WF๏PFKĶJL3LKнQWURQJYjLÿID
SKжжQJ QjRÿyNK{QJFçQiSGөQJPăLQжL
FK╕QJKнQYL┐FWGNKжXFKM̨QrQWχPUÿDQÿDWKiQJ PжWOçQ
WKHR7.,QGDFDQGD 6ǯJLпL(D.A. II. 372)FyEDORнLpapañca
KêOX¥Q WDKłSDSDxFD iLKêOX¥Q PłQDSDSDxFD
PнQKêOX¥QGLKLSDSDxFD NLĶQKêOX¥Q

“
A Dictionary of Buddhist Terms.....P
paralokaĞGā ā ā
G parahitaĞGāG
par¢bhavaĞG āā G Ğ
G Ğ ā
îmicch¢di╗hiÒā î¢d¢naÒā
ǯ ā
ā ā
ā Gā
G p¢r¢jikaĞGG Ğ
āp¢r¢jika
G Ğp¢r¢jika
æ ┬GMethuna: ā
'GAdinnaæā ¸GP¢¶¢jÄvita
uropeta:ā ИG Uttarimanussa dhamma:
ā î
Ğjh¢naāĞ maggaā
Ğphala ÒG Ğ

s¢ma¶eraG Ğ

″

G ┐G Yo pana bhikkhu methuna¶ ¶dhamma¶ pa¶seveyya p¢r¢jiko hoti, If a monk has sexual intercourse, he has committed p¢r¢jika offence. 'G Yo pana bhikkhu adinna¶ ¶theyyasa¶kh¢ta¶ ¢diyeyya p¢r¢jiko hoti, If a monk, intending to steal, takes what has not been given to him, he has committed p¢r¢jika offence. ¸GYo pana bhikkhu sañcicca manussaviggaha¶ ¶Ävit¢ voropeyya p¢r¢jiko hoti, If a monk intentionally kills a human being, he has committed p¢r¢jika offence.

¸И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

paralokaĞG²ā̄ā̄
G parahitaĞGÀ
ā̄ÖG par¢bhavaĞGā̄ā̄
¯G Ğ¯G Ğ ā̄
îmicch¢d¶hiÒā̄Ø
Àî¢d¢na/macchariyaÒā̄Ø ā̄
²£ Ø¯ā̄Ø¯ā̄
¯ ¯² ā̄GGGG
¯G p¢r¢jikaĞG ¯üî
ÒG Ğ ¯
ü ā̄ îp¢r¢jikaÒ
G P Ğ× æ
┐GMethuna:ā̄ 'GAdinnaæ ā̄ ¸GP¢¶¢jÄvita
uropeta:ā̄ ИG Uttarimanussa dhamma:
î Ø ¯ ¯ Ğjh¢naā̄
0ĞmaggaāĞphalaÒG
Ğü²¿Ø ×
£ ï¯ Âā̄
¯× × ā̄s¢ma¶eraG Ğ
¯ ¯ ″ 0
G ┐G Yo pana bhikkhu methuna¶ ¶dhamma¶ pa¶seveyya p¢r¢jiko hoti, Va tü khpu nào thxc hiЮn hành dâm (viЮc ¯ôi lca) là va phЛm tзi p¢r¢jika. 'G Yo pana bhikkhu adinna¶ ¶theyyasa¶kh¢ta¶ ¢diyeyya p¢r¢jiko hoti, Va tü khpu nào lHy vCt không ¯рнс cho theo lгi trзm cpй̆p là va phЛm tзi p¢r¢jika. ¸GYo pana bhikkhu sañcicca manussaviggaha¶ ¶Ävit¢ voropeyya p¢r¢jiko hoti, Va tü khpu nào cr ý ¯oЛt lHy mЛng srng con ngpкi là va phЛm tзi p¢r¢jika.

¸и

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

ИGYo pana bhikkhu anabhij¢na¶ uttarimanussadhamma¤ ¶attupan¢yika¶ alamariyañ¢¶adassana¤¶samud¢careyya ‘iti j¢n¢mi iti pass¢mÄ’ti p¢r¢jiko hoti. If a monk falsely claims for himself a superhuman quality, knowledge and vision worthy of the noble ones, saying, ‘This I know, this I see’, he has committed p¢r¢jika offence.
parikammaĞGā Æ
G Ğ (parikammacitta)
Jh¢naāMaggaPhalaG parikamma-nimittaĞ G
ā
î ÒG
ĞŽž(nimitta)æ
┬GParikamma-nimitta:ā 'GUggaha-nimitta:
ā ¸GPa¶bh¢ga-nimitta: G parikamma-bh¢van¢Ğ
G ā ā

(vipassan¢bh¢van¢)(sam¢dhibh¢van¢)G
parikkh¢raĞGîÒG Ğæ
┬GAntarav¢saka-cÄvara:îÒā
'GUttar¢sa¶ga-cÄvara:ā
¸GSa¶ghati-cÄvara:îÒ
ИGPatta: ā
иGK¢yabandhana:ā GV¢si:āā
GDhamakaraka:ā ¸GSóci: G
pariññaĞGāā
ā G Ğ Æ
pariññ¢ æ ┬G Ñ¢tapariññ¢:
î ā
ÒāĀ

‘

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

4. Yo pana bhikkhu anabhij¢na¶ uttarimanussadhamma¤ ¶attupan¢yika¶ alamariyañ¢¶adassana¤¶samud¢careyya ‘iti j¢n¢mi iti pass¢mÄ’ti p¢r¢jiko hoti”. Va tü khpu nào trong khi chpa biЪt rõ vЫ pháp thpнng nhân, là pháp thЬ nhCp cпa bMn thân, là pháp thuэc vЫ trí tuЮ và sx thHy biЪt xcng ¯áng bCc Thánh, lЛi tuyên bт rУng: ‘Tôi biЪt nhp vOy, tôi thHy nhp vOy’ là va phЛm tэi p¢r¢jika. parikammaĞG
ā¯²Æ G Ğ ¯
(parikammacitta) ¿
ĞJh¢naā0ĞMagga ĞPhalaG P
parikamma-nimittaĞG ¿ā î¯
Ò¯î ¯ ¯ÒG
Ğ×ŽžĀ(nimitta)æ ┬GParikamma-nimitta:
îÒā

′GUggaha-nimitta:¿îØÒā
¸GPa‡ibh¢ga-nimitta:îÒG
parikamma-bh¢van¢ǴG¯ā ¯ā¯ ¯
¯ ² ¯ (vipassan¢bh¢van¢)
¯(sam¢dhibh¢van¢)G parikkh¢raǴGî
üÒG Ǵ××æ
ҭGAntarav¢saka-cÄvara:ā
′GUttar¢sa‡ga-cÄvara:āā
¸GSa‡ghati-cÄvara:£ǴǴ²ā ИGPatta:¿ā
иGK¢yabandhana:ā GV¢si: ā GDhamakaraka:¯
ā ¸GSóci: G
pariññaǴG¯āāØāÙG
ǴÆ¯pariññ¢ ×æ
ҭGÑ¢tapariññ¢:À¯îā
² Òā

‘

′G TÄra‡apariññ¢:
î ā
ā Òā ¸G
Pah¢napariññ¢: î
ÒG
paricayaǴG Æ ā Æ
G paridevaǴGG parinibb¢naǴG Ž
¢Žā ā

îÒG paribhogaǴGÆ
ÆÆāG paribhoga-cetiyaǴG
ҭGāG
′GîÒG
paribhuttaǴGîparibhuñjatiÒÆÆG pariy¢yaǴG
ҭGā ′GÆ G
pariy¢ta-vevacanaǴGÆ G pariyattiǴG
ā ā
¢ ā Tipi‡aka î
ÒG ҭG Bha‡¢g¢rika-pariyatti:Ž
Žā îŽ
Ž
Nibb¢naÒā
′GAlagaddópam¢-pariyatti:Ž Žā
ā

ā

VinayaÆ

ā ˛G Nissara‡attha-pariyatti: Š
ŽšÃ

G

‘

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....P

'GTÄra‡apariññ¢:¯î
āØā Ø Ò ā ˛G
Pah¢napariññ¢: ¯ î ¯
¯ ñÒG paricayaĞG
ā ā āG paridevaĞG
× G
parinibb¢naĞGŽØšā¯îñÒ
ā î
ĞĞÒG paribhogaĞG ā ā
ā ā G paribhoga-cetiyaĞG
ŢG 0 ā ¿¯×0 ¯ G P
'GØÀ 0 G paribhuttaĞGî
paribhuñjatiÒ¯ îÆ¯ Æ¯ G pariy¢yaĞG
ŢG¯Âā 'G× Æ×ÖG
pariy¢ta-vevacanaĞG× ā×ÖG pariyattiĞG
Öā¿¯ Öā ² ¯¢ā
Ğ Tipi‡akaî¯ÒG ŢG
Bha‡¢g¢rika-pariyatti:Š ¯ ŢšÃ
¯ îŠ
Š¿Ø ×
¿Ø¯ ¯ ĞNibb¢naÒā
'GAlagaddópam¢-pariyatti:Š ¯ šÃ
¯Ø
āØ āØ¿
(Vinaya)ā¯Ø¯ ×—
²— ā ˛GNissara‡attha-pariyatti:Š
¯¿ ¯À šÃ ¯ ²
¯ ¯ Ö¯Ø
G

FæWÿĦJLýJuQGX\WUuNKRWjQJ3KiSEпRFëDĈəF3KɣW

˛ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

pariyatti-s¢sanaĞG ā
G
Also see s¢san¢ (teaching).
pariyuṭṭh¢na-kilesa Ğ G ā Æ
1
āG pariv¢saĞG ┐G ,
ā 'G ā î ÒG ĞôŘ
îÒ
G
pariveṇaĞG ā
G parissłvanaĞGG
ĞSaṅgha
dhammakaraka/dhamakaraka G
paris¢ĞGā ā āG
Ğæ
┐GBhikkhuparis¢:ā
'GBhikkhunÄparis¢:ā ˛GUp¢sakaparis¢:
ā ИGUp¢sikaparis¢:
ā
иGKhattiyaparis¢:Àā
GBr¢hmaṇaparis¢:ā GGahapatiparis¢:
ā ˛GSamaṇaparis¢: ā
ɔG C¢tummah¢r¢jikaparis¢: ā
┐TGT¢vaṭṭasaparis¢:T¢vaṭṭa îÒā
┐┐GM¢raparis¢: ¢ā ┐'GBrahmaparis¢:
¢G parisuddhaĞGîÒ
Æ G parih¢raĞG
î ÒāāA , ,
„G parih¢puggalaĞGāG

pari+uççhłna.

˛T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

pariyatti-s¢sanaĞG ¯ā ¯
G
Xem thêm s¢san¢ (PhCt giáo).
pariyuṭṭh¢na-kilesa ĞG ¯ā îā
1

Æ ā G
pariv¢saĞG┬GïāāʹG ï ÖāîÒ G - ôŘ î üÒ
ï Ö¿ ¯×G

pariveaĞG² üā
G parissŁvanaĞG¯ G Ğü£
ï ¯ P Ƶ¯ ƶ Â
dhammakaraka/dhamakaraka îG paris¢ĞG ïā
ØāāG Ğ× ïæ
┬GBhikkhuparis¢: ïüā ʹGBhikkhunÄparis¢:
ïüā ˛GUp¢sakaparis¢: ï ā
ИGUp¢sikaparis¢: ï G иGKhattiyaparis¢: ï
ïĞ¯Ğý ā GBr¢hmaaparis¢: ïĞĞØā
GGahapatiparis¢: ï ā ˛GSamaaparis¢: ïĞØā
ɔG C¢tummah¢r¢jikaparis¢: ï 0 ²ā
┬TG T¢vatiaparis¢: ï Ù0î Òā
┬┬GM¢raparis¢: ïā ┬ʹGBrahmaparis¢:
ï²G parisuddhaĞGîüÒ£
ïÆ¯ G parih¢raĞGî
¯Òā ā £ ā
ïýāāāāG
parih¢puggalaĞGî ÒāG

pari+uççhŁna.

˛T

A Dictionary of Buddhist Terms.....P
paricc¢gaĞG Æ ā ā G
Ğ îpañca-mah¢paricc¢gaÒæ
┬GDhanaparicc¢ga: ā ʹGAngaparicc¢ga:
ā ˛GPuttaparicc¢ga: – ā
ИGBhariyaparicc¢ga:ā иGJÄvitaparicc¢ga:
-G parittaĞG┬G ā ā ā ʹG
ā ā G - Paritta

î Ğ Maalasuttaā
Ğ Ratanasutta, GÒG
Parittasubh¢ĞGƶƶā

îjh¢naÒ
G
Paritt¢bh¢ĞGƶƶ

G paribb¢jakaĞG
ā G Also see #jivaka.
pavɐ̈ÄĞGÆ āÆG
pavattiĞGā āG
ŢG îpavatti k¢laÒā
'GG pas¢daĞG ā
ā ā G Ğāā
ŢGCakkhupas¢da:Ğî
Òā 'GSotapas¢da:Ğî
Òā ¸G Gh¢napas¢da: Ğ î
Òā
ИGJivh¢pas¢da:Ğî
Òā
иGK¢yapas¢da:Ğî
ÒG
,'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....P

paricc¢gaĞG¯ ¯ÆāāG
Ğ×£¯Àîpañca-mah¢paricc¢gaÒæ
ŢGDhanaparicc¢ga:Àā 'GAngaparicc¢ga:À
āā ¸GPuttaparicc¢ga:À ā
ИGBhariyaparicc¢ga:Àā иGJÄvitaparicc¢ga:ÀG
parittaĞGŢGÆÀÆ¿ā'GÆ
ï¿ā¿G -
ParittaîÒ¿¯£¯
î ï ĞMaɐ̈galasuttaā
- RatanasuttaāGgÒG
Parittasubh¢ĞGš²ʒā Ù²¯
¯ (jh¢na) × P
² Ù G
Paritt¢bh¢ĞGš²ʒā Ù²¯
¯ (jh¢na) ×
² Ù G paribb¢jakaĞG
Â¯āÂ¯¯×G Xem thêm #jivaka.
pavɐ̈ÄĞG× Æ
āÆÖÙG pavattiĞG
āāG ŢGï
¯ îpavatti k¢la, ¿Òā 'G ¯G

pas¢daĞG £ā ā ā
G Ğ×£æ ┐GCakkhupas¢da:
î Ồā 'GSotapas¢da:
ÂîÀ Ồā ¸GGh¢napas¢da:
î ñỒā ИG Jivh¢pas¢da:
î Ồā
иGK¢yapas¢da: ïï ỒG

“

A Dictionary of Buddhist Terms.....P
pas¢darópaĞGôỖā G
Ğ āāā
G pasa¶kaĞG āG pasannaĞG ┐G
āā 'GāG
passaddhisambojjha¶gaĞG À
ÀG Ğ
ā(maggañ¢¶a)G Ğ
ā ā ā
îGGā ʒ
Ồā
Æ
passaddhisambojiha¶gaG
pah¢tabbaĞGʒʒāš
ʒG pah¢naĞG š ʒā ā ā
ā ā G Ğ
š ʒæ ┐G
Tada¶ga-pah¢na: ā
ā 'GVikkhambhana-pah¢na:
ā ¸GSamucchedaĞpah¢na:
ā ИGPa¶passambhan¢Ğpah¢na:
(pa¶passaddhi-pah¢na)ā иGNissara¶aĞpah¢na: G
pah¢yakaĞG š ʒā
G p¢cakaĞG
āîỒāā G
îp¢cakatejo-dh¢tu,
ĞỒG p¢cittiyaĞGôỖ ā G
┐G ā 'G
G p¢cittiya-¢pattiĞ G ôỖ š
ʒā G
¸И
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....P

pas¢darópaĞGôŘ ā ā G Ğ×£
ā ā ñ ā G
pasa¶kaĞGāÖ G pasannaĞG
ŗGÙāÖ ā
'GÖØÀāG passaddhisambojjha¶gaĞ G
À ¿ Â À G
Ğ¯ ¯ 0(maggañ¢a)G Ğ ×
À ā ¯ ā
ā¯ÂKammaî À
¿Òā ×¯ P
ā¯¯²
Ğpassaddhisambojiha¶gaG
pah¢tabbaĞGš²ʒā¿²G pah¢naĞGš
ʒā¯ā ā ā
À G Ğ£š¯ʒ¯
²æ ŗGTada¶ga-pah¢na:¯¯ā¯
ā 'GVikkhambhana-pah¢na:¯¯°±ā
¸GSamucchedaĞpah¢na:¯ ¯ā
ИGPa¶passambhanŀĞpah¢naŗ:¯ îÒā
иGNissara¶aĞpah¢na:¯G
pah¢yakaĞGšʒā G
p¢cakaĞG ā Àî Òā²×ā£G
×²× îp¢cakatejo-dh¢tu, ¯²×ÒG
p¢cittiyaĞGôŘ¯ā ¯ āG ŗG
¯ ¯ïā 'G
G
p¢cittiya-¢pattiĞGôŘš¯ʒā ¯ G

SDLSDVVDGGKLSDKŀQD

¸и

A Dictionary of Buddhist Terms……P

p¢¶idesanÄ-¢pattiĞGôŘ G
Ğ
æ G¢rayha¶ bhante dhamma¶
¶¢pajji¶ ¶asapp¢ya¶ p¢¶idesanÄya¶ ¶ta¶ ¶pa¶idesemi. ‘I have fallen, bhante, into a blameworthy matter, un-becoming, which ought to be confessed; I confess it’.
p¢¶ipadikabhattaĞGʒuposathaÆ
-G p¢¶ih¢riyaĞG ā ā
G Ğ
Keva¶a Sutta DÄgha Nik¢yaā ā
(p¢¶ih¢riya)æ

(iddhip¢¶h¢riya)ā̆
(¢desan¢p¢¶h¢riya)ā̆
(anus¢sanÄp¢¶h¢riya)Ɠ p¢¶¢tip¢taĞƓ Ž ž̆ā̆
ā̆ ā̆
î
ā̆ ā̆ ÒƓ
Ğ îиÒ
æ ƭƓP¢¶a:
ā̆ 'ƓP¢¶asañña¶it¢:
ā̆ ¸ƓVadhakacitta:
ā̆
ИƓUpakkama/payogo: ā̆
иƓTena mara¶a¶: Ɠ
ĞîÒā̆æ ƭƓ
ā̆ 'Ɠā̆
¸Ɠ ā̆ Ɠā̆
ИƓîÒā̆
îÒā̆ иƓ î
ā̆ ā̆ ā̆ ƓÒā̆
Ɠ-Ɠ

‘

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

p¢¶idesanÄ-¢pattiĞƓôŘ¯ îïÒƓ
Ğ¯ ¿æ G¢rayha¶
¶bhante dhamma¶¢pajji¶asapp¢ya¶p¢¶idesanÄya¶ta¶pa¶idesemi. ‘BЛch ngài, con
¯ã phЛm mɜt ¯iЬIu ¯áng quл trách, không thích hнp, cOn ¯pнc phát lз, con xin sám hri
¯iЬIu Hy’. p¢¶ipadikabhattaĞƓ£¯²
üĞ Æ£ üƓ
p¢¶h¢riyaĞƓØî±Òā̆ā̆
Ø¯ ¯ Ɠ
Ğā̆Keva¶a (Keva¶a Sutta) P
ĞDÄgha Nik¢yaā̆0 ² ×Ø
(p¢¶h¢riya)æ ï Ø (iddhip¢¶h¢riya)ā̆ Ø
(¢desan¢p¢¶h¢riya)ā̆×Ø(anus¢sanÄp¢¶h¢riya)Ɠ
p¢¶¢tip¢taĞƓž̆ž̆ā̆ ¯ ï
ā̆ ā̆ î
ā̆ ā̆ÒƓ Ğ¯
¯£îиÒ æ
ƭƓP¢¶a: ïā̆
'ƓP¢¶asañña¶it¢:Ù Öî ×Òā̆
¸ƓVadhakacitta: ×ý¯×ā̆ ИƓUpakkama/payogo:

¯ā иGTena mara‡a‡:¯ ¯G
ĞîÒ ¯×æ ┐G¿ ā
'G ā ¸G
À ā āāïāGgā ИG
Øî¯Ò Àā ¯ āGgîÀÒā
иG ÀîÎ ïāî±āî āGgÒā
G ± ¿G

‘

A Dictionary of Buddhist Terms……P

P¢timokkha (P¢‡imokkha)ĞGôŘ ¢
G Ğ
"(bhikkhus)
¸┐┐(bhikkhunÄs)G

Ä P¢r¢jikaîÒ И
‘ Sa‡ghHdisesaîžÒ
┐, ┐
AniyataîÒ' ┐ Nissaggiya
P¢cittiyaî
Ò ¸┐ ¸┐ ‘Suddha’
P¢cittiyaîžž Ò ɔ' ┐
P¢tidesaniyaî Ò И ‘
SekhiyaîÒи и
Adhikara‡asamathaîÒ
" ¸┐┐
p¢ragóĞGîGÒāā G ┐G
ā
'G î ÒG
p¢ramÄĞGž žāîparamaā G
āsa‡s¢raā
āNibb¢naÒG Ğ Æ
ĞĞžāG Ğ

āP¢ramÄsG ĞP¢ramÄsæ
┐GD¢nap¢ramÄ: ā 'GSÄlap¢ramÄ:
ā ¸GNekkhamap¢ramÄ: ā
ИGPañ¢p¢ramÄ: ā иGViriyap¢ramÄ:
ā GKhantÄp¢ramÄ: ā
GSacc¢p¢ramÄ: ā

‘‘

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....P

P¢timokkha (P¢timokkha)ĞGôŘ £¢G Ğ
″ ü
îbhikkhuÒ,ТТ ü(bhikkhunÄ)G

Ä P¢r¢jikaî Ò И
Sa‡ghЬdisesa î£Ò Т, Т Aniyataî¯Ò ′ Т
NissaggiyaP¢cittiyaî¯Ò ,Т
,Т ‘Suddha’ P¢cittiyaîžž¯Ò ɔ′ Т
P¢tidesaniyaîÒИ P Sekhiyaî
Ò и и Adhikara‡asamathaî
Ò ″ ,ТТ
p¢ragóĞGîGÒāā£G ТG¯
— ā ′G¯
îÒG
p¢ramÄĞGĞĞāžžāîparamaā
G×
Ğsa‡s¢raā
²ĞNibb¢naÒG Ğ
ā ā
ĞÂBodhisattaG Ğ
Ğ¿
ĞĞāP¢ramÄG Ğ×ĞĞæ
ТGD¢nap¢ramÄ:ÀĞĞā
′GSÄlap¢ramÄ:¿ĞĞā
,GNekkhamap¢ramÄ:ĞĞā
ИGPañ¢p¢ramÄ:ÀĞĞā
иGViriyap¢ramÄ:ĞĞā
GKhantÄp¢ramÄ:ĞĞā GSacc¢p¢ramÄ:
ĞĞā

,ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

,GAdhi‡h¢nap¢ramÄ: ā
ɔGMett¢p¢ramÄ: Ğā
ТTGUpekkh¢p¢ramÄ: G p¢r¢jikaĞG ôŘ
žžā
āp¢r¢jika-¢pattiG p¢s¢daĞGā ā
āG ĞĞ
G Ğ
îÒ
G p¢sa‡a-GG P¢ĞG

┬Gā 'G¢
G pīakaĞGā
ā
¢Ψ¢G Ğ

āā ┬G
Viniyapīaka: ā 'G
Suttapīaka: ā ˛G
Abhidhammapīaka: G pitugh¢taka
kammaĞG ā G PiyadassÄĞ G

îÒG
G pisuīav¢c¢ĞG āā ā
G Ğ

G Ğ
æ
┬G ā
'Gā
˛Gā ИG
dhammaā
иGā
GāG

˛T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

˛GAdhīh¢nap¢ramÄ:¯ĞĞā
ɔGMett¢p¢ramÄ:ĞĞā
┬TGUpekkh¢p¢ramÄ:ĞĞG p¢r¢jikaĞ G ôŘ Ž
Žā ¯ £
ïāp¢r¢jika-¢pattiG p¢s¢daĞGā
¯ā¯āÖG ĞÖ
×ÀG ĞÖ
—

ÀîÒ¯G p¢saīa- G
¯āG P¢īĞG ┬G 0 ā
'GØ¢ 0 ¯ P ±G
pīakaĞG ā ¯ā À
¯¢ £¢G
Ğ0ā 0
¯ ¯ æ ┬G Viniyapīaka:ā 'G

Suttapi‡aka:ā ˛G
Abhidhammapi‡aka:îÒG pitugh¢taka
kammaĞG ā¯ G
PiyadassÄĞG 0 ā¯
¯ ¯ 0G ¯
À£G pisu‡av¢c¢ĞG×¯
ā×ā×ā× G Ğ×¯
×Â×
ý¯Ö
Ø±¯×G Ğ æ
ŢG ā 'Gā ˛G
×À°îîā ИG¯ ā
иG ā G ×ā G

˛Ţ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P
pi‡ap¢taĞGĞāG
Pa‡isa‡kh¢ yoniso, pi‡ap¢ta‡ pa‡isev¢mi, neva dav¢ya, na mad¢ya, na ma‡an¢ya, na vibhósan¢ya, y¢vadeva imassa k¢yassa ‡hitiy¢ y¢pan¢ya, vihi‡sóparatiy¢, brahma-cariy¢nuggah¢ya, iti pur¢‡añca vedana‡ pa‡ha‡kh¢mi navañca vedana‡ na upp¢dess¢mi, y¢tr¢ ca me bhavissati anavajjat¢ ca ph¢suvih¢ro ca. Considering thoughtfully, I use alms food neither for amusement, nor for intoxication, nor for smartening, nor for beautification, but only for the survival and continuance of this body, for ending its afflictions, and for assisting the holy life, considering: “Thus I will destroy any old feelings (of hunger) and not create new feelings (from overeating), and I will maintain myself blamelessly and live in comfort”.
piyav¢c¢ĞGÆ ā G
pÄtiĞGÆāāāG Ğ
ŽžŽž æ
ŢGKhuddak¢pÄti:Žžā
ā
'GKha‡k¢pÄti:Žžā
ā ˛G Okkantik¢pÄti: Ž
žā
ā
ИGUbbeg¢pÄti:Žžā
ā
иGPhara‡¢pÄti:Žžā
G pÄtisambojjha‡gaĞ G
îāÒG
Ğ
(maggañ¢‡a)G Ğ
ā

ā ā Ğ
ā
¢ā
ā ā
ā
Æ
PÄtisambojjha‡gaG

‟
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

p‡ap¢taĞG¯ ā
ï¯üG Pa‡sa‡kh¢ yoniso, p‡ap¢ta‡pa‡sev¢mi, neva dav¢ya, na
mad¢ya, na ma‡an¢ya, na vibhósan¢ya, y¢vadeva imassa k¢yassa ‡hitiy¢ y¢pan¢ya,
vih‡sóparatiy¢, brahma-cariy¢nuggah¢ya, iti pur¢‡añca vedana‡ pa‡ha‡kh¢mi
navañca vedana‡‡na upp¢dess¢mi, y¢tr¢ ca me bhavissati anavajjat¢ ca ph¢suvih¢ro
ca. Chân chánh quán tpлng rУng, tôi thб dong ¯д £n khHt thxc, không phMi ¯Ь vui ¯ùa;
không phMi ¯Ь say mê; không phMi ¯Ь trang ¯iЬm; không phMi ¯Ь làm ¯Чp; chЯ ¯Ь cho
thân này ¯рнс khвe mЛnh; chЯ ¯Ь duy trì mЛng srng; chЯ ¯Ь chHm dct ten thpиng; chЯ
¯Ь trн duyên phЛm hЛnh. Chính ¯iЬIu này là, tôi diЮt trт cMm thб cñ, không cho phát
sanh cMm thб mйi (thб P khe), sЩ có scc khвe cho tôi, là ngpкi không lжi lOm, và là
ngpкi ¯рнс srng ¯рнс an lЛc.
pÄyav¢c¢ĞGŠ×ʒÆ×Ö ā×G
pÄtiĞGāÀ ā ïāā²G
Ğ×£Š ïʒŠʒ¯ æ
ŢGKhuddak¢pÄti:Šʒā¯Ø× ²ā
'GKha‡k¢pÄti:Šʒā²¯
ā ¸GOkkantik¢pÄti: Šʒā ²
×ā ИGUbbeg¢pÄti:Šʒāî Ò
× ā иGPhara‡¢pÄti:Š ʒā
ØÖG
pÄtisambojjha‡gaĞG îāÒG ĞÀ
ï¯ ¯0 (maggañ¢‡a)G
Ğ¯ ¯ ā ¯ ā ¯
£ā ÀāÀ¯ ¯
² ā āØ
ØÀā Àā ¯
0 ā
¯À ïā¯²
ĞPÄtisambojjha‡gaG

‟‟

A Dictionary of Buddhist Terms.....P
pÄtisomanassaĞG ÆG
pubb¢cariyaĞG G M¢t¢pitaro 'pubb¢cariy¢' ti1, ‘Parents are said to be the first teachers of their child’. puthujjanaĞG ā ā ā G Also see ariya (noble one). purimavassaĞG ôŘ î Ğ ĞÒG Also see pacchimavassa (the last rains retreat). purisabh¢va (rópa)ĞGÆ G Also see pumbh¢va (masculinity).
purisuttamaĞGāG
purisindriyaĞG ā G Ğ

îGGāÒ
G puris¢jaññaĞG Ž ž ā ā ā îGGā ÒG
purej¢tapaccayoĞGôŘĞ G Ğ Ğ Ğ î¢Ğ Ò ā G ā и Ğ ā ā

ā
G pój¢ĞG ā ā ā ā āG Ğ æ G
pój¢sakk¢raĞG G petaĞGî
GÒāāG
Ğpeta’s G peta G Peta āap¢yaG

$Q,

‟И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

pÄtisomanassaĞGØ îÆG
pubb¢cariyaĞG¯²G M¢t¢pitaro 'pubb¢cariy¢' ti1, ‘Cha mЧ là

nhϕng va thOy ¯Ou tiên’. puthujjanaĞG ā
ā̄ā Ö ¯ØG Xem thêm ariya (bCc
thánh). purimavassaĞGôŘ ô¯ ¿
ü —²
î ÒŘG Xem thêm pacchimavassa (kü hЛ curi).
purisabh¢va (rópa)ĞGî ÒāG Xem thêm pumbh¢va
(tánh nam). P purisuttamaĞGā ýG
purisindriyaĞGā £G
ĞÀî À
Ò¯ G puris¢jañña Ğ G ž ²ž̄ā
ýā̄ î ÖÙ ýÒG
purej¢tapaccayoĞGôŘ²G Ğ ²
(purej¢ta-paccaya) ¯ ² ā̄¯
²GÀā̄и £ £¯ ²ï
ā̄¯ ²¯×ā̄
²¯×G pój¢ĞGØÀā̄ Àā̄
ïā̄ ïā̄Ø ā̄ýG
Ğ×ØÀæØÀ ï
(¢misa-pój¢)ØÀ
(dhammapója)G pój¢sakk¢raĞGØÀ ïG
petaĞGîG¯ ¯Ò ï¯×ā̄¯îÒā̄ ¯
G Ğï ïØÖ¯×
¿ GØ
£ ¯ ×GÙ
(peta) ÙĞap¢yaG

$Q,

‚и

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

ĞŢ′žpeta’ā̄žž
LokapaññattiGacchatidÄpanÄG ŢG Vant¢sapet¢:
ā̄ ā̄ ′G Kuţp¢sapet¢:
ā̄ ‚G
Góthakh¢dakapet¢: ā̄
ИG Aggij¢lamukhapet¢:
ā̄ и.
Sucimukhapet¢:
ā̄ G Taţhaţikapet¢:
ā̄
GSunijjh¢makapet¢:
ā̄ ‚G Suttaţgapet¢:

ā
ɔGPabbata▯gapet¢: ā
ꞁTGAjagara▯gapet¢: ā ꞁꞁG
Vem¢nikapet¢:
G ā
ā

Ǩā ꞁ′GMahiddhikapet¢:
î
ā ÒG Ǧ Ǯ
ǯā Petavatthuā a▯hakath¢ā ꞁÄk¢āǨ
ā G ꞁG
ParadattupajÄvikapeta:

îÒā

‘‘

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

Ǧ × ꞁ′ ‘peta’ā Ǯ ǯ ¯ ¯
LokapaññattiGacchatidÄpanÄæ ꞁGVant¢sapet¢:£
ā¯āØā ′GKu▯p¢sapet¢:£
ïā ˛GGóthakh¢dakapet¢:£ā
ИGAggij¢lamukhapet¢: ×ā
иGSucimukhapet¢: ×ā G Ta▯ha▯ikapet¢:
ØØ¯×ā G
Sunijjh¢makapet¢: × ¯ P î Òā
˛GSutta▯gapet¢: ××ā×
±ā ɔGPabbata▯gapet¢: ×
ïā ꞁTGAjagara▯gapet¢: ×
£ā ꞁꞁG Vem¢nikapet¢: ï ā
¯² ¯ ² ā
ꞁ′GMahiddhikapet¢: ×0 î
ā ï Ǧ ǨÒG Ǧ
Ǯ ǯā Petavatthuā ï ā
a▯hakath¢ā ïā▯Äk¢ā ×¯
æ ꞁGParadattupajÄvikapeta:
î îÒā

‘‘

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

′GKhuppip¢sikapeta:
ā ˛GNijjh¢mata▯hikapeta:

ā
ИGKa‡akañcikapeta:G
Ğ
G
G
-ā
G
āĞĞā
ā
petaāāæ ┬GKhuppip¢sikapetaā
'GNijjh¢mata‡hikapetaā ¸GK¢lakañcikapetaG Ğ Vinaya
Mah¢vibha‡gaLakkha‡asamyuttaā
'┬Petaāæ
┬GA‡hisa‡khasikapet¢:
ā 'G Ma‡sapesikapet¢:
ā
¸GMa‡sapĭapet¢: ā
ИGNicchaviparisapet¢: ā иG
Asilomapet¢: Ğ
Ğā G Sattilomapet¢:
Ğ ā
GUsulomapet¢:Ğā
¸GSócilomapet¢:Ğ ā ɔG
Dutiyasócilomapet¢:
Ğā
┬TGKumbha‡apet¢:
ā

‘‘‘

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

'GKhuppip¢sikapeta: ¯¿¯×ā ¸G
Nijjh¢mata‡hikapeta: î
Ò°¿²¯×ā
ИGKa‡akañcikapeta: ĞĞî ¿
Ø × ¿
ÀG ×
ØG0Ø
ā¯ÒG ïý Ğ¯
ý0 ā
Øæ P
┬GKhuppip¢sikaā 'GNijjh¢mata‡hikaā
¸GK¢lakañcikaG Ğ (Vinaya Mah¢vibha‡ga)

Lakkha‡asamyuttaā ×′Ţ¯ ¿æ ŢG
A‡hisa‡khasikapet¢: × À ï
Ø ×ā 'G Ma‡sapesikapet¢:
×ā Ø ×ā ¸G Ma‡sapi‡apet¢:
× ā ā
ИGNicchaviparisapet¢:Ø ×ā иGAsilomapet¢:
×Øā GSattilomapet¢: ×Øā
GUsulomapet¢: ×Ø ²ā ¸GSócilomapet¢:
×Øā ɔGDutiyasócilomapet¢:
×Øā ŢTGKumbha‡apet¢:
×Öā

‚ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

ŢŢG Góthakópanimuggapet¢:
ā Ţ′GGóthakh¢dakapet¢: ā
Ţ¸GNicchavitakipet¢:ā
ŢИGDuggandhapet¢:ā
ŢиGOgilinÄpet¢:ā
ŢGAsisapet¢:ā
ŢGBhikkhupet¢:ā
Ţ¸GBhikkhunÄpet¢: ā
ŢɔG Sikkh¢m¢napet¢:
ā sikkham¢n¢ î

ÒÒā
'TGS¢ma‡erapet¢: ā 'ŢG
S¢ma‡erÄpet¢: G Ğ
ž (Dhammapada
A‡hakath¢)
ā ā ā
Łā
G Poris¢daĞGĞā
G pa‡sukólaĞG ā
î Ò
îpa‡sukólacÄvara, ÒG
pa‡sukóla-dhuta‡gaĞ G Ğ ā

î ÒG
Ğæ “Gahapatid¢nacÄvara ¸pa‡ikkhip¢mi,
pa‡sukólika‡ga ¸sam¢diy¢mi”. DzI renounce to the offered robes, I will train into utilising only abandoned robesdzG Also see dhuta‡ga. pa‡supathavÄĞG

Ġ pakkhaĞĠ┬Ġ ÆĠ
'ĠîÒāā ¸Ġāā
Ġ

¸ɔT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

┬┬Ġ Góthakópanimuggapet¢: ¿ ā
┬'ĠGóthakh¢dakapet¢:£ā ┬¸ĠNicchavitakipet¢:
Ø ×ā ┬ИĠDuggandhapet¢: ×îØā
┬иĠOgilinÄpet¢: × ¯ āā
┬ĠAsisapet¢:Ø ×¯ā ┬ĠBhikkhupet¢:
×¿üā ┬¸ĠBhikkhunÄpet¢:
×¿ü ā ┬ɔĠSikkh¢m¢napet¢:
×¿ î£
¯ ¯üÒā P 'TĠS¢ma‡erapet¢:
×¿ā 'ĠS¢ma‡erÄpet¢:
×¿Ġ Ğ
ïï(Dhammapada A‡hakath¢)¯
¯ ā ā ā
ā Ł
²Ø Ġ Poris¢daĞ Ġ £
ā ² £ ¯ ¯
¯Ġ
pa‡sukólaĞĠ¯āîÒ¯ ¯
îpa‡sukólacÄvara,ÒĠ
pa‡sukóla-dhuta‡gaĞĠ¯¯ ā
¯ î
Â¯ÒĠ Ğ ¯
æ “Gahapatid¢nacÄvara‡ pa‡ikkhip¢mi,
pa‡sukólika‡ga‡sam¢diy¢mi”. DzTôi xin khpйc тт y cпa gia chп, tôi xin thб trì hЛnh mЦc phHn tMo ydzĠ Xem thêm dhuta‡ga. pa‡supathavÄĞĠ¯±Ġ
pakkhaĞĠ┬Ġ°ā²ØĠ 'Ġî
Òāā ¸Ġ²āā° Ġ

¸ɔT

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

pakkhabhattaĞĠ Ž žā
ĞĞĠ
pokkharavassaĞĠĠŽžā

Ġ puggalavisesaĞĠĠ
puggal¢dhⁿ¢na- Ġ Ž žā

Ġ Ğ îdesan¢Ò
ā ā
Ğ îpuggal¢dhǂh¢naÒ Ğ
îdhamm¢dhǂh¢naÒ┐Ġ
puggalikaĞĠāĠ
puggalajjhasayaĞĠĠ paccayaĞĠ ā
āāĠ Also see paccayuppanna (arisen from a cause).
paccayad¢yakaĞŠ žā
îÒĠ paccayuppannaĞĠôŘŠ
žā Ġ paccavekkha¶¢Ğ Ġ Ġ
ĞÆ Ġ
Ğ æ ┐Ġî
ÒĞ
ā ā
Ġ
'Ġîariyasǒ(magga) (phala)
ā
Ġ
paccekabuddhaĞĠŠžîĠŠžāŠ
žÒĠ Ğ Æ Æ

Ġ
Ğ s¢sana
îĠĠā s¢sana
Ò PaccekabuddhaĠ

1HWWI 0$ 3P$

¸ɔ′

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....P
pakkhabhattaĞĠŠ žā ï
£Ö £Ġ pokkharavassa 1 Ğ Ġ Ġ
Š žā
Ø ²Ġ
puggalavisesaĞĠ îĠ puggal¢dhǂh¢na-ĠŠîÒ
žā¯ Ġ Ğ
îdesan¢Ò ¯ ¯ —×
ï¯×ā² îpuggal¢dhǂh¢naÒ
² îdhamm¢dhǂh¢naÒ′Ġ puggalikaĞĠ
āÀ²Ġ puggalajjhasayaĞĠ¯ Ġ
paccayaĞĠŠ²žāāĠ P Xem thêm
paccayuppanna (khлi tт duyên). paccayad¢yakaĞŠÀ
ïžāÀ

ïî¯üÒG
paccayuppannaĞGôŘž²ž̄²G paccavekkha‡¢ĞG
îÒG
ĞÆG
Ğ×æ ŢGî
üÒÂ
— ā ā
¯ ï ÂG 'Gî
ÒÂ¯0(magga) (phala)¯ ¯ ā
¯ ¯ ¯ ¯ ¯G
paccekabuddhaĞGž0 žîGž— ž̄ž
À¿žÒG ĞÆ±Æ¯ ¯
Ø ×£¯ ïG Ğ0
Ø × Ğ s¢sana î ā
Ø
Ò¯ PaccekabuddhaG
PжDFy
PjXKRDVHQYuQKýQJJLăWQжзFPжDFyPjXKěQJQKжPjXFiQKKRD
VHQ PӂWVæYI6ӟJLпLVжNKiFOнLJLпLWKtFKUтQJ
9uQKýQJFөPPk\NpRÿĶQWнRWKjQK KuQKKRDVHQWUrQNK{QJWU
XQJUěLWȳFөPPk\ÿHQFyKuQKKRDVHQQжзFPжDFyPjX
KěQJÿə[XæQJ 1HWWI 0$ 3P$

‚ɔ‚

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

paccekkhaĞGG paccuddh¢raĞGôŘ
G paccupa‡h¢naĞG
G Also
see lakkha‡a, rasa, pada‡h¢na.
paccuppannaĞGāāāG
Also see atÄta. paccantaĞG Æ G
pacch¢j¢tapaccayoĞ G ôŘ ŽĞ ž̄ā Ğ Ğ
Ğā - Pacch¢j¢t¢ cittacetasik¢ dhamm¢ purej¢tassa imassa k¢yassa pacch¢j¢tapaccayena paccayo. The post-nascent phenomena consciousness and mental factors are related to this pre-nascent material body by post-nascence condition.
pacch¢bhattaĞGžž̄âî
ÒG pacch¢sama‡aĞGG
pacchimabhavikaĞGžž̄ā pacchim¢
buddhavacanaĞG G Atha kho bhagav¢ bhikkhó ¢mantesi - handa d¢ni, bhikkave, ¢mantay¢mi vo: ‘vayadhamm¢ sa‡kh¢r¢ appam¢dena samp¢deth¢’ti. Aya‡ tath¢gatassa pacchim¢ v¢c¢. - Then the Lord said to

the bhikkhus: Well now, bhikkhus, I declare to you: 'All conditioned things are of a nature to decay – strive on diligently'. These were the last words for the Tath¢gata.
pacchima-vassaĞGôŘ î

îĞ ÒĞ
ÒG Also see purimavassa.
pañcakaly¢aĞGā G
Ğ æ ŢGChavikaly¢a:î
Òā 'GMa‡sakaly¢a:
îÒā ¸GKesakaly¢a:îÒā

¸ɔИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

paccekkhaĞGG paccuddh¢raĞG ôŘ ¯ G
paccupa‡h¢naĞG×
G Xem thêm lakkha‡a, rasa,
pada‡h¢na. paccuppannaĞGā
ā ā G Xem thêm atÄta.
paccantaĞG²îā²āØ²G
pacch¢j¢tapaccayoĞGôŘŠ ²žā - Pacch¢j¢t¢ cittacetasik¢
dhamm¢ purej¢tassa imassa k¢yassa pacch¢j¢tapaccayena paccayo. Các pháp tâm và P sл hφu tâm sanh sau trн cho thân này sanh trpйc bYng hCu sanh duyên.
pacch¢bhattaĞ G Š £žā £ î ¯
ÒG pacch¢sama‡aĞGĞØ¯G
pacchimabhavikaĞGŠ ×žā îG pacchim¢
buddhavacanaĞG 0 G Atha kho bhagav¢ bhikkhó
¢mantesi - handa d¢ni, bhikkave, ¢mantay¢mi vo: ‘vayadhamm¢ sa‡kh¢r¢ appam¢dena samp¢deth¢’ti. Aya‡ tath¢gatassa pacchim¢ v¢c¢. - Rдi 0cc ThЬ Tôn nói vйi các va Tü khpu: này các Tü khpu, nay Ta khuyên các Ông: 'Hãy tinh tHn, chй phóng dCt. Các pháp hφu vi là vô thpкng'. Đây là nhφng lкi curi cùng cпa Nhp Lai.
pacchimavassaĞGôŘ ô¯ ¿ ü
—² î
ÒŘG Xem thêm purimavassa.
pañcakaly¢aĞG£¯ā£¯ G
Ğ£À æ ŢGChavikaly¢a:¯ā
'GMa‡sakaly¢a:¯ā ¸GKesakaly¢a: × ¯ā

¸ɔи

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

ИGA‡hikaly¢a/ dantakaly¢a:
îĞ Ò ā
иGVayakaly¢a:îÒG ôæ

¢¢¢ŘG
pañcakhandh¢/pañcakkhandh¢ĞGžžā
æ ┐G RópakkhandhG: ā 'G
Vedanakkhadh¢:ā ¸G SaññakkhandhG:
ā
ИGSa‡kh¢rakkhandh¢:ā
иGViññа‡akkhandh¢: G
pañcapati‡hitaĞGžžā
îāāāÒG Ğ

æ
┐Gā 'G
ā ¸G
ā ИG

ā
иGG pañňattiĞGž
žāāā G
ž¢āžG pañňindriyaĞG
G Ğ
G
pañcalohaĞGāāā ā
G pañcavaggÄĞ G ž žā
ā āAññako‡aññaāBhaddiyaāVappaāMah¢n¢ma
Assajiā î
Òā
(Arahanta)
¢îÒG Pañcavaggasa‡ghaĞG
G

¸ɔ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

ИGA‡hikaly¢‡a/dantakaly¢‡a: ¯ā £¯ā
иGVayakaly¢‡a:¯îÒG ô ïæ
¢¢¢ŘG
pañcakhandh¢/pañcakkhandh¢ĞGžñž² ïæ ┐G
RópakkhandhG: ā 'GVedanakkhadh¢:ā
¸GSaññakkhandh¢:ā ИGSa‡kh¢rakkhandh¢:ā
иGViññа‡akkhandh¢: G
pañcapati‡hitaĞGžñ¯žî£× ÀÒā¯ P
£× î¯ā ÒG
Ğ£²¯

ÀæG ¯ā
'GÖ²¯ā ¸GÀ¯
²¯ā ИG¯ î ¯²¯ā
иG ²¯G pañña ttiĞGš
¯žā ¯ā²āG Š²Ł
ā¯žG pañña indriyaĞGG Ğ
¯À¯ G
pañcalohaĞG £ā ā ā¯ā
¿G pañcavaggÄĞGš×£žā×£¯ 0
î£ ŴññÒāAñña koпaññaāBhaddiyaāVappaā
Mah¢n¢maAssajiā ¯ ² ¯
¯²î0 Ò
(A-la-hán)ü
¯²î¢ÒG
PañcavaggasaпghaĞG×£üG

¸ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms……P

PañcasÄkhaĞ G ¢ā
ĞG Also see Beluva.
pañcasÄlaĞGš žā æ
ТGP¢¶¢tip¢t¢veraмÄ:ā 'G
Adinn¢d¢n¢veraмÄ: ā
¸GK¢mesumicch¢c¢r¢veraмÄ: ā
ИGMus¢v¢d¢veraмÄ:ā иGSur¢meraya
majjapam¢daпh¢n¢veraмÄ:
î ā
ÒG pañc¢tapaĞG
î
ÒG pañc¢nantariya-kammaĞ G
Š îÒ žā G Also see
anantariya-kamma. pañc¢bhiññ¢Ğ G Š žā
ā G ТGDibbacakkhu
abhiññ¢:ā 'G Dibbasota abhiññ¢: ā
ā ¸G Paracitta-vij¢nana abhiññ¢:
ā ИGPubbeniv¢s¢nussati
abhiññ¢: ā иG
Iddhividh¢ abhiññ¢: ā
pañcindriy¢niĞGîÒ
āîÒG ТGCakkhundriya:
ā 'GSotindriya: ā ¸GGh¢пindriya:
ā ИGJivhindriya: ā

ИGK¢yindriya: G paññav¢ĞGÆG
paññ¢ĞGG Ğ wÆ Æ
Æ yath¢ bhóta¶paj¢n¢ti, seeing things as they truly areG

¸Ɔ˛

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....P

PañcasÄkhaĞG² Ù¢î0Ò̄äï ×
£G Xem thêm Beluva.
pañcasÄlaĞGžñʒ̄åæ
ҐGP¢¶¢tip¢t¢verama¶Ä:ā̄
'GAdinn¢d¢n¢verama¶Ä: ā̄
¸GK¢mesumicch¢c¢r¢verama¶Ä:ā̄
ИGMus¢v¢d¢verama¶Ä:×ā̄ иGSur¢meraya
majjapam¢da¶h¢n¢verama¶Ä: Ø
G pañc¢tapaĞ G × £
î P ¯ À × ÒG
pañc¢nantariya-kammaĞGžñ ¯ʒ̄å G
Xem thêm anantariya-kamma.
pañc¢bhiññ¢ĞGžñØʒ̄å£Ø̄å£ÀG
ҐGDibbacakkhu abhiññ¢:² Ø̄å 'GDibbasota
abhiññ¢:²ÂØ̄å ¸GParacitta-vij¢nana abhiññ¢: Ø̄å
ИGPubbeniv¢s¢nussati abhiññ¢:ï ØîØÒ̄å
иGIddhividh¢ abhiññ¢:ï Øî¯ØÒG
pañcindriy¢niĞGñ £ā̄ñG ҐGCakkhundriya: £ā̄
'GSotindriya:Â £ā̄ ¸GGh¢¶ndriya: £ā̄ ИGJivhindriya: £ā̄
иGK¢yindriya: £G pañña v¢ĞG Àā̄ ÀG
pañń¢ĞGÀG ĞÀÆ£Æ
Æyath¢ bhóta¶paj¢n¢ti, nhìn thHy mбi thc nhp nó ¯ang làG

¸ƆƆ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

Ğæ ҐGSutamayapañń¢:
ā̄ 'GCint¢mayapañń¢:
ā̄ ¸GBh¢van¢mayapañń¢:
G
pañń¢caritaĞGîÒ̄aG
pañńadasakaĞG Ž ʒ̄å
ИҐиTî ÒG Also see
dasaka. pañń¢cakkhuĞG G pañń¢dhikaĞG
Ž ʒ̄å ĞĞ
ā̄ ĞĞĞpañń¢dhika bodhisattaG Also see
saddh¢dhika, vÄriy¢dhika. pañń¢p¢ramÄĞG G Ğ

Æ
Ž
G Ğ
Ž
G Also see p¢ramÄ.
paññattiĞG ā ā ā Æ ā
(sammuti sacca)G Š žæ
ŢGAtthapaññatti:Ž žôpañń¢piyapaññatti: ‘
žŘā ĞŽ žæ
ŢGŢG Saḿh¢n¢paññatti: Š žā
ā ā Gā ŢG′G
Samóhapaññatti: Š žā
āā Gā
ŢG¸GDis¢paññatti:Ž žā
āā Gā ŢGИGK¢lapaññatti:Ž žā
āā Gā

ИТТ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

ĞÀ ×æ ŢGSutamayapañń¢: À£ā
'GCint¢mayapañń¢: Àā ¸GBh¢van¢mayapañń¢: ÀG
pañń¢caritaĞGžî ×ÒÀÀžā¯ ×
ÀG pañńadasakaĞGîüÒ£
ÀāÀ
ÀИŢ¯иTî£ÒG Xem thêm dasaka.
pañń¢cakkhuĞG G pañń¢dhikaĞGŽÀ²žā0
ÀîÀ
0ÒāĞÀĞpañń¢dhika bodhisattaG Xem thêm
saddh¢dhika, vÄriy¢dhika. P pañń¢p¢ramÄĞGÀĞĞG Ğ
¯ÀĞĞ Æ
¿ Ø ¯¿G
ĞØÀ ¿¯
×¿À ïÀ
ĞĞG Xem thêm p¢ramÄ. paññattiĞG
¯āā²āýÆ ā ý ¯
¯(sammuti sacca)G×Š ¯žæ ŢGAtthapaññatti: ŠÂ
¯žā ôpañń¢piyapaññatti: Š Ø¯ ¯žŘā
Ğ× ¯æ ŢGŢG Saḿh¢n¢paññatti/
Sant¢napaññattiæ Š ¿ ¯žā¿ ï¯¿
¯āiāGGGā ŢG′G Samóhapaññatti: Š
¯žā ¿ ï ¯āā
āGGGGā ŢG¸G Dis¢paññatti: Š ¯žā ¿ ï

¯0ØāāGGGGā
ŢGИGK¢lapañňatti:Ž ¯ž̄ā¿ ï¯
āāGGGGā

ИТŢ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P

ŢGuG#k¢sapañňatti:Ž Ğ ž̄ā
ā̄ ā̄ Gā̄ ŢGGNimittapañňatti:Ž ž̄ā

ā̄ ā̄ G
'GN¢mapañňatti:Ž ž̄ā ôsaddapañňatti: Ž À
žŘ ĞŽ žæ
'GŢGVijjam¢napañňatti:Ž žGā̄ā
Gā̄ā 'G'G Avijjam¢napañňatti: Ž
žG ā̄ ā̄ Gā̄
ā̄ 'G,G Vijja-m¢nena avijjam¢napañňatti: Ž
žG-
-ā̄
ā̄ā
'GИGAvijja-m¢nena vijjam¢napañňatti:Ž
žG -ā̄
āG 'GuG Vijja-m¢nena
vijjam¢napañňatti: Ž žG-Ğ
-ā̄
ā̄ ā̄ 'GG
Avijja-m¢nena avijjam¢napañňatti: Ž
žGā̄
G

ИТ'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

ŢGuG#k¢sapañňatti:ŽØ ¯ž̄ā¿ ï
ā̄āGGGGā ŢGG Nimittapañňatti:
Ž ¯ž̄ā ¿ ï ¿
¯ ¯ ¿ ¿ ā̄ ¿
āGg 'GN¢mapañňatti: Ž ¯ž ôsaddapañňatti:
¯Řā̄ ĞŽ ¯ž ×æ 'GŢG
Vijjam¢napañňatti: Ž ¯ž î ×ÒG
ā̄ ā̄ GGGG × ā̄ ýÂ îî ¯Òā̄ 'G'G
Avijjam¢napañňatti: Ž ¯ž
îØ ×ÒG0ā̄ïāGGGG P

ØāýÂ îā 'G¸GVijja-m¢nena
avijjam¢napañña tti:ǯ
¯ǯîØ × ×ÒG
¯ ²-ā ¯ ý Â î î ¯Ò
Ø × ¯ ā × ¯ ²ā
'GИGAvijja-m¢nena vijjam¢napañña tti:ǯ
¯ǯî × Ø
×ÒG× -ā ¯āýÂ îî
¯Òā¿ × ×ā¿Ø ×
G 'GиG Vijja-m¢nena vijjam¢napañña tti: ǯ
¯ǯî × ×ÒG ǯ
ǯā ¯ā ý Â î¿ ×
×ā āî G ¯
×ā 'GG Avijja-m¢nena avijjam¢napañña tti: ǯ
¯ǯ î Ø ×Ø
×ÒGǯØ ǯā¯ā ¯¿Ø ×Ø
ñØ × ØG

ИT¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....P
puññaĞGāG - Puñña
G
ā
āG Ğ æ
ā
–
G ā
ā
G Ğæ ‘Ida¶ me (d¢na¶puñña¶
¶ñ¢tina¶ ¶hotu sukhit¢ hontu ñ¢tayo’ā
Ǩ
ôîÒG
ŘG Ida¶ me puñña¶ nibb¢nassa paccayo hotu.
NibbhɹnaG ô
ĦŘG Ima¶ no
puññabh¢ga¶ ¶sabbasatt¢na¶ ¶dema.
ĞîÒG
æ Ida¶ me puñña¶
¶¢savakkhayavaha¶ hotu. Ida¶ me puñña¶ nibb¢nassa paccayo hotu. Mama
puññabh¢ga¶ sabbasattana¶ bh¢jemi; Te sabbe me sama¶ puññabh¢ga¶ labhantu.
Ğ G
Ğ
ĦG Ğ

ĞG
Ğ
ĞG puññakiriyavatthuĞG ā
G Ğ ā æ
ҭGD¢na:ā ā 'GSÄla: ā
ˌGBh¢van¢:ā

ИТИ

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P
puññaĞG ā Ø¯ G
- Puñña¯ —
G×£ À À ¯×
āýG
¯¿ æ
ā ¯
£
¯ Gā ñ¯
¯ ¯ ¯ā ¯ ²
¯ G
Ğ æ
‘Ida‍nome (d¢na‍/puñña‍)ñ¢tina‍hotu sukhit¢ hontu ñ¢tayo’ā
îÀÒ¯ P
¯ G
¯Ǩ
Ida‍me puñña‍nibb¢nassa paccayo hotu.
ÀØ¯¯ā²
G
Ima‍no puññabh¢ga‍sabbasatt¢na‍dema.
ÀØî¯¯Òā ¯
ïG
²æ
Ida‍me puñña‍¢savakkhayavaha‍hotu.
Ida‍me puñña‍nibb¢nassa paccayo hotu.
Mama puññabh¢ga‍sabbasattana‍bh¢jemi;
Te sabbe me sama‍puññabh¢ga‍labhantu.
Ğ î Ò²
¯ G
Ğ ²
G
Ğ ¯ ¯ ïG

Ğ ï
¯ G puññakiriyavatthuĞG ā
î
ÒG
Ğ æ
ꜞGD¢na:Àā
'GSÄla:¿ā
ˌGBh¢van¢:ā
ИТи

A Dictionary of Buddhist Terms.....P
ИGApac¢yana: Æā
иGVeyy¢vacca:ā ā
GPattid¢na:ā
GPatt¢numodana:Ğā
ˌGDhammassavana: ā ɔG Dhammadesan¢:
ā ꜞTGDⱣhijukamma:ʒG
puggala- GÆG ꜞG
îÓÓā ¢¢āИGÒæ
ꜞGꜞGPuggalo attantapo hoti attaparit¢pan¢nuyogamanuyutto:
Ğ Ğ
G ꜞG'GPuggalo parantapo hoti paraparit¢pan¢nuyogamanuyutto:

G ꜞGˌGPuggalo neva attantapo hoti na attaparit¢pan¢nuyogamanuyutto: ā
Ğ G
ꜞGИGPuggalo na parantapo hoti na paraparit¢pan¢nuyogamanuyutto:
ā
G
'GPuggalapaññatti, Niddesa, 4.
Catukkapuggalapaññattiæ 'GꜞG UgghaⱣitaññó puggala:
î Òā î
Òā 'G'G Vipacitaññó
puggala: î
Òā î

Òā 'GˌG
Neyya puggala: î
Òā î

āā
ā
Òā

ИТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....P

ИGApac¢yana: Àā̆ иGVeyy¢vacca: ā̆ GPattid¢na: ā̆ GPatt¢numodana:î ā̆ ˛GDhammassavana:Àā̆ ɔGDhammadesan¢:ā̆ ┳TGD‽hijukamma: G puggala- G ā̆G ┳G¯ ¿² îÓÓā̆ ¢¢ā̆ИGĞÒæ ┳G┳GPuggalo attantapo hoti attaparit¢pan¢nuyogamanuyutto: P ¿ā̆ ²¿ā̆ ┳G′GPuggalo parantapo hoti paraparit¢pan¢nuyogamanuyutto: ā̆ ²ā̆ ┳G˛GPuggalo neva attantapo hoti na attaparit¢pan¢nuyogamanuyutto: Ø ¿ā̆Ø ²¿ā̆ ┳GИGPuggalo na parantapo hoti na paraparit¢pan¢nuyogamanuyutto: Ø ā̆Ø ²G ′G × Puggalapaññatti, Niddesa, 4. Catukkapuggalapaññatti: ′G┳GUggha‡itaññó puggala: À î Ò ā̆î

¯Òā̆ ′G′GVipacitaññó puggala: Àî Òā̆ î ý Â

¯ À Òā̆ ′G˛GNeyya puggala:ÀîÒā̆ î ā̆ ² ā̆ ± ýā̆ ā°ā̆ Òā̆

ИТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P ′GИG Padaparama puggala: î Òā̆ î ā̆ ÒG puñña‍sambh¢raĞGš žā̆ G pa‡taĞGÆG pa‡ukambalaĞG ā̆ ¢ î ÒG pa‡upal¢saĞG ĞĞā̆G Ğā̆ G Ğs¢ma‡era

ā
(lṅga-n¢sana/n¢sanaṁga), (daṇa-kamma)ā
(sekkhiyadhamma)
(vattakhandhaka) G
ā

G ž ¢
ā
¢Ä¢
žG pṅap¢taĞG
ŢGîÒ
ā 'GîÒG
pṅap¢tikaṁga-dhutaṁgaĞ G î Ò
-G
Ğæ “Atirekalabhaṃ paṁkkhip¢mi,
pṅap¢tikaṁgaṃsam¢diy¢mi”. DzI reject the extra acquisitions, I take upon myself the practice of the almsfood eaterdzG
ĞŢИæ
ŢGSaṁghabhatta/Sakalabhatta: Àā
'GUddesabhatta: ā

ИТ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

'GИGPadaparama puggala:£ ïï
£Òāî ×ā¯ ā

ñā ñØ
ÒG pañña sambh¢raĞGž À
žā Ø¯ ¯ À G
paṁtaĞG ÀÆ G paṁukambalaĞG
î0À Òā²
Ù¢î¯ üÒG
paṁupal¢saĞGā¯ ¯ G
Ğïā¯G Ğ¯
(s¢maṁera)¿ P ¿
¯ ā ¯ (lṅga-n¢sana/n¢sanaṁga)ā ¯
¿ (daṇakamma)ā ¯ (sekkhiyadhamma)
(vattakhandhaka)Gā
ā ²
¯ ¯ ¯ ¯ G ¯0
ā ×āā
¢¯ ¯ ¯
¯ 0 G pṅap¢taĞG ŢG

 î ü Ồ ¯ î ¯Ồā
'Ġ ï î ï¯üỒĠ
pī̆ap¢tikaāga-dhutaāgaĞ Ġ ¯Ğ¯ ¯ î
¯¯¸ỒĠ Ğ ¯ æ
“Atirekalabhaā¦pa̅ikkhip¢mi, pī̆ap¢tikaāgaā¦sam¢diy¢mi”. DzTôi xin khpйc tт vCt thxc dp, tôi xin thб trì hЛnh ¯i khHt thxcdzĠ Ğ×ҐИ æ ҐĠ
Saāghabhatta/Sakalabhatta: ï ¯ £Àā
'ĠUddesabhatta: ï¯ü î£
¯Ồā

ИТɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P
¸ĠNimantanabhatta:ā
ИĠSal¢kabhatta: ā
иĠPakkhikabhatta:ā
ĠUposahikabhatta:
- ā
ĠP¢tipadikabhatta:
ā
¸Ġ#gantukabhatta:ā
ɔĠGamikabhatta:ā
ҐTĠGil¢nabhatta: ā
ҐҐĠGil¢nupah¢kabhatta:
ā
Ґ'ĠVih¢rabhatta:ā Ґ¸Ġ Dhurabhatta:

î
Ồā ҐИĠV¢rakabhatta:Ġ Also see dhutaāga. pattapī̆akaāga-dhutaāgaĞĠ îỒ Ġ
ĞæÆ “Dutiyabh¢janaā¦pa̅ikkhip¢mi, pattapī̆ikaāgaā¦sam¢diy¢mi”. DzI reject a second vessel, I take upon myself the practice of eating from an almsbowldzĠ patt¢numod¢naĞĠ ʒĠ Ğ ʒ
'S¢dhu (Well-done!)'
Ġ Ğ
ʒĞĞ̆- ā
¢ Ġ saāghaā
ʒ ā
Ġ Ğ îpetasỒā

āʒ
Æ -¢ā ĞĞ̆-

ā G

G

ИТТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....P ˛G
Nimantanabhatta: ï ¯ ¯ ā
ИGSal¢kabhatta: ï¯ ï£ā
иGPakkhikabhatta: ïā
GUposahikabhatta: ïā G
P¢tipadikabhatta: ï ¯
ā ˛G#gantukabhatta: ï¯
£ā ɔG Gamikabhatta: ï ¯ ü
ā ТTGGil¢nabhatta: ï¯üā
ТТGGil¢nupah¢kabhatta: ï¯ü £×
üā Т′GVih¢rabhatta: ï¯ā
Т˛GDhurabhatta: ï P
î ¯ ï ×Ồā
ТИG V¢rakabhatta: ï ²¯G
Xem thêm dhuta▮ga. pattapiṅka▮ga-dhuta▮gaĞG¯
îỒ ¿î¯ỒG Ğ ¯
æ “Dutiyabh¢jana▯ ▮pa▯ikkhip¢mi,
pattapiṅka▮ga▯ ▮sam¢diy¢mi”. DzTôi xin khpйc tт bát ¯xng thc hai, tôi xin thб trì hЛnh thб thxc trong mзt bátdzG patt¢numod¢naĞGî -
G Ğ î
²'S¢dhu (Lành
thay!)'ā Ø ¯ ÀG
Ğ ×²Ķ
¯×Ö² G ï
¯ £ (sa▮gha) ¯ ¯ ā
°¯×¯
üG (peta)
¯× ï¯
¿Ø¯
¿ ¯ Æ ¯
Ⱨā¿ î
ÙỒG0 ñ ¯£² Ù±G

ИТТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....P
patth¢naĞGîТỒāG
Ğ

Ġ

ā̆
Ġ ǯ
'S¢dhu! S¢dhu!' 'Good, good!'ā̆ā̆
îduggatibhavaŎ
Ġ patth¢naĞĠî'Ò
Ġ pubbakiccaĞĠ ŢĠā̆
'ĠôŘ
ôŢĠā̆chanda î

sÄm¢Òā̆'Ġp¢risuddhiî

ā̆
p¢risuddhiÒā̆¸Ġî
ÒāИĠ
ā̆ иĠ
P¢timokkhaŘĠ pubbanimittaĞĠ
ÆÆĠ PubbavidehaĞ Ġ
Ġ pubb¢cariyaĞĠ
ŢĠā̆'ĠĠ
Pubb¢r¢maĞĠîÒā̆
S¢vatthÄā̆ Vis¢kh¢ā̆
Ġ pubbekataĞĠ ǯ ǯā̆
îpubbekata puññat¢: ÒĠ
pubbeniv¢sañ¢aĞĠ Ġ pabbajita
îŢÒĞĠǯǯāî
ÒĠ pabbajita î'ÒĞĠĠ pabbh¢radasakaĞĠ
îÒ îÒā̆
Ğ Ġ Also see dasaka.
pubba aĞĠ î ÒĠ

ИŢ'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....P

patth¢naĞĠîŢÒ ā̆ Ġ Ğ
Ø¯ ¿¯¯ ¯¯
× ¯Ġ ¯ ×
Ø¯ Ġ Ø ¯
× 'S¢dhu! S¢dhu!' 'Lành thay!'ā̆
ï¯×¿¯
îduggatibhavaÒ Ġ patth¢naĞĠî'Ò
Ġ pubbakiccaĞĠ ŢĠ ā̆

¯ā ′GôŘ £ ï
ôтG ² ā chandaā ü
î ×üā¿ý P
¿ý¯ £ÒāʹG²
āp¢risuddhiî¯×¯ Ğ ā
²¿² ¿¯ £Òā¸G²
îт ÒāИG²
£sfmhъåиG²ü¯ ¯ —
P¢timokkhaŘG
pubbanimittaĞG²ÆāˉG
PubbavidehaĞGî0ØÒā² Ö¯
À0Ø¯ïĞ(Sineru)G pubb¢cariyaĞG тG
āʹG¯²ā¯²G
Pubb¢r¢maĞGî0ØÒā² Ø
À 0Ø S¢vatthÄā ¯ ï Vis¢kh¢å0
¯×G pubbekataĞGš¯ ǯāîpubbekata
puññat¢æ Ø¯ ¯ ÒG pubbeniv¢sañ¢aĞGï
îÀØ ÒG pabbajita
îтÒĞG š¯ ¯ǯāā¯ î
üÒG pabbajita
îʹÒĞGüîÒG pabbh¢radasakaĞ G î üÒ
£ î Òā
×Ö¯Ğā Xem thêm dasaka.
pubba aĞGïïØ ÖØÒG

Ит,

A Dictionary of Buddhist Terms.....PH

Harita n¢ma pubba a apara a ya manuss¢na upabhogaparibhoga ropima. (Bhikkhunivibha ga, P¢cittiyaka a, Lasu avagga, 9. Dutiyaucc¢rachaanasikkh¢pada).
Cropsæ
G(Nuns' rules and their analysis, Nuns' Expiation, P¢cittiya 9). pumbh¢vadasakaĞGôŘš Ğ G Ğ
(pumbh¢vadasakakal¢pa) æ
тGĞpumbh¢varópaā
ʹGî¸ÒĞ avinibbhogarópa,
¸GĞjÄvitarópaG Also see dasaka.
pass¢vaku iĞGG pass¢vamaggaĞGG
pass¢saĞGG PH

phara ¢pÄtiĞG
G Also see pÄti. pharusav¢c¢ĞG
ā ā ā ā

Ġ Ğ

Ġ
Ġ Ğ
æ ┬Ġ

Ğ(peta)ā 'Ġā
¸Ġ ā ИĠ ā
иĠā Ġ Also see vacÄducarita.

И┬И

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....PH

Harita ¶n¢ma pubba¶a ¶apara¶a ¶ya ¶manuss¢na¶ upabhogaparibhoga ¶ropima¶. (Bhikkhunivibha¶ga, P¢cittiyaka¶a, Lasu¶avagga, 9. Dutiyaucc¢rachaanasikkh¢pada). CЮ cây xanhnghÂa là loЛi hЛt và rau cMi nào ¯рнс trдng ¯Ь làm thxc phПm sy dong cho loài ngркi. (Phân tích giйi tü khpu ni, chpиng P¢cittiya, PhПm tвi, 0iЬIu нбс thc chín). pumbh¢vadasakaĞĠôŘŽÀĠ Ğ × À
(pumbh¢vadasaka-kal¢pa) æ ┬Ġ Ğpumbh¢varópaā 'Ġ Ğavinibbhogarópa, ¸Ġ ĞjÄvitarópaĠ Xem thêm dasaka. pass¢vaku¶ĞĠĠ pass¢vamaggaĞĠ¯Ġ PH pass¢saĞĠĠ PH phara¶¢pÄtiĞĠ ØÖĠ Xem thêm pÄti. pharusav¢c¢ĞĠ×¯ āØØā×Ø ā × ā×ØĠ Ğ0Ø ×Ø¯²£ ¿Ø¯ ×Ø¿Ø ×ý ¯Ġ ×ý¯Ø¿ ¯ ×ØĠ Ğ æ ┬Ġ ² ï ā ¯×(peta)ā 'Ġ±ā ¸ĠØ ×¿ā ИĠ À ā иĠ ××ā×Ġ Xem thêm vacÄducarita.

И┬и

A Dictionary of Buddhist Terms.....PH

phalaĞĠî┬Ò,,
Ġ Ğ- -æ ┬Ġ Sot¢pattiphala: Ğā 'ĠSakad¢g¢miphala: Ğā ¸ĠAn¢g¢mÄphala: Ğā ИĠArahattaphala: Ġ phalaĞĠ ĠĩĎÒ-Æ-

Ğ æ
ТGSot¢panna:ĞG
Gā̆Ž Ž,
(saṁyojana)ā̆
ā̆G
ТGТGSakk¢yadiṭṭhi:ĞîĞÒā̆
ТG'GVicikicch¢: ā̆ ТG¸GSÄlabbatapar¢m¢sa:
G 'G Sakad¢g¢mi:- ĞG
G
Ии ā̆G
'GИGK¢mar¢ga: ā̆ 'GиGBy¢p¢da:Ğā̆ Ğ
G
¸GAn¢g¢mi:ĞG
ā̆
G
иG ИGArahanta:-
ÆG
G ā̆ Arahatta-maggaā̆
иā̆G ИGGRópar¢ga:
Ğ ā̆ ИGGArópar¢ga:
Ğ ā̆ ИG¸GM¢na: ā̆
ИGɔGUddhaccaæā̆ ИGТTGAvijj¢: G
Ğ
¢sav¢sā̆ ā̆
parinibb¢naG

ИТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....PH

phalaĞGîТÒ ¯ā̆ā̆G Ğ- ×æ ТG
Sot¢pattiphala:ā̆ 'GSakad¢g¢miphala:ā̆ ¸G
An¢g¢mÄphala:ā̆ ИG Arahattaphala:ĞĞG phalaĞG
Gî'Ò- ÆG Ğ×0
¯æ ТGSot¢panna:- -G¯
ÖîÒG ¯ ā̆ Ž¯ Ž ¸
¯ ² (saṁyojana)ā̆ ï
ā̆ ¯×æ ТGТGSakk¢yadiṭṭhi:ā̆ ТG'GVicikicch¢:
ā̆ ТG¸GSÄlabbatapar¢m¢sa: G 'GSakad¢g¢mi: -
-G PH
¯ G
ā̆¯Ииā̆¯×æ
'GИGK¢mar¢ga: ā̆ 'GиGBy¢p¢da:ā̆ Ğ¯ ¯
¯ G ¸GAn¢g¢mi:-

-GØ ā¯
Ù²Ø ¯
ĞĞG ¯и¯ ¯
²G ИGArahanta:- ĞĞÆ- ïG¯
¯ ¯ G ĞĞ
0îArahatta-maggaÒā¯и
¯×æ ИGGRópar¢ga: ā
ИGGArópar¢ga:Ø ā ИG¸GM¢na: ā ИGɔGUddhaccaæ
ā ИG┳TGAvijj¢: ØG Ğ¯×ā¯ ¯
(¢sav¢)ā×
ï¯ā
āĞparinibb¢naG

И┳

A Dictionary of Buddhist Terms.....B
phalasam¢pattiĞG Ž ǯā
ā ā Ğ Sot¢pattiphalaā
Ğ Ğ Sakad¢g¢miphalaā
Ğ - An¢g¢miphala
Ğ ArahattaphalaG phala‡h¢naĞG
îariy¢puggalaÒG Also see
phala‡h¢napuggala. pho‡habbadh¢tuĞG Ž
ǯā
(pa‡havÄ)ā(tejo)
(v¢yo)G pho‡habb¢yatanaĞG
ā
(pa‡havÄ)ā(tejo)(v¢yo)G Also
see ¢yatana. pho‡habb¢ramma‡aĞG ā
ĞĞG
phassaĞG ā G Ğ ĞĀ
(sa‡¢yatana paccay¢ phasso)Gæ
┳GCakkhusamphassa: Ğ ā 'GSotasamphassa: Ğ ā
¸GGh¢nasamphassa:Ğ ā ИGJÄvh¢samphassa: Ğ ā
иGK¢yasamphassa: Ğ ā GManosamphassa: Ğ G
PhussaĞG

îÒ G
B balaĞGāāG
Ğæ ┳GSaddh¢bala:ā
'GViriyabala:ā ¸GSatibala:ā
ИGSam¢dhibala: ā
иGPañń¢bala:G
balav¢mukhaĞG ÆG

Иҭ.

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....B

phalasam¢pattiĞGžžā0ā¯×
Ğ Sot¢pattiphalaā
ĞSakad¢g¢miphalaāĞAn¢g¢miphala
ĞĞĞArahattaphalaG
phala‍h¢naĞG¯ ¯ îÒ
îariy¢puggalaÒG
Xem thêm phala‍h¢napuggala.
pho‍habbadh¢tuĞGžï žāï ¯(pa‍havÄ)ā(tejo)
×(v¢yo)G
pho‍habb¢yatanaĞGï āï ¯(pa‍havÄ)ā
(tejo)×(v¢yo).
Xem thêm ¢yatana.
pho‍habb¢ramma‍aĞG ï ā ×¯
ØØG phassaĞGï ā G
Ğ £ ï (sa‍¢yatana paccay¢
phasso).ïæ B
ҭGCakkhusamphassa: ï ā
'GSotasamphassa: Âï ā
ˌGGh¢nasamphassa:ï ā
ИGJÄvh¢samphassa: ï ā
иGK¢yasamphassa: ï ā
GManosamphassa: ýï G
PhussaĞ G 0 ā ¯
ā¯ 0
¯ À¿£G

B balaĞG ā G
Ğ×£¯¯ æ
ҭGSaddh¢bala:À ā
'GViriyabala: ā
ˌGSatibala: ā
ИGSam¢dhibala:¯ ā
иGPañ¢bala: G balav¢mukhaĞ G ¯
Æ
G
Иҭɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....B

baliĞGÆ G Ğ
æ
ŢGDevat¢bali:î ÒĀ
'GAtithibali:îÒĀ
¸GÑ¢tibali:îÒĀ
ИGPubbapetabali:Ā
иGR¢jabali:îÒG
bahusutaĞGŠ ŽĀG
bahiddh¢ĞGÆG Also see b¢hira. B¢r¢asÄĞG
G b¢hiraĞGŢGĀĀĀ'G
G Also see ajjhatta. b¢hirarópaĞG ôŘ
Ā ',
îиĞpas¢darópasensitivity
formæcakkhuāsotaāgh¢naājivh¢āk¢yaÒG

Also see aijhattikarópa.
Bimbis¢raĞG¢G Ğ
¢Ā
Ā î ÒĀ
G ¢ ¢G
bÄjaĞGĀĀĀÆ
æ ŢGMólabÄjaĞŠĞŽĀĀ - MólabÄja
n¢ma: haliddi, sgivera, vac¢, vacatta, ativis¢, kaukarohiÄ, usÄra, bhaddamuttaka, y¢ni v¢ panañń¢nipi atthi móle j¢yanti, móle sañj¢yanti, eta mólabÄja n¢ma. Propagation from roots: turmeric, ginger, sweet flag, white orris root, friar's hood, hellebore, khus-khus, nut grass, or whatever other plants there are that are produced from roots, that grow from roots - this is called 'propagation from roots'. 'GKhandhabÄjaĞŠĞŽĀ ĀĀ - KhandhabÄja
n¢ma: assattho, nigrodho, pilakkho, udumbaro, kacchako, kapitthano, y¢ni v¢ panañń¢nipi atthi khandhe j¢yanti, khandhe sañj¢yanti, eta khandhabÄja n¢ma.

И'Т

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....B
baliĞG ïÆ À ïG Ğ×£
ïæ ŢGDevat¢bali: ï ²î ï ¯
ÂÒĀ 'GAtithibali: ï î ¯
¯ ÒĀ ¸GÑ¢tibali: ï
î¯ ÒĀ ИGPubbapetabali: ï
¯ Ā иGR¢jabali: ï î
ÒG bahusutaĞGŠ¯ ŽĀ ×
G bahiddh¢ĞGÀĀ²G Xem thêm b¢hira.
B¢r¢asÄĞG î±°ÒG
b¢hiraĞGŢG²ĀÀĀ ĀĀ'G²

Ġ Xem thêm ajjhatta. b¢hiraropaĞĠôŘ ā ×′¸
£ îиĞpas¢darópatanh
sTcæcakkhuāsotaāgh¢naājivh¢āk¢yaÒĠ Xem thêm aijhattikarópa. B
Bimbis¢raĞĠ0 ¢0 Ġ Ğ W ¯
¢ā
ïïï Ò¯£
ïG¢¯ Ø
¢Ġ
bÄjaĞĠāîÒāāÆü²
æ ┬GMólabÄjaĞŽžāā - MólabÄja▣
▣n¢ma: haliddi, s▣giverą▣, vac¢, vacattą▣, ativis¢, ka▣ukarohi▣Ä, usÄrą▣, bhaddamuttaka▣, y¢ni v¢ panañń¢nipi atthi móle j¢yanti, móle sañj¢yanti, eta▣ mólabÄja▣n¢ma. MOm girng tт rЭ nghÂa là: сп nghЮ, сп gтng, cây vac¢, cây vacattą▣, cây ngMi ccu, cây lê lp, cây usÄrą▣, св bhaddamuttaka▣, hoЦc là có các loЛi nào khác ¯рнс sanh ra tт rЭ, ¯рнс nMy mOm tт rЭ, vCt Hy ¯рнс gбi là ‘mOm girng tт rЭ’.
′ĠKhandhabÄjaĞŽžā ±āā - KhandhabÄja▣n¢ma:
assattho, nigrodho, pilakkho, udumbaro, kacchako, kapitthano, y¢ni v¢ panañń¢nipi atthi khandhe j¢yanti, khandhe sañj¢yanti, eta▣ khandhabÄja▣n¢ma.

И′┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....B

Propagation from stems: the Bodhi tree, the banyan tree, the wave-leaved fig, the cluster fig, the kacchaka figtree, the wood-apple tree, or whatever other plants there are that are produced from stems, that grow from stems this is called ‘propagation from stems’.
¸GPha▣ubÄjaĞŽžāā -
Pha▣ubÄja▣n¢ma: ucchu, ve▣u, na▣o, y¢ni v¢ panañń¢nipi atthi pabbe j¢yanti, pabbe sañj¢yanti, eta▣ pha▣ubÄja▣ n¢ma. Propagation from joints: sugar-cane, bamboo, reed, or whatever other plants there are that are produced from joints, that grow from joints - this is called ‘propagation from joints’.
ИĠAggabÄjaĞŽžāā - AggabÄja▣ n¢ma: ajjuka▣, pha▣jjaka▣, hirivera▣, y¢ni v¢ panañń¢nipi atthi agge j¢yanti, agge sañj¢yanti, eta▣ aggabÄja▣ n¢ma. Propagation from shoots: basil, rosha grass, fragrant swamp mallow, or whatever other plants there are that are produced from cuttings, that grow from cuttings - this is called ‘propagation from shoots’.
иĠBÄjabÄjaĞŽžāāāĠ - BÄjabÄja▣ n¢ma:
pubba▣a▣, apara▣a▣, y¢ni v¢ panañń¢nipi atthi bÄje j¢yanti, bÄje sañj¢yanti, eta▣ bÄjabÄja▣n¢ma. Propagation from seeds: grains, vegetables, or whatever other plants there are that are produced from seeds, that grow from seeds - this is called ‘propagation from seeds’. bÄjag¢maĞĠ Ğā ā
Ġ “Bhótag¢map¢tabyat¢ya p¢cittiyan”ti. “If
a monk destroys plants, he commits an offence entailing confession”. Also see

bhótag¢ma BeluvaĞ Ġ Ó Ä- î
¢
Ġ
Ó ÄĠ
ÒĠ

И″

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс……B

MOm girng тт thân nghÂa là: cây sung, cây ¯a, cây pilakkha, cây udumbara, cây tuyЪt tùng, cây kapi‍hana, hoЦc là có các loЛi nào khác ¯рнс sanh ra тт thân, ¯рнс nMy mOm тт thân, vCt Hy ¯рнс gбi là ‘mOm girng тт thân’. ˛ĠPha‍ubÄjaĞŽ
žā ā - Pha‍ubÄja‍ ‍n¢ma: ucchu, ve‍u, na‍o, y¢ni v¢
panañń¢nipi atthi pabbe j¢yanti, pabbe sañj¢yanti, eta‍ pha‍ubÄja‍ ‍n¢ma. MOm girng тт mTt chдi nghÂa là: cây mía, cây tre, cây sCy, hoЦc là có các loЛi nào khác ¯рнс sanh ra тт ¯oЛn nгi, ¯рнс nMy mOm тт ¯oЛn nгi, vCt Hy ¯рнс gбi là ‘mOm girng тт mTt chдi’. ИĠAggabÄjaĞŽžā¯î Òā - AggabÄja‍ ‍n¢ma:
ajjuka‍, pha‍ijjaka‍, hirivera‍, y¢ni v¢ panañń¢nipi atthi agge j¢yanti, agge sañj¢yanti, eta‍‍aggabÄja‍‍n¢ma. MOm girng тт phOn ngбn nghÂa là: cây húng quЪ, св lЛc ¯à, св thим hirivera‍, hoЦc là có các loЛi nào khác ¯рнс sanh ra тт phOn ngбn, ¯рнс nMy mOm тт phOn ngбn, ¯iЬIu B Hy ¯рнс gбi là ‘mOm girng тт phOn ngбn’.
иĠBÄjabÄjaĞŽžāāāĠ - BÄjabÄja‍ ‍n¢ma:
pubba‍a‍, apara‍a‍, y¢ni v¢ panañń¢nipi atthi bÄje j¢yanti, bÄje sañj¢yanti, eta‍ bÄjabÄja‍‍n¢ma. MOm girng тт hЛt nghÂa là: hЛt lúa bTp, hЛt rau cMi, hoЦc là có các loЛi nào khác ¯рнс sanh ra тт hЛt, ¯рнс nMy mOm тт hЛt, vCt Hy ¯рнс gбi là ‘mOm girng тт hЛt’. bÄjag¢maĞĠā× ā
¯¿ × £Ġ “Bhótag¢map¢tabyat¢ya p¢cittiyan”ti. “Khi
(va tü khpu) phá hoЛi sx srng спa thMo mзc thì phЛm tзi p¢cittiya”. Xem thêm bhótag¢ma. BeluvaĞĠ² ¯ Ó Äî¯×
¢Ø¿¯Ł
¿¯ ¯0 Ġ¯ ¯ ¯ ²
² Ó ÄĠ¯ ¯
²ā²¯ÒĠ

И′˛

A Dictionary of Buddhist Terms……B
bodhiĞĠĠ ŢĠ
îcatu ariya saccaÒÆ
′Ġ
ā ˛Ġ
îsabbañńuta-ń¢‍aÒĠ
ĞŽžbodhiæ
ŢĠSamm¢sambodhi: Ğā ′ĠPaccekabodhi:

ā ¸GS¢vakabodhi:
G
bodhiñ¢aĞGā
G bodhipakkhiya-dhammaĞ G Ğ
ā ā
ā(dhamm¢)
G ⊦ Thirty-seven (37) Principles of Enlightenment
(Bodhipakkhiya Saggaho) are: ĞCatt¢ro satipaṭṭh¢na: îИÒ
ā ĞCatt¢rosammapppadh¢na:
îИÒā ĞCatt¢roiddhip¢da: îИÒ
ā ĞPañcindriy¢ni: îиÒ ā ĞPañcabal¢ni:
îиÒā ĞSattasambhojjhaggа:îÒ
ā
ĞAriya-atthaṅgikamagga:î¸ÒG ô ŘCatt¢ro
Satipaṭṭh¢naĞ æ ┐GK¢y¢nupassan¢:
ā 'GVedan¢nupassan¢:
ā ¸GCitt¢nupassan¢: ā
ИGDhamm¢nupassan¢: î
ÒG ô ŘCatt¢roSammappadh¢na: ā
æ
иGSaṃvarappadh¢na: ā

ā G Pahanappadh¢na:
ā
ā

И'И

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....B

bodhiĞG G ┐G 0îcatu ariya
saccaÒÆ 'G0ā0 ¯ ¯ —
0ā ¸G ÀîsabbañÑuta-ñ¢aÒG Ğ×Ž
ŽĞbodhiæ ┐GSamm¢sambodhi: ā 'GPaccekabodhi: 0
ā ¸GS¢vakabodhi: £ G bodhiñ¢aĞG
ÀĀ0G bodhipakkhiya-dhammaĞ G
0 ā 0ā ¯À²¯ G⊦Ba ммдi
bИy (37) PhЛm Trй 03o (Bodhipakkhiya Saggaho) æ - Catt¢ro
satipaṭṭh¢na:îИÒā
ĞCatt¢rosammapppadh¢na:îИÒā
ĞCatt¢roiddhip¢da:îИÒï Àzï ┐ā B ĞPañcindriy¢ni:
ñîиÒ£ā ĞPañcabal¢ni:ñîиÒ ā
ĞSattasambhojjhaggа:îÒ ā
ĞAriya-atthaṅgikamagga:î¸Ò0ā ô

ŘCatt¢roSatipaɱh¢na:æ ɼGK¢y¢nupassan¢:ā́
'GVedan¢nupassan¢:ā́ ˛GCitt¢nupassan¢:ā́
ИGDhamm¢nupassan¢:G ô ŘCatt¢roSammappadh¢na:
æ иG SaɱvarappadhЄna: £ā́
— ¯ ā́ GPahanappadh¢naæ
ā́ £ ā́

FăQEпЪQFөDVчWKjQKF{QJ

И'и

A Dictionary of Buddhist Terms.....B

G Bh¢vanappadh¢na:
ā́ ā́ ˛G
Anurakkhanappadh¢na: ā́
G ô
ŘCatt¢roIddhip¢da: ā́ æ
ɔGChandiddhip¢da: ÀĀ́ ɼTGViriyiddhip¢da:
ÀĀ́ ɼɼGCittiddhip¢da:
ÀĀ́ ɼ'GVÄmaɱsiddhip¢da:
ÀG ô ŘPañcindriy¢ni: Æ
æ ɼ˛GSaddhindriya: ā́
ɼИGViriyindriya: ÀĀ́ ɼиGSatindriya:
ā́ ɼGSam¢dhindriya:
ā́ ɼGPañññindriya: G
ôŘPañcabal¢ni: æ
ɼ˛GSaddh¢bala:îÒā́
ɼɔGViriyabala:ā́ā́
'TGSatibala:îÒā́
'ɼGSam¢dhibala: î
Òā́

"GPañññindriya:î
ÒG

ô Ř Sattasambojjhaɱga: æ
'˛G Sati-sambojjhaɱga: ā́ 'ИG
DhammavicayaĞsambojjhaɱga: dhamma
ā́ 'иG VirayaĞsambojjhaɱga:
ā́

И'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....B

GBh¢vanappadh¢na: ā́

ā ¸G Anurakkhanappadh¢na:
¯ā
£¯ G ô Ř Catt¢ro Iddhip¢da:
ï À z ï î £ Òæ
ɔGChandiddhip¢da: ï À ýï ā
ꞀTGViriyiddhip¢da:ï Àýï ā
ꞀꞀGCittiddhip¢da:ï Àýï ā
Ꞁ′GVÄma‡siddhip¢da:Àï À
ýï G ô ŘPañcindriy¢ni:ñ£G
Ꞁ¸GSaddhindriya:À £ā
ꞀИGViriyindriya: £ā B
ꞀиGSatindriya: £ā
ꞀGSam¢dhindriya:¯ £ā
ꞀGPañ̃ñindriya: £G
ôŘPañcabal¢ni:ñ G
Ꞁ¸GSaddh¢bala:À ā
ꞀɔGViriyabala: ā
′TGSatibala: ā
′ꞀGSam¢dhibala:¯ ā
″GPañ̃ñindriya: G ô ŘSattabojjha‡ga: G
′¸GSati-sambojjha‡ga: ā
′ИG DhammavicayaĞsambojjha‡ga: ā
′иGVirayaĞsambojjha‡ga: ā
И′

A Dictionary of Buddhist Terms……B

′G PÄtiĞsambojjha‡ga: îÒ ā
′GPassadhiĞsambojjha‡ga:
ā ′¸G Sam¢dhiĞsambojjha‡ga:
ā
′ɔGUpekkhaĞsambojjha‡ga:À
G ô Ř Ariya-attha‡gikamagga:
îÒæ ¸TGSamm¢di‡hi:ā
¸ꞀGSamm¢sa‡kappaæā ¸′GSamm¢v¢c¢æ ā
„GSamm¢kammanta: ā
¸ИGSamm¢-¢jÄva:ā ¸иGSamm¢v¢y¢ma: ā
¸GSamm¢sati:ā ¸GSamm¢sam¢dhi:
G
Bodhima‡aĞGǯ̌ā̌ǯ̌ā
ǯ̌ ǯ̌ā ‘apar¢jita-ma‡a’,
G Bodhiva‡saĞG ǯ̌

ǯā î
Ò
TT
Ɠ bodhis¢kh¢ĞƓ Š
ǯā Ɠ
bodhisattaĞƓĞĞāƓ Ğ
Æ Ɠ
æ ƮƓPaññ¢dhikabodhisatta: Š
ǯā
ā̆asaąkheyyas
(kappa)ā Perfection
(p¢ramÄ)āÆ
'ƓSaddh¢dhikabodhisatta:Šǯāāasąkheyyas
(kappa)ā
î¢ÄÒā ā saddh¢ îÒ ā

И'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....B

'ƓPÄtiĞsambojjhaąga: ā
'ƓPassadhiĞsambojjhaąga: ā
'ƓSam¢dhiĞsambojjhaąga:¯ ā 'ɔƓUpekkhaĞsambojjhaąga:
Ɠ ô Ŕ Ariya-athaągikamagga:0 î0ÒƓ
ƮƓSamm¢dąhi: ā ƮƓSamm¢sąkappaæ ā
'ƓSamm¢v¢c¢æ ā „ƓSamm¢kammanta: ā
ИƓSamm¢-¢jÄva: ā ИƓSamm¢v¢y¢ma: ā
ƓSamm¢sati: ā ƓSamm¢sam¢dhi: ¯Ɠ
BodhimąaĞƓŠ¯ ǯāŠ ǯāŠ
ǯā‘apar¢jita-mąa'ā0 ¯ Ɠ B BodhivąsaĞƓ Š
0ǯā £Ø î
¯ Ò¯
¯TT Ɠ
bodhis¢kh¢ĞƓŠ 0ǯā 0
Ɠ bodhisattaĞƓĞāā0
¯Ɠ
ĞÆ¯Ɠ×
Ğæ
ƮƓPaññ¢dhikabodhisatta:ŠĞÀǯîĞÀÒā
Ğ Ğ£Ğü (asąkheyya)
£¯(kappa)ā¯ ĞĞ (p¢ramÄ)
ÀÆ 'ƓSaddh¢dhikabodhisatta:ŠĞ0
ǯîĞ ¯

ÒāĞĞ£Ğü(asaṃkheyya)

£¯(kappa)ā¯ ĞĞ(p¢ramÄ)
0 ā

И′ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms……B

˛G VÄriy¢dhikabodhisatta: ‘ ǯā ā
asaṃkheyyas (kappa)ā
(p¢ramÄ)ā
G
BuddhaîŢÒĞGG
åæ ŢGSutabuddha: ā
(Tipiṭaka)ā 'GCatusaccabuddha:
Ğā
āā ˛GPaccekabuddha:
ā

Æā ИGSamm¢sambuddha:
ā Ğ ā
G BuddhaĭÒĞîÒæ

ŢG DÄpaṃkaraā
'G KoṇaññaĀ
˛G MaṅgalaĀ
ИG SumanaĀ иG RevataĀ
G SobhitaĀ
G AnomadassÄĀ ˛G PadumaĀ ɔG N¢radaĀ ŢTGPadumuttaraĀ ŢŢGSumedhaĀ
Ţ'GSuj¢taĀ Ţ˛GPiyadassÄĀ ŢИGAtthadassÄĀ ŢиGDhammadassÄĀ
ŢGSiddhatthaĀ ŢGTissaĀ Ţ˛GPhussaĀ ŢɔGVipassÄĀ
И˛T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc……B

˛GVÄriy¢dhikabodhisatta: ǯĞǯîĞÒā
ĞĞ£Ğü (asaṃkheyya)
£¯(kappa)ā¯ ĞĞ (p¢ramÄ)
G Buddha îŢÒĞG0
G×æ ŢGSutabuddha: £
ā Ø ¯(Tipiṭaka)ā
'GCatusaccabuddha: 0 ā ¯ ¯
0ā ĞĞā ˛GPaccekabuddha:0 ā¯
¿ 0 Ø ÖÆÂ
ā ИGSamm¢sambuddha: ā

ā × ï¯G Buddha
î′ÒĞîÒæ

ŢG DÄpa¶karaā ′G Ko¶añña B ¸G Ma¶galaā ИG Sumanaā иG Revataā G Sobhitaā G AnomadassÄā ¸G Padumaā ɔG N¢radaā ŢTGPadumuttaraā ŢŢGSumedhaā Ţ′GSuj¢taā Ţ¸GPiyadassÄā ŢИGAtthadassÄā ŢиGDhammadassÄā ŢGSiddhatthaā ŢGTissaā Ţ¸GPhussaā ŢɔGVipassÄā

И¸Ţ

A Dictionary of Buddhist Terms.....B

′TGSikhÄā ′ŢGVessabhóā ″GKakusandhaā ′¸GKo¶¢gamanaā ′ИGKassapaG BuddhaĞG î¸ÒĞ Ğ ĞÆ

G
BuddhaĞG îИÒĞG Ğ ′¸GG

¢¢¢G
āÓ ¢ ¢
G
ĞāāG
ā
ā G
(dukkaracariya)
G Ğā

¢¢G
Ğ
ā ¢¢G Ğ
ā
G (Buddha¶ ¶sara¶a¶
¶gacch¢mi)G BuddhakiccaĞGžā
æ ŢGPurebhattakicca:G Ğ
ā Ğā
ā

G ā
ā
ā Æ
ā G

И¸′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....B

'TGSikhÄā 'ŢGVessabhóā "GKakusandhaā '¸GKo¶¢gamanaā 'ИGKassapaG
BuddhaĞG î¸ÒĞG Ğ ¯ Æ
0ā × ¯
¿G BuddhaĞG îИÒĞ0 G
Ğ£'¸îGGÒG
¯ ¢¢¢
G£ā Ø Ø ï
¢ ²ØG£
Àā ×¯
¯²¢¢G ¯ā¯
¯ ¿ ý
G £ ¯
B (dukkaracariya) Ø ¿ ×
¯ G £ £ ā ¯ ¯
0 ¢¢G¯
££
¿£ā
î¢Ò¢G ĞżÀ
ïā0 ¯ G
(Buddha¶ ¶sara¶a¶ ¶gacch¢mi)G
BuddhakiccaĞG 0 āæ
ŢGPurebhattakicca: ¯G
Ğ¯ ā0
¯ ¿¯ ï¯×Æ ñ ×
î ü¯×ā ¯ G0
ā × ïā
×± ¿ñGGGā ×
± ā¿G

И„

A Dictionary of Buddhist Terms.....B

'GPacch¢bhattakicca:G Ğ
ā G
āāæ “Bhikkhave appam¢dena samp¢detha, Dullabho Buddhupp¢do lokasmi¶, Dullabho manussattapa¶ilā¢bho, Dullabh¢ kha¶asampatti, Dullabh¢ pabbajj¢, Dullabha¶ ¶saddhammassavana¶”¶. “O Bhikkhus, strive on diligently, Rare is the arising of the Buddha in the world, Rare is to be a human being, Rare is the attainment of faith, Rare is to be a monk, Rare is the listening to the True Dhamma”. Ğ
Þ ā

G ā

Ꮆ
îGandhakuṭi)ā̆ā̆ā̆
Ꮆ ˛ꮆPurimay¢makicca:
Ꮆ
Ǧ
Ꮆ
ā̆
ā̆ Ꮆ
ā̆ꓕTGꮆ
ИꮆMajjhimay¢makicca: Ꮆ
Ǧā̆
(cakkav¢ṭa)
Ꮆ
(Sag¢th¢vagga)
(Saṁyuttanik¢ya)Ꮆā̆
'ꮆꮆ

И˛И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc……B

'ꮆPacch¢bhattakicca:¯Ꮆ
Ǧā̆ ā̆¯
ā̆æ “Bhikkhave appam¢dena samp¢detha,
Dullabho Buddhupp¢do lokasmiṁ, Dullabho manussattapaṭil¢bho, Dullabh¢ khaṇasampatti, Dullabh¢ pabbajj¢, Dullabhaṁ saddhammassavanaṁ. “Này chp Tü khpu, các con hãy tinh tHn, chй có dƏ duôi. 0cc PhCt xuHt hiЮn trên thЪ gian là mзt ¯iЫu khó. 0рнс sinh làm ngркi là mзt ¯iЫu khó. Có ¯рнс си hзi hành phЛm hЛnh cao thрнng là mзt ¯iЫu khó. 0рнс xuHt gia trл thành Tü khpu là mзt ¯iЬIu khó. 0рнс nghe Chánh Pháp là mзt ¯iЬIu khó”. Ǧ ¯
ü£ ¯×ā̆0 ¯ ¯
î £À
Ꮆ B ÀāĀ
üā̆
²À Ꮆ0 îGandhakuṭi)ā̆
ā̆²²Ꮆ
˛ꮆPurimay¢makicca: ¯¯²Ꮆ Ǧ0
¿
Ꮆ¯×ā̆ ü À
¯ ¯ ýā̆
² ā̆ Ꮆ
£ ¯ꓕTGꮆ
ИꮆMajjhimay¢makicca: ¯²Ꮆ Ǧ¯²ā̆

² ² (cakkav¢¶a)¯
¯0 ¯G
¯ ¯ ±×(Sag¢th¢vagga)
(Sa¶yuttanik¢ya)G ±
¯²ā ¯'G

И,и

иGPacchimay¢makicca:
G Ğ
G
Pā
G ā
G
ā

G
buddhakhettaĞGĞāÀG
ŗG
ā

–
– ā 'GG
Ğ Ğ æ ŗG
(j¢tikhetta)ā'G(¢¶¢khetta)ā¸G
(visayakhetta)G Also see khetta. BuddhaghosaĞ G
ā Ğ
иĞ ¢ ā
G (Mah¢vih¢ra)
¢āG Ğ
(Visuddhimagga)ā
¢ G BuddhacakkhuĞ G
Ž Ž G
Buddhapa¶¡m¢ĞGG
ĞÆG
Ğ
G ā
G ā
Ž ā

G

И,

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....B

иGPacchimay¢makicca: ×¯²G Ğ ×
¯²±G¯ ²ā0
¯22 ¯

Gā āîā ñ
G ā
¯² ×
G
buddhakhettaĞG G ┐G
¯ ¯

Ğā£ ¯
î 0 îParittaÒ
×¯ Ø²ā 'G ¯ G
Ğ × ¸ æ ┐G (j¢tikhetta)ā
(¢¶khetta) (visayakhetta)G Xem thêm khetta. B
BuddhaghosaĞG üā¯ ï
G Ğ ïā

0¢иG
0(Mah¢vih¢ra)¢āG
0
(Visuddhimagga)ā× ï
ý ¢G
BuddhacakkhuĞGŠ ǯā ¿ 0 G
Buddhapa¶m¢ĞG¿G Ğ ¿āG
Ğ0 Â¯ ï Ø
²G Ø¯ ¯ā
À ¯ G ÀāîÀ
¯À ¯×ā ×¯
À ÖØÀ ¯0
ÖG

И¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....B

Buddhabh¢s¢ĞG ┐G ā
'G G Buddhap¢vacanaĞG
Also see Buddhavacana.
BuddhavacanaĞGGæ
┐GPa¶hamabuddhavacana:Šǯāæ “Anekaj¢tisa¶s¢ra¶ ¶sandh¢vissa¶ ¶anibbisa¶ gahak¢raka¶ ¶gavesanto: dukkh¢ j¢ti punappuna¶. Gahak¢raka di¶hosi! Puna geha¶ ¶na k¢hasi: sabb¢ te ph¢suk¢ bhagg¢, gahakó¶a¶

‾visa‾khita‾, visa‾kh¢ragata‾ ‾citta‾, ta‾h¢na‾ ‾khayamajjhag¢’ti”. “Through countless births in sa‾s¢ra I have wandered without finding. The housebuilder I was seeking: born and suffering again and again. O housebuildercraving, now you are seen! You will not build the housebody again: All your rafterspassions have been broken, and the ridgepoleignorance has been destroyed, my mind has reached the unconditioned, and craving's end has been achieved”. 'GMajjhimabuddhavacana: Š
 Šā
 ā
¸GPacchimabuddhavacana:ŠŠā
 ¢ æ “Handa
d¢ni, bhikkhave, ¢mantay¢mi vo: ‘vayadhamm¢ sa‾kh¢r¢, appam¢dena samp¢detha’. Aya‾ ‾tath¢gatassa pacchim¢ v¢c¢”. “Come now, monks, I exhort you: ‘All conditioned things are subject to decay, strive on with heedfulness!’. These were the last words of the Tath¢gata”. Buddhav¢daĞG G
BuddhaveneyyaĞ G îG
 ā - ÒG
S¢vakaveneyya: Š G

И¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....B

Buddhabh¢s¢ĞG ┐G 0 ā
'G 0 G Buddhap¢vacanaĞG Xem thêm Buddhavacana. BuddhavacanaĞGØG0
æ ┐GPa‾hamabuddhavacana: Š Ø ¯ ²-
 ā ²¯ ²æ “Anekaj¢tisa‾s¢ra‾ ‾sandh¢vissa‾ ‾anibbisa‾ gahak¢raka‾ ‾gavesanto: dukkh¢ j¢ti punappuna‾. Gahak¢raka di‾hosi! Puna geha‾ ‾na k¢hasi: sabb¢ te ph¢suk¢ bhagg¢, gahakú‾a‾ ‾visa‾khita‾, visa‾kh¢ragata‾ ‾citta‾, ta‾h¢na‾ ‾khayamajjhag¢’ti”. “Lang thang bao kiЪp srng, Ta tìm nhpng chФng gЦp, Ngpкi xây dxng nhà này, khe thay, phMi tái sanh. Нмi ngpкi làm nhà kiatham ái! Nay ta ¯ã thHy ngpиi! Ngpиi không làm nhàthân nфa. B Đòn tayái doc ngpиi ba gPy, kèo cзtvô minh ngpиi ba tan, Tâm ta ¯Лt tach diЮt, tham ái thMy tiêu vong”.
'GMajjhimabuddhavacana:ŠØŠā ¯
¿¯ ²
¯ î ā ¸GPacchimabuddhavacana: Š
Ø îŠā Ø ¯ î
¢æ “Handa d¢ni, bhikkhave, ¢mantay¢mi vo: ‘vayadhamm¢ sa‾kh¢r¢, appam¢dena samp¢detha’. Aya‾ ‾tath¢gatassa pacchim¢ v¢c¢”.“Này các Tü khpu, nay Ta khuyên các Ông: ‘Hãy tinh tHn, chй phóng dCt. Các pháp hфu vi là vô thpкng’. Đây là nhфng lкi curi cùng спa Nhp Lai”. Buddhav¢daĞGî¯ÒG
BuddhaveneyyaĞG0 ¯îG ×

£¯ ā × ÒG
S¢vakaveneyya: £¯G

И,ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....B

Buddhaveneyy¢vaccaĞG G
Buddhava‡saĞ G Ž žā

Ğ

G
Khuddaka Nik¢yaā
Sutta P‡akaG
Buddhas¢vakaĞG ā Buddhas¢sanaĞG
G Buddh¢nussatiĞGŽ
žā G
buddh¢bhisekaĞG ā
G Buddh¢bhiseka ma‡galaĞG
G
Ğā
(ud¢nag¢th¢)ā
'anekaj¢tisa‡s¢ra ‡
ÒG ž
ā 'pa‡hama Buddhavacana'
G ā
ā Sa‡ghaā

G
anekaj¢ G Buddha‡kuraĞ G ā
îG Ò
āG Bojjha‡gaĞG
ā G
Ğ æ ┐G Sati-sambojjha‡ga:
ā 'G
DhammavicayaĞsambojjha‡ga:
ā ¸G VirayaĞsambojjha‡ga:
ā ИG PÄtiĞsambojjha‡ga: îÒ
ā

ИИT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....B

Buddhaveneyy¢vaccaĞG 0 G
Buddhava‡saĞGŽžāØ

¯ 0 × ¯
ý G0× £
(Khuddaka Nik¢ya)ā £
(Sutta Pi aka)G Buddhas¢vakaĞG¯G
Buddhas¢sanaĞG 0 ā āG
Buddh¢nussatiĞGžžā¯ ¯ G
buddh¢bhisekaĞG ï¿ā ïG
Buddh¢bhiseka ma galaĞG ï¿G
Ğ ¯ ā0 ¯ ²
(ud¢nag¢th¢,)ā¯² ¯×
žAnekaj¢tisa s¢ra 1 Ø B Ö ÒG 0
Ø ¯ ² 'pa hama Buddhavacana'ā ¯ ¯ ²
¯ G 0× ý ā
× — Àā
£(Sa gha) 0 ¯
Ø²G¯ ïanekaj¢G
Buddha kuraĞ G 0 ā îG
¯Òā¯× G Bojjha gaĞG
ā G Ğ× æ ┐G
Sati-sambojjha ga: ā 'G DhammavicayaĞsambojjha ga:
ā ¸G VirayaĞsambojjha ga: ā ИG
PÄtiĞsambojjha ga: ā

ИИ┐

A Dictionary of Buddhist Terms.....B

и G PassadhiĞsambojjha ga:
ā G Sam¢dhiĞsambojjha ga:
ā
GUpekkhaĞsambojjha ga: G
byasana (vyasana)Ğ G ā ā Æ ā
āāG Ğžžæ ┐G
Ñ¢tibyasana: ā 'G Bhogabyasana:ā ¸G
Rogabyasana:ā ИG
SÄlabyasana:ā и G
Di hibyasana:G by¢dhiĞGā
āG by¢p¢da (vy¢p¢da)ĞGĞā ā
Ğ ā
manokammaāîāby¢p¢daÒG Also see Manoducarita.
by¢p¢da-k¢yaganthaĞGĞā

(sa s¢ra)G
ĞkhÞyaganthasĞæ ┐G

Abhijjh¢-k¢yagantha: ā
'GBy¢p¢da-k¢yagantha:Ğā ¸G
SÄlabbata-par¢m¢sa-k¢yagantha:
ā ИGIda¦
¦sacc¢bhiniveso-k¢yagantha:
À G Also see gantha.
by¢p¢da-nÄvara¦a (vy¢p¢da-nÄvara¦a)Ğ G
Ğā
ā G
by¢p¢davitakkaĞGG Ğ
(Akusalavitakk¢)æ
ŢGK¢mavitakka:ā
'GBy¢p¢davitakka:ā
¸GVihi¦s¢vitakka:G

ИИ'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....B

иG Passadhi Ğsambojjha¦ga: ā G
Sam¢dhiĞsambojjha¦ga:¯ ā GUpekkhaĞsambojjha¦ga:
G byasana
(vyasana)ĞGāāā¯
ā ā×ā¯G
Ğ×£ŽžæŢG
Ñ¢tibyasana:î Ò ā 'G
Bhogabyasana:ā ¸G
Rogabyasana:îÒā ИG
SÄlabyasana:ā иG Di¦hibyasana:
G by¢dhiĞG¯ā ā¿G by¢p¢da
(vy¢p¢da)ĞGā ýG Ğ ¯
² ý ā manokammaāî
āby¢p¢daÒG Xem thêm Manoducarita.
by¢p¢da-k¢yaganthaĞG ā×
ï Ö Ø B
(sa¦s¢ra)G Ğ×Иkhυyagantha - Ž žæ ŢG
Abhijjh¢-k¢yagantha: ā
'GBy¢p¢da-k¢yagantha: ā ¸G
SÄlabbata-par¢m¢sa-k¢yagantha: ā ИG Ida¦
¦sacc¢bhiniveso-k¢yagantha: ¯ î
Ò Â¯À ýG

Xem thêm gantha. by¢p¢da-nÄvara¦a (vy¢p¢da-nÄvara¦a)Ğ G Ž
žā £ ā¯G

by¢p¢davitakkaĞGG
Ğ×(Akusalavitakk¢)æ
ŢGK¢mavitakka: ā
'GBy¢p¢davitakka:ā
¸GVihĦs¢vitakka:G
ИИ¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....B
by¢p¢raĞG ŢGā 'GāG by¢mappabh¢
(vy¢mappabh¢)Ğ G G Brahma
îŢÒĞGā G
ĞG Ğ
ā (jh¢nas)ā
G G
Brahma î'ÒĞGƷžā ¸Ţ
î 'Ţ
Ţ

ÒG brahmacariyaĞG ŢG ā ā
ā 'GИ(Cattaro Brahmavih¢ra)æ 'GŢG
Mett¢:Ğā 'G'GKaruĦ¢: ā 'G¸GMudit¢:
ā 'GИGUpekkh¢:G brahmac¢rÄĞG ŢG ā
'G āG
brahmadaĦaĞGƷžāîÒ
î
–
ÒG “Channo, #nanda, bhikkhu yaĦ Ħiccheyya, taĦ
Ħvadeyya. So bhikkhóhi neva vattabbo, na ovaditabbo, na anus¢sitabbo”. “#nanda, Channa may say whatever he likes to monks, but the monk Channa must neither be spoken to, nor exhorted nor instructed by monks”. Brahmap¢risajjaĞ G
Ž žā ôŘ

(rópabrahmaloka)G
BrahmapurohitaĞ G ôŘ

G

ИИИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....B

by¢p¢raĞG ŢGā 'Gā G by¢mappabh¢
(vy¢mappabh¢)Ğ G 0 G Brahma
îŢÒĞG²āG Ğ

Ù G Ğ¯ā ¯
(jh¢na)
Ù²(Brahmaloka)G ¯ ²G
Brahma î'ÒĞG Ğ²ʒā ï ,Ţ Ù
ï î 'T Ù ²ā Ţ
Ù¯ ² × ²
Ù Ö¿Ø × ÒG brahmacariyaĞG
ŢGāā¯ ā 'Gï(Cattaro
Brahmavih¢ra)æ 'GŢG Mett¢:ā 'G'GKaru¶¢:ā B 'G¸GMudit¢:ā
'GИGUpekkh¢:G brahmac¢rÄĞG ŢG¯ ā 'G
× ā¯ ¯G brahmada¶aĞG Ğ±¯
¿²ʒāîÒ ¿
Ö ¯î 0
ü ¿ ¯ÒG “Channo,
#nanda, bhikkhu ya¶ ¶iccheyya, ta¶ ¶vadeyya. So bhikkhóhi neva vattabbo, na ovaditabbo, na anus¢sitabbo”. “Này #nanda, tü khpu Channa có thЬ nói bHt cc ¯iЫu gì, còn các tü khpu không ¯рнс nói chuyЮn, không ¯рнс nhTc nhл, không ¯рнс chЯ dЛy tü khpu Channa”. Brahmap¢risajjaĞ G Ğ î î
² ôŘ Ù î Ù ²
(rópabrahmaloka) îî ² G BrahmapurohitaĞ
G Ğ ²ʒ ôŘ Ù ²
² 0²G

ИИи

A Dictionary of Buddhist Terms.....BH
brahmaloka- ĞʒĞā
æ
ŢGBrahmap¢risajj¢îbrahmaparisajja-dev¢:Òā
'GBrahmapurohit¢îbrahmapurohita-dev¢:Òā
¸GMah¢brahma îmah¢brahma: Òā
ИGParitt¢bh¢îparitt¢bh¢-deva: Òā иG
Appam¢¶¢bh¢ îappam¢¶¢bh¢-dev¢:
Òā G#bhassar¢abhassar¢î¢bhassar¢-dev¢:
Òā GParittasubh¢îparittasubh¢-dev¢: Òā ¸G
Appam¢¶asubh¢ îappam¢¶asubh¢-dev¢: Òā
ɔGSubhaki¶h¢ki¶¢îsubhaki¶h¢-dev¢: Òā
ŢTGVehapphal¢îvehapphal¢-dev¢: Òā
ŢŢGAsañña satt¢asañña Äsatt¢îasañña satt¢-dev¢: Òā Ţ'GAvih¢
îavih¢-dev¢: Òā
Ţ¸GAtapp¢îatapp¢-dev¢:ÀÒā
ŢИGSudass¢sudassanaîsudass¢-dev¢:Òā
ŢиGSudassÄîsudassÄ-dev¢:ĞÒā ŢGAkini¶h¢aka ni¶h¢
îakini¶h¢-dev¢:ÒG

Br¢hma‡amah¢s¢laĞGžžā
¸TT

'ā
G BH bhaginÄĞGî

Ò
bha‡eĞGsay friend!, look here!î
Ò bhatt¢numodanaĞG
G Ğ

G bhayaĞGāG
bhayañ¢‡aĞG ž žā
G Also see vipassan¢ñ¢‡a.
bhaya-upaddavaĞGžžā
G
bhayagatiĞGāG
Bhara‡Ä(BÄra‡Ä)ĞG
(Catummah¢r¢jika).

ИИ

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....BH
brahmalokaĞž Ù²žā ² Ù
²æ
ŢGBrahmap¢risajj¢îbrahmaparisajja-dev¢:ï²Òā
'GBrahmapurohit¢îbrahmapurohita-dev¢:²Òā ¸GMah¢brahma
îmah¢brahma:²Òā
ИGParitt¢bh¢îparitt¢bh¢-dev¢:²Òā
иGAppam¢‡¢bh¢îappam¢‡¢bh¢-dev¢:Ø²Òā
G#bhassar¢abhassar¢î¢bhassar¢-dev¢: ²Òā
GParittasubh¢îparittasubh¢-dev¢: ²Òā
¸GAppam¢‡asubh¢îappam¢‡asubh¢-dev¢:Ø²Òā
ɔGSubhaki‡h¢ki‡¢îsubhaki‡h¢-dev¢:²Òā
ŢTGVehapphal¢îvehapphal¢-dev¢:²Òā
ŢŢGAsañña sasatt¢asañña Äsatt¢ îasañña sasatt¢-dev¢:Ø²Òā Ţ'GAvih¢
îavih¢-dev¢:Ø0²Ø²Òā
Ţ¸GAtapp¢îatapp¢-dev¢:Ø²²Òā
ŢИGSudass¢sudassanaîsudass¢-dev¢:²Òā
ŢиGSudassÄîsudassÄ-dev¢: ²Òā ŢGAkini‡h¢akani‡h¢
îakini‡h¢-dev¢: ²ÒG Br¢hma‡amah¢s¢laĞ G ž
ĞĞØ ¯ ïā ĞĞ Øā
×²¯¸TT¯

À′ā ï ×
G BH BH bhaginÄĞG î Ø¯
î üØ

¯Ø×¯ ¿ÒG
bha¶eĞG này bJIn!, nhìn ¯ây! î ¯ î
ý ¯ ¿ÒG
bhatt¢numodanaĞG ï G
Ğ ï
ï À
¯ G bhayaĞGā¯G bhayañ¢¶aĞ
G Š Àž ý À ā À Ù
ñG Xem thêm vipassan¢ñ¢¶a.
bhaya-upaddavaĞGŠžā¯¿¯×
G bhayagatiĞG²¿G Bhara¶Ä(BÄra¶Ä)Ğ
G ² ² Ù 0 ²
(Catummah¢r¢jika)G

ИИ

A Dictionary of Buddhist Terms.....BH

bhavaĞG ┬GîÒ āā 'G Æ
Æ
Æ
æ Ò┬GK¢mabhava:Š
žā
āGGā
ā
ā 'GRópabhava: Š žā ┬
îÒ ā
¸G#rópabhava: Š žā И îÒ
ā
Ò┬GSaññÄbhava: Š žā
Æ ā 'GAsaññÄbhava: ŠĞ
žā Æ ā
¸GNevasaññÄn¢saññÄbhava: Š Ğ
žā Ğ ā
ИGPañcavok¢rabhava: Š žā
ā иGCatuvok¢rabhava: Š
žā ā
GEkavok¢rabhavaĞ Š žā
ā GK¢mabhava-Š žā
ā

¸ǤRópabhava:Ž ž̄ ā̄
ɔǤArópabhava:Ž ž̄ā Ǥ
¸ǤŽ ž̄ā Ǥ ┬Ǥ
Kammabhava: ŽĞ ž̄ā
Ǥ 'Ǥ Upapattibhava: Ž ž̄ā
Ǥ

ИИ¸

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....BH

bhavaĞǤ ┬Gî ×Ò¯ā
'Ǥ Æ ïÆ ¯
¯ ï¯×Æ Ù
¯ æ
Ò ┬GK¢mabhava: Ž ž̄ā
î Ù Òā × Ùā Ù
Ùā
'ǤRópabhava:Ž ž̄┬ î Ù
²Ò ² × ā̄
¸G#rópabhava: ŽØ ž̄ā И î
Ù²Ò ²Ø
× ā̄
Ò ┬GSañññÄbhava: Ž ž̄ā Ø ×
Æ × ā̄
'ǤAsañññÄbhava:Žž̄āØ
ā̄ ā̄
¸GNevasañññÄn¢sañññÄbhava: Ž
ž̄ā Ø × ñ
ØØā BH
ИGPañcavok¢rabhava: Žñ ž̄ā
ñā
иGCatuvok¢rabhava:Žž̄ā
ā̄
GEkavok¢rabhava: Ž ž̄ā
ā̄
GK¢mabhava:Ž ž̄ā Ù ā
¸GRópabhava:Ž ž̄ā ā̄
ɔǤArópabhava:ŽØ ž̄ā Ø ×
Ǥ
¸ǤŽ ¯ × ý ž¯āǤ ┬Ǥ
Kammabhava: Žž̄¯ × ý¯

¯Ġ
'ĠUpapattibhava:ǰʒā
Ġ
ИИɔ

bhavadi‼hi-ĠĠ Ğ
Ġ
bhavata‼h¢ĞĠ Ġ Also see ta‼h¢.
bhavayogaĞĠǰ ʒā
Ġ Also see
yoga. bhavar¢g¢nusayaĞĠ ǰ À
ʒāǰ ʒā

ÆĠ Also see anusaya. bhav¢savaĞĠ ǰ
ʒā
Ġ Also see ¢sava.
bhavasÄsaĞĠǰʒā˛ Ġ
Also see bhavagga. bhavaggaĞĠ ǰ ʒā
˛ Ġ
Ğ
āæ ĠPuthujjanabhavagga: ǰ
ʒā
(rNJpa-brahmaloka)
ā 'ĠAriyabhavagga: ǰ
ʒā
Ğ (arópa-brahmaloka) ¢ÄĞ Ğ
ā
˛ĠSabbabhavagga:ǰ
ʒā Ğ
(Nevasañña¢n¢-sañña¢yatana) Ğ
(arópa-brahmaloka)
˛ Ġ bhava‼gaĞĠǰ
ā ā
ʒā ôŘ

āā ĠÆāĠ
æ

ИиT

bhavadiṭhiĞGG Ğ ¿
ï ÂG bhavataṭh¢ĞGG Xem
thêm taṭh¢. bhavayogaĞGž
žā×
ï¯ÖG Xem thêm yoga.
bhavar¢g¢nusayaĞGžžā
Ø ïG Xem thêm anusaya.
bhav¢savaĞGžžā Ù
G Xem thêm ¢sava. bhavasÄsaĞGž Ù žā
ˌƬ ÙG Xem thêm bhavagga.
bhavaggaĞGž¯²žā ˌƬ Ù
G ĞÙ ×—
¯ ïæ
ƬGPuthujjanabhavagga: ž Ù ¯ žā Ù
îÒ Ù ² (rNJpa-brahmaloka)
× BH ¯ ¯ × ¯¯ ¯
ā 'GAriyabhavagga:ž Ù¯ žā Ù
îÒ Ù ² Ø
(arNJpa-brahmaloka) (An¢gamÄ)
î × ¿ā ˌGSabbabhavagga:ž Ù ¯
žā Ù(Nevasañña¢n¢sañña¢yatatana)
Ù ² Ø (arópa-brahmaloka) ¯ Ù
ˌƬ ÙG bhavaṭgaĞGžā £
ā žā ôŘ
ØÀ
¯ü £ £āÂ
£āGg¯ ā × Ƭɔ¯
Øæ

ИиƬ

A Dictionary of Buddhist Terms.....BH Ğ Ƭakusalavipkaupekkh¢sahagatasantÄraṭacitta (investigating consciousness resultant of unwholesome accompanied by indifference)ā Ğ Ƭkusalavipkaupekkh¢sahagatasantiraṭacitta (investigating consciousness resultant of wholesome accompanied by indifference)ā Ğˌmah¢vipakacitta (great resultant consciousness)ā Ğиrópavip¢kacitta (form resultant consciousness)ā ĞИarópavip¢kacitta (formless resultant consciousness)G bh¢ṭav¢raĞG
-ā ˌGTTTā
Æ î
Saṭg¢yan¢ā'иT¢

'иT Gāˌ
И

ÒG bh¢van¢ĞG ā
G Ğæ ┐GSamathabh¢van¢:
ā 'GVipassan¢bh¢van¢: G
bh¢van¢mayañ¢aĞG ŠĞžā
žā ā
G îyath¢bhótañ¢a:
ÒG bh¢varópaĞG ôŘ
æ
(purisabh¢varópa)(itthibh¢varópa)G bhótarópaĞG ôŘ
Š žā
(mah¢bhóta)æ (paΞhavÄ-dh¢tu)ā (¢po-dh¢tu)ā
(tejo-dh¢tu) (v¢yo-dh¢tu)G
bhótag¢maĞGôŘāāG
“Bhótag¢map¢tabyat¢ya p¢cittiyan”ti. “If a monk destroys plants, he commits an offence entailing confession”. Also see bÄjag¢ma. bh¢raĞGG Ğ
(khandha) G

ā
G ĞÆ ā
ā
Buddhas ArahatsG

Ии'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....BH

Ğ┐akusala vip¢ka upekkh¢sahagata santÄra┫acitta (suy ¯Лt tâm quM bHt thiЮn câu hф vйi xM)ā Ğ┐kusala vip¢ka upekkh¢sahagata santira┫acitta (suy ¯Лt tâm quM thiЮn câu hф vйi xM)ā Ğ¸mah¢vipakacitta (tâm ¯Лi quM)ā Ğиrópavip¢kacitta (tâm quM sTc)ā ĞИarópavip¢kacitta (tâm quM vô sTc)G
bh¢┫av¢raĞG ¯ā ¸GTTT ā ¯
ā¯ ¯ î0
0ĞSa┫g¢yan¢ā ×'иT¢¯ ¯ ¯
¯×¯ ¯ 'иT
G¯×£Ø¿¸¯
¯ÖИÖ¿¯
ÒG bh¢van¢ĞGā G
Ğ ×æ ┐GSamathabh¢van¢: ¯ā
'GVipassan¢bh¢van¢: îÒG bh¢van¢mayañ¢aĞGŠÀ
žāÀā¯ÀāÀ
G îyath¢bhótañ¢a: ÀÒG bh¢varópaĞGôŘ
Àæ À(purisabh¢varópa) BH
À(itthibh¢varópa). bhótarópaĞGôŘŠ žā ¯
(mah¢bhóta)æ¯ ¯ (paΞhavÄ-dh¢tu)ā ¯ (¢po-dh¢tu)ā

¯ (tejodh¢tu)¯(v¢yo-dh¢tu)Ģ bhótag¢maĞĢôŘ
ā̆ ā̆ × Ģ “Bhótag¢map¢tabyat¢ya
p¢cittiyan”ti. “Khi (va tü khpu) phá hoЛi sx srng cпa thMo mзc thì phЛm tзi p¢cittiya”.
Xem thêm bÄjag¢ma. bh¢raĞĢĢ
Ğñ(khandha)×
Ģ¯×Ø À ¯×
Àå̄¿ñ × ¯
¯× Ģ¯×ā̆ ¿¯
ïā̆ ¯
ĞĞĢ

Ии,

A Dictionary of Buddhist Terms.....BH
bhómiĞĢāāāÆā̆
Æ ÆĢ
bhómaȉhadevat¢ĞĢĢ Also see bhummadeva.
bheda-up¢yaĞ Ģ ā̆
Ģ
ĞāÆBheda-up¢ya:
ā̆ S¢ma-up¢ya: ā̆ D¢na-up¢ya:
îÒā̆ Dandha- up¢ya:
Ģ bhoĞĢǨāǨî
ā̆ ÒĢ
bhoga-byasana (bhoga-vyasana)ĞĢĢ Also see byasana.
bhogasampattiĞĢ ÆĢ bhesajjaĞĢ Ģ
Ğ
Ģ bhikkhuĞĢ ā̆
î
ÒāĢ Ğ
Æ Ģ ŢĢ
ā̆

Ģāā

ĢĞ Ģ
Ğ

Ģ ā̆
ā̆
āā
Ģā̆
Ģ ā̆ ā̆

Ġ
Ġ ā̆
Ġ
ā̆
ā̆DzWhat is the meaning of peace and happiness?dz

ИиИ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....BH

bhómiĞ Ġ ¯ā̆ ¯ ā̆ ā̆ ā̆ Ùā̆ Æ Ø
Æ(Gдm có 31 cõi, xem Be Sung 3).
bhómaḥadevat¢ĞĠ¯²Ġ Xem thêm bhummadeva.
bheda-up¢yaĞĠ -ā̆
î¯Ġ Ğ × À ā̆ ¯×
æ Bheda-up¢ya: ā̆S¢ma-up¢ya:
ÖāD¢na-up¢ya: ÀîÒā̆Dandha-up¢ya:
Ġ bhoĞĠǨā̆Ǩî
î×ā̆¯ ÒĠ
bhoga-byasana (bhoga-vyasana)ĞĠĠ Xem thêm byasana.
bhogasampattiĞĠï Æ ×Ġ bhesajjaĞĠ
ā̆ Ġ Ğ ¯
0 ± üĠ
bhikkhuĞĠüā̆Âî
Òā̆² £Ġ
ĞÆÂĠ
ŢĠ0 Â¿Ø¯¿¯¯
ā̆ ² ï BH
Ġ0üā̆ ¯ā̆Ø
¯ £× ¿²× Ġ¯×ā̆
ØĠ¯
ā̆£¯¯ ×
Ġā̆¿ Ø
Àā̆ü ¯
ā̆ îā̆¿ Ø
Ġ² ¯×ā̆ × ñ¯
ïĠ ā̆ ā̆
¿ Ø¯
üĠü Ø¯
Ġ ¯Ø ¿ā̆¿ ¯À

î

£Ġā̆
¯ ü āDzÝ nghÂa
cпa bình an và hЛnh phúc là gì?dz

Ии

A Dictionary of Buddhist Terms.....BH

'G bhikkhuæ 'GTG Therabhikkhu:
îÒ bhikkhus ā
'G'GMajjhimabhikkhu: bhikkhus
ā
'G¸Navabhikkhuæbhikkhus
G
bhikkhunÄĞGbhikkhunisG
ĞиĀ
¢¢ î¢¢ÒG
ā ¢¢Äā
ā ā
ā
G ā ā
¢ÄG ¢¢Äā
ā ā
¢Äā ā
G ā
¢ā G
#ā ā
G āā
#
¢¢Ä
āa‍hagarudhammaG Ğ Ä
¸TT ā
G bhikkhunÄsā

G
ā ¢G Ğāā
ž
îиTT ÒG
ā

ÄG

G

Ии

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....BH

'Gׯüæ 'GŢGTherabhikkhu:
üā¯ ²ā 'G'GMajjhimabhikkhu:
üā¯ £ ¯ Àā 'G¸G Navabhikkhuæ
ü ā £ G
bhikkhunÄĞGüG Ğ ü¯
£и 0 ¯
¢¢ î¢¢ÒG¯ £ā
¢¢Ä ¯ ¯ 0
¯ ā
±¯ G ¿ ý ā 0 ¯
ā ¯ ¢ÄG
¢¢Ä Ø ÖÖā¯ ×
²¿ā¯ ¢Ä î
Ö ā ×£G × × ā¯
¢î0Òā0 ¯ G
¯ ¿ ¯ ā¯
¯0 Gā0 BH
ā î ¯ ¯ #
¯¢¢Ä
¯ā a¶hagarudhammaG Ğ
ü¿ŢT¯ā
¯ üG
üā ¯¿ý ñ ×¯
üG
0āG Ğ²ā
ü¯ Ø Ö
î иTT £ ÒGā
¿ā¯
£ ¯ üî²
Gā ×¯
¿ üG

Ии

bha¶gaĞGôŘ ŢG ā
ā ā G 'G
ÆÆG bha¶gañ¢¶aĞGŠ
šā
G Also see vipassan¢ñ¢¶a. bha¶adeyyaĞGôŘ
ÆG BhaddakappaĞ G Š šā

G Also see kappa.

bhaddeǴG Ǩā Ǩā Gā

G bhaddekarattaǴGž
žā G Ǵ
(vipassan¢-bh¢van¢)

G
ǴBhaddekarattaG
BhanteǴGǨǨā Gā
āā
G bhummadevaǴGG Also see
bhómaṯhadevat¢. M maṯgalaǴG
āÆ
G Ǵ
¢ā

G
mañjósakaǴGÓóā
āG Ǵ
(Paccekabuddha)ā ¢
ā
Óó
G

Ии

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....M

bhaṯgaǴGôŘ ┐G Ö ā ā
āGg 'GÆÆ G bhaṯgañ¢ṯa
ǴGžÀžāÀ²
G Xem thêm vipassan¢ñ¢ṯa.
bhaṯadeyyaǴGôŘ¯îÆG
BhaddakappaǴGžžā¯× ×
£ G Xem thêm kappa.
bhaddeǴG ǨāǨā¯
¿ ï ¯ G
bhaddekarattaǴGžžā G Ǵ
(vipassan¢-bh¢van¢) Ø
ñØ
G ¯
ǴBhaddekarattaG BhanteǴGbhanteǨǨ¯
¯ Ø ÀÀ
¯Ø¯0 ā üG

bhummadevaǴG¯ ²G Xem thêm bhómaṭhadevat¢. M M
maṭgalaǴG¯ãï Æ ¯
£ ¯G Ǵ
¢ã0 ¯
¯ï ²¯
¿Ø£G mañjósakaǴG
Óóã Ùã ²G
Ǵ0 (Paccekabuddha)
¯ ï ¢ã ²
Ù Óó
£Öîã┐и Ò£
î¸T┐ Ò¯ G

Ииↄ

A Dictionary of Buddhist Terms.....M
majjap¢nasaṭyamaǴG G
G maṭjotirasaǴG
ãG MaṭImekhal¢Ǵ G
î
¢ã ã ÒG manindriyaǴG
G Ǵ
G matakabbattaǴG

G -

Ǵ
saṭgha

ã'S¢dhu!' 'S¢dhu!' 'Good! Good!'G
manasik¢raǴGžžã G ┐G
– Æ Æ
G 'GôŘ
Æ
(sabbacittas¢dh¢raṭa cetasika)
G madhav¢savaǴGG
man¢yatanaǴôŘžǴžã
¸ↄG ManuǴ G Mah¢sammataîG
– Ò
G manoǴGôŘãG
manokammaǴG ãG manoducaritaǴG
Æ G
Ǵ æ ┐GAbhijjh¢:
(lobha)ã 'GBy¢p¢da: Ǵã Ǵ

Æ ā ˛GMicch¢dḭhi:G manodv¢raĞG
ôŘ Ž žā
Æ Æ ┐ↄ
(bhava‰ga)G ôManodv¢ra‰ ‰pana
bhava‰ganti pavuccatiĞŽBut BhavaTga the sub-consciousness) is callled mind-door’ Abhidhamma‰hasa‰gahaŘG

ИТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....M

majjap¢nasa‰yamaĞG G
¯ï G
ma‰jotirasaĞG¯ýā ma‰ÄG
Ma‰mekhal¢ĞG²¿¯î¯ ¿

¢¯¯ā¯ÒG
manindriyaĞGý £āýG Ğý¯
¯ z£ÀzG matakabbattaĞG ï
¯¯ ¯ G -
ï G
Ğ × ï ¯
ü£
× ² æ'S¢dhu!'
'S¢dhu!' 'Lành thay!' 'Lành thay'G manasik¢raĞGŽý ýžā
G ┐G ïý ¯ ¿¯×åÆ
¯ ¿¯×G 'GôŘ ×
Æ (sabbacittas¢dh¢ra‰a cetasika)
G madhav¢savaĞGî¯
ØÒG man¢yatanaĞôŘŽýžā˛ↄG
ManuĞG² Mah¢sammata î M
Ò¯ G

manoĞGôŘāÂG manokammaĞGýG
manoducaritaĞGý āý G Ğ×ý æ
┐GAbhijjh¢:(lobha)ā 'GBy¢p¢da:î ý Æ
Òā ˛GMicch¢dḭhi:G
manodv¢raĞGôŘŽýØžā¯×Ö ¯×
¯ Æý²Æ ×┐ↄ
(bhava‰ga)G ôManodv¢ra‰ ‰pana bhava‰ganti pavuccatiĞ'Nhpng hф u phOnhз kiЬp ¯pнc gбi là ý môn’ Abhidhamma‰hasa‰gahaŘG

Ит

A Dictionary of Buddhist Terms.....M
manodv¢r¢vajjanacittaĞGôŘŽĞ žā

Ġ manodh¢tuĎĠĠ Ď ôŘ Ž
Ž
îpañcadv¢r¢vajjanacittaÒ
îsampa‡icchanaÒ ā
Ġ
manopa‡idhiĎĠā
Ġ manomayaĎĠŽžā
-Ġ manoviññ¢‡aĎĠôŘŽĎ
žā
Ġ
manoviññ¢‡a-dh¢tuĎĠĎ Ġ Ď
Ď Ġ Ď Ď
ā
Ď
Ď (manodh¢tu) î ĎÒā
Ď Ġ
manosucaritaĎĠĠ Ď æ
ŢĠAnabhijjh¢:ĎāĎ ā
'ĠAby¢p¢da:ĎĎā ¸ĠSamm¢di‡hi:Ġ
ManoharÄĎĠĠ
mara‡¢nussatiĎĠŽ žā
Ġ Also see anussati.
mara‡aĎĠāāāĠ
Ď (catudh¢ mara‡uppatti n¢ma)æ ŢĠ
#yukkhaya-mara‡a: Ďā
'ĠKammakhaya-mara‡a: ā
¸GUbhayakkhaya-mara‡a:
ā
ИĠUpacchedaka-mara‡a:
Ġ

И'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....M

manodv¢r¢vajjanacittaĎ Ġ ôŘ Žý Ø žā ý
ý¯ Ġ manodh¢tuĎĠýĠ
Ď ôŘ Žý ž £ ï ý ñ £
îpañcadv¢r¢vajjanacittaāñØÒ
(sampa‡icchana)¯ × ×
Ġ manopa‡idhiĎĠā
¯Ġ manomayaĎĠŽ žā
×£Ġ manoviññ¢‡aĎĠôŘŽý

ž‾ý² £G
manoviññ¢a-dh¢tuĞGý G ĞG
Ğ‾
ñØý(manodh¢tu)î
ÀÒz G
manosucaritaĞGýG Ğ ×¸æ
ŢGAnabhijjh¢:Ø‾ 'GAby¢p¢da:Ø‾ ¸GSamm¢dițhi:
ÀÀG M ManoharÄĞG²
²¯ñG
mara¶¢nussatiĞGž ž‾ G
Xem thêm anussati. mara¶aĞG ‾£‾ ‾G
Ğ î²Ò ×²(catudh¢ mara¶uppatti n¢ma)æ
ŢG#yukkhaya-mara¶a: ‾ 'GKammakhaya-mara¶a:
‾ ¸GUbhayakkhaya-mara¶a:
¯‾ ИG Upacchedaka-mara¶a:
¯G

И¸

mara¶¢sannaĞG‾ĞG mara¶¢sannajavanaĞG
ž ž‾
G mahaggataĞG ž
ž‾ ž ž‾
‾ Ğ
Æ
ž žÆmahaggatacittaîmahaggatacitta
ŢиrópacittaŢ'arópacittaÒG mah¢karu¶¢ĞG ž ž‾
– G
mah¢kappaĞGžž‾
îasa¶kheyyakappa‾ Ò‾ ŢG
Sa¶va¶a-kappa: ‾ Ğ
‾‾ 'G Sa¶va¶a¶h¢yÄ-kappa:
‾ Ğ
G
¸GViva¶a-kappa:‾Ğ
G ИGViva¶a¶h¢yÄ-kappa:
‾ Ğ
G
mah¢theraĞGž ž‾
G
mah¢duggataĞGG Mah¢paj¢patigotamÄ
Ğ- G

ā̆
ā̆
ā̆ bhikkhunÄ î ÒG

GG
G ā̆¢
¢ ā̆
¢¢G
mah¢padesaĞGG Ğ æ
ҭGSutta: ā̆

ИИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....M

mara¶¢sannaĞG ā̆ G mara¶¢sannajavanaĞGž̆¯
žā̆ ×² ï G
mahaggatacittaĞGž̆¯žā̆ž̆¯¯žā̆¯

² –

ā̆ž̆¯¯žÆmahaggatacittaîmahaggatacitta
ҭи Ğrópacittaҭ'Ø ĞarópacittaÒG
mah¢karu¶¢ĞGž̆¯žā̆Ö Â¯ 0 ¯
ïG mah¢kappaĞGž̆¯žā̆
üā̆ Ğ£Ğü(asa¶kheyyakappa):
ҭGSa¶va¶a-kappa:ā̆ ü
¿ā̆ ×ā̆
'GSa¶va¶a¶h¢yÄ-kappa:ā̆ ü
¿ ā̆
¸GViva¶a-kappa:ā̆ ü ¿¯ā̆
ИGViva¶a¶h¢yÄ-kappa:ā̆ ü
¿¯G
mah¢theraĞGž̆0 žā̆ü¯ ²
G mah¢duggataĞG¯ā̆ ü°G
M mah¢paj¢patigotamÄ¿ 0 G
ā̆¯²
ā̆¯ 0
ā̆ü¯²(BhikkhunÄ)G
G
ñ G¯×ā̆ ¯ ¯ ĞĞG
ü ā̆ ü Ћü¢¯
– –

Àā̆¢¢
£ G mah¢padesaĞG¯ ā̆¯ā̆¯

î ÒG Ğ×¯ Øæ
ŢGSutta:¯ā 0 ā

Ии

A Dictionary of Buddhist Terms.....M
'GSutt¢nuloma: ā ˛G#cariyav¢da:
(thera) ǯā a‡hakath¢Ğ ā
ИGAttanomati:āG
mah¢purisaĞGÆG mah¢bodhiĞG
ŢG ā 'GG Mah¢brahm¢ĞG
ŢG î Òā
'G
jh¢na
āG
mah¢bhótaĞGôŘāG
Ğæ ŢG Pa‡havÄ-dh¢tu: ā
ā
'G#po-dh¢tu:ā ā
˛GV¢yo-dh¢tu:āā
ИGTejo-dh¢tu: G Ğ

ā G
mah¢bhótaG mah¢lat¢ĞG
G mah¢vanaĞGG
Mah¢sammataĞGGǯ
ǯā
ā G
Dz¢ ¢
G¢- ¢
Aggañña Sutta DÄgha Nik¢ya
Tipi‡akaā

dzG ā
ǯ ǯ
G Mah¢samayaĞG ŢG Ğ
î ā Ò
(Mah¢samaya sutta)
ā
'GôŘ G

И

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....M
'GSutt¢nuloma:îā ¯ā

¸Ġ#cariyav¢da: î Ồā
ïĞa‍hakath¢ā ИĠAttanomati:¯ ā́ý
Ġ mah¢purisaĞĠ¯Æ0 Ġ mah¢bodhiĞĠ
ŢĠ ā¯ ā 'Ġ 0Ġ Mah¢brahm¢ĞĠ ŢĠ
²î0²Ồā 'Ġ Ù²
¯ ¯ (jh¢na)ā́
× ² Ġ mah¢bhótaĞĠôỀ¯
ā́ £Ġ Ğ¯ æ
ŢĠPa‍havÄ-dh¢tu:¯¯ā́
ā́ 'Ġ#po-dh¢tu:¯ ā́ Àā́ ¸Ġ
V¢yo-dh¢tu: ¯×ā́ ¯ā́
ИĠTejo-dh¢tu:¯ā́ ×Ġ Ğ
À × ¿
Ø¿¿ ā́ ï¯
¯Ġï¯ ¯ Ğmah¢bhótaĠ mah¢lat¢ĞĠ
¯ Ġ
mah¢vanaĞĠ¯Ġ Mah¢sammataĞĠĠž¯
¯Øžā¯² M ¯
Ğā́ î
ĠDz0 ¢À ¯ ¿ ý
¯ ¢Ġ ¢ ¯ ¯
¢ (Aggañña
Sutta) (DÄgha Nik¢ya) (Tipi‍aka)ā¯×0
À
À Ġ ā́
×žž ¯ Ġ
Mah¢samayaĞĠ ŢĠ£Ö
î Ồ 0
0 îMah¢samaya sutta) ï
²ā́ 'ĠôỀ üĠ

И

mah¢sayanaĞĠĠ
Ğ ā́
ā́ā́
Ġ Ğ
uposatha Ġ
mah¢s¢raĞĠ Ġ
mah¢s¢laĞĠžžāĠ
Ğ æ ŢĠKhattiyaĞmah¢s¢la:
žĞkhattiya'ā́

'GBr¢bma‡amah¢s¢la:ž̄brahmin'ā̄
¸GGahapatimah¢s¢la:ž̄ž̄G
mah¢s¢vakaǦGž̄ ž̄ Ǧ
¢ā̄ #ā̄¢ ¢G Also see
s¢vaka. mah¢sivaǦGž̄ž̄āNibb¢naG
mah¢-avÄciǦGž̄ž̄ā̄
îavÄciæÒG
mah¢-upar¢j¢ǦGž̄ ž̄ā̄ G mah¢r¢j¢- îÒ
(Great Deva Kings)æ ┬G
Dhatara‡ha:devaā̄ 'G
Viró‡ha:devaā̄ ¸G Virópakkha:devaā̄
ИG Vessava‡a:devaG mahiddhiǦG
G M¢ghaǦG ┬G
ā̄ 'G G M¢taliǦ G
- î T¢vati‡s¢ÒG
m¢tikaǦG ┬G ÆÆ
ā̄ 'GôŘ îDvem¢tik¢
Òā̄
¸GôŘ
î Tikam¢tik¢ Dukam¢tik¢ÒG

И¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....M
mah¢sayanaǦG î
¯ÒG Ǧ ¯ Ø
Øñā̄ ¯Øïāā̄ ¯
¯ G
Ǧ¯¿(uposatha sfla)¿ Ø¯
G mah¢s¢raǦG
G mah¢s¢laǦGž̄ ×ž̄ā̄¯ïG
Ǧ×¯ ²æ
┬GKhattiya-mah¢s¢la:ž̄¯ïÖ ïǦkhattiya'ā̄
'GBr¢bma‡amah¢s¢la:ž̄¯ïÖǦǦØž̄ā̄
¸GGahapatimah¢s¢la:ž̄¯ï ž̄G mah¢s¢vakaǦGž̄¯¯ž̄G
Ǧ¯¯ 0 ¢ā̄
#ā̄¢ ¢G Xem thêm s¢vaka.
mah¢sivaǦGž̄¯ ž̄ā̄G mah¢-avÄciǦGž̄¯¯
ž̄ā̄¯ î¯
îavÄciæØ¯ Ø ×ÒG
mah¢-upar¢j¢ǦGž̄¯×ž̄ā̄¯Ø āG
mah¢r¢j¢ǦîÒ0²æ ┬G Dhatara‡ha:²À
î¿ ²Òā̄ 'G
Viró‡ha:²Àî£²Òā̄ ¸G

Virópakkha:²Àî ²Òā M ИG
Vessava‡a:²À0Øî0£²ÒG
mahiddhiĞG × G M¢ghaĞG ┐G
Ö ÙāˈG¯
î0À ÒG M¢taliĞG²
î ÙT¢vati‡s¢ÒG m¢tikaĞG ┐G
²¯î¯ÒÆ Æ ā ˈGôŘ
¯îDvem¢tik¢ ¯²¯
ü² ¯ üÒā ¸GôŘ
0 î¯
0¯ĞTikam¢tik¢0¯
ĞDukam¢tik¢ÒG

Иɔ

m¢tug¢maĞGžžāG
m¢tugh¢taka kammaĞG G Also see pañc¢nantariyakamma. m¢turakkhitaĞG ž žā G Ğ
æ ┐GM¢turakkhita: ā
ˈGPiturakkhita: ā
¸GM¢t¢piturakkhita: ā
ИGBhaginirakkhita: ā
иGBh¢turakkhita: ā
GÑ¢tirakkhita: ā
GGottarakkhita: ā
¸G Dhammarakkhita: Ğ
Ğā ɔGS¢rakkha: ā
┐TGSapari‡a: G M¢ta‡gaĞG
┐GžžāāˈGîĞĞÒ
M¢ta‡ga J¢taka(J¢taka No. 497)G m¢naĞG ┐G ā āā ˈGM¢na cetasika, ┐Иîakusala Ò G Ğ æ ˈG┐GSeyyam¢na: ž žā ā ā ˈG′GSadisam¢na:ž žā

ā ā ˈG¸GHÄna m¢na: ž žā

ā G m¢nasa‡yojanaĞGž
žG Also see sa‡yojana.

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....M
m¢tug¢maĞGžžā¿
G m¢tugh¢taka kammaĞGîÒG Xem thêm
pañc¢nantariyakamma.
m¢turakkhitaĞGžžā
G Ğ¯ æ
ŢGM¢turakkhita:¯ ā
'GPiturakkhita:¯ ā
¸GM¢t¢piturakkhita:¯ ā
ИGBhaginirakkhita:¯ ā
иGBh¢turakkhita: ¯ ā
GÑ¢tirakkhita:¯ ā ā G
Gottarakkhita: ¯ ā
¸GDhammarakkhita:¯ ¯¯ā
ɔGS¢rakkha:¯ ā
ŢTGSaparidaţa:¯ G
M¢taţgaĞG ŢGž žā ¯ ā 'G0
Ğ ¯ ×
¢ĞM¢taţga J¢taka(J¢taka 497)G m¢naĞG ŢG
ā² £āā M 'GM¢na cetasikaā
ŢИ (akusala)G Ğ
æ 'GŢGSeyyam¢na:žā žā
¿Ö ā
ā 'G'G Sadisam¢na: ž ¯ ā ¯ žā ¯
¿ Ö
ā ā 'G¸GHÄna
m¢na:žāžā ¿
± Ö ā G
m¢nasaţyojanaĞGžžā G Xem thêm saţyojana.

ИŢ

m¢nanusayaĞG ž žā
ĞG
m¢nattaĞGôŘž žā
¯
saţgh¢disesa G
m¢y¢ĞG āāāā G
m¢y¢k¢raĞG āG m¢raĞG ŢG¢ā
'G¢G m¢raŢæ
'GŢGDevaputtam¢ra:¢ā

'G'GKilesam¢ra:¢ā
'G¸GKhandham¢ra:¢ā
'GИGAbhisaṃkh¢ram¢ra (kammam¢ra)æ ¢
î ¢ Ğ
ÒîāÒā
'GиGMaccum¢ra:¢G m¢l¢dh¢raṃaĞGG
ĞUposatha
G
M¢l¢-gandha-vilepana-dh¢raṃa-maṃana- vibhósanaṃh¢n¢ veramaṃÄ-sikkh¢padaṃ sam¢diy¢mi. (I) undertake the precept refraining from flower-wearing (m¢l¢ dh¢raṃa), fragrant makeup (gandha maṃana), cosmetic beautification (vilepana vibhósana) that are a condition for romance (ṃh¢n¢). ['maṃana' (makeup) literally means covering up wrinkles, scars, etc.] M¢risaĞGžǨžāžǨžā
G Migad¢vana
(Migad¢ya)ĞGž¢žîĞÒā

ā
Ğ Dhammacakkappavattana suttaṃG
mukhap¢ṃhaĞG ž žā ā ā

G

WKHJRG0ŀURU'HDWK(devaputtamŀra)
WKHGHDGO\GHILOHPHQWV(kilesamŀra)
WKHGHDGO\DJJUHJDWHV(khandhamŀra)
WKHGHDGO\GHHGV(kammamŀra) 0ŀUDDV
GHDWKLWVHOI(maccumŀra)

И'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....M

m¢nanusayaĞ G ž î ²žā Ø
ïG
m¢nattaĞGôŘî¿Òā¯

– –

±¿£(saṃgh¢disesa).
m¢y¢ĞGāāāā G
m¢y¢k¢raĞG£ÖāG m¢raĞG
ṪG²āā 'G×£ĞMhura æ 'GṪG
Devaputtam¢ra:²ā 'G'GKilesam¢ra: ā
'G¸GKhandham¢ra:ñā 'GИG Abhisaṃkh¢ram¢ra (kammam¢ra):
î Òî ā¯Òā

'GиGMaccum¢ra:G m¢l¢dh¢ra‡aĞG ¯G
Ğ¿(Uposatha)āÀ
Ø¯ ¯Ø ñØ¯
G M¢l¢-gandha-vilepana-dh¢ra‡a-ma‡ana- vibhósana‡h¢n¢
verama‡Ä-sikkh¢pada‡sam¢diy¢mi. M Con xin vâng giф ¯iЬIu hбc là cr ý tránh xa sx
múa hát, thei kèn, ¯кn, xem múa hát, nghe ¯кn kèn, trang ¯iЬm, thoa vCt thим, dдi
phHn và ¯eo tràng hoa. M¢risaĞ G ŠÀ ĞāŠÀ
ĞžāØ À ¯ ²G Migad¢vana
(Migad¢ya)Ğ G Š ¢ž Š žā ï
î Ò0 ¯
¯²Ğ
Dhammacakkappavattana sutta‡G
mukhap¢‡haĞGŠžāׯāā
0 ¯ ±
¯(Tipi‡aka)G

И,

A Dictionary of Buddhist Terms.....M

mukkhamaggaĞG G Also see magga. mutaĞG ┬G îG
mun¢tiÒ Æ ā 'G
îā ÒG mutama‡galaĞG
G Also see di‡hama‡gala;
sutama‡gala. mudit¢ĞG G ┬G –
Æ – ā 2.
æDzAya‡sappuriso yath¢laddhasampattito
m¢vigacchatu",—May this good person not lose whatever prosperity he has gained"Æ
(mudit¢
bh¢van¢) (Brahma-vih¢ra)ā ¸G
îmudit¢cetasikaÒ
'и (sobha‡acetasika)G
mus¢v¢daĞGāāG
Ğ mus¢v¢daG
Ğ
G Ğ
æ ┬GAtatha‡vatthu: ā
'GVisa‡v¢danacittat¢:ā ¸GPayoga:
ā ИGTadattha
vij¢nana‡:G Ğ
ā
ĞapayaāG
æ ┬G
ā 'Gā ¸GîÒā

ИG ā иGā G
ā G ā
¸G ā ɔGG Also see vacÄducarita.

ИИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....M

mukkhamaggaĞGG Xem thêm magga. mutaĞG ŢGîG
mun¢tiÒ¯ ā¯ ¯ ā′G îñāï
ÒG mutama‡galaĞG¯ï G Xem thêm
di‡hama‡gala; sutama‡gala. mudit¢ĞGāG ŢG
Æ ï Ø ¯×ā ′G
¯ æ “Aya‡sappuriso yath¢laddhasampattito m¢vigacchantu”, “Mong
cho ngpкi hiЬIn thiЮOn này ¯тng mHt nhфng gì (mà ngpкi này) ¯ã thành
txu”Æ(Mudit¢ bh¢van¢)
ï(Brahma-vih¢ra)ā
¸G(Mudit¢cetasika)′и
(sobha‡cetasika)G mus¢v¢daĞG
×ā×Øā×G Ğ×
ýmus¢v¢daG ĞÎ —
G Ğ× ²×æ ŢG Atatha‡vatthu:
² ¯ Ø ¯ï î¯ ØāØ ×Òā
′GVisa‡v¢danacittat¢: ×ý¯×îÂÒā ¸GPayoga:
×¯ ¯ î ×Òā ИG Tadattha vij¢nana‡:
¿ ¯ M ¯
×îÒG Ğ×
¯ Ùā¯
Gā¿
æ ŢG±ā ′G£Ø¯ā
¸GØā ИG Ø¯ā иG À ±ā
G¿ā
G¯ ā ¸G× ā
ɔGÀG Xem thêm vacÄducarita.

Ии

A Dictionary of Buddhist Terms.....M

mólapaññattiĞGôŘG Also see anupaññatti.
Meda‡karaĞ G
ŢИ
îBodhi treeÒ
îÒāG
merayaĞGG æ ŢG
Pupph¢sava:ŠžāG

ā 'Ɠ
Phal¢sava:ǯǯāā ˛Ɠ
Madhv¢sava: ǯ ǯā ā
ā ИƓ Gu¶¢sava: ǯ ǯā
āā Ɠā иƓ
Sambh¢rasa¶yutt¢sava:ǯ
ǯāƓ
moghapurisaĞƓāāā
āƓ Ğ
(Magga) (Phala)ā moghapurisaƓ
moneyyaĞƓ┐Ƴǯ ǯāāĞÆ
Æ'Ɠ ā

Ɠ momóhadasakaĞƓ
îā
Ò ‑Ɠ Also see dasaka.
mohaĞƓāāƓ Ğ
Ɠ Ğ
Ɠ
moh¢gatiĞƓ Ɠ Also see agati.
ma¶sacakkhuĞƓ ā
Ɠ Also see pas¢dacakkhu.

И

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....M

mólapañña ttiĞƓôŘ¯ Ɠ Xem thêm anupañña tti.
Meda¶karaĞƓ 0 ā¯
┐И 0 ¯
À£Ɠ merayaĞƓƓ ×£¯ ¯
æ ┐Ɠ Pupph¢sava: ǯ ǯā ¯ ²
Ø ā 'Ɠ Phal¢sava:
ǯ ǯā ¯ ² ā ˛Ɠ
Madhv¢sava:ǯǯāā×ā ИƓ
Gu¶¢sava:ǯ¯ǯā¯ ² Àā
āƓg иƓ Sambh¢rasa¶yutt¢sava:ǯ ǯā
×Ɠ moghapurisaĞ Ɠ ā
¯ ¯ā Ø á ØÀ ā Ɠ
Ğ ¯ Ø ¯ ¯ 0(Magga)
(Phala)ā¯ moghapurisaƓ moneyyaĞƓ┐Ƴǯ
ǯāÂîÂÒā Âā ×¯ Æ'Ɠ
— āØ M

Ø¯
ā Ɠ
momóhadasakaĞƓ£ïï²āÀ Ò
À ¯Ɠ Xem thêm dasaka.
mohaĞƓāā Ɠ ĞØØ
×£¯ïƓ Ğā ×¯ À
¯Ɠ
moh¢gatiĞƓ²¿Ɠ Xem thêm agati.
maɬsacakkhuĞƓā ā Ɠ Xem thêm
pas¢dacakkhu.

И

A Dictionary of Buddhist Terms.....M magga
îƮÒĞƓ ƮƓžʒNibb¢na, 'Ɠ
îvaccamaggaĞ ā
ā Æpass¢vamaggaĞ
ÆmukhamaggaĞÒ maggaĞî'ÒîÒæ ƮƓ
Sot¢patti-magga:ž ĞʒāĞ
Æā 'Ɠ
Sakad¢g¢mÄ-magga:ž ĞʒāĞ
ā
ā ˛Ɠ An¢g¢mÄ-magga: ž
ĞʒāĞ ā

ā
î¢Òā ИƓ Arahatta-magga:ž
ʒā ā
Ɠ maggacittaĞƓĞ
îariya-maggaāÒƓ
Ğ(Magga)æ
ƮƓSot¢patti-magga:Ğā
'ƓSakad¢g¢mi-magga: Ğā
˛ƓAn¢g¢mi-magga:Ğā
ИƓArahatta-magga:ā Ɠ
maggapaccayoĞƓ Ğ ôŘ Magga
Ɠ Æ ā
Ɠ
–
ā ā ā Ğ
Ɠ
āā ā ā
ā ā ā Ğ
Ɠ

ā ā

Ԍ

magg¢maggañ¢adassanavisuddhiĞ Ԍ –

-ā

Ԍ

И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....M

magga îТÒĞԌ ТԌš ¯ž¯¯Nibb¢na, 'Ԍ À¯À¯ ²

¯× ¯ î

vaccamaggaĞ¯

¯ā¯¯ăØÆpass¢vamaggaĞ

¯ā¯ÆmukhamaggaĞ¯ā¯Ò magga

î'ÒĞîÒ¯æ ТԌ Sot¢pattiĞmagga:Ž0žāā

0ā 'Ԍ Sakad¢g¢mÄĞmagga: Ž 0žā ¯

¯ 0 Ö²

ā ˛Ԍ An¢g¢mÄĞmagga:Ž0žā ¯

¯ 0Ø

Ö²

Ù²îØ²Òā ИԌ Arahatta-magga:ŽĞĞ

0žā ĞĞ ¯ ¯ 0 Ԍ

maggacittaĞԌ¯îariya-maggaā¯ÒԌ Ğ×0(Magga)

æ ТԌSot¢patti-magga:0ā

'ԌSakad¢g¢mi-magga:0ā ˛ԌAn¢g¢mi-magga:0ā

ИԌArahatta-magga:ĞĞ0Ԍ maggapaccayoĞԌŽ0²žā

ĞôŘMagga ×Â ¯Ԍ M

¯¯ ÙÆ¯¯ Ù Ԍ

¯ Ù-

āāā¯Ԍ ¯

Ù ā ā ā ā

ā ā ā ¯Ԍ

¯² ā¯

ā¯

Ԍ maggЄmaggañ¢adassanavisuddhiĞ Ԍ¯

¯ - ¯ ¯×

Â

– – –

¯¯Ö¯¯

maggaṅgaĎƓ Ɠ
ĎāāæƳƓ Samm¢diṭṭhimaggaṅga:
ā ′Ɠ Samm¢saṅkappamaggaṅga:
ā ¸Ɠ Samm¢v¢c¢maggaṅga:
ā ИƓ Samm¢kammantamaggaṅga:
ā иƓ Samm¢-¢jÄvamaggaṅga:
ā Ɠ Samm¢v¢yamamagganga:
ā ƓSamm¢satimaggaṅga:
ā ¸Ɠ Samm¢sam¢dhimaggaṅga:
Ɠ maggaṅhaĎƓ
ĎNibb¢naƓ Also see phalattha. maṅgalaĎƓ Ɠ
Maṅgala BuddhaĎ Ɠ

‑îÒ
Ɠ
macchariyaĎƓāāāƓ
Ď Ɠ
Ď (macchariyacetasika)Ɠ
Ďæ
ƳƓ#v¢samacchariya:ā
′ƓKulamacchariya: îā
āā Òā

¸ƓL¢bhamacchariya:ā
ИƓVaṅamacchariya:
ā

иƓ Dhammamacchariya:
Ɠ
macchariyasaṅyojanaĎƓžžƓ
Also see saṅyojana.
micchadiṭṭhiĎƓƓ
Also see manoducarita.
И¸Т

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....M

maggaṅgaĎƓ ¯Ɠ ĎƗ ¯æ ƳƓ
Samm¢diṭṭhimaggaṅga: ¯ā ′Ɠ Samm¢saṅkappamaggaṅga:
¯ā ¸ƓSamm¢v¢c¢maggaṅga: ¯ā

ИGSamm¢kammantamaggaga: ¯ā иG
Samm¢-¢jÄvamaggaga: ¯ā GSamm¢v¢yamamagganga:
¯ā G Samm¢satimaggaga: ¯ā
¸GSamm¢sam¢dhimaggaga: ¯ ¯G maggahaĞG ²
¯ĞNibb¢naG Xem thêm phalattha.
magalaĞG¯ï G Magala BuddhaĞG 0
ā¯
¯ À£G
macchariyaĞGÀ āāāāG
ĞØÀ ¿¿ ×
G Ğ(macchariyacetasika)G
Ğ×£æ M ┐G#v¢samacchariya: ā
'GKulamacchariya:¯¿î¯¿ā āÀ
ā°ā¯Òā

¸GL¢bhamacchariya: ā

ИGVahamacchariya: ¯┐ā

иGDhammamacchariya:î¯ÒG

macchariyasayojanaĞGž G

Xem thêm sayojana.

micchadihiĞGG

Xem thêm manoducarita.

NK{QJPXæQQJжзLNKiFÿжöFWæWÿeSYЛWKkQWжзQJYЛÿэFKнQK
YЛWjLQJKЧ WэF

OjNK{QJPXæQWiQWKiQNKHQQJöLDL

И┸┳

A Dictionary of Buddhist Terms.....M
muccitukamyat¢ñ¢aĞG ž žā

G Also see vipassan¢ñ¢a.

MajjhimadesaĞGā G Ğ

JambudÄpaā î

ÒG Ğ Ğ

æJagalaāSallavatÄ

ĞāSetakaikaā

Thuna ā

UsiraddhajaG

yojanasā

yojanas G

Ġ
majjhimapaṭipadā¢ĞĠĠ
ĞĠ Ğ

(dukkha)Æ
æ Ğ

îk¢masukhallik¢nuyogaÒå Ğ îattakilamath¢nuyogaÒĠ
å
å ¢å
(dukkha)Ġ Ğ æ
ĻĠSamm¢diṭṭhi: å 'ĠSamm¢saṅkappa: å
ˌĠSamm¢v¢c¢: å ИĠSamm¢kammanta: å
иĠSamm¢-¢jÄva: å ĠSamm¢v¢y¢ma: å
ĠSamm¢sati: å ˌĠSamm¢sam¢dhi:
Ġ majjhimapurisaĞĠ ôŘ
î ÒĠ
mañjósakaĞĠ å
Nandam¢lapabbh¢raå
HimavantaĠ

Иˌ'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....M

muccitukamyat¢ñ¢aĞĠš ÀžåÀ¯

×¯Ġ Xem thêm vipassan¢ñ¢a.
MajjhimadesaĞĠåîĠ Ğ î

îJambudÄpaÒåîñÒĠ
Ğå×À0Ø 0¯
æJaṅgalaÀ0ØåØSallavatÄÀ
0ØåSetakaṅkaÀåØĞĞ
Ø²ÀïUsiraddhajaÀ Ġ
£(yojana)å
×££ ×
À£Ġ
Ġ majjhimapaṭipadā¢ĞĠ¯Ġ
Ğ0 × Ġ Ğ ¯À
¯ À 0 ¯
¯ (dukkha)Æ ¯æ
îk¢masukhallik¢nuyogaÒå ± îattakilamath¢nuyogaÒĠ
× ¯0 ¯ ¯å
×¯å ¯(dukkha)Ġ M

Ğ0æ ┬GSamm¢di╣hi: ā 'GSamm¢sa╣kappa:
ā ¸GSamm¢v¢c¢: ā ИGSamm¢kammanta:
ā иGSamm¢-¢jÄva: ā GSamm¢v¢y¢ma:
ā GSamm¢sati: ā ¸GSamm¢sam¢dhi:
¯G majjhimapurisaĞGôŘ¿î
0 ¯Ø¿ÒG mañjósakaĞG ²
ÙÙā²
ØNandam¢lapabbh¢raā¯² ï Ğ
ĞîHimavantaāïÒG

И˯

A Dictionary of Buddhist Terms.....M
ma╣akappaĞGG Also see kappa.
mittadubbhiĞGā G
muttac¢gaĞGā
G muttac¢gÄĞGžžāā
G mett¢ĞG ┬GĞā 'G
æ “Sabbe satt¢ aver¢ hontu, avy¢pajjh¢ hontu,
anÄgh¢ hontu, sukhÄ-att¢na╣ pariharantu”. îMay all living beings be free from hatred, free from oppression, free from troubleto be at ease, may they take care of themselves and be happyÒæ Ğ - mett¢
bh¢van¢. Ğ Ğ
G
MetteyyaĞGG Ğ

āĞ
îGGā
ÒG Ğ Ğ

Ğ
ā
G –
T
(CakkavattisÄhan¢da-suttaCakkavattisutta)ā
Ğ
G
Ğ
G mett¢p¢ramÄĞG ĞG Ğ
Ğ
G Ğ
Ğāā

žG Also see p¢ramÄ.

7KH/LRQ V5RDURQWKH7XUQLQJRIWKH:KHHO

И᷾И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....M

ma‡akappaĞG ×G Xem thêm kappa.
mittadubbhiĞG° ¿ā G
muttac¢gaĞG À ā ¯Ø ×
ü G
muttac¢gÄĞGžÀžāÀ×āØ G
mett¢ĞG ┬Gā 'G² ¯æ “Sabbe satt¢
aver¢ hontu, avy¢pajjh¢ hontu, anÄgh¢ hontu, sukhÄ-att¢na‡pariharantu”. (NguyЮn cho tHt cM chúng sanh ¯тng có oan trái lPn nhau, ¯тng có làm hЛi lPn nhau, ¯тng hЧp lpнng, hãy giф mình cho ¯pнc sx an vui)1æĞmett¢ bh¢van¢G
ĞÖ¯
ïG MetteyyaĞG 0 G Ğ0
0 ¯ ¯
±¯ā£
¯ Ğ Bhaddakappaî
×£ÒG Ğ
¯ ü£
ā£¯Øā
¯ G M
(Cakkavatti-sīhanhıdasuttaCakkavattisutta)ā 0
²
¯

¯¯G
¯G
mett¢p¢ramÄĞGĞĞG Ğ
ĞĞ ïG
Ğ ĞĞāā
ñÀ¯ ï¯¯
²ý À ¿G Xem thêm p¢ramÄ.

EпЪQGIFKFöD1JjL+ж7{QJ

И᷾и

A Dictionary of Buddhist Terms.....Y
Mand¢kinÄĞ G
G Mandh¢t¢Ğ G
îCakkavattÄÒ ¢ ¢(J¢taka No.258). missakakammaĞG
Ž žā

G

Y yath¢santhatikaŋgadhótaŋgaĞG
ā
G
ĞæDzSen¢sanaloluppaŋ ¶paŋikkhip¢mi,
yath¢santatikaŋgaŋ¶sam¢diy¢midzG DzI reject dwelling according to what is desired;
I undertake the practice of being satisfied with any dwellingdzG Also see dhutaŋga.
yamakaĞG ┬G
G Also see yamakap¢¶h¢riya. 'G
(Abhidhamma)Æ Š
žā
G Ğ
(Yamaka) ā
æ(móla)ā
ā(dh¢tu)āG ĤÒ
æ
ǫ ǫ
yamakap¢¶h¢riyaĞGŠ žāalso see yamaka.
Yamar¢jaĞGYamaāNirayaāVem¢nika-petaG
ĞYamaāNirayaā
Gā
¢Ğ
ĞCatumah¢r¢jika devalokaā
devacelestialG
ā ā Gāā
petaGYamar¢jas
ā îMagga PhalaÒ ¢G

G

И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....Y
Mand¢kinÄĞG² ï Ğ ĞG
Mandh¢t¢Ğ G
(CakkavattÄ) ¢(J¢taka No.258).
missakakammaĞGŠžā G
Y yath¢santhatikaŋgadhótaŋgaĞG¯ ü
ïā
ïØG Ğ ¯
æ DzSen¢sanaloluppaŋ ¶paŋikkhip¢mi,
yath¢santatikaŋgaŋ¶sam¢diy¢midzG DzTôi xin khpйc tт sx mong murn trú xc, tôi xin thб trì hЈnh chHp nhCn bHt kü trú xc nàodzG Xem thêm dhutaŋga. yamakaĞG

ŢĠØ îï ¯ïĠ Xem
thêm yamakap¢¶h¢riya.
'Ġ(Abhidhamma)ÆŠ
0ǯā¿×Ø À Ġ
Ğ0(Yamaka) × ā
²¯ ¯ ýæ £ (mNJla)ā
ā (dhhưtu)āĠĠĠĠ²¯ ×î- -Ồ
ý ¯
¯¯æ× ¯ ǫ× ¯
×Â ¯ǫ yamakap¢¶h¢riyaĞĠŠØǯāxem
thêm yamaka. Yamar¢jaĞĠĞā
ÙāVem¢nika1Ġ ĞĞā ÙāØ
ï Ù Y Ġ Ø¯
ā
¢ × ¯ Ù 0 ²
Ğ Catumah¢r¢jika devalokaā Ù ÙĠ
ï Ùā × ²
āĠg ā ¯
(peta)Ġ Ğ (Yamar¢ja) ¯
ā0îMaggaāPhalaỒ
Ġ ¯ 0ā
Ġ

0ӂWWURQJWiPYIWʁӟ3QJFöD7KLrQ9ʁӂQJ.XYHUD

И¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....Y

yasaĞĠÆÆāā āĠ Also
see l¢bha, sakk¢ra, siloka. Y¢m¢ĞĠ
Æ Suy¢maĠ
yugaĞĠĠ ŢĠ
āæ
ŢĠŢĠKalayuga: ā
ā
ŢĠ'ĠTretayuga:
ā ŢĠ¸GDvaparayuga:

ā ŢĠИĠKaliyuga:

Ġ 'Ġ
– āā
'ĠŢĠVimuttiyuga: Š ǯā

ā ā ¢
ā 'G'GSam¢dhiyuga:ǯǯā
ā
'G¸GSÄlayuga:ǯǯā
ā
'GИGSutayuga: ǯ ǯā
ā
'GиGD¢nayuga:ǯ ǯā
G
YugandharaĞGā
ā
– G yebhuyyaĞ G
ā ā G ǯǯĞappakaG

И‟

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....Y

yasaĞGāāā£āā ØāˉÎîG Xem thêm l¢bha, sakk¢ra, siloka. Y¢m¢ĞG Ù
ÙāÙˉ ²
Suy¢maG yugaĞGˉG ┐G ˉ
üˉ ˉ² £ˉ× ā æ
┐G┐GKalayuga:ü Ø ×
ā ¿ Öā
┐G'GTretayuga:ü ×ˉ ¿
×Øˉ ā ┐G¸GDvaparayuga: ü ˉ
Øˉ ā
┐GИGKaliyuga:ü ×ˉ
Øˉ G
'G£ˉüˉ ˉ² £ ×
0 ā æ
'G┐GVimuttiyuga:ǯüǯāü ā
ˉ ˉā ā
'G'GSam¢dhiyuga: ǯ ü ˉǯā ü
ˉ ˉ ā
'G¸GSÄlayuga:ǯüǯāü¿
ýā Y 'GИGSutayuga:
ǯ ü ² ǯā ü ×
Øýýˉ ā
'GиGD¢nayuga:ǯüÀǯāü ˉ
ÀG YugandharaĞG²
ïā ïˉ² ï ˉ
îĞÒā ×

¯Ğ²¯×¯ £Ɠ
yebhuyyaĞƓ×
ā̆ā̆²ƓžÀžĞappakaƓ

И˛ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....R

yogaĞƓā̆ā̆ Ɠ Ğžžæ ┐Ɠ
K¢mayoga:Ğā̆ 'Ɠ
Bhavayoga: ā̆ ˛Ɠ
D‼hiyoga:ā̆ ИƓ
Avijj¢yoga: Ɠ
Ɠ
yog¢vacaraĞƓîkamma‼h¢naÒā̆ÄƓ yoniĞ Ɠ Æ
Æ ā̆ ā̆ ā̆ Æ
ā̆ā̆ ā̆Ɠ
yonisomanisik¢raĞƓā̆
ā̆ Æ
Ɠ Also see ayonisomanasik¢ra.

R ratanaĞƓåƓ Ğ

Ɠæ ┐Ɠ
ā̆ ā̆ îBuddharatanaÒā̆
îDhammaratanaÒ îSa‼ghatanaÒÆ
'Ɠ'Ɠā̆ā̆ 'Ɠ┐ƓSuva‼a:ā̆
'Ɠ'ƓRajata:ā̆ 'Ɠ˛ƓMutta/mutt¢: ā̆ 'ƓИƓMa‼: ā̆
'ƓиƓVe‼uriya: žā̆ 'ƓƓVajiraæā̆ 'ƓƓPav¢‼a:
Ɠ ˛Ɠ ž ā̆
îÒƓ
RatanagharaĞƓžžā̆ Ğ

ƓĞ
(Mahнbodhi)ā̆
çç┼Ɠ

ā̆
Ɠ

ИɔT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....R

yogaĞƓ î ÖÒā̆ ā̆²Ɠ
Ğ×ž žæ ┐Ɠ K¢mayoga: ā̆ 'Ɠ Bhavayoga: ā̆ ˛Ɠ
D‼hiyoga: ā̆ ИƓ Avijj¢yoga:Ø Ɠ

ï G
yog¢vacaraĞGîkamma‍h¢naÒāÄG yoniĞG
ā¯āā ā²ā² ā ï
ā ¿ ā ā ÖÙG
yonisomanisik¢raĞGý ýā ý¯ï¯ā
¯ï¯ ýÆ ØG Xem thêm
ayonisomanasik¢ra. R ratanaĞG¯ýî Òā¯ G
Ğ¯ ý ¯
×¯ý ¯ G ¯
ïýæ ┬G ā îBuddharatanaÒā
îDhammaratanaÒ£îSa‍ghatanaÒÆ
'G×ýæ 'G┬GSuva‍a:ā 'G'GRajata: ā
'G¸GMutta/mutt¢: ā 'GИGMa‍ı: ¯î ma‍ÄÒā
'GиGVe‍uriya:¯°ā 'GGVajiraæ ā 'GGPav¢‍a:
ØG ¸G ā ā Ö
ýî¯× ¿¯×ýÒG R RatanagharaĞGžØ
žā ĞØ0 ¯
¯G À
î0 Òā0 ¯ —
Pa‍h¢na 0²î²
ÒG ¯ ï
—×ā ¯
² G

Иɔ┬

rathare‍uĞGž ĞžāG rasa î┬ÒĞG ┬G î
┬¸nipphanna-ródpaā ā ÒG'G
G rasa î'ÒĞGîÒÆ
┬GKas¢va:ā 'GTitta:ā ¸GMadhura:ā
ИGLava‍a:ā иGAmbila:ā GKa‍uka: G
rasata‍h¢ĞGžĞ žā G
rasadh¢tuĞGžžāG
ras¢yatanaĞGžžāG
Also see ¢yatana. ras¢ramma‍aĞGž žā G
Also see ¢ramma‍a. r¢gaĞG āā āG Ğ
æ ┬GK¢mar¢ga:ž
žā
Æ 'GRópar¢ga:ž
ÀĞ žā
Ğ îИjh¢nasÒā ¸G Aródpar¢ga:

Ž À žā
Ğ îИjh¢nasÒG
r¢gacaritaĞG
āāG Also see carita.
r¢gacittaĞGā āG r¢jakakudabha‍a-
îÒæ ┬GKhagga:ā 'GChatta:ā
¸GU‍nÄsa:ā ИGP¢duk¢:ā
иGV¢lavÄjanÄ:îÒG
ĞĞ(SÄh¢sana)
G

Иɔ′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc……R

rathare‍uĞGŽžā ²
ÖG rasa î┬ÒĞG┬GîТ¸nipphanna-rópaā
ā
ÒG′GÀ ¯ ¯G rasa î′ÒĞGîÒÆ
┬GKas¢va: ā
'GTitta:¯ā
¸GMadhura:
ИGLava‍a: ā
иGAmbila: ā
GKa‍uka: G rasata‍h¢ĞGŽžā G
rasadh¢tuĞGŽžā ¯G
ras¢yatanaĞGŽžā G
Xem thêm ¢yatana.
ras¢ramma‍aĞGŽ žG
Xem thêm ¢ramma‍a.
r¢gaĞGÀ āāāG
Ğ ×æ ┬G K¢mar¢ga: Ž žā

ā
'GRópar¢ga:Ž žā
îÒā
¸GArópar¢ga: ŽØ žā Ø
î ÒG r¢gacaritaĞ G ā
ā ×
G
Xem thêm carita.
r¢gacittaĞG āāG R r¢jakakudabha‍a-
î£Ò æ

ҭGKhagga:ā̆
'GChatta: ā̆
¸GU‡nÄsa:ā̆
ИGP¢duk¢:¯Øā̆
иGV¢lavÄjanÄ: î¯Ø ØÒG
Ğ (SÄh¢sana) ñ ¯
G
Иɔ¸

R¢jagahaĞG î
ҭG¸ ¸TGTTT

иÀTT
Ğ ĞAn¢g¢mi Ğ
иÀTTÒG r¢ja‡h¢nÄĞG G Also see r¢jadh¢nÄ.
r¢jadh¢nÄĞG āā̆ ā̆ G Also see
r¢ja‡h¢nÄ. r¢jada‡aĞG ā̆
r¢jadhammaĞG
ā̆G - Dasavidha-r¢jadhamma: ǯ
ǯ æ ҭG D¢na: ā̆ 'G SÄla:
î Òā̆ ¸G Paricc¢ga:ā̆
ИG Ajjava:ā̆ иG Maddava:ā̆ G Tapa:ā̆ G
Akodha:Ğā̆ ¸G Avihi‡sa:Ğ ā̆ ɔG Khanti: ā̆ ҭTG
Avirodh¢na: î ā̆
ā̆ ā̆
ÒG rajja‡ga-
îÒæ ҭGS¢mÄ:
āā̆ 'GAmacca: āā̆
¸GSakh¢:ā̆ ā̆ ИGKosa:ā̆
иGDugga:ā̆ GVijita:āā̆
GBala:G

ИɔИ

R¢jagahaĞ G ² î ā̆
×ҭā̆¸¸TGTTTØ0
¯×ā̆ ×иÀTT ¯ ¯ ĞAn¢g¢mi
-¯îîиÀTTÒG r¢ja‡h¢nÄĞG ¯
G Xem thêm r¢jadh¢nÄ. r¢jadh¢nÄĞG
āā̆¯Øā̆ ¯G Xem thêm r¢ja‡h¢nÄ.
r¢jada‡aĞG ¯ ā̆¿¯

Ԍ r¢jadhammaĞԌā Ԍ -
Dasavidha-r¢jadhamma:ǯ¯ ¯ ¯ ǯ À
æ ҂Ԍ D¢na:ā ′Ԍ SÄla: ¯
îñÒā ˛Ԍ Paricc¢ga:ā ИԌ
Ajjava: ā иԌ Maddava:Ö ā Ԍ Tapa:² ā Ԍ
Akodha:Ø×ā ˛Ԍ Avihiṁsa:Ø ā ɔԌ
Khanti:ā ҂TԌ Avirodhana: îØ ¯
ā Ø × ¯ā Ø ý
ā²ï ¯Ö¿ Ø ÒԌ rajjaṁga-
îÒ ¯ æ R
҂ԌS¢mÄ:āā ′ԌAmacca:¯ ā
îÒā ˛ԌSakh¢:°āā ИԌKosa:ā
иԌDugga:¯ā ԌVijita: ā ā
ԌBala:Àî¯ÒԌ

Иɔи

A Dictionary of Buddhist Terms.....R

R¢huĞ Ԍ Ԍî

ИԌ˛TTyojana ā ҂Ԍ′TTyojanaā
TTyojanaā
˛TTā
иTyojanaā
иTyojanaā′TTyojana
ɔTTyojanaā ˛TTyojanaā
˛TTyojana
ɔTT
Æ
ā
ÒԌ
r¢sÄĞԌîÒ æ ҂ԌMesa: îÒā
′ԌUsabha:îÒā ˛ԌMithunu:î Òā ИԌKakkaṭa:
î Òā иԌSÄha:îÒā ԌKañña:îÒā
ԌTul¢: îÒā ˛ԌVicchik¢: î Òā ɔԌDhanu:
ÀîÒԌ ҂TԌMakara:î Òā
҂҂ԌKumbha:ÀĞîÒā ҂′ԌMÄna:î ÒԌ
rópaĞԌ Ԍ ĞÆ
Æā āԌ
ĞôŘ′˛Ԍ Ğ
Ԍ æ ҂ԌBhótarópa:
ā ′Ԍp¢d¢rópa: Ԍ
rópakal¢paĞԌ Æ

ā̆ā̆æ Ğ
Ğkammajarópakal¢paā̆ Ğ
Ğcittajarópakal¢paā̆

Иɔ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....R

R¢huĞGž̆ ž̆ā̆² ²îĞĞÒGî ï
² Ł × ×
ИG¸TT(yojana)ā̆ ×
ŢG′TTā̆ ïïTTā̆
Ö ¸TTā̆
×иTā̆ Ø
иTā̆′TTɔTTā̆
¸TTā̆¸TT¯ ×
ɔTTGØ0 ¿
¿ ¿ā̆ î ñ
× ¿0 ā̆² ¯0
¯ÒG r¢sÄĞGîÒ ¯æ ŢGMesa: ¯
î Òā̆ 'GUsabha:Ö¯ îÒā̆
¸GMithunu:îÒā̆ ИGKakka▮a: î Òā̆
иGSÄha:îÒā̆ GKañña:îÒā̆ GTul¢:
î²¿ā̆²Òā̆ ¸GVicchik¢:Ö ā̆ î² Òā̆
ɔGDhanu: îÒā̆ ŢTGMakara: ²îÒā̆
ŢŢGKumbha:¿ î¿Òā̆ Ţ′GMÄna: îÒG
rópaĞG G Ğ ā̆ ā̆ ā̆¿ā̆¿ā̆ R
ĞôŘ′¸ G Ğ ØG× æ
ŢGBhótarópa: 0î¯ Òā̆ 'GUp¢d¢rópa:
¯G rópakal¢paĞG ā̆ ā̆ ×ā̆¯
æ Ğ À× Ğkammaja-rópakal¢paā̆
Ğ× Ğcittaja-rópakal¢paā̆

Иɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....R

Ğ
ĞutujaĞrópakal¢paā̆ Ğ
Ğ¢h¢raja-rópakal¢paā̆
'ŢG rópak¢yaĞGĞā̆
ā̆î ÒÆ
dhammak¢yaG rópacitta/rópalokacittaĞ G ôŘ Ž̆
Ğ ž̆ā̆
ā̆ ā̆
ā̆

æ Ğи
Ğ Ğrópakusalacittaā
Ğи Ğ
Ğrópavip¢kacittaāā Ğи
Ğ Ğrópakiriyacittaā
тиĞ
róp¢vacaracittaG ropajÄvitindriyaĞG G
Ğ ā
ā îkammaja rópa,
Ğ ÒG
ĞG
ropadh¢tuĞGG Also see dh¢tu.
ropanik¢yaĞG āG
ropabhómiĞGĞG ĞîтÒ
î¸Ò
(jh¢na)ā î¸Ò
ā î¸Ò
îÒ G
ropar¢gasa¶yojanaĞGžĞžā

(ropajh¢na)
G

Иɔ¸

Тт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....R

Ğ× ĞutujaĞrópakal¢paā Ğ×
Ğ¢h¢raja-rópakal¢paā ×′т× G
rópak¢yaĞG ā ā î 0 Òā
(dhammak¢ya)G
rópacitta/rópalokacittaĞGôŘž ža² ¯
Ùā Ù ā Ù¯×ā
ï Ö ā̈æ
Ğи Ğrópakusalacittaā Ğи
Ğrópavip¢kacittaā Ğи
Ğrópakiriyacittaā ×ти Ğróp¢vacaracittaG
ropajÄvitindriyaĞG G Ğ
î²ï îkammaja
ropaæ ÒG×¿ —
î×G ropadh¢tuĞG G Xem thêm dh¢tu.
ropanik¢yaĞG¿ ā¿¯G ropabhómiĞG
Ù G Ğ ×îтÒ ÙîÒ æî¸Ò
Ù ²¯(jh¢na)āî¸Ò Ù² R

¯ā¸Ò Ù²¯
îÒ Ù²¯Ġ
rópar¢gasaṁyojanaĞĠž × žā×
À (rópajh¢na)¯
Ø Ù
Ġ

Иɔɔ

róp¢rammaṇaĞĠž žā
Ġ róp¢vacaracittaĞĠž Ğž Also
see ropacitta.
róp¢vacarabhómiĞĠžĞĞžāĠ
Also see ropabhómi.
róp¢yatanaĞĠžžāā ā Ġ
Ğ (róp¢yatana) Ġ ž

ā Ġ
āĠĠāĞ (cakkhu-viññ¢ṇa)
ā
Ġ
róp¢vacara-paṭisandhiĞĠžĞž
Ğ -
róp¢vacara-vip¢kacitta (pathamajh¢na-vip¢kacitta,
ādutiyajh¢na- vip¢kacitta,
, tatiyajh¢na-vip¢kacitta,
, catutthajh¢na-
vip¢kacitta, ,
pañcamajh¢na-vip¢kacitta,
)
Ä (jÄvitanavaka kal¢parópa)

ôŢ
Brahmaā
(asaññasatta brahmaloka)
ā jÄvita

jh¢na
ŘĠ rópakkhandhaĞĠ Ġ
reĞĠHey there!î ÒĠ
RevataĞĠ
ā -

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....R

róp¢rammaaĞGŠ ŽāG Xem thêm rópacitta.
róp¢vacaracittaĞGŠ ŽG Xem thêm rópabhómi.
róp¢vacarabhómiĞG Ù ā G
róp¢yatanaĞGŠ Žā ¿ ā¿āGg Ğ
(róp¢yatana)¯ ØG Š¯
²¯ā āGGGG¿¯
Ø ā
(cakkhu-viññ¢a,) ā
ā Ø × G
róp¢vacara-paisandhiĞ G Š ŽāG £
Ğróp¢vacara-vip¢kacitta (pathamajh¢na-vip¢kacitta, ,
dutiyajh¢na-vip¢kacitta, , tatiyajh¢na-vip¢kacitta,
ā catutthajh¢na-vip¢kacitta, ā
pañcamajh¢na-vip¢kacitta, £)
× £ (jÄvitanavaka kal¢parópa) î
² Ù ôT
Ù²ā Ù²Ø(asañña satta brahmaloka) ï
¯ ²Ø × ā R £
ā² Ö¿
¯ ĞjhnaŘG róp akkhandhaĞG G
reĞ¯GÊ nàyî¯î ï¯ÒG
RevataĞG 0 ā¯
ā 0 ¯
TGTTT£G

иTT

A Dictionary of Buddhist Terms.....L
rogantaraĞGā G Also see kappa.
rakkhasaĞGŠŽāĞG rukkhadevaĞGŠ
ĞŽāG
rukkhamóladhutagaĞŠ
Š G
Ğæ "Channa pakkhip¢mi,
rukkhamólikagasam¢diy¢mi". DzI reject a covered place; I undertake to observe the practice of dwelling under a tree". L lahut¢dek¢dassakaĞGôŘĞ
ô Ğ avinibbhogarópa,
ÏTĞlahut¢, Ï TĞmudut¢,
À Ï TĞkammañña t¢,

Ŕ (lahut¢)ā
(mudut¢) (kammañña t¢)G
lahubha aĞGžžG ĞôŔ

G
ā ā Æ
ā ā
Æā ā
āā G Also see garubha a. l¢bhaĞGā
ÆG l¢bhapójasakk¢raĞG
G le aĞG āÆÆ
ÆG lokaĞGž žā ž ā
žā
æ ŢGSattaloka:ā
ā 'G #k¢saloka/Ok¢saloka:
ā ā ¸G
Sa kh¢raloka:ā
îGGā
ÒG

иT′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....L

rogantaraĞGā G Xem thêm kappa.
rakkhasaĞGžĞžāĞ²G
rukkhadevaĞGž žāü ²²
G rukkhamóladhuta gaĞž ¯ ¯ ž
G Ğ ¯
æ “Channa pa ikkhip¢mi,
rukkhamólika ga sam¢diy¢mi”. DzTôi xin khpйc tт chж che lнp, tôi xin thб trì hЛnh cp ngo л gтc cây”G L lahut¢dek¢dassakaĞ G ôŔ
ô¸Ğ avinibbhogarópaā ÏŢĞlahut¢,
ÏŢĞmudut¢, ÏŢĞkammañña t¢, À ŔG
lahubha aĞGôŔžG ĞôŔ
£ ×
üî²G×
ā Æ
±ā¯Ø±ā¯ Æ
×î Òā ā ¯±G Xem thêm garubha a.
l¢bhaĞG ā ¿¯×¯ ÆG
l¢bhapójasakk¢raĞG ï¯G le aĞ G
¯ā ¯Æ ¯ Æ Ö ¯ Æ Öî¯
ÒG lokaĞGžžāÂ

ŠØāØžā
¿¯× ×² æ ŢGSattaloka:
ï ā ² ïā L
'G#k¢saloka/Ok¢saloka: Ø ā¿ ²
ïā ¸G Sa‡kh¢raloka:ā
×¯î ý
ÒG

иT¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....L

lokadh¢tuĞG ŠĞž (cakkav¢a, Ğ Æ
)ā Ţ
(Sineru)G lokadhammaĞG
Š žā
(Vis.M XXII. Cf. also An. VIII, 5)G Ğ
æ
ŢGL¢bha:îÒā 'GAl¢bha:
îāGGā Òā
¸GYasa: À î
Òā И G Ayasa : î
Òā иGPasa‡s¢:î Òā
GNind¢:î Òā GSukha:î
Òā ¸GDukkha:îÒG
lokap¢la/lokap¢ladhammaĞ G ā
G Ğ Æ
ā Ğ āæ
ŢGHiri:Šžā 'GOttappa:Šž G Ğ
ā
ā
GHirÄOttappa

ā
ā
G
G Ğ
(catulokap¢la)ā
āDhatara‡haāVirú‡hakaāVirópakkhaKuvera
(Catumah¢r¢jika devaloka)G

-DPEnjGU˙SD 8WWDUDNXUXGU˙SD
WKH1RUWKHUQ ,VODQG &RQWLQHQW 3XEEDYLGHKDGU˙SD WKH
(DVWHUQ ,VODQG &RQWLQHQW $SDUDJR\ĦQDGU˙SD

WKH:HVWHUQ,VODQG&RQWLQHQW

ИТИ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....L

lokadh¢tuĞG3ʒ(cakkav¢a, ñā)ā
¯ Ţ
ïï0ĞÒG lokadhammaĞG3ʒā
Ø¯ G Ğ0 üÀ
¯ æ ŢGl¢bha:¯ î ×¯ ×Òā
'GAl¢bha: îØ¯ ×ā °Òā
¸GYasa:î° îîÒā ИGAyasa:
îØ ×°îîÒā иGPasa¶s¢:î¯
Òā GNind¢: ²î¯ À Òā
GSukha:î¯ï Òā
¸GDukkha:î¯ÒG
lokap¢la/lokap¢ladhammaĞGā¿G Ğ
² ¿Æ² ā Ğ
î² Ò ×ā¯×æ
ŢGHiri:3ʒāā 'GOttappa:3²ʒāýG
Ğ ā ¿ ¯
ā¯¿Ø
GHirÄOttappa ï
Ø² ¯
¿
¯ā
GÀ¿
×G Ğ ² ¿ (catulokap¢la)
² L Dhatara¶haā²Viró¶hakaā²
Virópakkha²Kuvera Ù0²
(Catumah¢r¢jika devaloka)G

-DPEnjGUSD 1DP 7KLҶQ %ж &KkX 8WWDUDNXUXGUSD %хF &kX
/ЖX &KkX 3XEEDYLGHKDGUSD
Ĉ{QJ7KхQJ7KçQ&KkX$SDUDJR\ҤQDGUSD 7k\1JЖX+yD&KkX

ИТИ

A Dictionary of Buddhist Terms.....L
LokabyóhaĞ G

G Ğ ā
āLokabyóha
(K¢maloka)āā

ā
ā ā
æ‘Sirs (m¢ris¢), at the end of
100.000 years a new cycle will arise, this world will be destroyed and the great ocean will dry up; this great earth and Sineru the king of mountains will burn and be destroyed. Sirs, practise friendliness, practise compassion, sympathy, and equanimity. Support your mother, support your father, honour the eldest in the family’Ɠ
lok¢yataĞƓ āƓ
lokuttaraĞƓƓ Ğ Ɠ
Ğāāā
¢
ālokuttaradhammaƓ
lokutthacariyaĞƓ
Ɠ lokiyaĞƓāƓ
Ğ Ɠ lokantarikaĞƓ
Ɠ Š ǯā îlokantarika narakaniraya:
ā Š ǯ î Òā
ā
ā āāÒƓ
lobhaĞƓƓ ƮƓ Ætah¢ā 'Ɠ
ƮИ
îchanda - ā
ālobha - ā
ÒƓ Ɠ
lobhajavanaĞƓā
î ÒƓ

иТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....L

LokabyóhaĞƓ² ² À
× Ɠ
ĞÖ££ā¯ā ×²
²Lokabyóha Ù (K¢maloka)ā×
¯Ø¯ā× āØ
ā¯ ā ¯ā£
— æ‘Này các ông иi
(m¢ris¢), sau 100.000 n£m nфa, mзt thЪ giйi khác sШ xuHt hiЮn, thЪ giйi này sШ ba hпy hoЛi và ¯Лi dpиng này sШ khô hЛn; trái ¯Ht vÂ ¯Лi này và kЬ cM ngбn Tu-di (Sineru) chúa спа các dãy núi cñng sШ ba cháy và hпy diЮt. Này các ông иi, hãy tu tCp тт, bi, hч, xM. Hãy phong dpмng cha mЧ, hãy kính lЭ các bCc cao niên trong gia тзc”.
lok¢yataĞƓ ¯Øý¯ā
ØƓ lokuttaraĞƓā²Ɠ

Ğ¿Ɠ Ğ×
À0ā
¯ ² ā lokuttaradhammaƓ
lokutthacariyaĞƓ ¿À Ɠ
lokiyaĞƓā Ɠ Ğ¿—
Ɠ lokantarikaĞ Ɠ Ɠ Ž Ø
žā îlokantarika narakaniraya:Ž0 žŽØ0 0
žî £Òā¯
Ø
ā²ØîïāāÀ²¯ÒƓ
lobhaĞƓƓ ƮƓÆtaḥ¢ā 'Ɠ
ƮИ L îchanda Ğ ā
ā¯×lobhaĞā À
ÒƓ ¯Ɠ
lobhajavanaĞƓ¯ ā îÒƓ

иT

A Dictionary of Buddhist Terms.....L
lobhamólacittaĞƓôŘ Ɠ Also see
lobhasahagatacitta. lobhasahagatacittaĞƓôŘ
Ɠ Ğ
æ ƮƓ Somanassa sahagata ṭhitasampayutta
asaṅkharika ṭeka ṭcitta ṬĞ ā ā
ā ā 'ƓSomanassa sahagata
ṭhitisampayutta sasaṅkharika ṭeka ṭcitta ṬĞ
ā ā ā
ā ¸Ɠ Somanassa sahagata ṭhitavipayutta asaṅkharika
ṭeka ṭcitta ṬĞ ā ā
ā ā ИƓ Somanassam sahagata
ṭhitavipayutta sasaṅkharika ṭeka ṭcitta ṬĞ
ā ā ā
ā иƓ Upekkha sahagata ṭhitasampayutta
asaṅkharika ṭeka ṭcitta ṬĞ ā ā
ā ā Ɠ Upekkha
sahagata ṭhitasampayutta sasaṅkharika ṭeka ṬĞ
ā ā ā
ā GUpekkha sahagata ṭhitavipayutta asaṅkharika ṭeka ṭcitta
ṬĞ ā ā
ā ā ¸GUpekkha sahagata
ṭhitavipayutta sasaṅkhanka ṭeka ṭcitta ṬĞ
ā ā ā
Ɠ loluppaĞƓ ā ā
Ğ ā ā Ɠ

LohakumbhÄĞG ā̄ā̄

G

ИT¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....L

lobhamólacittaĞGôŘ £G Xem thêm lobhasahagatacitta.
lobhasahagatacittaĞGôŘ G
Ğ0¯ ²æ ┐G Somanassa sahagata
‖dī‖higatasampayutta‖ asa‖kharika‖ ‖eka‖ ‖citta‖Ğ
ā̄ā̄Ø ā̄ 'GSomanassa sahagata
‖dī‖hisampayutta‖ sasa‖kharika‖ ‖eka‖ ‖citta‖Ğ
ā̄ā̄ ¯ ā̄ ¸G Somanassa sahagata
‖dī‖higatavipayutta‖ asa‖kharika‖ ‖eka‖citta‖Ğ
ā̄Ø ā̄Ø ā̄ ИG Somanassam
sahagata‖ ‖dī‖higatavipayutta‖ sasa‖kharika‖ ‖eka‖citta‖Ğ
ā̄Ø ā̄ ¯ ā̄ иG
Upekkha sahagata‖ ‖dī‖higatasampayutta‖ asa‖kharika‖
‖eka‖citta‖Ğ
ā̄ā̄Ø ā̄ G Upekkha sahagata‖
‖dī‖higatasampayutta‖ sasa‖kharika‖ ‖eka‖citta‖Ğ
ā̄ā̄ ¯ ā̄ GUpekkha sahagata‖
‖dī‖higatavipayutta‖ asa‖kharika‖ ‖eka‖ ‖citta‖Ğ
ā̄Ø ā̄Ø ā̄ ¸GUpekkha
sahagata‖‖dī‖higatavipayutta‖sasa‖khanka‖‖eka‖‖citta‖‖Ğ
L ā̄Ø ā̄ ¯ G
loluppaĞGā̄ā̄ā̄G
LohakumbhÄĞG ā̄² ¯ ā̄
¯ ā̄¯ ×Ø
— ¯× G

ИTɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

lakkha‖aĞG ā̄ā̄G Ğ
Æ ┐GAnicca:
ā̄ā̄ 'GDukkha: ā̄ ā̄
¸GAnatta:Ğā̄ G lakkha‖arópaĞGôŘŽ
ŽāĀ
ā̄
Æ æ
┐GUpacayarópa:GHYHORSPHQWRIPDWWHUā̄
'GSantatirópa: ā̄

¸GJaratarópa: ā
ИGAniccatarópa: G
likkh¢ĞGтGā'G
G lĭgaĞG тGā 'GôŘ îÒ
ā îÒ ā
G –

-îGGā
ÒG lajjÄĞG
тGāā ā
'GôŘ G V
vacÄkammaĞGš žG vacÄducaritaĞ G š
žā Æ æ тGMus¢v¢da:
îÀÒā 'GPisu‡av¢c¢: î
ā Òā
¸GPharusav¢c¢: î ā
Òā ИG Samphappal¢pa: î
ā ā ÒG vacÄbhedaĞG
G

иТТ

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....V

lakkha‡aĞGî¯ ¯ÒāāG Ğ
× ïÆ тGAnicca: ØāØ¯ā
'GDukkha: ¯āā ¸GAnatta:Ø
āØG lakkha‡arópaĞ G ôŘ š žā
× ¯ À ¿
āāÆ¿æ тGUpacayarópa:
îÀ Òā 'GSantatirópa: ²
î Òā ¸GJaratarópa: î Òā
ИGAniccatarópa: ØîØ ÒG
likkh¢ĞGтG Àā'G ×¿G
lĭgaĞG тG ā
'GôŘîÒāîÒā¯
Gü
¯ – î
¯ÒG lajjÄĞG тG
ā²āÖā
'GôŘü¿ ² G V
vacÄkammaĞGG vacÄducaritaĞGš
žā¯ Ææ
тGMus¢v¢da:×î×ā×ØÒā

′GPisu‡av¢c¢:×¯ î×ā×ï
Òā ¸GPharusav¢c¢:×¯ î×
āØ Òā ИGSamphappal¢pa:×ØÀ
î²¯Ø ā×¯ V ØÂā× îÒG
vacÄbhedaĞG× G

ичт

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

vacÄviññattiĞG G Also see viññatti. vajir¢vudhaĞ
G ŽžāāG
vayavuhiĞGG val¢hakaĞG тG Æ
ā ′G āā G
vasÄbh¢vaĞGŽžāĞÆ ā
(jh¢na)æ тG#vajjana-vasÄbh¢va: î
Ò
ā ′GSam¢pajjana-vasÄbh¢va:
î Ò ā
¸GAdhi‡h¢na-vasÄbh¢va:îÒ
ā
ИGVu‡h¢na-vasÄbh¢va: î Ò
À
ā иGPaccavekkha‡a-vasÄbh¢va: î Ò
î Ò
G vasantaĞG тGā
′GG Vasundhar¢Ğ G î ā
Ž
žÒG тGā′GG
vandan¢ĞGā G Ğ

îGGāBuddhaāDhammaSa‡ghaÒæ
тGK¢yavandan¢:Ž žî
Ğ Òā
′GVacÄvandan¢:Žžî
Òā
¸GManovandan¢:Žžî
ÒG

ичʹ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V

vacÄviññattiĞGG Xem thêm viññatti. vajir¢vudhaĞGŽ
žāñÀ î0À ÒG
vayavuhiĞG¯ØÀG val¢hakaĞG

ŢGÆØā 'G
ā×āGGGG vasÄbh¢vaĞGž
žā Æ Ø ā
¯(jh¢na)£ æ ŢG#vajjana-vasÄbh¢va: î
Ò ¯ ā
'GSam¢pajjana-vasÄbh¢va: î Ò
ā ˛GAdhiţh¢na-vasÄbh¢va:îÒ
¯ ā
ИGVuţh¢na-vasÄbh¢va:îÒ
¯ ā
иGPaccavekkhaţa-vasÄbh¢va:îÒ
î ¿Ò G
vasantaĞG ŢGîā 'GîG
Vasundhar¢ĞGî0ā² ¯ ×Â
æž¯ ×Ø²žÒG
ŢG¯ā'G² ¯ G
vandan¢ĞGāØÀG Ğ×
¯î 0 ā ā£Òæ
ŢGK¢yavandan¢:žžî£× ¯Òā 'G VacÄvandan¢:
ž ž î ¯ V 0 Òā
˛GManovandan¢:žýžî ¯ ÒG

иŢ˛

A Dictionary of Buddhist Terms.....V v¢yoĞ GôŘÆ
Æ îŢ˛Ò înipphannarópa,
ÒG
v¢yodh¢tuĞGžžāG
ĞG
v¢rittasÄlaĞG G
Ğ
v¢rittasÄlaG
(pañcasÄla niccasÄla) G
vik¢labhojanaĞGāG
ĞG Ğ

ā
G ā

G Vik¢labhojan¢ veramaţÄ
sikkh¢padaţ ¶sam¢diy¢mi. I undertake the precept to abstain from eating at the wrong time (before dawn and after midday). vik¢raĞG āāā āāG Ğ

ôŘ vik¢ra-rópaā Ž Žāāā

¶vikappemi” “Tôi xin chia bình bát này ¯Ъn Sp”.
'GParammukh¢vikappanH: ā ¯
üā× æ - “Uttarassa bhikkhuno ca
Tissassa s¢ma¶erassa V im¢ni cÄvar¢ni/patt¢ni tuyha¶ ¶dammi”. “Tôi xin dâng các y/bình bát này ¯Ъn Tü khpu Uttarra và Sa di Tissa”.[Vin,IV,122]

иТи

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

vigatapaccayoĞ G ôŘ Ž žā

G î
ā
ā ÒG vic¢raĞG
ТGā ā ā ā ā
'GÀH
îpak¶aka cetasika, Ò
ā
vic¢racetasikaG vic¢ra¶añ¢¶aĞ G Ž
žā ā G
vicikicch¢ĞGôŘ ТGā ā Æ îvicikicch¢
cetasika, Òā 'G
ТИ îakusala
cetasikaÒG Ğ

āā
¢G vicikicch¢
ĞĞSot¢pannaG vijayuttara-sa¶khaĞ G
Æ – G Also see vijayutta.
viññ¢¶aĞ G ā ā
î ÒG Ğ æ
ТGCakkhuviññ¢¶a:Ğ ā 'GSotaviññ¢¶a:Ğ
ā ¸GGh¢¶aviññ¢¶a:Ğ ā
ИGJivh¢viññ¢¶a:Ğ ā иGK¢yaviññ¢¶a:Ğ
ā GManoviññ¢¶a:Ğ G

иТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....V

vigatapaccayoĞGôŘŽ²žā
Ö ±¿ î
¯²Ø¿¿×ā ñ
¿ ÒG vic¢raĞG
ТGā ā āāÂ À

ā 'GāïÀ
(pakīaka cetasika) ¯× ¯ ¯
¿āĞvic¢racetasikaG
vic¢raīañ¢aĞGāÀG vicikicch¢ĞGôŘ
ŢGā ā¯îvicikicch¢ cetasika,
Òā 'G ¯ ŢИ
îakusala cetasikaÒG Ğ Ø
0 × Øā
×ý Øā£ ï
×
ØGĞvicikicch¢ā¿
ĞSot¢pannaG vijayuttara-saīkhaĞ G ¯
² ¯ Ø Æ G Xem
thêm vijayutta. viññ¢aĞG ā
Æ î ¯ÀÒG
Ğæ ŢGCakkhuviññ¢a: ā 'GSotaviññ¢a:Â ā
¸GGh¢aviññ¢a: ā ИGJivh¢viññ¢a: ā V
иGK¢yaviññ¢a: ā GManoviññ¢a:ý G

иŢ

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

viññ¢akkhandhaĞG G Ğ
Ğ
G vitakkaĞGŠ žā
î ÒG Ğ
ā
G Ğ
(akusala vitakka) (kusala
vitakka)G ³æ
ŢGK¢mavitakka:ā
'GBy¢p¢davitakka:Ğā
¸GVihīsavitakka:G
³æ ŢGNekkhamavitakka:
ā 'GAby¢p¢davitakka: ĞĞ ā
¸GAvihīs¢vitakka: G vinayaĞG ā
āG vinayadharaĞ G Š
Vinaya'ā Ğ žā
(Vinaya pīaka)G
vin¢bh¢vaĞGŠžā
G vinip¢taĞ G Š žā
ā И (ap¢ya,
duggati) (tiracch¢na)ā (peta)ā (asura),

(niraya)G Ğ Ğ (sot¢panna)
G “Santi, bhikkhave, bhikkhó imasmi
bhikkhusa‡ghe ti‡a sa‡yojan¢na parikkhay¢ sot¢pann¢ avinip¢tadhamm¢ niyat¢ sambodhipar¢yan¢ - evaróp¢pi, bhikkhave, santi bhikkhó imasmi bhikkhusa‡ghe”.
“In this Sa‡gha of bhikkhus there are bhikkhus who, with the destruction of the three fetters, are stream-winners, assured not to be reborn to states of woe, bound for awakening - such bhikkhus are there in this Sa‡gha of bhikkhus”.

иТ.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V

viññ¢akkhandhaĞG G Ğ
G
vitakkaĞGžžā¯²î¯ ÒG
Ğ¯²ā £¯ G
Ğ×(akusala vitakka) ×
(kusala vitakka)G ³æ ТGK¢mavitakka: ā
'GBy¢p¢davitakka:ā ¸GVihi‡savitakka:G
³æ ТGNekkhamavitakka:ā
'GAby¢p¢davitakka: Øā ¸GAvihi‡s¢vitakka: G
vinayaĞGāāG
vinayadharaĞGž žāžØ žā
ü(Vinaya pi‡aka)G vin¢bh¢vaĞGž
¿žā ¿ G vinip¢taĞGž
Ùžā¯ ā² Ù
îap¢ya, duggatiÒ 0 (niraya) ï îtiracch¢na)(peta),
ĞĞ(asura). Ğ(sot¢panna)Ø
Ö ÙG “Santi, bhikkhave, bhikkhó imasmi
bhikkhusa‡ghe ti‡a sa‡yojan¢na parikkhay¢ sot¢pann¢ avinip¢tadhamm¢ niyat¢ sambodhipar¢yan¢ evaróp¢pi, bhikkhave, santi bhikkhó imasmi bhikkhusa‡ghe”.
“Này các Tü khpu, trong chúng Tü khpu, có nhфng va Tü khpu ¯ã ¯oЛn trт ba kiЬt sy, là bCc NhCp Lpu, V chTc chTn không còn ¯ба vào ác ¯Ло, hpйng ¯Ьn giác ngз. Các bCc Tü khpu nhp vCy, này các Tü khpu, có mЦt trong chúng Tü khpu này”.

иТэ

A Dictionary of Buddhist Terms.....V vinip¢tika asuraĞGžasura’ā žÀÀÀ
žG Vinip¢tikadevasG

Ğ Vinip¢tika-asurasā
ĦG
ā ā
Gnj- G
vipattiĞGāāāā ā

ā Ɠ
ĞāĞ
æ
ƬƓāĞ
'Ɠ ā ˛Ɠ
ā ИƓ
āā Ɠ
vip¢kaĞƓ āƓ Ɠ
vip¢kañ¢aĞƓ
îkamma-vip¢ka-ñ¢aā
ÒƓ Also see ñ¢a. vip¢kapaccayoĞ Ɠ ôŘ Ž
Žā
ā

– – Ɠ
vip¢kava¢aĞƓŽ ŽƓ
ƬƓ
ā 'Ɠ

-Ɠ
vipañcitaññópuggalaĞƓĞāā
Ɠ
Also see neyyapuggala, ugghaitaññópuggala, padapuramapuggala. vipassan¢ĞƓŽ
ŽāāĞ

ā ā îaniccaÒā
îdukkhaÒ ĞîanattaÒƓ

и'Т

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....V

vinip¢tika asuraĞƓ ŽĞĞ ÙžāŽžĞĞ¯ žƓ ¯
²VinipЄtikaƓ Ğ0 A-tu-la Vinip¢tikaā
×¿ ± ²
ÙƓ Ùïā
Ø ¿Ɠ ° ²0
Ɠ vipattiĞƓ¯āāā
ā āāƓ Ğ
À¯0 ā
×¯æ ƬƓ
ā 'Ɠ ā ˛Ɠ
×Øā

ИGā ā G
vip¢kaĞGāG G
vip¢kañ¢aĞG£ ×
îkamma-vip¢ka-ñ¢aā ÒG Xem thêm
ñ¢a. vip¢kapaccayoĞGôŘž²
²žā× Ö ā
ñ ²
²²ā¿ ¯ ïG
vip¢kava aĞGžžG ŢG¯
ā
'G Ù¯ ¯
G
vipañcitañññópuggalaĞGÀāā
¯ G Xem thêm neyyapuggala,
ugghaitañññópuggala, padapuramapuggala.
vipassan¢ĞGžāîÒā V ¯
¯ ¿
×ā¯×Ø
îaniccaÒāîdukkhaÒØ îanattaÒG

и'Ţ

A Dictionary of Buddhist Terms.....V
Ğ ā
ā Ğ
vipassan¢ bh¢van¢ā GGā
G vipassan¢ñ¢aĞ G ž žā

îGGāanicca, dukkha, anattaÒG
ĞîŢTÒ æ
ŢGSammasanañ¢a: ž žā

îaniccaÒāîdukkhaÒĞ
(anatta)ā 'GUdayabbayañ¢a: ž žā

ā ¸GBhagañ¢a: ž
žā
ā ИGBhayañ¢a: ž žā

ā иG#dÄnavañ¢a:žžā
ā
GNibbid¢ñ¢a: ž žā
ā
GMuccitukamyat¢ñ¢a: ž

ž
ā ¸GPa saṅkh¢ñ¢a:ž
ž
ā
ā ɔGSa kh¢rupekkhañ¢a: ž
ž
ā
ŢTGAnulomañ¢a:ž ž
–
îmaggaÒîphalaÒG

и″

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V

Ğ² Øā
āØ Ø ñ
vipassan¢ bh¢van¢ā G
vipassan¢ñ¢aĞGžžā£
ï î ā anicca,
dukkha, anattaÒG Ğ0 ² ×îŢTÒæ
ŢGSammasanañ¢a:ž žāÙ £
Ø îaniccaÒā
îdukkhaÒ Ø (anatta)ā
'GUdayabbayañ¢a:žžāÙ –
² ā ¸GBha gañ¢a:ž
žāÙ ā
ИGBhayañ¢a:žïžāÙ
–ā
иG#dÄnavañ¢a:žžāÙ
ā GNibbid¢ñ¢a: ž žā –
–ā GMuccitukamyat¢ñ¢a:ž
žā À¿ ā
¸GPa saṅkh¢ñ¢a: ž žā Ù
Ø¿ ïØ
āāā
ɔGSa kh¢rupekkhañ¢a: ž žā Ù
ā ŢTGAnulomañ¢a: ž žā × £
V ²– £ À ¿–
– –îmaggaÒîphalaÒG

и′¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

vipassan¢dhuraĞGž ǯā
G Also see ganthadhura.
VipassÄĞG

î ÒîÒ
¸TGTTTG vibhavadĦhi-Gž
ǯāĞ
āîbhavadĦhiæ
āÒG Ğ

G
vim¢naĞGÆG vimokkhaĞ G žǯ
î Òā î ÒG
Ğ¸Tæ TGAnimittavimokkha:
îÒā 'GAppaĦhitavimokkha:
ā ¸GSuññat¢vimokkha:
îÒG Also see vimutti. vimuttiĞ G
ā ā ā îVimuttisukha:
ÒG Ğ æ TG
TadaĦga-vimutti: ž À ǯā

(kam¢vacara kusala citta)ā
'GVikkhambhana-vimutti:ž
Àǯā
(mahaggata kusala citta)ā
(jh¢na sampatti)ā ¸G Samuccheda-vimutti:
ž À ǯ
(magga)ā
3V,,
Vis.M.

и'И

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V

vipassan¢dhuraĞ G ž ǯā
üG Xem thêm ganthadhura. VipassÄĞG
0 ā¯ ü
¯ 0¯
¸TGTTT£G
vibhavadĦhi-GžǯāØā
îbhavadĦhiæā
ÒG Ğ ¿ ï
G vim¢naĞG¯ā

¯î ÙÒG vimokkhaĞG3ʒîÒā
î ØÒG
Ğ×ŗæ ŗGAnimittavimokkha: Øā
'GAppaɖihitavimokkha: Øā ˛GSuññat¢vimokkha:
ØG Xem thêm vimutti.
vimuttiĞG×āāG
Ğ×£æ ŗG Tadaɖga-vimutti: 3 ¿
ʒā
(kam¢vacara kusala citta)ā 'G
Vikkhambhana-vimutti: 3 ʒā

¯(mahaggata kusala citta)ā ¯ (jh¢na
sampatti)ā ˛GSamuccheda-vimutti:3¯ ¯ʒā
V¯ ¯
0 (magga)ā
3V„
9LV0

и'и

A Dictionary of Buddhist Terms.....V
ИGPaɖipassaddhi-vimuttipaɖippassaddhi-vimutti:3
ÀʒāA
(phala)ā maggasā
иGNissaraɖa-vimutti:3 ÀʒāA
¢G Also see
vimokkha. vimuttidh¢tuĞ G ā
ÆArahattaphalaÆNibb¢naG vimuttiyugaĞ G 3
ʒā

G Ğ Vimuttiyuga: ā
Sam¢dhiyuga:
āSÄlayuga:āSutayuga:
āD¢nayuga:G
vimuttirasaĞG āā
ā Nibb¢naG
viratiĞG3ʒāG
Ğæ ŗGSam¢d¢na virati: 3
ʒā
ā 'GSampatta virati: 3
ʒā

ā ˛G Samuccheda virati: Ž
ŽāĀ

(maggañ¢a)G viratiĞG ŢG ā
'GôŘvirati cetasika, î Ò ā
Ž ŽāĀ 'GŢGSamm¢v¢ca:
îGGā Òā 'G'GSamm¢kammanta:
À îGGā Òā
'G˛GSamm¢-¢jÄva:îGGā
Ò 'и
āsobha¢a cetasikaG

и'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V

ИGPa¢ipassaddhi-vimuttipa¢ippassaddhi-vimutti:Ž
ŽāĀ
(phala)ā ¯ ā иG Nissara¢a-vimutti: Ž
ŽāĀ
G Xem thêm vimokkha. vimuttidh¢tuĞ G Ø
ā ÆĞĞ ā
ArahattaphalaÆāNibb¢naG vimuttiyugaĞ G Ž ¯
ŽāĀ ¯ ¯×
¯Ö ØG Ğ
Vimuttiyuga: À ¯ ā Sam¢dhiyuga:
À¯¯āSÄlayuga:À¯ā
Sutayuga:À¯² āD¢nayuga:À
¯ÀG vimuttirasaĞGāā
Ùā āNibb¢naG
viratiĞGîŢÒŽ ² ŽāĀ ¯ G
Ğ×æ ŢG Sam¢d¢na virati: Ž² ¿ŽāĀ
¯ ¿ ā 'GSampatta virati:
Ž²×ŽāĀ¯
Ø¿ ā ˛GSamuccheda
virati:Ž²¯ŽāĀ
¯ ¯

0 (maggañ¢a)G viratiĞGî'Ò ŢG ¯ ā
'GôŘvirati cetasika, ā ×Ž ŽāĀ
'GŢGSamm¢v¢ca: î Òā
'G'GSamm¢kammanta: î
Òā V 'G˛GSamm¢-¢jÄva: î
ØÒ'и Ğsobha¢a
cetasikaG

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

viriyindriyaǴG G Ǵ
G virópakkhaǴ G
n¢ga G
virocanaǴGžžā āž žîÒG
viv¢daǴGÆā G viv¢ha 1 Ǵ G
žžā îviv¢hama‡gala: ā
ÒG Also see ¢v¢ha. vivekaǴG
āā āG
Ǵvivekasæ ┬GK¢yaviveka:ž
žā ā
ā 'GCittaviveka: ž žā
ā ¸GUpadhiviveka:ž
žā ž
'žā
ā Nibb¢naG viva‡aǴ G ŽǴ žā
ž ž
Æîviva‡a-kappa:ā
ÒG viva‡a‡h¢yÄǴ(kappa)Ǵ G
îÒā Ǵ
Æviva‡a‡h¢yÄ-asa‡kheyyakappaG
viva‡anissitad¢naǴ G ž
žā Nibb¢na
(sa‡s¢ra)G Also see va‡anissitad¢na.
visamahetukadi‡hiǴ G ž žā ž
žā ž žā îÒ
Brahm¢ G
visabh¢gaǴ G ā î
ÒG

YL¥YDK
OLW³FDUU\LQJRUVHQGLQJDZD\´LHPDUULDJHZHGGLQJ VHFO
XVLRQIURPWKHDVHVRIH[LVWHQFHGHWDFKPHQWIURPFOLQJLQJW
RUHELUWK

и′¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V

viriyindriyaǴGG Ǵz £ ¯
G virópakkhaǴG²
ïān¢gaG virocanaǴGž žā

×ā¯î0 ÒG viv¢daĞG
ā¯āG viv¢ha1Ğ G ŽØ ʒā
îviv¢hama‡gala: ā ¯ Ø ÒG Xem
thêm ¢v¢ha. vivekaĞG
ÀāāāG
Ğ×Ğvivekaæ
ŗGK¢yaviveka:ŽʒāāŽʒîÖ
'GCittaviveka: Ž ʒā ā
ˌGUpadhiviveka:ŽʒāŽʒîÖ
ÒāāāNibb¢naG viva‡aĞ G Ž ʒā Ž ¯ ¿ Ž
ü Æîviva‡a-kappa:ā
¿ÒG viva‡a‡h¢yÄĞ(kappa)Ğ G
îÒā ¿
Æviva‡a‡h¢yÄ- asa‡kheyyakappaG viva‡anissitad¢naĞGŽÀ
ʒāÀ
Ö¯(sa‡s¢ra)G Xem thêm
va‡anissitad¢na.
visamahetukadi‡hiĞGŽʒā0 ×āî
Ò ² (Brahm¢) £
¯×G visabh¢gaĞG ×ā
î V ²ÒG

YL¥YDK YK³PDQJKRhFJÿLÿL´WəFOjNƑWK{QÿiPFʁʁ3L

и′ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....V
visamalobhaĞGG visayakhettaĞ G Ž
ʒā ŽĞʒā
– G Also see j¢tikhetta;
¢¶¢khetta. visuddhiĞGāāā G Ğ
æ ŗGSÄlavisuddhi:ā
ŗGŗGP¢timokkhasa‡varasÄla: ā
ŗG′GIndriyasa‡varasÄla: ā
ŗGˌG #jivap¢risuddhisÄla: ā
ŗGИGPaccayasannissitasÄla:
ā 'GCittavisuddhi:ā
'GŗGUpac¢rasam¢dhi: ā 'G′GAppan¢sam¢dhi:
ā ˌGDi‡hivisuddhi:āî
Ò
îŗÒGN¢marópapariccheda ñ¢‡a:
ā ИGKa‡kh¢vitara‡avisuddhi:

ā î'ÒGPaccayapariggahañ¢a:
 ā иGMagg¢magga-ñ¢adassana-visuddhi:
ā
î¸ÒGSammasanañ¢a: ā îИÒG Udayabbayañ¢a 1
: ā
Ğ (vipassanópakiles¢)
ĞObh¢saæā ĞPÄtiæā
ĞPassaddhiæā ĞAdhimokkhaæā
ĞPagg¢haæā ĞSukhaæā ĞÑ¢aæā
ĞSati/upa¶h¢naæÀā
ĞUpekkh¢æā ĞNikantiæā
 Udayab
bay¢nupassan¢ñ¢a:LQVLJKWNQRZOHGJHRIDULVLQJDQGSDVVLQJDZD\

и¸T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V

visamalobhaĞGØ¯G visayakhettaĞGž žāž
¯žāØ0
¯¯G Xem thêm j¢tikhetta; ¢¢khetta.
visuddhiĞGāāā G
Ğæ ┬GSÄlavisuddhi:ā ┬G┬G P¢timokkhasa¶varasÄla:
 ï ï ā
┬G'GIndriyasa¶varasÄla: £ï ā ┬G¸G#jivap¢risuddhisÄla:
ā
┬GИGPaccayasannissitasÄla:ā
'GCittavisuddhi:ā 'G┬GUpac¢rasam¢dhi: ¯ā
'G'GAppan¢sam¢dhi: ¯î¯Òā
¸GD¶hivisuddhi:āîÒ
î┬ÒGN¢marópapariccheda ñ¢a: ā
ИGKa¶kh¢vitara¶avisuddhi:¯ā
î'ÒGPaccayapariggahañ¢a:²
î²¯ā²Òā

иGMagg¢magga-ñ¢adassana-visuddhi: ¯ ¯ ā î¸ÒG
Sammasanañ¢a: îØ āāØ
Òā

îИÒGUdayabbayañ¢a1:ā
Ğî (vipassanópakiles¢)
ĞObh¢saæā
ĞPÄtiæ ā
ĞPassaddhiæā
ĞAdhimokkhaæÀ ā

ĞPagg¢haæ ÙāĞsukhaæā
ĞÑ¢aæÀā
ĞSati/upa¶h¢naæÀ±ā
ĞUpekkh¢æā V
ĞNikantiæ×î āÒā

Udayabbay¢nupassan¢ñ¢aāWXɥPLQKViWVDQKGLɥW
и,т
A Dictionary of Buddhist Terms.....V
GPa¶pad¢-ñ¢anadassana-visuddhi:
ā
îиÒGBha¶gañ¢aт:ā
îÒGBhayañ¢a′:ā
îÒG#dÄnavañ¢a¸:ā
î¸ÒGNibbid¢ñ¢aИ: ā
îɔÒGMuñcitukamyat¢ñ¢a/muccitukamyat¢ñ¢a:
ā
îтTÒGPa¶sa¶kh¢ñ¢aи: î
Òā îттÒGSa¶kh¢rupekkh¢ñ¢a:
ā îт′ÒGAnulomañ¢a:
Àā îт¸ÒGGotrabhuñ¢a:
ā GÑ¢adassana-visuddhi:
îÒG
îтИÒGMaggañ¢a:ā
îтиÒGPhalañ¢a: ā
îтÒGPaccavekkha¶añ¢a:G
visu¶g¢maĞGôŘžžā
îsÄm¢ÒG
visókadassanaĞGG Ğ
G Ğ ā Gā
ž
ā
G
vih¢raĞGтGāā G
'GžGžæ
'GтGDibbavih¢ra: žžā ž
ājh¢naā 'G′GBrahmavih¢ra:
‘žāž
îmett¢, karu¶¢, mudit¢,gÒā 'G¸G Ariyavih¢ra:
ž žā ž ā

Bha‡g¢nupassan¢ñ¢‡a,LQVLJKWNQRZOHGJHRIGLVVROXWLRQ
Bhayatupa‡h¢nañ¢‡a,LQVLJKWNQRZOHGJHRIIHDU
#dÄnav¢nupassan¢ñ¢‡a,LQVLJKWNQRZOHGJHRIGDQJHU
Nibbid¢nupassan¢ñ¢‡a,LQVLJKWNQRZOHGJHRIGLVHQFKDQWPHQW
Pa‡isa‡kh¢nupassan¢ñ¢‡a,LQVLJKWNQRZOHGJHRIUHIOHFWLRQ

и,'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....V

G‡Pa‡ipad¢-ñ¢‡anadassana-visuddhi:¯ā
îиÒG‡Bha‡gañ¢‡aт:ā
îÒG‡Bhayañ¢‡a':ïîÒā
îÒG#dÄnavañ¢‡a¸:îÒā
î¸ÒG‡Nibbid¢ñ¢‡aИ:î ā
āāgÒā îɔÒG‡Muñcitukamyat¢ñ¢‡a/muccitukamyat¢ñ¢‡a:
ā îтTÒG‡Pa‡isa‡kh¢ñ¢‡aи:îā
Òā îттÒG‡Sa‡kh¢rupekkh¢ñ¢‡a:ā
îт'ÒG‡Anulomañ¢‡a:ā îт¸ÒG‡Gotrabhuñ¢‡a: ā
G‡Ñ¢‡adassana-visuddhi:î0ÒG‡
îтИÒG‡Maggañ¢‡a:0ā îтиÒG‡Phalañ¢‡a:ā
îтÒG‡Paccavekkha‡añ¢‡a: î±
¯ ÒG‡ visu‡g¢maĞG‡ôŘž
žā— ¯ ²
0îsÄm¢ÒG‡

visókadassanaĞG‡ ïG‡
Ğ¿¯× ï G‡
Ğ ¿āG‡g
0 ¿ā
À G‡
vih¢raĞG‡тG‡ā îāā ïā G‡
'G‡ïG‡× ïæ
'G‡тG‡ Dibbavih¢ra: ž² ïžā ï
¯ājh¢naā
'G'G‡Brahmavih¢ra: žïžāï
îāāāgÒā
'G¸G‡Ariyavih¢ra: žïžāïā

Bha‡g¢nupassan¢ñ¢‡a,WXЧPLQKViWKRнLGLЧW V

Bhayatupa‡h¢nañ¢‡a, XЧPLQKViWVxFSKiSÿiQJNLQKVö
#dÄnav¢nupassan¢ñ¢‡a,WXЧPLQKViWGDQKVxFÿç\W»kLFK»ä3QJ

Nibbid¢nupassan¢ñ¢‡a,WXЧPLQKViWQKjPFKiQGDQKVxF

Pa‡sa‡kh¢nupassan¢ñ¢‡a,WXЧPLQKViWTXiQFKLЈXGDQKVxF
и„

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

'GИG Iriy¢pathavih¢ra: ŠîÒ ŠāŠ
ĞĞ ā
āāG
vihi‡savitakkaĞGŠŠā
G vÄthiĞG ┐Gāāā 'GôŘ
Æ æ 'G┐G Pañcadv¢ravÄthi: Š Ğ
ŠāŠā
'G'GManodv¢ravÄthi:ŠĞ ŠāŠā
(dhamma)G viriyaĞG ┐G ā
'GôŘ îviriyacetasika,
Ò
îpaki‡akacetasikaÒG
Ğ G
viriyasambojjha‡gaĞG G
ĞāāG Ğ
îmaggañ¢‡aÒG Ğ
îap¢ya bhavaÒā
ā
ā
ā ā
ā
ā
Æ
viriyasambojjha‡gaG viriyap¢ramÄĞG
G Ğ
G Ğ
¢āā
ā
G G

и,И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....V

'GИGIriy¢pathavih¢ra:ǯîÒïǯāï
āā¯ā¯G

vihǂsavitakkaĞGǯǯā G
vÄthiĞG ┐G¯ā ¯ā¯ā
'GôŘ¿ Æ¿æ
'G┐GPañcadv¢ravÄthi:¿ñØā¿
£ØñØî ñØÒā
'G'GManodv¢ravÄthi:ǯ¿ýØǯā¿
î ÒG viriyaĞG ┐Gā 'GôŘ
îviriyacetasika, Ò
îpakǂakacetasika,
¯î ÒG Ğ
× G
viriyasambojjhaǂgaĞG G Ğā ā
G Ğ
0îmaggañ¢ǂaÒG
Ğ îap¢ya
bhavaÒā À ā
— ā¯ ¯ À
āî 0 ā ¯
Â ¯ 0 ¯ āØ
āñ
ā¯Æ¯×¯
¯²viriyasambojjhaǂgaG viriyap¢ramÄĞGĞĞG
Ğ¯Ø¯ĞĞG Ğ
¢ 0 ā ¯ Ø V
¿ ¯āØ
G0À¯
ĞĞG

и,и

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

vÄriy¢dhikaĞGĞĞ
G Also see paññ¢dhika, saddh¢dhika.
VejayantaĞG āî
Ğ T¢vatǂsaÒG
vedan¢ĞGāG Ğ
G îsukhaÒā îdukkhaÒ
Ğ
îupekkh¢adukhamasukhaÒā
G
vedanakkhandhaĞGāG

Ğ ā̄ā̄

îvedanakkhadh¢ÒG veneyyaĞ G ā̄
î ÒÒā̄ G
veneyyajjh¢sayaĞG
G
VepullaĞGR¢jagaha G
Vebh¢raĞGR¢jagaha G
vem¢nikaĞ G ā̄
Ğ Ævem¢nika peta,

Gā̄
ā̄

ĞG veyy¢vaccaĞG G Ğ
G Ğ ž̄ā̄ā̄
î
ÒÒā̄ā̄ G Also see
puññakiriy¢ vatthuG verambhav¢taĞ G
ā̄ Ğ G Ves¢lÄĞG
VajjÄ G veh¢saĞGG

и,

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....V

vÄriy¢dhikaĞ G ž̄ ž̄ā̄ Ğ × ¯
¿G Xem thêm paññ¢dhika, saddh¢dhika.
VejayantaĞG² ¯² î ÒÒā̄
î× 0Ø ÙT¢vatĮsaÒG vedan¢ĞG
ā̄ G Ğ× G0× ×
îsukhaÒÒā̄ îdukkhaÒ Ø
ØāīupekkhÒ¢ adukhamasukhaÒÒā̄îÀ
¯× G
vedanakkhandhaĞGG Ğ
ā̄ā̄ā̄ā̄
îvedanakkhadh¢ÒG veneyyaĞGā̄îā̄
0 ÒÒā̄ ¯G
veneyyajjh¢sayaĞG¯G
VepullaĞG² £¯
R¢jagahaG Vebh¢raĞG²
£¯R¢jagahaG vem¢nikaĞ G ×
¯ ¯ā̄ ¯ ² î ²ā̄ Ò
Ù ¯ Ævem¢nika peta, vem¢nika,

¯× —²
¯ØG ¯×ā
¯ ï
—²
– –
¯×¯ G veyy¢vaccaĞG G Ğ
G Ğ ¿¯ā ā
Ø î
Ò ýG
Xem thêm puññakiriy¢ vatthu. verambhav¢taĞG ×ā
× V G Ves¢lÄĞG
VajjÄ. veh¢saĞGG

и,

A Dictionary of Buddhist Terms……V

VehapphalaĞGRópalokaG
¢G
Ğ
mah¢kappasā3ʒĞputhujjanas G
(J.III.358; SA.I.162)G
Ğ Ğ An¢g¢mis ¢
îGи"ÒG veraĞGāG
ĞāāG
æ
ŢGUdakaæā 'GAggiæ ā
¸GAdhammikar¢jaæā ИGCoraæā
иGAdhammikaputta:î
ÒG ve¶uriyaĞG ā î
Ò G
Ve¶uvanaĞGR¢jagaha G
va¶kadasakaĞ G îÒ ā
Ğ G Also see dasaka.
Va¶ka-pabbataĞG3ʒā
î Ò
(J¢taka No.547)G Also see Va¶kagÄri.
vaccaku¶ĮĞGāîÒG
vaccamaggaĞGG va¶aĞG ā
G æ ŢGKilesava¶a:3
ʒā
ā 'GKammava¶a: 3 ʒā

ā ¸GVip¢kava¶a:3 ʒā

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....V

VehapphalaĞĠ Ù² Ù
(Rópaloka)Ġï¯ ²¯ ¯
Ġ ££¯ (mah¢kappa)ā
ñ ×¯ ²¯Ġ²¯
² Ù ²āVehapphala(J.III.358;
SA.I.162)Ġ (An¢g¢mi)¯
¯ Ø¯¯ (VbhA.522)Ġ
veraĞĠāîĠ
ĞāÀ¯0 ā
¯ £À ¯æ
ŢĠUdakaæā 'ĠAggiæ ā ¸ĠAdhammikar¢jaæ
ïîāØÒā ИĠCoraæ ā иĠAdhammikaputta:
îØ ¯ ÒĠ
ve‍uriyaĞĠ¯ýā¯°Ġ Ve‍uvanaĞĠ 0
R¢jagahaĠ va‍kadasakaĞĠîüÒ£
Ö ā ×āā ĞĠ Xem
thêm dasaka. Va‍ka-pabbataĞ Ġ Š ï ǯā ï ¯
î Ò¯¿¯
(J¢taka No.547)Ġ Xem thêm Va‍kagÄri.
vaccaku‍ĞĠÀāî üÒĠ
vaccamaggaĞĠØĠ
va‍aĞĠÖÖāÖĠîÖÖÒæ
ŢĠKilesava‍a:Š ǯāØ
£Ö Øā 'ĠKammava‍a: Š
ǯā ¿
ā V
¸ĠVip¢kava‍a:Šǯā¯ Ù
Ġ

и,ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

va‍anissitad¢naĞĠ
î
ÒĠ Also see viva‍anissid¢na. va‍aĞĠôŘŢĠ
āĠ 'Ġ Ġ āā
'ĠŢĠKhattiya: ā 'Ġ'ĠBr¢hma‍a: ā
'Ġ¸ĠVassa: ā 'ĠИĠSuddha: Ġ

va‡adasakaĞG îÒĞ
-G Also see dasaka. vatthuĞG ┳G ā̆ā̆
'G ā̆ ¸Gā̆ā̆ ИGā̆ иG ā̆G
vatthuk¢maĞ G ŠĞ ʒā̆
G Ğ Sa‡mohavinodanÄ ā̆ Vibha‡ga
æ îĞÒā̆ā̆
┳Gvatthuk¢maæ ā̆'Gkilesak¢maæ
G Also see kilesakamma.
vutthukammaĞGG vijj¢Ğ
G ā̆ ā̆ ā̆
ā̆ñ¢‡aæ ┳GPubbeniv¢sa-ñ¢‡a: î
Ò ā̆ 'GDibbacakkhu-ñ¢‡a:
ā̆ ¸G#savakkhaya-ñ¢‡a:
G vijj¢dharaĞG ā̆ G
viññ¢‡aĞG G viññ¢‡añc¢yatanabhómi Ğ G
ŠÀÀ ʒā̆

G

иИТ

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....V
va‡anissitad¢naĞGîÀÒÀ ¯À
Ù Ù î±
ÖÒG Xem thêm viva‡anissid¢na.
va‡aĞGôŘ┳Gā̆¯G 'G G
æ 'G┳GKhattiya: ïĞ¯Ğā̆ 'G'GBr¢hma‡a:
ĞĞØā̆ 'G¸GVassa: ā̆ 'GИGSuddha:
Øî ā̆ ØÒG va‡adasakaĞ G î üÒ
£ ¯ā̆ Ğ
¯G Xem thêm dasaka. vatthuĞG ┳G ā̆ ā̆
'Gā̆ ¸Gýā̆ £ ā̆ ИGÀā̆ иGā̆ G
vatthuk¢maĞG ā̆ ┳G Ğ Sa‡mohavinodanÄā̆
ï À (Vibha‡ga) ××¯æ×
æ┳Gvatthuk¢ma: ā̆'Gkilesak¢ma: 'G
Xem thêm kilesakamma. vutthukammaĞG¯ ¯
ï ØG
vijj¢ĞGā̆Àā̆£ā̆
îØÀÒā̆Àā̆ñ¢‡a æ ┳GPubbeniv¢sa-ñ¢‡a:
À îï Øā̆ ï ØÀÒā̆ 'GDibbacakkhu-ñ¢‡a:
² À î² Øā̆ ² ØÀÒā̆
¸G#savakkhaya-ñ¢‡a: À î Øā̆
ØÀÒG vijj¢dharaĞGî²ā̆îG
viññ¢‡aĞG îÒG viññ¢‡añc¢yatanabhómiĞGŠ Ù

Ø²ʒā Ù Ù ²Ø ×

× G

V WəF

OjVчиDWKtFKWURQJVxFWKLQKKиииQJYI[~FPjWDKцQJииäFD

RPmQKOLҶWGFKR ÿЏQJLʒQKxPPxW FKMҶFKRk¢ma¶a¶h¢

GөFiL OjVчKDPPXæQKииūQJWKөWURQJFпЪQK\1KиPXæQ

KииūQJWKөVxFÿ·eS

иИт

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

Ğ ā arópabhómi / arópavacarabhómiæ

тG#k¢s¢nañc¢yatanabhómi: ā

'GViññ¢¶añc¢yatanabhómi: ā

¸G#kiñc¢yatanabhómi:ā

ИGNevasañń¢n¢sañń¢yatanabhómi:

Ğ G

viññattiĞGôŘžʒā

Æ

ā̆anipphannarópa æ

тGK¢yaviññatti:ā

'GVacÄviññatti:G

vippa¶s¢raĞGā G

vippayogaĞGîÒG vippayuttaĞG

G vippayuttapaccayoĞ G ôŘ ž ʒG

G

ā Ğ

ā

ĞāĞā

G vippattiĞGÆā

āG ĞÀ æ

тGGativippatti:žʒāž

ʒā(ap¢yabhómi)æ

āĞāĞā 'GUpadhivippatti:

ž ʒā ž

ʒā āĞā

ā ¸G K¢lavippatti: ž

ʒā ž

ʒāā

Æ À æ

(rogantara-kappa)āĞ(satthantara-

kappa)ā(dubbhikkhantara-kappa)ā

иИ'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....V

Ğ× ÙØ ā̆arópabhómi/arópavacarabhómiæ
ŗG#k¢s¢nañc¢yatanabhómi: ÙØØ²ā̆
'GViññ¢añc¢yatanabhómi: Ù Ø²ā̆ ¸G#kiñc¢yatanabhómi:
ÙØā̆ ИGNevasañña¢n¢sañña¢yatanabhómi: Ù
G viññattiĞGôŘžʒā̆
×² Ø
Æ ØÙā̆
Øā̆anipphannarópaæ
ŗGK¢yaviññatti:ā̆ 'GVacÄviññatti:G
vippa¶s¢raĞGā̆££G
vippayogaĞGā̆¿ā̆î¿²ÒG
vippayuttaĞGØñG vippayuttapaccayoĞ G ôŘ ž
²žā̆ ¯×ï
GÀ î ý £ā̆
²ý £ ¿ ā̆ý
£Ø ÀȁG
vippattiĞG×Æ ā̆ā̆ā̆
î ²Òæ Ğ×Àæ
ŗGGativippatti:žïžā̆žʒā̆¯×
(ap¢yabhómi)æ ¯ ā̆ ā̆ï ā̆
ĞĞG 'GUpadhivippatti: ž žʒā̆ ž
žʒā̆ ¯× × ¿
Ø¯¯ā̆Ø ā̆ā̆
¸GK¢lavippatti:žüžā̆žʒā̆¯×
ü¯ā̆ V
Æ À æ ü
(rogantara-kappa)ā̆ü (satthantara-kappa)ā̆
ü¯×(dubbhikkhantara-kappa),

иИ¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....V

ИGPayogavippatti:ž žʒā̆ ž
ž
ā̆G ā̆

îkammanta-sandosa-byhъpattiÒæ ā̆ ā̆G
æā̆ ā̆
ā̆ ā̆ Gā̆ ā̆ ā̆
ā̆ ā̆
ā̆G
vippall¢saĞGā̆ā̆ Gæ

ҭGCittavippall¢sa:ā 'GSañña vippall¢sa:
ā ˛GDǂhivippall¢sa: G
vass¢na-utuǴGG Also see hemanta-uta; gimh¢na-utu.
vass¢v¢saǴGG
ǴÆ
G
Ǵā

G Ǵ
G

G

G

ǫ
ā
G
Ǵ G

æ ҭG Purimavass¢v¢sa:
ā
î Ò
î Òā

иИИ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....V

ИGPayogavippatti:ǯǯāǯ
ǯāØØ G0×
ā¯0 ñ
îkammanta-sandosa-by¢pattiā Òā
āāý
¯ î ā g ÒG
vippall¢saǴG¯²¯ā āGæ
ҭGCittavippall¢sa:¯²¯î ā
ā ā āÒā

'GSañña vippall¢sa:¯²¯î ā
ā ā āÒā

˛GDǂhivippall¢sa:¯²¯î ā
ā ā āÒG

vass¢na-utuǴGîG Xem thêm hemanta-uta; gimh¢na-utu.
vass¢v¢saǴGüîG Ǵ
üîîÒÆ
¯×îG
Ǵîā ü
¯ ¯ — G ¯
¯ 0 G 0
¯üîîÒā ü
— G ï ¯
À ¯×ā ñ
ïG ¯ 0
£¯² Øî
Øýā ¯ ñØ î ǫ
× Øï ñ
²
ïîG0 ā0 ¯
î ¯ Güî
×¯ ¿ ¯
¯æ
ŢGPurimavass¢v¢sa: ā¯
î ā V Ò ï
ɔ î
ā ŢT Òā

иИи

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

'G Pacchimavass¢v¢sa: ā
î
Ò î
ÒG VissakammaǴ G
G Also see Visukamma.
vessaǴG -
G VessabhóǴG

bodhiî
ÒîÒTGTTTG
VessavaaǴGKuveraG Also see Catumah¢r¢jika.
VessantaraǴG
(J¢taka No. 547). vod¢naǴGžÆ
žā ā G ŢG

¢ gotrabhó î Ồā
ā̆samathabh¢van¢ā̆ 'Ɠ

Ğā̆Sakad¢g¢mimaggaā̆
Ğā̆An¢g¢mimagga
Arahattamagga gotrabhó î Ồā̆
ā̆vipassan¢bh¢van¢ā̆
vod¢nacittaƓ S Sakad¢g¢mÄĞƓ
ĞƓ Ğ

(samatha-bh¢van¢) (vipassan¢ bh¢van¢)
Sakad¢g¢mÄ-maggaƓ Ğ
(maggacitta) ā̆ Sakad¢g¢mÄƓ
Sakad¢g¢mÄƓ

иИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

'ƓPacchimavass¢v¢sa: ā̆¯
î ā̆¸
Ồï ┐T î
ā̆┐T ỒƓ
VissakammaĞƓ²ï
² Ɠ Xem thêm Visukamma. vessaĞƓ
- Ɠ
VessabhóĞƓ 0 ā̆¯
¯ 0 ¯
TƓTTT£Ɠ Vessava▮aĞƓ îüØ²ā̆0£
²Ồā̆ ² ²¿KuveraƓ Xem thêm
Catumah¢r¢jika. VessantaraĞƓ² Ğî0 Ồ¯
À ¿Ø
£ (J¢taka No. 547)Ɠ
vod¢naĞƓžā̆×žā̆ā̆
Ɠ ┐Ɠ
gotrabhó î Ồā̆
¯ā̆samathabh¢van¢ā̆ 'Ɠ
0ā̆ Sakad¢g¢mimaggaā̆0ā̆An¢g¢mimaggaĞ
Ğ 0ā̆ Arahattamagga gotrabhó î
Ồā̆
ā̆vipassan¢bh¢van¢ā̆ ā̆vod¢nacittaƓ S
Sakad¢g¢mÄĞƓ Ɠ Ğ¯² ¯ ¯
0 ²0(samatha-bh¢van¢)
(vipassan¢ bh¢van¢)¯ 0ā̆

Sakad¢g¢mÄ-maggaG 0 (maggacitta)
¯×ā Sakad¢g¢mÄG¯×ā ¯
āSakad¢g¢mÄG S

иИ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
ĞSakad¢g¢mÄ
(k¢maloka)G
(k¢mar¢ga)
(paṭigha)ā G
G
sakk¢yaĞGG Ğ

āsakk¢yaG
sakk¢yadiṭṭhiĞGG
ĞG
Ğ
āā Sakk¢yadiṭṭhiG saṃkhataĞG
āÆ G Ğā
ā æ
ŗGKamma: ā 'GCitta:ā ¸GUtu: ā
ИGAh¢ra:G saṃkh¢ra- G G Sabbe
saṃkh¢r¢ anicc¢. All conditoned phenomena are impermanent.
saṃkh¢rakkhandhaĞG G
Ğ ā

G saṅgahavatthu ŗ Ğ G Š šā
ā î Ò'ā
G Ğ ÆG Ğ
ā
ā ā
ā G
Ğ æ
ŗGD¢naæšžî ÒG ŧ
ā
G
saM:W
RJHWKHUgaΨhłti:WRJUDVSWRKROGvatthu:ILHOGREMHFWWKLQJ
PDWWHU $FFRUGLQJWRWKHWUDQVODWLRQRI3ŁOL(QJOLVK'LF
WLRQDU\E\7:5K\V'DYLG

иИ¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

Ğ ā Sakad¢g¢mÄā
(k¢maloka)G îØ ×£¯
(k¢mar¢ga)(pa‡igha)ā ×
ïG Ö Ø
¯¯G sakk¢yaĞGG
Ğ Ù ï
¿āsakk¢yaÂ£G sakk¢yad‡hiĞGG
ĞGĞ ñ
ā atta ā ¯ Sakk¢yad‡hiG sa‡khataĞGā
āG ĞñāîāÒā
æ ┬GKamma: ā 'GCitta:ā ¸GUtu:
ā ИGAh¢ra: G sa‡kh¢ra- G G Sabbe
sa‡kh¢r¢ anicc¢.THt cM các hành là vô thpĸng.
sa‡kh¢rakkhandhaĞGG Ğā
Ö£ï G sa‡gahavatthu┬Ğ
G Š ×ž ā ï ¯ ā À Ø'ā
ÖG ĞāÖG
Ğ ā²
ā° ā
¯¯ ā ÀÖ¿G
Ğ²æ ┬GD¢naæŠÀžî ÒG
ŧ ā ² ¿
¯ ïG
saM:F
QJgaΨhłti:QxPJLývatthu:OmQKYчFÿæLWлжöQJVчYyWY⍵QÿЛ
7KHREпbQGIFKFëDWȳÿLЊQ3ŀOL(QJOLVKFëD7:5K\V'DYLG S

иИɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

'G Peyyavajja: Š ž î ÒG
ŧ
ā
G ¸G Atthacariy¢: Š
ž î ā
ÒG ŧ

ā
G ИG Sam¢nattat¢:
Š ž îā žÒG ŧ

ā
G

saccakiriyaǴGā̆ G
ā̆ “By this asseveration (declaration) of truth, may my mother get well”. saññakkhandha-G G Ǵ
Ǵ ā̆ ā̆ ā̆
Gā̆
îsaññakkhandh¢ÒG satiǴG
ŢGôŘā̆ā̆G 'Gsaticetasika
'и (cetasika)
G Ǵ Satipaţ̄h¢nasutta
GSati
G
(Ariyamagga)
samm¢satiā̆G
appam¢daā̆G satindriyaǴG
G Ǵ
G
satipaţ̄h¢naǴ G Ž ž̆ā̆
G À
ā̆æ

ииT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S

'GPeyyavajja:î×ÖÖÒG
ÞØ ï¯
¯ ¯ā̆²×
Öý¯G ˛GAtthacariy¢:Ž̆ž̆î
²ā̆ ¿ À ÒG
ÞØ
× ² ā̆ ² ²——
G
ИGSam¢nattat¢:Ž̆¯ž̆î¿¯ā̆¯
¿¯ÒG ÞØ
¯ ¯¿
¯ā̆²¯¿¯G
saccakiriyaǴG× ā̆²G
ü×: “Do lкi chân thCt này, mong cho mЧ tôi ¯рнс khвe mЛnh"G
saññakkhandha-GG Ǵ
ā̆ā̆Gg
£îsaññakkhandh¢ÒG satiǴG
ŢGôŘā̆ ā̆ G
'Gsaticetasikaā̆'и(cetasika) ×
G Ǵ(Satipaţ̄h¢nasutta)

Gāsatiā
²¯ G×
0 (Ariyamagga)ā ¯ samm¢satiā G
× ñ ¯ appam¢daā G satindriyaĞGG
Ğ ¯×¯ £ îÒG
satipaṭh¢naĞGžžāG×æ S

ИИ┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
┬GK¢y¢nupassan¢Ğsatipaṭh¢na: ā
'GVedan¢nupassan¢Ğsatipaṭh¢na:
ā ¸GCitt¢nupassanaĞsatipaṭh¢na:
– î āÒā
ИGDhamm¢nupassan¢Ğsatipaṭh¢na:
î ÒG
satisambojjaṭgaĞG G
ĞG Ğ
(maggañ¢ṭa)G
Ğžā ā
ā ā Æ
ā ā
Æ
satisambojjhaṭgaG sadisam¢naĞG ž žā î
Òā
ā G
saddhindriyaĞG ā G
Ğ
G sapad¢nac¢rikaṭga-dhutaṭgaĞ G
ĞĞîĞÒG
Ğæ “Loluppasac¢ra ṭpaṭikkhip¢mi,
sapad¢na carikaṭgaṭ ṭsam¢diy¢mi”. “I reject faring according to what is desired, I undertake to observe the practice of the house-to-house farer”. sapad¢nac¢rÄĞ G
G Ğ

ĞG Ğ

ĞG
G æ DzBe not
negligent to go round from house to house for collecting alms-food. Take up the good practice without faildzG

ИИ'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

┳GK¢y¢nupassan¢Ğsatipa‍h¢na:ā
'GVedan¢nupassan¢Ğsatipa‍h¢na:ā
ˏGCitt¢nupassanaĞsatipa‍h¢na:ā
ИGDhamm¢nupassan¢Ğsatipa‍h¢na:G
satisambojja‍gaĞG G ĞÙG Ğ
¯ ¯ 0À(maggañ¢‍a)G Ğ²
¯

¿ā¯ā¯āGgØØ × āØ
ñ×āñ × Æ¯
¯¯²satisambojjha‍gaG sadisam¢naĞGž
¯ā¯žā¯
¿ Ö ā
G saddhindriyaĞGÀ £āÀG
Ğ¯ À£G
sapad¢nac¢rika‍ga-dhuta‍gaĞG¯¯ G Ğ
¯ æ “Loluppasac¢ra‍
‍pa‍kkhip¢mi, sapad¢na carika‍ga‍ ‍sam¢diy¢mi”. “Tôi xin khpйc tт viЮc ¯i theo ý murn, tôi xin thб trì hЛnh thc lйp khHt thxc”. sapad¢nac¢rÄĞG
îØ £ÒG Ğ
¯ G Ğ ¯
¯ ï
G ¯ ¿
üG 0 ¯ ü æ “Chй có thri chuyЬn trong viЮc ¯i khHt thxc tт nhà này sang nhà khác. Hãy tiЪp toc hЛnh trt này, chй buông lиi”G S

ии,

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

sabh¢gaĞGāā G sabh¢ĞG
┳Gā 'GÆG sabh¢g¢pattiĞG ôŘ
ā æ
┳GVatthusabh¢ga-¢patti: ā
'G#pattisabhaga-¢patti: G
sabh¢vaĞGā āG
sabh¢vavatthuĞGāāG
sama‍aĞGG sama‍as¢ruppaĞG ôŘ ž
žā - āG
samathaĞGG ĞÆ
Æā
G Ğ
G

Also see vipassan¢. samanantara paccayoĞ G ôŘ Ž ž̄ā̄

î CakkavatÄ

ÒG sam¢dhiĞG ā̄G
ĞĞ ā̄ekaggat¢ā̄
G Also see ekaggata cetasika. sam¢dhindriyaĞG
G Ğ
G
sam¢dhiyugaĞGž̄ž̄ā̄

G Also see yuga.

иИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

sabh¢gaĞG × ā̄ā̄ G sabh¢ĞG
ŢGā̄ 'G î¯Òā̄G
sabh¢g¢pattiĞGôŘîÒā̄ æ
ŢGVatthusabh¢ga-¢patti: × î² ā̄
'G#pattisabhaga-¢patti: îG sabh¢vaĞG ā̄¯
¯ā̄ ¿²G
sabh¢vavatthuĞGýÂ²²ā̄ā̄ ¯À G
samaªaĞGüā̄ĞØG
samaªas¢ruppaĞGôŘž̄¯ĞØž̄ā̄¯ï ¯
ĞØā̄î üG samathaĞG¯G
Ğ¯ÂÆ¯Æ¯ā̄¿Â
¯ G Ğ¯
—¯ 0 ¿G Xem thêm vipassan¢.
samanantara paccayoĞGôŘž̄¯Ø²ž̄ā̄
² ý ¯×
× ¿ý
×îā̄ CakkavatÄ,
¿ ——
ÂÒG sam¢dhiĞG¯ā̄G Ğ
² ï ² ¯ ā̄ ekaggat¢ā̄¯
¯G Xem thêm ekaggata cetasika. sam¢dhindriyaĞG¯
£ā̄¯G Ğ—
0£G
sam¢dhiyugaĞGž̄ü¯ž̄āü
¯¯ G Xem thêm yuga. S

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
sam¢dhikkhandhaĞG ā
æ ┬GSamm¢v¢y¢ma: Ž žā
ā 'GSamm¢sati: Ž žā
ā
¸GSamm¢sam¢dhi: Ž žā
G sam¢dhindriyaĞG
ā G
sam¢dhisambojjha╠gaĞG G Ğ

(maggañ¢╠a)G Ğ ā
ā
ā
ā ā
ā ā
ā ā

Æ
sam¢dhisambojjha╠gaG
sam¢pattiĞGîÒāæ
┬GJh¢nasam¢patti:Žžā
'GPhalasam¢patti:Žžā
¸GNirodhasam¢patti:Ž žG
samudayaĞGāā ā G Also see lobha, ta╠h¢.
samóhapaññattiĞGŽ žāā
î
ā ā ā GÒG samaggaĞGā
ÆG samu╠h¢naĞGā
ā ĞИ
æ ┬GKamma-samu╠h¢na: ŽĞ ž
ā Ž žā Ğ ôkamma-samu╠h¢na rópa:
À Ŕā 'GCitta-samu╠h¢na: Ž
Ğ žāŽ žā
Ğôcitta-samu╠h¢na rópa: À
Ŕā

ии

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

sam¢dhikkhandhaĞG¯āæ ┬GSamm¢v¢y¢ma:Ž
žā
ā 'GSamm¢sati: Ž žā

¯ ² ¯ ā ¸GSamm¢sam¢dhi:
Ž ¯žā¯¯ï¯
²¯ G sam¢dhindriyaĞG¯ā¯ £G
sam¢dhisambojjha‡gaĞG¯ G Ğ 0
¯ ¯ 0 (maggañ¢‡a)G Ğ ¿
ā¿¿¯
ÀÀā¯ā ¯
¯āÀ À ā¿± î
Òā¿ā¿ ¯Â Ø
āā
²¯¯Æ¯¯
²sam¢dhisambojjha‡gaG sam¢pattiĞG ¯
āî¯Òā‰ ┬GJh¢nasam¢patti:Ž£¯žā
'GPhalasam¢patti:Ž¯ā
¸GNirodhasam¢patti:Ž¯žG samudayaĞG²ā
£²āāÀ G Xem thêm lobha, ta‡h¢.
samóhapañña‡ttiĞGŽ ¯žā ¯ā²
¯ ¯

îØāāÖāGgÒG
samaggaĞG¯āÖÆ ÀG
samu‡h¢naĞGā² £²
ā Ğ×И æ
┬GKamma-samu‡h¢na:ŽžāŽžā
Ğôkamma-samu‡h¢na rópa: Ràā
'GCitta-samu‡h¢na:ŽžāŽžā Ğôcitta-samu‡h¢na
rópa: Ràā S

ии

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
¸GUtuĞsamu‡h¢na: Ž À Ğ žā Ž
Àžā Ğ ôutu-samu‡h¢na rópa:
À ÀRā
ИG#h¢raĞsamu‡h¢na: Ž À Ğ žā Ž
Àžā Ğô¢h¢ra-samu‡h¢na rópa:
À ÀRG sampajañña‡Ğ
āG
Ğ
G sampatticakka-GŽžā
G Ğ Ž G
Ğ ā
G ā
ā
G Ğ

æ ҂G Patirópadesav¢sa: Ž ž̄ā
ā ′G
Sappurisópanissaya: À ā
¸GAttasamm¢pa‍idhi:
îÒ̄ā ИGPubbecakatapuññat¢:
G Ğ ā

G sampad¢Ğ G ā
ā ā ā ā̄āG Ğ
Ğ
(d‍hadhammikatthasa‍vattanikadhamma)æ
҂GU‍h¢nasampad¢: Ž ž̄ā
҂G҂GYadi sippañña tarena:ā̄
҂G′GVÄma‍s¢ya samann¢gato: ā̄ ҂G¸G Ala‍
‍k¢tu‍'ala‍'sa‍vidh¢tu‍: G

ии¸

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

¸GUtuĞsamu‍h¢na: Ž À ¯ ž̄ā Ž
À¯ž̄ā Ğôutu-samu‍h¢na rópa:
À¯Ř̄ā ИG#h¢raĞsamu‍h¢na: Ž À
ž̄ā Ž À ž̄ā Ğô¢h¢ra-samu‍h¢na
rópa: À].
sampajañña Ğ Ğā̄¯Àā G Ğ
¯¿² G
sampatticakka-GŽï ž̄ā ¯ ØG
Ğ ¯ ¯À G Ğ0¯
Ø £ā̄¯
G¯ ×ā̄ Ø
ā̄ ¯ ¯
G Ğ¯×æ
҂GPatirópadesav¢sa: ŽïÀ ž̄ā
¯ ¯ Æ ′GSappurisópanissaya:
Àā̄ ¸GAttasamm¢pa‍idhi:¿ î ¯
Ò̄ā ИGPubbecakatapuññat¢: Ø¯ ¯ G
Ğā̄¯ î××
¯ ÖG sampad¢ĞG¯
ā̄ Øā̄ā̄¯ ï āā̄
ā̄ G Ğ¯ ï
¯

(d‍hadhammikatthasa‍vattanikadhamma)æ
҂GU‍h¢nasampad¢: Ž ž̄ā ҂G҂GYadi

sippañña‍tarena: £ ±±ā ┬Ġ′ĠVÄma‍ṣ¢ya
samann¢gato: îā ┬Ġ¸ĠAla‍ṃk¢tu‍ṃ
‍ala‍ṃsa‍vidh¢tu‍ṃ: × Ġ S

ииɔ

′Ġ SamajÄvitasampad¢: Ǯ ǯā
′Ġ┬Ġ Æ ā ′Ġ′Ġ

Ġ ¸Ġ #rakkhasampad¢: Ǯ
îÒǯā Ğ
иæ ¸Ġ┬Ġ
Pa‍ṃr¢ja-antar¢ya: î¸
T ÒāĀ ¸Ġ′Ġ Cora-antar¢ya:
î¸ ÒāĀ ¸Ġ¸Ġ
Aggi-antar¢ya: î¸Ġ¸ T ¸ĠИ ¸
Æ
āÒā ¸ĠИĠOgha-antar¢ya:
ā ¸ĠиĠD¢y¢da-antar¢ya: îÒî¸
ā ÒĠ ИĠKaly¢namittasampad¢: Ǯ
ǯĠ ИĠ┬Ġ
āā
ā
ИĠ′Ġ
āā Ġ
samphappal¢paĞĠĠ Ğ ā
Ġ
Ğ
æ ┬Ġ ā ′Ġā
¸Ġ ā ИĠ ā иĠ ā Ġ
ā
Ġānirayaā Ğ
Ġ

иТ

′Ġ SamajÄvitasampad¢: Ǯ ¯ ¿ǯā ′Ġ┬Ġ
¯ Æ Ø À ā
′Ġ′Ġ¿¯ ÀĠ
¸Ġ#rakkhasampad¢: Ǯ¯Öî ýÒǯā
Ğиæ
¸Ġ┬ĠPa‍ṃr¢ja-antar¢ya: ïî Òî²

À ÀÒā
¸G′GCora-antar¢ya:î¸
ýÒā
¸G¸GAggi-antar¢ya:î¸G¸T¸GИ ¸
ÀÆ ā¯
Òā ¸GИGOgha-antar¢ya:ñā ¸GиGD¢y¢da:
îÒî¸ ā
ÒG ИGKaly¢namittasampad¢:
Ž°ŽG ИG┬G
¯ ×À ā¯ ¯āÀÀā
ИG′G¯ Ø ×Àā¯
¯āÀÀG samphappal¢paĞG×ØÀ G
Ğ×ā× Ø × ñ
G Ğ × î
æ ┬GÀā ′GØ¯ À ā
¸GØ¯ Øā ИGÀ±ā
иGÀā G ā
G¯ ānirayaā ï
¯×G S

и┬

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

sayambhóĞGG saraaĞG Ğ
G Ğ

G saraagamanaĞG Ğ
îGGāBuddhaĞā DhammaĞ
SaghaĞ ÒG
Ğ æ“Buddhaa saraaa gacch¢mi” “I go to the Buddha
for refuge”ā Gā
Ž
āG
æ ĞBuddhaa saraaa gacch¢mi: I go to the
Buddha for refuge, ĞDhammaa saraaa gacch¢mi: I go to the Dhamma for refuge,
ĞSaghaa saraaa gacch¢mi: I go to the Sagha for refuge.
saraagataĞGG Ğ
G Ğ
Ž ŽāsaraagataG SaraakaraĞ G

îÒ ¸TGTTT ¢G
saradaĞGāG sariradh¢tuĞG G

Ğ G
Ğ

ā ā
ā ĞG
sal¢kabhattaĞG Ğā̈îÒG
sa¶¢yatan¢ĞGā̈ĞG
┐GCakkh¢yatan¢:ā 'GSot¢yatan¢:ā
¸GGh¢n¢yatan¢:ā

и'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

sayambhóĞG0 G sara¶aĞGG
ĞîÒG Ğ¯
¿Ø ¿
¯G sara¶agamanaĞ
¯¯îÒG Ğ ¯¯î 0
ā̈Buddhaā̈ ā̈Dhammaā̈£ā̈Sa¶ghaÒG Ğ¯
²æ“Buddha¶ ¶sara¶a¶ ¶gacch¢mi”“Con xin quy y PhCt”ā̈GgāÀ
¯ ¿²À¯
¯G ¿ ¯ æ Ğ Buddha¶ ¶sara¶a¶
¶gacch¢mi: con (¯em hЬt lòng thành kính) xin quy y PhCt, Ğ Dhamma¶ ¶sara¶a¶
¶gacch¢mi: con (¯em hЬt lòng thành kính) xin quy y Pháp, ĞSa¶gha¶ ¶sara¶a¶
¶gacch¢mi: con (¯em hЬt lòng thành kính) xin quy y T£ng.
sara¶agataĞG¯G Ğ¯G
Ğ ¯ ¯ ¯ Ž žā̈
sara¶agataG Sara¶a¶karaĞG 0 ā̈¯
Ö¯
0 ¯ ¸TGTTT£ G
saradaĞGîā̈£G sariradh¢tuĞGG
Ğ 0 üG Ğ
×À
°¯ā̈ ñ ×ā̈
² ā̈ £G
sal¢kabhattaĞG ā̈ ¯ ï
ï£î üÒG sa¶¢yatan¢ĞG £ā̈G
┐GCakkh¢yatan¢æ ā̈ 'GSot¢yatan¢:Âā̈
¸GGh¢n¢yatan¢:ā̈ S

и,

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
ИGJivh¢yatan¢:ā
иGK¢y¢yatan¢:ā GCitt¢yatan¢: G
saviññ¢akaĞGî ÒG Also see aviññ¢aka:
lifeless being, corpse. sappurisad¢naĞG G
Ğ æ
ŢGSaddh¢d¢na: Š žî
Òā 'GSakkaccad¢na: Š
žā ¸GK¢lad¢na: Š
žā ИG Anuggahitacittad¢na: Š
žā иGAnupahaccad¢naæŠ
žā
(att¢nañca parañca anupahacca dhъnaK)G sahaj¢taĞG
ŢG ā Ğ ā 'G Ğ
āsahaj¢ta-paccayoG sassatadi¶hiĞGG
Ğ
G
Ğ
ā
āsakk¢yadi¶hi ā attadi¶hiG
sal¢kabhatta-GŠ ĞžāG Ğ

G sahaj¢ta-paccayoĞ G ôŘ Š Ğ
žG ā ā
á îā ā
á Òā
ā
îmah¢bhótaÒ ā
Š ž ā G
pa¶icca-samuppada î Ò

G Ğ ā
ā ā
G

иИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

ИGJivh¢yatan¢:ā иGK¢y¢yatan¢:ā
GCitt¢yatan¢:ýG saviññ¢akaĞG ï¿î ×
ÒG Xem thêm aviññ¢aka: chúng sanh vô tình không có sx srng, xác chЪt.
sappurisad¢naĞGÀ G Ğ×£
À æ ŢGSaddh¢d¢na: ŠÀ¯

ǯî Ò ˈGSakkaccad¢na:
ŠÀ ÀǯĀ ˌGK¢lad¢na: ŠÀǯĀ
ИGAnuggahitad¢naŠÀÖǯĀ иG
Anupahaccad¢naæŠÀ Ø îÒǯĀÀ
Ø ¯¿¯ (att¢nañca parañca
anupahacca dhƀnaK)G sahaj¢taĞ G ϒG î ï î Ā
î Ā ˈG¯²Āsahajˇcaŋ-paccayoG
sassatadiṁhiĞGG Ğ
¿ÂG
Ğ ñĀ
Āsakk¢yadiṁhi Ā attadiṁhiG
sal¢kabhatta-GŠ ǯĀ ï
ï£î £ÒG Ğ ï
¯ £ ï£G sahaj¢ta-paccayoĞ G
ôŘ Š¯ ²ǯG ² ¯ Ā À
îĀ ĀĀ ÒĀ
¯ îï
Ā0îmah¢bhótaÒ¯ îï
Ā Š×ǯĀï ¯ ĀGGGG
² (paṁcca-samupp¢da) ¯ ¯ ï
îï Ò îÒĀ¯
îï î¯²ÒG Ğ × ¯
Ā Ā
Ā G S

иИ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
sahadhammikaĞG G Ğ
æ ϒGBhikkhu:Ā
ˈGBhikkhunÄ:Ā ˌGS¢maṁera: Ā
ИGS¢maṁerÄ: Ā иGSikkham¢n¢:
training/ Ā sah¢yaĞG ϒG
ÆĀ ˈGG
sa-up¢disesa-nibb¢na-G Š¢
ǯG Also see anup¢disesa-nibb¢na. S¢kiyaĞ G îĀ
Ò Š ¢ ǯ î
SiddhatthaÒG
s¢takumbhaĞGŠǯĀ Ā
s¢dhuĞGĞĀĀG s¢dhukÄṁanaĞGŠ
ǯG ϒG
Ā ˈG
G s¢maṁeraĞG
Ğ ĞG Ğ

îdasasÄlaÒā ┐T
îlĭgan¢sanaÒā ┐T
îda▯a-kammaÒā и
îsekhiyadhammaÒ
┐И
îvattakhandhaka/khandakavattaÒG (1). The ten precepts (DasasÄla): ┐G P¢¶¢tip¢t¢ verama▯Ä sikkh¢pada▯ ▯sam¢diy¢mi.
îGGāÒG 'G Adinn¢d¢n¢ verama▯Ä sikkh¢pada▯ ▯sam¢diy¢mi.
îÒG ¸G Abrahmacariy¢ verama▯Ä sikkh¢pada▯ ▯sam¢diy¢mi.
îĞ ÒG

и

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

sahadhammikaĞG¯ G
Ğ×£¯ æ
┐GBhikkhu:üā 'GBhikkhunÄ:üā
¸GS¢ma▯era:ā ИGS¢ma▯erÄ:ā иGSikkham¢n¢:
îÒG sah¢yaĞG
┐G¯āï ā 'G¯ ×G
sa-up¢disesa-nibb¢na- G Šžîñ
ÒG Xem thêm anup¢disesa-nibb¢na. S¢kiyaĞ G îā
Ò Š Ö Ђž î Siddhattha
ÖÙ ïÒG
s¢takumbhaĞGšîÀÒžāG
s¢dhuĞGĶāā¯G
s¢dhukÄ▯anaĞGšžG ┐G
î¯Ò î× î¯
Òï ā 'G¯
¯Øýü² G
s¢ma▯eraĞGG Ğ¿ G
Ğ¿îdasasÄlaÒā┐T¿
îlĭga-n¢sanaÒā ┐T ¿ îda▯a-kammaÒā и ¯
îsekhiyadhammaÒ ┐И À
îvatta-khandhaka/khandakavattaÒ¯£ ïG (1). ThHp giei (DasasÄla):
┐G P¢¶¢tip¢t¢ verama▯Ä sikkh¢pada▯ ▯sam¢diy¢mi. ¯
ý î ï ÒG 'G Adinn¢d¢n¢
verama▯Ä sikkh¢pada▯ ▯sam¢diy¢mi. ¯
ý î Ø ÒG ¸G Abrahmacariy¢
verama▯Ä sikkh¢pada▯ ▯sam¢diy¢mi. ¯
ý îÒG S

ИG Mus¢v¢d¢ veramaÄ sikkh¢padasam¢diy¢mi.
îGGå ÒG иG
Sur¢meraya-majja-pam¢dah¢n¢ veramaÄ sikkh¢padasam¢diy¢mi.

G G Vik¢labhojan¢ veramaÄ sikkh¢padasam¢dhiy¢mi.
îGGåÒG G
Nacca-gÄta-v¢dita-visóka-dassan¢ veramaÄ sikkh¢padasam¢dhiy¢mi.
å å å
G ˛G M¢l¢-gandha-vilepana-dh¢raa-maanavibhósanah¢n¢ veramaÄ sikkh¢padasam¢dhiy¢mi.
å å
G ɔG Ucc¢sayana mah¢sayana veramaÄ sikkh¢padasam¢dhiy¢mi.
G ┐TG J¢tarópa-r¢jata-paiggahan¢ veramaÄ sikkh¢padasam¢dhiy¢mi.
îÒG (2). The ten offences worthy of Excommunication (Liga-n¢sana) [like P¢r¢jika in Bhukkhu] ┐G P¢¢tip¢tÄ hoti: î Ò î ÒG 'G Adinn¢d¢yÄ hoti:î Òî ÒG ˛G Abrahmac¢rÄ hoti: î Ò î å ĞÒG ИG Mus¢v¢dÄ hoti:î Òî ÒG

и˛

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

ИG Mus¢v¢d¢ veramaÄ sikkh¢padasam¢diy¢mi. ¯
ý×G иG Sur¢meraya-majja-pam¢dah¢n¢ veramaÄ sikkh¢padasam¢diy¢mi. ¯
ýØ G G Vik¢labhojan¢ veramaÄ sikkh¢padasam¢dhiy¢mi. ¯
ý£ î┐' ¯ÒG G Nacca-gÄta-v¢dita-visóka-dassan¢ veramaÄ sikkh¢padasam¢dhiy¢mi.
¯ ýïå
¯°åïå¯°G ˛G M¢l¢-gandha-vilepana-dh¢raa-maanavibhósanah¢n¢ veramaÄ sikkh¢padasam¢dhiy¢mi. ¯ ý
¯åå¯G ɔG Ucc¢sayana mah¢sayana veramaÄ sikkh¢padasam¢dhiy¢mi.

¯ ý ¯G ┐TG
J¢tarópa-r¢jata-pa‡ggahan¢ verama‡Ä sikkh¢pada¡ ¶sam¢dhiy¢mi.
¯ ý G (2).
Ммжi hình ph3t trкc xuЙt (Li‡ga-n¢sana) [giЯng P¢r¢jika сла vЬ tü khмu] ┐G
P¢¶tip¢tÄ hoti:îÒG 'G Adinn¢d¢yÄ
hoti:îÒ G ¸G Abrahmac¢rÄ
hoti:îÒG ИG Mus¢v¢dÄ
hoti:îÒ×G S

иэ

A Dictionary of Buddhist Terms……S

иG Sur¢meraya-majjap¢yÄ hoti:
G G Buddhassa ava‡a¡ ¶bh¢sati:î
Ò G G Dhammassa ava‡a bh¢sati: î
Ò G ¸G Sa‡ghassa ava‡a bh¢sati: î
Ò G эG Micch¢di‡hiko hoti: î Ò
ā ┐TG BhikkhunÄdósako hoti: î Ò
ĞÄG (3). The Ten Offences worthy of Punishment (Da‡a-kamma): ┐G Vik¢la bhojano hoti: î Ò
G 'G Nacca-gÄta-v¢dita-visóka-dassano hoti: î Ò
ā̄ā̄ ā̄
G ¸G M¢l¢gandha-vilepana-dh¢ra‡a-ma‡ana vibhósana‡h¢no hoti:î Ò
ā̄ā̄
G ИG Ucc¢sayana mah¢sayano hoti: î Ò
G иG
J¢tarópa-r¢jata-pa‡ggahano hoti: î Ò
îÒG G Bhikkhóna¡ ¶al¢bh¢ya parisakkati:î
Ò G G Bhikkhóna¡
¶anatth¢ya parisakkati: î Ò
ÀG ¸G
Bhikkhóna¡ ¶¢v¢s¢ya parisakkati:î Ò
îĞ ÒG эG Bhikkhóna¡ ¶akkosati, paribh¢sati:î Ò G
┐TG Bhikkhó bhikkhóhi bhedeti: î Ò
G

иT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc……S

иG Sur¢meraya-majjap¢yÄ hoti: î Ò G
G Buddhassa ava‡a¡ ¶bh¢sati:îÒ0 G G Dhammassa ava‡a bh¢sati:îÒ G ¸G Sa‡ghassa ava‡a

bh¢sati:îÒ£Ġ ɔĠ Micch¢di‡hiko
hoti:îÒā ┐TĠ BhikkhunÄdósako hoti:îÒØî
Òü Ġ (3). Mмжki hình ph3t (Da‡a-kamma): ┐ĠVik¢la bhojano
hoti:îÒ£Ġ 'ĠNacca-gÄta-v¢dita-visóka-dassano
hoti:îÒï ā¯°āïā¯°Ġ ˛Ġ
M¢l¢gandha-vilepana-dh¢ra‡a-ma‡ana vibhósana‡h¢no
hoti:îÒ¯ā ā¯Ġ
ИĠUcc¢sayana mah¢sayano hoti:îÒ
¯Ġ иĠ J¢tarópa-r¢jata-pa‡iggahano hoti: î Ò
Ġ Ġ Bhikkhóna‡ ‡al¢bh¢ya parisakkati:îÒ ý
üØ ×¯îĠ Ġ Bhikkhóna‡ ‡anatth¢ya parisakkati:îÒ
ý üÀ Ġ ˛Ġ Bhikkhóna‡ ‡¢v¢s¢ya
parisakkati:îÒ ý üØ × Ġ ɔĠ Bhikkhóna‡
‡akkosati, paribh¢sati: î Ò ā üĠ ┐TĠ Bhikkhó
bhikkhóhi bhedeti: î Ò ü ÖĠ S

иТ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S (4). Sekhiyadhamma - rules of training Part One: The 26 Dealing with Proper Behaviour (S¢rupp¢): ┐Ġ Parima‡ala‡ ‡niv¢sess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
îÒîÒæ
Ġ 'Ġ Parima‡ala‡ ‡p¢rupiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
îÒîÒæ
Ġ ˛Ġ Suppa‡icchanno antaraghare gamiss¢mÄti
sikkh¢ kara‡Äy¢. Ğ
æ Ġ ИĠ
Suppa‡icchanno antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢. Ğ
æ Ġ иĠ Susa‡vuto
antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
ĞæĞ
Ġ Ġ Susa‡vuto antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
ĞæĞ
Ġ Ġ Okkhittacakkhu antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
æ
Ġ ˛Ġ Okkhittacakkhu antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢
kara‡Äy¢. æ
Ġ ɔĠNa ukkhittak¢ya antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢
kara‡Äy¢. îÒ æ
Ġ ┐TĠ Na ukkhittak¢ya antaraghare nisÄdiss¢mÄti
sikkh¢ kara‡Äy¢. îÒ
æ Ġ

и′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

(4). Sekhiyadhamma - мng hЭc pháp PhKn mrt: 26 0iЧu Trang Nghiêm (S¢rupp¢): ┐G Parima▯ala▯ ▯niv¢sess¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
G 'G Parima▯ala▯ ▯p¢rupiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢. G ¸G Suppa▯icchanno antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
À ¿ ¯ ×G ИG Suppa▯icchanno antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
À¿ ×G иG Susa▯vuto antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢. ï ¯×G G Susa▯vuto antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢. ï ×G G Okkhittacakkhu antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
¯× ¿G ¸G Okkhittacakkhu antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
× ¿G ɔGNa ukkhittak¢ya antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
Ø±îÒ ¯×G ┐TG Na ukkhittak¢ya antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢. Ø±îÒ ×G S

и¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....S ┐┐G Na ujjagghik¢ya antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
æ G ┐'G Na ujjagghik¢ya antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
æ G ┐¸G Appasaddo antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
æ G ┐ИG Appasaddo antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
æ G ┐иG Na k¢yappac¢laka▯ ▯antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢.
æ G ┐G Na k¢yappac¢laka▯ ▯antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢. îÒ æG ┐G Na b¢huppac¢laka▯ ▯antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢. îÒ æG ┐¸G Na b¢huppac¢laka▯ ▯antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara▯Äy¢. îā Ò æG ┐ɔG Na

sÄsappac¢laka‡ ‰antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
îā¯āÒ
æG 'TG Na
sÄsappac¢laka‡ ‰antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
îā¯āÒ
æG

иИ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S ┬┬G Na
ujjagghik¢ya antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø ¯×G ┬'G Na
ujjagghik¢ya antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø ×G ┬¸G
Appasaddo antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
×¯ ×G ┬ИG
Appasaddo antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
× ×G ┬иG Na k¢yappac¢laka‡
‰antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø±¿ ¯×G ┬G
Na k¢yappac¢laka‡ ‰antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø±¿ ×G
┬G Na b¢huppac¢laka‡ ‰antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢. 0
Ø¯¯î¯
Ò¯×G ┬¸G Na b¢huppac¢laka‡ ‰antaraghare
nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢. 0 Ø ¯
¯ îÒ×G ┬ɔG Na sÄsappac¢laka‡
‰antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Øï ¯¯ ×G 'TG Na
sÄsappac¢laka‡ ‰antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Øï ¯×G S

иИ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

'┬G Na khambhakato antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
æ
G "G Na khambhakato antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢
kara‡Äy¢. æ
G '¸G Na ogu‡hito antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢
kara‡Äy¢. æ
G 'ИG Na ogu‡hito antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢
kara‡Äy¢. æ
G 'иG Na ukku‡k¢ya antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢

karaÏÄy¢. æ
G 'G Na pallatthikay¢ antaraghare nisÄdiss¢mÄti
sikkh¢ karaÏÄy¢.
æ G
Part Two: The 30 Dealing with Food 'G Sakkacca pÏap¢ta paÏggahess¢mÄti
sikkh¢ karaÏÄy¢. Ğ æ
G 'GPattasañña pÏap¢ta paÏggahess¢mÄti sikkh¢
karaÏÄy¢. Ğ
æG 'ɔG Samasópaka pÏap¢ta
paÏggahess¢mÄti sikkh¢ karaÏÄy¢. Ğ ôGGå
Ř ô
ŘæG

и

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

'ŢG Na khambhakato antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ karaÏÄy¢.
Ø ¯
×G
"G Na khambhakato antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ karaÏÄy¢.
Ø
×G
'GNa oguÏhito antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ karaÏÄy¢.
Øî¯¯
×G
'ИG Na oguÏhito antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ karaÏÄy¢.
Øî¯
×G
'иG Na ukkuÏk¢ya antaraghare gamiss¢mÄti sikkh¢ karaÏÄy¢.
Ø¯ ××
×G
'G Na pallatthikay¢ antaraghare nisÄdiss¢mÄti sikkh¢ karaÏÄy¢.
ØØ¯
×G

PhKn Hai: 30 0iЧu ThЭ Thcc
'G Sakkacca pÏap¢ta paÏggahess¢mÄti sikkh¢ karaÏÄy¢.

²G
'GPattasañña pÏap¢ta paÏggahess¢mÄti sikkh¢ karaÏÄy¢.
¿

Ġ
'ɔĠ Samasópaka‧pī‧ap¢ta‧pa‧iggahess¢mÄti sikkh¢ kara‧Äy¢.

¯Ġ S
и

A Dictionary of Buddhist Terms.....S ˛TĠ Samatittika‧pī‧ap¢ta‧pa‧iggahess¢mÄti sikkh¢ kara‧Äy¢.
Ğ î
ÒæĠ ˛TĠ Sakkacca‧pī‧ap¢ta‧
‧bhuñjassamÄti sikkh¢ kara‧Äy¢. Ğ
æ Ġ ˛'Ġ PattasaññÄ pī‧ap¢ta‧sikkh¢
kara‧Äy¢. Ğæ
Ġ „Ġ Sapad¢na‧‧pī‧ap¢ta‧‧bhuñjassamÄti sikkh¢
kara‧Äy¢. ĞæĠ
˛ИĠ Samasópaka‧‧pī‧ap¢ta‧‧bhuñjassamÄti sikkh¢ kara‧Äy¢.
Ğ
æĠ ˛иĠ Na thópakato omditv¢
pī‧ap¢ta‧ bhuñjassamÄti sikkh¢ kara‧Äy¢. Ğ
æĠ ˛Ġ Na
sópa‧‧v¢ byañjana‧‧v¢ odanena pa‧icch¢dess¢mi bhiyyokamyata‧‧up¢d¢y¢ti sikkh¢
kara‧Äy¢.
æĠ ˛Ġ Na sópa‧
‧v¢ odana‧‧v¢ agil¢nen¢ attano atth¢ya viññ¢petv¢ bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‧Äy¢.
ā
æ Ġ ˛Ġ
Na ujjh¢nasaññÄ paresa‧‧patta‧‧olokess¢mÄti sikkh¢ kara‧Äy¢.
–
æĠ ˛ɔĠ N¢timahanta‧ ‧kaba‧a‧
‧kariss¢mÄti sikkh¢ kara‧Äy¢. Ğ æ
Ġ

и˛

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S

˛TĠ Samatittika‧‧pī‧ap¢ta‧‧pa‧iggahess¢mÄti sikkh¢ kara‧Äy¢.
Ġ ˛TĠ Sakkacca‧
‧pī‧ap¢ta‧ ‧bhuñjassamÄti sikkh¢ kara‧Äy¢.
î ²Ġ ˛'Ġ PattasaññÄ
pī‧ap¢ta‧‧sikkh¢ kara‧Äy¢. î
¿ Ġ „Ġ Sapad¢na‧‧pī‧ap¢ta‧‧bhuñjassamÄti sikkh¢ kara‧Äy¢.
î ¯Ġ ˛ИĠ
Samasópaka‧ ‧pī‧ap¢ta‧ ‧bhuñjassamÄti sikkh¢ kara‧Äy¢.

î ï G ,иG Na
thópakato omditv¢ pī¤ap¢ta¶ bhuñjassamÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
î Ø ¯G ¸G Na sópa¶v¢
byañjana¶v¢ odanena pa¶icch¢dess¢mi bhiyyokamyata¶up¢d¢y¢ti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Øî ²ï
£¿¯ ²G ¸G Na sópa¶v¢ odana¶v¢ agil¢nen¢ attano atth¢ya
viññ¢petv¢ bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Ø² ï
¯¿£ØG ,,G Na ujjh¢nasaññÄ paresa¶ ¶patta¶
¶olokess¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Ø¿¿
ý¯¿G ¸ɔG N¢timahanta¶ ¶kaba¶a¶ ¶kariss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
Ø G S

иɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S ИTG
Parima¶ala¶ ¶¢lopa¶ ¶kariss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
æ G И┐G
Na an¢ha¶e kaba¶e mukhadv¢ra¶ ¶vivarissamÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.

æG И'G Na
bhuñjam¢no sabba¶¶hattha¶¶mukhe pakkhipiss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
ô Ŗ
æG И¸G Na
sakaba¶ena┬mukhena by¢hariss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
æ
G ИИG Na pī¤ukkhepaka¶¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
î
ÒæG ИиG Na kaba¶¢vacchedaka¶
¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢. î
Ò æG ИG Na
avaga¶ak¢raka¶ ¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
æ
G ИG Na hatthaniddhunaka¶¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
î Ò æ
G И¸G Na sitth¢vak¢raka¶ ¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
æ G
ИɔG Na jivh¢nicch¢raka¶ ¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara¶Äy¢.
æ
G

VDNDEDOHQD

и¸Т

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S

ИТG Parima‡ala¡¶clopa¡¶kariss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

Ö¯G

И┐G Na an¢ha‡e kaba‡e mukhadv¢ra¡¶vivarissamÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

Ø

¯G

И′G Na bhuñjam¢no sabba¡¶hattha¡¶mukhe pakkhipiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

Ø¯ ×

¯ G

И¸G Na sakaba‡ena┐ mukhena by¢hariss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

Ø ×

Ö G

ИИG Na p¡ukkhepaka¡¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

Ø

±G

ИиG Na kaba‡¢vacchedaka¡¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

Ø

ïG

ИG Na avaga‡ak¢raka¡¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

Ø ¯

¿ÖG

ИG Na hatthaniddhunaka¡¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

Ø ï

G

И¸G Na sitth¢vak¢raka¡¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

Ø

G

ИэG Na jivh¢nicch¢raka¡¶bhuñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

Ø °

G

VDNDEDOHQD

S

и¸Т

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

иТG Na capucapuk¢raka‡ ‰huñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
î
ÒæG иТG Na surusuruk¢raka‡
‰huñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
æ G и′G Na hatthanillehaka‡
‰huñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢. î
ÒæG и¸G Na
pattanillehaka‡ ‰huñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
æ G иИG Na o‰hanillehaka‡
‰huñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
æ G ииG Na s¢misena hatthena
p¢nÄyath¢laka‡ pa‡ggahess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ğ
æG иG Na sasitthaka‡
‰pattadhovana‡ ‰antaraghare chaass¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ğ
æG Part Three: The 16
Dealing with Teaching Dhamma: иG Na chattap¢‰issa agil¢nassa dhamma‡
desess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
î Ò
æG и¸G Na da‡ap¢‰issa agil¢nassa dhamma‡
desess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
æG
и¸′
Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S
иТG Na capucapuk¢raka‡ ‰huñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø ±G иТG Na surusuruk¢raka‡
‰huñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢. Ø
îï ÒG и′G Na hatthanillehaka‡
‰huñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢. Ø
G и¸G Na pattanillehaka‡ ‰huñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø G иИG Na
o‰hanillehaka‡ ‰huñjiss¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø ØG ииG Na
s¢misena hatthena p¢nÄyath¢laka‡ pa‡ggahess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
ØØ
ÖÀ G иG Na sasitthaka‡ ‰pattadhovana‡ ‰antaraghare
chaass¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø¯ Ö
×G PhKn Ba: 16 0iЧu GiИng Pháp: иG Na chattap¢‰issa agil¢nassa
dhamma‡ desess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

Ø¯
Ø îG и¸G Na da‡ap¢¶issa agil¢nassa dhamma‡
desess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø¯
Ø G S

и¸

A Dictionary of Buddhist Terms……S

иэG Na satthap¢¶issa agil¢nassa dhamma‡ desess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
î
Ò æ G
TG Na ¢vudhap¢¶issa agil¢nassa dhamma‡ desess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

æG ┐G Na p¢duk¢ró¶hassa agil¢nassa
dhamma‡ desess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
îĞÒ
æG 'G Na up¢han¢ró¶hassa agil¢nassa
dhamma‡ desess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
æG¸G
Na y¢nagatassa agil¢nassa dhamma‡ desess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

æG ИG Na sayagatassa agil¢nassa dhamma‡
desess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

æG иG Na pallatthik¢ya nisinnassa
agil¢nassa dhamma¶ ¶desess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

æG G Na ve¶hitasÄsa agil¢nassa dhamma¶
¶desess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ğ æG G Na
up¢han¢ró¶hassa agil¢nassa dhamma‡ desess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
î
Ò æ G

и¸И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс……S

иэG Na satthap¢¶issa agil¢nassa dhamma‡ desess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.
Ø¯ Ø
G TG Na ¢vudhap¢¶issa agil¢nassa dhamma‡ desess¢mÄti sikkh¢
kara‡Äy¢. Ø¯
Ø ñÀG ┐G Na p¢duk¢ró¶hassa agil¢nassa
dhamma‡ desess¢mÄti sikkh¢ kara‡Äy¢.

Ø¯ Ø
×G 'G Na up¢han¢ró hassa agil¢nassa dhamma desess¢mÄti sikkh¢
kara Äy¢. Ø ¯
Ø ×±G ¸G Na y¢nagatassa agil¢nassa dhamma
desess¢mÄti sikkh¢ kara Äy¢.
Ø¯
Ø²îÒG ИG Na sayagatassa agil¢nassa
dhamma desess¢mÄti sikkh¢ kara Äy¢.
Ø¯
ØG иG Na pallatthik¢ya nisinnassa agil¢nassa
dhamma desess¢mÄti sikkh¢ kara Äy¢.
Ø¯
ØØ¯G G Na ve hitasÄsa agil¢nassa
dhamma desess¢mÄti sikkh¢ kara Äy¢.
Ø¯
Ø¯î£G G Na up¢han¢ró hassa agil¢nassa
dhamma desess¢mÄti sikkh¢ kara Äy¢.
Ø¯
Ø¯¯×G S

и¸и

A Dictionary of Buddhist Terms.....S ¸G Na
cham¢ya nisÄditv¢ agil¢nassa dhamma desess¢mÄti sikkh¢ kara Äy¢.
ā
æ G ɔG Na
nÄce ¢sane nisÄditv¢ ucce ¢sane nisinnassa agil¢nassa dhamma desess¢mÄti sikkh¢
kara Äy¢. ā
æ
G TG Na hito nisinnassa agil¢nassa dhamma desess¢mÄti
sikkh¢ kara Äy¢. ā
æG ┐G Na
pacchato gachchanto purato gacchantassa agil¢nassa dhamma desess¢mÄti sikkh¢
kara Äy¢. ā
æ G
'G Na uppathena gachchanto pathena gacchantassa agil¢nassa dhamma
desess¢mÄti sikkh¢ kara Äy¢. ā

æG

Part Four: The 3 Miscellaneous Rules ¸G Na hito agil¢no ucc¢ra v¢ pass¢va v¢
kariss¢mÄti sikkh¢ kara Äy¢. ā î
Ò æG
ИG Na harite agil¢no ucc¢ra v¢ pass¢va v¢ khe a v¢ kariss¢mÄti sikkh¢

karaƬÄy¢. ā î ÒāāĀ æG иG Na udake
agil¢no ucc¢ra¶v¢ pass¢va¶v¢ kheƭa¶v¢ kariss¢mÄti sikkh¢ karaƬÄy¢.
ā î ÒāĀ æG

и،

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S ،G Na cham¢ya¶nisÄditv¢ agil¢nassa dhammaƬ desess¢mÄti sikkh¢ karaƬÄy¢.
Ø²¯
Ø² G ɔG Na nÄce ¢sane nisÄditv¢
ucce ¢sane nisinnassa agil¢nassa dhamma¶desess¢mÄti sikkh¢ karaƬÄy¢.
Ø²
¯Ø² G TG Na ¶hito
nisinnassa agil¢nassa dhammaƬ desess¢mÄti sikkh¢ karaƬÄy¢.
Ø¯
¯Ø¯G ҂G Na pacchato gachchanto
purato gacchantassa agil¢nassa dhamma¶desess¢mÄti sikkh¢ karaƬÄy¢.
Ø¯À
¯Ø¯¯À G 'G Na uppathena
gachchanto pathena gacchantassa agil¢nassa dhamma¶desess¢mÄti sikkh¢ karaƬÄy¢.
¯¯²¯ā
Ø¯Ø¯¯ ¯G

PhKn BЯn: 3 0iЧu Tбng HйpLinh Tinh ،G Na ¶hito agil¢no ucc¢ra¶v¢ pass¢va¶v¢ kariss¢mÄti sikkh¢ karaƬÄy¢.
ØāØ ¯
G ИG Na harite agil¢no ucc¢ra¶v¢ pass¢va¶v¢ kheƭa¶v¢ kariss¢mÄti sikkh¢ karaƬÄy¢.
ØāØ¯
² G иG Na udake agil¢no ucc¢ra¶v¢ pass¢va¶v¢ kheƭa¶v¢ kariss¢mÄti sikkh¢ karaƬÄy¢.
ØāØ¯
G S

и،

A Dictionary of Buddhist Terms.....S Duties prescribed for novices (bhikkhus) (Vattakhandaka / Khandakavatta). Ğ ¢
ó
(Khandhakavatta)Gæ ҂G#antukavatta: î ā
GÒā 'G#v¢sikavatta: î ā ā

ā
Æ
ā
ÒāĠ Gamikavatta:
î

ā ā
GÒā ИGAnumodan¢vatta:
ā иGBattaggavatta: ā G
P₫c¢rikavatta: Ğā G
#rañ̃ñikavatta: î
ā ā
ā
Òā ĠSen¢sanavatta:
î
Òā
ā̆ā ɔGJant¢gharavatta:
ā ƬTGVaccaku₫ivatta:
îÒā
ƬƬGUppajjh¢yavatta:ʒ ā Ƭ′G
Saddhivih¢rikavatta:
ā Ƭ,G #cariyavatta: ʒ
î
ā
ā̆ā
ā ā
GÒā ƬИG Antev¢sikavatta: ʒ
G

и‥

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S PhHn sc ¯мйc quy ¯Ьnh ¯Яi vei các sa di (vЬ tü khмu) (Vattakhandaka / Khandakavatta)G Ğ
ü ¯ ²
¢ó (Vinayapi₫aka) ¯
(Khandhakavatta)GïæĠ ƬG#antukavatta:
îāüÒî £āü
±āGgÒā 'G#v¢sikavatta:
¿îāüÒî ¿ ¯×À
¯×ü £ā
Æü
¿¿² ā
ÒāĠGamikavatta: ¯î
āü Òîü ¯×

² ¿ā À±
¯²¯ā Gg Òā ИGAnumodan¢vatta:
À ā иGBattaggavatta:
¯î āüÒā GPĮ¢c¢rikavatta:
¯ î āüÒā G#rañ ñikavatta:
î ā üÒî
ā¯°ā ¯ ā ï ý ¯
ā ¿Òā ˛G
Sen¢sanavatta: î² ā Ò î
āüÒā ¯ ā± ā
îÖā ɔG Jant¢gharavatta:
×î āüÒā ŢTGVaccakuƖvatta:
î āüÒā
ŢŢGUppajjh¢yavatta: ¯¯î āüÒā
Ţ′G Saddhivih¢rikavatta: ¯ ¯
¯îüÒā Ţ˛G #cariyavatta:
ā ü ¯ î ¯
¿ā À¯
¯£ ā ï£ ā î
¯ ā ñ £ā Gg Òā
ŢИGAntev¢sikavatta: ¯ ¯ā
ÖG S

и˛ɔ

s¢mañ ñaphala-Gsamaƫaā
ā G Ğ
bhikkhu samaƫa S¢mañ ñaphalasuttaā
Dfgha NikhɒyaG Ğ
¢ÓÓ
¢
ĞG s¢ma-upayaĞG
ā ĞG s¢miĞGĶĶî

ÒG s¢maggÄĞGž
āāžāôŘG s¢rakappaĞGž
žā î‘s¢ra’ Ž
– ā āĞā
ÒG Also see kappa. s¢rƫÄyadhammaĞG
ā ā
ā G
ĞāāA

Ꞩ Ǧ æ
ꞀGMett¢k¢yakamma: Ǧ
ā 'Ꞩ Mett¢vacÄkamma: Ǧ
ā ˌGMett¢manokamma:
Ǧ ā
ИGS¢dh¢ra‡abhogi:ā
иGSÄlas¢mañña:Ꞩ Ǧ ÄǦ
Ǧ¢
Ꞩ
ꞀGS¢r¢‡Äya: ā 'GPiyakara‡a: ā
ˌGGarukara‡a: ā ИGSa‡gah¢ya:ā

иɔT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

s¢mañña-Ꞩ ǦØîǦØÒā
¯ā ¯Ꞩ Ǧ
üǦØǦØ (S¢maññaphalasutta),
(Dfgha Nikhuya)Ꞩ Ǧ 0 ¯
ǦØ î¢ÓÓÒ—
¢£ Ö
îG s¢ma-upayaǦGÖāÖ¿Ꞩ
s¢miǦGǨ ǨîØ¯
Ø× ¿¯
ÒGꞨ
s¢maggÄǦGžÖā¯āÖžāôŘÖ£Ꞩ
s¢rakappaǦGžžā¯× ×
î‘s¢ra’ Â žÙ žā ¯
āÀāā ýÒGꞨ Xem thêm
kappa. s¢r¢‡ÄyadhammaǦ Ꞩ ² î Òā
²ā ¯ —ā ¯
Ö Ꞩ Ǧ¯ā ü
Ø¯ý¯ ² ¯¯¯ Ö
¯× ¯ ¯Ꞩ
Ǧ×² Öæ
ꞀGMett¢k¢yakamma:Ö¯ïā
'GMett¢vacÄkamma: ÖØā
ˌGMett¢manokamma: ýÖ¯ýā
ИGS¢dh¢ra‡abhogi:Ö¯ î ā
иGSÄlas¢maññaæÖ¯ ×ǦØā

GDhisamaññaːÖ¯ ×ĞØG
ĞÄ (Majjhima-nik¢ya)² ²
×¯ ¯ G
ŢGS¢rÄya:× ā 'GPiyakaraa:ā
¸GGarukaraa: Àā ИGSagah¢ya:ā S

ИƆŢ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
ИGAviv¢d¢ya:ā GSamaggiy¢:ā
GEkÄbh¢v¢ya:Àā ¸G Bhikkhuno metta
k¢yakamma/ vacŬkamma/ manokamma paccupahita hoti sabrahmac¢rÄsu
¢vi ceva raho ca:
āÀ
āÀā G s¢ramakappaĞG
î‘s¢raā Æ ā ‘maa’ā ā
Æ Ò Ž žā
G Also see kappa.
s¢rÄrikaĞGŽ žā
G s¢vakaĞGŽā žā
ā æ
ŢGAggas¢vaka:Ž žāĞ î
G¢G¢Òā 'GMah¢s¢vaka: Ž
žā î G ¢ā G
#ā G G¢ ¢Òā
¸GPakatis¢vaka:Ž žā ā
ā
G s¢vakasannip¢taĞG ž G
Ğā ž
¢
G ¢
G¢¢G s¢vakabodhiĞGŽ žā
G
ôs¢vakabodhi: āpacceka- bodhi:
Paccekabuddha Æ
samm¢-sambodhi: ŘG
s¢vakabh¢sitaĞGŽ žā
- G Ğæ Ţ.
Buddhabh¢sita: î
Òā 'GS¢vakabh¢sita:
î-Òā

ИƆ'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

иGAviv¢d¢ya:Ø ×¯ā GSamaggiy¢:Öā
GEkÄbh¢v¢ya: ×ā ¸G Bhikkhuno metta¶ ¶k¢yakamma¶/
vacƯkamma¶/ manokamma¶ ¶paccupa¶hita¶ ¶hoti sabrahmac¢rÄsu ¢vi ceva raho
ca:üïÀ ÀÝ¯
¯ā G
s¢rama¶akappaĞGžïï²Òžā ×
G Xem thêm kappa.
s¢rÄrikaĞGžžāØÀ 0
G s¢vakaĞGž£ā¯žā¯ 0 ā
×æ ҂GAggas¢vaka: ž ï 0 žā ¯ ï î
¢¢Òā 'GMah¢s¢vaka: ž0 0 žā ¯
¯ î ¢ā #ā
¢ ¢Òā ¸GPakatis¢vaka:ž0žā¯¿ā
¯ā ×À¯0
G s¢vakasannip¢taĞG ¯G
Ğ0 ā —
¢ ² ¯
¯¢¢¢G
s¢vakabodhiĞGž£ žā— 0G
ôs¢vakabodhi:£ āpacceka-bodhi:0 Æ
samm¢-sambodhi: ŘG
s¢vakabh¢sitaĞGž£Øžā¿¯
¯G Ğ× Øæ ҂. Buddhabh¢sita:0
Ø î¿¯ 0 Òā
'GS¢vakabh¢sita:£Øî¿¯
¯Òā S

¸GIsibh¢sita:À À îĞ
ā GÒā
ИGDevat¢bh¢sita:î
ÒG s¢vakaveneyyaĞ G žî Ò
ž
žāNibb¢na
- G Ğ (veneyya
puggala҂)æ ҂GBuddhaveneyya
puggala:ā 'GS¢vakaveneyya
puggala: ž G
S¢vatthÄĞG G s¢sanaĞG
ā ā G
ĞS¢sanaæ

ŢGPariyattis¢sana:ʒ ā 'GPaţipattis¢sana:
ʒ ā
¸GPaţivedas¢sana:ʒ
îGGājh¢naāmaggaāphalaNibb¢naÒG
s¢sanad¢y¢daĞG G ŢG
G
ʒ G 'G

ʒ G
s¢sanikaĞG G
s¢sanikavatthuĞGG Ğ
G Ğ
āā
G
s¢hatthikad¢naĞGʒʒā-
î¸ ¢ţattikad¢na: ʒ
ʒāÒG
SikhÄĞG
îÒîÒ
TGTTTG

RQHZKRLVUHDG\WRUHFHLYHWKH7HDFKLQJ RIWKH%XGGKD

иэИ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S

¸GIsibh¢sita:0ÂØî Â×
āGgÒā
ИGDevat¢bh¢sita:²Øî¿¯ ×² ²ÒG
s¢vakaveneyyaĞ G ʒî Ò £ ¯ʒā
— ¯ (nibb¢na)
¯G Ğ×'²(veneyya
puggalaŢ)æ ŢGBuddhaveneyya puggala:0 ¯ā 'G
S¢vakaveneyya puggala: £¯G
S¢vatthÄĞG² G s¢sanaĞGā
ā 0 G Ğ×S¢sana,
æ ŢGPariyattis¢sana: ā
'GPaţipattis¢sana:ā ¸GPaţivedas¢sana:
ā î ā jh¢naā ¯ā maggaā ā phala
āNibb¢naÒG s¢sanad¢y¢daĞGG
ŢG 0 0 G
ï 0 G
'GüÀ ±

ü 0
G s¢sanikaĞG ²¯ 0 î
ÒG s¢sanikavatthuĞGØG
Ğ² ¯À ØG ĞØ
×—ā Öā ¯ ¯
ï² ¯À ØG
s¢hatthikad¢naĞGžÀžā¿¯À
ïï¸¢attikad¢na:žÀžā
¯À ïÒG SikhÄĞG 0 ā¯
0¯ TGTTT£G

QJʁʒLVЧQVjQJOxQJQJKHOʒLGʜ\ FθDĈəF3K¸W S

ичи

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

sirÄĞGÆ
ÆākammaG
sil¢pathavÄĞGāG
silokaĞGāG
G Also
see l¢bha; sakk¢ra; yasa. sÄtaĞG G Also see u¢ha. SÄd¢Ğ G

G sÄm¢ĞG ž ā žā
Æā
āG Ğ
ā
ā
ā
kammav¢c¢G -
āSÄm¢G sÄm¢samuttiĞG
G sÄlaĞGā
ā Æ î
āāāā GÒG
Ğ
ā G
îc¢rittasÄlaÒG sÄlayugaĞ ž žā

G Also see yuga. sÄlavisuddhiĞG
G Also see visuddhi.
sÄlavantaĞGā
G sÄl¢nussatiĞG ž žā
- G Also see anussati.

sukhaĞGāā āG Ğ
ž ž
(Maṅgalasutta)G

ичэ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

sirÄĞGÆÆ
āÀG sil¢pathavÄĞG ā ¯G
silokaĞG£ā£G
0²¯ Ø ¿¯
G Xem thêm l¢bha; sakk¢ra; yasa. sÄtaĞGG Xem thêm uṭṭha. SÄd¢Ğ G ² ¯ ï
0Ğ(Sineru)G sÄm¢ĞGžāžā
£¯ £Æ ¯ā ¯
¯G Ğ ¯ —
ü ¯ ¯ ¯
¯ ü¯ ²Ø£ā
kammav¢c¢G — -
āSÄm¢G
sÄm¢samuttiĞG¯ƯØ ¯
²Ø£G sÄlaĞGā¯ ā—
Æ¿ î ×£āā
ÀāāGGGGÒG Ğ ×Â ×—
G× ñ
îc¢rittasÄlaÒG
sÄlayugaĞGžüžāü¿
ýG Xem thêm yuga.
sÄlavisuddhiĞGG Xem thêm visuddhi.
sÄlavantaĞG ×ā¿ G
sÄl¢nussatiĞGžžîā²¯
¿G Xem thêm anussati. sukhaĞGï ā
āā G ĞŽ ï
ž(Maṅgalasutta) ¯ ¯ ¯G S

ичэ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
sukkhavipassakaĞGG Ğ
jh¢naG
Ğsukkhavipassaka
¢savas

(Paṭisambhid¢ñ¢ṇa)G

sukhavedan¢ĞGāG Also see vedana. sukhasamphassaĞG ā G sukhumaĞGāāāG ŢG ā 'GôŘŢsukhumarópaG sukhumarópaĞGžžāŢ'˛ îróp¢rammaąa, ā'˛αŢÏŢ'Ò G Ğ sukhumaropaæ ž žā Ţ æ ŢG#podh¢tu:ā 'GOj¢/¢h¢rarópa:ā ˛GHadayarópa:ā ИGIttthÄbh¢varópa:ā иGPurisabh¢varópa: ā GJÄvitarópa: ā G#k¢sarópa/¢k¢sadh¢tu: ā ˛GK¢yaviññatti:ā ɔGVacÄviññatti:ā ŢTGRópassalahut¢:ā ŢŢGRópassamudut¢:ā Ţ'GRópassakammañňat¢:ā Ţ˛GRópassa uccago: ā ŢИGRópassasantati: ā ŢиGRópassajarat¢: ā ŢG Rópassaniccat¢: î˛ā ɔā viññattirópaāŢTĞŢ'vik¢rarópaāŢ˛ĞŢālakkhaąarópaÒG Ğol¢rikarópa:žžāŢ'æ îŢĞиÒиîpas¢darópaā Òæ îŢÒGCakkhu-pas¢darópaæĞā îˈÒGSota-pas¢darópaæĞā î˛ÒGGh¢na-pas¢darópaæĞā îИÒGJivh¢-pas¢darópaæĞā îиÒGKhuya-pas¢darópaæĞā îĞŢ'Ò æ îŢÒGRópa: ā îˈÒGSadda: āî˛ÒGGandha:āîИÒGRasa:îиÒGPaąavÄdh¢tuæ ā îÒ Tejodh¢tu: , îÒG V¢yodh¢tu: îиāāPhoąabbaæÒ.

иɔ˛

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S sukkhavipassakaĞGG Ğ ĞĞ 0 ¯× Ø ¯ (jh¢na)G Ğ(sukkhavipassaka) ĞĞ ¯ (¢sava)Ø ¯ ï Ø À (Paąsambhid¢ñ¢a)G sukhavedan¢ĞG ā G Xem thêm vedana. sukhasamphassaĞGï āï G sukhumaĞGā ïāā¯G Ţ G ¿ ²ā 'GôŘŢ (sukhumarópa)G sukhumarópaĞGž žā ×Ţ'˛

îrópⷮ¢rammaⷮa, ā̆′ˌαтЇт′Ò¯ Gˍ Ğsukhumaróраæž̆
ž̆ā̆т æ тG#podhⷮ¢tu: ā̆¯ā̆
′GˍOjⷮ¢/ⷮ¢hⷮ¢rarópa: ā̆ ˌGˍHadayaróраˍ
ýā̆ИGˍitthÄbhⷮ¢varópa: ā̆ иGˍPurisabhⷮ¢varópa: ā̆
GˍJÄvitarópa: ā̆ Gˍ#kⷮ¢saróраˍ/ⷮ¢kⷮ¢sadhⷮ¢tu: Øā̆
ˌGˍKⷮ¢yaviññatti:ā̆ ɔGˍVacÄviññatti:ā̆
тTGˍRópassalahutⷮ¢: ā̆ ттGˍRópassamudutⷮ¢: ā̆
т′GˍRópassakammañña tⷮ¢: À ā̆ тˌGˍRópassa uccago: ā̆
тИGˍRópassasantati: ā̆ тиGˍRópassajaratⷮ¢: ā̆
тGˍRópassaniccatⷮ¢: îˌā̆ɔā̆viññattiróраā̆ ā̆тTĞт′
vikⷮ¢raróраā̆ ¯ ā̆тˌĞтā̆lakkhaⷮaróраā̆ ÒGˍ
Ğolⷮ¢rikaróра:ž̆ Øž̆ā̆т′ Ø îтĞиÒи
(pasⷮ¢darópa,): îтÒGˍCakkhu-pasⷮ¢dарóраæ ā̆
î′ÒGˍSota-pasⷮ¢dарóраæÂ ā̆ îˌÒGˍGhⷮ¢na-pasⷮ¢dарóраæ
ā̆ îИÒGˍJivhⷮ¢-pasⷮ¢dарóраæ ā̆
îиÒGˍKhυya-pasⷮ¢dарóраæ ā̆ îĞт′Ò æ
îтÒGˍRópa: ā̆ î′ÒGˍSadda: ā̆ îˌÒGˍGandha: ā̆ îИÒGˍRasa:
îИ Ò îиÒGˍPaⷮhavÄ-dhⷮ¢tuæ ¯ ¯ā̆ îÒ Tejo-dhⷮ¢tu:
¯, îÒGˍVⷮ¢yo-dhⷮ¢tu:¯îиā̆ā̆Phoⷮhabba:ï ÒGˍ S

иɔɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

sugatiĞGˍž̆ž̆āî
ā̆
ÒGˍ Also see sugatibhómi.
sugatibhómiĞGˍGˍ Also see sugati. sucaritaĞGˍ ž̆
ž̆ā̆ ā̆ ā̆ ā̆ Gˍā̆ æ
тGˍîˌÒ (khυya-sucarita)æ тGˍтGˍPⷮ¢tipⷮ¢tⷮ¢
virati: î Òā̆ тG′GˍAdinnⷮ¢dⷮ¢nⷮ¢
virati:
îÒā̆ тGˍˌGˍKⷮ¢mesumicchⷮ¢cⷮ¢rⷮ¢
virati: ā̆ ′GˍîИÒ
(vacÄ-sucarita)æ ′GˍтGˍMusⷮ¢vⷮ¢dⷮ¢
virati:ā̆ ′G′GˍPisuⷮav¢cⷮ¢
virati: ā̆ ′GˍˌGˍPharusavⷮ¢cⷮ¢ virati:
ā̆ ′GˍИGˍSamphappalⷮ¢pavⷮ¢cⷮ¢ virati:
Æ ˌGˍîˌÒ
(mano-sucarita)æ ˌGˍтGˍAnabhijjhⷮ¢:Ğ ā̆
ˌG′GˍAvyⷮ¢pⷮ¢da:Ğā̆ ˌGˍˌGˍSammⷮ¢dⷮhi:Gˍ Sujⷮ¢taĞ Gˍ

îÒɔTGˍTTTGˍ

sutaĞGžžā
āG
sutakaviĞGîÒā
G
sutamayañ¢aĞGG
sutama¶galaĞG G
sutayugaĞGžžā
G
Also see yuga. SadassanaĞ G ā
¢î ÒG

TT

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

sugatiĞGž Ùž Ùā ¯î Ùā
Ù ²²ÒG Xem thêm sugatibhómi. sugatibhómiĞG
ÙG Xem thêm sugati. sucaritaĞGžž
āāāýGgāæ ┬GîˌÒÀ
(khυya-sucarita)æ ┬G┬GP¢¶¢tip¢t¢ virati:
î ï Òā ┬G′GAdinn¢d¢n¢ virati:
î Ø Òā ┬GˌGK¢mesumicch¢c¢r¢
virati:ā 'GîИÒÀ
(vacÄ-sucarita)æ 'G┬GMus¢v¢d¢
virati:×ā 'G′GPisu¶av¢c¢ virati:×
ā 'GˌGPharusav¢c¢ virati:× ¯ ā
'GИGSamphappal¢pav¢c¢ virati:×ØÀ Æ
ˌGîˌÒÀ ý(mano-sucarita)æ
ˌG┬GAnabhijjh¢:Øā ˌG′GAvy¢p¢da:Øā ˌGˌGSamm¢di¶hi:
G Suj¢taĞG 0 ā ¯
À¯ 0
ɔTG┬TTG sutaĞGž¯ ¯ žā
¿ ā× ¿G
sutakaviĞGî
Òā Ø G
sutamayañ¢aĞGÀā£G
sutama¶galaĞG¯ ¯ î¯ï ÒG
sutayugaĞGžü² žāü
×Ø ýý¯
G Xem thêm yuga. SadassanaĞG ² ā
Ù ¢î ²¯ïĞāÒG
S

T┬

Sudass¢ĞG ôŘ Ţ
ā̄
ĞîAn¢g¢miÒā̄ā̄
ИGTTT Ğ îSudass¢ dev¢:
āÒG Also see SudassÄ, Akanⅱh¢, Avih¢, Attap¢.
SudassÄĞ G ôŘ Ţ
ā̄
ā̄
îSudassÄ dev¢:ĞÒG Also see Sudass¢.
sudh¢bhojanaĞGÆG Also see sudh¢bhutta.
sudh¢bhuttaĞGÆG Also see sudh¢bhojana.
Sudhamm¢ĞG
¢G Subhakⅱh¢Ğ G

(Jh¢na)î
ÒG
SumanaĞG
ŢT –
îÒ îÒ
ɔTGTTTG SumedhaĞG
Ţи
îÒ
ɔTGTTTG
sur¢merayaĞGā̄ G
Ğ
(niccasÄlaā̄
)G ā̄ʒ
Gæ
ŢG ā̄
'G ā̄
ˌG ā̄
T′

Sudass¢ĞGôŘ² £ Ù Ţ
Ù² × ā̄
îAn¢g¢miÒā̄¯ā̄
ИGTTT¯îSudass¢ dev¢:²ÒG Xem thêm SudassÄ,
Akanⅱh¢, Avih¢, Attap¢. SudassÄĞGôŘ² £ Ù
Ţ Ù² × ā̄¿

² ñÀîSudassÄ
dev¢: ²ÒG Xem thêm Sudass¢.
sudh¢bhojanaĞGÆ ²G Xem thêm
sudh¢bhutta. sudh¢bhuttaĞGÆ ²G Xem thêm
sudh¢bhojana. Sudhamm¢ĞG¯
Ù¢î0ā0ÒG
Subhakĩh¢ĞG Ù Ù²
¯ ¯

î¯
¿¯ÒG SumanaĞ G 0
ā ¯ ꜙT¯
0 ¯ ɔTGTTT£G
SumedhaĞG 0 ā¯
ꜙи¯ 0 ¯
ɔTGTTT£G sur¢merayaĞGš žā G
Ğ ¯ ¿
²(niccasÄlaā)G
ā G0×æ
ꜙG¯× ā 'G ×
¯×ā ˛G ¯×ā S

T˛

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
ИG G Ğ
ā G Ğ
¢¢ ā
æ
ꜙGā 'G ā ˛G
ā ИGā
иGā G G
Ğ
ā
ap¢yaduggatiG
sop¢naĞGG
ĞG
saṁyojanaĞGG Ğ ꜙT ꜙT saṁyojanas
saṁyojana dhammasGæ î Ò
Ğ (sot¢pattimagga)š
žî ā šž Ò
˛ (saṁyojana)
āæ
ꜙGSakk¢yadiṭhi-saṁyojana:Ğā
'GVicikicch¢-saṁyojana: ā

¸ǤSÄlabbatapar¢m¢sa-sa‍yojana:
ā̄ î Ò Ğ̆
(Sakad¢g¢mimagga)
å̄æ ИǤK¢mar¢ga-sa‍yojana:
ā̄ иǤPa‍igha-sa‍yojana: Ğ̆ā̄ î
ÒĞ̆(An¢g¢mi-magga)
Ğ̆и Ǥ î
Ò(Arahatta-magga)
иā̄æ ǤRópar¢ga-sa‍yojana:
ā̄

ТИ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S

ИǤ¯ ¯×Ǥ Ğ̆¯
²ā̄¯ Ǥ Ğ̆
¢(Si‍g¢lov¢dasutta)ā̄ × ¯
¯ 0 æ ┐Ǥā̄
'Ǥ£ ā̄ ¸Ǥ² ā̄ ИǤ ×ā̄
иǤØÙā̄ ǤÀǤ
Ğ̆ ¯
À¯ ā̄
ā̄ ap¢yaduggatiǤ sop¢naĞ̆Ǥ
Ǥ Ğ̆ ²²¯¯Ǥ
sa‍yojanaĞ̆Ǥā̄ Ǥ Ğ̆×┐T
┐Tsa‍yojana sa‍yojanaĞ̆dhammaǤ ïæ î
Ò0(Sot¢patti-magga)ā̄Ž²ž
¯î ā̄¯ Žž
¯Ò¸(sa‍yojana)¯²ā×
ï ā̄¯×æ
┐ǤSakk¢yadi‍hi-sa‍yojana:ā̄
'ǤVicikicch¢-sa‍yojana:ā̄ ¸Ǥ SÄlabbatapar¢m¢sa-sa‍yojana:
ā̄ î Ò 0 (Sakad¢g¢mi-magga)
¯Ииā̄¯×æ
ИǤK¢mar¢ga-sa‍yojana: ā̄ иǤPa‍igha-sa‍yojana:
ā̄ î Ò0 (An¢g¢mi-magga)
¯£¯ ¯ ²Ǥ î
¯
ÒĞ̆Ğ̆0(Arahatta-magga)
£ Öā̄¯×æ ǤRópar¢ga-sa‍yojana:
ā̄ S

Тн

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

GArópar¢ga-saƖyojana: Ğ ā
¸GM¢na-saƖyojana: ā ɔGUddhacca-saƖyojana:
ā ┐TGAvijj¢-saƖyojana: G
┐TGæ
┐GSakk¢yaditthi-saƖyojana: Ğā
'GSÄlabbatapar¢m¢sa-saƖyojana:
î ĞÒā
¸GVicikicch¢-saƖyojana: ā ИGIss¢-saƖyojana:
ā иGMacchariya-saƖyojana:
ā GK¢mar¢ga-saƖyojana:
ā GPaƗigha-saƖyojana: Ğā
¸GBhavar¢ga-saƖyojana: ā ɔGM¢na-saƖyojana:
ā ┐TGAvijj¢-saƖyojana: G
ĞTsaƖyojanas
G '
k¢mar¢gasaƖyojanapaƗighasaƖyojanaG'
saƖyojanaG Ğ
и
sot¢patti-maggañ¢aĞG
ā¸
sot¢patti-maggañ¢aG Ğā
‘
arahattaĞmaggañ¢a G
и
arahattaĞmaggañ¢aG Ğ ā'
k¢mar¢gasaƖyojana paƗighasaƖyojana
Ğ
sakad¢g¢miĞ maggañ¢a Ğ
an¢gamiĞmaggañ¢aĞG
T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

GArópar¢ga-saƖyojana:Ø ā ¸GM¢na-saƖyojana:
ā ɔGUddhacca-saƖyojana: ā
┐TGAvijj¢-saƖyojana: ØG –
¯┐TG0×æ ┐GSakk¢yaditthi-saƖyojana:
ā 'GSÄlabbatapar¢m¢sa-saƖyojana: ā
¸GVicikicch¢-saƖyojana: ā ИGIss¢-saƖyojana:
¯ā иGMacchariya-saƖyojana:
ā GK¢mar¢ga-saƖyojana: ā GPaƗigha-saƖyojana:
ā ¸GBhavar¢ga-saƖyojana: ā
ɔGM¢na-saƖyojana: ā ┐TGAvijj¢-saƖyojana: Ø

G ĞāTT¯²(sutta)
(Abhidhamma).×′
ā k¢mar¢gasa‡yojana ā
pa‡ighasa‡yojanaG′¯ × G
ĞāИ¯²¯
0 ā sot¢patti-maggañ¢‡aG
ā¸¯²¯
0ā sot¢patti-maggañ¢‡aG
ĞāāÌ î Ö
¯ ĞĞ 0 ā arahattaĞ
maggañ¢‡aGāИ Ö¯
ĞĞ0āarahattaĞmaggañ¢‡aG Ğ ā ′
ā k¢mar¢gasa‡yojana
pa‡ighasa‡yojana¯ 0ā
sakad¢g¢miĞmaggañ¢‡a 0 ā an¢gamiĞmaggañ¢‡aG S

T

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
Ğ dhamma
′sa‡yojanaG TG Lobha: (k¢mar¢ga,
rópar¢ga, arópar¢ga / k¢mar¢ga, bhavar¢ga, vibhavar¢ga)ā
′GDosa:Ğ(pa‡igha)ā ¸GM¢na: (m¢na),
ИGDi‡hi:(sakk¢yadi‡hi, sÄlabbatapar¢m¢sa)ā иGVicikicch¢:
(vicikicch¢)ā GUddhacca: (uddhacca)ā
GIss¢: (iss¢)ā ¸GMacchariya: (macchariya)ā ɔGMoha:
(avijj¢)G ĞɔcetasikaG
dhammassa‡yojanaG sa‡yojanÄyaĞG
G Ğ
G
ā rópakkhandhaā ā
vedanakkhandhaā ā saññakkhandhaā
ā sa‡kh¢rakkhandha ā
viññ¢‡akkhandhaG ā
G G
sa‡vegaTĞGāāāāî

ÒāāÌ
æ TGJ¢ti-dukkha:ā
′GJar¢-dukkha:ā ¸GBy¢dhiĞdukkha:ā
ИGMara‡aĞdukkha:ā иGAp¢ya-dukkha:
ā î Ò ā GAtÄta
vattakamólaka¡ ‡dukkha:
îÒā GAn¢gata vattamólaka¡ ‡dukkha:

îÒā
¸GPaccuppane ¢h¢rapariyesanamólaka¶dukkhaĞ

ÀîÒG Ğ
ās¶vegavatthuG
Savega
LWHUDOO\PHDQVEHLQJVWLUUHGPRYHGDQGLQVSLUHGE\DZH,W
LVWKHµVSLULWXDO VKRFN¶WKDWSURPSWVSHRSOHWRVHHNDZD\
RXWRIURXQGRIUHELUWKVsasłra

T¸

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S
Ğ ¯ ā¯×
′×ās¶yojanaG
ꜝGLobha: (k¢mar¢ga, rópar¢ga, arópar¢ga / k¢mar¢ga, bhavar¢ga, vibhavar¢ga)ā
′GDosa:(pa¶igha)ā
¸GM¢na: (m¢na)ā
ИGDi¶ni:(sakk¢yadi¶ni, sÄlabbatapar¢m¢sa)ā
иGVicikicch¢:(vicikicch¢)ā
GUddhacca: (uddhacca)ā
GIss¢:¯(iss¢)ā
¸GMacchariyam:(macchariya)ā
ɔGMoha:Ø(avijj¢)G
Ğ0×ɔ îcetasika dhamma)
ās¶yojanaG sa¶yojanÄyaĞG G
Ğ × ï
ØG ¯× ārópakkhandhaā
āvedanakkhandhaāāsañña kkhandhaā
ās¶kh¢rakkhandha āviññ¢¶akkhandhaG
ā ñî Ò
¯ G ×ÂÀ
¯î ÒG sa¶vegaꜝĞGā
āāā¯î
Òāî¯Òā ×
æ
ꜝGJ¢tiĞdukkha:ā
′GJar¢Ğdukkha:ā
¸GBy¢dhiĞdukkha:ā

ИGMaraaĞdukkha: ā
иGAp¢ya-dukkha:¯ āîÒ ā
GAtÄta vattakamólakaa¶dukkha:
ÖîÒā
GAn¢gata vattamólakaa¶dukkha:
ÖîÒā ¸GPaccuppane
¢h¢rapariyesanamólakaa¶dukkha:
¿ À
î×£ ÒG
Ğ0×À ¯āsaavegavatthuG

SavegaWKHRQJKfDÿHQFyQJKfDOjEINKXœ\ÿżQJGIFKFKX\ĦQYjJk\
UDWȳVȟVö
KmLĈyOjµF~VæFWLQKWKçQ¶[KæLWK~FFK~QJVDQKWuPFiFKWK
RiWNKäLYzQJVDQKWÿ
OXkQKěLsasŀra
S
Tɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
savejaniyah¢naĞG G Ğ

Gæ
TGLumbinÄ, ā
'GMah¢bodhiT,
ā ¸GMigad¢vana,
Dhammacakkapavattana
ā ā ИGKusin¢ra,

G
savahakkappaĞG G
savahh¢yÄ-kappaĞG ā
Ğ
G Also see mah¢kappa. sas¢raĞG G Ğ
G Ğ
în¢ma rópaÒāāSas¢raG sas¢racakkaĞG
Ž ž̄ā
ā
G sas¢ravahaĞG Ž
À ž̄ā G
sasedajaĞGG Also see j¢ti. sasaggaĞG TG

Æ ā 'G Æ G Also see
k¢ya-sa‡sagga. SakkaĞG G sakk¢yaĞG Ž
Žāāā

sakk¢yadi¶hiĞG Š ž
G sakk¢raĞGŠ
ãžãG Also see l¢bha, yasa,
siloka. SakyaĞG ┐G ã 'G
ãG
Sakyava¶saĞGãG
sikkham¢n¢ĞGôŘGÆãŠ
žã
G S¢ sikkham¢n¢ “eva¶vadehÄ”ti vattabb¢:
That probationer should be told “Speak thus”: ┐G P¢¶tip¢t¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. I undertake for two years not to transgress the resolution of abstinence from onslaught on creatures. 'G Adinn¢d¢n¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. I undertake for two years not to transgress the resolution of abstinence from taking what is not given. ¸GAbrahmacariy¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. I undertake for two years not to transgress the resolution of abstinence from unchastity. ИG Mus¢v¢d¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. I undertake for two years not to transgress the resolution of abstinence from lying. иG Sur¢merayamajjappam¢da¶h¢n¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. I undertake for two years not to transgress the resolution of abstinence from occasions for sloth (arising from) fermented liquor and spirits and strong drink. G Vik¢labhojan¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. I undertake for two years not to transgress the resolution of abstinence from eating at the wrong time.

┬′

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

sakk¢yadi¶hiĞGã ü
£G sakk¢raĞGŠ ãØã ïžã
ï ¯G Xem thêm l¢bha, yasa, siloka. SakyaĞG ┐G
ÖÙ ã 'G0
ÖÙ G
Sakyava¶saĞG¯ãÖ G
sikkham¢n¢ĞGôŘG Æ¿ãÀ
ã- -ã¯
üG S¢ sikkham¢n¢ “eva¶vadehÄ”ti vattabb¢: Cô ni tCp
sx Hy nên ¯pнc nói rУng: “Cô hãy nói nhp vOy”: ┐G P¢¶tip¢t¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. Con xin thб trì viIOc tránh xa sx giЂt hЛi mЛng srngsát sanh không vi phЛm trong hai n£m. 'G Adinn¢d¢n¢ verama¶dve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢na¶sam¢diy¢mi. Con xin thб trì viIOc tránh xa sx lHy vCt không ¯pнc chotrзm cTp không vi phЛm trong hai n£m.

¸ǤAbrahmacariy¢ veramaṇī ṭdve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢naṃ ṭsam¢diy¢mi. Con xin thб trì viĦOc tránh xa ¯iЬIu phi PhЛm hЛnhhành dâm không vi phЛm trong hai n£m. ИǤ Mus¢v¢d¢ veramaṇī ṭdve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢naṃ ṭsam¢diy¢mi. Con xin thб trì viĦOc tránh xa sx nói dri không vi phЛm trong hai n£m. иǤ Sur¢merayamajjappam¢daṃh¢n¢ veramaṇī ṭdve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢naṃ ṭsam¢diy¢mi. Con xin thб trì viĦOc tránh xa sx dƏ duôi urng chHt say là rpʜu và npйc lên men không vi phЛm trong hai n£m. Ǥ Vik¢labhojan¢ veramaṇī ṭdve vass¢ni avÄtikkamma sam¢d¢naṃ ṭsam¢diy¢mi. Con xin thб trì viĦOc tránh xa sx £n sái thкi không vi phЛm trong hai n£m. S

ŢĹ

sikkh¢îŢÒĞǤžāā
žā̄
ā̄ æ
ŢǤAdhisÄlasikkh¢:ā̄
'ǤAdhicittasikkh¢:ā̄
¸ǤAdhipaññ¢sikkh¢:Ǥ sikkh¢
î'ÒĞǤǤ ĞæŢǤ SÄlasikkh¢:
æ (samm¢v¢c¢)ā̄
(samm¢kammanta) (samm¢-¢jÄva/samm¢jÄva)Ǥ
'ǤSam¢dhisikkh¢: æ
(samm¢v¢y¢ma)ā̄ (samm¢sati)
(samm¢sam¢dhi)Ǥ ¸Ǥ Paññ¢sikkh¢: æ

(samm¢diṭṭhi)(samm¢saṃkappa)Ǥ
sikkh¢padaĞǤā̄ ā̄ ÆǤ
sekkhaĞǤ ž žā̄
(phɒramt)ā̄ À

Ǥ

ŢǤSot¢pattimaggapuggala:
Ğā̄ 'Ǥ Sot¢pattiphalapuggala:
Ğā̄ ¸Ǥ Sakad¢g¢mimaggapuggala:
Ğā̄ ИǤ Sakad¢g¢miphalapuggala:
Ğā̄
иǤAn¢g¢mimaggapuggala: Ğā̄
Ǥ An¢g¢miphalapuggala:
Ğā̄ Ǥ Arahattamaggapuggala:
Ǥ Also see asekkha.

ŢИ

sikkh¢ îтÒĞ G Ž ā ¯ ā ž ā ¯
¯ 0 ā æ
тGAdhisÄlasikkh¢:£ ā
'GAdhicittasikkh¢:£ ā
¸GAdhipaññ¢sikkh¢:£ G sikkh¢ î'ÒĞG¯ G
Ğ×¯ æ тGSÄlasikkh¢:
æ(samm¢v¢c¢)ā (samm¢kammanta)
(samm¢¢jÄva/ samm¢jÄva). 'G Sam¢dhisikkh¢: 0 æ
(samm¢v¢y¢ma)ā(samm¢sati)
0(samm¢sam¢dhi)G ¸GPaññ¢sikkh¢: æ(samm¢dïhi)
(samm¢saṁkappa)G sikkh¢padaĞG ā
¯ ā ¯G sekkhaĞG Ž
žā¯ĞĞ (phɹramf)ā ¯
0²
¯ ü ²G тGSot¢pattimaggapuggala:
0ā 'GSot¢pattiphalapuggala: ā
¸GSakad¢g¢mimaggapuggala: 0ā
ИGSakad¢g¢miphalapuggala: ā
иGAn¢g¢mimaggapuggala: 0ā GAn¢g¢miphalapuggala:
ā GArahattamaggapuggala: ĞĞ0G Xem thêm
asekkha. S

ти

sekhiyaĞ G Žžā ā
ôSekhiyadhamma:ŘG Ğ
bhikkhus
āĞā
ā ā G Ğ и
'
ā¸T
Ğ
āт
ā
ā¸ žG
Ğāæ
îтĞтTÒParimaṭala: ā
îттĞ'TÒUjjagghika:ā î'тĞ¸TÒKhambhakata:
ā î¸тĞИTÒSakkacca:ā
îИтĞиTÒKabaṭa:ā îитĞTÒSurusuru:îÒā
îтĞиÒP¢duka:G sen¢sanaĞGž

ǯā āG Pa¶sa¶kh¢ yoniso, sen¢sana¶ ¶pa¶sev¢mi,
y¢vadeva sÄtassa pa¶gh¢t¢ya, u¶hassa pa¶gh¢t¢ya, a¶samakasav¢t'¢tapasarÄsapasamphass¢na¶ pa¶gh¢t¢ya, y¢vadeva utu-parissayavinodanappa¶sall¢n¢r¢matth a¶. Considering thoughtfully, I use the dwelling place only for protection from cold, heat; for protection from contact with flies, mosquitoes, wind, sun and creeping beings, and only for the purpose of warding off the inclemency of climate and for the enjoyment of seclusion.
sot¢pannaĞGĞāĞG
ĞG Ğ
ā
Ğ ā
sot¢pattimaggapuggalaG
Ğ
G
sot¢pannaāĞĞGĞ
æ

Ţ

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

sekhiyaĞGǯ¯ ǯ²¯ ā
ôSekhiyadhamma: ŘG Ğ
¯² ü
ā¯ āî āāGg Ğ×
иî¯ Òā¯× ×'² ¯
¿¯ ²ā
×¸Ţ¯ ¯
¯ ïýî ā ×Ţ
ā²Ø² ā
î ×¸²¯ ¯G
Ğā ×æ îŢĞŢTÒParima¶ala:
¯¯ā îŢŢĞ'TÒUjjagghika: ā
î'ŢĞ¸TÒKhambhakata: ²Øā î¸ŢĞИTÒSakkacca:
î Òā îИŢĞиTÒKaba¶a: ¯ā
îиŢĞTÒSurusuru:î£ ×Òā îŢĞиÒP¢duka:±
G sen¢sanaĞGǯïǯāï îāG Pa¶sa¶kh¢
yoniso, sen¢sana¶ ¶pa¶sev¢mi, y¢vadeva sÄtassa pa¶gh¢t¢ya, u¶hassa pa¶gh¢t¢ya, a¶samakasav¢t'¢tapasarÄsapasamphass¢na¶ pa¶gh¢t¢ya, y¢vadeva utu-parissayavinodanappa¶sall¢n¢r¢matth a¶. Cнип chánh quán tрлng rYng, tôi thб dong chж л này chЯ ¯Ь ng£n che cái lЛnh; chЯ ¯Ь ng£n che cái nóng; chЯ ¯Ь ng£n che sx xúc chЛm ruдi nhЦng, muжi mòng, gió, scc nóng cпa mЦt trкi, các loài rTn rít; chЯ ¯Ь diЮt trт sx hiЬm nguy cпa thкi tiЪt và ¯Ь hoan hч nиi Пn cp. sot¢pannaĞG
G Ğ Ö0G

Ğ¯ā ¯
¯ 0ā
sot¢pattimaggapuggalaG ¯×
ÀG¯×ā¯
āsot¢pannaG¯ £¯ æ
S

Ţ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S ţG
ā 'G
ā ˛G
îpañcasÄlaÒ
Æ ИG
îsa¶yojanaÒ
(sakk¢yadi¶hi)î
Òāāā

ҭG ×À¯0 ā 'G
×À¯ā
¸G¿ñîpañcasÄlaÒ ¯¯ ÀÆ
ИG¯ îsa‍yojanaÒ
(sakk¢yadi‍hi)î ÒāĀ
(vicikicch¢)ā (sÄlabbatapar¢m¢sa) 0ā
¯ (iss¢)À (macchariya)ā иG
£ ¯
îakusalakammapathaÒ ¯× (p¢‍¢tip¢ta)ā
(adinn¢d¢na)ā îk¢mesumicch¢c¢ra abrahmacariyaÒā ×
(mus¢v¢da)(micch¢di‍hi)¯
ā̆ap¢yaG sot¢patti-magga‍naĞ G ¯ ¯ 0
(Sot¢pattimagga)ā ¯ 0G
Ğ×æ ҭG Dhamm¢nus¢rÄpuggala: Ž î
žā ¯ ¯ 0ā Sot¢pattimagga î
¯ Ò ā
'GSaddh¢nus¢rÄpuggala:ŽîÀžā ¯ ¯
0 Sot¢pattimagga î ¯ Ò¯
G sa‍k¢ĞGG
sa‍kamaĞG¯ā ā¯îÒG
Ğ0¯ā¯ā¯¯¯¯î¯²
¯ÒG Ğ ā0 ¯
² 0G
sa‍khataĞG¯ā āG Xem thêm
asa‍khata. sa‍kh¢raĞG ҭG ¯
²î Ò ÀāĀ 'G
ý ¯ À æ S

ҭƆ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

'GҭGSa‍kh¢tasa‍kh¢ra:
ā 'G'GAbhisa‍kh¢rasa‍kh¢ra:
ā

ā 'G¸GAbhisa‍kh¢ra‍asa‍kh¢ra:

ā 'GИGPayog¢bhisa‍kh¢ra:
G sa‍gahaĞGžžG
ҭGā ā 'G ҭā
'GҭGD¢na:î āÒā
'G'GPiyavajja/peyyavajja:î Òā
'G¸GAtthacariy¢: îĞÒā

'GИGSam¢nattat¢: îāā
ÒG sa‡g¢yanaĞG
ā
– G Also see sa‡gÄti.
sa‡gÄtiĞGā āā Ğ
G
┬G
Arahats
¢ā
¢ î Òā
G 'G ┬TTā
¢Ä î Ò
Arahats

G

VRFLDODVVLVWDQFH(sagahavatthu)

'T

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

'G┬GSa‡kh¢tasa‡kh¢ra:
ā 'G'GAbhisa‡kh¢rasa‡kh¢ra: Ù ā
² ÙØ ²
– ā
'G¸GAbhisa‡kh¢ra‡asa‡kh¢ra:
– – – ²ā
'GИGPayog¢bhisa‡kh¢ra: ï ¯ G
sa‡gahaĞGš¯žG ┬Gā ā 'G
×¯┬æ 'G┬GD¢na:Àā
'G'GPiyavajja/peyyavajja:ā 'G¸GAtthacariy¢:ā
'GИGSam¢nattat¢:¯G
sa‡g¢yanaĞG¯ ¯ ¯
¯îā¯À²
ý 0 G Xem thêm sa‡gÄti.
sa‡gÄtiĞG¯ā¯ā¯îG
Ğ¯£ ¯
¯G ┬Gý 0 ¯ ¯ î
ï £ £ £ ĞĞā
¿
¢¢î0Òā
0 G 'G £ ┬TT
ā 0 ¯

¢Äî0Ò£ £ĞĞā
¯ ¯
¯ü ¯
²ý²Ɠ

EæQSKiSKzDKöS[mKжkL(sagahavatthu). S

'Ƭ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S ˛Ɠ
'˛иā
î Ò Arahats
¢

Ɠ ИĠ ИиTā

¢
ž Ɠ иĠ
'ИтиāĀ ā
¢¢

'ɔĠ Ɠ
'Иɔ˛ā
¢¢¢ ā ā ā

Ɠ sŋgÄĞĠƬ'
Ɠ Also see sŋganikkha. sŋganikkhaĞĠƓ Also see
sŋgÄ. saccaĞĠ ā ā Ɠ
æ ƬƓDukkhasacca: ž
žā
ā 'ƓSamudayasacca:
ž žā

ā ˛ƓNirodhasacca: ž
žā
ā
ИĠMaggasacca:ž
žā
Ɠ
"

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

,Ɠ£',и ā0 ¯
î0Ồ £ ĞĞā
¯ ¢ ¯ ×
¯ Ø¯ï¯ ±Ɠ
ИƓ£ИиТ ā0 ¯
ā £ £ ü
ā ¯ ¢¯
± 0 ²ØƓ
иƓ£'И┐и ā0 £¯
ā
£ü ā ¿
¢¢¯ ¯î ¯ā¯×¯
¯ ²′ɔ ¯ Ɠ
Ɠ£'Иɔ¸ ā0 ¯ ¯
¯¢¢¢ā ā
££ü ā
¿ ¯ ¯î
¯¯×¯Ɠ
sⅡgÄĞƓ┐'Ɠ Xem thêm sⅡganikkha.
sⅡganikkhaĞƓƓ Xem thêm sⅡgÄ. saccaĞƓ¯ ý
ā¯ï¯ā ×Ɠ×¯ ý¿ ²
æ ┐ƓDukkhasacca:ǯ¯ʒā ý
× ā 'ƓSamudayasacca:ǯ¯ʒā
ý ²
¯ ā ¸ƓNirodhasacca:ǯ¯ʒā
ý¯
× ¯ā ИƓMaggasacca:ǯ¯ ¯ʒā ý
¯ ¯¯Ɠ S

′

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

saccap¢ramÄĞƓ Ɠ Ğ
Æ
Ɠ Ğ ā
¢ā Poris¢da
ā
Ɠ sacca-p¢ramÄƓ
sajjh¢yaĞƓāā Ɠ
SañjÄvaĞƓƓ saññ¢ĞƓ
┐Ɠāāā 'ƓôỀ
Ɠ saññ¢vippall¢saĞƓ Ɠ

saṃh¢naĞGā ā G
sattaĞGG satta-ariyadhanaĞGG
ŢGSaddh¢:ā 'GSÄla: ā ˛GHiri: ā
ИGOttappa: G иGSutaŢ:ā
GC¢ga:ā GPaññ¢:G
sattalokaĞGG
Ğ(loka)æ ŢGSattaloka:
ā 'GOk¢saloka: ā ˛GSaṃkh¢raloka:
G satt¢hak¢likaĞG ôŘ Ž
ž̄ā ā
G
SattabhantaraĞG G
satthantarakappaĞGā
îĞsatthaÒG Also see kappa.
,QVSHF
LDOVHQVH³UHFHLYHGWKURXJKLQVSLUDWLRQRUUHYHODWLRQ´
OHDUQHG

'И

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

saccap¢ramÄĞG ĞĞG Ğ¯
ĞĞÆ × G Ğ 0
ā ¯
¢ā¢¯ î ¯
ÀÀ¿ À ¯
ĞĞG 0× ¯ sacca-p¢ramÄG
sajjh¢yaĞG āā ÖG
SañjÄvaĞG¯ ¯²— G sañn¢ĞG
ŢGāāˉā 'GôŘG
sañn¢vippall¢saĞG¯²¯G saṃh¢naĞG¿
ā¿ā¿G sattaĞG ïG
satta-ariyadhanaĞGG ŢGSaddh¢:Àā 'GSÄla:ā
˛GHiri:îÒā ИGOttappa:ýî²Òā
иGSutaŢ:£ā GC¢ga:Àā GPaññ¢:G sattalokaĞG
ïG Ğ0 ¯ (loka)æ
ŢGSattaloka: ¿ā 'GOk¢saloka: Øā
˛GSaṃkh¢raloka: G satt¢hak¢likaĞGôŘŽ
¯ îžā āÀ¯
×î ¯ ï¯
üG SattabhantaraĞG
ï0ĞîÒG satthantarakappaĞ G ¯
ā ü îñÀĞsatthaÒG Xem thêm

kappa. 7
KHRQJKfDÿhFELЧWQKɣQELƵWWK{QJTXDFпPKəQJKRhFVRLViQJ
ÿmÿлжöFKăF S

'и

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
suññataĞĠāĠ attaÆanattaÆĞÆ
Ġ Ğ
ā
Ġ îanattaÒā suññataĠ
suññatavimokkhaĞĠ Ġ Ğ
Ġ
ĞĞ
ā
Ğ
suññatavimokkhaĠ suttaĞĠ Ġ ҂Ġ
ā 'Ġ
Ġ Also see suttanta. suttantaĞĠ Ġ
Also see sutta. saddaĞĠôŘžžā
҂ ānipphannarópaĠ
saddanik¢yaĞĠ Ġ
saddapaññatti/n¢mapaññattiĞĠ ž À
žāôatthapaññatti: āŘĠ Ğ
Pañcappakaraa Aakath¢ān¢mapaññatti
æ ҂GVijjam¢na-paññatti:ž
À žā žžā
žžā ž žā Ġā ā
'ĠAvijjam¢na-paññatti: ž Ğ À
žā ž žā žžā žžā
ĠāĞā ,ĠVijjam¢nena avijjam¢na-paññatti:ž
Ğ À
žā ž Ğ
žā žž îžžÒ
– -ā ИĠAvijjam¢nena
vijjam¢na-paññatti: ž
ĞÀ
žā ž žā ž ž îα
Ò ā
žžĞā
'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S
suññataĞĠāØĠ Ø × ÆanattaÆØ

ÆG ²Ø
ü £ā̄À ¯
¯G × îanattaÒā̄¯ suññataG
suññatavimokkhaĞGØÀ
ØG Ğ ¯ 0¯
G Ğ0¯ ¯ ¯ ¯
¯ ²Ø ü
£ ¯ suññatavimokkhaG
suttaĞGG ŢG¯ À0
ā̄ 'GG Xem thêm suttanta. suttantaĞGG Xem thêm
sutta. saddaĞ G ôŘ Ž ž̄ā Ţ.
ānipphannarópaG saddanik¢yaĞG
×ŢG saddapaññatti/n¢mapaññattiĞGŽ
¯À ¯ž̄ā̂o̯atthapaññatti:Â ¯ŘG Ğ
ïPañcappakara₱aān¢mapaññatti × ¯ ¯ ¯æ
ŢGVijjam¢na-paññatti: ¯À ¯ā̄Ž
ž̄ā̄Žž̄ā̄Žž̄ā̄Gg ā̄ 'GAvijjam¢na-paññattiĞ
¯À
¯ā̄Ž¯ž̄ā̄Ži¯ž̄ā̄Ž ž̄āGg
ā̄ ¸GVijjam¢nena avijjam¢na-paññatti: Ğ
¯À Ğ ¯ā̄ Ž ×
ž̄ā¯Ž žîŽžÒ
Ž ž̄ ā̄ ИGAvijjam¢nena
vijjam¢na-paññatti: Ğ ¯À
Ğ ¯ā̄ Ž ž̄ā¿Ž¿ žî
×Ò ŽžŽ
ā̄
*LăQJÿăFFyFiFK sithila ÿăFKѫLQKe dhanita ÿăFKѫLQhQJ rassa
ÿăFKѫL QJχQ dƯgha ÿăFKѫLGjL garu ÿăFKѫLFKɣPYjQhQJ lahu
ÿăFKѫLOe sambandha ÿăFOLrQWLƘS varatthita ÿăFJLiQÿRнQ
niggabita ÿăFQJɣPPLɥQJ vimutta ÿăF KпPLɥQJO3QKѫQPăLFKў S
'

иGVijjam¢nena vijjam¢nenaĞpaññatti: Ž
À ž̄ā
ŽĞ ž̄ā Žž Ž ž̄ā
GAvijjam¢nena-avijjam¢naĞpaññatti: Ž Ğ
ĞÀ
ž̄ā Ž ž̄ā
ĞG saddavedhiĞGî
ÒG sadd¢ramma₱aĞGôŘ

î Ţ.
Ğnipphannarópaỏ saddantarikaĞGā
āG saddh¢ĞG ŢG āāā
'GôŘ îkusalacitta, Ò
îỎ î Ţɔ
Ğsobha‡as¢dh¢ra‡a cetasikaỎG saddh¢ĞG
āG Ğ G Ğ
G Saddh¢

ā
ā G

Ž ŽG
Ğsaddh¢Visuddhimagga,
æ ŢG#gamasaddh¢:Žžā
ĞĞ Æ
'GAdhigamasaddh¢:Ž žā
Ariyasā ¸G Okappanasaddh¢: Ž žā
ā ИGPas¢dasaddh¢: Žžā
G

'.

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

иGVijjam¢nena vijjam¢nenaĞpañ̃natti: Ğ ¯À
Ğ ¯āŽ ï ž¿ Ž žŽï ž
ā GAvijjam¢nena-avijjam¢naĞpañ̃natti: Ğ
¯À Ğ ¯āŽ
¯ žā G saddavedhiĞGî
ỎG sadd¢ramma‡aĞ G ôŘ
ā ¯ î¯ ÀŢ.
Ğnipphannarópaỏ
saddantarikaĞGýÂ²āýāG saddh¢ĞGîŢỎ
ŢGāāÀā
'GôŘÀîkusalacitta,ỎÀî Ò
î Ţɔ Ğ sobha‡as¢dh¢ra‡a
cetasikaỎG saddh¢ĞGî'ỎÀā G
Ğ²G Ğ îÀỎ ² À
¯ G Saddh¢
¯ā
ï À ¯ × ý Àā
G Ù
¯ À À ý Â ŽÀžG

Ğ×saddh¢¯ À Visuddhimagga,æ ┐G
#gamasaddh¢: ŽÖ ž
¯Ğ ā 'G
Adhigamasaddh¢: ŽÖ ¯ž
ā ¸G Okappanasaddh¢: ŽÖ ² ¯ž
¯ā ИGPas¢dasaddh¢: ŽÖ
žā G S

'ɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
Ğ‘Saddh¢’Ž ž
ā
ā
G ā
āG
K¢l¢m¢s (A¶guttaranik¢ya)

G saddh¢caritaĞG Ž ĞžĀ
î
ā
ā GĀ
Ğsamatha-kamma¶h¢naÒG Also see carita.
saddh¢deyyaĞGŽžāG
saddh¢dhikaĞG Ž žā îsaddh¢dhika bodhisattaæ
À ÒG
saddh¢pasannaĞGāG
saddh¢-pabbajjitaĞGŽ žā

– G Ğ
bhikkhuæ ┐GPaññ¢-pabbajjita:
ā 'GSaddh¢-pabbajjita:
ā ¸GBhay¢-pabbajjita: G
saddhivih¢rikaĞG ĞāĀ
G
saddhammassavanaĞGŽžāŽ
žîÒG Catt¢rome dhamm¢ bh¢vit¢ bahulÄkat¢ sot¢pattiphalasacchikiriy¢ya sa¶vattanti. Katame catt¢ro? These four things are developed and cultivated, they lead to the realization of the fruit of Stream-entry. What four? ┐GSappurisasa¶seva:
ā
'GSaddhammassavana: ā
¸GYonisomanasik¢ra:ā ИG

Dhamm¢nudhammappa¶ipatti: Ġ

¸Ť

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

Ğ‘Saddh¢’ž0 žØ
ŽîžāŽ0
ā ¯
Ø Ġ0 Â
² Ø ×
Ġ0 ¯
¢¢¢ (A¶guttaranik¢ya) ²
¿ ý Ġ
saddh¢caritaĞĠž £¯ žā ¯
² îî¯
¯ ā¯ £āĠg¯
¯Ğsamatha-kamma¶h¢naÒĠ Xem thêm carita.
saddh¢deyyaĞĠžÀ¯ žā¿ Ġ
saddh¢dhikaĞĠž¯ žîsaddh¢dhika bodhisattaæĞ
¯ ÒĠ saddh¢pasannaĞĠ¯ Ø ā¯
Ġ
saddh¢pabbajjitaĞĠžžāü
ÖØÀ¯ 0 Ġ
Ğ×üæ
ŢĠPañña¢-pabbajjita:Àā
'ĠSaddh¢-pabbajjita:ā
¸ĠBhay¢-pabbajjita: Ġ saddhivih¢rikaĞĠ
îïÒāü ā¯ ü
¯îĞÒĠ
saddhammassavanaĞĠžžāž ¯
ýžî 0 ÒĠ Catt¢rome dhamm¢ bh¢vit¢ bahulÄkat¢
sot¢pattiphalasacchikiriy¢ya sa¶vattanti. Katame catt¢ro? Có brn pháp ¯pнc tu tCp, ¯pнc làm cho sung mãn ¯pa ¯Ьn chcng ngз quM NhCp Lpu. ThЪ nào là brn?
ŢĠSappurisasa¶seva: Àā
'ĠSaddhammassavana:ā
¸ĠYonisomanasik¢ra:ý ýā ИĠDhamm¢nudhammappa¶ipatti:
Ġ S

¸Ť

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

SiddhatthaĞĠ
Ġ Siddhattha BuddhaĞ Ġ
ā

Ğ î
ÒîÒ ┬TTGTTTG
suddaĞG G
suddh¢v¢saĞGôŘîÒā

îĞĞAn¢g¢mi
ĞArahantaÒ
îjh¢naÒā
-иæ
┬GAvih¢bhómi:devasā
'GAtapp¢bhómi:devasā
¸GSudass¢bhómi:devas, ИGSudassÄbhómi:
Ğdevas, иGAkanĦh¢bhómi: devasG
SuddhodanaĞG -G
santatirópaĞGôŘžžā
-G Also see lakkha┫arópa.
sant¢naĞG î ā Ğkhandhaā
Ğk¢laÒG santati paññattiĞG Æ
G sannip¢taĞG ┬G ā ā ā
ā 'G
îā ā ÒG sannĦh¢naĞG
āāG sindhavaĞG
┬GĞāā 'G G
sapp¢yaĞGāāāG
Ğæ
┬GBhojanasapp¢ya:ā
'G#v¢sasapp¢ya:ā
¸'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

SiddhatthaĞG²² 0 ÖG Siddhattha
BuddhaĞG 0 ā¯
Öā¯×¯
0¯ ┬TTGTTT£G suddaĞG î¯G
suddh¢v¢saĞGôŘî Ù²Òā Ù ²
¯ ¯ ¯ Ø î
ĞAn¢g¢miĞĞ ĞArahantaÒ ¯ ¯
îjh¢naÒā ŠÙ ž ×и Ùæ ┬GAvih¢bhómi:
ÙØā 'GAtapp¢bhómi: ÙØā ¸GSudass¢bhómi:
Ùā ИGSudassÄbhómi: Ùā иGAkanĦh¢bhómi:
Ù G SuddhodanaĞG²gọi thân 0 G
santatirópaĞGôŘŠ ² žā¯²

¯G Xem thêm lakkha¶arópa. sant¢naĞG² î
ā ĞkhandhaāĞk¢laÒG santati
paññattiĞG² ¯Æ¿² G sannip¢taĞG
ŢGā×āāÀ
ā 'G
îāā¯×ÒG
sannī¶h¢naĞG¯āā ² G
sindhavaĞG ŢGāā 'G¯G sapp¢yaĞG
×āÀ ¯āîāÀ G Ğ×£À
æ ŢGBhojanasapp¢ya: À ā 'G#v¢sasapp¢ya:
À ā S

“
A Dictionary of Buddhist Terms.....S

¸GPuggalasapp¢ya: ÀāĀ
ИGUtusapp¢ya:À ā
иGDhammassavanasapp¢ya:G
sappurisaĞGāāG
sappurisópanissayaĞGžžā
î
Ğalso see catucakkasampattiÒG
sabbacittas¢dh¢ra¶aĞGôŘ ā
G Ğ (sabbacittas¢dh¢ra¶a
cetasika)æ ŢGPhassa: ā 'GVedan¢: ā ¸GSaññ¢:
ā ИGCetan¢: ā иGEkaggat¢: ā GJÄvitindriya:
ā GManasik¢ra: î , Òā
G
sabbañññutañ¢¶aĞ ā G
SabbaññóĞGĞā āā
ĞîиÒ æ
ŢGKamasabbañño: ā 'GSaki¶
¶sabbañño: ā ¸GSatti
sabbañño: ā
ИGSatatasabbañño: ā
иGÑ¢tasabbañño: G
sabbatth¢g¢miniñ¢¶aĞG
-G Also see ñ¢¶a.
sampajaññaĞGā ā ā
æ ŢGSatthakaĞsampajañña:
ā 'GSapp¢yaĞsampajañña:
ā ¸GGocaraĞsampajañña:
îÒā

ИGAsammohaĞsampajañña: ĞG

¸И

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Hбc.....S

¸GPuggalasapp¢ya:°ÀÀ ā
ИGUtusapp¢ya:À ā
иGDhammassavanasapp¢ya:À G
sappurisaĞG āā ÀG
sappurisópanissayaĞ G Š À À žā ×
Àî¯
¯ ØĞxem thêm catucakkasampattiÒG
sabbacittas¢dh¢ra¶aĞGôŘŽžā
G Ğ×(sabbacittas¢dh¢ra¶a cetasika)æ
ҐGPhassa: ï ā 'GVedan¢: ā ¸GSaññ¢: ā ИGCetan¢: ā
иGEkaggat¢: îÒā GJÄvitindriya:
£îÒā GManasik¢ra: ýî±ā ïýÒā
×¿G
sabbaññutañ¢¶aĞGā ÀG
SabbaññóĞG ā ā0 G
Ğ×иØ¯ æ
ҐGKamasabbañño:Ø ā 'GSakł
¶sabbañño:Ø îï ā ¸GSatti
sabbañño:Ø ā
ИGSatatasabbañño:Ø ² ā
иGÑ¢tasabbañño:ØG
sabbatth¢g¢miniñ¢¶aĞGÀ¯
ïG Xem thêm ñ¢¶a. sampajaññaĞG
āÙāāæ
ҐGSatthakaĞsampajañña: ¯À ā
'GSapp¢yaĞsampajañña: À ā
¸GGocaraĞsampajañña: ā
ИGAsammohaĞsampajañña: ØG S

¸и

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

sampad¢ĞG ā ā ā ā
ā G Ğ Vyagghapajja Sutta (DÄghaj¢nu
Sutta)
æ ҐGU¶h¢na-sampad¢:
ÀîÒā
'G#rakkha-sampad¢: À ā
¸GSamajÄvita-sampad¢: ā

ИGKaly¢amittaĞsampad¢: G
sampayuttaĞG ŗG ā′GSame as sampayuttapaccayo, association conditionG sampayuttapaccayoĞG ôŘ Š ŽG

ā ā ā
ā
Š ŽG sampattiĞG
ā ā ā ā āG
Ğ (sampatti)æ
ŗGGatisampatti:Š žā
æā
′GUpadhisampatti:Š žā
āĞā ā
ˌGK¢lasampatti:Š žā
ā
ИGPayogasampatti:Š žā ā
kamma (kammanta
sampatti)æāā
îî Òā
ā ā
ā GāāāĀ
ā ā ā
ĞāÒG

‘

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S

sampad¢ĞGāï ā ¯āā
ā ØG ĞVyagghapajjasutta
(DÄghaj¢nusutta)
— ²æ
ŗGU¶h¢na-sampad¢: ² £À
(¯Oy ¯п sx nж lxc)ā ′G#rakkha-sampad¢:
À (¯Oy ¯п sx bMo quMn)ā
ˌGSamajÄvita-sampad¢:¯ ¿(¯Oy ¯п ¯кi srng
¯iЬIu ¯з)ā ИGKaly¢amittaĞsampad¢:° (¯Oy ¯п
bЛn lành)G sampayuttaĞGŗGā′GXem thêm sampayutta paccayo, tpиng png duyên. sampayuttapaccayoĞGôŘŠ²ŽG
× ¯ À Ù îā¿
¯ā¯ï ā ¯ ×
¯ā £ Øā ²
¯² ²G
sampattiĞGāā Øā ¯ ā

ā Ğ×
(sampatti)æ ┐Gatisampatti: ï
ā ¯× Ùæ Ù
Ùā 'Upadhisampatti:ā¯×¿
¿āāā
¸GK¢lasampatti:üā¯× ×
À²ā
ИPayogasampatti:ŠžāŠ¯× ¯ï ¯ā
0 ñ (kammanta
sampatti)æāýôØ î
Òā Ø ā Ø
āØāGGGGØ×āØ
¯ ā× āØ×ØÀ ā
ØāØ ×ŘG S

‘

samb¢dhaĞG āā ā
ā ā
îgh¢rav¢sasamb¢dhaĞ ÒG
sambodhiĞG G sambh¢varópaĞGG
sambh¢raĞ G Š ā žā ā
G sambhinnaĞGŠāžā
ā G sammaĞGǨāǨî
ÒG sammataĞG Š ā
ā ā ā žā
G sammasanañ¢aĞGŠ žā
ā ā
Ğ
G Also see vipassan¢ñ¢a.
samm¢-¢jÄvaĞGG Ğ
ā

G
samm¢kammantaĞG G Ğ

āGGā ┐GP¢¢tip¢ta:ā
'GAdinn¢d¢na: ā
¸GK¢mesumicch¢c¢ra: G
samm¢devaĞGîÒā îÒG
samm¢dihiĞGG
ĞāGGā

Ġ
Ġ Samm¢sambuddhaĞĠ
ăĠ Ğ
Sammhusambuddha î Khuddaka NikhyaăBuddhavaKsaÒæ
ŗĠManussatta: Ġ
Samm¢sambuddha
ă

‘‘

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

samb¢dhaĞĠ¯Ø¯ï ă ă ¯Ø¯ï ă ă
ă¯ îgh¢rav¢sasamb¢dhaĞ
¯¿¯ ÒĠ sambodhiĞĠ Ġ
sambh¢varópaĞĠ Ġ sambh¢raĞĠžÀ
ñă¯žăÀ ñ Ø¯ ă ×
ÀĠ sambhinnaĞĠžăžă
ăÀ Ġ sammaĞĠĶăĶî¯ î¯×
¯ÒĠ sammataĞĠž ă
±ăăă žă¯ ¯
Ġ
sammasanañ¢¶aĞĠžžăÀÙ ×¯
Øă Ø
Ġ Xem thêm vipassan¢ñ¢¶a. samm¢-¢jÄvaĞĠ Ġ
ĞÂØă
¯ ¯ Ġ
samm¢kammantaĞĠ Ġ
Ğ ă¯×æ
ŗĠP¢¶¢tip¢ta:ă 'ĠAdinn¢d¢na: ă
ˏĠK¢mesumicch¢c¢ra:Ġ samm¢devaĞĠ ²ă
² Ġ samm¢d¶hiĞĠ Ġ
ĞÂ × ă ă
Ġ× ñ ×Â
0Ġ Samm¢sambuddhaĞĠ0 ă
0 î0 ÒĠ Ğ¯¯
0 îă Khuddaka NikhyaăBuddhavaKsaÒæ
ŗĠManussatta:Ġ 0
× Ùă S

ˏɔ

A Dictionary of Buddhist Terms.....S

'Ġ Li¶gasampatti: îÒ Ġ
ă ă ăă

¸ǤHetu: Ǥ
arahantshipā
ā ИǤ Satth¢radassana: Ǥ
Samm¢sambuddhaā
Ä
ā иǤ Pabbajj¢: Ǥ

kammaā
ā ǤGu¶asampatti:
Ǥ
ā
jh¢nasāā
(abhiññ¢) (sam¢patti)
Äā Ǥ
Adhik¢ra: ā Ǥ
– Samm¢sambuddha
āā ¸Ǥ
Chandat¢:ÀĞǤ
¢ā
Ǥ
ā samm¢sambodhi
Ğ
ā
Ğ
Ğ ā
Ğā
Ğ
āæž žǤ
samm¢sambodhiĞǤ Ǥ -
Arahattañ¶aSabbaññutañ¶aā
Ǥ

ИТ

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....S

'ǤLĪgasampatti: ×ÀîìÒǤ
āØā
Àā ¸ǤHetu:²Ǥ×¯
¯²¯ ¯ ĞĞ
îā Ø¯×¿ ¯ îā ИǤ
Satth¢radassana: ¯ 0 Ǥ 0 × Â
0
(Samm¢sambuddha)āÂ 0 Ä

¿ 0 ā иGPabbajj¢:
G¯
Âý
āÂā
GGu¶asampatti:¯ ¯ ¯ î ¯
ÒG¯× ¯ ¯ ¯ ² ā
¯ (jh¢na)āÂ¯ ¯
ñØ (abhiññ¢) (sam¢patti)
0 Äā GAdhik¢ra:
¿î Ø¯
ÒG 0
(Samm¢sambuddha)ā¯×À ā
À ¿ā ¸G Chandat¢: Ù î
ÒG × Ù ¯
0 îØ ×£
GÀā ¯ ¯
0 (Samm¢sambodhi)¿
¯×¯ ā ¯£
×¯ ā
¯ ā £
× ā¯×æØ ×¯×G
samm¢sambodhiĞG0 G -
Arahattañ¢¶aSabbaññutañ¢¶aāîÀÒ0G S

И┯

A Dictionary of Buddhist Terms.....S
samm¢sam¢dhiĞG G Ğ
ž G
samm¢satiĞGG Ğ
G
samm¢sa¶kappaĞGÀG Ğ

ā G
samm¢v¢c¢ĞG G Ğ
G
samm¢v¢y¢maĞGG Ğ

ā

G sammutidevaĞG
ā ā
G Also see deva. sammutipaññattiĞG

Ġ sammutisa‰ghaĞĠš žĠ
┬Ġā
'Ġā sammutisaccaĞĠ î¸
Paramatthasacca: ÒĠ sammappadh¢naĞĠā
ā āæ ┬GUppann¢na‰
‰p¢pak¢na‰ dhamm¢na‰ ‰pah¢n¢ya v¢y¢mo,
Ğ
ā 'GAnuppann¢na‰ ‰p¢pak¢na‰ dhamm¢na‰ ‰anupp¢d¢ya
v¢y¢mo,
ā ¸GAnuppann¢na‰ ‰kusal¢na‰ dhamm¢na‰ ‰upp¢d¢ya v¢y¢mo,
ā

И'

Tт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбc.....S

samm¢sam¢dhiĞĠ ¯Ġ
Ğ—²¯ Ġ
samm¢satiĞĠ Ġ
ĞÂØ² ā
Ġ samm¢sa‰kappaĞĠ Ġ
ĞÂ ā
¯ Ġ samm¢v¢c¢ĞĠ Ġ
Ğ ×
î ÒĠ samm¢v¢y¢maĞĠ Ġ
Ğ ¯ü¯ ¯
£ ü ¯ ā
ñü
ü ¯ Ġ sammutidevaĞĠ
¯ ²ā ² ā ¯
āĠ Xem thêm deva. sammutipañ ñattiĞĠ ¯Ġ
sammutisa‰ghaĞĠš£ ¯žĠ ┬Ġ
üØü ýā 'Ġ
ü× ā sammutisaccaĞĠ ¯î¸Paramatthasacca:
¯ÒĠ sammappadh¢naĞĠ ¯ï¯ā ā
æ ┬GUppann¢na‰ ‰p¢pak¢na‰ dhamm¢na‰ ‰pah¢n¢ya v¢y¢mo,
Ø (thCn chánh cOn)ā
'GAnuppann¢na‰ ‰p¢pak¢na‰ dhamm¢na‰ ‰anupp¢d¢ya v¢y¢mo,
¯ ¯ (trт chánh cOn)ā
¸GAnuppann¢na‰ ‰kusal¢na‰ dhamm¢na‰ ‰upp¢d¢ya v¢y¢mo,
(tu chánh cOn)ā S

И¸

A Dictionary of Buddhist Terms.....H
ИGUppann¢na¦ ¶kusal¢na¶ dhamm¢na¦ ¶bhiyyobh¢v¢ya v¢y¢mo,
ā̄

ā̄GGā̄Bodhipakkhiya-dhamma.
sassatadiṭṭhiǦGžžā̄
G Also see ucchedadiṭṭhi. sassamedhaǦG
À G Ǧ
(R¢jasa¶gahavatthu)ā̄
ǣ
ŗGSassamedha:À
ā̄ 'GPurisamedha:
À
î Òā̄ ¸G Samm¢p¢sa:
- À
ž ā̄
ИGV¢japeyya: À G H hadayaǦG
ŗGā̄ 'GžǦž(hadaya-vatthu)ā̄GGā̄
G hasitaǦGā̄G
Ǧǣ ŗGSita: ā̄
'GHasitaǣ
ā̄ ¸GVihasita: ā̄ ИG Upahasita:

ā̄ иGApahasita:
ā̄ GAtihasita:
G h¢nidasakaǦG
îÒ îā̄
ÒǦ G
hita-Gā̄ā̄āG
hÄnam¢naǦGā̄G
ǦHimo'hamasmi(I am inferior)G Also see m¢na.

ИИ

Tт 0iьn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....H
ИGUppann¢na¦ ¶kusal¢na¶ dhamm¢na¦ ¶bhiyyobh¢v¢ya v¢y¢mo,
£ ¯ (bMo chánh
cOn)ā ¯ À¸¯āBodhipakkhiya-dhamma. sassatadi¶
¶hiǦGžžā̄
Â G Xem thêm ucchedadiṭṭhi.
sassamedhaǦGØÀ ï
¯ØG Ǧ
(R¢jasa¶gahavatthu)ā̄ǣ ŗGSassamedha:
ØÀ ï ¯Ø(thcc

thкi ¯Лt vo)ā 'Ɠ Purisamedha: Ø À
À (quan chcc chính phп)ā
ˌƓSamm¢p¢sa: ÖÀ Ö
ï ¯(có biЮn pháp ¯úng)ā ИƓV¢japeyya: ×
À× ×À (biЪt cách giao tiЪp)Ɠ H hadayaĞƓ ƮƓā
'Ɠžýž(hadaya-vatthu)ā îÒ Ɠ
hasitaĞƓā Ɠ
Ğ×æ ƮƓSita: ā
'ƓHasitaæ ¯¯£À Ø² î
ā£Òā ˌƓVihasita: î
¯Òā ИƓUpahasita:
¯² ā иƓApahasita:
ā ƓAtihasita: î
²ā ÒƓ h¢nidasakaĞƓîüÒ£
î ¯ā £
ÀÒĞƓ hita- Ɠ ¯āÀ ā
āƓ hÄnam¢naĞƓāƓ
ĞHimo'hamasmi(Tôi kém hиn)Ɠ Xem thêm m¢na.

Ии H

A Dictionary of Buddhist Terms.....H
Himav¢ĞƓ Ɠ Himav¢, Him¢cala,
Himavantaā Ɠ hiriĞƓ
ƮƓ ā 'ƓôŘ
î Ʈɔ
Ğ sobha‍as¢dh¢ra‍a cetasikaÒæ
ƮƓSaddh¢:îÒā 'ƓSati:ā
ˌƓHiri:ā ИƓOttappa:ā иƓAlobha:
ā ƓAdosa: Àā
ƓTatramajjhattat¢:ā
ˌƓK¢yapassaddhi:ā
ɔƓCittapassaddhi: ā
ƮTƓK¢yalahut¢:ā
ƮƮƓCittalahut¢: ā
Ʈ'ƓK¢yamudut¢:ā
Ʈˌ ƓCittamudut¢: ā
ƮИƓK¢yakammaññat¢:ā
ƮиƓCittakammaññat¢: ā
ƮƓK¢yap¢guññat¢: ā
ƮƓCittap¢guññat¢: ā Ʈˌ ƓK¢yujjukat¢:
ā ƮɔƓCittujjukat¢: Ɠ
hetuĞƓā ā Ɠ Ğ
îlobhaÒā îdosaÒ îmohaÒƓ

Also see hetupaccayo. hetupaccayoĞGƷ ƷāāāālobhaĞ ādosaĞ mohaĞ āā alobhaĞĞ āadosaĞĞāamohaĞĞ À G hemantaĞGā G Also see utu. somanassindriyaĞG ÀG Ğ G hatthap¢saĞGôŘƷƷā′Φ ā┐G′иG

И

Тт 0iЬn ThuCt Ngф PhCt Нбс.....H

Himav¢ĞG ï Ğ ĞG Himav¢, Him¢cala, Himavantaā² ï Ğ ĞG hiriĞG ┐G ā ′GôŘ²î┐ɔ Ğsobha‱as¢dh¢ra‱a cetasikaÒæ ┐GSaddh¢: Àā ′GSati: ā ¸GHiri:ā ИGOttappa:ýā иGAlobha:Øā GAdosa:Øā GTatramajjhattat¢: îÒā ¸GK¢yapassaddhi:ā ɔGCittapassaddhi:ā ┐TGK¢yalahut¢:ā ┐┐GCittalahut¢:ā ┐′GK¢yamudut¢:ā ┐¸GCittamudut¢:ā ┐ИGK¢yakammañña t¢:À ā ┐иGCittakammañña t¢:À ā ┐GK¢yap¢guñña t¢:ā ┐GCittap¢guñña t¢:ā ┐¸GK¢yujjukat¢: ā ┐ɔGCittujjukat¢: G hetuĞG ā £²ā¯G

Ğ× À ¯îlobhaÒāîdosaÒ
îmohaÒG
Xem thêm hetupaccayo.
hetupaccayoĞGž²ž̄ā £²
£ ā À ālobhaĞ ādosaĞ mohaĞ
ā î £ ²Ò ± Ö ā î £
²Ò alobhaĞØāadosaĞØā
amohaĞØîÒ¯ ¯ÖG
hemantaĞGî¯ØāîG
Xem thêm utu.
somanassindriyaĞG £G
Ğ¯ £G
hatthap¢saĞGôŘžž̄ā¯ŢG′и±G
И H

PhOn Be Sung (1) (2) (3)
[Вб Sung 1]
′И æ
ŢGCakkhu: ,
′GSota:Âā
¸GGh¢na:ā
ИGJivh¢:ā
иGK¢ya:ā îи pas¢darópaĞĞ Ò
GRópa: ā
GSadda: ā
¸GGandha: Àā
ɔGRasa: ā îИ î ï
(phơhabba)æ¯āā×Ğ gocararópavisayarópaĞ
ÒG
ŢTGItthatta: ā
ŢŢGPurisatta: ā î′ bh¢varópaĞĞ ÀÒ
Ţ′GHadayavatthu: ý Ğî ñhadayarópaĞ
æ Ø²¯×ā
pa₫h¢na î‘vatthu’Òā
Ţ¸GJÄvitindriya: Ğî ÖjÄvitarópa
ĞĞ Òā
ŢИGKabali₫k¢r¢h¢ra: ¯ Ğî ¢h¢rarópaĞĞ
Òā
ŢиG#k¢sadh¢tu: ØĞî paricchedarópa ĞĞ
Òā
ŢGK¢yaviññatti: ā

ҭGVacÄviññatti: ā̆ ī′
viññattirópaĞĞ Òā̆
ҭ̣GLahut¢: ā̆
ҭɔGMudut¢: ā̆
′TGKammañña t¢: À ā̆ î¸ vik¢rarópaĞ
ā̆
ā̆À ¯ Òā̆
′ҭGUpacaya: ā̆Àā̆
″GSantati: ā̆ā̆
′¸GJarat¢: ā̆ ā̆
′ИGAniccat¢: ā̆Øā̆ îИ
lakkha‍rópaĞĞ ā̆ ā̆Ò
И̣

PhOn Be Sung (1) (2) (3)

Ğ′̣ ā̆ ¯ ¯ ¯ î
ҭИÒā̆ҭ̣ Ù(nipphannarópa)æ
Ø ¯ ҭT ā̆
ØÙ(anipphannarópa). Vis.M. 443; Comp. 154, 155. [Bб Sung 2]
ā̆Sp Tpкng Nhân biên soЛn, tCp 3 STc và NiЪt Bàn. ā̆
′̣ × ′ æ ûNipphanarópa:
æ ×ҭ̣ ûAnipphannarópa: æ ×ҭT
GûNIPPHANNARpPA: æ ā̆
×À ² ¿G‍pa‍havÄrópaÂ
— ×À ā̆tejorópa:¯ ×À×Gg
Ø¯ À² ¿ā̆Ø¯
¯ ā̆ ²¯
G× ҭ̣ æ ĞИMah¢bhót¢rópa:
¯æ¯ā̆ ā̆×ā̆ ĞиPas¢darópa:
æā̆ā̆ñā̆ā̆ ĞИÀVisayarópa:
0æ ā̆ā̆ā̆Àï ā̆ Ğ′Bh¢varópa:
ÀæÀÀā̆ ĞҭHadayarópa:
zæ ā̆ ĞҭJÄvitarópa:
£æ¿¯ ā̆ Ğҭ#h¢rarópa:
æØ G

² и²æ
ҭGSabh¢varópa: × À À¿ā̆
′GSalakkha‍rópa: ×æØā̆ā̆
Ø ā̆
¸GNipphannarópa: ×À ²
¿ā̆

ИGRóparópa: Ø¯ā¯
Øā иG Sammasanarópa: À

G

û ANIPPHANNARpPA Â æ Ø ā
²¯ G
paricchedarópa: Øā Ø
G viññattirópa: ¯ā
ā ¯ Æ
k¢yaviññatti Â ¯ā
āGg× ┬T æ

Иɔ

PhOn Be Sung (1) (2) (3)

Ğ┬Paricchedarópa: Øæ ā
Ğ'Viññattirópa: ¯æ ¯ ¯ā
Ğ¸Vik¢rarópa: æā ā
ĞИLakkha‡arópa: æā² āØG

[Bб Sung 3]
Ù(Bhómi)æ
ĞÙ ïā
¿æ
┬GNiraya: Ù¯ ā
'GTiracch¢nayoni: Ùā
¸GPittivisaya: Ùā
ИGAsurak¢ya:ÙĞĞG
Ğ Ù Ù¯(Ap¢yabhómi)G
иGManussa: Ùā
GCatummah¢r¢jika: Ù0²ā
GT¢vati‡sa, tetti‡s¢: Ù0ā
¸GY¢m¢: ÙĞā
ɔGTusita: Ù0ā
┬TGNimm¢naratÄ: Ù × ā
┬┬GParanimmitavasavattÄ: Ù ×G
Ğ Ù Ù ā(K¢masugatibhómi)G
Ù Ù ¯ ┬┬ Ù
îK¢m¢vacara-bhómiāk¢malokaÒG
┬'GBrahmap¢risajj¢: Ù ï²ā

ҭ̣GBrahmapurohit¢: Ù²ā
ҭИGMah¢brahm¢: Ù0²ā
Ğ Ù Ù(Pa‽hamajjh¢nabhómi):
ҭиGParitt¢bh¢: Ù²ā
ҭGAppam¢‽¢bh¢: ÙØ²ā
ҭG#bhassar¢: Ù²G
Ğ Ù Ù(Dutiyajjh¢nabhómi):
ҭ̣GParittasubh¢: Ù²ā
ҭɔGAppam¢‽asubh¢: ÙØ²ā
'TGSubhaki‽h¢: Ù²G
Ğ Ù Ù(Tatiyajjh¢nabhómi):
'ҭGVehapphal¢: Ù²ā
"GAsañññÄsatta: ÙØ²ā
'̣GAvih¢: ÙØ²ā
иT

PhOn Be Sung (1) (2) (3)

'ИGAtapp¢: ÙØ²ā 'иGSudassana: Ù²ā
'GSudassÄ: Ù²ā 'GAkini‽h¢: Ù ²G
Ğ Ù Ù(Catutthajjh¢nabhómi)G²£
ÙØ²¯ ²¯ Ù
(suddh¢v¢sa)ā£ Ù ²G Ğ Ù
ā Ù ā Ù
Ùā ҭ Ù āîRóp¢v¢carabhómiā
rópalokaÒG '̣G#k¢s¢nañc¢yatanabhómi: ÙØØ²ā
'ɔGViññ¢‽añc¢yatanabhómi: Ù Ø²ā
̣TG#kiñcañ‍ñ¢yatanabhómi: ÙØā
̣ҭGNevasañ‍ñ¢n¢sañ‍ñ¢yatanabhómi: Ù G
Ğ Ù¯ ÙØ îArópv¢acarabhómi
arópalokaÒG Ğ Ø ×
ÙØ ÙG Ğ
Ø ×£ Ù G Ğ
Ù¯ × G Ğ
¿ ¿ ×и
Ù¯ āāā² G Ù
² ¯ Ù ² ā Ù ²
Ù²Ø GÂ и
ĞĞ¿ĞĞ¯ Ù î ï
ItivuttakaÒG Ğи ā¯
āā ā ²
G -- --

A DICTIONARY OF BUDDHIST TERMS
P#I-ENGLISH GLOSSARY

A Abbhótadhamma:GGGGGGGGGG
G Abhidhamma
P‡aka:GGGG
Abhijjh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Abhiññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ãG Abhisa¶kh¢ra m¢ra:GGGGG
G Abhisa¶kh¢ra
upadhi:G
G #brahmacariya:GGGGGGGGGGGGGG
Æ G #cariya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Acariya vatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Acinteyya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Adhicitta
sikkh¢:GGGGGGGGGGGG
Adhigamasaddh¢:GGGGGGGGGG
G
Adhim¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Adhimokkha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG
Adhipañña sikkh¢:GGGGGGGGG
Adhipati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ G AdhisÄla
sikkha:GGGGGGGGGGGGGGGG
Adhi‡h¢nap¢ramÄ:GGGGGGG G Adinn¢d¢n¢
verama¶Ä: G Adinn¢d¢n¢:GGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Adosa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞG
#gamasaddh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
#gantukavatta:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Aggas¢vaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
#h¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG
#h¢repa¶kóla saññ¢: G G
#jÄvap¢risuddhisÄla:GGGGGG
#jÄva¶hamakasÄla:GGGGGGGG
G Ajjava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGÆG Akappiyama‡sa:GGGGGGGGGGG

G

ʁ′

TA 0IMN THUT NGB PHT HƆC
CHÚ THÍCH TA P#I-VIῤT

A Abbhótadhamma:GGGGGGGGGGāā
× ¯üG Abhidhamma
Pi‡aka:GGGG
Abhijjh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Abhiññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØāÀG
Abhisa‡kh¢ra m¢ra:GGGGG -ā
¯îÒG Abhisa‡kh¢ra
upadhi:GGGā
±ÖG
Abrahmacariya:GGGGGGGGGGGGGGGÆG #cariya:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG Acariya
vatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ü¯ ¿G Acinteyya:GGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¿āG
Adhicitta sikkh¢:GGGGGGGGGGGG£¯ ā¯ G
Adhigamasaddh¢:GGGGGGGGGG ÀāG
¯ 0G
Adhim¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG£G Adhimokkh
a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯
ā G Adhipaññ¢ sikkh¢:GGGGGGGG£ G Adh
ipati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG£ÆÆ
Æ G AdhisÄla
sikkhĦ:GGGGGGGGGGGGGGG£ G
Adhi‡h¢nap¢ramÄ:GGGGGGGG¯ĞĞG Adinn¢d¢n¢
verama‡Ä: GG î Ø ÒG
Adinn¢d¢n¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Ø G
Adosa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØG
#gamasaddh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGG0 Ğ
× G
#gantukavatta:GGGGGGGGGGGGGGGG ü G
Aggas¢vaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £G
#h¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G #h¢repa‡kóla saññ¢:GG G
#jÄvap¢risuddhisÄla:GGGGGG

#jÄvaṃhamakasÄla:GGGGGGGG¯G
Ajjava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Akappiyamaṃsa:GGGGGGGGGGGG
ãØ¯ ±îîÒG

ʁ,

P¢ṃ-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

#k¢sa-dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG #k¢s¢nañc¢yatana:GGGGGGG G
lkiñcañ㢢y¢tana:GGGGGGGGGG G
Akkosati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
ÆG Akusala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Akusala kamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ Æ G Amata:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¢G
#misad¢y¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
#misa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
îÒÆ G An¢g¢mi
Magga:GGGGGGGGGGGGGGǴG An¢g¢mi
Phala:GGGGGGGGGGGGGGG Ǵ An¢g¢mi:GGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGǴÆ
G
Anaggahitad¢na:GGGGGGGGGGGG G
Anantariya kamma:GGGGGG îniraya, ÒG #n¢
p¢nassati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGǴ
ǴG
Anatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGǴ
ÆǴÆG
Aovaja-paeisandhi:GGGGGGGGǴG
Andhak¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Aṃga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
Aṃguttaranik¢ya:GGGGGGGGGG
G Anicca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Animitta vimokkha:GGGGGGGG
Æ
G Animitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGÆ G
Annad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Anodhissapharaṇa mett¢: Ǵ ǴÆ Ǵ

ĞG
Antarav¢saka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Antev¢sika:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Antev¢sika vatta:GGGGGGGGGGGG -G Anuloma citta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGĞÆ G
Anumodanavatta:GGGGGGGGGGG
Anupahaccad¢na:GGGGGGGGGGG
G

иИ

Chú Thích Tт P¢¶-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

#k¢sa-dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ØÆG
#k¢s¢nañc¢yatana:GGGGGGGØØ²G
lkiñcañ¢y¢tana:GGGGGGGGGGØG
Akkosati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆï
Æ Æ G
Akusala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆØ G
Akusala kamma:GGGGGGGGGGGGGÆ¯ØÀ Æ Ø G
Amata:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
#misad¢y¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ üG
#misa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG î
ÒÆG An¢g¢mi Magga:GGGGGGGGGGGGGG0G
An¢g¢mi Phala:GGGGGGGGGGGGGGGGG
An¢g¢mi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ G
Anaggahitad¢na:GGGGGGGGGGGGÀØîØÀ
ÒG Anantariya kamma:GGGGGGØî¯¯ ÒG
#n¢p¢nassati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Anatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØ
ÆØ × ÆØG
Aovaja-paeisandhi:GGGGGGGG G
Andhak¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯G
A¶ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ ×G
A¶guttaranik¢ya:GGGGGGGGGGG£îÒG
Anicca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØG Animitta vimokkha:GGGGGØÆ ¯ îÒ 0

¯ ÀØG
Animitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆØ
G Annad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ
G Anodhissaphara a mett¢: Ø Æ
Ø G Antarav¢saka:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Antev¢sika:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Öå¯ñG Antev¢sika vatta:GGGGGGGGGGGG
¯G Anuloma
citta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÖG
Anumodanavatta:GGGGGGGGGGï ï üG
Anupahaccad¢na:GGGGGGGGGGGÀØ¯G

иии

P¢i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Anusaya kilesa:GGGGGGGGGGGGGGGG Æ
ÆG
Anussati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Apac¢yan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Apahasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Aparacetan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Ap¢yabhómi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ Æ ap¢ya
G #po
dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ îGÒ G
Appam¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Appamañ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆG
Appai hita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Appai hita vimokkha:GGGG ÆG
ApattiΨ desati:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Aparant¢nudi hi:GGGGGGGGGGĞĞÆ
G Aparih¢niya
dhamma: G
#r¢ha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Arahanta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆå
G
Arahattadhaja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÆîGÒ

G Irakkha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆ Æ G Irakkha sampad¢:GGGGGGGGGGGGGGG
Æ
G
IrHmacetiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ Æ
G
#r¢maropad¢na:GGGGGGGGGGGGG
Arañña:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ĞG
Araññika
vatta:GGGGGGGGGGGGGGGGG Ariya:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Ariyasacc¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆCatusaccaåG
Ariyas¢vaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Arópabhómi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞG
Arópajh¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Asa¶khatadh¢tu:GGGGGGGGGGGG G

и

Chú Thích Tт P¢¶-ViHOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Anusaya kilesa:GGGGGGGGGGGGGGGG î²Æ
Æ G Anussati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGÆG
Apac¢yan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÀÆ À ¯
¯ ¯G
Apahasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Aparacetan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ ý
ïG Ap¢yabhómi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÙÆ
ÙØ ×ï Æ Ù Æ ÙG #po
dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÀÆ
ÆîGÒ ¯G
Appam¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG×G
Appamañña:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆØ²ÆØG
Appa¶hita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆØ G Appa¶hita
vimokkha:GØÆØ G ApattiΨ
deseti:GGGGGGGGGGGGGGGGG üÆ
îïÒG Aparant¢nudÞhi:GGGGGGGGGG
îÆ²G Aparih¢niya dhamma:
G
#r¢ha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ĞĞG

Arahanta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ĎĞÆ
ā ¯ ¯ G
Arahattadhaja:GGGGGGGGGGGGGGGGG
ĎĞÆîGÒ G
Irakkha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ùā¿ÆÆ £× G Irakkha
sampad¢:GGGGGGGG0¯ÖÆ ¿¿
¯ G
IrHmacetiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG²Æ
Ø²¯¯ ØÀÆÀ ¯ ×¯ G
#r¢maropad¢na:GGGGGGGGGGGÀ £G
Araññika:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGü
î£ÒG Araññika
vatta:GGGGGGGGGGGGGGGG G
Ariya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Ariyasacc¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0ÆCatu
saccaā0G
Ariyas¢vaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯Æ¯ ýG
Arópabhómi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÙØ G
Arópajh¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØ G
Asaṃkhatadh¢tu:GGGGGGGGGGGGØG

и

P¢ī-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Asaṃkheyya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆÆ
G
#sava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ Æ
Æ ÆÆ G
#savakkhaya abhiññ¢:
G Asoka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Asubha kammaṃh¢na:
G
Atihasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G Atta:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢGÆÆ
ÆÆ′GG
Aөөaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢG Æ′G
G
Attakilamath¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Attasamm¢paṃidhi:GGGGGG G
Atthacariya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Aṃhakath¢æGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

A¶hakkha¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G A¶ha¶gika magga:GGGGGGGGG
Æ G A¶hapa¶isambhidh¢:GGG
Æ G Attukk
a¶sana:GGGGGGGGGGGGGGGGÆG #v¢
sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGsen¢sanaå
G #v¢satha d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGG
å å G
#v¢sikavatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Avijj¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
ÆÆÆG
Avijj¢sava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Avikkhepa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ
Æ Æ ÆG #yukkhaya
mara¶a:GGGGG G B
Bala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Bhattaggavatta:GGGGGGGGGGGGGG G
Bhaddekaratta:GGGGGGGGGGGGGG Æ
îGÒ G
Bhaga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆG
Bhagav¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
Æ G
Bh¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

и¸

Chú Thích Tт P¢¶i-ViłOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Asa¶kheyya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ£ĞüÆØÆ
ØÆØ¯ G
#sava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆ ÆÖ
Æ²ÆG #savakkhaya
abhiññ¢:ØÆØG
Asoka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØ ÖG
Asubha kamma¶h¢na: G
Atihasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Atta:GG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┳GÆ Æ
Æ Æ'GG
Aөөaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┳G
Æ'G¯G Attakilamath¢:GGGGGGGGGGGGGGGGG±

Æ¿G Attasamm¢pa¶dhi:GGGGGG ¿ G
Atthacariya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
²G
A¶hakath¢æGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGïG
A¶hakkha¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G A¶ha¶gika
magga:GGGGGGGGG0Æ0G
Atthapa¶isambhidh¢:GGG À ý Â îÂ À
ÒÆ G
Attukka¶sana:GGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯ G
#v¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG²sen¢sanaå
G #vasatha d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGÀ
å Ø åGGGG
#v¢sikavatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Avijj¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØ Æ Ø
0Æ ¯ ¯åÆG
Avijj¢sava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØ Æ Ø
0G
Avikkhepa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØ Æ ¿
å ¿Æ¿G #yukkhaya
mara¶a:GGGGG¿îÒG B
Bala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Bhattaggavatta:GGGGGGGGGGGGGG¯G
Bhaddekaratta:GGGGGGGGGGGGGG
ÆîGÒ å
¯²G Bhaga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGG×ÆÆG Bhagav¢:GGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØå0 Æ Æ
0G Bh¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G

P¶-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Bhava-d¶hi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æsassata-d¶hiĞG Bhava
r¢ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Bhava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Bh¢van¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ ÆG Bh¢van¢maya
pañña¢:GG G Bhav¢sava:GGGGGGG

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Bhaya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Bhesajja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Bhikkhu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ
Ğ G BhikkhunÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Bhikkhu
sa‡gha:GGGGGGGGGGGGGÆ G
Bhikkhu
sÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ Æ catuparisuddhisÄla,
G
Bhogabyasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
BÄjaniy¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ Æ
G
Bodhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Bodhipakkhiyadhamma: G
Bodhisatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞĞG
Bojjha‡ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Brahma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Brahmacariya:GGGGGGGGGGGGGGGGG G
Br¢hma‡a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Buddha-cakkhu:
GGGGGGGGGGGGĞÆG
Buddha-pa‡im¢:GGGGGGGGGGGGGGGĞG
Buddha-vacana:GGGGGGGGGGGGGGGG
Buddha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Buddhakicca: GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Buddh¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGG
G
By¢p¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆG Byasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GÆÆG C
C¢ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆG
C¢ga-sampatti:GGGGGGGGGGGGGGGGG G
C¢g¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G

T

Chú Thích Tт P¢‡i-ViłOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Bhava-dṭhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ātsassata-dṭhiG Bhava
r¢ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ À ¯
G Bhava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Bh¢van¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆ ÆG
Bh¢van¢maya pañña¢:GGÀîÒG
Bhav¢sava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
Bhaya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Bhesajja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Bhikkhu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGüÆ¯
¯ Æ
G BhikkhunÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGüG Bhikkhu
saṭgha:GGGGGGGGGGGGG ïüÆ ï£G Bhikkhu
sÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ü Æ
Æ catuparisuddhisÄla, G Bhogabyasana:GGGGGGGGG
GGGGGGGîÒG
BÄjaniy¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¿Æ G
Bodhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Bodhipakkhiyadhamma: ¯G Bodhisatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGĞîÒG
Bojjhaṭga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0G
Brahma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG²G
Brahmacariya:GGGGGGGGGGGGGGGGG G
Br¢hmaṭa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞĞØÆ
Âî ïÒG Buddha-cakkhu: GGGGGGGGGGG
Æ 0 G Buddha-paṭim¢:GGGGGGGGGGGGGGG
Buddha-vacana:GGGGGGGGGGGGGGØG
Buddha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0 G Buddhakicca:
GGGGGGGGGGGGGGGGGG 0 G
Buddh¢nussati:GGGGGGGGGGGGGG¯ G
By¢p¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ ýÆ
G Byasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ¯G C C¢ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGÀÆ×ÆG
C¢ga-sampatti:GGGGGGGGGGGGGGGG×±îÒG
C¢g¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀG

T

P¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Cakkav¶a:GGGG

Cittapaguññat¢:GGGGGGGGGGGGGGG G
Cittapassaddhi:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Cittassekaggat¢:GGGGGGGGGGGGGGGĞG
Cittaviveka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
CÄvara:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆkas¢vaG
Cuticitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ G
'

Chú Thích Tт P¶i-ViÐOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Cakkav¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGñÆÆ
G CakkavattÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ-
-G
Cakkhu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ¿G Cakkhundriya:GGGGGGGGGGGGGGGGG £Æ G
Cakkhuviññ¶a:GGGGGGGGGGGGGG G Cankama
patha:GGGGGGGGGGGGG¯î¯ÒG
C¢ritta sÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG ¿ Æ Æ
× G C¢tumah¢r¢ja:GGGGGGGGGGGGGGGGG 0 ²
î Ù ÒG Catup¢risuddhisÄla:GGGGGG
Æ Æ bhikkhu sÄlaG Catur¢rakkha
kammaөөh¢na: G
Catusacca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0Æariyasacc¢G
Cetan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ýG
Cetasika:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Cetiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆØ
îÆstupaÆthópaG
Cetokhila:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî£Ò
ÆîÒG Cetopariya abhiññ¢:GGGGG Ø
î × Ø ¯ ¯ À ÒÆ²
Paracittavij¢nana abhiññ¢Æ Chabba¶ara¶sÄ:GGGGGGGGGG
Æ0 G
Chanda:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG î
ÒÆ¯G
Chatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┬GîÆ
G′Gî ²G Cint¢maya paññ¢:
GGGGGGGGGÀîÀÒG
Citta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆýÆmano, viññ¶a.
Citta-visuddhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Cittajukata:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G

Cittakammañña t¢:GGGGGGGGG À Æ
¯G Cittamudut¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆG
Cittaniy¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¿² ÆýG
Cittapaguñña t¢:GGGGGGGGGGGGGGî±±ÒG
Cittapassaddhi:GGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Cittassekaggat¢:GGGGGGGGGGGGGGG
Cittaviveka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî ÒG
CÄvara:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆkasvaG
Cuticitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

‘

P¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

D Dakkhinodaka:GGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
D¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆæG
D¢nap¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G D¢navatth
u:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Dasa-da¶a-kamma:GGGGGGGGGGGî
ÒG
D¢tabbavatthu:GGGGGGGGGGGGGGGGpójaniyavatthuÆG
D¢¶h¢dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ôÒîÒŘG
D¢y¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ G
Devat¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
G Deva:GGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆÆ
G Devadóta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
Devaloka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒ
G
Devaputta-m¢ra:GGGGGGGGGGGG¢Æ¢G
Dhaja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

Æ G Dhammad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
G Dhammad¢y¢da:GGGGGGGGGGGGG G
Dhammabha¶¢g¢rika: G Dhammacakka:GGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGāîGÒ
G Dhammadesaka:GGGGGGGGGGGGGĞ G
Dhammadesan¢:GGGGGGGGGGGGGG
Dhammakathika:GGGGGGGGGGGGG Dhamma
niy¢ma:GGGGGGGGGG Æ
G Dhamm¢nus¢rÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ĞÆî
Ò Ğ ā
G Dhamm¢nussati:GGGGGGGGGGGG
G Dhammapa¶sambhidh¢:
ā¢G
Dhamm¢sana:GGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG

И

Chú Thích Tт P¢¶i-ViÞOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

D Dakkhinodaka:GGGGGGGGGGGGGGGGÀ Æ G D¢na:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGïÆÀÆ
¯Æ ïG
D¢nap¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀĞĞG
D¢navatthu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀÆ
À¯G Dasa-da¶a-kamma:GGGGGGGGGGî
Ò¿G
D¢tabbavatthu:GGGGGGGGGGGGGGGGpójaniyavatthuÆÀG
D¢¶h¢dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG£ô 0
î£ÒŘG
D¢y¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Devat¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGG²Æ
¯¯ ²G Deva:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGG²ÆÆÆ² G
Devadóta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG²Æ²
G Devaloka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒ
ÙG Devaputta-m¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGG²Æ
²î²ÒG Dhaja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ Æ Æ
Æ ¿G Dhaja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGÆîG Dhajathambha:GGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Dhammacakkhu:GGGGGGGGGGG Æ G Dham

m¢cariya:GGGGGGGGGGGGGGGÆ¯Æ
G Dhammad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÀÆ
À î¯ÒG
Dhammad¢y¢da:GGGGGGGGGGGGGG Dhammabha¶¢g¢rika:
¿îÒG
Dhammacakka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGāîGÒ
G
Dhammadesaka:GGGGGGGGGGGGGG
Dhammadesan¢:GGGGGGGGGGGGGG
Dhammakathika:GGGGGGGGGGGGGG
Dhamma-niy¢ma:GGGGGGGG Æ
²G Dhamm¢nus¢rÄ:GGGGGGGGGGGGG î Æ
¯ ² ¯ î Ò ā ¯
G
Dhamm¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGî ¯
ÒG Dhammapa¶sambhidh¢:ÀÀ ²
ā¢G
Dhamm¢sana:GGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G

и

P¢¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Dhammasara¶a:GGGGGGGGGGGGGG Dhammavicaya
sambhojjha¶ga: G
Dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ Æ G
Dh¢tugabba:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG îÒG
Dhura:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Dhuta¶ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Dibbacakkhu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Dibbacakkhu abhiññ¢: Æ
ā
G Dibbasota abhiññ¢:GGGGGGG
Æ

G
DÄgha nik¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGG G
D¶hi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
D¶h¢sava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG D¡
¶hi-r¢ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
D¶hi-visuddhi:GGGGGGGGGGGGGGG

Dīhibyasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGG Dīhi
jukamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Domanassa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Dosa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆÆkodhaG Dubbhikkhantara
kappa:G Duggati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGÆG
Dukkaracariya:GGGGGGGGGGGGGGG G Dukkha:GGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ ÆG Dukkha
sacca:GGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
ā̆dukkhaG
Dukkhasamphassa:GGGGGGG G
Dullabha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG E Ekaggat¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGĞîÒG Ekamanta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGîÒî
ÒG G G¢mikavatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
-G

Chú Thích Tт P¢ī-ViłOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Dhammasaraṭa:GGGGGGGGGGGGGG Dhammavicaya
sambhojjhaṭga: G
Dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ² Æ ÙG
Dh¢tugabba:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ñîÀ ÒG
Dhura:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Dhutaṭga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0¯îÒG
Dibbacakkhu:GGGGGGGGGGGGGGGGGG² Æ ²²G
Dibbacakkhu abhiññ¢:² ØÆ Ø ¿
ā ï Ù ²G Dibbasota
abhiññ¢:GGGGGG² Â ØÆ Ø ¯
× ² ×G
DÄgha nik¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Dīhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Dīh¢sava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Dīhi-r¢ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÀ
G Dīhi-visuddhi:GGGGGGGGGGGGGGGG
Dīhibyasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGG

D‼hijukamma:GGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Domanassa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Dosa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
ýÆkodhaG Dubbhikkhantara kappa:¯×î¯×ÒG
Duggati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ïÆ ÙG
Dukkaracariya:GGGGGGGGGGGGGGGG Dukkha:G
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0 Æ Æ
Æ G Dukkha-sacca:GGGGGGGGGGGGGGGGG¯Æ
ýñ ā̆dukkhaG
Dukkhasamphassa:GGGGGGï G
Dullabha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG×¯ Æ
×G E Ekaggat¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî
¯ÒG
Ekamanta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒ²îÀ
ØÀ ÒG G
G¢mikavatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ü
G

P¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Gandha-d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Gandhama‡ana:GGGGGGGGGGG
G Gantha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGG┐GÆ'GG
Garuka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG
G¢th¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
G
Gati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Gatinimitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Gehapavesana
ma‡gala: ĞG Geyya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGG
Gh¢‡aviññ¢‡a:GGGGGGGGGGGGGGGGĞ G
Gandha-vilepana-vibhusana:G
Gh¢‡indriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ Æ
G
Gijjha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Gijjhapotaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
GÄta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Gocarag¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G

Gotrabhó:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
î ÒÆĞG H
Ha‡sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Hasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGÆÆh¢sa, Æpah¢sa, G
Hasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
Hetu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G HÄn
a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
G HirÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ ÆG I
Icch¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Iddhividha abhiññ¢:GGGGG
G
Iddhip¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Indriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Indriyasa‡vara
sÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Iss¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

`

Chú Thích Tт P¢‡-ViłOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Gandha-d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGï Æ ï
G
Gandhama‡ana:GGGGGGGGGGGîÒG
Gantha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┐G
Æ'G²G Garuka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG G¢th¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGÆÆÖG
Gati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0À
¯îÒG
Gatinimitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGïî ÒG
Gehapavesana ma‡gala:G Geyya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGïî£ØÒG
Gh¢‡aviññ¢‡a:GGGGGGGGGGGGGGGGG G
Gandha-vilepana-vibhusana: G
Gh¢‡indriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £G
Gijjha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Gijjhapotaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G

GÄta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Gocarag¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGGG ¯ Æ ×
ü ¯ G
Gotrabhó:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG î
ÒÆ G H Ha¶sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGG Hasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ Æh¢sa,
Æpah¢sa, G
Hasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
À£Æ G
Hetu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG HÄna:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGAÆ±Æ
G HirÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ Æ ²G I
Icch¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Iddhividha abhiññ¢:GGGGGï ØG
Iddhip¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGýï Æï G
Indriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG£ÆG
Indriyasa¶vara sÄla:GGGG £ï G
Iss¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G

ɔ

P¢¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Issaranimm¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Itivuttaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTT
"Thus has a Buddha spoken".
Itthindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G J
Jal¢buja-pa¶isandhi:GGGGGG
Jant¢ghara-vatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Jar¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGÆÆ G
Jar¢mara¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ G J¢taka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGG
J¢tarópa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Jh¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGÆ G
Jh¢na¶ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGjh¢naG
JÄvhaviññ¢¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ G
JÄvhindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G

JÄvitindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G K KabalÄk¢ra
¢h¢ra:GGGGGGGGGG Æ ÆOjaG
Kakkhala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G Kaly¢¶amitta
sampad¢:G
Kaly¢¶amitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
K¢lad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G K¢ma-r¢ga:GGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGÆG
K¢ma-upadhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
G
K¢ma-vitakka:GGGGGGGGGGGGGGGGGG K¢ma:GGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG K¢mabhó
mi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
K¢macchandha:GGGGGGGGGGGGGGGG
Kammakkhaya mara¶a: G
K¢m¢sava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
îÒG K¢masukhallik¢nuyoga:
î ÒG
K¢mesumicch¢c¢ra:GGGGG G K¢mesumicch¢c¢ra
verama¶Ä: G

T

Chú Thích Tт P¢¶i-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Issaranimm¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG×Æ

0 ×G
Itivuttaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTT¯
¯ "PhCt thuyЬt nhp vCy".
Itthindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £G J
Jal¢buja-pa¶isandhi:GGGGGGGGG
îÒG Jant¢ghara-vatta:GGGGGGGGGGGG
GGGGGGGG
Jar¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆG Jar¢mara¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¯Æ G
J¢taka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî
0 ÒG

J¢tarópa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯
G
Jh¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0Æ¯G
Jh¢naṅga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
JÄvhaviññ¢a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
JÄvhindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £G
JÄvitindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
£ÆG K KabalÄk¢ra ¢h¢ra:GGGGGGGGGG
Æ ÆOjaG
Kakkhala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Kaly¢ṇamitta
sampad¢:îÒG
Kalay¢ṇamitta:GGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
K¢lad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀÆ
À ¯À G
K¢ma-r¢ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ G
K¢ma-upadhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ Æñ
£ ¯G K¢ma-vitakka:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
G K¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
K¢mabhómi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ Ù G
K¢macchandha:GGGGGGGGGGGGGGGG G Kammakkhaya
maraṇa:îÒG
K¢m¢sava:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
K¢masukhallik¢nuyoga:î¯ñÒG
K¢mesumicch¢c¢ra:GGGGGG K¢mesumicch¢c¢ra veramaṇÄ:
G

T

P¢ḷi-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V,
Y Kamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆ ÆkammantaG
Kammanimitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Kammaniy¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGG
î ÒG Kammanta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ækamma.
Kammaṇh¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT G
Æ'G G
Kammav¢c¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Kaṇkh¢vitaraṇa visuddhi: G
Kappa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT G
ÆÆ'GG Kappiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGîÒG
Karuṇ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Kas¢va:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆcÄvaraG

Kasiña:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
î ÒG Kaṅhina-cÄvara:GGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¢ÆkaṅhiN¢
G K¢ya kamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
K¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
K¢yabandhana:GGGGGGGGGGGGGGGGĞÆG K¢yagat¢sati:G
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
K¢yakammañña t¢:GGGGGGGGÆ
G
K¢yamudut¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G K¢yapaguñña t¢:GGGGGGGGGGGGGG
G K¢yavandan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
G K¢yaviññ¢ña:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ G
K¢yaviveka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
K¢yujukat¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ
G
Kesacchedana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Kham¢pana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆÆ Æ ÆG
Khandha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
Æ G Khandam¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¢
Æ āM¢raG
Khandha-upadhi:GGGGGGGGGG Æ
G Khandhatt
iya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
Khanti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
'

Chú Thích Tт P¢ñ-ViłOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Kamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆ¯ × ýākammantaG
Kammanimitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Kammaniy¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGî
¯ÒG Kammanta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
¯Ækamma. Kammaṅh¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┬G0
îÒÆ'GG Kammav¢c¢:GGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGG²Øî£ÒîØÒG Kaṅkh¢vitaraṇa
visuddhi:0î0ÒG Kappa:GGGGGGGGGGGG

GGGG

up¢dhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Kodha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆdosaG
Kom¢rabrahmacariya sÄla:
G Kukkucca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆG
Kulaputta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Kusala
:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆG Kusala-kamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G L
Lahut¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Lakkha¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆG Lobha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Loka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ G
Lokadhamma:GGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ G Lokap¢la dhamma:GGGGGGGGGGGG
Æ
î ÒG
Lokiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Lokuttara:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG M
Macchariya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ Æ
Æ ÆG
Maccum¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¢ Æ
ãM¢raG
Magga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Magga sacca:G
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ

G Magg¢maggañ¶adassana visuddhi:
G
Magga¶ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Mah¢bhodhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Mah¢bhóta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

И

Chú Thích Tт P¶i-ViÞOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

KhantÄp¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGĞĞG
Khattiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÖÙ ïG
Khema:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Khuddaka
nik¢ya:GGGGG Æ G

Kilesa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆĀÆØG
Kilesa-m¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Ā
£āM¢raG Kilesa
up¢dhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £
¯G
Kodha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆdosaG
Kom¢rabrahmacariya sÄla: ¯ ¿
G Kukkucca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
îā££ÒÆĀÆG
Kulaputta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Kusala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ ¯ Æ¯
¯G Kusala-kamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯
G L Lahut¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî
ÒÆ²G Lakkha‡a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0
ÀÆĀýG
Lobha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Loka:GGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî
ÙÒÆÆ ï× G
Lokadhamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGG Ā
¯Æ £ ¯G Lokap¢la dhamma:GGGGGGGG
¿ Æ ¿ î ¿ ÀÒG
Lokiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Lokuttara:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG M Macchariy
a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆĀ¯²Æ
Æ À G
Maccum¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ñāM¢raG
Magga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0G Magga-sacca:GG
GGGGGGGGGGGGGGGGGG00Æý0
¯ ¯ ¯G
Magg¢maggañ¢‡adassana visuddhi: 0¯G
Magga‡a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯Æ ¯
0G Mah¢bhodhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯0G
Mah¢bhóta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0 G

ʁ

P¢¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Mah¢padesa:GGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G

Mah¢paritta Sutta:GGGGGGGGG G
Mah¢s¢vaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆAriya
G Mah¢sena:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Majjap¢na-sa¶yama:GGGG
Majjhimadesa:GGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Majjhimanik¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGG
ĞG
Majjhimapa¶ipad¢:GGGGGGGGG Majjhimay¢ma
kicca:GGGGGGGî ÒG
M¢l¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
M¢l¢dhara:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
M¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG
M¢nasik¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Ma¶apa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ma¶i:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGåG
Manindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ Æ
G
Manodh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Manokamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG
Mano-viññ¢¶a-dh¢tu:GGĞ G
Mano-sañcetan¢h¢ra:GGG
Manoviññ¢¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGĞ ÆG
Manovandan¢:GGGGGGGGGGGGG Æ
G
Ma¶gala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Mañjósaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
M¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Mara¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Mara¶¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGG G
Matakabhatta:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Ématakadana. Mett¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGĞÆÆ G
Mett¢bh¢vana:GGGGGGGGGGGGGGGGGĞG
Mett¢p¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG ĞG
Metteya Buddha:GGGGGGGGGGGG î
ÒÆ
G
Middha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG

Chú Thích Tт P¶i-ViłOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Mah¢padesa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0 î £ ÒÆ × ¯ 0
² ØG Mah¢paritta Sutta:GGGGGGGGG0¿G
Mah¢s¢vaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0¯Æ¯¯G
Mah¢sena:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Majjap¢na-sa¶yama:GGGG
Majjhimadesa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGî0ÒG
Majjhimanik¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Majjhimapa¶ipad¢:GGGGGGGG0G Majjhimay¢ma kicca:GGG ¯²G
M¢l¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀG
M¢l¢dhara:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ¯G
M¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ G
M¢nasik¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ýÆG
Ma¶apa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîā¯¿āÒG
Ma¶i:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ G
Manindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGz £G
Manodh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGzG
Manokamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGzÆÂG
Mano-viññ¢¶a-dh¢tu:GGz G Mano-sañcetan¢h¢ra:GG
G Manoviññ¢¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGz ÆG
Manovandan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGz¯ÆïîÒ ¯ ¯G
Ma¶gala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0Æ¯ï
G Mañjósaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÙÆ²G
M¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG²Æ¯
G Mara¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Mara¶¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGGG î ÒG
Matakabhatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ï
Ætamatakadana. Mett¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆýÆÖG
Mett¢bh¢vana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Mett¢p¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞĞG Metteya Buddha:GGGGGGGGGGGGG î £ ÒÆ 0 G
Middha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ØîÒÆ G

P¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Moghapurisa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
Moha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ Æ Æ G
Mudit¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
Muduka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Muñcacetan¢:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Mus¢v¢d¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Mus¢v¢d¢ verama¶Ä:GGGG
G Mutt¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG N
Nacca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
N¢ma-jÄvitindriya:GGGGGGGGG G N¢marópa paricheda-ñ¢¶a:
G Namati:GGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
ÆnamassatiG Ñ¢ta-pariññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
G N¢tha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGG┬GÆ′GG
Nekkhamap¢ramÄ:GGGGGGGGG G
Nevasañña-n¢sañña-¢yatana: Ğ
G Nibb¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆG
Nik¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî
Ò G
Nimm¢narati:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Niriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ænaraka G
Niroda-sacca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Nirodhasam¢patti:GGGGGGGG G
Niruttipa¶isambhidh¢: G Nissara¶a
vimutti:GGGGGGGGGGGGG Æ
¢G
NÄvara¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Niyatamicch¢di¶hi:GGGGGGGGG
GGGGGGGGÆĞG Ñ¢¶a:GGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆpaññ¢ÆÆ
G Ñ¢¶a-dassana-visuddhi: Æ

G
Ñyatibyasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG

`

Chú Thích Tт P¢¶i-ViłOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Moghapurisa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ¯Æ
Ø ¯ G
Moha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ²Æ ¯Æ Ø
Æ Æ G
Mudit¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Muduka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Muñcacetan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ ý¯ÀG
Mus¢v¢d¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG×Æ×G Mus¢v¢d¢
verama¶Ä:GGGG×G
Mutt¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G N
Nacca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGïG
N¢ma-jÄvitindriya:GGGGGGGGG £G N¢marópa
paricheda-ñ¢a: G
Namati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀÆ
ÆÆnamassatiG
Ñ¢ta-pariññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ¯îÀÒG
N¢tha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┬GïÆ'G0
G Nekkhamap¢ramÄ:GGGGGGGGGĞĞG
Nevasañña¢n¢sañña¢yatana:G Nibb¢na:GGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
G Nik¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
î£Ò 0 G
Nimm¢narati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG × ²G
Niriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0 Æ
Ù¯ ¯² G
Niroda-sacca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ¯Æ ý ¯
G Nirodhasam¢patti:GGGGGGGG¯
î¯ÒG Niruttipa¶isambhidh¢:À
Ø G Nissara¶a
vimutti:GGGGGGGGGÆ
G
NÄvara¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG î×
ÒÆ¯ G
Niyatamicch¢di¶hi:GGGGGG ¯Æ£G Ñ¢a:GGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀÆpañña¢ÆÀÆ
G Ñ¢a-dassana-visuddhi: Æ

0G Ñ¢tibyasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G

ɔ

P¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

O Odhisapah¢ra¶a mett¢:Ğ G
Ogha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
Oj¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ ÆG Okappana
saddh¢:GGGGGGGGGGGGî ÒG Ok¢sa-l
oka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆG Opap¢tika
pa¶isandhi:GG
Ottapa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ î hiriÒG
Ovada:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆG P Pabbajja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî
GÒÆ G
Pabbejjapekkha:GGGGGGGGGGGGÆ G
Paccakha sukha dhamma:
G
Paccavekkhan¢:GGGGGGGGGGGGGÆ G
Paccayapariggaha ñ¶a: G
Paccayasannissita sÄla: Ğ Æ
G Pacceka
Buddha:GGGGGGGGGGG î
ÒG
Paccekabodhisatta:GGGGGGGpaccekabuddhaG Pacch¢bhatta
kicca:GGGGGG G Pacchima
Buddhavacana: G Pacchimay¢ma
kicca:GGG G
Padakkhi¶¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┐G Æ
'G G
PadÄpeyya-d¢na:GGGGGGGGGGGGG Paggaha:GGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆG
Pah¢na
pariññ¢:GGGGGGGGGGGGGĞÆ
G Pah¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
åÆG Pajahati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGÆÆÆG

Pakatis¢vaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGariyaā
G Pal¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG

¸T

Chú Thích Tт P¶ī-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

O Odhisapah¢ra¶a mett¢:¯ G
Ogha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÖ
Æ ñG
Oj¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ×£Æ G Okappana
saddh¢:GGGGGGGGGGGG¯î¯ÒG
Ok¢sa-loka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆ
ïÆ G Opap¢tika pa¶isandhi:G ×
î ï¯ ÒG
Ottapa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ²Æ
î¯ ¯ îhiriÒG
Ovada:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆG P Pabbajja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGîGÒÆ¯G Pabbajjapekkha:GGGG
GGGGGGGGGïÆG
Paccavekkhan¢:GGGGGGGGGGGGGGÆG
Paccayapariggaha ñ¢a:²G Paccayasannissita sÄla:
Æ
G Paccekabuddha:GGGGGGGGGGGGGG0
î Ø ÒG
Paccekabodhisatta:GGGGGGGGGGĞ0 G Pacch¢bhatta
kicca:GGGGGGî 0 Ò¯G Pacchima
Buddhavacana:Ø îG Pacchimay¢ma kicca:GGG
¯²G Padakkhi¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┳G
Æ¯'G¯G
PadÄpeyya-d¢na:GGGGGGGGGGGGGÀ¯°G
Paggaha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆ G Pah¢na pariññ¢:GGGGGGGGGG0
¯ ¯ Æ ¯G Pah¢na:GGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯ÆÆG P
ajahati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0ÆÆ
ÆG Pakatis¢vaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
£Æ¯G
Pal¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ýÆ
ØG

.T

P¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Pam¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
P¢n¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
P¢¶¢tip¢t¢ veramaÄ:GG G
P¢¶¢tip¢t¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Pa¶upal¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ ĞĞG
Pañc¢nantariya kamma:
Æ
G
Pañcanik¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Pañcapa¶hita:GGGGGGGGGGGGGG î
ā āāÒG
PañcasÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Pañcavaggi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Paññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ Æ ÆG Paññ¢
sampatti:GGGGGGGGGGGGGG G
Paññ¢p¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Paññatti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ Æ
Æ Æ ÆG
Paññindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Pap¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ğ î
ÒG Papañca:GGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
î ÒG Par¢bhava:GGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGÆÆÆ G Paracittavij¢nana
abhiññ¢: Æcetopariya abhinnaG
P¢r¢jika:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Par¢m¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
P¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Paravambhana:GGGGGGGGGGGGG
GGÆG Paranimmitavasavatti:
G Paribhogha
cetiya:GGGGGGGGGGGG┬GG
'G G Parikamma:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆĞ

G Parikkh¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ ÆG

'
`

Chú Thích Tт P¢¶-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Pam¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG×Æ
G
P¢n¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ¯G P¢¶¢tip¢t¢
verama¶Ä:GGG
P¢¶¢tip¢t¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Pa¶upal¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGïÆG
Pañc¢nantariya kamma:£
ØÆ£Ø
¯
G
Pañcanik¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGñÆ 0
¯ ²£G Pañcapati¶hita:GGGGGGGGGGGGG
Gñ¯¯îāāā ¯ ÒG
PañcasÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGñG
Pañcavaggi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG×£¯G
Paññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀÆ Æ
Æ £ À Æ G Paññ¢
sampatti:GGGGGGGGGGGGG×ÀîÀÒG
Paññ¢p¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀĞĞG
Pañña tti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
¯Æ ¯ ²Æ ÆýāG
Paññindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £G
Pap¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ î
²¯¯ ¯¯ÒG
Papañca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

Parikamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Parikkh¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯î
Æ× ¯üÆG

˝

P¢¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Pariññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ Æ G Pari
s¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Pariss¢vana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆdhammakaranaG Paritta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGG┐GÆÆ′G ÆG
Pariveda:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Pariyatti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆîÒG Pariyatti
s¢san¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
– G Pas¢da saddh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGî ÒG
P¢s¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆG Passadhi
sambhojjha¶ga: G Pa¶hama Buddha
vacana: G Pa¶havÄ dh¢tu:GGGGGGGGGG
GGGGGGGGÆîGÒG Pa¶bh¢na
pa¶sambhidh¢: ĞG
Pa¶ccasamupp¢da:GGGGGGGG Pa¶
¶igha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
G P¢tith¢riya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG
P¢tim¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æå
ÆG P¢timokkhasa¶vara sÄla:
G Pa¶pad¢-ñ¢a-dassana-visuddhi:
G Pa¶passadhi vimutti:GGG
G
Pa¶patti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Pa¶patti s¢san¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
– G
Patirópadesav¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
G
Pa¶sambhid¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Pa¶sandhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Pa¶veda:GGGGGGG

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Pativeda s¢san¢:GGGGGGGGGGGGG –
G
Patta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĎG
Patt¢numodan¢:GGGGGGGGGGGGG Æ
-G
Patthan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Pattid¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG

¸И

Chú Thích Tт P¢¶i-ViЂOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Pariññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ î
ÒÆ ¯ï ¯Æ¯¯ÆÀG
Paris¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Pariss¢vana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ ÆdhammakaranaG
Paritta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┬GÆ
ï'G¿ÆG
Pariveda:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Pariyatti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ î
ÖÒG Pariyatti s¢san¢:GGGGGGGGGGGGGG ¯ 0
G Pas¢da saddh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
î¯ÒG P¢s¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¯ÆÖG Passadhi
sambhojjha¶ga: G Pa¶hama
Buddhavacana:Ø¯²G Pa¶havÄ
dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGG² ÆîGÒ¯¯G
Pa¶bh¢na pa¶sambhidh¢:À G
Pa¶ccasamupp¢da:GGGGGGG²G
Pa¶gha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG±Æ
ÆG
P¢¶h¢riya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆ¯üG
P¢tim¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
¿Æ ãÆG P¢timokkhasa¶vara
sÄla:ï G Pa¶pad¢-ñ¢a-dassana-visuddhi:
G Pa¶passadhi vimutti:GGG
¯îÒG
Pa¶patti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Pa¶patti s¢san¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
¯ 0 G

Patirópadesav¢sa:GGGGGGGGGÀ Æ
G
Pañisambhid¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ ÆÀG
Pañisandhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Pativeda:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
îÒÆÀ ±G Pativeda
s¢san¢:GGGGGGGGGGGGGGGGG — 0
G Patta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¿G
Patt¢numodan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Patthan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Pattid¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G

¸ʋ

P¢ñ-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Pav¢ña:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Peta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
Phalasam¢patti:GGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Pharusav¢c¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆG
Phassa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ G
Phass¢h¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ĞG Phoñhabba
d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
Piñap¢ta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
saTgha G
Piñac¢rikavatta:GGGGGGGGGGGĞG
Pisuñav¢c¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG
Piñaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┐G
Æ P¢ñi Æ'GÆîGÒG PÄt
i:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

G Pója:GGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
G Pójaniyavatthu:GGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ā databbavatthuG
Pój¢laya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
āĞG Pójeti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGÆG Puññ¢:GGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Puññakiriyavatthu:GGGGGGGG Purebhatta
kicca:GGGGGGGGGGG G
Purimay¢ma kicca:GGGGGGGGGGG
G Purisindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Puthujjana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G R
R¢ga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆÆG

‘

Chú Thích Tт P¢¶i-ViÞOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Pav¢¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆ G Pe
ta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
î ï¯×ÒÆ G
Phalasam¢patti:GGGGGGGGGGGGGG Æ ï ¯
îÒG
Pharusav¢c¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG×
Æ×Ø Æ×ØG
Phassa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGï Æ G
Phass¢h¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGï G Pho¶habba
d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGï ÀÆÀ²¯
ï G P¶ap¢ta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ ¯ ï Â¯ü £ ïG
P¶ac¢rikavatta:GGGGGGGGGGG¯ G
Pisu¶av¢c¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG×¯
Æ×G P¶aka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G┐G£Æ¯P¢¶i ²
Æ'GÆîGÒ G
PÄti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆïÆ£ÆG PÄti
sambhojjha¶ga:GGGGGG G
Pubb¢cariya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯²G
Pubbacetan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî ý

ÒG Pubbant¢nudÎhi:GGGGGGGGG²G
Pubbecakatapuññat¢:GØ¯ ¯G Pubbeniv¢s¢nussatti abhiññ¢:ï
Øî¯ ï ÒG
Pója:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ïÆ
ïÆØÀG Pójaniyavatthu:GGGGGGGGGGGGGGGï Æ
¯ ï ā databbavatthuG Pój¢laya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGÖÆÖG
Pójeti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀÆ
ï¿¯×ÖG
Puññ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G Puññakiriyavatthu:GGGGGGG G Purebhatta
kicca:GGGGGGGGGG ¯G Purimay¢ma
kicca:GGGGGGGGGGG ¯ ¯²G
Purisindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG £G
Puthujjana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ G R R¢g
a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ
ÆÆÆG

`
P¶-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V,
Y Ratana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆ G
Rattiyo:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Rogantara kappa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Rogabyasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Rukkha cetiya:GGGGGGG
GGGGGGGGGĎÆ
G
Rópa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ Æ G Rópa
d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Rópa
jÄvitindriya:GGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
Rópabhómi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Rópakkhandha:GGGGGGGGGGGGGG Æ
G S
Saccakiriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Saccap¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Saddad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Saddh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Saddh¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGG

G Saddh¢
sampatti:GGGGGGGGGGGG ÆG Saddh¢nus¢ri
puggala: GGGGGGGGG ĞÆ î
Ò Ğā
G Ğdhamm¢nus¢ri puggalaG
Saddhindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGG À G
Sagga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
Sahadhammika:GGGGGGGGGGGGGGGGGGĞÆ
G
Sajjh¢yati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ Æ G
Sakad¢g¢mi magga:GGGGGG ĞG Sakad¢g¢mi
phala:GGGGGGGG ĞG
Sakad¢g¢mÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ĞÆ ariya
G Sakkaroti:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
G Sakk¢yadĥi:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
Æ G

‘‘
Chú Thích Tт P¢ī-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Ratana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî¯ýÒÆ
Æ ¿¯×ýG
Rattiyo:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯²G Rogantara
kappa:GGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Rogabyasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Rukkha cetiya:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ ¯ ¯ØÀG
Rópa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ Æ G Rópa
d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ
ÆÀÀ G Rópa
jÄvitindriya:GGGGGGGGGG £G
Rópabhómi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Rópakkhandha:GGGGGGGGGGGGGG Æ× G S
Saccakiriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆ²G
Saccap¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞĞG
Saddad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀG Saddh¢:GGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀÆ²ÀG
Saddh¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ¯

G Saddh¢ sampatti:GGGGGGGGGGGG¯
Æ × ÀG Saddh¢nus¢ri puggala: GGîÀÆ¯ ¯
0î ¯ Ò ²¯
GĞdhamm¢nus¢ri puggalaG
Saddhindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ £G
Sagga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÙG Sahadha
mmika:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯¯î¯ÒÆ
G
Sajjh¢yati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯
ÆG Sakad¢g¢mi magga:GGGGGG0G Sakad¢g¢mi
phala:GGGGGGGGG
Sakad¢g¢mÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Sakkaroti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆÀÆ
ï ÀG
Sakk¢yadiṭṭhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ñÆ G

¸ɔ

P¢ḷi-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V,
Y Sakk¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGå
G Sakkaccad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Sal¢kabhatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ĞåG
Saṭ¢yatana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Saṭgh¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG SaṭghaÆ
SaṭghaG
Saṭgha-sannip¢ta:GGGGGGGGGBhikkhuÆSaṭgha G
Saṭgh¢ti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Saṭs¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆîGÒ G Saṭsedaja paṭisandhi:GGG
GGGGGGGĞĞÆĞG
Saṭvejaniya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Saṭyojaniya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Saṭyutta nik¢ya:GGGGGGGGGGGG
G Sam¢d¢na
virati:GGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Sam¢dhikkhandha:GGGGGGGGGGGGGG î
å
ÒG Sam¢dhindriya:GGGGGGGGGGGGGGG
G Sam¢diyati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

ÆÆG SamajÄvita sampad¢:GGGGGGGGGGGGGÆ
G SamajÄvit¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ G Sam¢nattat¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG S¢ma‡era:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G S¢ma‡era pabbajja kamma: G Sampar¢ya sukha dhamma:G Samañ𢢠phala:GGGGGGGGGGGGGGGG G Samantacakkhu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆĞāG Samatha-bh¢van¢:GGGGGGGGGG Samatha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ Æ G Samm¢-¢jÄva:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G Samm¢-dƒhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG Samm¢-kammanta:GGGGGG Æ G Samm¢-samadhi:GGGGGGGGGG G Samm¢-sambhodhi:GGGGG ĞG Samm¢-sa‡kappa:GGGGGGGGGÆG Samm¢-sati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Samm¢-v¢c¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGG G

ɔT

Chú Thích Tт P¢‡i-ViłOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Sakk¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ G Sakkaccad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGÀ ÀÆ ï¯ îÀ ¯ÒG Sal¢kabhatta:GGGGGGGGGGGGGGGGG -ā ¯ ï ï£G Sa‡¢yatana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Sa‡gh¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGG£Æ ¯ £G Sa‡gha-sannip¢ta:GGGGGGGGGGGGGGGGü£Æ £G Sa‡gh¢ti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £ĞĞ²G Sa‡s¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÖ ÆîG Ò Ø¯G Sa‡sedaja pa‡isandhi:ÆG Sa‡vejaniya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ï G Sa‡yojaniya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî ÒG Sa‡yutta nik¢ya:GGGGGGGGGGGG Sam¢d¢na virati:GGGGGGGGGGGG

¿Æ¯ ¿ G
Sam¢dhikkhandha:GGGGGGG0î ā
¯ÒG Sam¢dhindriya:GGGGGGGGGGGGGGG0 £G Sam¢
diyati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¿Æ¿G
SamajÄvita sampad¢:GGGGÆ
¯¿G SamajÄvit¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0
Æ¯¿G Sam¢nattat¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGØ²Æ¯¯× À¿G
S¢ma¶era:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG S¢ma¶era pabbajja
kamma: G Sampar¢ya sukha dhamma:ï
¯G Samañ ñ¢phala:GGGGGGGGGGGGGGGGĞØG
Samantacakkhu:GGGGGGGGGGGG ÀÆ Æ
0 G Samatha-bh¢van¢:GGGGGGGG¯G Samatha:G
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¿Æ¯
G
Samm¢-¢jÄva:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯ï¯G
Samm¢-di¶hi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯ï¯G
Samm¢-kammanta:GGGGGGGÆ¯¯ï¯G
Samm¢-samadhi:GGGGGGGGGG¯G
Samm¢-sambhodhi:GGGGGG¯ G
Samm¢-sa¶kappa:GGGGGGGGGÆÂ¯ï¯G
Samm¢-sati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Samm¢
v¢c¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

ɔ┬

P¢¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V,
Y Samm¢-v¢y¢ma:GGGGGGGGGGGGGG
Sammappadh¢na:GGGGGGGGGG Samm¢sambodhisatta:
G Sammasana
n¢¶a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Sammuti
deva:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
îÆÆÒG
Sampajañ ñ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Sampatta virati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
G
Sampatticakka:GGGGGGGGGGGGGG G
Samphappal¢pav¢c¢:GGGÆG
Sa¶s¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Sa¶s¢ra-cakka:GGGGGGGGGGGGGG G
Samuccheda vimutti:GGGGGGGGGGGG Æ

Ğ G
Samuccheda virati:GGGGGGGG Æ

Ğ G Samudaya
sacca:GGGGGGGGGGGG Æ

G Samyojana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Saṁha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆG
Saṁkh¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Saṁkh¢rakkhandha:GGGGG
î ÒG Saṁgaha
vatthu:GGGGGGGGGGGGG Æ Æ
îÒG
Saṁg¢yan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆÆsaṁgÄtiG
SaṁgÄti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆG Saṁkh¢ra-loka:GGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Saññakhandha:GGGGGGGGGGGGG G Sappurisa:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Sappurisad¢na:GGGGGGGGGGGGGG
Sappurisupanissaya:GGGG G
Saraṇa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Saraṇiya
dhamma:GGGGGGGG Æ
G SarÄr¢ dhatu:GGGGGGGGGGGGGGGG
îÒG

ɔ′

Chú Thích Tт P¢ṭi-ViłOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Samm¢-v¢y¢ma:GGGGGGGGGGGGG
Sammappadh¢na:GGGGGGGG G Samm¢sambodhisatta:
Ğ0î ÒG Sammasana n¢ṭa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGîØāāØ ÒG
Sammuti deva:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG²
¯îāā ÒG
Sampajañ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Sampatta virati:GGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
¯ Ø¿ î¯ÒG
Sampatticakka:GGGGGGGGGGGGG0 ØG
Samphappal¢pav¢c¢:GGG×ØÀ Æ×ÀG Saṁs¢ra:GGG

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆØ

G

Sa‡s¢ra-cakka:GGGGGGGGGGGGGGGGÖG Samuccheda
vimutti:GGGG0 Æ
0G Samuccheda virati:GGGGGGGG
¯Æ ¯
0G Samudaya
sacca:GGGGGGGGGGGG0ÆýÀ
¯G
Samyojana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Sa‡ha:GGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆG Sa‡kh¢ra:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
×¯G Sa‡kh¢rakkhandha:GGGGG î × ÒG
Sa‡gaha vatthu:GGGGGGGGGGGGGGGÆ¯ÆîÒ
ýG Sa‡g¢yan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¯Æ¯ÆsaŠgÄtiG
SaŠgÄti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¯Æ¯G Sa‡kh¢ra-loka:GGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG
Saññakhandha:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Sappurisa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯ Æ
îÀÒG Sappurisad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGÀ
ýîÀÒG Sappurisupanissaya:GGGG
À ýG
Sara‡a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Sara‡Ưya dhamma:GGGGGGGG²Æ ¯G SarÄr¢
dhatu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî 0 ÒG

ɔ,

P¢‡i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V,
Y S¢san¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ î ÒG S¢san¢
d¢y¢da:GGGGGGGGGGGGGGGG Æ
S¢sana d¢yajjaG S¢sanika-vatthu:GGGGGGGGGGGGGG
Sassata-di‡hi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGǍÆbhava di‡hiG
Sati-sambhojjha‡ga:GGGGG G
Sati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Satindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Satipa‡h¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Satta-loka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Satthantara kappa:GGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
S¢vakabodhisatta:GGGGGGGGG ariya

G Sekhiyavatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Sen¢sana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æāalso ¢v¢saG Sen¢sana
vatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Setuk¢rakad¢na:GGGGGGGGGGGG
Seyyad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGā
āā G
Siddhivih¢rika-vatta:GGG
G
Sikkh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Sikkh¢pada:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆÆsÄlaG SÄla-sampatti:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
G
SÄla-visuddhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG SÄla:GGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
SÄlabbatapar¢m¢sa:GGGGGGî
ÒG
SÄlabyasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
SÄlakkhandha:GGGGGGGGGGGGGGGGG î
ā ÒG
SÄl¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
SÄlap¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
SÄm¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┐G Æ
'G Æ ¸G G
Sirigabbha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ G
Sita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Soka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

ɔИ

Chú Thích Tт P¢ī-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

S¢san¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æî ÒG S¢san¢
d¢y¢da:GGGGGGGGGGGGGGGG î 0
ÒÆS¢sana d¢yajjaG S¢sanika-vatthu:GGGGGGGGGGGGG
ØG Sassata-dīhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÆbhava
dīhiG Sati-sambhojjhaṅga:GGGGG G
Sati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Satindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £G
Satipaṭh¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Satta-loka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

ïÆ¿G Sattantara
kappa:GGGGGGGGGGG¯î0ÒG
S¢vakabodhisatta:GGGGGGGGGĞ£G
Sekhiyavatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¿G
Sen¢sana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGïÆ ā̆xem
thêm¢v¢saG Sen¢sana
vatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGïG
Setuk¢rakad¢na:GGGGGGGGGGGÀ ¯G Seyyad¢na:GGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀā̆ā̆¯ā̆GG
GG Siddhivih¢rika-vatta:GGG 0¯¯î
üÒG
Sikkh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0 G
Sikkh¢pada:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¯ Æ ā̆sÄlaG
SÄla-sampatti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
SÄla-visuddhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
SÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG SÄlabbatapar¢m¢sa:G G î
0 ÒG
SÄlabyasana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
SÄlakkhandha:GGGGGGGGGGGGGGGGG î ā̆
ÒG
SÄl¢nussati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
SÄlap¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¿ĞĞG
SÄm¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT G Æ
'G ¯Æ ¸G ¯G Sirigabbha:GGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGÖîÖÒG
Sita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG î
ï ÀÒG
Soka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG

ɔи

P¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Somanassindriya:GGGGGGGGGGGGGGG
î ÒG
Sop¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
ÆG
Sot¢panna:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞG Sot¢patti
magga¶ha:GGGGGGGGĞ Æ
Ğ Ğ
G
Sotindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G

Sóci:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Sudda:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Sugati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ ā
G Sugato:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî ÒG
Sukhasamphassa:GGGGGGGGGGGG î ÒG
Sukhavedan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Sukkha
vipassaka:GGGGGGGGG Æ
ÆîGÒG Suññata
vimokkha:GGGGGGG G Suññata:GGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆåÆÆG
Sur¢meraya-majjapam¢-datth¢n¢ verama‡Ä:
G
Sur¢meraya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G Sut¢maya
paññ¢:GGGGGGGGGGGGÀG Sutta:GGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

ïÆï ā ¯ Ù

Ù ²G

Sugato:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G

Sukhasamphassa:GGGGGGGGGGG ï G

Sukhavedan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGG G Sukkha

vipassaka:GGGGGGGGÆ

Æ îGÒ ØG

Suññata vimokkha:GGGGGGGØG Suññata:GGGGGGGGG

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGØÆØÆ

ÆÆØG Sur¢meraya-majjapam¢-datth¢n¢ verama▯Ä:

Ø G

Sur¢meraya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G Sut¢maya

pañ¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG£îÀ ×¯

À ÒG

Sutta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ

0 Sutta P▯aka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

Suva▯a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆj¢tarópaG

Suva▯abhómi:GGGGGGGGGGGGGî0G× ¯î¯

¯ ¯ ¯G × ¯

î¯ î

¯ 0Ø Ø

¯0Ø ā À ¯0Ø ā¯

G0 ¯

£ ′¸GGā — ¯ ¯

À¯ā¯× × ¯ ¯

¯ ¯îG Sv¢kkhato dhammo:GGGGG¯ ¯

±G

ɔ

P¢▯i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

T Tada▯ga vimutti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

Æ G

Ta▯h¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

Tapa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

ÆG Tapussa, Ballika:GGGGGGGGGGG

îÒ

ā ā

G

¢ î Ò

G

G î

ÒG

Singuttra G

ā

G Taruṭa vipassan¢ ñ¢a: Æ

G Tath¢gata:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

Æ

Æ îGÒ – āG

T¢vaṭṭsa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

“

¢ G ¢

āG

Tatramajjhattat¢:GGGGGGGGGGGÆ ÆuppekkhaG

Tejo dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆîGÒ

G

ɔ.

Chú Thích Tт P¢ṭi-ViłOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

T Tadaṅga vimutti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

Taṇh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Tapa:GGGG

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG

Tapussa, Ballika:GGGGGGGGGGGG²

Ø ¯ îÒï

0 ¯ ā ¯

î ÒG0 ï ¯

¢ā

Ø¯ À

¯G0 ¯

Ø¯ 0 G î£

ï ¯ ² ×

¯×¿ÒG ¯×ā0 ¯

× ² ¯¯ Ø¯Ø

ï ¯ ²¯ G

¯

Øā¯

îG Taru‡a vipassan¢ ñ¢‡a:
Æ G
Tath¢gata:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG –
¯0¯Æ¯ ¯ÆîGÒ¯
¯å¯ ¯G T¢vati‡sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ù ×„
–

¢G¢å² î
ÙÒG
Tatramajjhattat¢:GGGGGGGGGGÆ¿ÆuppekkhaG Tejo
dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ×ÆîGÒ¯G

ɔɔ

P¢‡-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V,
Y Tevijj¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Th¢varakusala d¢na:GGG G
Therav¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
îÒÆ G
ThÄna:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ î
thÄnamiddhaåÒG Thoman¢:GGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGÆÆthometiG
Thópik¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆĞG TicÄvarika-dhuta‡ga/TecÄvarika-dhuta‡ga:
G
‡Äk¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ G
Tipi‡aka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
– Æ îGÒ Æ P¢‡ î
ÒG Tipi‡akadhara:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ Pi‡akasG
TÄra‡a pariññ¢:GGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Tiratana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Tisara‡a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Titthiy
a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Tusit¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî – –
-Ò G U
Ubhayakkhaya mara‡a: î Ò
Ğ G Ucc¢sayana
mah¢sayan¢: G Uccheda
di‡hi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞÆ
Ævibhavadi‡hi îĞÒG
Udap¢nad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGåå G

Udayabhaya ñ¢a:GGGGGGGGG Æ

G
Udhacca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Udissaka
cetiya:GGGGGGGGGGGGGG
îÒ Upac¢ra
sam¢dhi:GGGGGGGGGGĞÆ
G Up¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Upad¢nakkhandha:GGGGGGG
îpañc'upad¢nakkhandhaā ÒG

TT

Chú Thích Tт P¢ī-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Tevijj¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Th¢varakusala d¢na:GGG ÀG
Therav¢da:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯
î ÒÆ
²G ThÄna:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGG¿ÀÆØî¯ î
thÄnamiddhaāØ²ÒG Thoman¢:GGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGÆÆthometiG Thópik¢:GGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯G
TicÄvarika-dhutaąga/TecÄvarika-dhutaąga: ¯ ¯ G
ąÄk¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ïG
Tipiąaka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG 0
ÆîGÒ î ÒÆ ¯ P¢ī î0ÒG
Tipiąakadhara:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ¿ ¯Æ
¯ Ö (tipiąaka). TÄraąa
pariññ¢:GGGGGGGGGGGGGGG¯G
Tiratana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Tisaraąa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Titthiya:GGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯îÒG
Tusit¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÂ
-Ò Ù ÙG U
Ubhayakkhaya maraąa: î ¯±Ò
— G Ucc¢sayana mah¢sayan¢:
G Uccheda
diąhi:GGGGGGGGGGGGGGGG0 Æ Æ
vibhavadiąhi îÒG
Udap¢nad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÀāā²G
Udayabhaya

ñ¢a:GGGGGGGGGÆ
G Udhacca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Udissaka cetiya:GGGGGGGGGGGGGG ¿
î ¿ÒG Upac¢ra
sam¢dhi:GGGGGGGGG¯Æ ¯G
Up¢d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Upad¢nakkhandha:GGGGGGG îpañc'upad¢nakkhandhaā
ññÒG

TT

P¢i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V,
Y Up¢d¢niya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Up¢d¢ropa:GGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGÆG Upadhi:G
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî
ÀÒÆ îÒG
Upadhiviveka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
¢ G
Upakkilesa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆîÒÆ G U
papattideva:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÒG
Up¢ri:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Up¢saka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Upasam¢nussati:GGGGGGGGGGG îc¢ÒG Upasamp
ad¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
bhikkhuG
Up¢sik¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG îÒG
Up¢y¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG Upekkh¢
sambhojjhaṅga: G Uposatha
divasa:GGGGGGGGGGG G Uposatha
sÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Uposatha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Upajjh¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G Upajjh¢yavatta:G
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Uppacchedaka maraṇa:
G
Upekkh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ Ætatranmajjhattat¢G
Upekkh¢p¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGG G
Uttarasaṅgha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG

Utth¢na-sampad¢:GGGGGGGGG Æ
G
Utt‡ha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆîĞÒG
Utuniy¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Uyy¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ãG
V Vaccakuti-vatta:GGGGGGGGGGGGGG
G VacÄkamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
VacÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ÆG
VacÄvandan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
V¢dita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
VajÄra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

T′

Chú Thích Tт P¢‡i-ViłOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Up¢d¢niya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG²¯
Æ G
Up¢d¢rópa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG î ÒG
Upadhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG î
À ÒÆ £ î ¯ÒG Upadhiviveka:GGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGÆ
ï G
Upakkilesa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGWÆ î
ÒÆ ¿£G
Upapattideva:GGGGGGGGGGGGGGGGG²î
² ²ÒG
Up¢ri:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG²î²ÒG
Up¢saka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Upasam¢nussati:GGGGGGGGGGGîÒG
Upasampad¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGG ï Æ²
² ü¯G
Up¢sik¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Up¢y¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0ÆG
Upekkh¢ sambhojjha‡ga: G Uposatha divasa:GGGGGGGGGGGîÒG
Uposatha sÄla:GGGGGGGGGGGGGGGGGÆ¯
¿ G
Uposatha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¿G
Upajjh¢ya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Upajjh¢yavatta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ãü¯G Uppacchedaka
mara‡a:GGGG ¯î¯ üÒG
Uppekh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ

¿Æ Ø ÀÆ tatranmajjhattat¢G
Upekkh¢p¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGĞĞG
Uttarasaṅgha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒG
Utth¢na-sampad¢:GGGGGGGGG Æ ²
£ G
Uttiṭṭha:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¯î ¯ ÒG Utuniy¢ma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGÆØ G
Uyy¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGā Ø²G V
Vaccakuti-vatta:GGGGGGGGGGGGGGG
VacÄkamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG VacÄ:GGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG×ÆG
VacÄvandan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG¯G
V¢dita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
VajÄra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G

T¸

P¢ḷi-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Vanacetiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ
G
Vanaropad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGāG
Vandan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Vaṇṇa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGî Ò î
Æ Æ ÒG
V¢ritta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
G
Vasala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Vassa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Vassav¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞî
ÒG Vatthad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
G Vatthukamma:GGGGGGGGGGGGGGGGG ā GGā
îÒG Vayo-dh¢tu:GGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆîGÒG Veda:
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
Æpaññ¢G
Vedalla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

āG
Vedan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆG
Vedanakkhandh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G
Veḷuriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞî

ÒG
Vera:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Veyy¢vacca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ Æ
G
Veyy¢karana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ Æ
Æ Æ G
Vibhava-dⅈhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGĞ
Æ Æ
Æ Uccheda-dⅈhi îĞÒG
Vic¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ îGÒG
Vicikicch¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ Æ G
Vih¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┳G Æ
Æ 'G Æ G
Vihasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G Vihⅈsa
vitakka:GGGGGGGGGGGGGGG
Vijj¢laya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ Æ Æ ÆG Vik¢labhojana:GGGG
GGGGGGGGGGGGGÆG
Vikkhepa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┳G
ǎÆ 'Gǎ ǎ Æ
ˌGǎ ǎ G

TИ

Chú Thích Tт P¢ⅈ-ViIOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Vanacetiya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ ¯ ØÀG
Vanaropad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGÀ × ǎ G
Vandan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Vaⅈa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGîÒ î Æ
Æ ÒG V¢ritta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGÆ¯Ø²G
Vasala:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Vassa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ØG Vassav¢sa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
îîÖÒG
Vatthad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀG
Vatthukamma:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ²¯
ǎ ¯î¯ØÒG
Vayo-dh¢tu:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
¯ÆîGÒ¯G
Veda:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀÆ

Æ ÆpañÑ¢G Vedalla:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGG¯¯Àå¯ ¿
G
Vedan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Vedanakkhandh¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGG
Ve¶uriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0°î¯ýÒG
Vera:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Veyy¢vacca:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ¯À Æï¯
G
Veyy¢karana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÀ Æ
ÂÆÆ ¯ ¯îýÒG
Vibhava-dï¶hi:GGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
ï Æ ¯ Æ
Uccheda-dï¶hiî¯ÒG Vic¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ï îÒÆ îGÒ G
Vicikicch¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆÆØ G
Vih¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┐G Â Æ
Æ 'G Æ îÏïÒG
Vihasita:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Vihï¶sa
vitakka:GGGGGGGGGGGGG îÂ ÒG
Vijj¢laya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ² Æ
Æ Æ ¯Æ¯ G
Vik¢labhojana:GGGGGGGGGGGGGGGGG £Æ£G V
ikkhepa:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG┐Gå
Æ 'Gåå Æ ¸G
åØ¿åÀG

Tи

P¶i-English Glossary - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y Vikkhambhana-vimutti: Æ
G Vilepana
d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGG
Vimutti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Vinaya
Pï¶aka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G
Viññ¶¢h¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
GGå G
Viññ¶akkhandha:GGGGGGGG G
Viññ¶añc¢yatana:GGGGGGG G
Vip¢ka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ

G Vipassan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Vipassan¢ bhavana:GGGGGG G
Vipatti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆG Viraja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGÆÆG
Vir¢ma‡a:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Virati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Æ G Viriya
sambhojjha‡ga: G Viriya:GGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆG
Viriyap¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Viriyindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG G
Visuddhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Visuddhideva:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆô
îÒŘG
Visuka-dassana:GGGGGGGGGGGGG
G Vitakka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
Æ ÆG
Viveka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
ÆG Vod¢nacitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ĞÆ G
Vy¢p¢da-vitakka:GGGGGGGGGG G Y Yamar¢ja:GGGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Y¢m¢loka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG ¢¢G
Y¢nad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆG Yoga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
ÆÆ G
Yojana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
î Ţ′ÒG
Yonisomanasik¢ra:GGGGGGGGGGGÆ
G

T

Chú Thích Tт P¢‡i-ViłOt - A, #, B, BH, C, D, DH, E, G, H, I, J, K, KH, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, Y

Vikkhambhana-vimutti: Æ
G Vilepana d¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGÀG Vimut
ti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
G Vinaya P‡aka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Viññ¢‡¢h¢ra:GGGGGGGGGGGGGGGGG Æ
£G Viññ¢‡akkhandha:GGGGGGG G

Viññ¢ñc¢yatana:GGGGGGG Ø²G
Vip¢ka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGå
(kamma)G
Vipassan¢:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG Vipassan¢
bhavana:GGGGGGG Vipatti:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGÆÆG Viraja:GGGGG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆØÆ
Ø Ö G
Viramaña:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ² G
Virati:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
² À ¯ G Viriya
sambhojjhaña: G Viriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
GGGGGGGGGGGÆ ÆÀ G
Viriyap¢ramÄ:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGĞĞG
Viriyindriya:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG £G
Visuddhi:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
Visuddhideva:GGGGGGGGGGGGGGGGGGG²Æ 0 î0
ĞĞå ïÒG
Visuka-dassana:GGGGGGGGGGGGGG ï ¿G Vitak
ka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆÆ
¯¯Æ ¯G
Viveka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0 Æ
Æ²G
Vod¢nacitta:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ G
Vy¢p¢da-vitakka:GGGGGGGGGGGGG Y
Yamar¢ja:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG²î²
ïÒÆ ÙG
Y¢m¢loka:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÙĞG
Y¢nad¢na:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÀ å±G
Yoga:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGÆ
Æ× Æ G
Yojana:GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG0¯
î¯Ţ'ÒG
Yonisomanasik¢ra:GGGGGGGGGGGGGý ýÆ G

T

SÁCH THAM KHO

Ğ Ö , Trмжng Br, Trung Br, T£ng

Chi Br, Tмдng Ўng Br, TiШu Brå0 ā ŗɔ˛Ğŗɔи

Ğü åT3ng LuHt và mrt sЯ br thurc

TiШIu Brî ā̈À 0ā̈GgÒā̈
ā̈′TTĞ′T′T

Ğü ²ā̈Kho Tàng Pháp HЭcā̈
ā̈′ā̈Gтā̈G ā̈′TTи

Ğā̈ Ö ïā̈ThOng
Pháp THp YЦu LuHnîÒā̈ ā̈
ā̈0 ā̈ Öā̈тɔā̈тɔ,

Ğ G¢ā̈¢¢ ā̈
Tc 0iШIn P¢li - ViЪtā̈ À£ Ğ0Øā̈
ā̈G ā̈тɔ

Ğ¢¢ā̈ āVi DiЪu Pháp Toát
YЦu îā̈Òā̈
Ø ā̈тɔɔɔ

Ğ ü 0 ² ā̈ Dhammapada – Kinh Pháp Cú îÀ
¢ÒāØ ā̈′TTɔ

Ğü0 , Parittap¢¶ – Kinh Hr Trì îÀ
¢ÒāØ ā̈′TтT

Ğ ā̈ The Essence of Buddha Abhidhammaā̈
ā̈ ā̈тиÀтɔ
Gā̈ā̈ ā̈тɔɔи

Ğ GGā̈P¢li - English Dictionaryā̈
ā̈ ā̈
тTTTā̈тɔɔ,
T¸

MḰC LḰC CHI TIþT A 3
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGти
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGти
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
ĞGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGти
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,

Ğ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
GGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
ĞĞÓÓ¢GG
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ꞇ
ÓÓ¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ꞇ
ÓÓÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ꞇ ÓÓÓÓ
GGGGGGGGGGGGGꞆꞆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGꞆꞆ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGꞆꞆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGꞆꞆ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGꞆꞆ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGꞆ,
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGꞆ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGꞆи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGꞆи
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGꞆи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,

ꞆƆ

Moc Loc Chi TiЪt

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ƆGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG’и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚ↄ
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG’
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ┬
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG’
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ┬
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG’
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ┬
¢À¢¢GGGGGGGGGGGG’
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ┬
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG’
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ┬
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG’
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ‚
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG’
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ‚
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG’
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ‚
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG’
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ‚
¢¢GGGGGGGGGGGG’
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ‚
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG’ↄ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ‚
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG’ↄ
¢ĞGGGGGGGGGGGGGGGИ‚
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚┬
¢ĞĞИ‚
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚┬
¢GGGGGGGGGGGИ‚
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚┬
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚┬
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚┬
ĞGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚┬
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚┬
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚┬
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ

ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
¢GGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
¢GGG,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
GGGGGGGGGGGGGG, ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ

ТТ

Moc Loc Chi TiЪt

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢¢GGGGGGGGGGGиТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGи, Ä îÄ
ÒGGGGGGGGGGGGGG,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢ĞÓÓGGGGGGGGGG,
¢GGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT #
..... 69
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT ¢¢¢Ó
¢óGGGɔ ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT ¢Ó
ÓÓ¢óGGGGGGGɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT

TT

Moc Loc Chi TiÞt

¢ GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢ÄÀ¢GGGGGG˛и ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGG¸
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛и ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛и ¢
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛и ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸
¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛и ¢
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸
¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGG˛
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ɔ
¢Ä¢¢ĞÓ¢GGGGʁ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ɔ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGʁ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ɔ ¢
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGʁ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ɔ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGʁ
¢¢¢GGGGGGGGGG˛ɔ
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGʁ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ɔ
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGʁ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ʇ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔʇ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ʇ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ˛
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ʇ
#GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ˛
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ʇ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ˛
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ʇ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ˛
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ʇ
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ˛
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ʇ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ˛
#GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛
¢Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔʁ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔʁ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔʁ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔʁ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔʁ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ ¢¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGɔ
¢¢À¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ʁ
¢¢óÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG˛ʁ I

..... 97
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGƆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTɔ
ĞÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGTTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGT′T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTT
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′,
GGGGGGGGGGGGTTT
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTT
¢GGGGT′,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTT
ĞGGGGGGGT′, ¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGTT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGTT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′и
¢ĞÓÓGGGGGGGGGGGGGGTT, ĞGT′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′и Ğ
GGGGGGGGGGTT, ÓGGGGGGGGGGGGT′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′и
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGTTи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTTи E
.....125
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′и

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′

T.

Moc Loc Chi TiЪt

O 129
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′Ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′Ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′Ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′Ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGT,T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT′Ɔ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,T K
.....133
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT„
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT„
¢¢GGGGGGGGTИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT„
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGTИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGT„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИ
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT„
¢¢GGGTИ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT„
¢GGGGGTИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,и
¢óGGGGGGGGGGGGGGGTИ
Ä¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,и ¢¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,и ¢¢
GGGGGGGGGGGTИɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT, ¢¢
GGGGGGGGGGTиТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTиТ

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTиT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT, ¢ ¢
¢GGGGGGGGGGGTиT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTиT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT, ¢
ÄGGGGTи, ¢GGGGGGGGGGGGGT,э
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,э
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи,
îTÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,э
¢ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGTи,
î'ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИT
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи,
GGGGGGGGGGGGGGTИT ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИ,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИ,
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИи ¢¢
GGGGGGGGGGGGGGGGTии ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИи
¢¢ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИи ¢ÓÓ¢
GGGGGGGGGGGGGGGTи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИ
¢ÓÓ¢¢GGGGGGGGGGGGGTи

тИ

Moc Loc Chi TiЪt

¢ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTƆ
¢ÓÓ¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGTИƆ ¢
ÄGGGTƆ ¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИƆ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTƆ
¢ÓÓGGGGGGGGGGGTИƆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИƆ
¢GGGGGGGGGGGGGGGTT
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИƆ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИƆ
GGGGGTT
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTИƆ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
¢¢¢TT
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGT،
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT،и
¢GGGGGGGGGGGGGGGTи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGT،и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT،и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи ¢
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT،и
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT،
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT،
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢Ó¢GGGGGGGT، GGGGGGGGGGGT
¢¢T،
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT،
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT،
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT،ɔ KH
.....189
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT،ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT،ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔT
¢Ğ GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT،ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔT

Ти

Moc Loc Chi TiЂt

¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔ,
¢GGGGGGGGTɔ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔ, G
.....195
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

îŢÒî′ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢↄ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGŢↄ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢↄ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢↄↄ
GGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢↄↄ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGŢↄↄ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T,
¢ĞGGGGGGGGGGG′T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T,
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T
¢¢GGGGGGGGGGGGGG′T,
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T, ó
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T,
óGGGGGGGGGGGGGGGG′T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T
¢ĞGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
¢GGGGGGGGGGGGGGGG′T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′T GH
.....209
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tↄ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ŢŢ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tↄ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ŢŢ
¢¢GGGGGGGGGG′Tↄ ¢ÓÓ¢

GGGGGGGGGGGG′ŢŢ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tɔ
¢ÓÓ¢¢GGGGGGGGGG′ŢŢ
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGG′Tɔ
¢ÓÓ¢ÄGGGGGGGGGGGG′Ţ, ¢¢
GGGGGGGGGGGGG′ŢŢ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ţ, C
.....213
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ţ,
¢¢GGGGGGGG′Ţи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ţ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ţи
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ţ, À Ğ G′Ţ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ţи
ÄĞGGGGGGGGGG′Ţ
GGGGGGGGGGG′Ţи
¢GGGGGGGGGGGGGGG′Ţ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ţи
¢¢′Ţɔ ¢ÄGGGGGGGGGGGG′Ţи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ţɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ţи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ţɔ

Ţ

Moc Loc Chi TiЂt

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ţɔ
ÓÓ¢¢GGGGGG″ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ţɔ
ÓÓ¢ÄGGGGGGGGG″ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ţɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGG″ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ţɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGG″ɔ
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ţɔ
¢Ä¢GGGGG″ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″Ţ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″Ţ
ÓÓGGGGGGGGGGGG′„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″Ţ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′„
ó¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGG″Ţ

óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″Т
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGG″,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG″и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″и
¢¢′,
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,ɔ
¢GGGGGGG″
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,ɔ
¢ÄGGGGGGGGGGGGGG″
¢ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGG′,ɔ ¢
GGGGGGGGGG″ ¢ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGG′,ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG″ɔ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG″ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG′И┬ ÓÓ¢
GGGGGGGGG″ɔ GGGGGGGGGGGGGGGGGG′И┬ CH
.....243 ¢¢
GGGGGGGGGGGGGGGG′И,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ии

¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGG′Ии
Ğ¢¢Ó¢GGGGGGGG′И¸
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ии
ÄGGGGGGGGGGGGGGG′Ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ии J
.....247
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И

Ţ

Moc Loc Chi TiЪt

Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
ÄóGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иţ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иţ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иţ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
¢¢GGGGGGGGGGG′и¸
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Иɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′и¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Иɔ
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGG′и¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Иɔ ¢¢
GGGGGGGGGGGGGG′и¸ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иţ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ии ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иţ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ии
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иţ
¢ÓÓ¢¢GGGGGGGGGG′ии
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иţ
¢ÓÓ¢ÄGGGGGGGGGGGG′ии
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иţ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ии
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′иţ

GGGG

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′

Ƭ.

Moc Loc Chi TiЂt

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
ÄGGG′Ƭ
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ƭ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
¢GGG′,
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
Ó¢GGGGGGGGG′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ƭ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
GGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ƭ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′Ƭ TH
.....275
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′И
¢GGGGGGGGGGGGG′
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
ÄÄGGGGG′
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ

óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′
¢GGGGGGGGGGGGGG′ɔ D
.....279
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ˌ⊥
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ˌи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ¸
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ˌ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ¸
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ˌ
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ˌ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ˌ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ˌɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ⊥
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ⊥
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ⊥
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔи
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ¸
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ¸
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔ¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ɔɔ

⊥ɔ

Moc Loc Chi TiЂt

¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ↄↄ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ↄↄ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ↄↄ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ↄↄ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ↄↄ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ↄↄ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG′ↄↄ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
GGGGGGGGGG′ↄↄ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tт
GGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tт
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tт
¢Ğ¢GGGGGGGGGGGGGG,Tↄ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tↄ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tт
GGGGGGGGGGGGGGG,Tↄ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tↄ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tт
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tↄ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tт
Ğ ,Tↄ

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T,
GG,T,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T, ¢,T,
DH 315
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGG,'T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGG,',
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
GGGGGGGGGGGGGGGG,',
¢îTÒî'ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Tи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGG,',
¢Ğ¢GGGGGGGGGGGGGGG,T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGG,', ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
GGGGGGGGGGGGGGGGG,', ¢¢GGGGGGGGGGGGGG,T
¢ GGGGGGGGGGGGGGGGGGG,',
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,',
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'T
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,',
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'T
GGGGGGGGGGGGGGGGG,',
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGG,',
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'T
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,',

'T

Moc Loc Chi TiЪt

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'и Ğ
ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'
¢GGGGGGGGGGGGGGG,'и
GGGGGGGGGGGGGGG,'ɔ ¢¢GGGGG,'и
¢GGGGGGGGGGGGGGG,'ɔ

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG,'ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGG,'и
¢GGGGGGGGGG,'ɔ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGG,'и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG,'ɔ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'и
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'и
¢GGGGGGGGGGGGG,'ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGG,'и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'ɔ
GGGGGGGGGGGGGG,'
¢GGGGGGGGGGGGGGGGG,'ɔ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGG,'
GGGGGGGGGGGGGG„Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,'
GGGGGGGGGGGG„Т
¢¢GGGGGGGGGGGGGGG,'
¢GGGGGGGGGGGGGGGG„Т ¢¢Ğ
¢GGGGGGGGGGGGG„Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,' N
.....331
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ИТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И,
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И,
¢GGGGGG„ ¢GGGGGGGGGG,И,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И,
¢¢¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И,
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И,
¢GGGGGGGG„и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,И,

¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„и
ĞGGGG¸Ии
¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸Ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„и
¢ÄGGGGGGGGGG¸Ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸Ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„и
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸Ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸Ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸Ии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸И
ĞGGGGGGGGGGG„ɔ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸И
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGG„ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸И
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸И
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸Иɔ

'Ţ

Moc Loc Chi TiЪt

¢Ó¢ÀÓ¢¸Иɔ ¢GGGGGGGGGG¸Иɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸Иɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸Иɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸Иɔ Ğ
GGGGGGGGGGGGGGGG¸Иɔ P
.....351
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸иŢ
GGGGGGGGGG¸Ţ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸иŢ
GGGGGGGGGG¸Ţ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸иŢ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸Ţ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸иŢ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸Ţ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG¸иŢ

¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,иТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
¢GGGGGGGGGGGGG,иТ
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,иТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,иТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„ Ó
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,иТ Ó
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и,
ĞÄGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGG,и,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и,
Ğ¢ÄGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и,
GGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и,
GGGGGGGGGGGGGGG„ ¢Ó¢ĞĞ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ии
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG,ии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
¢ĞGGGGGGGGGGGGG,ии
ĞGGGGGGGGGG,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ии
Ğ¢¢GGGGGGGG,
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG,ии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ии
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,э
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,э
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,э
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,э
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и Ğ
GGGGGGGGGGGGGGGG,э
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,э
Ğ¢GGGGGGGGGG,иэ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,э
ÄîÄÒGGGGGGGGGGGGGGG,Т ¢Ğ
GGGGGGGGGGGG,э Ğ G,Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,э
Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
Ğ¢GGGGGGGGGGGGGGGG,Т
"

Moc Loc Chi TiЬt ¢ĞGGGGGGGGGG,Т ¢
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,,Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т Ä¢
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
ÄGGGGGGGGGGGGGG,,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢îóÒGGGGGGGGGG,,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,,и

¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚и
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGG‚и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ó¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚и
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚ɔт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚и
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚ɔт
G‚и óĞGGGGGGG‚ɔт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚и
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚ɔт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚ɔт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚ɔ, ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚ɔ, ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚ɔ, ¢
Ğ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚и
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGG‚ɔ,
¢ÄĞ¢GGGGGGGGGGGGGGGG‚
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚ɔ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGG‚
GGGGGGGGGGGGGGGGGG‚ɔ,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚ɔ,
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚ɔ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGG‚ɔ,
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGG‚ɔ,
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG‚ɔ

GGGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,.Ƭ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ƆИ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,.Ƭ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ƆИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,.Ƭ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ƆИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,.Ƭ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ƆИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,.Ƭ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ƆИ
¢GGGGGGGGGG,.Ƭ ¢¢ GGGGGGGGGGG,ƆИ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,.Ƭ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ƆИ

',

Moc Loc Chi TiЬt ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ƆИ
ÓÓGGGGGGGGGGGGИТи
GGGGGGGGGGGGGGG,ƆИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ
¢ ,ƆИ ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGИТƆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ƆИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТƆ Ó
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ƆИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТƆ Ó
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТƆ Ó
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТƆ
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ
¢ĞGИТƆ
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ
ĞИТТ Ó
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТТ Ó
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ, Ó
GGGGGGGGGGGG,Ɔ
¢îТÒî'ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ, Ó
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ƆƆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ, Ó
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ƆƆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИТ, Ó

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ɔɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИT, Ó
¢ĞGG,ɔɔ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИT, Ó
¢ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ɔɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИT, Ó
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ɔɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИT,
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ɔɔ
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGИT,
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,ɔɔ
îTÒî'ÒGGGGGGGGGGGGGGGGИT, ÓÓ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGИT,
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИTT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИT, ÓÓ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGИTи
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИTи
ÓÓ¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИTи
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИTи
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИTи PH
.....415
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИTи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGИTɔ ¢
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИTи
¢GGGGGGGGGGGGGGGИTɔ
îTÒî'ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИT
¢GGGGGGGИTɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИTɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИTɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИTɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИTɔ B
.....419
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИTɔ
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′Т
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′Т

′И

Moc Loc Chi TiЪt

Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИТ
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИТ ĞИ′и
¢ИИТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′Ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′Ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИТ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′Ɔ
îÒGGGGGGGGGGGGGИИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ′Ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИ,
îТÒЇ′ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,Т
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИ,
î,ÒîИÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ„
¢¢Ğ¢GGGGGGGGGИИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ„
¢¢ĞÄGGGGGGGGGGGGGGGGИИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
îТÒЇ′ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,Ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИи ¢
GGGGGGGGИИт GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИИт
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиЭ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиЭ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиЭ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиЭ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиЭ
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиЭ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиЭ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиЭ M
.....459
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиЭ
¢¢ÄGGGGGGGGGИи
ÓóGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИиЭ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢GGGGGGGGGGИт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИЭ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИЭ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИЭ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИЭ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ ¢¢
GGGGИ, ¢ĞÄ GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢Ğ¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
ÓÓ¢Ğ¢GGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢¢GGGGGGGИт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢GGGGGGGGGGИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИт
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
'

Moc Loc Chi TiЪt

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ،т
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ،т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ˛Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸
GGGGGGGGGGGGGGGGИ˛Т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ˛Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
GGGGGИ˛Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ˛Т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢Ó¢GGGGGGИ˯
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ˯
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢GGGGGGGGGGGGGGИ˯
óÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ˯
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
ÓóGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ˯
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ˛и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ˛и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ˛и
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ˛и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGИ¸
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ¸ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ, ó ÀóGGИɔɔ GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
óÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔɔ
óGGGGGGиТ,
ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИɔɔ
L.....503
¢¢GGGGGGGGGGGGиТ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
¢ó¢GGGGGGGGGGGGGGGиТ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
ó GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
GGGGGGGGGGиТɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТи
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТɔ
¢À¢иТи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ V
.....511

ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ, Ä
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТи
ÄÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТи
Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ

'`

Moc Loc Chi TiЂt

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
GGGGGGGGGGи'ɔ
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи'ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,Т
ĞGGGGGGGGGGиТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,Т
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,Т
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGиТɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТɔ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGи„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGи,и
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТɔ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиТɔ

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGи′т
GGGGGGGGGGи,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′т
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′т
Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи, ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′т
GGGGGGGGGGGGGGGGи, Ó
ÓÓóGGGGGGGGи′т
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′т
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGи′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′и ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′и
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
îтÒї′ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′ɔ

ĞGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGиИт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИт
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи′ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИт
¢GGGGGGGGGGGGGи′ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИт

′ɔ

Moc Loc Chi TiЪt

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИт
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИт
¢ĞGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИт
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИи
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ ÓÓ¢Ó
¢óиИт
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ,
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
GGGGGGGGGGGиИ, S
.....547
¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИɔ
¢GGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИɔ
¢GGGGиии ¢GGGGGGGGGGGGиИɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиИɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиит
óÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGиит
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиит
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиит
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGииɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиит
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGииɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGиии,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGииɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGиит
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии,
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи, ¢
¢Ğии,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи, ¢
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии

¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи¸
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGиии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии

¸T

Moc Loc Chi TiЪt

¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиии
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ ¢Ğ
GGGGGGGGGGGGGGGGиии
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ
Ğ¢Ğ¢GGGGGGи
GGGGGGGGGGGGGGGGиɔɔ
¢îÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
GGGGGGGGGGGGGGGGиɔɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔɔ
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔT
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
¢ĞGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG

¢¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGиэТ
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGиэ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTТ
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTТ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGиэ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэ,
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTэ
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTэ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэ
¢GGGGGGGGGGGGTТ
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGTТ
Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэ
¢ÄĞGGGGGTТ
Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиэ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTТ

Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGиɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT

,T

Moc Loc Chi TiЪt

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTT
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
ÓÓÀ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'ɔ
¢îTÒî'ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи
¢îTÒî'ÒGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTи ¢
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGT
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢ĞGGGGGGGGGTɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGG,T
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTɔ

GGGGGGGGG,T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTƆ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGTƆ
GGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'T
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'T
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG',
óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG',
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG',
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ÓÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG„
ÓÓ¢¢GGGGGGGGGGGGGGGG'и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
óGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
¢¢GGGGGGGG,и ĞGGGGGGGGGGGGGG'и
ÓÓÓ¢GGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
ÓÓóGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
¢¢Ó¢GGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGGGGGG'и
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,и
GGGGGGGGGGGGGG'и
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG'
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,

ÓÓGGGGGGGGGGGGGG'
GGGGGGGGGG,

,'

Moc Loc Chi TiЪt

GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,
¢GGGGGGGGGGGGGGИТ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ
¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢óGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ ¢¢
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ
¢¢¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ
ÓÓGGGGGGGGGGGGGGGИ,
Ó¢GGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢Ğ¢ÄGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ, ¢GGGGGGGGGGGGGG,Ɔ
¢GGGGGGGGGGGGGGGИ,
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGG,Ɔ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
¢GGGGGGGGGGGG,Ɔ H
.....645
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИ
Ä¢GGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGGИи
GGGGGGGGGGGGGGGGИ

¢GGGG

Phpиng Danh Thí Chп 371JX\ĦQ7KI7X\ЏW6ѫѫQJ T
371JX\ĦQ7KI&KL T 37/kPWKI1ѫѫQJ T
37ĈĕQJ7KI7KLrQ+ѫѫQJ T 377UçQ7KI+ıьL T
373KнP1JăF'LЧS T 377UçQ7KI1Kѫ1JăF T
371JX\ĦQ7KI+ĕQJ6ѫQ T 371JX\ĦQ7KI.LP&ѫѫQJ T
373KDQ7kP1JăF+j T 37'LЧX0LQK T
371JX\ĦQ7KI7KXê1KI T 377UçQ7KI0ę'XQJ T
379\7KI1DP+ѫѫQJ T 371JX\ĦQ7KI7~1JD T
37+XGQK7KI+RjQJ<ЏQ T 37Ĉə+RjQJ&ѫʒQJ T
37+нQK9\ T 371JX\ĦQ7KI7KDQK7Kë\ T x
1KyP37&{%D/DQJ 7.ĈəF0LQK T
1JX\ĦQ9ăQ%ıь\7UçQ7KI+RD T 7XQў+нQK/LĦX T 9 *
Ĉ377ULЧX7KI0LQK T *Ĉ377UçQ1JăF6ѫQ T 0
*Ĉ371JX\ĦQ.LP3Kѫѫ QJ T *Ĉ371JX\ĦQ+ĕQJĈəF T
1*Ĉ370D9ăQ%L T *Ĉ373KDQ%LQK T
2*Ĉ370D9ăQ/öL T *Ĉ37/r7KI+XЧ(h/h pќтc
3*Ĉ370D+RjQJ7KҳQJ T ÿn Lê Trung Thành) T
4*Ĉ371JX\ĦQ1JăF1Kѫ T *Ĉ371JX\ĦQ7KI9LQK T
5*Ĉ370D7K~\1JD T *Ĉ37+ĕQJ7KI1KѫQ3KнP
6*Ĉ377UçQ7KI1L T 7KI7æW7UçQ1JRF0DL
7*Ĉ37ĈhQJ7KI4XGQK T

x 1KyP376DOD 371JX\ĦQ+нQK8\rQ T 370DL;XkQ7kP
T 373KDQ+ĕ4XGQK&KkX T 371JX\ĦQ1JăF+нQK T
37ĈнW T 37+ĕ7KI+нQK T 375\Yj6D T x
1KyP37+ĕQJ7KI.LP1KXQJ 7XQў'LЧX%ıьR T
370DL7tQK1KXQJ T 1JăF7X\ЏW T x
1KyP376ѫQYj.ULVWLQ1JX\HQ *Ĉ376ѫQ.ULVWLQ1JX\HQ T
371JX\ĦQWKI7KXG'XQJ T 371JX\HQ7XRQJ9\ T x
1KyP37.XVDOD'KDPPD 37/H/DQ$QK T 37%p+ĕQJ
T 1KyP.XVDOD'KDPPD T *Ĉ377Kë\ T
'LЧX$Q7KLЧQ/jQK T 37'XQJ7uQ T 37%p0\ FRQ'1
T 37'LЧX1J{Q T *Ĉ377KDQK.LP7XЧ0LQK T
37'LЧX7KıьR T *Ĉ377KıьR T *Ĉ37'ѫѫQJ
T 37+ѫQJ T 377KDQK T

,и

Phpиng Danh Thí Chп *Ĉ37'LЧXÈQK T 377KX7UDQJ
T *Ĉ37%tFK7\ T 371JX\HQ7KL.LЈX+нQK
37+ѫQJ T EнQ7KDQK T *Ĉ379LrQ3KѫѫQJ
T 374XæF%ıьR T 370LQK7XѡQ T
377ѫʒQJ+X\+ĕ T *Ĉ377KıьR T 37/LrQ1JX\ĦQ
T 37+ĕQJ T 376RSKLD+RjQJ T 377\

T 37&KULVW $YL T *Ĉ37.LP7KDQK T
37'LЧX1ѫѫQJ T 377ѫ3F T
377KпRЕнQ+ѫѫQJ T *Ĉ379LrQ7Kë\7XЧ0LQK T
371JăF9} T 371JăF7X\ЏW T 371JkQ9}
T 37'LЧX+zD T 37/DL T *Ĉ379LrQ%пR
T 37+ѫѫQJ0DL1JX\ĦQ T *Ĉ377KXы T
37-XOLH<HW T 379LrQ3K~F T
376DP'HH T 37+ұX T 37%j1ѫL T
37+ѫѫQJ T 37&KI1D T 377KDQK T
377ӯ7IQK T *Ĉ373KѫѫQJ T 370DL3KѫѫQJ
T 379LrQ1KkQ T 37;XkQ3KѫöQJ T
37<RXMLQ T 37/RDQ T 379LrQ/нF T
377KiL T 377KLЧQ%пR T 37%пR7UkQ
T x 1KyPFKѫ7ăQJ1LYj3KұWWÿ7KLДQ9LЧQ3Kѫ3F6ѫQ
7GNKѫX%ÿX&KiQK T 37'LЧX7kP T 6ѫ3Kѫ3F7ѡQ
T 37%ÿX7Ut T 6ѫF{3Kѫ3F7LrQ T
7XQў3Kѫ3F+нQK T 6ѫF{3Kѫ3F0LQK T
7XQў'LЧX+нQK T 6ѫF{4XпQJ7~ T 377ӯ7kP T
373Kѫ3F;LQK T 7XQў'LЧX0LQK T
37%ÿX+ѫѫQJ T 7XQў3Kѫ3F9NJ T 37'LЧX7X\ЏW
T 7XQў7KLЧQ3KiS T 377kQ9LrQ T
6ѫ3Kѫ3F7KLЧQ T 373KiSĈж T 377UDQJ+X\ДQ
T 37&KiQK7ѡQ T 37'LЧX1JKLrP T
37316ѫQ T 377XЧ1KXQJ T 373Kѫ3F7ӯ T
7XQў3Kѫ3F9kQ T 6ѫF{+XЧ7kP T
7XQў3Kѫ3F0DL T 7XQў3Kѫ3F7LЏQ T
7XQў3Kѫ3F7ѫ3QJ T 37'LЧX+XЧ T 6ѫF{/LrQ7K{QJ
T 37&KiQK9kQ T 373Kѫ3F+RD T
373Kѫ3F9NJ T 373Kѫ3F1KjQ T 7XQў*LiF7XЧ
T 371JX\rQ1Km T 377XЧ7KDQK T
373Kѫ3F.KiQK T 373Kѫ3F7UDQJ T
7XQў3Kѫ3F0DL <6ѫQ T

‘

Phpиng Danh Thí Chп 7XQў+ьi3KiS T 7XQў7U~F/LQK T
6ѫ7KLЧQ0LQK T 7XQў3Kѫ3F+цQJ T
6ѫ3Kѫ3F7kP T 7XQў1JăF7XЧ T 377IQK7KD T
6ѫF{+XЧ7KXçQ T 6ѫ7XЧ+нQK T
7XQў1JăF%tFK T 377XЧ7Ut T 7XQў+нQK+пL
T 7XQў3Kѫ3F'LЧX T 7XQў/LrQ+ĕQJ T
6ѫ3Kѫ3F7KXұQ T 7XQў3Kѫ3F7ULQK T
37&KiQK'X\rQ T 37/LĦX+нQK T 373Kѫ3F/LrX
T 7XQў+RD T 371KұQ1JăF T 37'LЧX0LQK

T 6ѫF{1KѫĈнW T 37/LrQ&KiQK T 7XQў3KѫзF1JăF T 373KѫзF%iX T 37+X\ЈQ.KiQK T 7XQў&KiQK7KLЈQ +ҭQJ T 7XQў3KѫзF'X\rQ T 377KXɣQ +ҧL'ѫѫQJ T 37ÒW&j3Kr T %¬5ҷ$9lj1*7¬8 7GNKѫX6DWWKD T 1L9LЧQ9LrQ.K{QJ T 7GNKѫX*LiF7Ut T 7IQK$Q/DQ1Km T 7GNKѫX0LQK+нQK T

0,ҟ17Æ< &KD6UH\7j0ѫQ 6yF7UăQJ T &KD1Kѫ3KiS '֍S7kQ4XзL[m7kQ$Q7S9ſQK/RQJ T &KD3KiS%ҧR 0ɟ7KR T 73Ĉ¬1Ч1* *Ĉ371JX\ĦQ7KI+RjQJ<ҔQ 7KDQK7UѫʒQJ T 371JX\ĦQ7KI+ěQJ T 73+8ж 7GNKѫX7iQK7KXɣQ T 37'LЧX/LQK T 6DGL7XЧ4XDQJ T 370LQK7ULҔW T 377{QQў.LP6DQJ T 371JX\ĦQ+ýX'ɣX T *ÿ+QJ9kQ T 377UѫѫQJ7KI'LЧX&KL T $QK%uQK JLj\GpS T 377UѫѫQJ7KI<ҔQ9\ T 1JX\ĦQ+j'LЧS T 37'X\rQ$QK T 37'KDPPLND3KDQ$QK T 731+$75$1* 377UçQ*LDR T 739,1+ 7GNKѫX0LQK&KѫQ T 37*LDĈuQK6ѫQ+ҧL T 371JX\ĦQ7KIÈL T 371JX\ĦQ7KI+ҭQJ 'X\rQ T 37&DR7KI+ѫѫQJ T 371JX\ĦQ7KI+ҭQJ 7KɤQJ T

‘

Phpиng Danh Thí Chп 37+ě7KI+j T 371JX\ĦQ7KI2DQK 7KiL T 37/r7KI+ěQJ/ѫѫQJ T 37/r7KI+ěQJ/RDQ T 371JX\ĦQ7KI7KDQK T 37+ěQJ$Q T 73+¬1Ж, &KD1ѫL3KɣW 7.0LQK7ȳ T 377UçQ7KI7KDQK7Kë\ T &KDĈəF+ɣX 375LQYj%RQ T 7Kç\7Ut7KXçQ T 370DL9ăQ%uQK T 1KyP7ăQJ1L6LQK 373KDQ<ҔQ 1HP T Chùa Vn Phúc T 377UçQ7KI/RDQ)%/RDQ 37ĈəF+ɣX 3KiSÈL T /LĦX'KDPPD1DQGL T 37+ěQJ+LҊQ T 377н7KDQK7kP T 377KDQK9kQ T 377KiL+ěQJ9kQ T 37'LЧX7kP T 37+LЈQ2DQK T 37&{0LrQ T x 1KyP37WzDQKj1HP 37%LĈəF/ѫѫQJ T 37Ĉə7KI+öS0DL 371JX\ĦQ9ăQ+QJ +ѫѫQJ T /ѫѫQJ T 37*DQGKD&LWWD T 37+X\ЈQ0\ T 377IQKÈQK7IQK+XЧ T 371KXQJ1JX\ĦQ HP 377UѫѫQJ7KI+zD +X\ЈQ0\ T YjĈLQK7KI.LP&KL T 373KнP7KLrQ+ѫѫQJ T 370ɟ+нQK7KDQK 370LrQ T /ѫѫQJ T x 1KyPĈнR7UjQJ<rQ3Kө *Ĉ37%uQK+zD T

*Ĉ379LQK+X\ЈQ T *Ĉ371ăQJ/ЧX T
*Ĉ377KҳQJ7Kë\ T *Ĉ371JăF7KҳP T
*Ĉ377UçQ+ĕQJ+нQK T *Ĉ37/ЖF7UkQ T
*Ĉ37+RD&ЖзQJ T *Ĉ377XѡQ+LЈQ T *Ĉ377KXұQ
T *Ĉ377LЌQ+ЖѫQJ T x 1KyP37.KDQK1JX\rQ 7KDQK+yD
371JX\rQ.KiQK T 37/r7KI&KX\rQ T
37.KəQJ7KI1KkP T 377UЖѫQJ7KI%p T x
1KyP377XЧÆQ *Ĉ377XЧÆQ T 371JX\ĦQ/LQK
9NJ+QJ T *Ĉ377нĈhQJ4XkQ T *Ĉ379NJ7KI0LQK+ĕQJ
T *Ĉ37.LЈX7KDQK+X\ЈQ T *Ĉ371JX\ĦQ7KDQK+LrQ
T *Ĉ371JX\ĦQ%ЏQJ9LЧW T 371JX\ĦQ.LP'XQJ T
*Ĉ37Ĉə7KI/DQ T *Ĉ37*Ĉ+j9kQ$QK T
*Ĉ37/rÈQK+ЏQJ T *Ĉ37/r7KI7KX T
*Ĉ371JX\ĦQ7æ3KЖѫQJ T *Ĉ378SłVDND1DQGD T

‘‘

x 1KyP37.KъL+RjQ 377~$QK T 371JX\ĦQ'LЧS$QK
T 371JX\ĦQ1JăF/DQ T 379NJ7UXQJ/LQK T
37%iFK'LЧS T 377UIQK4XDQJ7UXQJ T
37%L9ăQ7KDQK T 373KнP7KI0ұ T
379NJ7KI7KDQK+X\ЈQ T 37%L&{QJ6RiL T
37/ê$QK7~ T x 1KyP37*LDQJ1JX\ĦQ 377UçQ'LЧX;XkQ
T 37ÆQ%ъR T 373KDQ7KI7KDQK T
370ұ$QK T 377UçQ7KI'ч 7kP1Kж T 37&KkQ7kP
T 374XGQK3KЖѫQJ T 73+IЬ,3+Ñ1* x 1KyP377UDQJ6z
3W7UDQJ6z T 371JX\ĦQ7KX7UDQJ T
377KъR1JX\ĦQ T 377UçQ7KI%uQK0LQK T
370DL/RDQĈjRYjEнQ T *Ĉ379NJ7KI+RDQ T
376DQ7UçQ T 37/нL3KЖѫQJ0DL T
37Ĉə7KI1JăF/RDQ T 371JX\ĦQ7KI2DQK T
377{7KI%tFK'XQJ T 37+LЈQ3HDFH T
379ЖѫQJ7KI%tFK1JRDQ T 37+j1JkQ T
37.KR6ZHH<HH T 370LĦQ3KDQ T 37/нL+X\ЈQ0\
T 377kP%iFK$QK T 37/нL+ĕQJ1KXQJ T
37Ep/LQK T x 1KyP37+ĕQJ+нQK 1KyP7ӯ7kP T
371JX\ĦQ7KX7UDQJ T 377UЖѫQJ7KI7K~\ T
377UЖѫQJ7KЌ6DQJ 371JX\ĦQ7KI7K~\7uQK T
7UЖѫQJĈəF0LQK T 377UЖѫQJ7KI7Uj0\ T
37%L&Kt.KLrP 373KнP+ĕQJ+нQK T Yj%L&Kt7KDQK
T 37/X\ЧQ7K\/LQK/X\ЧQ 371DP+RjQ T ĈəF/kP
T 7Æ<1*8<Ç1 7.3KЖз F7LЌQ 1JX\rQ3KiS7ч/kP+j T
371JX\ĦQ%tFK7Kë\ %ъR/ЖF T 371JX\ĦQ9LЌW+jR T

8675/,$ÒF&KkX 37%uQK$Q6ѫQ T370LQK7kP
T

86$+öS&KëQJ4XæF+RD.Gꞵ 379}1JăF T 37/DQ1\
T 6ѫF{6XSL\D T 377KпъR9} T 377IQK*LDQJ
T 377UçQ$Q T

‚ɔ

x 1KyP37Ĉə7X\ЏW 37.HYLQ3KнP T 373KнP1JX\rQ
T 371LFN 0DL%HQJ T 37/kP+jR T
37/rWKDQK+ĕQJ T 377UѫйQJ/r T
37ĈhQJ7KDQK+ꚍQJ T 37+XЧ&KkX T 37/LQGD/r
T 377UDF\1JX\ĦQ&KkX T 37+RD9ѫѫQJ T
373KѫѫQJ7UçQ +ѫѫQJ 370DLĈə T 1JX\ĦQ 7K{QJ1JX\ĦQ
T 379NJ7UçQ T 370DL7{Q1ў T
37&{+LЈQ T 377X\ЏW 4XDQJĈə T 379L1JD
T 370DWWKHZĈə T 371JX\ĦQ+tD T
379LYLDQĈə T 371JX\ĦQ1JăF.LЈX T 377KDQK7kP
T 37/kP'XQJ T &1'$ 373KнP+QJ
T

Hoan Hy Phмec ThiЪn Trí TuЪ! S#DHU! S#DHU! LÀNH THAY!

ИТ

1+Ў1*&8Æ1.,1+9¬6È&+Ĉ,1&Ö$7æ.+Ж8ĈЭ&+,Ꞵ1 î£′TTɔĞ′T′TÒ

ꚍ′ ² ² ′Tꚍ.′GиTT îā̄
×Òꚍ′И Ò ² ²
′Tꚍ.GTTT ꚍ, îā̄ ×Òɔꚍ,ā̆и Ò ꚍИ 0
′TꚍɔꚍGTTT

ꚍи ¯ ā̄ ′T′T′GиTT ĞĞ

Иꚍ

Ў þм ρ AB Vм

ư

ư Ɛ Ɛ

0 Ă y î¯Oā̄ î вā̄¯OгÒ

Nguồn: Giảng Sư (giangsu.io.vn) — văn bản trích từ kho sách cổ và kinh điển.